

Autoinforme d'acreditació

- **MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol**
 - **Grau en Llengües Aplicades**
 - **Grau en Traducció i Interpretació**
- **M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge**

Traducció

Curs avaluat: 2021-2022

Data d'aprovació:

Índex

0. Dades identificatives	4
1. Presentació del centre	5
2. Procés d'elaboració de l'autoinforme	5
3. Valoració de l'assoliment dels estàndards d'acreditació	7
Estàndard 1: Qualitat del programa formatiu	7
1.1. El pla d'estudis respon adequadament a la temàtica i als objectius formatius de la titulació. Els resultats d'aprenentatge es corresponen amb els que estableix el MCQES per al nivell educatiu de la titulació.	7
1.2. El conjunt de l'estudiantat admès té el perfil d'ingrés adequat per assolir els resultats d'aprenentatge de la titulació i el seu nombre és coherent amb el nombre de places ofertes.	31
1.3. El desplegament de la titulació és coherent i adequat pel que fa a la temporalitat, càrrega docent, coordinació i supervisió.....	54
1.4. L'aplicació de les diferents normatives es realitza de manera adequada i té un impacte positiu sobre els resultats de la titulació.	81
Estàndard 2: Pertinència de la informació pública	92
2.1. La institució publica informació veraç, completa, actualitzada i accessible sobre les característiques de la titulació i el seu desenvolupament operatiu.....	92
2.2. La institució publica informació sobre els resultats acadèmics i de satisfacció	95
Estàndard 3: Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat de la titulació	97
3. Introducció.....	97
3.1. El SGIQ implementat té processos que garanteixen el disseny, l'aprovació, el seguiment i l'acreditació de les titulacions.....	99
3.2. El SGIQ implementat garanteix la recollida d'informació i dels resultats rellevants per a la gestió eficient de les titulacions, en especial els resultats acadèmics i la satisfacció dels grups d'interès.	103
3.3. El SGIQ implementat es revisa periòdicament i genera un pla de millora que s'utilitza per a la seva millora contínua.....	106
Estàndard 4: Adequació del professorat al programa formatiu	108
4.1. El professorat reuneix els requisits del nivell de qualificació acadèmica exigits per les titulacions del centre i té suficient i valorada experiència docent, investigadora i, si escau, professional.....	108
4.2. El professorat del centre és suficient i disposa de la dedicació adequada per desenvolupar les seves funcions i atendre als estudiants.	139
4.3. La institució ofereix suport i oportunitats per millorar la qualitat de l'activitat docent i investigadora del professorat.	142
Estàndard 5: Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge	145
5.1. El personal d'administració i serveis és competent i disposa de la dedicació adequada per atendre l'estudiantat i garantir el funcionament de recursos y infraestructures.	145
5.2. Els serveis d'orientació acadèmica suporten adequadament el procés d'aprenentatge i els d'orientació professional faciliten la incorporació al mercat laboral.	155

5.3. Els recursos materials disponibles són adequats al nombre d'estudiants i a les característiques de la titulació.....	164
Grau en Llengües Aplicades:.....	167
Grau en Traducció i Interpretació:	168
M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	169
Estàndard 6: Qualitat dels resultats dels programes formatius.	170
6.1. Els resultats de l'aprenentatge assolits es corresponen amb els pretesos i amb el nivell del MCQES/MECES de la titulació.....	170
6.2. Les activitats formatives, la metodologia docent i el sistema d'avaluació són adequats i pertinents per garantir l'assoliment dels resultats de l'aprenentatge previstos.	231
6.3. Els valors dels indicadors acadèmics i d'inserció laboral són adequats per a les característiques de la titulació.....	266
4. Valoració i proposta del pla de millora	325

0. Dades identificatives

Universitat	Universitat Pompeu Fabra
Nom del centre	Àmbit Acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge
Dades de contacte	estudis.tcl@upf.edu
Responsable(s) de l'elaboració de l'informe	Anna Espunya i Prat, Carme Bach Martorell, Montserrat Cunillera Domènech, Gemma Andújar Moreno, Encarna Atienza Cerezo, Carme Colominas Ventura , Núria Sánchez Ginés

Titulacions impartides al centre				
Denominació	Codi RUCT	Crèdits ECTS	Any d'implantació	Coordinador acadèmic / responsable de la titulació
Grau en Traducció i Interpretació	2503831	240	2019-2020	Carme Bach Martorell
Grau en Llengües Aplicades	2503832	240	2019-2020	Carme Bach Martorell
Màster universitari en Estudis de Traducció	4312616	60	2010-2011	José Francisco Ruiz Casanova
Màster universitari en Lingüística Teòrica i Aplicada	4312412	60	2010-2011	Pilar Prieto Vives
Màster universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	4313988	60	2013-2014	Encarna Atienza Cerezo
Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	4316775	60	2019-2020	Gemma Andújar Moreno

1. Presentació del centre

La presentació del centre està inclosa en el [Manual del SGIQ](#), publicat a la [pàgina web del centre](#).

2. Procés d'elaboració de l'autoinforme

Per a l'elaboració d'aquest autoinforme, s'ha nomenat un Comitè Intern d'Accreditació a l'àmbit de Traducció i Ciències del Llenguatge, presidit per la directora del Departament, Anna Espunya i integrat per les persones següents:

- Carme Bach Martorell, coordinadora del Grau en Llengües Aplicades.
- Montserrat Cunillera Domènech, coordinadora del Grau en Traducció i Interpretació.
- Gemma Andújar Moreno, coordinadora del MU en Traducció entre Llengües Globals: xinès – espanyol.
- Encarna Atienza Cerezo, coordinadora del MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge.
- Laia Mayol Toll, membre del PDI del Grau en Llengües Aplicades.
- Marcel Ortín Rull, membre del PDI del Grau en Traducció i Interpretació.
- Yingfeng Xu, membre del PDI del MU en Traducció entre Llengües Globals: xinès – espanyol.
- Montserrat Ribas Bisbal, membre del PDI del MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge.
- Eloi Singla Milian, estudiant del Grau en Llengües Aplicades.
- Laia Panadés Pérez, estudiant del Grau en Traducció i Intepretació.
- Leyi Li, graduada del MU en Traducció entre Llengües Globals: xinès – espanyol.
- Mariana Díaz Meave, estudiant del MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge.
- Carme Colominas Ventura, responsable d'avaluació i qualitat de l'àmbit de Traducció i Ciències del Llenguatge.
- Montserrat Coll Font, membre del PAS de l'àmbit de Traducció i Ciències del Llenguatge.
- Marc Roca Puigrós, tècnic de qualitat de l'OTQ.
- Núria Sánchez Ginés, cap de l'UGA de Traducció i Ciències del Llenguatge.

El Comitè va establir una sèrie de subcomissions i reunions específiques per titulació i per estàndard, on s'han anat configurant tant l'autoinforme com les evidències i s'ha creat un espai virtual compartit perquè tots els seus membres tinguin accés a la documentació. El Comitè Intern s'ha reunit en sessió plenària en quatre ocasions.

Paral·lelament s'ha informat sobre l'inici i el desenvolupament de tot el procés al personal docent a través dels òrgans de govern i dels canals habituals de difusió, com ara els butlletins electrònics (Butlletí InfoTRAD), els correus electrònics i les xarxes socials (Instagram i Twitter). Els estudiants també han estat informats a través dels seus representants o delegats i de missatges a través de la plataforma virtual Campus Global. Així mateix, el personal de gestió del centre ha rebut informació i formació tècnica a través de reunions i comunicacions electròniques.

Un cop elaborat l'autoinforme, s'ha sotmès a exposició pública adreçada a tots els col·lectius ja esmentats i al conjunt de la comunitat universitària de la UPF.

Volem ressaltar la gran implicació de tots els membres del Comitè Intern d'Accreditació en el desenvolupament d'aquest procés, ja que l'elaboració de l'autoinforme s'ha convertit en un espai real de reflexió i anàlisi del funcionament dels títols de Traducció i Ciències del Llenguatge.

Dates de reunions Comitè Intern d'Accreditació: 20 de març, 28 d'abril, 19 de maig, 14 de juny.

Exposició pública de l'autoinforme: l'autoinforme s'ha exposat públicament a la comunitat universitària i als grups d'interès entre els dies 1 i 8 de juny. S'ha difós informació sobre el procés i l'accés a la informació mitjançant correus electrònics específics per col·lectius; avisos a intranet dirigits a tota la comunitat universitària i xarxes socials.

Aportacions durant el procés d'exposició pública:

- [en cas d'existir aportacions, explicar breument]

Aquest informe ha estat aprovat per la [Comissió de Qualitat del Centre] amb data [dd/mm/aaaa]

3. Valoració de l'assoliment dels estàndards d'acreditació

Estàndard 1: Qualitat del programa formatiu

1.1. El pla d'estudis respon adequadament a la temàtica i als objectius formatius de la titulació. Els resultats d'aprenentatge es corresponen amb els que estableix el MCQES per al nivell educatiu de la titulació.

Les titulacions oficials que formen part de l'actual procés d'acreditació es van presentar per les vies corresponents a l'Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU Catalunya) per verificar-les i, si escau, acreditar-les posteriorment, tal com indica el SGIQ del centre i d'acord amb allò establert al Reial Decret 822/21, on es regulen els ensenyaments universitaris oficials.

Les titulacions presentades van obtenir un informe favorable per part d'AQU Catalunya i en conseqüència, una resolució favorable de verificació, pel que fa als graus en [Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades](#) i el [MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol](#) així com de renovació de l'acreditació en el cas del [MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge](#).

El perfil de competències dels graus i dels màsters que es presenten a acreditar són consistents amb els requisits de la disciplina i coherents amb el nivell formatiu del MCQES, segons l'avaluació de la sol·licitud de verificació dels graus en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades i del MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol, així com segons l'informe de renovació de l'acreditació en el cas del MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge, dut a terme per AQU Catalunya. Alhora, de la lectura de dits informes es constata que el perfil de formació, redactat en resultats d'aprenentatge, dels plans d'estudis és adequat, tant des del punt de vista de la seva formulació com pel que fa a la seva estructura, contingut i nivell acadèmic.

Grau en Llengües Aplicades

En aquest subestàndard valorarem la qualitat del programa formatiu del Grau en Llengües Aplicades.

A continuació s'expliquen els canvis realitzats en el pla d'estudis del Grau en Llengües Aplicades des de la darrera verificació del títol:

Versió 2: Acord Comissió d'Ordenació Acadèmica (COA) 14 de febrer de 2020

1. Incorporar les assignatures següents:

- L'assignatura **Serveis Lingüístics a les Organitzacions**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 5 ECTS

- L'assignatura **Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge I**, de caràcter obligatori i amb una càrrega lectiva de 5 ECTS
- L'assignatura **Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge II**, de caràcter obligatori i amb una càrrega lectiva de 5 ECTS

2. Suprimir l'assignatura següent de caràcter obligatori:

- L'assignatura **Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge**, amb una càrrega lectiva de 10 ECTS

4. Incorporar de l'opció "altres idiomes" a l'apartat d'idiomes de la matèria 2 de la memòria:

- Allà on diu: Alemán, francés, inglés y lengua de signos catalana.
- Ara haurà de dir: Alemán, francés, inglés, lengua de signos catalana, otros idiomas.

5. Incorporar del següent paràgraf a l'apartat d'observacions de la matèria 2 de la memòria: Los estudiantes que acrediten un nivel de segundo idioma igual o superior al C1 del MCER podrán cursar las asignaturas Segundo Idioma: Competencia y Uso 1 y 2 en un tercer idioma.

6. Aquestes modificacions s'incorporen a la memòria del grau en Llengües Aplicades, que queda redactada com a annex.

7. Aquestes modificacions no han de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol i serà traslladada, si escau, al pla d'estudis publicat al BOE, així com als possibles convenis, taules d'adaptació i programes especials de grau vigents per a aquesta titulació.

Aquestes modificacions es van començar a aplicar el curs 2020-2021.

Versió 3: Acord COA 18 de febrer de 2022

D'acord amb la proposta de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge es demana la modificació de la memòria verificada del **Grau en Llengües Aplicades**, aprovada per acord del Consell de Govern de 21 de febrer de 2018, en els següents termes:

Proposta:

1. Canvi de la temporalitat en la docència de les següents assignatures de caràcter obligatori:
 - **25895 Traducció**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del tercer trimestre del segon curs al primer trimestre del segon curs
 - **25445 Idioma Anglès: descripció i anàlisi 2**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs

- **25446 Segon Idioma: descripció i anàlisi 2 (Alemany)**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25447 Segon Idioma: descripció i anàlisi 2(Francès)** , amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25448 Segon Idioma: descripció i anàlisi 2 (LSC)** , amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs

2. Incorporació de les següents assignatures de caràcter optatiu:

- **Llengua i Gènere**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS
- **Accessibilitat en les Llengües**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS

Aquesta proposta no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol, entra en vigor el curs **2022-2023** i serà traslladada, si s'escau, al pla d'estudis publicat al BOE, així com als possibles convenis, taules d'adaptació, assimilacions i programes especials de grau vigents per a aquesta titulació.

Versió 4: Acord COA 8 de juliol de 2022

D'acord amb la proposta de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge es demana la modificació de la memòria verificada del **Grau en Llengües Aplicades** organitzat per la Universitat Pompeu Fabra i aprovada per acord del CG de 21 de febrer de 2018 en els següents termes:

Proposta:

1. Modificació de la taula d'adaptació de la memòria verificada entre la titulació extingida del Grau en Traducció i Interpretació i la vigent pel que fa als següents aspectes:
 - El pla d'estudis vigent preveu tres assignatures de pràctiques amb la següent càrrega lectiva:
 - **Pràctiques 1**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 10 ECTS
 - **Pràctiques 2**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 15 ECTS
 - **Pràctiques 3**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS
 - La memòria informa que pla d'estudis anterior preveia tres assignatures de pràctiques amb la següent càrrega lectiva:
 - **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS
 - **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 16 ECTS
 - **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS
 - El nombre de crèdits real d'aquestes assignatures de pràctiques, que ara es modifica al text de la memòria, era el següent:
 - **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 8 ECTS
 - **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS

- **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS

En conseqüència, la correspondència entre les assignatures de pràctiques cursades al pla d'estudis anterior i les assignatures de pràctiques que contempla el pla actual serà la següent:

Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 8 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 1**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 10 ECTS.

Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 2**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS.

Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 3**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS.

Aquesta modificació no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol i entra en vigor el curs **2022-2023**.

Versió 4: Acord COA 8 de juliol de 2022 rectificat a la COA de 4 de novembre de 2022

Atesos els errors trobats al text dels acords adoptats per la Comissió d'Ordenació Acadèmica en data 8 de juliol de 2022, es demana la seva correcció amb l'emissió d'un nou acord en els següents termes:

Proposta:

1. Pel que fa a l'acord adoptat sobre el grau en Traducció i Interpretació i a l'acord adoptat sobre el grau en Llengües Aplicades:
 - Allà on diu: "Els estudiants que havien cursat l'assignatura Pràctiques, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura Pràctiques 2, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de **12** ECTS."(...)
 - Hauria de dir: "Els estudiants que havien cursat l'assignatura Pràctiques, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura Pràctiques 2, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de **15** ECTS."(...)
2. La nova redacció de l'acord, pel que fa al **grau en Llengües Aplicades**, ha de contenir la següent informació:
 - D'acord amb la proposta de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge es demana la modificació de la memòria verificada del **Grau en Llengües Aplicades** organitzat per la Universitat Pompeu Fabra i aprovada per acord del CG de 21 de febrer de 2018 en els següents termes:

Proposta:

1. Modificació de la taula d'adaptació de la memòria verificada entre la titulació extingida del Grau en Llengües Aplicades i la vigent pel que fa als següents aspectes:

- El pla d'estudis vigent preveu tres assignatures de pràctiques amb la següent càrrega lectiva:
 - o **Pràctiques 1**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 10 ECTS
 - o **Pràctiques 2**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 15 ECTS
 - o **Pràctiques 3**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS
- La memòria informa que pla d'estudis anterior preveia tres assignatures de pràctiques amb la següent càrrega lectiva:
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 16 ECTS
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS
- El nombre de crèdits real d'aquestes assignatures de pràctiques, que ara es modifica al text de la memòria, era el següent:
 - o En conseqüència, la correspondència entre les assignatures de pràctiques cursades al pla d'estudis anterior i les assignatures de pràctiques que contempla el pla actual serà la següent:
 - Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 8 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 1**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 10 ECTS.
 - Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 2**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 15 ECTS.
 - Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 3**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS.

Aquesta modificació no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol i entra en vigor el curs **2022-2023**.

2. La nova redacció de l'acord, pel que fa al **grau en Llengües Aplicades**, ha de contenir la següent informació:

- D'acord amb la proposta de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge es demana la modificació de la memòria verificada del **Grau en Llengües Aplicades** organitzat per la Universitat Pompeu Fabra i aprovada per acord del CG de 21 de febrer de 2018 en els següents termes:

Aquesta modificació no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol i entra en vigor el curs **2022-2023**.

Un cop explicades les modificacions no substancials que s'han fet al pla d'estudis des de la seva verificació, passem a valorar la qualitat del programa formatiu del grau en Llengües Aplicades.

D'acord amb l'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació emès per AQU Catalunya, la denominació del títol és adequada, coherent amb la disciplina i no dona peu a errors sobre el nivell o els efectes acadèmics. La informació sobre la planificació temporal de la titulació és coherent respecte el conjunt de mòduls o matèries del pla d'estudis i les competències del títol, i també hi ha coherència entre els resultats d'aprenentatge i els mètodes d'ensenyament, les activitats formatives i les activitats d'avaluació dels mòduls o matèries. El perfil de formació (redactat en competències) és adequat, tant pel que fa a la seva formulació, com a l'estructura, el contingut i el nivell acadèmic.

A partir de la informació sobre les activitats formatives, l'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació emès per AQU Catalunya determina que els estudiants adquireixen les competències necessàries per respondre a les demandes laborals i arriben a uns resultats adequats per exercir com a professionals de la llengua en diferents entorns, tant en empreses com en institucions que requereixen experts en les diferents aplicacions de la lingüística. És un grau que té uns objectius formatius coherents, ja que integra adequadament una perspectiva teòrica amb una orientació aplicada i professionalitzadora. El grau combina una formació orientada a la destresa comunicativa i al domini de les llengües amb una formació que proporciona coneixements sobre la naturalesa de la capacitat humana del llenguatge com a sistema de comunicació i sobre les relacions existents entre llengua, discurs, cultura, societat i tecnologia per tal de poder aplicar aquests coneixements a la resolució de problemes en entorns laborals diversos.

El pla d'estudis permet l'assoliment dels objectius formatius i dels resultats d'aprenentatge de la titulació perquè està format per matèries que proporcionen els coneixements necessaris i en permeten l'aplicació, i consta d'un procediment general per avaluar el progrés i resultats d'aprenentatge adequat (avaluació continuada). A més, en la darrera verificació del títol, es van corregir algunes disfuncions que s'havien posat de manifest amb el pas del temps i es van introduir actualitzacions necessàries per satisfer les necessitats dels graduats. Les modificacions es varen centrar, concretament, en tres àrees: (i) reorganització de la formació en idiomes, (ii) canvi en la temporització de l'estada a l'estranger i (iii) reestructuració del nombre de crèdits de les assignatures.

Finalment, l'informe d'avaluació de l'AQU disposa que la varietat de les activitats és satisfactòria (classes expositives, exercicis diversos, seminaris, treballs en grup, TFG, exposicions, tutories...) i permet un aprenentatge des d'angles variats: presentacions orals, col·laboracions en grup, autoavaluacions, activitats dirigides parcialment (per exemple, tutories o TFG). Les activitats formatives i la dedicació dels estudiants es consideren molt adequades per assolir els aprenentatges necessaris en aquest àmbit, amb pes significatiu de la pràctica (exercicis centrats en la resolució de problemes concrets, correcció dels encàrrecs, tant propis com de la resta d'alumnes, exercicis d'anàlisi i crítica de produccions escrites, etc.).

La [memòria de verificació](#) va ser validada per l'AQU en data de 24/07/2018.

Per acabar, volem destacar que els objectius formatius del grau estan alineats amb els criteris per als graus superiors de nivell 2B del Marc català de qualificacions per a l'educació superior (MCQES), ja que els nostres graduats han d'adquirir habilitats i coneixements amplis per exercir un treball altament qualificat i/o emprendre aprenentatges posteriors, tal com s'indica en els criteris i descriptors del [MCQES](#) (p. 34-35). En consonància amb aquest Marc, el grau de Llengües Aplicades, amb un volum de 240 crèdits ECTS, té com a objectiu oferir als estudiants formació general en una o diverses disciplines a fi de preparar-los per dur a terme activitats professionals o de recerca. És a dir, és un grau que "habilita persones que apliquen un conjunt de coneixements a un context específic per exercir una activitat professional i com a via per a la recerca i l'aprenentatge posteriors" (p. 38). Així mateix, els resultats d'aprenentatge de la titulació, tal com consten en la memòria de verificació, estan alineats amb els coneixements, les habilitats i les competències indicats en el descriptor del tipus de qualificació per als graus (nivell 2B, 240 ECTS) que estableix el [MCQES](#) (p. 38-40).

Finalment s'analitzen els resultats de satisfacció dels titulats de grau amb l'estructura del pla d'estudis:

	Llengües Aplicades		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total graus UPF		
	Gènere	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p1 - L'estructura del pla d'estudis ha permès una progressió adequada del meu aprenentatge	Dona	3,60	70,00	3,73	74,67	3,96	83,70
	Home	4,00	100,00	3,55	72,73	3,78	77,35
	Total	3,64	72,73	3,71	74,42	3,90	81,68

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Els resultats de satisfacció que es recullen a la taula permeten extreure algunes conclusions interessants sobre l'adequació del pla d'estudis i la progressió de l'aprenentatge dels estudiants. Així, podem observar que un 72,73 % dels estudiants han valorat entre 4 i 5 punts la pregunta relativa a "L'estructura del pla d'estudis ha permès una progressió adequada del meu aprenentatge", si bé aquest percentatge se situa per darrere del percentatge de tota la FTICL (74,42 %) i dels estudiants de tota la UPF (81,68 %). Les mitjanes de satisfacció són altes en els tres grups considerats; en el grup concret de Llengües Aplicades, tot i que són inferiors a la resta dels graus de la UPF, són prou bones ja que arriben a un notable (3,64/5).

Respecte a la valoració que han fet els estudiants en funció del sexe, veiem que la diferència és minsa, sent una mica superior la valoració positiva per part dels estudiants homes (amb una puntuació de 4 sobre 5 els homes, i un 3,60 les dones). El 100 % dels homes i el 70 % de les dones enquestats valoren satisfactòriament la progressió del seu aprenentatge gràcies a l'estructura del pla d'estudis. Per tant, podem concloure que els resultats de satisfacció dels estudiants han estat positius.

Quant a la proposta de millora vinculada a aquest estàndard, continua vigent la proposta amb el codi **TRADUCCIO.0111** (sobre llengua de signes catalana), però se'n prorroga el termini d'execució fins al 29-06-

2024. A més a més, plantejarem una nova proposta de millora codi **TRADUCCIO.0162** (sobre llengua de signes catalana), relacionada íntimament amb l'anterior.

Autoavaluació del subestàndard:

Per tot plegat, considerem que aquesta subdimensió 1.1 s'assoleix, atès que:

- El pla d'estudis respon adequadament a la temàtica i als objectius formatius de la titulació. Els resultats d'aprenentatge es corresponen amb els que estableix el MCQES per al nivell educatiu de la titulació.
- Els objectius, resultats d'aprenentatge i pla d'estudis es corresponen amb els definits a la darrera memòria consolidada de la titulació.

Evidències vinculades

- Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos són gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3):
 - o [P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorat](#)
 - o [P2.2 Fer el seguiment de les titulacions](#)
 - o [P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorat](#)
 - o [P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorat](#)
 - o [P2.5 Gestionar l'extinció o desprogramació d'un títol de grau, màster o doctorat](#)
- Memòria del Grau en Llengües Aplicades (consolidada al RUCT)
- Informe de verificació del Grau en Llengües Aplicades (emès per AQU Catalunya)

[Grau en Traducció i Interpretació](#)

En aquest subestàndard valorarem la qualitat del programa formatiu del Grau en Traducció i Interpretació.

A continuació s'expliquen els canvis realitzats en el pla d'estudis del Grau en Traducció i Interpretació des de la darrera verificació del títol:

Des de la realització del darrer informe de verificació, s'han presentat i implementat en el pla d'estudis les modificacions següents:

Versió 2. Acord Comissió d'Ordenació Acadèmica (COA) 14 febrer 2020

1. Incorporació de la següent assignatura amb caràcter optatiu:

- **Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS

2. Canvi de temporalitat de les següents assignatures de caràcter obligatori:

- **Traducció i Mitjans de Comunicació**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa de ser impartida al segon trimestre del tercer curs a ser impartida al tercer trimestre del tercer curs
 - **Traducció de Textos Especialitzats (científicotècnica)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa de ser impartida al tercer trimestre del tercer curs a ser impartida al segon trimestre del tercer curs
 - **Traducció de Textos Especialitzats (juridicoeconòmica)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa de ser impartida al tercer trimestre del tercer curs a ser impartida al segon trimestre del tercer curs
 - **Traducció de Textos Especialitzats (humanisticoliterària)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa de ser impartida al segon trimestre del tercer curs a ser impartida al tercer trimestre del tercer curs
3. Incorporació de l'opció "altres idiomes" a l'apartat d'idiomes de la matèria 2 de la memòria:
- Allà on diu: "Alemán, francés, inglés y lengua de signos catalana"
 - Ara haurà de dir: "Alemán, francés, inglés, lengua de signos catalana, otros idiomas"
4. Incorporació del següent paràgraf a l'apartat d'observacions de la matèria 2 de la memòria:
- Los estudiantes que acrediten un nivel de segundo idioma igual o superior al C1 del MCER podran cursar las asignatures **Segundo Idioma: Competencia y Uso 1 y 2** en un tercer idioma.
5. Canvi de càrrega lectiva de la següent assignatura de caràcter optatiu:
- **Tècniques d'Expressió Oral Idioma-Llengua**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, que passa a dir-se **Iniciació a la Interpretació Idioma-Llengua**, tindrà 3 ECTS.

Aquesta proposta no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol, entra en vigor el curs 2020-2021 i serà traslladada, si s'escau, al pla d'estudis publicat al BOE, així com als possibles convenis, taules d'adaptació i programes especials de grau vigents per a aquesta titulació.

Versió 3. Acord COA 18 febrer 2022

D'acord amb la proposta de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge es demana la modificació de la memòria verificada del **Grau en Traducció i Interpretació**, aprovada per acord del Consell de Govern de 21 de febrer de 2018, en els següents termes:

Proposta:

1. Canvi de la temporalitat en la docència de les següents assignatures de caràcter obligatori:
 - **25323 Traducció del segon idioma 2 (anglès)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del segon trimestre del segon curs al primer trimestre del segon curs
 - **25322 Traducció del segon idioma 2 (alemany)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del segon trimestre del segon curs al primer trimestre del segon curs
 - **25324 Traducció del segon idioma 2 (francès)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del segon trimestre del segon curs al primer trimestre del segon curs

- **25325 Traducció del segon idioma 2 (LCS)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del segon trimestre del segon curs al primer trimestre del segon curs
- **25327 Traducció del primer idioma 3 (anglès)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del tercer trimestre del segon curs al segon trimestre del segon curs
- **25326 Traducció del primer idioma 3 (alemany)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del tercer trimestre del segon curs al segon trimestre del segon curs
- **25328 Traducció del primer idioma 3 (francès)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del tercer trimestre del segon curs al segon trimestre del segon curs
- **25329 Traducció del primer idioma 3 (LCS)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del tercer trimestre del segon curs al segon trimestre del segon curs
- **25331 Traducció del segon idioma 3 (anglès)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del tercer trimestre del segon curs al segon trimestre del segon curs
- **25330 Traducció del segon idioma 3 (alemany)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del tercer trimestre del segon curs al segon trimestre del segon curs
- **25332 Traducció del segon idioma 3 (francès)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del tercer trimestre del segon curs al segon trimestre del segon curs
- **25333 Traducció del segon idioma 3 (LSC)**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del tercer trimestre del segon curs al segon trimestre del segon curs
- **25311 Primer Idioma: descripció i anàlisi 2 (anglès)**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25310 Primer Idioma: descripció i anàlisi 2 (alemany)**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25312 Primer Idioma: descripció i anàlisi 2 (francès)**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25313 Primer Idioma: descripció i anàlisi 2 (LSC)**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25315 Segon Idioma: descripció i anàlisi 2 (anglès)**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25314 Segon Idioma: descripció i anàlisi 2 (alemany)**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25316 Segon Idioma: descripció i anàlisi 2 (francès)**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25317 Segon Idioma: descripció i anàlisi 2 (LSC)**, amb una càrrega lectiva de 6 ECTS, passa del primer i segon trimestre del segon curs al segon i tercer trimestre del segon curs
- **25335 Tecnologies de la Traducció**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, passa del segon trimestre del segon curs al tercer trimestre del segon curs

2. Incorporació de les següents assignatures de caràcter optatiu:

- **Llengua i Gènere**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS
- **Accessibilitat en les Llengües**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS

Aquesta proposta no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol, entra en vigor el curs **2022-2023** i serà traslladada, si s'escau, al pla d'estudis publicat al BOE, així com als possibles convenis, taules d'adaptació, assimilacions i programes especials de grau vigents per a aquesta titulació.

Versió 4. Acord COA 28 març 2022

D'acord amb la proposta de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge es demana la modificació de la memòria verificada del **Grau en Traducció i Interpretació**, aprovada per acord del Consell de Govern de 21 de febrer de 2018, en els següents termes:

Proposta:

1. Incorporació d'una nova assignatura de caràcter optatiu:
 - **Serveis Lingüístics a les Organitzacions**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS

Aquesta proposta no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol, entra en vigor el curs **2022-2023** i serà traslladada, si s'escau, al pla d'estudis publicat al BOE, així com als possibles convenis, taules d'adaptació, assimilacions i programes especials de grau vigents per a aquesta titulació.

Versió 5. Acord COA 8 juliol 2022

D'acord amb la proposta de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge es demana la modificació de la memòria verificada del **Grau en Traducció i Interpretació** organitzat per la Universitat Pompeu Fabra i aprovada per acord del CG de 21 de febrer de 2018 en els següents termes:

Proposta:

- Modificació de la taula d'adaptació de la memòria verificada entre la titulació extingida del Grau en Traducció i Interpretació i la vigent pel que fa als següents aspectes:
- El pla d'estudis vigent preveu tres assignatures de pràctiques amb la següent càrrega lectiva:
 - o **Pràctiques 1**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 10 ECTS
 - o **Pràctiques 2**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 15 ECTS
 - o **Pràctiques 3**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS
- La memòria informa que pla d'estudis anterior preveia tres assignatures de pràctiques amb la següent càrrega lectiva:
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 16 ECTS
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS
- El nombre de crèdits real d'aquestes assignatures de pràctiques, que ara es modifica al text de la memòria, era el següent:
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 8 ECTS
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS

En conseqüència, la correspondència entre les assignatures de pràctiques cursades al pla d'estudis anterior i les assignatures de pràctiques que contempla el pla actual serà la següent:

Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 8 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 1**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 10 ECTS.

Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 2**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS.

Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 3**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS.

Aquesta modificació no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol i entra en vigor el curs **2022-2023**.

Versió 5. Acord COA 8 juliol 2022 rectificat a la COA de 4 de novembre de 2022

Atesos els errors trobats al text dels acords adoptats per la Comissió d'Ordenació Acadèmica en data 8 de juliol de 2022, es demana la seva correcció amb l'emissió d'un nou acord en els següents termes:

Proposta:

1. Pel que fa a l'acord adoptat sobre el grau en Traducció i Interpretació i a l'acord adoptat sobre el grau en Llengües Aplicades:
 - Allà on diu: "Els estudiants que havien cursat l'assignatura Pràctiques, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura Pràctiques 2, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de **12** ECTS."(...)
 - Hauria de dir: "Els estudiants que havien cursat l'assignatura Pràctiques, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura Pràctiques 2, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de **15** ECTS."(...)
2. La nova redacció de l'acord, pel que fa al **Grau en Traducció i Interpretació**, ha de contenir la següent informació:
 - D'acord amb la proposta de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge es demana la modificació de la memòria verificada del **Grau en Traducció i Interpretació** organitzat per la Universitat Pompeu Fabra i aprovada per acord del CG de 21 de febrer de 2018 en els següents termes:

Proposta:

1. Modificació de la taula d'adaptació de la memòria verificada entre la titulació extingida del Grau en Traducció i Interpretació i la vigent pel que fa als següents aspectes:
 - El pla d'estudis vigent preveu tres assignatures de pràctiques amb la següent càrrega lectiva:
 - o **Pràctiques 1**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 10 ECTS
 - o **Pràctiques 2**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 15 ECTS
 - o **Pràctiques 3**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS
 - La memòria informa que pla d'estudis anterior preveia tres assignatures de pràctiques amb la següent càrrega lectiva:
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 16 ECTS
 - o **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS
 - El nombre de crèdits real d'aquestes assignatures de pràctiques, que ara es modifica al text de la memòria, era el següent:

En conseqüència, la correspondència entre les assignatures de pràctiques cursades al pla d'estudis anterior i les assignatures de pràctiques que contempla el pla actual serà la següent:

Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 8 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 1**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 10 ECTS.

Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 12 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 2**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 15 ECTS.

Els estudiants que havien cursat l'assignatura **Pràctiques**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS, tindran al seu expedient una incorporació de l'assignatura **Pràctiques 3**, de caràcter optatiu i amb una càrrega lectiva de 20 ECTS.

Aquesta modificació no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol i entra en vigor el curs **2022-2023**.

Un cop explicades les modificacions no substancials que s'han fet al pla d'estudis des de la seva verificació, passem a valorar la qualitat del programa formatiu del grau en Traducció i Interpretació.

D'acord amb l'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació emès per AQU Catalunya, la denominació del títol és adequada, coherent amb la disciplina i no dona peu a errors sobre el nivell o els efectes acadèmics. La informació sobre la planificació de la titulació és coherent respecte el conjunt de mòduls o matèries del pla d'estudis i les competències del títol, i també hi ha coherència entre els resultats d'aprenentatge i els mètodes d'ensenyament, les activitats formatives i les activitats d'avaluació dels mòduls o matèries. El perfil de formació (redactat en competències) és adequat, tant pel que fa a la seva formulació, com a l'estructura, el contingut i el nivell acadèmic.

A partir de la informació sobre les activitats formatives, l'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació emès per AQU Catalunya determina que els estudiants adquireixen les competències necessàries per respondre a les demandes laborals i arriben a uns resultats adequats per exercir com a traductors i professionals de la llengua i de diverses combinacions lingüístiques en diferents entorns. És un grau que té uns objectius formatius coherents, ja que integra adequadament una perspectiva teòrica amb una orientació aplicada i, clarament, professionalitzadora. El grau combina una formació orientada al domini expert de la llengua o llengües pròpies i de diverses llengües estrangeres amb una formació que proporciona coneixements sobre traducció en determinats àmbits d'especialitat i recursos tecnològics al servei de la tasca traductora per tal de poder aplicar aquests coneixements a la resolució de problemes en entorns laborals diversos. També permet una iniciació en la recerca d'aquest camp i una iniciació en l'exercici de la interpretació.

El pla d'estudis permet l'assoliment dels objectius formatius i dels resultats d'aprenentatge de la titulació perquè està format per matèries que proporcionen els coneixements necessaris i en permeten l'aplicació, i consta d'un procediment general per avaluar el progrés i resultats d'aprenentatge adequat (avaluació continuada). A més,

en la darrera verificació del títol, es van corregir algunes disfuncions que s'havien posat de manifest amb el pas del temps i es van introduir actualitzacions necessàries per satisfer les necessitats dels graduats. Les modificacions es varen centrar, concretament, en tres àrees: (i) reorganització de la formació en idiomes, (ii) canvi en la temporització de l'estada a l'estranger i (iii) reestructuració del nombre de crèdits de les assignatures.

L'informe d'avaluació de l'AQU disposa que la varietat de les activitats és satisfactòria (classes expositives, exercicis diversos, seminaris, treballs en grup, TFG, exposicions, tutories, etc.) i permet un aprenentatge des d'angles variats: presentacions orals, col·laboracions en grup, autoavaluacions, activitats dirigides parcialment (per exemple, tutories o TFG). Les accions de mobilitat s'avaluen positivament, especialment l'obligatorietat de l'estada a l'estranger per als estudiants del grau en Traducció i Interpretació, que permet consolidar l'aprenentatge d'una llengua i la seva cultura. Les activitats formatives i la dedicació dels estudiants es consideren molt adequades per assolir els aprenentatges necessaris en aquest àmbit, amb pes significatiu de la pràctica (exercicis de traducció centrats en problemes concrets, correcció dels encàrrecs, tant propis com de la resta d'alumnes, exercicis d'anàlisi i crítica de traduccions, etc.). També valora les millores que s'han implementat per resoldre punts febles detectats anteriorment.

Així mateix, l'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació de l'AQU, basant-se en l'informe de la visita d'acreditació, va considerar que hi havia dos punts febles relacionats amb la formació en Interpretació. El primer feia referència al pes de la interpretació en el programa formatiu: es va considerar que la càrrega lectiva i formativa era baixa i no permetia aconseguir competències sòlides en aquest camp. El segon al·ludia a la modalitat de la interpretació: es va considerar excessivament concentrada en la interpretació de conferència, en detriment de la interpretació social o comunitària. Davant aquesta doble crítica, cal explicar que les primeres assignatures en què es treballa la interpretació no parteixen de la idea que la interpretació s'ha de fer només en cabines (de fet, es fan en aules de classe), sinó que tenen en compte també la necessitat de treballar amb l'alumnat activament el discurs oral formal en les llengües pròpies i estrangeres i la importància d'adquirir les habilitats i estratègies cognitives i comunicatives necessàries per a l'expressió oral, que són la base de la pràctica interpretativa (tot i que no es presenten només com a classes d'interpretació). Així, el pes de la interpretació en el programa formatiu és més rellevant del que pot semblar i es dona pes a diferents tipus d'interpretació, natural o en cabines; consecutiva o simultània. És una matèria que s'inicia al tercer curs amb assignatures obligatòries, de manera que tots els estudiants obtenen uns coneixements bàsics del camp, tot i que aquestes assignatures no s'imparteixen en cabines. Al segon trimestre els estudiants tenen l'assignatura Iniciació a la interpretació (català-espanyol), per tant, en les llengües pròpies, i al tercer trimestre, l'assignatura Iniciació a la interpretació (idioma-llengua), per tant, entre la seva primera llengua estrangera i les seves llengües pròpies (català o espanyol). En aquestes assignatures es dona prioritat a la interpretació social i comunitària, relegant la interpretació de conferència a un segon lloc. A més, els estudiants que volen continuar amb aquest perfil, a quart curs poden escollir fins a quatre assignatures optatives d'interpretació (Interpretació idioma-llengua 1, 2, 3, 4), combinant les llengües estrangeres i les llengües pròpies; aquestes assignatures sí que es fan en cabines, però també deixen espai per tractar-hi la interpretació social i comunitària. També cal tenir en compte que les assignatures de Traducció llengua-LSC i LSC-llengua són assignatures en què es treballa la interpretació encara

que no s'indiqui en el títol, perquè comprenen dues vessants, la producció i la interpretació en LSC, en comptes de la traducció, que no és possible per la naturalesa de la matèria.

Respecte a l'observació sobre el TFG, en què s'insistia que "els estudiants han d'entendre que no és un treball de recerca", considerem que els estudiants duen a terme un treball formatiu si bé no sempre aquest versa sobre una traducció realitzada per ells. Molts estudiants opten per fer una traducció que després comenten, però també n'hi ha alguns que prefereixen dur a terme una part de recerca més evident, relacionada per exemple amb alguna de les llengües que es treballen als estudis, la qual cosa es considera encertada tenint en compte que un TFG és un gènere híbrid entre la formació i una iniciació a la recerca.

La [memòria de verificació](#) va ser validada per l'AQU en data de 24/07/2018).

Per acabar, volem destacar que els objectius formatius del grau estan alineats amb els criteris per als graus superiors de nivell 2B del Marc català de qualificacions per a l'educació superior (MCQES), ja que els nostres graduats han d'adquirir habilitats i coneixements amplis per exercir un treball altament qualificat i/o emprendre aprenentatges posteriors, tal com s'indica en els criteris i descriptors del [MCQES](#) (p. 34-35). En consonància amb aquest Marc, el grau de Traducció i Interpretació, amb un volum de 240 crèdits ECTS, té com a objectiu oferir als estudiants formació general en una o diverses disciplines a fi de preparar-los per dur a terme activitats professionals o de recerca. És a dir, és un grau que "habilita persones que apliquen un conjunt de coneixements a un context específic per exercir una activitat professional i com a via per a la recerca i l'aprenentatge posteriors" (p. 38). Així mateix, els resultats d'aprenentatge de la titulació, tal com consten en la memòria de verificació, estan alineats amb els coneixements, les habilitats i les competències indicats en el descriptor del tipus de qualificació per als graus (nivell 2B, 240 ECTS) que estableix el [MCQES](#) (p. 38-40).

Finalment, s'analitzen els resultats de satisfacció dels titulats de grau amb l'estructura del pla d'estudis:

		Traducció i Interpretació		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p1 - L'estructura del pla d'estudis ha permès una progressió adequada del meu aprenentatge	Dona	3,76	75,93	3,73	74,67	3,96	83,70
	Home	3,44	66,67	3,55	72,73	3,78	77,35
	Total	3,71	74,60	3,71	74,42	3,90	81,68

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Tenint en compte els percentatges de satisfacció recollits a la taula, es pot dir que la percepció que els estudiants tenen de l'adequació del pla d'estudis i la progressió del seu aprenentatge són en general positives. Així, podem observar que un 74,60% dels estudiants han valorat entre 4 i 5 punts la pregunta relativa a "L'estructura del pla d'estudis ha permès una progressió adequada del meu aprenentatge". Aquest percentatge

se situa per sobre del percentatge de les respostes afirmatives dels estudiants de la FTiCL (74,42%) i lleugerament per sota dels estudiants de tota la UPF (81,68 %). Les mitjanes de satisfacció són elevades en els tres grups considerats i, concretament, en el de Traducció i Interpretació, si bé estan lleugerament per sota de la mitjana de graus de la UPF, també podem considerar que són bones ja que arriben a un notable alt (3,71/5).

Respecte a la valoració que han fet els estudiants en funció del sexe, veiem que la diferència és mínima, sent una mica superior la valoració positiva per part de les dones (amb una puntuació de 3,76 punts sobre 5 i un 3,44 els homes). El 66,67 % dels homes i el 75,93 % de les dones enquestats valoren satisfactòriament la progressió del seu aprenentatge gràcies a l'estructura del pla d'estudis. Per tant, hem de valorar positivament els resultats de satisfacció dels estudiants.

Quant a la proposta de millora vinculada a aquest estàndard, continua vigent la proposta amb el codi **TRADUCCIO.0164** (sobre llengua de signes catalana), però se'n prorroga el termini d'execució fins al 29-06-2024. A més a més, plantejarem una nova proposta de millora codi **TRADUCCIO.0165** (sobre llengües de signes catalana), relacionada íntimament amb l'anterior.

Autoavaluació del subestàndard:

Per tot plegat, considerem que aquesta subdimensió 1.1 s'assoleix, atès que:

El pla d'estudis respon adequadament a la temàtica i als objectius formatius de la titulació. Els resultats d'aprenentatge es corresponen amb els que estableix el MCQES per al nivell educatiu de la titulació.

Els objectius, resultats d'aprenentatge i pla d'estudis es corresponen amb els definits a la darrera memòria consolidada de la titulació.

Evidències vinculades
<ul style="list-style-type: none">- Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3):<ul style="list-style-type: none">o P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorato P2.2 Fer el seguiment de les titulacionso P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorato P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorato P2.5 Gestionar l'extinció o desprogramació d'un títol de grau, màster o doctorat- Memòria de la titulació del Grau en Traducció i Interpretació (consolidada al RUCT)- Informe de verificació del Grau en Traducció i Interpretació (emès per AQU Catalunya)

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge

El títol del MU en Estudis del Discurs té correctament verificada la seva memòria, en la qual han estat aprovats el pla d'estudis i l'estructura del currículum. L'AQU va avaluar favorablement la proposta del Màster al seu informe del 25/08/2013, després d'introduir les correccions demanades en el segon període d'al·legacions en el procés de verificació. El perfil de competències ha estat, per tant, avaluat com consistent amb els requisits de la disciplina i amb el nivell formatiu del MCQES. Pel que fa als resultats de l'aprenentatge, aquests es troben a l'apartat 3 de la memòria de verificació i estan alineats amb el MCQES (Marc Català de Qualificacions per a l'Educació Superior) tal com va determinar l'informe emès per AQU relatiu tant a l'avaluació de la sol·licitud de verificació com a l'informe d'avaluació externa emès pel CAE. A subestàndar 6.1 es desenvoluparà amb més detall la consecució d'objectius formatius, que s'expressen en forma de resultats d'aprenentatge, a partir de l'anàlisi de dues assignatures.

El pla d'estudis i l'estructura del currículum són clarament coherents amb el perfil de competències i amb els objectius de la titulació. D'acord amb l'informe de verificació, la informació sobre la planificació de la titulació es considera favorable en relació amb la coherència del conjunt de mòduls o matèries del pla d'estudis, amb les competències del títol i en relació amb la coherència interna entre els resultats d'aprenentatge i activitats formatives, metodologies docents i sistemes d'avaluació dels mòduls i matèries.

A continuació es recull breu descripció de les modificacions que s'han anat introduint en l'estructura acadèmica del pla d'estudis per tal d'entendre l'evolució del màster des de la seva verificació.

Versió A2: Acord de Comissió d'Ordenació Acadèmica (COA) 20 març 2017

Primer. S'acorda, a proposta del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, modificar la memòria de verificació del màster universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge en els termes següents:

1. S'aprova suprimir les assignatures de caràcter optatiu següents:
 - L'assignatura **31833-Mètodes d'Investigació Qualitativa**, amb una càrrega lectiva de 3 crèdits ECTS.
 - L'assignatura **31785-Ètica i Comunicació**, amb una càrrega lectiva de 5 crèdits ECTS.
2. S'aprova incorporar les assignatures de caràcter optatiu següents:
 - L'assignatura **Epistemologia i Metodologia de la Investigació en Comunicació**, amb una càrrega lectiva de 6 crèdits ECTS.
 - L'assignatura **Terminologia i Societat: Necessitats Professionals i Aplicacions**, de caràcter bianual i amb una càrrega lectiva de 5 crèdits ECTS.
 - L'assignatura **Poder i Diversitat de Gènere als Mitjans de Comunicació**, amb una càrrega lectiva de 7,5 crèdits ECTS.

- L'assignatura **Estudis Crítics sobre Animals i Mitjans de Comunicació**, amb una càrrega lectiva de 7,5 crèdits ECTS.
 - L'assignatura **Gènere, Comunicació i Canvi Social**, amb una càrrega lectiva de 6 crèdits ECTS.
 - L'assignatura **Cartografies del Gènere: Transicions i Identitats de Recerca**, amb una càrrega lectiva de 6 crèdits ECTS.
3. S'aprova actualitzar la plantilla del professorat per a la seva adaptació a la situació actual, incorporant dades amb la informació requerida pel Ministeri.
 4. Aquestes modificacions s'incorporen a la memòria del màster universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge, que queda redactada com a [annex 27](#).
 5. Aquestes modificacions no han de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol.

Segon. Aquesta modificació serà d'aplicació el curs 2017-2018.

Cal destacar que aquest conjunt d'actualitzacions són el resultat de l'anàlisi que es duu a terme periòdicament del pla de estudis de la titulació. A partir del curs 2017-2018 i arran de la darrera acreditació del títol, la coordinació del Màster va plantejar fonamentalment una sèrie canvis d'introducció de noves assignatures per tal de:

- Augmentar l'oferta docent.
- Oferir l'opció de cursar transversalment la perspectiva de gènere, amb la introducció de tres assignatures, una a cada mòdul d'especialització.

Versió A3: Acord de COA 19 abril 2018

Primer. S'acorda, a proposta del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, modificar la memòria de verificació del màster universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge, en els termes següents:

1. S'aprova canviar la denominació de les assignatures de caràcter optatiu següents:
 - L'assignatura **32287 Cognició, Comunicació i Competència Lingüística**, amb una càrrega lectiva de 5 crèdits ECTS, passa a denominar-se **Cognició i Adquisició del Llenguatge**.
 - L'assignatura **37781 Mitjans i Política: Identitats, Diversitat i Convivència Intercultural**, amb una càrrega lectiva de 6 crèdits ECTS, passa a denominar-se **Identitats, Diversitat i Convivència Intercultural**.
 - L'assignatura **31783 Investigació en Didàctica de la Llengua Escrita**, amb una càrrega lectiva de 10 crèdits ECTS, passa a denominar-se **Tendències de Recerca en Ensenyament de l'Espectura**.
 - L'assignatura **31664-Plurilingüisme Escolar**, amb una càrrega lectiva de 6 crèdits ECTS, passa a denominar-se **L'Educació Plurilingüe. Tendències i Perspectives de Recerca**.

- L'assignatura **31392-Discurs i Aprenentatge**, amb una càrrega lectiva de 5 crèdits ECTS, passa a denominar-se **Instrucció de Llengües**.
 - L'assignatura **32300-Terminologia i Societat: Necessitats Professionals i Aplicacions**, amb una càrrega lectiva de 5 crèdits ECTS, passa a denominar-se **Terminologia, Neologia i Societat. (Optativa o obligatòria)**
2. Aquesta modificació s'incorpora a la memòria del màster universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge, que queda redactada com a annex 15.
 3. Aquesta modificació no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol.

Segon. Aquesta modificació serà d'aplicació el curs 2018-2019.

Versió A3: Acord de CG 20 maig 2020

Canvi de places. Passa de 25 a 30. No cal modificació substancial.

Versió A4: Acord de COA 19 febrer 2021

D'acord amb la proposta del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge es demana la modificació de la memòria verificada del **Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge**, organitzat per la Universitat Pompeu Fabra i aprovada per acord del CG de 7 de novembre de 2012, en els següents termes:

Proposta:

1. Incorporació de les següents assignatures de caràcter optatiu:
 - **Medis Digitals, Democràcia i Societat**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS i provinent del Màster Universitari en Recerca en Comunicació.
 - **Discurs i Comunicació**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS i provinent del Màster Universitari en Recerca en Comunicació.
 - **Xarxes, Mitjans i nous Desafiaments Teòrics**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS i provinent del Màster Universitari en Recerca en Comunicació.
 - **Disseny, Planificació i Metodologia de la Investigació**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS i provinent del Màster Universitari en Recerca en Comunicació.
 - **Comunicació Interpersonal**, amb una càrrega lectiva de 5 ECTS i provinent del Màster Universitari en Recerca en Comunicació.
2. Canvi de la càrrega lectiva de la següent assignatura de caràcter optatiu:

- 31831 *Fonaments dels Mètodes Qualitatius: de la Interpretació al Discurs*, amb una càrrega lectiva de 9 ECTS, passa a tenir una càrrega lectiva de 6 ECTS i provinent del Màster en Recerca i intervenció psicossocial (PSIS) del Departament de Psicologia social de la UAB

Aquesta modificació no ha de suposar un canvi en la naturalesa i els objectius del títol, entra en vigor el curs 2021-2022 i ha estat aprovada per acord de la Comissió de Postgrau i Doctorat de 26 de gener de 2021.

El Màster en Estudis del Discurs és, per tant, un màster de deu anys de recorregut, que ha estat sotmés a un constant procés de reflexió, revisió i avaluació. En relació, per tant, amb la coherència entre el pla d'estudis i els objectius de la titulació entenrem que és molt consistent i que té punts forts especialment remarcables. És l'únic màster que existeix a l'Estat espanyol (i un dels pocs que existeixen a Europa) que situa el focus d'interès en l'anàlisi dels discursos que articulen l'espai social. És un màster que adopta una perspectiva transdisciplinària que implica 2 universitats (UPF-UAB) i 9 departaments (Dpt. de Traducció i Ciències del Llenguatge- UPF; Dpt. de Comunicació-UPF; Dpt. de Ciències Polítiques i Socials-UPF; Dpt. de Comunicació, Mitjans i Cultura-UAB; Dpt. de Psicologia Social-UAB; Departament de Didàctica de la Llengua i de la Literatura, Dept. de Didàctica de l'Expressió Musical, Plàstica i Corporal / Dept. de Pedagogia Aplicada / Dept. de Teories de l'Educació i Pedagogia Social (UAB). Aquesta diversitat de mirades i perspectives és fonamental a l'hora d'abordar la complexitat de l'objecte d'estudi (el discurs) i proposar metodologies d'anàlisi.

Satisfacció dels titulats de MÀSTER amb l'organització del màster

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total MÀSTERS UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p2 -El màster està ben organitzat (coordinació i seqüenciació d'assignatures, horaris, etc.)	Dona	3,80	80,00	4,00	80,77	3,65	68,78
	Home	4,00	100,00	4,00	66,67	3,88	73,15
	Total	3,83	83,33	4,00	77,14	3,73	70,29
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	5	45,45	26	35,62	205	34,98
	Home	1	25,00	9	45,00	108	35,18
	Total	6	40,00	35	37,63	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Pel que fa al grau de satisfacció dels titulats del Màster amb l'organització del màster, és alt (3,83). Si bé participa un 40% en l'enquesta, el problema rau en què al tractar-se d'una població petita el marge d'error és bastant elevat, quasi del 20%. Aquestes dades s'obtenen de l'enquesta de satisfacció dels graduats que gestiona AQU. Durant el curs present, s'ha optat per un instrument complementari per tal d'aconseguir dades

de satisfacció dels estudiants: se'ls demana respondre un formulari de google en acabar cada trimestre (proposta de millora **TRADUCCIO.0206**).

Autoavaluació del subestàndard:

Per tot plegat, considerem que aquesta subdimensió 1.1 s'assoleix, atès que:

- El pla d'estudis respon adequadament a la temàtica i als objectius formatius de la titulació. Els resultats d'aprenentatge es corresponen amb els que estableix el MCQES per al nivell educatiu de la titulació.
- Els objectius, resultats d'aprenentatge i pla d'estudis es corresponen amb els definits a la darrera memòria consolidada de la titulació.

Evidències vinculades
<ul style="list-style-type: none">- Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3):<ul style="list-style-type: none">o P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorato P2.2 Fer el seguiment de les titulacionso P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorato P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorato P2.5 Gestionar l'extinció o desprogramació d'un títol de grau, màster o doctorat- <u>Memòria del Mu en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge (consolidada al RUCT)</u>- <u>Informe de verificació del MU en Estudis del discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge (emès per AQU Catalunya)</u>- <u>Darrer informe d'acreditació (emès per AQU Catalunya)</u>

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol

El MU en Traducció entre Llengües va obtenir una resolució favorable d'acreditació per part d'AQU Catalunya el 24 de juliol de 2018. El 20 de maig de 2020, per Acord del Consell de Govern de la Universitat Pompeu Fabra, l'oferta de places es va ampliar de 20 a 25. Segons l'[informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació](#) emès per AQU Catalunya, el perfil de competències del pla d'estudis (detallat en l'apartat 3 de la memòria de verificació) és adequat des del punt de vista de la formulació, l'estructura, el contingut i el nivell acadèmic, i és coherent amb el nivell formatiu del MCQES.

La memòria de verificació del programa estableix la denominació "Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-espanyol" (Master Universitario en Traducción entre Lenguas Globales: Chino-español; Master degree in Translation among Global Languages: Chinese-Spanish). Aquesta denominació és coherent amb els objectius formatius, el perfil de graduació i el pla d'estudis, i no dona peu a errors sobre el seu nivell o efectes acadèmics, segons va determinar l'esmentat informe de verificació emès per AQU Catalunya.

D'acord amb l'informe de verificació, la informació sobre la planificació de la titulació es considera favorable en relació amb la coherència del conjunt de mòduls o matèries del pla d'estudis, amb les competències del títol i en relació amb la coherència interna entre els resultats d'aprenentatge i activitats formatives, metodologies docents i sistemes d'avaluació dels mòduls i matèries.

El pla d'estudis del màster, que no ha sofert cap modificació des que es va verificar, permet l'assoliment dels objectius formatius, que s'expressen en forma de resultats d'aprenentatge, desglossats per matèries i assignatures en l'apartat 5.6 de la memòria de verificació. Els resultats d'aprenentatge estan alineats amb el MCQES, tal com va determinar l'informe emès per AQU relatiu a l'avaluació de la sol·licitud de verificació i es valoraran amb més detall en l'exposició del subestàndard 6.1.

La memòria de verificació del màster estableix un complement formatiu per aquells estudiants que no procedeixen d'un grau en Filologia o en Traducció i Interpretació. El curs "Anivellament en traducció", de nivell de grau i amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, està concebut per oferir als estudiants sense una base teòrica prèvia de traducció un coneixement bàsic sobre els conceptes i eines metodològiques principals d'aquest camp perquè els estudiants puguin resoldre els problemes que es presentaran en les assignatures més avançades. L'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació establí el següent: "Se valora positivamente que se haya previsto realizar un seguimiento específico en la acción tutorial para la selección de optativas y complementos formativos para los estudiantes que no provengan de un grado del ámbito del máster. En todo caso, es recomendable que se haga un seguimiento de los resultados de los complementos formativos para valorar si se debe ampliar o si es suficiente."

La proposta de millora **TRADUCCIÓ.0181** dona resposta a aquest requeriment. En les tres primeres edicions del màster el procés de selecció dels estudiants ha fet innecessari activar aquest complement formatiu, perquè els estudiants admesos s'ajustaven al [perfil](#) més adequat per cursar el màster: graduats en humanitats o ciències socials i jurídiques com àmbits preferents. Més concretament, tots els estudiants admesos estaven graduats en Filologia, Traducció i Interpretació, o Estudis de l'Àsia Oriental. En el cas del perfil d'estudiant majoritari, un graduat en filologia hispànica d'origen xinès, els graus que s'imparteixen a les universitats xineses contemplen un mínim de dues assignatures teoricopràctiques de traducció entre l'espanyol i el xinès, i dues d'interpretació. El seguiment fet a les tutories d'orientació de matrícula per part de la coordinadora i la tutora acadèmica ha permès constatar que el perfil d'accés dels estudiants era adequat, com demostren els resultats acadèmics obtinguts pels estudiants (v. subestàndard 6.1) i que, per tant, no ha calgut activar ni ampliar el complement formatiu. Mantenim oberta la proposta de millora per no perdre de vista aquesta qüestió en edicions successives del programa.

Valorarem a continuació la satisfacció dels titulats amb l'organització del màster amb dades de l'enquesta de satisfacció dels graduats (2021-2022):

Satisfacció dels titulats de MÀSTER amb l'organització del màster

		Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total MÀSTERS UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p2 -El màster està ben organitzat (coordinació i seqüenciació d'assignatures, horaris, etc.)	Dona	5,00	100,00	4,00	80,77	3,65	68,78
	Home	-	-	4,00	66,67	3,88	73,15
	Total	5,00	100,00	4,00	77,14	3,73	70,29
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	4	21,05	26	35,62	205	34,98
	Home	-	0,00	9	45,00	108	35,18
	Total	4	21,05	35	37,63	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

La satisfacció dels titulats obté una puntuació de 5, una xifra que supera d'un punt la mitjana dels màsters del Departament i 1,27 punts respecte del total de màsters de la UPF. La mitjana de satisfacció és del 100%. Considerem, però, que la participació en l'enquesta de satisfacció és baixa en termes percentuals si ho comparem amb altres màsters del Departament i de la UPF.

Autoavaluació del subestàndard:

En conseqüència, considerem que aquesta subdimensió 1.1 s'assoleix, atès que el pla d'estudis respon adequadament a la temàtica i als objectius formatius de la titulació i els resultats d'aprenentatge es corresponen amb els que estableix el MCQES per al nivell educatiu de la titulació. Així mateix, els objectius, resultats d'aprenentatge i pla d'estudis es corresponen amb els definits a la memòria consolidada de la titulació.

Evidències vinculades
<ul style="list-style-type: none"> - Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3): <ul style="list-style-type: none"> o P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorat o P2.2 Fer el seguiment de les titulacions o P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorat o P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorat o P2.5 Gestionar l'extinció o desprogramació d'un títol de grau, màster o doctorat - Memòria del MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol (consolidada al RUCT) - Informe de verificació del MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol (emès per AQU Catalunya)

1.2. El conjunt de l'estudiantat admès té el perfil d'ingrés adequat per assolir els resultats d'aprenentatge de la titulació i el seu nombre és coherent amb el nombre de places ofertes.

Grau en Llengües Aplicades

En aquest apartat s'exposaran les conclusions que es poden extreure de l'anàlisi de les dades recollides en les taules i de la informació sobre els requisits d'admissió i el perfil de l'estudiantat que consten a la memòria de verificació.

Taula 1.1 Oferta i demanda

Curs acadèmic	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Places ofertes	60	60	60	60	60
Demanda en 1a opció	43	37	50	33	33
Ratio D/O	0,72	0,62	0,83	0,55	0,55

Taula 1.2 Total d'estudiants matriculats

		2019-2020	2020-2021	2021-2022
Grau en Llengües Aplicades	Dona	166	148	157
	Home	43	47	34

Taula 1.3 Total estudiants de nou ingrés

		2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Estudiants de nou ingrés	Dona	45	47	43	34	51
	Home	8	9	14	19	5
	Total	53	56	57	53	56
Percentatge d'accés en primera preferència	Dona	86,67	91,49	93,02	85,29	88,24
	Home	100,00	88,89	92,86	89,47	100,00
	Total	88,68	91,07	92,98	86,79	89,29
Percentatge d'accés en matrícula a setembre	Dona	13,04	25,00	9,09	15,38	16,98
	Home	11,11	44,44	7,14	30,00	66,67
	Total	12,73	28,07	8,62	20,34	22,03

Taula 1.4 Nota d'accés (curs 2021-2022)

Via accés	5-7	7-9	9-11	11-13	>= 13	Sense informar	Estudiants de nou

													ingrés	
Pau o assimilats	17	33,3 %	14	27,5 %	15	29,4 %	4	7,8%	1	2,0%			51	100,0 %
Llicenciats, diplomats o assimilats	0	0,0%	1	100,0 %	0	0,0%							1	100,0 %
CFGS o assimilats	0	0,0%	3	100,0 %									3	100,0 %
PAU amb carrera començada	1	33,3 %	2	66,7 %	0	0,0%							3	100,0 %
Sense informar											1	100,0 %	1	100,0 %
Suma Total	18	30,5 %	20	33,9 %	15	25,4 %	4	6,8%	1	1,7%	1	1,7%	59	100,0 %

Taula 1.5 Via d'accés

		2021-2022	2021-2022
		N	%
Proves d'accés a la Universitat (PAU)	Dona	49	83,1%
	Home	5	8,5%
CFGS, FP2 o assimilats	Dona	3	5,1%
	Home	0	0,0%
Titulats universitaris o assimilats	Dona	0	0,0%
	Home	1	1,7%
Altres accessos	Dona	1	1,7%
Total alumnes nou ingrés a 1r curs		59	100,0%

Taula 1.6 Estudiants matriculats d'origen estranger

		2018-2019		2019-2020		2020-2021		2021-2022	
		Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers
Grau en Llengües Aplicades	Dona	195	22	166	22	148	17	157	14
	Home	39	3	43	5	47	7	34	2

Taula 1.7 Total alumnes matriculats segons nacionalitat

		Espanya	UE	Europa (no UE)	Llatinoamèrica	Àsia	Àfrica
Grau en Llengües Aplicades	Dona	143	9	1	1	1	2
	Home	32	2				

Taula 1.8 Percentatge d'alumnat que estudia i treballa

	Compagino els estudis amb una feina remunerada (No s'hi inclouen les pràctiques)	Estudio a temps complet
Grau en Llengües Aplicades	45,6%	54,4%
Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades	48,3%	51,7%

Font: Enquesta EVSOE curs 2021-2022

En primer lloc, cal dir que l'oferta de places recollida a la taula "Oferta i demanda" (60) coincideix amb el nombre de places que s'indica a la memòria de verificació. En la mateixa taula es pot observar que aquest nombre de places ofertes (60), des del curs 2017-2018 fins al 2021-2022, no s'ajusta al nombre de places demanades en primera opció. A partir del curs 2017-2018 es produeix una baixada, que es manté per sota del nombre de places ofertes fins al curs 2021-2022, tot i que el curs 2019-2020 va haver-hi un repunt considerable. La ràtio D/O, que és la ràtio entre els estudiants que han demanat en primera preferència la titulació i l'oferta de places, se situa durant aquests anys per sota d'1. Com que aquest problema ja es va detectar en cursos anteriors, es va plantejar la proposta de millora TRADUCCIO.0126 (estudiar la situació de graus afins a nivell de Catalunya). Aquesta proposta ja es va dur a terme i se'n va assolir parcialment l'objectiu.

Tot i així, el nombre d'estudiants matriculats al curs 2021-2022 encara no s'ajusta prou bé a l'oferta de places. El curs 2021-2022, de 60 places, un total de 33 estudiants van demanar el grau en Llengües Aplicades en primera opció. Tenint en compte, doncs, que no hem obtingut encara resultats prou bons en aquest sentit, proposem continuar dues propostes de millora que es van afegir a l'autoinforme del curs 2020-2021, per tal de resoldre el problema de la baixa demanda en primera opció, ja que considerem que cal un període més llarg de temps perquè puguin ser efectives. Així, proposem seguir treballant en la millora del disseny de campanyes publicitàries per tal de fer els nostres graus més atractius (TRADUCCIO.0139) i continuar amb la implantació d'un programa de premis per als estudiants de nou accés que tinguin la millor nota de tall, anomenats Premis Talent i oferts per primera vegada el curs 2022-23 (TRADUCCIO.0140). S'espera que la concessió d'aquests premis contribueixi a augmentar la demanda en primera opció del grau en Llengües Aplicades i, alhora, a fer pujar la nota de tall. No obstant això, és important remarcar que tot i que la ratio demanda en primera opció / oferta pel curs 2021-22 ha estat de 0,55 tal i com ja s'ha comentat, el nombre total d'alumnes de nou ingrés de primer curs ha estat de 56 valor molt pròxim al nombre de places ofertades (60) fet que es considera molt positiu.

En segon lloc, i en relació amb la perspectiva de gènere, la taula "Total d'estudiants matriculats" posa de manifest que el nombre de dones és molt superior al nombre d'homes en els tres anys analitzats (per exemple, el curs 2021-2022 hi ha 157 dones i 34 homes). Respecte al nou ingrés (Taula "Total estudiants de nou ingrés"), les dones superen en nombre els homes en tots els cursos (des del 2017-2018 fins al 2021-22). Tot i que el curs (2020-2021) la diferència entre els dos grups es va reduir (de 53 persones en total, 34 són dones i 19 són homes), el curs 2021-2022 ha tornat a accentuar-se (de 56 persones, 51 són dones i 5 homes). El fet que el gènere masculí tingui un percentatge inferior al 25 %, tant en el total d'estudiants matriculats com en el total

d'estudiants de nou ingrés, pot semblar una dada negativa, però s'explica per la preferència que, tradicionalment en la nostra societat, tenen els homes per estudis científics o tecnològics, mentre que les dones es decanten pels àmbits de ciències socials i humanístiques. Tanmateix, volem afegir que entendre la paritat només des de la divisió binària home-dona és un discurs que ha quedat superat per les noves identitats de gènere, no binàries, i no recollides a la taula, de manera que és possible que les dades esmentades no reflecteixin de manera fidedigna el perfil real de l'alumnat i, en conseqüència, no considerem necessari fer cap proposta de millora.

En tercer lloc, respecte al perfil d'ingrés, considerem que és adequat per a la titulació. Per arribar a aquesta valoració, hem tingut en compte les taules "Total estudiants de nou ingrés", "Nota d'accés" i "Via d'accés". En la primera taula es posa de manifest que, tot i que el curs 2020-2021 el total d'estudiants de nou ingrés va baixar respecte els dos cursos anteriors (53 estudiants), coincidint amb la xifra del curs 2017-2018, el curs 2021-2022 sembla que la tendència a la baixa s'ha invertit i el nombre ha començat a pujar, arribant a 56 estudiants (v. taula "Total estudiants de nou ingrés"). Així mateix, es posa de manifest una dada molt positiva: el percentatge d'accés en primera preferència en el cas dels estudiants de nou ingrés ha pujat el curs 2021-2022 respecte al curs anterior, passant d'un 86,79 % a un 89,29 %. Quant a la via d'accés, el curs 2021-2022 la pràctica totalitat dels estudiants (54 de 59, és a dir, un 91,6 %) van accedir al grau a través de les proves d'accés a la universitat (PAU), que és la via més adequada. Pel que fa a les notes de tall, un 33,3 % dels estudiants que han accedit per via PAU se situen en una franja de qualificacions relativament baixa (5-7), però més del 50 % se situa en una franja més alta (un 27,5 % tenen de 7-9) o molt alta (un 29,4 % tenen de 9-11) i, fins i tot, hi ha un 7,8 % d'estudiants en la franja de notes més alta (11-13). En conseqüència, si bé sempre és desitjable tenir notes d'accés com més altes millor en tots els estudis universitaris, el perfil d'ingrés és prou adequat per a la titulació. Com ja hem dit, s'espera que la proposta de millora TRADUCCIÓ.0140 sobre la creació del programa Premis Talents també serveixi per apujar la nota de tall.

Respecte a l'alumnat d'origen estranger, la taula corresponent mostra que en els tres darrers anys hi ha hagut una baixada en lògica correspondència amb el descens del nombre total d'estudiants matriculats. S'ha passat de 25 estudiants estrangers (sobre 234) el curs 2018-2019 a 16 estudiants (sobre 191) el curs 2021-2022. El percentatge d'estudiants estrangers ha baixat una mica (un 2,3 %) respecte el curs 2018-2019, la qual cosa és negativa d'acord amb l'interès de captació d'estudiants internacionals (indicat a la memòria de verificació, p.18), però tanmateix considerem que probablement no es deu a un factor imputable als propis estudis sinó als anys en què la mobilitat dels estudiants estrangers en general va baixar a causa de la pandèmia de la covid-19.

En relació amb la taula "Percentatge d'alumnat que estudia i treballa", observem que un 45,6 % d'estudiants compaginen els estudis amb una feina remunerada, mentre que un 54,4 % estudien a temps complet. Aquestes dades posen de manifest que el nombre d'estudiants que es dediquen exclusivament als estudis és superior als que compaginen les dues activitats i que, per tant, si bé no podem generalitzar sense disposar de més informació, és previsible que en aquest grup majoritari s'obtinguin uns resultats i un rendiment majors.

En conclusió, per tal d'aconseguir pal·liar el problema de la baixa demanda en primera opció, continuem les dues propostes de millora, TRADUCCIO.0139 i TRADUCCIO.0140, amb un termini d'execució previst fins al 30-06-2025 i 30-06-2026 respectivament, ja que considerem que cal un període més llarg de temps perquè puguin ser efectives.

Centrant-nos ara en els requisits d'admissió descrits a la memòria de verificació, podem observar que segueixen vigents (batxillerat + PAU, cicles formatius de grau superior, accés des d'una titulació universitària, accés per majors de 25 anys, etc.). No existeixen condicions o proves d'accés especials per al Grau en Llengües Aplicades, de manera que els requisits d'accés exigibles són els que s'estableixen amb caràcter general en la normativa legal vigent. En aquest sentit, no ha calgut dissenyar criteris d'admissió per garantir que l'estudiantat admès tingui el perfil acadèmic previst. Tenint en compte que els requisits d'accés exigibles són els que s'estableixen amb caràcter general en la normativa legal vigent, ja es garanteix la igualtat d'oportunitats, la no discriminació i l'accessibilitat universal de les persones amb discapacitat. Respecte a l'accessibilitat universal de les persones amb discapacitat, està garantida, en general, gràcies al fet que les instal·lacions de la Universitat compleixen amb el "Codi d'accessibilitat" de la Generalitat de Catalunya. I més, concretament, cal recordar que disposem d'una tutoria de necessitats especials que atén els estudiants amb alguna discapacitat des del primer moment en què accedeixen al grau. Aquest servei específic vetlla perquè els estudiants amb aquestes característiques puguin seguir el grau amb normalitat, i fa d'enllaç entre ells i el professorat. Així, n'informa el professorat afectat per tal que prevegi condicions més personalitzades i adaptades d'acord amb les necessitats de cada estudiant, com pot ser deixar més temps per fer una activitat avaluable a l'aula o preparar l'examen amb lletra més gran per a estudiants amb discapacitat visual, entre d'altres. D'altra banda, l'informe d'avaluació de l'AQU va posar de relleu que la nostra institució presenta informació sobre l'accés i l'admissió dels estudiants, els mecanismes d'informació prèvia a la matriculació, els procediments de suport i orientació als estudiants.

El perfil d'ingrés recomanat és que l'estudiantat tingui interès per entendre el funcionament de les llengües naturals i posseeixi bones capacitats comunicatives, tant en llengua escrita com en llengua oral. Per aquest motiu, ha de tenir un bon domini de les llengües pròpies i un nivell de competència d'usuari avançat en llengua anglesa, així com aptituds per a l'aprenentatge de les llengües estrangeres. Així mateix, ha de tenir una bona capacitat per aplicar els coneixements a la resolució de problemes, capacitat de treball en equip i interès per a l'aprenentatge continu. Considerem que els estudiants matriculats tenen el perfil desitjat recomanat a la memòria de verificació del títol.

Finalment, volem fer constar que els recursos dels quals disposa la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge, tant de professorat, PAS, recursos materials, infraestructures, són adequats i suficients per atendre a tots els estudiants, i també són coherents amb els recursos i efectius indicats a la memòria de verificació. A més, la Facultat n'informa cada any als estudiants per diferents vies. L'avaluació de la sol·licitud de verificació per part de l'AQU en el seu informe confirma aquesta percepció positiva: "El profesorado es suficiente y pertinente con relación a las características del título y al número de estudiantes. La institución informa del

personal de soporte disponible, de la previsión de profesorado.” En relació amb aquest tema, volem destacar la continuació del pla d’acció tutorial desplegat a la Facultat que es concreta amb la designació de **tutors generalistes** (un per a tots els estudiants cada curs) i **tutors especialistes** (d’idiomes, de mobilitat i de necessitats especials). Els tutors generalistes assessoren els estudiants en qüestions relatives a la seva adaptació a la universitat i en d’altres qüestions de caràcter personal, acadèmic o professional. Els tutors especialistes ofereixen orientació sobre aspectes més específics (idiomes, mobilitat) o, si escau, deriven els estudiants a altres serveis d’acompanyament de la universitat. Aquesta aposta per un seguiment més directe, proper i personalitzat de l’estudiantat, que no deixa de ser un recurs propi de la nostra Facultat, està donant bons resultats en la mesura que facilita la incorporació de l’alumnat a la universitat i a la titulació.

Autoavaluació del subestàndard:

En conclusió, considerem que aquesta subdimensió 1.2 s’assoleix atès que:

- El nombre d’estudiants matriculats/des és coherent amb el nombre de places ofertes.
- Els requisits d’admissió i el perfil dels estudiants es corresponen amb els definits a la darrera memòria consolidada de la titulació.
- Els recursos dels quals disposa el centre són suficients per atendre a tots els estudiants i per garantir la igualtat d’oportunitats i hi ha coherència entre els recursos de professorat, personal de suport i recursos materials i infraestructures indicats a la memòria.
- Prorroguem les propostes de millora per pal·liar la baixa demanda en primera opció, ja que considerem que cal un període més llarg de temps perquè puguin ser efectives..

Evidències vinculades
<ul style="list-style-type: none"> - Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3): <ul style="list-style-type: none"> o P3.1 Gestionar l'accés, l'admissió i la matrícula de l'estudiant de grau o P3.2 Gestionar la preinscripció, l'admissió i la matrícula dels estudiants de màster universitari i doctorat

[Grau en Traducció i Interpretació](#)

En aquest apartat s’exposaran les conclusions que es poden extreure de l’anàlisi de les dades recollides en les taules i de la informació sobre els requisits d’admissió i el perfil de l’estudiantat que consten a la memòria de verificació.c

Taula 1.1 Oferta i demanda

Curs acadèmic	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022

Places ofertes	155	155	155	155	155
Demanda en 1a opció	164	151	111	118	94
Ratio D/O	1,06	0,97	0,72	0,76	0,61

Taula 1.2 Total d'estudiants matriculats

		2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Grau en Traducció i Interpretació	Dona	505	482	453	432
	Home	107	99	99	93

Taula 1.3 Total d'alumnes de nou ingrès

		Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Estudiants de nou ingrès	Dona		131	124	117	112	119
	Home		31	32	29	25	23
	Total		162	156	146	137	142
Percentatge d'accés en primera preferència	Dona		92,37	97,58	92,31	89,29	80,67
	Home		93,55	96,88	93,10	88,00	91,30
	Total		92,59	97,44	92,47	89,05	82,39
Percentatge d'accés en matrícula a setembre	Dona		3,60	7,03	15,97	5,04	4,80
	Home		3,03	6,25	13,79	3,85	16,67
	Total		3,49	6,88	15,54	4,83	6,71

Taula 1.4 Nota d'accés (curs 2021-2022)

Via accés	5-7		7-9		9-11		11-13		>= 13		Sense informar		Estudiants de nou ingrès	
	17	33,3 %	14	27,5 %	15	29,4 %	4	7,8%	1	2,0%			51	100,0 %
Pau o assimilats	17	33,3 %	14	27,5 %	15	29,4 %	4	7,8%	1	2,0%			51	100,0 %
Llicenciats, diplomats o assimilats	0	0,0%	1	100,0 %	0	0,0%							1	100,0 %
CFGS o assimilats	0	0,0%	3	100,0 %									3	100,0 %
PAU amb carrera començada	1	33,3 %	2	66,7 %	0	0,0%							3	100,0 %
Sense informar											1	100,0 %	1	100,0 %
Suma Total	18	30,5 %	20	33,9 %	15	25,4 %	4	6,8%	1	1,7%	1	1,7%	59	100,0 %

Taula 1.5 Nota d'accés (curs 2021-2022)

Via accés	5-7		7-9		9-11		11-13		>= 13		Sense informar		Estudiants de nou ingrés	
Pau o assimilats	12	9,5%	47	37,3%	35	27,8%	30	23,8%	2	1,6%	0	0,0%	126	100,0 %
MG40 anys amb experiència laboral			0										0	
Llicenciats, diplomats o assimilats	0	0,0%	1	100,0 %									1	100,0 %
CFGs o assimilats	4	40,0%	5	50,0%	1	10,0%							10	100,0 %
PAU amb carrera començada	0	0,0%	5	62,5%	3	37,5%	0	0,0%					8	100,0 %
CFGs o assimilats amb carrera començada			1	100,0 %									1	100,0 %
MG25 anys	0												0	
Sense informar											3	100,0 %	3	100,0 %
Suma Total	16	10,7%	59	39,6%	39	26,2%	30	20,1%	2	1,3%	3	2,0%	149	100,0 %

Taula 1.6 Via d'accés

		2021-2022	2021-2022
		N	%
Proves d'accés a la Universitat (PAU)	Dona	117	78,5%
	Home	17	11,4%
CFGs, FP2 o assimilats	Dona	5	3,4%
	Home	6	4,0%
Titulats universitaris o assimilats	Dona	1	0,7%
	Dona	0	0,0%
Proves específiques per a majors de 25, 40 i 45 anys	Home	0	0,0%
	Dona	2	1,3%
Altres accessos	Home	1	0,7%
	Total alumnes nou ingrés a 1r curs	149	100%

Taula 1.6 Estudiants matriculats d'origen estranger

		2018-2019		2019-2020		2020-2021		2021-2022	
		Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers
Grau en Traducció i Interpretació	Dona	505	29	482	36	453	34	432	34
	Home	107	5	99	4	99	7	93	9

Taula 1.7 Total alumnes matriculats segons nacionalitat

		Espanya	UE	Europa (no UE)	Llatinoamèrica	Àsia	Àfrica
Grau en Traducció i Interpretació	Dona	398	17	4	3	7	3
	Home	84	9				

Taula 1.8 Percentatge d'alumnat que estudia i treballa

	Compagino els estudis amb una feina remunerada (No s'hi inclouen les pràctiques)	Estudio a temps complet
Grau en Traducció i Interpretació	39,8%	60,2%
Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades	48,3%	51,7%

Font: Enquesta EVSOE curs 2021-2022

En primer lloc, cal dir que l'oferta de places recollida a la taula "Oferta i demanda" (155) coincideix amb el nombre de places que s'indica a la memòria de verificació. En la mateixa taula es pot observar que aquest nombre de places ofertes (155), fins al curs 2018-2019 s'ajustava al nombre de places demanades en primera opció. A partir del curs 2019-2020 es produeix una baixada, que es manté per sota del nombre de places ofertes fins al curs 2021-2022. La ràtio D/O, que és la ràtio entre els estudiants que han demanat en primera preferència la titulació i l'oferta de places, se situa durant aquests anys per sota d'1. Com que aquest problema ja es va detectar en cursos anteriors, ja es va plantejar la proposta de millora **TRADUCCIO.0126** (estudiar la situació de graus afins a nivell de Catalunya). Aquesta proposta ja es va dur a terme i se'n va assolir parcialment l'objectiu.

Tot i així, el nombre d'estudiants matriculats en primera instància al curs 2021-2022 encara no s'ajusta bé a l'oferta de places. El curs 2021-2022, de 155 places, un total de 94 estudiants van demanar el grau en Traducció i Interpretació en primera opció. Tenint en compte, doncs, que no hem obtingut encara resultats prou bons en aquest sentit, proposem continuar dues propostes de millora que es van afegir a l'autoinforme del curs 2020-2021, per tal de resoldre el problema de la baixa demanda en primera opció, ja que considerem que cal un període més llarg de temps perquè puguin ser efectives. Així, proposem seguir treballant en la millora del disseny de campanyes publicitàries per tal de fer els nostres graus més atractius (TRADUCCIO.0168) i continuar amb la implantació d'un programa de premis per als estudiants de nou accés que tinguin la millor nota de tall,

anomenats Premis Talent i oferts per primera vegada el curs 2022-23 (TRADUCCIO.0170). S'espera que la concessió d'aquests premis (dos per a la via d'accés anglès i dos per a la via d'accés francès, alemany o LSC), contribueixi a augmentar la demanda en primera opció del grau en Traducció i Interpretació i, alhora, a fer pujar la nota de tall. No obstant és important remarcar que tot i que la ratio demanda en primera opció / oferta pel curs 2021-22 ha estat de 0,61 tal i com ja s'ha comentat, el nombre total d'alumnes de nou ingrès de primer curs ha estat de 142 valor molt pròxim al nombre de places ofertades (155) fet que es considera molt positiu.

En segon lloc, i en relació amb la perspectiva de gènere, la taula "Total d'estudiants matriculats" posa de manifest que el nombre de dones en aquests estudis és molt superior al nombre d'homes en els tres anys analitzats (per exemple, el curs 2021-2022 hi ha 432 dones i 93 homes). Respecte al nou ingrès (Taula "Total estudiants de nou ingrès"), les dones superen en nombre els homes en tots els cursos, havent-hi, per exemple, en el darrer curs, d'un total de 142 persones, 119 dones davant de 23 homes. El fet que el gènere masculí tingui un percentatge inferior al 25 %, tant en el total d'estudiants matriculats com en el total d'estudiants de nou ingrès, pot semblar una dada negativa, però s'explica per la preferència que, tradicionalment en la nostra societat, tenen els homes per estudis científics o tecnològics, mentre que les dones es decanten pels àmbits de ciències socials i humanístiques. Tanmateix, volem afegir que entendre la paritat només des de la divisió binària home-dona és un discurs que ha quedat superat per les noves identitats de gènere, no binàries, i no recollides a la taula, de manera que és possible que les dades esmentades no reflecteixin de manera fidedigna el perfil real de l'alumnat i, en conseqüència, no considerem necessari fer cap proposta de millora.

En tercer lloc, respecte al perfil d'ingrés, considerem que és adequat per a la titulació. Per arribar a aquesta valoració, hem tingut en compte les taules "Total estudiants de nou ingrès", "Nota d'accés" i "Via d'accés". En la primera taula es posa de manifest que, tot i que el curs 2020-2021 el total d'estudiants de nou ingrès va baixar respecte els tres cursos anteriors (137 estudiants), el curs 2021-2022 sembla que la tendència a la baixa s'ha invertit i el nombre ha començat a pujar, arribant a 142 estudiants (v. taula "Total estudiants de nou ingrès"). Quant a la via d'accés, el curs 2021-2022 la pràctica totalitat dels estudiants (134 de 149, és a dir, un 89,9 %) van accedir al grau a través de les proves d'accés a la universitat (PAU), que és la via més adequada. Pel que fa a les notes de tall, només un 9,5 % dels estudiants que han accedit per via PAU se situen en una franja de qualificacions relativament baixa (5-7), mentre que un 65,1 % se situa en una franja més alta (un 37,3 % tenen de 7-9) o molt alta (un 27,8 % tenen de 9-11) i, fins i tot, més d'un 25 % d'estudiants es troben en la franja de notes més altes (un 23,8 % tenen de 11-13 i un 1,6 % igual o més de 13). En conseqüència, si bé sempre és desitjable tenir notes d'accés com més altes millor en tots els estudis universitaris, el perfil d'ingrés és adequat per a la titulació. Com ja hem dit, s'espera que la proposta de millora **TRADUCCIÓ.0170** sobre la creació del programa Premis Talents també serveixi per apujar la nota de tall.

Respecte a l'alumnat d'origen estranger, la taula corresponent mostra que en els tres darrers anys hi ha hagut una pujada respecte al nombre total d'estudiants matriculats. S'ha passat de 34 (sobre 612) estudiants estrangers el 2018-2019 a 45 estudiants (sobre 525) el curs 2021-2022. És a dir, el percentatge d'estudiants estranger ha pujat un 3,1 % respecte el curs 2018-2019, mostrant una tendència a l'alça, la qual cosa és

positiva d'acord amb l'interès de captació d'estudiants internacionals (indicat a la memòria de verificació, p. 17). Aquesta tendència a l'alça s'ha produït malgrat que coincideix amb els anys de la pandèmia per la covid-19, de manera que posa de manifest que l'atracció del grau en Traducció i Interpretació és molt alta per als estudiants de fora de l'Estat espanyol.

I, en relació amb la taula "Percentatge d'alumnat que estudia i treballa", observem que un 39,8 % d'estudiants compaginen els estudis amb una feina remunerada, mentre que un 60,2 % estudien a temps complet. Aquestes dades posen de manifest que el nombre d'estudiants que es dediquen exclusivament als estudis és superior als que compaginen les dues activitats i que, per tant, si bé no podem generalitzar sense disposar de més informació, és previsible que en aquest grup majoritari s'obtinguin uns resultats i un rendiment majors.

En conclusió, per tal d'aconseguir pal·liar el problema de la baixa demanda en primera opció, continuem les dues propostes de millora, **TRADUCCIO.0168** i **TRADUCCIO.0170**, amb un termini d'execució previst fins al 30-06-2025 i 30-06-2026 respectivament, ja que considerem que cal un període més llarg de temps perquè puguin ser efectives.

Centrant-nos ara en els requisits d'admissió descrits a la memòria de verificació, cal indicar que segueixen vigents (batxillerat + PAU, cicles formatius de grau superior, accés des d'una titulació universitària, accés per majors de 25 anys, etc.). A més del coneixement d'idiomes, els criteris específics d'accés per al grau en Traducció i Interpretació afecten la via d'anglès, ja que els estudiants que opten per aquesta via han de superar una prova d'aptitud personal (PAP). Aquesta prova té un doble objectiu: d'una banda, emetre, amb independència dels coneixements del candidat, un judici global sobre la seva aptitud per a la traducció i, de l'altra, orientar-lo perquè triï l'itinerari més adequat a les seves condicions particulars. Aquesta prova es divideix en tres parts: a) resum en espanyol i/o català d'un text en anglès; b) exercicis de coneixement de la llengua anglesa a partir del text; c) producció d'un text en anglès. La qualificació de les proves és Apte / No apte. Entre els candidats que obtenen la qualificació d'Apte, l'Oficina d'Orientació a la Universitat adjudica les places d'acord amb la normativa legal vigent.

A més, la Facultat disposa de mecanismes de control del nivell de domini dels idiomes per part dels estudiants a l'inici dels seus estudis. En aquest sentit, cal dir que tots els estudiants realitzen una tutoria d'idioma prèviament a la matrícula al grau. A més, en els casos de francès, alemany i LSC s'ofereixen recursos específics complementaris: a) unes proves de diagnòstic inicials que es realitzen en el moment de la matrícula, b) uns cursos propedèutics d'extensió universitària d'idioma que s'ofereixen abans de l'inici del curs, i c) un programa de mentories en les quals estudiants dels darrers cursos del grau exerceixen de mentors d'estudiants de primer curs. Així doncs, els criteris d'admissió i d'accés han estat dissenyats per garantir que l'estudiantat admès té el perfil acadèmic previst i garanteixen la igualtat d'oportunitats i la no discriminació (diversos serveis, com ara el Servei de Relacions Internacionals, que gestiona la mobilitat, asseguren el respecte dels principis de no discriminació). Respecte a l'accessibilitat universal de les persones amb discapacitat, està garantida, en general, gràcies al fet que les instal·lacions de la Universitat compleixen amb el "Codi d'accessibilitat" de la Generalitat

de Catalunya. I més, concretament, cal recordar que disposem d'una tutoria de necessitats especials que atén els estudiants amb alguna discapacitat des del primer moment en què accedeixen al grau. Aquest servei específic vetlla perquè els estudiants amb aquestes característiques puguin seguir el grau amb normalitat, i fa d'enllaç entre ells i el professorat. Així, n'informa el professorat afectat per tal que prevegi condicions més personalitzades i adaptades d'acord amb les necessitats de cada estudiant, com pot ser deixar més temps per fer una activitat avaluable a l'aula o preparar l'examen amb lletra més gran per a estudiants amb discapacitat visual, entre d'altres. D'altra banda, l'informe d'avaluació de l'AQU va posar de relleu que la nostra institució presenta informació sobre l'accés i l'admissió dels estudiants, els mecanismes d'informació prèvia a la matriculació, els procediments de suport i orientació als estudiants.

El perfil d'ingrés recomanat és que l'alumnat disposi d'un bon domini de les llengües pròpies i aptitud per a les llengües estrangeres, així com capacitat d'expressió, síntesi i reflexió. També cal que posseeixi una bona cultura general i interès per altres cultures, creativitat, imaginació, innovació i interès per a l'aprenentatge continu. L'estudiant pot triar com a primer idioma qualsevol dels idiomes oferts per la Facultat (anglès, francès, alemany i LSC), però es recomana tenir un coneixement mínim de B2 del primer idioma i un nivell d'un A1+ del segon idioma, segons el MCER. D'aquesta manera, ens assegurem que els estudiants matriculats tenen el perfil necessari per incorporar-se a la titulació.

Finalment, volem fer constar que els recursos dels quals disposa la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge, tant de professorat, PAS, recursos materials, infraestructures, són adequats i suficients per atendre a tots els estudiants, i també són coherents amb els recursos i efectius indicats a la memòria de verificació. A més, la Facultat n'informa cada any als estudiants per diferents vies. L'avaluació de la sol·licitud de verificació per part de l'AQU en el seu informe confirma aquesta percepció positiva: "El profesorado es suficiente y pertinente con relación a las características del título y al número de estudiantes". En relació amb aquest tema, volem destacar la continuació del pla d'acció tutorial desplegat a la Facultat que es concreta amb la designació de tutors generalistes (un per a tots els estudiants cada curs) i tutors especialistes (d'idiomes, de mobilitat i de necessitats especials). Els tutors generalistes assessoren els estudiants en qüestions relatives a la seva adaptació a la universitat i en d'altres qüestions de caràcter personal, acadèmic o professional. Els tutors especialistes ofereixen orientació sobre aspectes més específics (idiomes, mobilitat) o, si escau, deriven els estudiants a altres serveis d'acompanyament de la universitat. Aquesta aposta per un seguiment més directe, proper i personalitzat de l'estudiantat, que no deixa de ser un recurs propi de la nostra Facultat, està donant bons resultats en la mesura que facilita la incorporació de l'alumnat a la universitat i a la titulació.

Autoavaluació del subestàndard:

En conclusió, considerem que aquesta subdimensió 1.2 s'assoleix atès que:

- El nombre d'estudiants matriculats/des és coherent amb el nombre de places ofertes.
- Els requisits d'admissió i el perfil dels estudiants es corresponen amb els definits a la darrera memòria consolidada de la titulació.

- Els recursos dels quals disposa el centre són suficients per atendre a tots els estudiants i per garantir la igualtat d'oportunitats i hi ha coherència entre els recursos de professorat, personal de suport i recursos materials i infraestructures indicats a la memòria.
- Prorroguem les propostes de millora per pal·liar la baixa demanda en primera opció, ja que considerem que cal un període més llarg de temps perquè puguin ser efectives..

Evidències vinculades
<ul style="list-style-type: none"> - Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3): <ul style="list-style-type: none"> o P3.1 Gestionar l'accés, l'admissió i la matrícula de l'estudiant de grau o P3.2 Gestionar la preinscripció, l'admissió i la matrícula dels estudiants de màster universitari i doctorat

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge

Com es pot veure a la taula, al Màster en Estudis del Discurs hi ha hagut una clara tendència al creixement de sol·licituds que s'ha mantingut força constant en les promocions dels darrers anys amb l'excepció de l curs 2020-2021, curs de la pandèmia Covid 19, on la ràtio de demanda baixa a 3,03. Malgrat aquesta excepció, la demanda alta del màster pot interpretar-se com una evidència que el Màster és atractiu i rigorós, i omple un buit en l'oferta d'estudis de Postgrau pel seu caràcter transdisciplinar, interuniversitari i interdepartamental. A més, aquesta alta demanda ha crescut passada la situació d'excepcionalitat de la pandèmia per Covid-19. Els dos darrers cursos ha augmentat de 98 (que és la xifra més alta abans de la pandèmia, corresponent al curs 2019-2020) a 120 i 123 durant les dues darreres edicions. Més enllà de l'interés intrínsec del Màster, ja esmentat, cal subratllar que durant aquests dos darrers cursos s'ha potenciat encara més la promoció del Màster com un màster exitós, que ho és -- a jutjar pel grau de satisfacció dels estudiants-- i pot ser interpretat com un índex del seu valor únic, amb unes peculiaritats exclusives que el fan molt atractiu. S'han dut a terme campanyes de promoció de Google i participant-hi a totes les activitats de promoció que es llancen des de la Unitat de Comunicació i Projecte Institucional de la UPF.

Taula 1.1 Oferta i demanda

Curs acadèmic	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Places ofertes	25	25	25	30	30
Demanda en 1a opció	88	78	98	91	120
Ratio D/O	3,52	3,12	3,92	3,03	4,00

El perfil d'entrada s'ajusta al descrit com a desitjable a la memòria de verificació: professionals i científics en ciències del llenguatge, comunicació o ciències socials, amb un interès per la transdisciplinarietat. Els requisits són els següents:

1. Títol universitari en Graus com Fillogies, Lingüística, Ciències del Llenguatge, Llengües aplicades, Traducció i Interpretació, Humanitats, Comunicació, Periodisme, Publicitat, Cinematografia, formació del professorat, didàctica (en diferents especialitats, sociologia, antropologia, psicologia social, ciències polítiques i socials. Cal també assenyalar que, tal i com es recull a la memòria de verificació, tindran també accés altres perfils acadèmics, entenent que els discursos construeixen pràctiques socials a qualsevol àmbit (interaccions professional sanitari-pacient, administració-ciutadania, organismes judicials-ciutadania, etc. Si fos el cas que hi hagués candidatures amb aquestes perfils, haurien de realitzar un seminari introductori. La realitat ha estat que hi ha hagut estudiantat amb aquests perfils si bé tenien també un segon grau de caire humanístic, social o lingüístic com els ja esmentats a l'inici de l'epígraf, raó per la qual no ha estat necessari mai impartir un seminari introductori. De totes maneres al web del Màster consta una selecció bibliogràfica bàsica com a suport per a possibles estudiants que es podrien ajustar a aquest perfil menys específic o menys afí pels estudis.
2. Coneixement acreditat del castellà (mínim un nivell B2 del MCER). Quedaran eximides les persones que hagin cursat a un país on el castellà sigui llengua (co)oficial

A més, es valorarà positivament, acreditar un nivell B2 (segons el MCER) d'anglès i de català. Es prefereix disposar d'un grau de competència (B2), passiva i activa, en almenys una llengua més, a més de la pròpia o de les pròpies, preferentment en anglès. Ara bé, com que algunes de les assignatures ofertades des d'altres màsters s'imparteixen només en anglès, es considera que el nivell B2 d'anglès ha de passar a ser un requisit per a poder matricular-se en aquestes assignatures, per tal que realment hi hagi un ventall ampli d'assignatures optatives disponibles i perquè ens hem trobat, encara que d'una manera molt excepcional, que hi ha estudiants que es matriculen a aquestes assignatures però després no les poden seguir pel nivell de llengua. Evidentment, l'estudiant ha estat prou informat a les tutories inicials d'aquesta circumstància, però ells consideren que sí tenen prou nivell de llengua. Haver d'acreditar el nivell de llengua pot ajudar a resoldre aquest problema. Per aquesta raó, es dona d'alta la proposta de millora TRADUCCIO.O132, que preveu que passi a considerar-se el nivell B2 d'anglès com a requisit per cursar aquestes assignatures, a més de como a mèrit durant el procés de preinscripció, que ja hi era. La validació d'aquesta formació es tindrà en compte a les tutories inicials de prematrícula.

Com la demanda supera l'oferta, la comissió de selecció –creat durant el curs 2015-2016 i format per la coordinadora de la UPF, la coordinadora de la UAB i les tutores acadèmiques– aplica el barem de prioritització següent, atenent als criteris de selecció que es van recollir a la memòria de verificació:

- Expedient acadèmic 50%
- Coneixement d'anglès (nivell B2): 10%
- Formació acadèmica i professional complementària: 5%

- Experiència investigadora afí als estudis: 5%
- Experiència laboral i/o docent relacionada amb els estudis: 5%
- Capacitat de redacció: 15%.
- Motivació pels estudis: 10%

La comissió de selecció té molt en compte també l'adequació entre els interessos de les candidatures i les línies d'investigació ofertes pel professorat del màster així com les motivacions personals per cursar el màster, recollides a la carta de motivació, instrument que també permet valorar de manera directa la capacitat de redacció i de manera indirecta la resta de criteris. L'experiència en la selecció ha posat de manifest la funció cabdal de la carta de motivació. Llegint entre línies es pot veure que hi ha cartes fetes amb un model que genera cartes poc personalitzades i fins i tot s'han arribat a trobar cartes idèntiques, més enllà de les dades estrictament personals. La carta dona molta informació, com ja s'ha dit, no només del nivell de domini de la llengua i de la capacitat comunicativa sino també del grau de formació, maduresa així com de la implicació amb el Màster. Considerem que no cal augmentar el percentatge de valoració, donat que els altres aspectes, sobretot la redacció, queden reflectits també amb la carta.

En cas de dubte en l'admissió d'un candidat/a, haurà de sotmetre's a una breu entrevista per videoconferència amb algun membre del comitè de selecció. Aquesta mesura s'ha pres després de constatar que hi ha estudiants que tenen un nivell de llengua per sota del nivell acreditat amb un diploma. Això ha comportat que estudiants amb un nivell de competència d'espanyol per sota del nivell exigít no hagin pogut seguir les classes amb un bon rendiment. Per aquesta raó, arran d'aquesta experiència, durant el curs 2015-2016 es va incorporar la realització de l'entrevista per discriminar millor les candidatures.

Degut a l'alta demanda ja esmentada, es pot dibuixar un perfil d'entrada exigent, que podria definir-se de la següent manera: el d'un graduat/graduada amb un potencial acadèmic alt, amb un gran interès per la comprensió del llenguatge, la comunicació i l'ús social del llenguatge en diferents àmbits, al qual s'uneix una gran motivació per la recerca dels discursos socials. Una gran majoria, al voltant d'un 80%, indica que desitja seguir amb estudis de doctorat, raó per la qual l'orientació de recerca és la més seguida. Seleccionem, per tant, candidatures que superin amb èxit el nostre programa de Postgrau (tant de Màster com de Doctorat) i que puguin fer una transferència del coneixement adquirit a la seva futura carrera acadèmica i no acadèmica. Aquesta alta demanda permet, per tant, seleccionar l'estudiantat encaminat a l'excel·lència.

Pel que fa al nombre d'estudiants matriculats, la taula següent recull l'evolució fins al curs 2022-2023. En ella es pot veure que, malgrat l'alta demanda del màster, es pot veure que, en la promoció del curs immediatament posterior a l'inici de la pandèmia del Covid-19, només es van matricular 18 estudiants, la qual cosa pot interpretar-se com a resultat de la inseguretats sobre el que comportaria l'evolució de la pandèmia. No pot, per tant, interpretar-se amb els mateixos barems que la resta de promocions. Finalment, va ser una promoció íntegrament virtual, si bé en els moments previs de formalitzar la matrícula, la informació sobre els efectes de la gestió de la pandèmia en l'àmbit acadèmic universitari català era incerta.

Taula 1.2 Total d'estudiants de nou ingrés

		2017-18	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge	Dona	15	11	12	14	15
	Home	5	10	10	4	5
	Total	20	21	22	18	20

Cal esmentar però que, sobretot en les darreres edicions, el nombre de matriculats no arriba al nombre de places ofertes (25 fins el curs 2020-2021, 30 a partir del curs 2021-2022, segons l'acord de CG del 20 de maig de 2020, Versió A3 de la memòria de verificació) malgrat que la demanda hagi augmentat i sigui molt alta, com ja s'ha esmentat. Això pot interpretar-se erròniament per l'estricta selecció dels estudiants, que volem que respongui a un perfil d'estudiant amb un expedient acadèmic alt i amb una bona motivació, però la realitat és que sempre es completa l'oferta de places per part de la comissió de selecció. Un altre factor que cal considerar és que un grup no menyspreable d'estudiants acceptats decideixen no preinscriure's o no matricular-se, malgrat haver estat admesos. Molts d'aquests estudiants també han efectuat la preinscripció a altres màsters i acaben decidint-se per altres estudis. En aquest sentit, fem la proposta de millora **TRADUCCIO.0130**, amb la que s'intenta reduir el nombre d'estudiants que, amb reserva feta, finalment no es matriculen. Per aquest motiu es preveu coordinar amb el servei de Postgrau la recollida d'informació sobre els motius que impulsen a aquests estudiants a no matricular-se. També es pretén que els estudiants admesos rebin informació acadèmica valuosa i atractiva des del mateix dia de l'admissió, de manera que es reforci el vincle de l'estudiant amb el màster. Des de la coordinació es farà un seguiment dels estudiants admesos, enviant un missatge de salutació inicial i un missatge amb informació acadèmica en finalitzar cada convocatòria d'admissions, informació sobre línies d'estudi o fins i tot convidar-los a assistir a alguna activitat oberta.

Respecte a la paritat de gènere, aquesta no sempre s'acompleix. Els estudis d'àmbits humanístics i socials han tingut sempre una tradició d'estudiants majoritàriament dones. Per tal d'aconseguir una millor paritat, que s'ha desnivellat en les dues darreres promocions, es preveu la participació més proactiva de promoció del Màster per part d'estudiants homes: a les fires, a les presentacions de portes obertes, fent també un vídeo amb referents masculins de l'àmbit, etc. Es plantegen aquestes iniciatives com una proposta de millora (**TRADUCCIO.0205**). Dit això, convé destacar que considerar la paritat només des de la divisió binària home/dona no deixa de ser un discurs que ha quedat superat per les noves identitats de gènere, no binàries, i no recollides a la taula. D'altra banda, la cerca de la paritat no pot anar en contraposició amb qualitat; a vegades per tal d'ajustar-se a un criteri molt marcat ideològicament en un moment determinat, es perd de vista altres, com pot ser l'expedient acadèmic. Si l'elecció ha de ser equitativa entre homes i dones, podem estar potenciant la paritat si bé pot afectar al nivell acadèmic perquè deixem fora candidatures molt vàlides.

Taula 1.2 Total d'estudiants matriculats

		2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge	Dona	13	16	16	16
	Home	11	13	6	6
	Total	24	29	22	22

El màster està dirigit a estudiants tant de Catalunya i de la resta d'Espanya com d'altres països d'Europa, Àsia i Amèrica Llatina, amb interès a l'estudi multidisciplinari de temes i problemes socioculturals, de comunicació, d'ensenyament i polítics, abordats amb mètodes d'anàlisi detallades, sistemàtiques i qualitatives. En les successives edicions, es constata, com hem dit, que el màster atrau llicenciats i graduats en llengües, humanitats, periodisme, comunicació, ciències socials, educació i estudiants d'estudis hispànics de tot el món.

El grau d'internacionalització dels nostres estudiants és molt alt. A continuació, oferim les dades de procedència dels estudiants dels darrers 6 anys acadèmics. Podem veure com en les darreres 6 edicions les dades de procedència indiquen com l'estudiantat internacional conformen el gruix dels estudiants.

Taula 1.6 Estudiants matriculats d'origen estranger

		2018-2019		2019-2020		2020-2021		2021-2022	
		Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers
Màster Universitari i en Estudis del Discurs	Dona	13	9	16	13	16	12	16	11
	Home	11	5	13	7	6	2	6	3
	Total	24	14	29	20	22	14	22	14

Taula 1.9 Procedència dels estudiants estrangers

Origen	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023
UPF	Dona	1	1	1	1		
	Home	3	3	1	0	1	1
	Total	4	4	2	1	1	1
SUC	Dona	3	2	0	2	2	1
	Home	2	2	2	1	1	
	Total	5	4	2	3	3	1
Espanya	Dona	4		1	1	3	0
	Home			2			1
	Total	4		3	1	3	1

Estrangeres i altres	Dona	7	8	10	10	10	18
	Home		5	5	3	3	1
	Total	7	13	15	13	13	19

Per últim, el Màster, malgrat la forta exigència acadèmica que comporta, permet, per presentar un horari força compacte de tarda, la possibilitat de treballar. A la taula que hi ha a continuació, es recull que el percentatge entre estudiants que treballen i estudiants que no ho fan és força equitatiu. Cal destacar també la dada que, entre els estudiants que treballen, un 27'3% ho fa a partir d'un vincle laboral amb la UPF. Aquesta dada posa de manifest que la Universitat posa a disposició dels estudiants recursos, com UPF Feina, per tal de permetre contractes laborals amb empreses i alhora potencia la formació de postgrau dels estudiants, oferint també beques que permeten el seu desenvolupament professional i acadèmic.

Taula 1.8 Percentatge d'alumnat que estudia i treballa

	Només estudio	Estudio, i treball ocasionalment	Estudio, i treball regularment	Estic vinculat a la UPF (amb una beca o un altre tipus d'ajut o contracte, un conveni de pràctiques, etc.)	Tinc una beca del meu país d'origen
Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	54,5%	0%	18,2%	27,3%	0%

Font: Enquesta EVSOE curs 2021-2022

Autoavaluació del subestàndard:

En conclusió, considerem que aquesta subdimensió 1.2 s'assoleix atès que:

- El nombre d'estudiants matriculats/des és coherent amb el nombre de places ofertes.
- Els requisits d'admissió i el perfil dels estudiants es corresponen amb els definits a la darrera memòria consolidada de la titulació.
- Els recursos dels quals disposa el centre són suficients per atendre a tots els estudiants i per garantir la igualtat d'oportunitats i hi ha coherència entre els recursos de professorat, personal de suport i recursos materials i infraestructures indicats a la memòria.

Evidències vinculades
<ul style="list-style-type: none"> - Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3): <ul style="list-style-type: none"> o P3.1 Gestionar l'accés, l'admissió i la matrícula de l'estudiant de grau o P3.2 Gestionar la preinscripció, l'admissió i la matrícula dels estudiants de màster universitari i doctorat

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol

El Màster en Traducció entre Llengües Globals (xinès-espanyol) ha tingut una demanda ascendent força elevada durant les tres primeres edicions (cursos 2019-2020, 2020-2021 i 2021-2022) com es mostra a la següent taula:

Taula 1.1 Oferta i demanda

Curs acadèmic	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Places ofertes	20	25	25
Demanda en 1a opció	69	65	91
Ratio D/O	3,45	2,60	3,64

Pel que fa a l'oferta de places, en el curs 2020-2021 es va ampliar de les 20 inicials que consten a la memòria de verificació fins a les 25 que s'ofereixen actualment (Acord de Consell de Govern de la Universitat Pompeu Fabra de 20 de maig de 2020). Les dades de la taula mostren una ràtio entre oferta i demanda de 3,45, 2,60 i 3,64 respectivament, unes xifres que han permès cobrir les places fent una selecció acurada dels perfils d'estudiants més adients assolir els resultats d'aprenentatge previstos en el pla d'estudis. Cal destacar que aquestes xifres s'han aconseguit en els dos cursos acadèmics més afectats per la crisi sanitària, tot just quan el màster es posava en marxa, amb una virtualització forçosa de la docència durant el segon trimestre del curs 2019-2020 i una docència totalment virtual en el curs 2020-2021. Considerem que la lleugera davallada de la ràtio durant el curs 2020-2021 es deu a l'augment de les places ofertes i a la modalitat de docència virtual imposada per la pandèmia. En el curs 2021-2022, amb la recuperació de la docència presencial i la progressiva normalització de la mobilitat dels estudiants internacionals, la demanda es va incrementar notablement (de 65 a 91 estudiants).

Aquesta alta demanda permet establir un bon filtre per seleccionar l'estudiantat més adequat pel màster. El perfil d'ingrés desitjable és el d'un estudiant graduat en l'àmbit de les Humanitats o les Ciències Socials i Jurídiques, amb un elevat nivell d'espanyol, xinès i anglès. El màster s'adreça a persones interessades en la traducció professional xinès-espanyol, centrada en l'àmbit de l'empresa i el sector privat, ja sigui com una especialització en el cas d'estudiants procedents de graus en filologies o traducció i interpretació, o bé com un complement per estudiants procedents d'altres graus més vinculats a l'empresa, les humanitats o el sector del turisme. Aquest perfil està correctament reflectit a la [informació pública](#) de la titulació, tal i com requeria l'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació emès per AQU Catalunya.

Els requisits d'admissió per accedir al nostre màster estan descrits a la memòria de verificació de la titulació i continuen vigents en l'actualitat:

1. Títol universitari oficial de Grau (o el títol de Llicenciat, enginyer, arquitecte, diplomad, enginyer o arquitecte tècnic o, en cas de les titulacions estrangeres, el títol equivalent atorgat per una institució d'ensenyament superior acreditat) en àmbits com Humanitats o Ciències Socials i Jurídiques

(preferentment, Estudis Hispànics, Filologia Hispànica, Sinologia, Traducció i Interpretació, Filologia Romànica, Filologia anglesa, Economia i Empresa, o Turisme, entre d'altres).

2. Els candidats han d'acreditat haver cursat els estudis de grau en un país on la llengua vehicular sigui el castellà o el xinès, havent cursat almenys un 50% de les assignatures del grau en l'altra llengua.
3. Els candidats que no compleixin el requisit anterior hauran de presentar la documentació següent relativa a l'acreditació de les llengües de treball: a) certificat del nivell C1 d'espanyol; b) certificat del nivell C1 de xinès (o HSK6). Atès que no hi ha un acord entre les institucions europees i xineses sobre les equivalències entre els nivells de HSK i el MCER, cal o bé un nivell de C1 de xinès expedit per una institució europea, o l'HSK6 expedit per Hanban.
4. Els candidats han de presentar, a més, una acreditació de llengua anglesa de nivell B2 o equivalent.

Per tal d'assegurar que els estudiants admesos tinguin el perfil d'ingrés adequat per a la titulació, una comissió de selecció formada per la coordinadora i la tutora acadèmica aplica els següents criteris de valoració (màx. 100 punts), descrits a la memòria de verificació de la titulació:

1. Expedient i certificats acadèmics de la formació oficial acreditada amb la nota mitjana de la universitat d'origen (60 punts).
2. Acreditació de nivells superiors en qualsevol de les llengües de treball als exigits com requisits per matricular-se en el màster (20 punts)
3. Carta de motivació escrita en la segona llengua de treball; és a dir, espanyol en el cas dels estudiants de llengua materna xinesa i xinès en el cas dels estudiants de llengua materna espanyola (10 punts). La carta, d'una extensió màxima de dues pàgines, expressarà l'interès per cursar el màster i permetrà, d'una banda, observar el domini de l'expressió en espanyol o en xinès en estil lliure (fins a 5 punts) i que la motivació es correspongui amb els objectius del màster (fins a 5 punts).
4. Experiència laboral/docent/investigadora, acreditada i demostrable, en les àrees relacionades amb el màster (10 punts). L'experiència s'acreditarà de la següent manera:
 - Laboral: presentant un certificat de vida laboral que acrediti haver estat treballant per un període superior a 2 anys en una institució o empresa exercint com a traductor entre xinès i espanyol (2 punts per cada període de 2 anys).
 - Docent: presentant un certificat emès per un responsable de l'organització on s'hagi impartit docència amb detall de les assignatures impartides i els anys o cursos en què s'ha impartit cada assignatura (2 punts per cada període de 2 anys).
 - Investigadora: certificats de presentacions a congressos internacionals, publicacions acadèmiques, TFM de recerca (2 punts per mèrit).

Tal i com es pot observar en aquesta relació, els criteris de valoració asseguren que l'estudiantat admès té el perfil acadèmic previst per assolir els objectius formatius de la titulació i garanteixen la igualtat d'oportunitats, la no discriminació i l'accessibilitat de les persones amb discapacitat.

Com hem explicat en el subestàndard anterior, la memòria de verificació del màster estableix un complement formatiu per aquells estudiants que no procedeixin d'un grau en Filologia o en Traducció i Interpretació. El curs "Anivellament en traducció", de nivell de grau i amb una càrrega lectiva de 5 ECTS, està concebut per oferir els estudiants sense una base teòrica prèvia de traducció un coneixement bàsic sobre els conceptes i eines metodològiques principals d'aquest camp perquè els estudiants puguin resoldre els problemes que es presentaran en les assignatures més avançades. En les tres primeres edicions del màster el procés de selecció dels estudiants ha fet innecessari activar aquest complement formatiu, perquè els estudiants admesos s'ajustaven al [perfil](#) més adequat per cursar el màster: graduats en humanitats o ciències socials i jurídiques com àmbits preferents. Més concretament, tots els estudiants admesos estaven graduats en Filologia, Traducció i Interpretació, o Estudis de l'Àsia Oriental. En el cas del perfil d'estudiant majoritari, un graduat en filologia hispànica d'origen xinès, els graus que s'imparteixen a les universitats xineses contemplen un mínim de dues assignatures teoricopràctiques de traducció entre el xinès i l'espanyol, i dues d'interpretació.

A la llum de les xifres de matrícula durant les tres primeres edicions del màster, que detallarem i valorarem a continuació, constatem la nostra satisfacció pel procés de selecció i admissió de candidats, tan pel suport de l'oficina de admissions de la UPF, amb la qual sempre existeix una comunicació fluida, com pels criteris establerts per validar i seleccionar els candidats.

Pel que fa al nombre d'estudiants matriculats, la taula següent en recull l'evolució fins al curs 2021-2022:

Taula 1.2 Total d'estudiants matriculats

		2019-2020	2020-2021	2021-2022
Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Dona	9	17	19
	Home	4	3	4
	Total	13	20	23

Com s'hi pot observar, la taula mostra una tendència ascendent en la matrícula (13, 20, 23), que considerem molt positiva, tenint en compte les dificultats provocades per la crisi sanitària, agreujades per la procedència majoritàriament xinesa del nostre alumnat. Pel que fa al desglossament per gènere, les dones en son majoria i mantenen una tendència ascendent en les successives edicions, mentre que el nombre d'homes es manté relativament estable i és minoritari.

Pel que fa als estudiants de nou ingrés, presentem les dades següents:

Taula 1.2 Total d'estudiants de nou ingrés

		2019-2020	2020-2021	2021-2022
Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Dona	9	16	18
	Home	4	3	3
	Total	13	19	21

La tendència ascendent en els estudiants de nou ingrés és molt similar a la que mostra el nombre de matriculats que hem presentat a la taula anterior, per la qual cosa valorem també les xifres molt positivament. Pel que fa al nombre d'estudiants de nou ingrés, com s'hi pot veure, s'ajusta a l'oferta de places que figura a la memòria de verificació de la titulació, fet que possibilita una atenció molt adequada i personalitzada amb els recursos de professorat, personal de suport, recursos materials i infraestructures dels quals disposa el centre.

Pel que fa al gènere dels estudiants, tant matriculats com de nou ingrés, el fet que les dones siguin majoritàries probablement es deu a la via d'accés al màster, ja que en l'àmbit de les Arts i les Humanitats hi ha una clara preponderància de les dones respecte dels homes. Es difícil canviar aquesta qüestió sistèmica i estructural des de la coordinació, ja que cal un plantejament global. Per tal d'aconseguir una millor paritat, es preveu la participació més proactiva de promoció del Màster per part d'estudiants homes a les fires i presentacions de portes obertes. Es plantegen aquestes iniciatives com una proposta de millora (**TRADUCCIO. 0179**). Dit això, tal i com s'ha comentat en l'exposició d'altres titulacions, convé destacar que considerar la paritat només des de la divisió binària home/dona no deixa de ser un discurs que ha quedat superat per les noves identitats de gènere, no binàries, i no recollides a la taula. D'altra banda, la cerca de la paritat no pot anar en contraposició amb qualitat; a vegades per tal d'ajustar-se a un criteri molt marcat ideològicament en un moment determinat, es perd de vista altres, com pot ser l'expedient acadèmic. Si l'elecció ha de ser equitativa entre homes i dones, podem estar potenciant la paritat si bé pot afectar al nivell acadèmic perquè deixem fora candidatures molt vàlides.

Tenint en compte l'elevat nombre d'estudiants que van sol·licitar el màster en primera opció (69 en el curs 2019-2020, 65 en el 2020-2021 i 95 en el 2021-2022) es pot intuir que hi ha un cert nombre d'estudiants seleccionats que finalment decideixen no matricular-se. Considerem que aquesta situació és molt difícil de preveure i queda fora del nostre àmbit d'actuació, perquè, en ocasions, fins i tot els estudiants admesos arriben a pagar la reserva de plaça i no hi ha manera de saber quina ha estat la seva decisió fins al dia de la tutoria inicial d'orientació de matrícula, quan no s'hi presenten. Sembla que alguns candidats fins i tot tenen prou poder adquisitiu per fer una reserva de plaça en diversos màsters i així poden esperar a última hora per prendre la decisió final.

Pel que fa a la procedència dels estudiants, el grau d'internacionalització és molt elevat, com es mostra a la taula següent:

Taula 1.6 Estudiants matriculats d'origen estranger

		2019-2020		2020-2021		2021-2022	
		Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers	Total matriculats	Estrangers
Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Dona	9	8	17	15	19	18
	Home	4	4	3	3	4	3
	Total	13	12	20	18	23	21

Hi podem veure com en les tres primeres edicions del màster les dades de procedència ens indiquen que els estudiants internacionals representen un 92%, un 89% i un 91,3% de l'alumnat respectivament, un percentatge elevat que es manté estable en les tres edicions. Més concretament, si desglosem per procedència els estudiants matriculats en el curs 2021-2022:

Taula 1.7 Total alumnes matriculats segons nacionalitat

		Espanya	Llatinoamèrica	Àsia	Total
Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Dona	1	1	17	19
	Home	1		3	4
	Total	2	1	20	23

S'hi observa que els estudiants asiàtics matriculats són els més nombrosos. Procedeixen majoritàriament d'universitats xineses i són estudiants sinoparlants, mentre que la representació d'estudiants procedents d'Espanya, Europa i Llatinoamèrica és molt reduïda. Per aquest motiu, ens agradaria equilibrar la procedència de l'alumnat incrementant la matrícula d'estudiants nacionals, sobretot d'estudiants de Traducció i Interpretació, Estudis de l'Àsia Oriental o Llengües Modernes procedents d'universitats estatals amb tradició en l'estudi del xinès. Proposem doncs una acció de millora (**TRADUCCIÓ.0174**) consistent a incrementar la difusió del màster en aquells àmbits acadèmics i professionals estatals que permetin captar estudiants amb aquest perfil, com ara la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Granada, la Universitat d'Alcalá de Henares, la Universitat Complutense de Madrid, la Universitat Autònoma de Madrid, la Universitat de Salamanca, la Fundació Institut Confuci de Barcelona, Casa Asia de Barcelona o l'Associació Espanyola d'Estudis de l'Àsia Oriental (AEEAO). Aquesta acció de difusió ha arrencat amb una campanya de publicitat del màster a Google Ads a nivell nacional.

Pel que fa a les característiques del nostre alumnat, hi ha un elevat percentatge d'estudiants que cursen el màster amb dedicació exclusiva i no compaginen els estudis amb la feina:

Taula 1.8 Percentatge d'alumnat que estudia i treballa

	Només estudio	Estudio, i treball ocasionalment	Estudio, i treball regularment	Estic vinculat a la UPF (amb una beca o un altre tipus d'ajut o contracte, un conveni de pràctiques, etc.)	Tinc una beca del meu país d'origen
Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	77,8%	11,1%	11,1%	0%	0%

Font: Enquesta EVSOE curs 2021-2022

Aquestes dades son coherents amb el perfil majoritari que ja hem descrit en parlar sobre el procés de selecció de l'alumnat: un estudiant d'origen xinès amb elevat poder adquisitiu que es matricula en una universitat

espanyola per cursar estudis de màster amb dedicació exclusiva. Això propicia que els nostres estudiants estiguin força interessats en matricular-se en les pràctiques curriculars optatives que s'ofereixen al pla d'estudis de la titulació, perquè les dues assignatures els permeten complementar la formació teòrica i pràctica que reben a la universitat amb un primer contacte amb el món professional del país d'acollida, compatible amb la càrrega lectiva del màster.

Autoavaluació del subestàndard:

Per totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 1.2 s'assoleix atès que:

- El nombre d'estudiants matriculats/des és coherent amb el nombre de places ofertes.
- Els requisits d'admissió i el perfil dels estudiants es corresponen amb els definits a la darrera memòria consolidada de la titulació.
- Els recursos dels quals disposa el centre són suficients per atendre a tots els estudiants i per garantir la igualtat d'oportunitats i hi ha coherència entre els recursos de professorat, personal de suport i recursos materials i infraestructures indicats a la memòria.

Evidències vinculades
<ul style="list-style-type: none">- Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3):<ul style="list-style-type: none">o P3.1 Gestionar l'accés, l'admissió i la matrícula de l'estudiant de grauo P3.2 Gestionar la preinscripció, l'admissió i la matrícula dels estudiants de màster universitari i doctorat

1.3. El desplegament de la titulació és coherent i adequat pel que fa a la temporalitat, càrrega docent, coordinació i supervisió.

Grau en Llengües Aplicades

El desplegament del pla d'estudis del Grau en Llengües Aplicades s'està duent a terme d'acord amb el que preveia la memòria de verificació del grau, validada per l'AQU en data de 24/07/2018, i durant el curs 2021-22 ja s'ha arribat al 3r curs i, justament en el curs en què s'està redactant aquest informe arriba a 4t curs dels graus. Per això, durant el curs 2022-2023 es desplega el màxim possible l'oferta d'assignatures optatives de manera que per a cada perfil hi hagi una planificació temporal adequada de què es fa a cada assignatura i de com s'hi arriba, quins temes s'han treballat anteriorment, després d'haver passat per una altra assignatura del mateix perfil.

La seqüenciació temporal del pla d'estudis permet l'adquisició dels resultats d'aprenentatge previstos a la memòria de verificació del grau. De totes maneres, després de dos anys de desplegament del pla d'estudis del

2019, i vistes les necessitats dels estudiants pel que fa a la formació en les llengües estrangeres, proposem com a millora **TRADUCCIÓ.0171**, que consisteix en el canvi de temporalització del trimestre d'ensenyament de les assignatures de 2n curs següents: Anglès: descripció i anàlisi 2 i Segon idioma: descripció i anàlisi 2. Aquesta nova temporalització plantejada ha de permetre que els estudiants tinguin assignatures tant d'idioma anglès com del segon idioma durant tot el curs i no només al 1r i al 2n trimestre com estava programat anteriorment. A més, una durada més llarga en en temps d'aquesta formació pot afavorir també aquells estudiants que necessiten una mica més de temps per adquirir i consolidar els coneixements sobre les llengües estrangeres objecte de treball en el grau.

L'assignació docent per al Grau en Llengües Aplicades es fa tenint en compte el perfil formatiu del professorat i les necessitats del grau. De fet, per a l'assignació de la docència al grau el criteri bàsic que es té en compte és l'adequació d'un/a professor/a per impartir una assignatura en funció de l'experiència docent prèvia en l'assignatura o en una matèria afí, l'activitat investigadora i l'activitat professional demostrables relacionades amb els interessos docents, i, en el cas del professorat permanent i en vies de permanència, el perfil docent de la plaça que ocupa.

La titulació, a més, consta de mecanismes de coordinació docent eficients. De fet, les reunions de coordinació docent són ja una tradició a la nostra Facultat i ja van ser valorades positivament en el darrer informe de valoració de l'AQU, anterior a la verificació del grau. En aquest sentit, un cop aprovat el pla d'estudis es van fer de nou reunions de coordinació per àmbits docents, en què va participar el professorat més implicat en cada àmbit. Aquestes reunions van fructificar en la creació dels programes marc de cada matèria. Així, per al Grau en Llengües Aplicades es van establir les matèries de coordinació següents: Llengua pròpia, Llengües i empresa, Lingüística, Tecnologies de la llengua, Sociolingüística, Traducció, Psicolingüística, Ensenyament de Llengües, Idioma modern (anglès, francès, alemanys i LSC). D'aquestes reunions de coordinació van sorgir el que s'anomena "Programes Marc" de cada matèria, en què consten les competències, els continguts generals de la matèria i resultats d'aprenentatge. A més, dins d'aquests programes marc, per a cada assignatura, es concreta com es desplega la matèria pel que fa als continguts, resultats d'aprenentatge, que s'hi concreten una mica més que a la memòria de verificació del grau i es fa una proposta de graella d'avaluació. Tots aquests documents, per a cada matèria, estan disponibles per al professorat a la Intranet dels estudis, a la qual pot accedir tot el professorat de la Facultat.

Amb l'objectiu de potenciar la reflexió entre el cos docent, compartir experiències i millorar la docència, es va implantar el curs 2013-2014 una iniciativa anomenada *Esmorzars de docència*, des de l'antiga USQUID de la Facultat, actualment anomenada Espai d'innovació docent. L'objectiu és la discussió i reflexió sobre els mètodes docents emprats, els recursos i continguts d'aprenentatge i altres qüestions transversals de docència. Aquesta iniciativa es va aturar el 2020, en el moment més àlgid de la pandèmia de covid-19, però es va reprendre immediatament el curs 2020-2021, amb el títol "[Docència virtual: intercanvi de noves experiències](#)" i el curs 2021-2022, amb el títol "Traducció, llengües i innovació docent més enllà de l'aula: experiències d'ensenyament-aprenentatge a la Facultat", de manera que continua vigent i se'n fa una valoració positiva. La

participació del professorat en aquestes sessions anuals, si en anys anteriors solia ser baixa, segons s'explica en l'Informe de seguiment que va avaluar el curs 2015-2016 (p. 57), els dos darrers cursos (2020-2021 i 2021-2022), ha anat en augment, la qual cosa s'ha de valorar molt satisfactòriament. En la darrera, hi van assistir, a més, el vicerector de Transformació Educativa, Cultura i Comunicació, i la comissionada per al projecte EDvolució.

Tot i així, segons les dades recollides a les taules sobre la satisfacció del PDI en relació amb determinades qüestions docents (veure taula més avall), es pot observar que la puntuació que donen sobre la coordinació docent a la titulació, sobre el perfil d'ingrés dels estudiants i sobre l'estructura del pla d'estudis (matèries i el seu pes) ha baixat lleugerament del curs 2018-2019 al curs 2020-2021. El curs 2018-2019 la puntuació arribava al notable, però en la majoria dels casos era d'una a tres dècimes més baixa que als altres graus de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (FTiC) i al total de graus de la UPF. El curs 2020-2021 la puntuació ha baixat respecte el curs anterior i també està per sota de la puntuació que reben les altres titulacions de la FTiCL i del total de la UPF, fet que atribuïm a la pandèmia i al caos inicial que va suposar per a la docència virtual o híbrida, segons el nombre de contagis en cada moment.

Respecte a l'enquesta de satisfacció dels graduats del curs 2021-2022 (veure taula més avall), observem que els estudiants del Grau en Llengües Aplicades consideren que l'estructura del pla d'estudis ha permès una progressió adequada del seu aprenentatge, ja que la nota mitjana se situa per sobre del notable (3,64/5), i un 72,73 % dels estudiants el valoren molt positivament atorgant notes més altes (entre un 4 i un 5 sobre 5). Aquestes xifres són força positives –amb independència de si l'estudiant és home o dona–, si bé és cert que se situen una mica per sota dels altres graus de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge i del total de graus de la UPF tant pel que fa a la puntuació mitjana com al percentatge d'estudiants que atorguen les notes més altes (entre un 4 i un 5 sobre 5). Pel que fa a la participació dels estudiants del Grau en Llengües Aplicades en l'enquesta, cal esmentar que és alta (51,16 %) i està per sobre de la participació dels altres graus de la FTiCL i encara més per sobre del total de graus de la UPF (un 19,17 % més). Per tant, les dades que hem comentat anteriorment es poden considerar prou fiables. En conclusió, els resultats de la taula mostren, a més d'una participació suficient, una valoració positiva per part dels estudiants del Grau en Llengües Aplicades, tot i estar una mica per sota dels altres col·lectius analitzats.

Considerant que és possible millorar aquestes valoracions per part del PDI i dels estudiants graduats, ens vam proposar reforçar encara més la coordinació docent amb noves iniciatives. Així, per exemple, durant el curs 2021-22 es va establir un nou mecanisme de coordinació pedagògica de les assignatures, promogut pel rectorat de la UPF, que va suposar que el pla docent d'algunes assignatures fos avaluat pels pedagogs del CLIK (Centre per a la innovació en aprenentatge i coneixement), en què un nombre elevat de docents dels dos graus va participar. En aquest pla d'aprenentatge s'havien de detallar els sistemes d'avaluació de l'assignatura i alinear l'avaluació amb les competències, les metodologies, les tasques d'aprenentatge, el tipus d'acció d'aprenentatge i les hores de dedicació de l'estudiant. A més, la participació en aquest programa va propiciar la creació de plans d'aprenentatge adequats i centrats en l'estudiant. En relació amb aquest aspecte, formulem

una proposta de millora la **TRADUCCIO.0182** que ha de fomentar que totes les assignatures de la Facultat tinguin un pla d'aprenentatge detallat d'acord amb la proposta de la Universitat Pompeu Fabra, aprovada per Consell de govern del 26/10/2022, de plans docents a guies docents el curs 23-24.

A més, per aconseguir que el professorat que s'incorpora per primer cop a la Facultat entengui com funciona el grau, es fa cada trimestre una reunió des del Deganat en què s'explica al professorat qüestions essencials relacionades amb la docència: la necessitat de coordinar-se amb altres professors del mateix àmbit; la necessitat d'emplenar els plans docents de les seves assignatures d'acord amb els programes marc, i l'existència de recursos informatius com ara les "[Preguntes més freqüents per al professorat](#)" i, finalment, s'aprofita aquest espai per respondre preguntes més concretes que poden plantejar.

Un altre mecanisme que ajuda a la coordinació del grau són les reunions de la Junta de Facultat que es fan de forma trimestral, de les quals es disposa d'actes que es poden consultar a la [intranet de la Facultat](#) i el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.

En aquestes reunions, en què participen també estudiants del grau, es reflexiona sovint sobre la coordinació entre assignatures i si és necessari es recullen propostes de millora per al grau. En aquest marc, concretament, es va plantejar la necessitat d'arribar a un acord sobre el nivell mínim que havien d'assolir els estudiants un cop acabades totes les assignatures d'idioma obligatòries, al 2n trimestre del 2n curs. Per això proposem la proposta de millora **TRADUCCIO.0175**, per tal de consensuar entre tot el professorat d'aquestes assignatures i per a cada idioma (anglès, francès, alemany) i també per a la LSC el nivell de progressió mínim que cal demanar a cada curs.

Pel que fa als horaris de la titulació, cal destacar que des que tenim el nou pla d'estudis els horaris del grau en Llengües Aplicades han canviat, ja que les classes eren preferentment en horari de tarda. Des del desplegament del pla d'estudis del 2019 i de forma paulatina els horaris dels estudiants d'aquest grau han passat a ser de matins, i el curs 22-23, tots els cursos del grau en Llengües Aplicades tindran docència al matí, de manera que s'afavoreix que els estudiants que compaginen els seus estudis amb una feina puguin treballar a la tarda.

D'altra banda, la distribució horària del pla d'estudis i les seves matèries es fa de forma coordinada amb els altres graus de la Facultat i afavoreix una distribució similar per a cada dia de la setmana.

El Grau en Llengües Aplicades disposa d'una oferta de pràctiques externes curriculars, totes elles coordinades per una tutora de pràctiques que és, alhora, professora dels nostres graus i que disposa d'un ampli coneixement del món professional de les indústries de la llengua. El paper de la tutora és essencial per aquesta coordinació del centre amb les empreses i per la coherència de les pràctiques que s'ofereixen amb les competències i resultats d'aprenentatge del grau. A més les places de pràctiques estan vinculades a requisits previs de nivell i perfils d'estudiants i només poden sol·licitar-les els estudiants de 4t del grau. La tutora supervisa que els estudiants compleixin els requisits establerts per les empreses abans de sol·licitar la plaça de

manera que vetlla per l'adequació de les pràctiques ofertes per les empreses a la formació i capacitats dels estudiants.

Les empreses i institucions d'acollida han de signar un conveni de pràctiques amb la UPF, a través del [Servei de Carreres Professionals](#), i nomenar un tutor que actua com a mentor de l'estudiant que té a càrrec amb qui la tutora manté una relació fluïda tant durant el període de pràctiques com després de la memòria realitzada per l'estudiant.

La tria d'empreses i institucions d'acollida la realitza la tutora de pràctiques juntament a la degana. Així, cada curs la tutora contacta les empreses que interessa mantenir com a empreses acollidores d'estudiants del curs anterior (en una oferta molt estable de places en el grau) i en cerca d'altres noves que, o bé mostren interès directe per formar part del pool d'empreses de pràctiques de la Facultat, o bé són un dels contactes professionals de la tutora, que com hem dit per la seva feina està en contacte directe amb empreses del sector.

El pla d'estudis del 2019 preveu tres assignatures de pràctiques: Pràctiques I, Pràctiques II i Pràctiques III s'ofereixen dins l'oferta d'optativitat del grau. Així, en aquest pla d'estudis l'assignatura Pràctiques I, suposa 225 hores (185 hores de pràctiques efectives a l'empresa + 40 hores d'elaboració de la memòria i els desplaçaments), i té una càrrega lectiva de 10 ECTS; l'assignatura Pràctiques II, comporta 340 hores de feina (280 hores de pràctiques efectives a l'empresa + 60 hores d'elaboració de la memòria i els desplaçaments), i té una càrrega lectiva de 15 ECTS. Finalment, l'assignatura Pràctiques III, suposa una feina de 225 hores (185 hores de pràctiques efectives a l'empresa + 40 hores d'elaboració de la memòria i els desplaçaments), i una càrrega lectiva de 10 ECTS. De totes maneres, en el curs 2021-22 de què estem redactant aquest autoinforme, les assignatures, tot i que s'anomenen igual, tenen un creditatge diferent, adequat al pla d'estudis del 2008, desplegat a 4t curs en aquest moment, concretament, Pràctiques I, suposava 8 ECTS; Pràctiques II, 10 ECTS; i, Pràctiques III, 15 ECTS.

Tot seguit llistem les empreses on han fet pràctiques curriculars els estudiants del grau en Llengües Aplicades, durant el curs 2021-22, en diferents modalitats:

- Institut d'Estudis Catalans
- Museu Nacional d'Art de Catalunya
- Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona
- Departament d'Educació, Generalitat de Catalunya
- Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya
- Escola Oficial d'idiomes de Cornellà
- British House Rubí
- CERECUSOR
- Gestégica
- CCMA, SA - Catalunya Ràdio / TV3

Valorem molt positivament tant el nombre de places de l'oferta, que continuem treballant per ampliar, com l'adequació de les empreses i de la formació que ofereixen als nostres estudiants.

Aquest grau s'ofereix també com a part del doble grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades, i des de la Facultat es vetlla perquè el desplegament temporal sigui l'adequat. Per aquesta raó el doble grau té previst un any més de durada, 5 anys, en lloc de 4 que té un sol grau. A més a més, no totes les assignatures segueixen la mateixa temporalització que a cada un dels graus, tot i que es vetlla perquè això sigui coherent amb la seva progressió curs a curs. Els títols es diferencien, com a mínim per 96 ECTS, ja que entre els dos estudis es poden reconèixer com a màxim un total de 144 ECTS encara que molts estudiants cursen moltes més assignatures, sobretot optatives, per ampliar la seva formació sense demanar simultaneïtat. La seqüenciació i el reconeixement de crèdits que es produeix en l'oferta de les titulacions és adequada i assegura que s'assoleixen els resultats d'aprenentatge d'ambdues titulacions.

Satisfacció dels titulats de GRAU amb l'estructura del pla d'estudis:

		Grau en Llengües Aplicades		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p2 -El màster està ben organitzat (coordinació i seqüenciació d'assignatures, horaris, etc.)	Dona	3,60	70,00	3,73	74,67	3,96	83,70
	Home	4,00	100,00	3,55	72,73	3,78	77,35
	Total	3,64	72,73	3,71	74,42	3,90	81,68
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	20	54,05	75	4838,71%	503	33,89
	Home	2	33,33	11	4782,61%	234	28,54
	Total	22	51,16	86	4831,46%	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Satisfacció del PDI amb la coordinació docent:

Resultats enquesta de satisfacció al PDI curs 2018-2019:

	Grau en Llengües Aplicades	Doble grau Traducció / LA	Total graus Facultat TCL	Total graus UPF
La coordinació docent a la titulació	3,4	3,7	3,6	3,7
L'estructura del pla d'estudis (matèries i el seu pes)	3,2	3,8	3,4	3,7

L'organització dels horaris de la docència (distribució de les hores de docència de grups grans, seminaris...)	3,5	4	3,6	3,7
--	-----	---	-----	-----

Font: Enquesta de Satisfacció dels PDI curs 2018-2019

Resultats enquesta de satisfacció al PDI curs 2020-2021:

	Grau en Llengües Aplicades	Doble grau Traducció / LA	Total graus Facultat TCL	Total graus UPF
La coordinació docent a la titulació	2,7	4,3	3,5	3,7
L'estructura del pla d'estudis (matèries i el seu pes)	3	3,8	3,4	3,4
L'organització dels horaris de la docència (distribució de les hores de docència de grups grans, seminaris...)	3,7	4,3	3,6	3,6

Font: Enquesta de Satisfacció dels PDI curs 2020-2021

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions i que es fan propostes de millora, pensem que aquesta dimensió 1.3 s'assoleix.

Evidències vinculades
<ul style="list-style-type: none"> - Actes i altres documents dels òrgans de govern (especialment, els de coordinació docent) - Guies docents de les matèries o assignatures (curs 2022-23) - Pla docent de les titulacions (curs 2022-23) - Horari dels títols implantats (curs 2022-23) - Guies per als treballs de fi de grau (TFG) - Normativa i criteris per al reconeixement de crèdits - Seqüenciació de les ofertes simultànies de títols (amb la taula de reconeixement de crèdits) - Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3): <ul style="list-style-type: none"> o P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorat o P2.2 Fer el seguiment de les titulacions o P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorat o P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorat o P2.5 Gestionar l'extinció o desprogramació d'un títol de grau, màster o doctorat

Grau en Traducció i Interpretació

El desplegament del pla d'estudis del Grau en Traducció i Interpretació s'està duent a terme d'acord amb el que preveia la memòria de verificació del grau, validada per l'AQU en data de 24/07/2018, i durant el curs

2021-22 ja s'ha arribat al 3r curs i, justament en el curs en què s'està redactant aquest informe arriba a 4t curs dels grau. Per això, durant el curs 2022-2023 es desplega el màxim possible l'oferta d'assignatures optatives de manera que per a cada perfil hi hagi una planificació temporal adequada de què es fa a cada assignatura i de com s'hi arriba, quins temes s'han treballat anteriorment, després d'haver passat per una altra assignatura del mateix perfil.

La seqüenciació temporal del pla d'estudis permet l'adquisició dels resultats d'aprenentatge previstos a la memòria de verificació del grau. De totes maneres, després de dos anys de desplegament del pla d'estudis del 2019, i vistes les necessitats dels estudiants pel que fa a la formació en les llengües estrangeres, proposem com a millora **TRADUCCIO.0172**, que consisteix en el canvi de temporalització del trimestre d'ensenyament de les assignatures de 2n curs següents: Primer: descripció i anàlisi 2 i Segon idioma: descripció i anàlisi 2. Aquesta nova temporalització plantejada ha de permetre que els estudiants tinguin assignatures tant del primer idioma com del segon durant tot el curs i no només al 1r i al 2n trimestre com estava programat anteriorment. A més, una durada més llarga en temps d'aquesta formació pot afavorir també aquells estudiants que necessiten una mica més de temps per adquirir i consolidar els coneixements sobre les llengües estrangeres objecte de treball en el grau.

En aquest apartat cal indicar, també, que l'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació de l'AQU, basant-se en l'informe de la visita d'acreditació, anterior a la reverificació del grau, va considerar que hi havia dos punts febles relacionats amb la formació en Interpretació (com ja hem esmentat a l'estàndard 1.1). El primer feia referència al pes de la interpretació en el programa formatiu: es va considerar que la càrrega lectiva i formativa era baixa i no permetia aconseguir competències sòlides en aquest camp. El segon al·ludia a la modalitat de la interpretació: es va considerar excessivament concentrada en la interpretació de conferència, en detriment de la interpretació social o comunitària. Davant aquesta doble crítica, cal explicar que les primeres assignatures en què es treballa la interpretació no parteixen de la idea que la interpretació s'ha de fer només en cabines (de fet, es fan en aules de classe), sinó que tenen en compte també la necessitat de treballar amb l'alumnat activament el discurs oral formal en les llengües pròpies i estrangeres i la importància d'adquirir les habilitats i estratègies cognitives i comunicatives necessàries per a l'expressió oral, que són la base de la pràctica interpretativa (tot i que no es presenten només com a classes d'interpretació). Així, el pes de la interpretació en el programa formatiu és més rellevant del que pot semblar i es dona pes a diferents tipus d'interpretació, natural o en cabines; consecutiva o simultània. És una matèria que s'inicia al tercer curs amb assignatures obligatòries, de manera que tots els estudiants obtenen uns coneixements bàsics del camp, tot i que aquestes assignatures no s'imparteixen en cabines. Al segon trimestre els estudiants tenen l'assignatura Iniciació a la interpretació (català-espanyol), per tant, en les llengües pròpies, i al tercer trimestre, l'assignatura Iniciació a la interpretació (idioma-llengua), per tant, entre la seva primera llengua estrangera i les seves llengües pròpies (català o espanyol). En aquestes assignatures es dona prioritat a la interpretació social i comunitària, relegant la interpretació de conferència a un segon lloc. A més, els estudiants que volen continuar amb aquest perfil, a quart curs poden escollir fins a quatre assignatures optatives d'interpretació (Interpretació idioma-llengua 1, 2, 3, 4), combinant les llengües estrangeres i les llengües pròpies; aquestes assignatures sí

que es fan en cabines, però també deixen espai per tractar-hi la interpretació social i comunitària. També cal tenir en compte que les assignatures de Traducció llengua-LSC i LSC-llengua són assignatures en què es treballa la interpretació encara que no s'indiqui en el títol, perquè comprenen dues vessants, la producció i la interpretació en LSC, en comptes de la traducció, que no és possible per la naturalesa de la matèria.

L'assignació docent per al Grau en Traducció i Interpretació es fa tenint en compte el perfil formatiu del professorat i les necessitats del grau. De fet, per a l'assignació de la docència al grau el criteri bàsic que es té en compte és l'adequació d'un/a professor/a per impartir una assignatura en funció de l'experiència docent prèvia en l'assignatura o en una matèria afí, l'activitat investigadora i l'activitat professional demostrables relacionades amb els interessos docents, i, en el cas del professorat permanent i en vies de permanència, el perfil docent de la plaça que ocupa.

La titulació, a més, consta de mecanismes de coordinació docent eficients. De fet, les reunions de coordinació docent són ja una tradició a la nostra Facultat i ja van ser valorades positivament en el darrer ja van ser valorades positivament en el darrer informe de valoració de l'AQU, anterior a la verificació del grau. En aquest sentit, un cop aprovat els pla d'estudis es van fer de nou reunions de coordinació per àmbits docents, en què va participar el professorat més implicat en cada àmbit. Aquestes reunions van fructificar en la creació dels programes marc de cada matèria. Així, per al grau en Traducció i Interpretació es van establir les matèries de coordinació següents: Traducció general, Traducció audiovisual, Traducció juridicoeconòmica, Traducció literària, Traducció científicotècnica, Traducció entre les llengües catalana i castellana, Idioma modern: anglès, Idioma modern: francès, Idioma modern: alemany, Idioma modern: LSC, Interpretació, Aprofundiment de la llengua de signes catalana, Reflexió sobre la traducció, Llengua pròpia i Lingüística. D'aquestes reunions de coordinació van sorgir el que s'anomena "Programes Marc" de cada matèria, en què consten les competències, els continguts generals de la matèria i resultats d'aprenentatge. A més, dins d'aquests programes marc, per a cada assignatura, es concreta com es desplega la matèria pel que fa als continguts, resultats d'aprenentatge, que s'hi concreten una mica més que a la memòria de verificació del grau i es fa una proposta de graella d'avaluació. Tots aquests documents, per a cada matèria, estan disponibles per al professorat a la Intranet dels estudis, a la qual pot accedir tot el professorat de la Facultat.

Amb l'objectiu de potenciar la reflexió entre el cos docent, compartir experiències i millorar la docència, es va implantar el curs 2013-2014 una iniciativa anomenada *Esmorzars de docència*, des de l'antiga USQUID de la Facultat, actualment anomenada Espai d'innovació docent. L'objectiu és la discussió i reflexió sobre els mètodes docents emprats, els recursos i continguts d'aprenentatge i altres qüestions transversals de docència. Aquesta iniciativa es va aturar el curs 2019-2020 en el moment més àlgid de la pandèmia de covid-19, però es va reprendre immediatament el curs 2020-2021, amb el títol "[Docència virtual: intercanvi de noves experiències](#)" i el curs 2021-2022, amb el títol "Traducció, llengües i innovació docent més enllà de l'aula: experiències d'ensenyament-aprenentatge a la Facultat", de manera que continua vigent i se'n fa una valoració positiva. La participació del professorat en aquestes sessions anuals, si en anys anteriors solia ser baixa, segons s'explica en l'Informe de seguiment que va avaluar el curs 2015-2016 (p. 57), els dos darrers cursos (2020-2021

i 2021-2022), ha anat en augment, la qual cosa s'ha de valorar molt satisfactòriament. En la darrera, hi van assistir, a més, el vicerector de Transformació Educativa, Cultura i Comunicació, i la comissionada per al projecte EDvolució.

Tot i així, segons les dades recollides a les taules sobre la satisfacció del PDI en relació amb determinades qüestions docents (v. taula més avall), es pot concloure que la puntuació que donen sobre la coordinació docent a la titulació, sobre el perfil d'ingrés dels estudiants i sobre l'estructura del pla d'estudis (matèries i el seu pes), del curs 2018-2019 al curs 2020-2021, ha baixat una dècima en un dels ítems (coordinació docent a la titulació), fet que atribuïm a la pandèmia i al caos inicial que va suposar per a la docència virtual o híbrida, segons el nombre de contagis en cada moment; encara que ha pujat una dècima en els altres dos, arribant al notable en tots els casos i mostrant una certa tendència a l'alça. Tant el curs 2018-2019 com el 2020-2021 la puntuació ha estat una mica per sobre de la dels altres graus de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge (FTiCL), però unes dècimes per sota de la puntuació del total de la UPF.

Respecte a l'enquesta de satisfacció dels graduats del curs 2021-2022 (veure taula més avall), observem que els estudiants de Til consideren que l'estructura del pla d'estudis i la coordinació docent han permès una progressió adequada del seu aprenentatge, ja que la nota mitjana se situa per sobre del notable (3,71/5), i quasi el 75 % dels estudiants el valoren molt positivament (entre un 4 i un 5 sobre 5). Aquestes xifres són molt positives –amb independència de si l'estudiant és home o dona– i se situen al mateix nivell que els altres graus de la FTiCL, si bé és cert que la puntuació mitjana està dues dècimes per sota de la mitjana del total de graus de la UPF (3,9) i el percentatge d'estudiants que atorguen les notes més altes (entre un 4 i un 5 sobre 5), una mica per sota del total de graus de la UPF (81,68 %). Pel que fa a la participació dels estudiants de Til en l'enquesta, cal esmentar que és alta (50, 81 %) i està per sobre de la participació dels altres graus de la FTiCL (un 2,5 % més) i per sobre del total de graus de la UPF (un 18,82 % més). Per tant, les dades positives que hem comentat anteriorment es poden considerar prou fiables. En conclusió, les dades d'aquesta taula mostren, a més d'una participació suficient, una valoració positiva per part dels estudiants de Til, tot i estar una mica per sota dels altres col·lectius analitzats.

Considerant que és possible millorar aquestes valoracions per part del PDI i dels estudiants graduats, ens vam proposar reforçar la coordinació docent amb noves iniciatives. Així, per exemple, durant el curs 2021-22 es va establir un nou mecanisme de coordinació pedagògica de les assignatures, promogut pel rectorat de la UPF, que va suposar que el pla docent d'algunes assignatures fos avaluat pels pedagogs del CLIK (Centre per a la innovació en aprenentatge i coneixement), en què un nombre elevat de docents dels dos graus va participar. En aquest pla d'aprenentatge s'havien de detallar els sistemes d'avaluació de l'assignatura i alinear l'avaluació amb les competències, les metodologies, les tasques d'aprenentatge, el tipus d'acció d'aprenentatge i les hores de dedicació de l'estudiant. A més, la participació en aquest programa va propiciar la creació de plans d'aprenentatge adequats i centrats en l'estudiant. En relació amb aquest aspecte, formulem una proposta de millora la **TRADUCCIO.0183** que ha de fomentar que totes les assignatures de la Facultat tinguin un pla

d'aprenentatge detallat d'acord amb la proposta de la Universitat Pompeu Fabra, aprovada per Consell de govern del 26/10/2022, de plans docents a guies docents el curs 23-24.

A més, per aconseguir que el professorat que s'incorpora per primer cop a la Facultat entengui com funciona el grau, es fa cada trimestre una reunió des del Deganat en què s'explica al professorat qüestions essencials relacionades amb la docència: la necessitat de coordinar-se amb altres professors del mateix àmbit; la necessitat d'emplenar els plans docents de les seves assignatures d'acord amb els programes marc, i l'existència de recursos informatius com ara les "Preguntes més freqüents per al professorat"i, finalment, s'aprofita aquest espai per respondre preguntes més concretes que poden plantejar.

Un altre mecanisme que ajuda a la coordinació del grau són les reunions de la Junta de Facultat que es fan de forma trimestral, de les quals es disposa d'actes que es poden consultar a la [intranet de la Facultat](#) i el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.

En aquestes reunions, en què participen també estudiants dels graus, es reflexiona sovint sobre la coordinació entre assignatures i si és necessari es recullen propostes de millora per al grau. En aquest marc, concretament, es va plantejar la necessitat d'arribar a un acord sobre el nivell mínim que havien d'assolir els estudiants un cop acabades totes les assignatures d'idioma obligatòries, al 2n trimestre del 2n curs. Per això proposem la proposta de millora **TRADUCCIO.0176**, per tal de consensuar entre tot el professorat d'aquestes assignatures i per a cada idioma (anglès, francès, alemany) i també per a la LSC el nivell de progressió mínim que cal demanar a cada curs.

Pel que fa als horaris de la titulació, cal destacar que amb el desplegament del nou pla d'estudis els horaris del grau en Traducció i Interpretació s'han mantingut en horari de matí, fet que permet als estudiants escollir assignatures optatives del seu grau i també si volen, algunes poques assignatures del grau en Llengües Aplicades (en l'oferta del grau es reserven 5 places/assignatura perquè els estudiants del grau en Traducció i Interpretació puguin escollir també assignatures d'aquest grau), de manera que s'afavoreix que els estudiants que compaginen els seus estudis amb una feina puguin treballar a la tarda.

D'altra banda, la distribució horària del pla d'estudis i les seves matèries es fa de forma coordinada amb els altres graus de la Facultat i afavoreix una distribució similar per a cada dia de la setmana.

El grau en Traducció i Interpretació disposa d'una oferta de pràctiques externes curriculars, totes elles coordinades per una tutora de pràctiques que és, alhora, professora dels nostres graus i que disposa d'un ampli coneixement del món professional de les indústries de la llengua. El paper de la tutora és essencial per aquesta coordinació del centre amb les empreses i per la coherència de les pràctiques que s'ofereixen amb les competències i resultats d'aprenentatge del grau. A més les places de pràctiques estan vinculades a requisits previs de nivell i perfils d'estudiants i només poden sol·licitar-les els estudiants de 4t del grau. La tutora supervisa que els estudiants compleixin els requisits establerts per les empreses abans de sol·licitar la plaça de

manera que vetlla per l'adequació de les pràctiques ofertes per les empreses a la formació i capacitats dels estudiants.

Les empreses i institucions d'acollida han de signar un conveni de pràctiques amb la UPF, a través del [Servei de Carreres Professionals](#), i nomenar un tutor que actua com a mentor de l'estudiant que té a càrrec amb qui la tutora manté una relació fluïda tant durant el període de pràctiques com després de la memòria realitzada per l'estudiant.

La tria d'empreses i institucions d'acollida la realitza la tutora de pràctiques juntament a la degana. Així, cada curs la tutora contacta les empreses que interessa mantenir com a empreses acollidores d'estudiants del curs anterior (en una oferta molt estable de places en el grau) i en cerca d'altres noves que, o bé mostren interès directe per formar part del pool d'empreses de pràctiques de la Facultat, o bé són un dels contactes professionals de la tutora, que com hem dit per la seva feina està en contacte directe amb empreses del sector.

El pla d'estudis del 2019 preveu tres assignatures de pràctiques: Pràctiques I, Pràctiques II i Pràctiques III s'ofereixen dins l'oferta d'optativitat del grau. Així, en aquest pla d'estudis l'assignatura Pràctiques I, suposa 225 hores (185 hores de pràctiques efectives a l'empresa + 40 hores d'elaboració de la memòria i els desplaçaments), i té una càrrega lectiva de 10 ECTS; l'assignatura Pràctiques II, comporta 340 hores de feina (280 hores de pràctiques efectives a l'empresa + 60 hores d'elaboració de la memòria i els desplaçaments), i té una càrrega lectiva de 15 ECTS. Finalment, l'assignatura Pràctiques III, suposa una feina de 225 hores (185 hores de pràctiques efectives a l'empresa + 40 hores d'elaboració de la memòria i els desplaçaments), i una càrrega lectiva de 10 ECTS. De totes maneres, en el curs 2021-22 de què estem redactant aquest autoinforme, les assignatures, tot i que s'anomenen igual, tenen un creditatge diferent, adequat al pla d'estudis del 2008 desplegat a 4t curs en aquest moment, concretament, Pràctiques I, suposava 8 ECTS; Pràctiques II, 10 ECTS; i, Pràctiques III, 15 ECTS.

Tot seguit llistem les empreses on han fet pràctiques curriculars els estudiants del grau en Traducció i Interpretació, durant el curs 2021-22, en diferents modalitats:

- Gabinet lingüístic, Universitat Pompeu Fabra
- Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona
- Metropolis (Asociación Mundial de Grandes Metrópolis)
- Associació Catalana pro Persones Sordcegues (APSOCECAT)
- Europa Press de Catalunya
- Editorial Mediterrània (Ormobook)
- Dpt. d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya
- Grestégica
- Europa Press de Catalunya
- Facultat de Comunicació UPF - Diari de Barcelona – LSC
- Facultat de Comunicació UPF - Diari de Barcelona

Valorem molt positivament tant el nombre de places de l'oferta, que continuem treballant per ampliar, com l'adequació de les empreses i de la formació que ofereixen als nostres estudiants.

Aquest grau s'ofereix també com a part del doble grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades, i des de la Facultat es vetlla perquè el desplegament temporal sigui l'adequat. Per aquesta raó el doble grau té previst un any més de durada, 5 anys, en lloc de 4 que té un sol grau. A més a més, no totes les assignatures segueixen la mateixa temporalització que a cada un dels graus, tot i que es vetlla perquè això sigui coherent amb la seva progressió curs a curs. Els títols es diferencien, com a mínim per 96 ECTS, ja que entre els dos estudis es poden reconèixer com a màxim un total de 144 ECTS encara que molts estudiants cursen moltes més assignatures, sobretot optatives, per ampliar la seva formació sense demanar simultaneïtat. La seqüenciació i el reconeixement de crèdits que es produeix en l'oferta de les titulacions és adequada i assegura que s'assoleixen els resultats d'aprenentatge d'ambdues titulacions.

Satisfacció dels titulats de GRAU amb l'estructura del pla d'estudis:

		Grau en Traducció i Interpretació		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p2 -El màster està ben organitzat (coordinació i seqüenciació d'assignatures, horaris, etc.)	Dona	3,76	75,93	3,73	74,67	3,96	83,70
	Home	3,44	66,67	3,55	72,73	3,78	77,35
	Total	3,71	74,60	3,71	74,42	3,90	81,68
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	54	50,47	75	4838,71%	503	33,89
	Home	9	52,94	11	4782,61%	234	28,54
	Total	63	50,81	86	4831,46%	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Satisfacció del PDI amb la coordinació docent:

Resultats enquesta de satisfacció al PDI curs 2018-2019:

	Grau en Traducció i Interpretació	Doble grau Traducció / LA	Total graus Facultat TCL	Total graus UPF
La coordinació docent a la titulació	3,7	3,7	3,6	3,7
L'estructura del pla d'estudis (matèries i el seu pes)	3,2	3,8	3,4	3,7

L'organització dels horaris de la docència (distribució de les hores de docència de grups grans, seminaris...)	3,4	4	3,6	3,7
--	-----	---	-----	-----

Font: Enquesta de Satisfacció dels PDI curs 2018-2019

Resultats enquesta de satisfacció al PDI curs 2020-2021:

	Grau en Traducció i Interpretació	Doble grau Traducció / LA	Total graus Facultat TCL	Total graus UPF
La coordinació docent a la titulació	3,6	4,3	3,5	3,7
L'estructura del pla d'estudis (matèries i el seu pes)	3,3	3,8	3,4	3,4
L'organització dels horaris de la docència (distribució de les hores de docència de grups grans, seminaris...)	3,5	4,3	3,6	3,6

Font: Enquesta de Satisfacció dels PDI curs 2020-2021

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions i que es fan propostes de millora, pensem que aquesta dimensió 1.3 s'assoleix.

Evidències vinculades
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Actes i altres documents dels òrgans de govern (especialment, els de coordinació docent)</u> - <u>Guies docents de les matèries o assignatures (curs 2022-23)</u> - <u>Pla docent de les titulacions (curs 2022-23)</u> - <u>Horari dels títols implantats (curs 2022-23)</u> - <u>Guies per als treballs de fi de grau (TFG)</u> - <u>Normativa i criteris per al reconeixement de crèdits</u> - <u>Seqüenciació de les ofertes simultànies de títols (amb la taula de reconeixement de crèdits)</u> - Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3): <ul style="list-style-type: none"> ○ P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorat ○ P2.2 Fer el seguiment de les titulacions ○ P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorat ○ P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorat ○ P2.5 Gestionar l'extinció o desprogramació d'un títol de grau, màster o doctorat

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge

El desplegament del pla d'estudis del Màster en Estudis del Discurs s'ajusta a una distribució equilibrada de les assignatures al llarg dels tres trimestres, amb una coherència organitzativa entre els resultats d'aprenentatge, les activitats formatives, les metodologies docents i sistemes d'avaluació. Les modificacions que s'han fet al llarg d'aquesta dècada de vida del màster –detallades al subestàndar 1.1-- han estat producte d'un procés reflexiu encaminat a la millora, com es va proposar al primer informe d'acreditació del Màster. Les altres modificacions que s'han fet han estat com a conseqüència d'un procés adaptatiu, donat que, com el màster s'alimenta d'altres màsters, quan aquests es modifiquen necessàriament ha de canviar el Màster en Estudis del Discurs.

Activar un programa de postgrau amb disciplines i posicions analítiques distintes només és possible amb la participació de diversos departaments i universitats. I aquesta va ser l'opció que va fer aquest Màster. El programa s'ha confeccionat amb sis assignatures pròpies (4 obligatòries, una optativa i una opcional dependent del perfil), seleccionant la resta de programes oficials d'altres màsters de les dues universitats catalanes abans esmentades, la UPF (coordinadora) i la UAB. Aquests màsters proporcionen, amb la seva oferta, la possibilitat de relacionar les ciències del llenguatge amb altres ciències socials que s'han considerat rellevants per al desenvolupament d'un coneixement integrat que pugui, a la vegada, donar lloc a diferents itineraris d'especialització.

Pel que fa al desplegament anual del pla d'estudis, l'oferta d'assignatures obligatòries i optatives es distribueix al llarg dels tres trimestres de què consta un curs acadèmic a la UPF. Dels 60 crèdits que, com a mínim, s'han de cursar per obtenir la titulació, només 25 (perfil acadèmic) i 35 (perfil de recerca) es corresponen amb crèdits obligatoris. Aquest crèdits obligatoris estan distribuïts de la manera que a continuació es detalla. Consta de quatre assignatures obligatòries (que es converteixen en cinc en cas que el perfil acadèmic de l'estudiant sigui el de recerca). Aquestes quatre assignatures obligatòries es distribueixen cronològicament de la següent manera: *Teories de l'enunciació i gèneres orals*, d'una banda, i *Lingüística Textual* d'altra, es cursen al primer trimestre. Aquestes dues assignatures tenen un valor propedèutic molt destacat, perquè permeten posar i compartir les bases de coneixements i eines imprescindibles dels estudis. La primera, amb una orientació cap als discursos orals; la segona, cap als discursos escrits. Al segon trimestre, es cursa la tercera assignatura obligatòria del màster: *Discurs i cognició social*. Aquesta assignatura aborda el plantejament transversal a tot el màster dels discursos com a pràctiques socials, que incorporen mitjançant diversitat de recursos ideològics, una determinada manera de concebre els fets. La quarta assignatura obligatòria es la realització del Treball final de Màster, que s'enceta al llarg del segon trimestre i té la seva culminació al juliol. En el moment de la matrícula hi ha la opció d'escollir entre desenvolupar un *Treball de fi de Màster* d'orientació acadèmica o d'orientació investigadora. En cas que l'opció escollida sigui aquesta última, s'ha de cursar una cinquena assignatura obligatòria, *Formació en l'activitat investigadora*. Aquesta assignatura és també un element diferencial del Màster. Està integrada per diferents seminaris de recerca, d'una durada de 4-6 hores, que es despleguen al llarg del curs:

- Primer trimestre, seminari de tardor, sobre aproximacions metodològiques a l'anàlisi del discurs oral.
- Segon trimestre, seminari d'hivern, sobre aproximacions metodològiques a l'anàlisi del discurs social.
- Tercer trimestre, seminari de primavera, Presentació per part d'alumni del procés d'elaboració del TFM

A banda d'aquests seminaris, l'assignatura compta amb un quart seminari, de més llarga durada, que s'imparteix al tercer trimestre. Així mateix, l'assignatura s'alimenta també de qualsevol activitat formativa pròpia de les Universitats implicades o externa, que pugui ser d'interès per cobrir l'objectiu principal d'aquesta: el desenvolupament d'un perfil investigador. S'entén per activitat formativa externa, l'assistència a congressos, jornades, seminaris de recerca no organitzats per la UPF o la UAB.

Detallat el desplegament de les assignatures obligatòries, cal dir que la resta de crèdits està conformada per assignatures optatives, que es despleguen en un 95% durant el primer i tercer trimestre. Només hi ha dues assignatures programades al tercer trimestre. La raó d'aquesta distribució és permetre tenir espai i temps per l'elaboració del TFM, que s'haurà de defensar durant els primers dies de juliol.

- Pel que fa a l'orientació de recerca, 10 crèdits corresponen al TFM.
- L'assignatura de Formació en l'activitat investigadora, vinculada al TFM, també té un pes de 10 crèdits.
- La resta corresponen als 15 crèdits de les assignatures obligatòries, que són tres, amb 5 crèdits cadascuna.
- Pel que fa a l'orientació acadèmica, la distribució és semblant, si bé no es matricula l'assignatura de Formació en l'activitat investigadora; per tant, hi ha una, en aquest cas, només 25 crèdits obligatoris.

Aquest baix nombre de crèdits obligatoris permet una gran flexibilitat, per tal que realment el màster sigui transversal i transdisciplinari, i permeti ajustar-se a les diferents necessitats formatives dels graduats. D'una banda, el mòdul metodològic (5 ECTS obligatoris) està format per un total de set assignatures, de caire molt variat, de tal manera que la flexibilitat metodològica estigui en concordança amb la flexibilitat estructural del màster i amb la manera d'apropar-se al seu objecte d'estudi, el discurs. D'altra banda, el mòdul d'intensificació (10 crèdits ECTS mínim) està format per les tres grans branques temàtiques del màster: Discurs i Comunicació; Discurs i Societat; i Discurs i Aprenentatge. Els estudiants no han de matricular tots els crèdits en assignatures de només una branca, sinó més aviat es fomenta de nou la transversalitat com a eix vertebrador de tot el màster. Els crèdits que manquen, en cada cas, per arribar a 60 es poden completar amb qualsevol de les assignatures del màster: del propi mòdul d'intensificació, dels altres mòduls d'intensificació, del mòdul complementari d'optatives o del mòdul metodològic. Aquesta distribució permet assolir els objectius previstos i els resultats d'aprenentatge detallats a la memòria de verificació. Permet també una distribució equitativa de la càrrega lectiva i que aquesta es pugui ajustar a les necessitats de cada estudiant. Durant les tutories inicials, prèvies a la matriculació, l'estudiantat, assessorat per la coordinadora i la tutora acadèmica, pot configurar-se la distribució d'assignatures optatives que més li convingui. És, per tant, un programa extraordinàriament flexible que permet als estudiants, dissenyar-se els itineraris d'aprenentatge que s'ajusten més els seus interessos.

Les activitats formatives, a la UPF, es realitzen al llarg de deu setmanes, amb una mitjana de tres hores presencials, a la setmana, per cada assignatura. En algunes ocasions, quan les activitats són responsabilitat d'un professor visitant, s'organitzen en el format comprimit d'una setmana. A la UAB, l'organització és semestral i cada màster que participa en el MED assigna la distribució horària i temporal que considera més adequada a les seves assignatures. Convé així mateix esmentar que les assignatures de cada Universitat tenen lloc als seus corresponents campus

El professorat té un ampli reconeixement científic al seu camp; a més, el gruix del professorat forma part de la plantilla permanent del Departament. Ara bé, com el Màster s'alimenta de set màsters diferents, en alguns casos aquesta variable no es manté constant, si bé queda compensada per l'alt grau de professorat permanent implicat en la docència del Màster.

Pel que fa a l'assignació docent en les diferents assignatures, aquests estan establerts pel que determina al respecte el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, tenint en compte l'especialitat docent, el grau de satisfacció rebut vers la docència i la distribució equilibrada. El professorat està molt compromès amb la seva tasca docent i de recerca, com queda reflectit als perfils docents detallats al subestàndar 1.4, i com recullen les valoracions fetes pels estudiants.

Pel que fa a la coordinació, la docència al Màster Interuniversitari en Estudis del Discurs està coordinada de diverses maneres complementàries:

- En primer lloc, per la mateixa coordinació del màster, que duu a terme la coordinadora del Màster --amb la col·laboració de la coordinadora de la UAB --, juntament, amb l'ajuda regular i constant de les tutores acadèmiques i la direcció de l'UCA de Traducció, últim responsable del programa de màster. A més de les actuacions diverses i regulars de reunió i coordinació d'aquest nucli, hi ha altres vies de coordinació. La coordinadora del màster és membre de la comissió del Departament que s'ocupa dels temes de màster i de doctorat: Comissió de Recerca, Postgrau i Doctorat, i Comissió Acadèmica de Doctorat. Una comunicació fluïda i una activitat regular d'aquestes comissions repercuteixen molt positivament en el bon funcionament del màster. Es fa acta de les sessions.
- Una part molt important de la coordinació té a veure també amb la coordinació amb els altres màsters implicats. En el cas de la coordinació amb els màsters de la Universitat Autònoma de Barcelona, és cabdal la figura la coordinadora de la UAB, qui gestiona la coordinació dels tres màsters de la UAB que nodreixen el Màster Interuniversitari en Estudis del Discurs. Respecte a la coordinació amb màsters d'altres UCAS de la Universitat Pompeu Fabra, aquesta és fluïda i es concep com una relació d'interdependència que enriqueix. Això s'aconsegueix amb una interlocució constant i directa de la coordinadora amb les altres coordinacions per la distribució equitativa d'estudiants a les assignatures, per accedir als plans docents de les assignatures optatives, evitar solapaments horaris, per col·laborar en la direcció de TFM's i, en definitiva, per gestionar durant tot el curs totes les qüestions que puguin sorgir en el dia a dia del programa.

- Pel que fa a la coordinació amb la UAB, cal destacar que aquest curs s'ha signat el conveni de col·laboració interuniversitària, que serveix com a document fonamental per la coordinació de la titulació entre ambdues universitats.

Respecte a la coordinació amb el professorat implicat al màster, més enllà de la coordinació ja descrita entre coordinacions, aquesta es concreta de diverses maneres :

- Des de la coordinació, s'envia un correu a l'inici el curs al professorat informant de les característiques del nou grup i de la distribució dels estudiants en assignatures.
- Es convoca també una reunió anual amb tot el professorat implicat al màster. Acostuma a ser al mes de gener. Es tracten temes diversos: descripció de procés de selecció previ, temes dels TFMs, propostes de millora, etc. Es fa un acta de la sessió.
- D'altra banda, el professorat publica amb suficient antelació els seus plans docents per a cada assignatura, la qual cosa permet, després d'haver estat validats per la coordinació i pujats a la pagina web del màster, el coneixement mutu dels objectius docents, els continguts, la metodologia i els sistemes d'avaluació de cada membre del professorat.
- Cal destacar que es duu a terme una coordinació més estreta entre assignatures especialment afins, ja sigui per la temàtica d'especialitat, o pel caràcter teòric i de reflexió.

En les valoracions que l'estudiant fa del Màster mitjançant un googleforms (proposta iniciada aquest curs) posen de relleu l'altíssima coordinació entre assignatures i el no solapament de continguts.

D'altra banda, cal destacar la coordinació entre la coordinadora acadèmica i les tutores acadèmiques:

- Al llarg del curs, es fan també diverses reunions, aproximadament una reunió al mes, entre la coordinació acadèmica i les tutores acadèmiques del màster, per tractar diferents temes: selecció de futurs estudiants, distribució de les direccions de TFM, plantejament dels tribunals de TFM, acord de decisions. Es fa acta de les sessions.
- La coordinació del màster i les tutores acadèmiques conformen la comissió de selecció de noves candidatures.
- Les decisions sobre les activitats formatives complementàries es prenen col·legiadament.
- La coordinació envia un butlletí periòdicament, amb informació diversa, als estudiants amb còpia a les tutores acadèmiques. La periodicitat del butlletí va variant al llarg del curs. És setmanal a l'inici, que és quan més informació de gestió cal transmetre. Es va fent quinzenal o mensual al llarg del curs.
- Les tutories grupals que tenen lloc al llarg del curs es preparen conjuntament amb la coordinadora acadèmica: tutoria inicial, tutoria en acabar cada trimestre.

Quant a la relació entre la coordinació amb el grup d'estudiants, cal assenyalar els esdeveniments següents:

- Com es deriva de l'últim punt anotat, es mantenen almenys tres reunions de les tutores acadèmiques amb la totalitat d'estudiants, amb objectiu de guiar-los però també per valorar el curs i detectar possibles inconvenients que puguin sorgir.
- La coordinadora i tutores acadèmiques també mantenen de manera regular contacte i reunions periòdiques amb el delegat i delegada de curs.
- El grup d'estudiants rep una tutoria inicial general, per part de la coordinadora del màster, i després una tutoria individualitzada amb la tutora assignada.
- El canal de comunicació dels estudiants amb la coordinació és sempre obert. Es potencia aquesta disponibilitat amb l'enviament setmanal del butlletí de notícies.
- La coordinació del màster s'encarrega, per tant, a més del funcionament del dia a dia del programa, de coordinar, per tant, els plans docents i de publicar i d'actualitzar diversos documents referents a les normes que regulen i afecten els estudiants, com poden ser la normativa i la guia per a l'elaboració del treball de fi de màster (TFM), i també orientant les presidències dels tribunals sobre l'avaluació d'aquests treballs. També es vetlla per tal que el Pla d'Acció Tutorial conjunt sigui un èxit, així com de fer arribar informació sobre les múltiples activitats formatives que tenen lloc als departaments implicats al màster i també les ofertes per la ciutat (CCCB, Fundació Jaume Bofill, cooperativa La Hidra, etc.). Des de la coordinació s'envia, com s'ha anat indicant, als estudiants un butlletí de notícies on es detalla tota aquesta informació (també gestions administratives, beques, congressos, seminaris, tallers, bibliografia acabada de publicar relacionada amb els estudis, etc.). El butlletí és una manera fluïda i ben valorada de comunicació amb el grup d'estudiants.
- A més, hi ha una gran coordinació d'esforços i d'uniformització de criteris pel que fa als TFM en molts aspectes, entre els quals destaquen: la tasca de direcció i tutorització individual de cada TFM; la sintonia cronològica, amb un calendari compartit per les diverses fases d'elaboració del TFM; la selecció i l'actuació dels tribunals avaluadors i els sistemes d'avaluació. Cal destacar que es nomenen 2 presidents de Tribunal de TFM per organitzar i gestionar el procés d'avaluacions del TFM i procurar més fiabilitat en les avaluacions del TFM. Cada President forma part de la meitat dels tribunals i per tant la seva visió de conjunt pot donar uniformitat i més fiabilitat al conjunt global de les qualificacions dels seus tribunals.

Finalment, els resultats de l'Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022, gestionada per AQU, es poden interpretar de la següent manera: el percentatge d'estudiants que valoren el Màster entre 4 i 5 és del 83,33%. Aquesta dada, malgrat comportar una valoració del 40%, no és gens significativa perquè la xifra global de potencials respostes és baixa. La participació hauria de millorar. Els egressats reben la sol·licitud de respondre les enquestes de satisfacció quan ja ha acabat la docència i la desmotivació per a participar-hi es pot interpretar que és deguda perquè no conceben que les dades derivades de les enquestes puguin ser una informació que pugui beneficiar-los, malgrat que, tant des de l'UPEQ com des de la coordinació i des de la secretaria dels estudis se'ls anima a fer-ho. Per obtenir dades més fiables, es proposa com a proposta de millora (**TRADUCCIO.0206**) la possibilitat de recollir el grau de satisfacció dels estudiants per altres vies, com seria mitjançant un formulari (googleform) anònim, elaborat per la coordinació, en acabar cada trimestre.

Les dades resultants arriben de manera immediata i permeten comentar-les a les tutories i també a la reunió de professorat, de tal manera que els estudiants veuen una retroalimentació de les seves valoracions a més que permeten actuar de manera molt més immediata, si fos necessari, per tal de resoldre un potencial problema o necessitat. De fet, aquesta iniciativa s'ha pilotat durant el curs 2022-2023 i el grau de participació ha estat del 100%.

Satisfacció dels titulats de GRAU amb l'estructura del pla d'estudis:

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total MÀSTERS UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p2 -El màster està ben organitzat (coordinació i seqüenciació d'assignatures, horaris, etc.)	Dona	3,80	80,00	4,00	80,77	3,65	68,78
	Home	4,00	100,00	4,00	66,67	3,88	73,15
	Total	3,83	83,33	4,00	77,14	3,73	70,29
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	5	45,45	26	35,62	205	34,98
	Home	1	25,00	9	45,00	108	35,18
	Total	6	40,00	35	37,63	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

A continuació es presenten les dades de satisfacció del PDI amb la coordinació docent a nivell dels màsters que s'imparteixen dins l'àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge. En aquesta taula, de caire però genèric per totes les titulacions de la UPF, el grau de satisfacció del PDI amb la coordinació és alta (3,9), amb un total de 78% de participació. En el cas de la valoració dels Màsters de Traducció, el grau de satisfacció baixa (3,3), si bé s'ha de tenir en compte que el centre té almenys dos màsters que es nodreixen fonamentalment d'altres departaments. En el cas concret del Màster en Estudis del Discurs, el gruix del professorat el conforma el centre de Comunicació de la UPF i set departaments de la UAB, raó per la qual aquestes dades no recullen la globalitat del professorat implicat. En el cas del Màster del Discurs, el percentatge és al voltant d'un 25%.

Satisfacció del PDI amb la coordinació docent:

	Indicadors	La coordinació docent a la titulació
Traducció i Ciències del Llenguatge	Mitjana (valoració d'1 a 5)	3,3
	% satisfacció (valors de 4 i 5)	53,3%
TOTAL MÀSTERS UPF	Mitjana (valoració d'1 a 5)	3,9

	% satisfacció (valors de 4 i 5)	78,0%
--	---------------------------------	-------

Font: Enquesta de Satisfacció dels PDI 2020-2021

Pel que fa als mecanismes de coordinació des del Màster d'Estudis del Discurs, ja han estat esmentats abans. Són molts, diversos i funcionen. Permeten detectar mancances, problemes i actuar en conseqüència.

Autoavaluació del subestàndard:

Quant a la autoavaluació de l'estàndard 1.3, considerem que s'assoleix, ja que el desplegament de la titulació es coherent i adequat pel que fa a la temporalitat, càrrega docent, coordinació i supervisió.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Actes i altres documents dels òrgans de govern (especialment, els de coordinació docent)</u> - <u>Guies docents de les matèries o assignatures (curs 2022-23)</u> - <u>Pla docent de les titulacions (curs 2022-23)</u> - <u>Horari dels títols implantats (curs 2022-23)</u> - <u>Guies per als treballs de màster (TFM)</u> - <u>Normativa i criteris per al reconeixement de crèdits</u> - Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3): <ul style="list-style-type: none"> - P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorat - P2.2 Fer el seguiment de les titulacions - P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorat - P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorat - P2.5 Gestionar l'extinció o desprogramació d'un títol de grau, màster o doctorat

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol

D'acord amb l'informe de verificació d'AQU Catalunya, la informació sobre la planificació del Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: xinès-espanyol es considera favorable en relació amb la coherència del conjunt de mòduls o matèries del pla d'estudis amb les competències del títol i en relació amb la coherència interna entre els resultats d'aprenentatge i les activitats formatives, metodologies docents i sistemes d'avaluació. No s'han fet modificacions en el pla d'estudis des que es va verificar en el curs 2018-2019. La primera edició es va oferir en el curs 2019-2020 i, al setembre de 2020, es van graduar els primers titulats. Per tant, la implantació del títol s'ha dut a terme d'acord amb el cronograma previst a la memòria de verificació.

Pel que fa a la seqüenciació temporal del pla d'estudis, l'oferta d'assignatures obligatòries i optatives es distribueix al llarg dels tres trimestres de què consta un curs acadèmic a la UPF. El gruix d'assignatures optatives es concentra en el primer i segon trimestres del curs, per facilitar l'estudiant la dedicació al TFM que es defensa durant el mes de juliol. Aquesta seqüenciació temporal permet assolir adequadament els resultats

d'aprenentatge previstos en el pla d'estudis. Pel que fa a la distribució de la càrrega lectiva al llarg dels tres trimestres, en la tutoria inicial d'orientació de matrícula, obligatòria per a tot l'alumnat, s'aconsella als estudiants en la tria d'assignatures optatives, d'acord amb les orientacions al respecte que contempla la memòria de verificació. L'objectiu és que les assignatures quedin distribuïdes equilibradament al llarg dels tres trimestres i es pugui cursar 20 ECTS per trimestre: una assignatura obligatòria (5 ECTS) i tres optatives (15 ECTS) en el primer trimestre; dues assignatures obligatòries (10 ECTS) i dues optatives (10 ECTS) en el segon trimestre; i una assignatura obligatòria (5 ECTS), una optativa (5 ECTS) i el TFM (10 ECTS) en el tercer trimestre.

La darrera valoració sobre el desplegament del pla d'estudis té a veure amb l'assignació docent en les diferents assignatures. Els [criteris d'assignació docent](#) es regeixen pel que determina al respecte el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge: "El criteri principal a l'hora d'assignar la docència és assegurar que el conjunt de l'encàrrec docent de l'àmbit de Traducció i Ciències del Llenguatge es cobreixi de la millor manera possible. Sense perjudici d'aquest criteri principal, s'apliquen altres criteris: (1) criteris personals, que fan referència a l'adequació d'un/a professor/a per impartir una assignatura en funció de les seves qualificacions; i (2) criteris circumstancials, que fan referència a la necessitat de cobrir l'oferta docent amb una distribució de docència equilibrada".

En general, el professorat del màster se selecciona obligatòriament entre especialistes de prestigi en la matèria, amb una excel·lent adequació entre el perfil de docència i recerca i el contingut de l'assignatura. A més, es busca que mostrin interès en assumir l'assignatura i col·laborar pel bé general de la titulació. En el cas dels professors que imparteixen les assignatures obligatòries pròpies, es tracta de prestigiosos sinòlegs, amb experiència docent i de recerca en altres universitats i uns lligams estrets amb la comunitat xinesa de Catalunya. A més d'impartir les assignatures respectives, dirigeixen i avaluen treballs de fi de màster.

Pel que fa al professorat que no pertany al Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, és professorat que ha estat designat per impartir docència al màster des d'altres departaments de la UPF. Aquests docents han superat els processos d'idoneïtat que estableixen els seus departaments al respecte, en funció de les competències, objectius i continguts de les assignatures. Durant el curs 2021-2022, dos docents d'assignatures optatives es trobaven en aquesta situació.

Un cop comentat el desplegament del pla d'estudis, abordarem seguidament els diversos elements de coordinació docent que s'implementen a la titulació. Des d'un punt de vista general, la docència del Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: xinès-espanyol es coordina a través de diverses vies complementàries. El pes principal d'aquesta tasca es concentra en la figura de la coordinadora del màster, assistida de forma regular per la tutora acadèmica i la direcció del Departament, última responsable del programa. A més de les actuacions diverses i constants d'aquest nucli, hi ha altres vies de coordinació que cal esmentar.

La coordinació del màster enllaça directament amb la Comissió de Recerca, Postgrau i Doctorat, en la qual es fa el seguiment dels màsters. En són membres els responsables del Departament i els coordinadors de tots els màsters. Una comunicació fluïda i una activitat regular d'aquesta comissió repercuteixen positivament en el bon funcionament del màster en els seus diferents aspectes (recerca, professorat, qüestions didàctiques, etc.).

La coordinació docent pròpiament recau sobre la coordinadora del programa, que s'encarrega de coordinar les assignatures obligatòries pròpies, els seus plans docents, les competències i continguts i els mecanismes d'avaluació. Entre les seves funcions, també està la de publicar i actualitzar diversos documents acadèmics sobre les normes que regulen i afecten els estudiants, com poden ser la normativa i guia per l'elaboració del TFM i organitzar les sessions de defensa pública dels TFM. La coordinadora és responsable també d'acordar amb la comissió de docència del Departament els horaris dels professors implicats en el màster, a més de garantir que les accions tutorial i de seguiment del rendiment acadèmic dels estudiants siguin un èxit. En definitiva, la seva funció és vetllar pel bon funcionament acadèmic i organitzatiu general del programa.

Pel que fa a la coordinació de les assignatures obligatòries pròpies, la coordinadora i la tutora acadèmica organitzen una reunió amb el professorat en l'inici de curs, on es presenta els detalls del curs acadèmic (horari, TFM, característiques destacables dels estudiants matriculats, calendari acadèmic i qualsevol qüestió rellevant per a la docència). Durant tot el curs, es manté una comunicació fluïda per tractar qualsevol qüestió relacionada amb la docència que calgui comentar.

Pel que fa als plans docents de cada assignatura obligatòria pròpia, els professors els envien amb prou antelació al gestor del plans docents del Departament. La coordinadora vetlla perquè siguin coherents, els verifica, els valida i els publica. El sistema permet accedir als plans docents validats de les assignatures d'altres màsters que són compartides amb el nostre programa. Aquest procediment agilita el coneixement mutu dels objectius docents, els continguts, la metodologia i els sistemes d'avaluació proposats a cada assignatura.

La coordinadora també posa en pràctica mesures per tal d'uniformitzar els criteris dels TFM, entre les quals destaquem la tasca de direcció i tutorització individual de cada TFM; la sintonia cronològica, amb un calendari compartit per les diverses fases d'elaboració dels treballs; la selecció i l'actuació dels tribunals avaluadors, i els sistemes d'avaluació. Sobre aquest últim aspecte, el sistema d'avaluació, cal destacar que durant el curs 2021-2022, es va impulsar l'ús d'una rúbrica per ajudar els membres dels tribunals a valorar els elements a partir dels quals s'obté la qualificació final del treball. Considerem que aquesta acció ha permès incrementar la transparència del procés d'avaluació del TFM. La coordinadora també assumeix la tasca d'organitzar i gestionar les defenses dels TFM i d'acompanyar els estudiants durant tot el procés: des d'una tutoria inicial on se'ls expliquen les característiques del treball i els diferents tràmits administratius que implica fins a la defensa pública final.

Pel que fa a les assignatures optatives, cal tenir molt present que, com ja hem esmentat, totes les assignatures optatives del pla d'estudis del Màster en Traducció entre Llengües Globals, tret de dues (Pràctiques I i II), són assignatures compartides amb altres màsters del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (M. U. en

Estudis de Traducció, M.U. en Lingüística Teòrica i Aplicada i M. U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge) i amb màsters d'altres departaments de la Universitat Pompeu Fabra (M. U. en Estudis Migratoris, del Departament de Ciències Polítiques i Socials). Aquesta particularitat fa necessària una relació molt estreta entre les coordinacions de tots els màsters implicats. Això s'aconsegueix amb una interlocució constant i directa de la coordinadora amb els altres coordinadors per accedir als plans docents de les assignatures optatives des del gestor de plans docents, evitar solapaments horaris, informar als nostres estudiants d'activitats acadèmiques dels altres màsters que puguin ser del seu interès i, en definitiva, gestionar durant tot el curs totes les qüestions que puguin sorgir en el dia a dia del programa.

Durant la primera edició del màster, en el curs 2019-2020, degut a la virtualització de la docència provocada per la situació sanitària, totes les accions de coordinació docent es van dur a terme de forma virtual, per correu electrònic i reunions telemàtiques. Amb la progressiva recuperació de la normalitat en els cursos següents, s'ha incrementat la presencialitat d'aquestes accions, tot i que encara se'n fa una gran part de forma virtual. Cal tenir present que els tres professors de les assignatures obligatòries pròpies del màster són professors associats que també imparteixen docència i fan recerca en altres centres i la via telemàtica facilita la gestió del temps i evita desplaçaments. Així mateix, una part important de la indispensable coordinació amb els altres màsters es canalitza en les reunions periòdiques de la Comissió de Recerca, Postgrau i Doctorat. En aquest marc es fa el seguiment dels programes del Departament i els acords i qüestions més rellevants es recullen en les actes de la comissió.

Com es desprèn de la descripció que acabem de presentar, el màster no compta amb una comissió amb el nom oficial de "comissió interna de coordinació de la titulació", per la qual cosa proposem la millora **TRADUCCIO.0129**, consistent en crear-ne una per oficialitzar i donar més visibilitat a les tasques de coordinació descrites en aquest apartat.

La satisfacció dels titulats del màster amb l'organització del programa és molt elevada, com mostra la següent taula:

Satisfacció dels titulats de màster amb l'organització del màster

		Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total MÀSTERS UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p2 -El màster està ben organitzat (coordinació i seqüenciació d'assignatures, horaris, etc.)	Dona	5,00	100,00	4,00	80,77	3,65	68,78
	Home			4,00	66,67	3,88	73,15
	Total	5,00	100,00	4,00	77,14	3,73	70,29
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respost	% participació

						es	
Participació (respostes, %)	Dona	4	21,05	26	35,62	205	34,98
	Home	0	0,00	9	45,00	108	35,18
	Total	4	18,18	35	37,63	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

La satisfacció dels titulats assoleix una puntuació de 5, una xifra que supera d'un punt la mitjana dels màsters del Departament i 1,27 punts respecte del total de màsters de la UPF. La mitjana de satisfacció és del 100%. Considerem, però, que la participació en l'enquesta de satisfacció és baixa en termes percentuals si ho comparem amb altres màsters del Departament i de la UPF.

A continuació es presenten les dades de satisfacció del PDI amb la coordinació docent a nivell dels màsters que s'imparteixen dins l'àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge:

Satisfacció del PDI amb la coordinació docent:

	Indicadors	La coordinació docent a la titulació
Traducció i Ciències del Llenguatge	Mitjana (valoració d'1 a 5)	3,3
	% satisfacció (valors de 4 i 5)	53,3%
TOTAL MÀSTERS UPF	Mitjana (valoració d'1 a 5)	3,9
	% satisfacció (valors de 4 i 5)	78,0%

Font: Enquesta de Satisfacció dels PDI 2020-2021

En aquesta taula, de caire però genèric per totes les titulacions de la UPF, el grau de satisfacció del PDI amb la coordinació dels màster de la UPF és elevada (3,9), amb un total de 78% de participació. Pel que fa als resultats obtinguts pels màsters del Departament, el grau de satisfacció baixa fins a un 3,3 amb una participació menor (53,3%). Com que les dades disponibles no estan desagregades per titulació, es fa difícil analitzar-ne les causes d'aquesta davallada. Tot i així, per contextualitzar els resultats, cal tenir present que el Departament té dos màsters que es nodreixen d'assignatures i professorat de màsters d'altres departaments. A més del Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol, seria el cas també del Màster Universitari en Estudis del Discurs, que compta amb un gruix de professorat procedent de l'UCA de Comunicació de la UPF i 7 departaments de la Universitat Autònoma de Barcelona. Per aquest motiu, aquestes dades no recullen la totalitat del professorat implicat.

La idiosincràsia del Màster Universitari en Traducció en Llengües Globals: xinès-espanyol, amb un gran nombre d'assignatures optatives compartides amb altres màsters, exigeix una coordinació constant amb la resta de coordinadors i amb els professors de les assignatures obligatòries en l'elaboració dels horaris per evitar solapaments que restringeixin la tria d'assignatures optatives als estudiants. Aquesta tasca és complexa, a més,

perquè els professors de les assignatures obligatòries són professors associats que imparteixen docència també en altres centres. En general, la docència es concentra en horari de tarda durant els tres trimestres de què consta el curs acadèmic a la Universitat Pompeu Fabra. El tercer trimestre presenta una menor càrrega lectiva per facilitar als estudiants l'elaboració del TFM que es defensa a principis del mes de juliol.

Un altre àmbit que exigeix tasques de coordinació, tant interna com externa, són les pràctiques curriculars que s'ofereixen com assignatures optatives. Les assignatures *Pràctiques I* i *Pràctiques II* constitueixen una unitat formativa que té per objectiu possibilitar que l'estudiant apliqui els coneixements adquirits a les assignatures del màster en àmbits professionals. Els estudiants que s'hi matriculen compten amb l'assessorament i acompanyament de la tutora de pràctiques, que vetlla pel seu bon funcionament. Les empreses i institucions d'acollida han de signar un conveni de pràctiques amb la UPF, a través del [Servei de Carreres Professionals](#), i nomenar un tutor que actua com a mentor de l'estudiant que té a càrrec.

La tutora de pràctiques assumeix la coordinació entre els diferents implicats: l'estudiant, el tutor de pràctiques a la institució d'acollida i el Servei de Carreres Professionals de la UPF. També s'ocupa de resoldre les qüestions que puguin sorgir durant tot el període en què l'estudiant du a terme les pràctiques, així com coordinar les gestions prèvies i posteriors. En aquest sentit, la interlocució entre la tutora i la resta d'implicats és constant i fluida al llarg del curs acadèmic. Igualment, la tutora de pràctiques informa regularment la coordinadora sobre el desenvolupament de pràctiques i consensua amb ella qualsevol qüestió o incidència que pugui sorgir.

La tria d'empreses i institucions d'acollida es canalitza administrativament a través del Servei de Carreres Professionals de la Universitat Pompeu Fabra, però el programa compta amb una oferta estable de places que s'ha anat ampliant en les successives edicions del màster. Així, en la primera edició (2019-2020), l'oferta inicial constava de 9 places, que s'han ampliat a 15 en el curs 2021-2022. La tabla següent recull les empreses i organismes que han acollit els nostres estudiants durant el curs 2021-2022, així com una breu descripció de les tasques que hi han desenvolupat:

Empresa/organisme	Places	Descripció de les tasques
Adeslas	2	Mediació lingüística en l'àmbit de la sanitat per a la comunitat xinesa: interpretació presencial hospitalària
Asesores de Seguros Servicio Panda (FIATC)	4-6	Tasques de mediació lingüística en l'àmbit de les assegurances de salut per a la comunitat xinesa, com ara interpretació d'enllaç ZH-ES-ZH, mediació lingüística pacient-clínica-companyia, comunicació amb els clients xinesos per WeChat.
Instituto Confucio de Barcelona	2	1) Traducció de textos del castellà/català/anglès al xinès (i viceversa si el perfil de l'estudiant és adequat): documents administratius interns (informes, convenis de col·laboració, actes de reunions), materials de difusió (web, díptics, pòsters). ..), articles, programes de cursos i activitats; 2) Revisió i correcció de textos en xinès (o en català/castellà, en funció del perfil de l'estudiant); 3) Altres tasques segons demanda:

		redacció de continguts, suport logístic en activitats culturals i acadèmiques, suport administratiu...
Comitè Nacional de Terminologia de la Xina (全国科学技术名词审定委员会)	3	Recopilació de notícies dels àmbits de lingüística, traducció i terminologia en els països hispanoparlants. Edició i traducció d'aquestes notícies al xinès. Edició i traducció a l'espanyol de notícies ja seleccionades pel Comitè de Terminologia. Traducció xinès-espanyol d'articles acadèmics seleccionats amb possibilitat de publicacions.
DTI Foundation (Fundació especialitzada en cursos de trasplantament d'òrgans, que col·labora amb universitats i hospitals de la Xina)	1	Traducció i adaptació de materials per a docència, comunicació amb l'alumnat de la Xina, elaboració de glossaris xinès-espanyol-anglès.
Consultora Baidewei	1	Traducció de documents de gèneres variats. Treball de mediació entre empreses espanyoles i empreses xineses.

Com es pot veure en la relació d'empreses i institucions, així com en la descripció de les tasques, l'oferta respon plenament als objectius formatius de la titulació, tant per les combinatòries lingüístiques de treball (espanyol, xinès, anglès) com per les especificitats de les tasques de traducció especialitzada i mediació lingüística que s'hi preveuen. Si considerem la dificultat que comporta trobar centres de pràctiques que treballin amb al xinès i que duguin a terme tasques de traducció especialitzada coherents amb l'orientació acadèmica del màster, valorem molt positivament tant el nombre de places de l'oferta, que continuem treballant per ampliar, com l'adequació de les empreses i de la formació que ofereixen als nostres estudiants.

Autoavaluació del subestàndard:

Per totes aquestes consideracions, creiem que aquesta subdimensió s'assoleix.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Actes i altres documents dels òrgans de govern (especialment, els de coordinació docent)</u> - <u>Guies docents de les matèries o assignatures (curs 2022-23)</u> - <u>Pla docent de les titulacions (curs 2022-23)</u> - <u>Horari dels títols implantats (curs 2022-23)</u> - <u>Guies per als treballs de fi de màster (TFM)</u> - <u>Normativa i criteris per al reconeixement de crèdits</u> - Processos i procediments del SGIQ relacionants (aquests processos son gestionats de forma transversal a la UPF tal i com s'explica a l'estàndard 3): <ul style="list-style-type: none"> - P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorat - P2.2 Fer el seguiment de les titulacions - P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorat

- [P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorat](#)[P2.5 Gestionar l'extinció o desprogramació d'un títol de grau, màster o doctorat](#)

1.4. L'aplicació de les diferents normatives es realitza de manera adequada i té un impacte positiu sobre els resultats de la titulació.

A continuació es fa un anàlisi conjunt del funcionament del centre i de com s'està aplicant la perspectiva de gènere al centre. A continuació es farà l'anàlisi de l'aplicació de les normatives a nivell de titulació.

Com s'ha explicat en els apartats anteriors, els títols analitzats en aquest autoinforme han estat correctament verificats (el Màster en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge també ha estat acreditat) i s'ajusten al marc legal universitari. D'altra banda, s'ha dut a terme l'anàlisi anual de seguiment de la titulació i s'han introduït les millores corresponents que han estat aprovades degudament per òrgans de govern interns del centre, els òrgans de govern de la UPF i s'han comunicat a l'AQU pels canals habituals establerts.

La normativa que regula els plans d'estudi es considera adequada per al desenvolupament correcte de la titulació i per aconseguir resultats altament satisfactoris. Addicionalment, el centre posa a disposició de tots els grups d'interès les normatives acadèmiques i de funcionament que es poden consultar a: <https://seuelectronica.upf.edu/normativa-academica-d-estudis-oficials>.

Podem afirmar, doncs, que les normatives anteriors contribueixen favorablement a obtenir resultats satisfactoris, segons demostren els indicadors acadèmics que han obtingut les diferents titulacions que són objecte d'acreditació.

Així mateix, cal assenyalar que, d'acord amb l'article 28 de la Llei 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes, la Comissió de Qualitat de la Universitat Pompeu Fabra (UPF), en la sessió de l'11 de desembre de 2019, va aprovar iniciar els tràmits per incorporar la perspectiva de gènere a la docència universitària de la UPF.

En aquest sentit, la Universitat es va comprometre a dissenyar un pla gradual d'incorporació d'aquesta perspectiva a les propostes formatives que havien d'incorporar aquesta qüestió tant a l'apartat «Competències» (com una competència transversal i/o com a competències específiques) com a l'apartat 5 del desplegament subsegüent del pla d'estudis.

El Pla gradual d'incorporació de la perspectiva de gènere a la docència universitària de les titulacions oficials de la Universitat Pompeu Fabra s'ha realitzat en dues fases:

1. Fase d'elaboració d'una guia d'orientació per als centres (integrats i adscrits), que ha comportat l'elaboració d'una guia (institucional) de suport a la incorporació de la perspectiva i els continguts de

gènere a l'àmbit universitari i la incorporació d'aquesta perspectiva a la docència universitària a través de les competències que es defineixen a les memòries de verificació i als seus apartats corresponents al desplegament del pla d'estudis.

2. Fase d'incorporació de la perspectiva a totes les memòries, que ha comportat la incorporació de la perspectiva i els continguts de gènere a totes les memòries dels títols oficials UPF. Aquesta fase s'ha d'executar a través dels informes de seguiment i les propostes de millora que formalitzi cada centre.

Podeu consultar la informació associada a: <https://www.upf.edu/web/perspectiva-genero-docencia>

Com a exemples concrets, en el cas del Màster en Traducció entre Llengües Globals (xinès-espanyol), tant en els materials de presentació com de promoció dels estudis (web, tríptics informatius, etc.) s'utilitza un llenguatge inclusiu, hi apareixen tant dones com homes i s'eviten els estereotips de gènere. Al seu torn, al Màster d'Estudis del Discurs la perspectiva de gènere forma part del pla d'estudis. A totes les especialitats hi ha assignatures específiques sobre gènere, com per exemple a les següents:

- *Poder i diversitat de gènere als mitjans de comunicació, a l'àmbit de discurs i comunicació. Gènere, comunicació i canvi social, a l'àmbit de discurs i societat.*

En matèria d'ODS, la UPF, en el marc de l'ACUP i conjuntament amb altres universitats catalanes, va signar la Declaració El compromís de les universitats catalanes amb els Objectius de Desenvolupament Sostenible: cap a una educació transformadora per a un món nou i el Pla d'Acció del sistema universitari per a la consecució de l'Agenda 2030. L'objectiu final d'aquest pla és assolir el desplegament dels 17 Objectius de desenvolupament sostenible (ODS) relacionats amb el sistema universitari de Catalunya.

La UPF vol contribuir al canvi social també a través de la cultura, i entén que de la seva activitat natural com a centre de coneixement emanen nombroses iniciatives que depassen l'entorn acadèmic i que demanen mecanismes de millora de l'entorn. Per aquest motiu, s'ha afegit un ODS, el 17A. *Diversitat cultural i lingüística.*

A la web [els ODS a la UPF](#) es poden consultar les contribucions diverses que es fan a la Universitat en els àmbits de docència, recerca, transferència, governança i compromís amb la societat. Entre els diferents àmbits s'està treballant en matèria de polítiques de gènere per tal d'aconseguir una igualtat efectiva. Entre elles es poden destacar les accions següents:

- [Plans docents amb els ODS i perspectiva de gènere.](#)
- [Ajuts per a persones amb mobilitat reduïda per a l'assistència personal d'estudiants en situació de dependència.](#)
- [Accions de solidaritat amb Ucraïna.](#)
- [Creació del Centre d'Estudis pel Benestar Planetari.](#)
- [Programa de Beques Salari.](#)
- [Acció climàtica: Pla de Sostenibilitat Ambiental \(2021-2024\), Informes Petjada](#)
- [Carboni i Compromís de neutralitat \(2040\).](#)

- [Gènere: mínor en Gènere, segona convocatòria d'ajuts per a joves investigadores amb infants menors de 6 anys.](#)
- [UPF Solidària: ajuts a projectes impulsats per la comunitat UPF \(estudiants, PDI, PAS i alumni\) en 29 països.](#)
- [Pla d'igualtat efectiva entre homes i dones](#)
- [Codi de la Universitat Pompeu Fabra sobre conductes violentes, discriminatòries i assetjament](#)
- [Annex al Codi de la Universitat Pompeu Fabra sobre conductes violentes, discriminatòries i d'assetjament](#)
- [Protocol per prevenir i actuar contra la violència masclista, l'assetjament sexual i l'assetjament per raó de sexe, orientació sexual, identitat de gènere o expressió de gènere](#)
- [Procediment de canvi de nom de persones transsexuals, transgènere i intersexuals a la UPF](#)
- [Protocol per prevenir i solucionar conflictes en matèria de violència masclista, homofòbia, bifòbia i transfòbia](#)
- [Normes de convivència de la Universitat Pompeu Fabra](#)
- [Accions implantades d'atenció a l'alumnat amb discapacitat o necessitats educatives especials i els seus resultats](#)

A contunació s'analitza la perspectiva de gènere des del punt de vista del nombre d'homes i dones matriculats als graus que s'imparteixen a Traducció i Ciències del Llenguatge

Titulació	Gènere	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades	Dona	41	50	61	68
	Home	5	9	14	16
Grau en Llengües Aplicades	Dona	195	166	148	148
	Home	39	43	47	33
Grau en Traducció i Interpretació	Dona	505	482	453	432
	Home	107	99	99	93
Total		892	849	822	790

Font: UPF en xifres

Les dades d'aquesta taula posen en evidència que en els dos graus objecte d'aquest informe el curs 2021-2022 del total d'estudiants matriculats hi ha un nombre molt més elevat de dones que d'homes (aproximadament un 75% de dones en front d'un 25% d'homes). Aquests percentatges, que s'han mantingut al llarg dels cursos, s'allunyen del valor de paritat però s'expliquen pel fet que històricament en els estudis de l'àmbit de les Arts i les Humanitats sempre hi ha hagut més presència d'alumnat femení que masculí. Per tal d'aconseguir una millor paritat i prenent com a referència el [Marc general per a la incorporació de la perspectiva de gènere en la docència universitària](#) (AQU, 2018) el centre realitza accions per a corregir el desequilibri per sexes del professorat i de l'alumnat de la titulació com les següents:

- *Als materials de presentació de la titulació (web, tríptics informatius, etc.) s'utilitza un llenguatge inclusiu, apareixen tant dones com homes i s'eviten els estereotips de gènere.*

Dit això, convé destacar que considerar la paritat només des de la divisió binària home/dona no deixa de ser un discurs que ha quedat superat per les noves identitats de gènere, no binàries, i no recollides a la taula. D'altra banda, la cerca de la paritat no pot anar en contraposició amb qualitat; a vegades per tal d'ajustar-se a un criteri molt marcat ideològicament en un moment determinat, es perd de vista altres, com pot ser l'expedient acadèmic. Si l'elecció ha de ser equitativa entre homes i dones, podem estar potenciant la paritat si bé pot afectar al nivell acadèmic perquè deixem fora candidatures molt vàlides.

Anàlisi de la perspectiva de gènere des del punt de vista del nombre d'homes i dones matriculats als màsters que s'imparteixen a Traducció i Ciències del Llenguatge.

Titulació	Gènere	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Màster Universitari en Estudis de Traducció	Dona	28	28	23	20
	Home	10	6	7	6
Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	Dona	13	16	16	16
	Home	11	13	6	6
Màster Universitari en Lingüística Teòrica i Aplicada	Dona	23	26	33	33
	Home	6	4	11	11
Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Dona	-	9	17	19
	Home	-	4	3	4
Total		91	106	116	115

[Font: UPF en xifres](#)

En els dos Màsters que són objecte d'aquest informe, si traduïm les dades de la taula a percentatges observem que del total d'estudiants matriculats, igual que passa amb els graus, aproximadament un 75% -80% són dones i un 25% -30% són homes, és a dir que són Màsters que escullen majoritàriament dones. Tal i com hem dit més amunt aquests valors s'expliquen pel fet que històricament en els estudis de l'àmbit de les Arts i les Humanitats sempre hi ha hagut més presència d'alumnat femení que masculí. Tanmateix, com hem dit anteriorment, el centre realitza accions per a corregir el desequilibri per sexes del professorat i de l'alumnat de la titulació.

Anàlisi de la perspectiva de gènere des del punt de vista del total d'homes i dones graduats al conjunt de graus que s'imparteixen al centre.

Titulació	Curs finalització	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades	Dona	0	0	6	11
Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades	Home	0	0	1	0
Grau en Llengües Aplicades	Dona	52	38	24	27

Grau en Llengües Aplicades	Home	5	11	7	6
Grau en Traducció i Interpretació	Dona	109	119	97	97
Grau en Traducció i Interpretació	Home	16	19	21	17
	Total	182	187	156	158

Font: UPF en xifres

Ens els dos graus que són objecte d'aquest informe, els resultats del nombre d'estudiants graduats des de la perspectiva de gènere informen que 75%-80% són dones i un 25%-30% són homes, és a dir que es mantenen els mateixos valors que en les matrícules.

Anàlisi de la perspectiva de gènere des del punt de vista del total d'homes i dones graduats al conjunt de màsters que s'imparteixen al centre

Titulació	Gènere	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Màster Universitari en Estudis de Traducció	Dona	22	26	17	19
Màster Universitari en Estudis de Traducció	Home	8	5	7	5
Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	Dona	7	13	13	11
Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	Home	8	9	4	4
Màster Universitari en Lingüística Teòrica i Aplicada	Dona	21	22	23	24
Màster Universitari en Lingüística Teòrica i Aplicada	Home	5	4	7	8
Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Dona	-	8	14	19
Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Home	-	4	2	3
	Total	71	91	87	93

Font: UPF en xifres

Ens els dos Màsters que són objecte d'aquest informe, els resultats del nombre d'estudiants graduats des de la perspectiva de gènere informen que un 75% -80% són dones i un 25% -30% són homes, és a dir que es mantenen els mateixos valors de paritat que en les matrícules.

Finalment, es presenta a títol informatiu el percentatge d'estudiants de primera generació (progenitors sense estudis universitaris):

	Grau en Traducció i Interpretació	Grau en Llengües Aplicades	Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües	Total Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge

				Aplicades	
2019-2020	Estudiants Matriculats	145	56	16	2017
	Estudiants amb pares sense estudis universitaris	74	25	7	106
	%	51,0%	44,6%	43,8%	48,8%
2020-2021	Estudiants Matriculats	138	53	17	208
	Estudiants amb pares sense estudis universitaris	66	27	4	97
	%	47,8%	50,9%	23,5%	46,6%
2021-2022	Estudiants Matriculats	146	58	18	222
	Estudiants amb pares sense estudis universitaris	69	30	8	107
	%	47,3%	51,7%	44,4%	48,2%
2022-2023	Estudiants Matriculats	130	52	18	200
	Estudiants amb pares sense estudis universitaris	61	22	6	89
	%	46,9%	42,3%	33,3%	44,5%

Font: Registre de preinscripció de la Generalitat de Catalunya

Els resultats derivats de l'aplicació de la normativa són satisfactoris. Per aquest motiu, considerem que aquest subestàndard: s'assoleix.

Grau en Llengües Aplicades

El 2021 i en col·laboració amb el projecte Pacte d'Estat sobre la Violència de Gènere (PEVG) la Facultat de Traducció i Interpretació va elaborar un llistat de resultats d'aprenentatge per a la titulació de grau en Llengües Aplicades que estan o poden estar relacionats amb estudis de gènere, tot especificant les matèries i assignatures en què es troben. Es va fer un buidatge tant dels programes marc com dels plans docents del grau. En aquest informe es recullen tots els resultats d'aprenentatge (RA) del grau en Llengües Aplicades per matèria i assignatura. Les taules permeten oferir una visió global de la proporció de RA relacionats amb gènere respecte al total de RA del grau.

A tots dos graus es preveu crear una assignatura transversal als dos estudis que s'anomenarà Llengua i gènere. Aquesta assignatura a més estarà dins del Mínor de gènere de la UPF. És una proposta de millora per a l'informe del curs 21-22, en què vam veure la necessitat de vehicular aquesta reflexió sobre la llengua en una societat en què cada cop es demana més. Els nostres estudiants han de poder donar resposta com a professionals a aquesta necessitat i per això alguns d'ells poden voler aprofundir en aquest tema. Serà una assignatura optativa que podran escollir a partir del curs 23-24.

La divulgació de les activitats i processos de l'àmbit de Traducció i Ciències del Llenguatge es realitza mitjançant vies diverses, les quals es detallen a continuació:

- Publicació de notícies a la web de l'àmbit, oberta a la societat: <https://www.upf.edu/web/traduccio>
- Enviament de correu electrònic adreçat a tot el PDI de l'àmbit amb la informació de les activitats que cal difondre i a aquells col·lectius per als quals sigui d'interès l'activitat. A més, trimestralment, s'envia per aquest mateix canal el Butlletí INFOTRAD, un butlletí de notícies rellevants per al PDI i el PAS.
- Publicació d'avísos i notícies del Campus Global adreçats a l'estudiantat de grau, màster i doctorat de l'àmbit.
- Publicació d'històries i notícies al compte d'Instagram (@traduccionupf) i de Twitter (@traduccionupf) de l'àmbit.
- Publicació d'activitats a través de les pantalles del Canal UPF distribuïdes pels edificis dels campus de la Universitat.

Paral·lelament, per difondre els nostres graus universitaris entre els estudiants de Secundària i Batxillerat, des de la Facultat participem i/o organitzem les activitats següents:

- [Jornades de Portes Obertes](#), presencials i en línia, entre els mesos de febrer i abril.
- Saló de l'Ensenyament, que organitza el Departament d'Educació i té lloc cap al mes de març.
- [Concurs de Traducció](#), entre els mesos de gener i maig. Està adreçat als estudiants de 3r i 4t de l'ESO i de 1r i 2n de Batxillerat.
- [Premi UPF al Millor Treball de Recerca de Batxillerat en l'àmbit de les llengües i el llenguatge](#), entre els mesos de març i maig. Està adreçat als estudiants de Batxillerat.
- [Premi UPF - FESOCA de Llengua de Signes Catalana](#), entre els mesos de març i maig. Està adreçat als estudiants de Batxillerat i de CFGS.
- [Jornada Batxibac](#), cap al mes de febrer. Està adreçada a l'estudiantat i professorat que participen en el programa Batxibac arreu de Catalunya.
- Campanya d'anuncis a Instagram i Facebook.

Autoavaluació del subestàndard:

- Per tot plegat, considerem que aquesta subdimensió 1.4 s'assoleix, atès que l'aplicació de les diferents normatives es realitza de manera adequada i té un impacte positiu sobre els resultats de la titulació.

Evidències
<ul style="list-style-type: none">• Criteris d'accés i admissió d'estudiants• Normativa UPF
Indicadors

- Percentatge d'estudiants amb discapacitat o necessitats educatives especials (de la titulació)
- Nombre d'estudiants atesos als serveis d'atenció i orientació

Grau en Traducció i Interpretació

El 2021 i en col·laboració amb el projecte Pacte d'Estat sobre la Violència de Gènere (PEVG) la Facultat de Traducció i Interpretació va elaborar un llistat de resultats d'aprenentatge per a la titulació de grau de Traducció i Interpretació que estan o poden estar relacionats amb estudis de gènere, tot especificant les matèries i assignatures en què es troben. Es va fer un buidatge tant dels programes marc com dels plans docents del grau. En aquest informe es recullen tots els resultats d'aprenentatge (RA) del grau de Traducció i Interpretació per matèria i assignatura. Les taules permeten oferir una visió global de la proporció de RA relacionats amb gènere respecte al total de RA del grau.

A tots dos graus es preveu crear una assignatura transversal als dos estudis que s'anomenarà Llengua i gènere. Aquesta assignatura a més estarà dins del Mínor de gènere de la UPF. És una proposta de millora per a l'informe del curs 21-22, en què vam veure la necessitat de vehicular aquesta reflexió sobre la llengua en una societat en què cada cop es demana més. Els nostres estudiants han de poder donar resposta com a professionals a aquesta necessitat i per això alguns d'ells poden voler aprofundir en aquest tema. Serà una assignatura optativa que podran escollir a partir del curs 23-24.

La divulgació de les activitats i processos de l'àmbit de Traducció i Ciències del Llenguatge es realitza mitjançant vies diverses, les quals es detallen a continuació:

- Publicació de notícies a la web de l'àmbit, oberta a la societat: <https://www.upf.edu/web/traduccio>
- Enviament de correu electrònic adreçat a tot el PDI de l'àmbit amb la informació de les activitats que cal difondre i a aquells col·lectius per als quals sigui d'interès l'activitat. A més, trimestralment, s'envia per aquest mateix canal el Butlletí INFOTRAD, un butlletí de notícies rellevants per al PDI i el PAS.
- Publicació d'avisos i notícies del Campus Global adreçats a l'estudiantat de grau, màster i doctorat de l'àmbit.
- Publicació d'històries i notícies al compte d'Instagram (@traduccionupf) i de Twitter (@traduccionupf) de l'àmbit.
- Publicació d'activitats a través de les pantalles del Canal UPF distribuïdes pels edificis dels campus de la Universitat.

Paral·lelament, per difondre els nostres graus universitaris entre els estudiants de Secundària i Batxillerat, des de la Facultat participem i/o organitzem les activitats següents:

- [Jornades de Portes Obertes](#), presencials i en línia, entre els mesos de febrer i abril.
- Saló de l'Ensenyament, que organitza el Departament d'Educació i té lloc cap al mes de març.

- [Concurs de Traducció](#), entre els mesos de gener i maig. Està adreçat als estudiants de 3r i 4t de l'ESO i de 1r i 2n de Batxillerat.
- [Premi UPF al Millor Treball de Recerca de Batxillerat en l'àmbit de les llengües i el llenguatge](#), entre els mesos de març i maig. Està adreçat als estudiants de Batxillerat.
- [Premi UPF - FESOCA de Llengua de Signes Catalana](#), entre els mesos de març i maig. Està adreçat als estudiants de Batxillerat i de CFGS.
- [Jornada Batxibac](#), cap al mes de febrer. Està adreçada a l'estudiantat i professorat que participen en el programa Batxibac arreu de Catalunya.
- Campanya d'anuncis a Instagram i Facebook.

Autoavaluació del subestàndard:

- Per tot plegat, considerem que aquesta subdimensió 1.4 s'assoleix, atès que l'aplicació de les diferents normatives es realitza de manera adequada i té un impacte positiu sobre els resultats de la titulació.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> • Criteris d'accés i admissió d'estudiants • Normativa UPF
Indicadors
<ul style="list-style-type: none"> • Percentatge d'estudiants amb discapacitat o necessitats educatives especials (de la titulació) • Nombre d'estudiants atesos als serveis d'atenció i orientació

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge

Al Màster interuniversitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge (MED) la perspectiva de gènere té una presència molt clara. Entre les mesures que es prenen en aquest sentit destacaríem les següents:

1. Es potencia el sistema de referències bibliogràfiques CHICAGO, que explicita el nom de l'autor o autora. És una manera de fer visible l'autoria femenina d'obres científiques de l'àmbit.
2. Es vetlla perquè hi hagi un delegat i una delegada.
3. S'intenta integrar reflexions sobre la perspectiva de gènere en els continguts de curriculars de les assignatures.
4. S'informa, amb un butlletí de notícies, totes les iniciatives dutes a terme a la ciutat, a altres universitats, a la UPF, online, sobre el tema.

A més, al MED la perspectiva de gènere forma part del pla d'estudis. A totes les especialitats hi ha assignatures específiques sobre gèneres.

1. Poder i diversitat de gènere als mitjans de comunicació, a l'àmbit de discurs i comunicació.
2. Gènere, comunicació i canvi social, a l'àmbit de discurs i societat.
3. Cartografies del gènere: transicions i identitats en la recerca, a l'àmbit de discurs i aprenentatge.

La divulgació de les activitats i processos de l'àmbit de Traducció i Ciències del Llenguatge es realitza mitjançant vies diverses, les quals es detallen a continuació:

- Publicació de notícies a la web de l'àmbit, oberta a la societat: <https://www.upf.edu/web/traduccio>
- Enviament de correu electrònic adreçat a tot el PDI de l'àmbit amb la informació de les activitats que cal difondre i a aquells col·lectius per als quals sigui d'interès l'activitat. A més, trimestralment, s'envia per aquest mateix canal el Butlletí INFOTRAD, un butlletí de notícies rellevants per al PDI i el PAS.
- Publicació d'avisos i notícies del Campus Global adreçats a l'estudiantat de grau, màster i doctorat de l'àmbit.
- Publicació d'històries i notícies al compte d'Instagram (@traduccionupf) i de Twitter (@traduccionupf) de l'àmbit.
- Publicació d'activitats a través de les pantalles del Canal UPF distribuïdes pels edificis dels campus de la Universitat.

Autoavaluació del subestàndard:

- Per tot plegat, considerem que aquesta subdimensió 1.4 s'assoleix, atès que l'aplicació de les diferents normatives es realitza de manera adequada i té un impacte positiu sobre els resultats de la titulació.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> • Criteris d'accés i admissió d'estudiants • Normativa UPF
Indicadors
<ul style="list-style-type: none"> • Percentatge d'estudiants amb discapacitat o necessitats educatives especials (de la titulació) • Nombre d'estudiants atesos als serveis d'atenció i orientació

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol

L'oferta docent del Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol no contempla assignatures directament relacionades amb la perspectiva de gènere com sí fan altres titulacions del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge. Tot i així, aquesta perspectiva hi és present. Pel que fa als materials de presentació com de promoció del programa (web, tríptics informatius, vídeo, etc) es fa servir un llenguatge inclusiu i hi apareixen tant homes com dones. En els continguts curriculars de les assignatures del programa, hi apareixen tant homes com dones en les referències bibliogràfiques que es treballen a totes les

assignatures i l'ús del llenguatge que s'hi fa és no sexista i s'eviten els estereotips de gènere, tant en els materials de classe com en les diferents activitats formatives.

La divulgació de les activitats i processos de l'àmbit de Traducció i Ciències del Llenguatge es realitza mitjançant vies diverses, les quals es detallen a continuació:

- Publicació de notícies a la web de l'àmbit, oberta a la societat: <https://www.upf.edu/web/traduccio>
- Enviament de correu electrònic adreçat a tot el PDI de l'àmbit amb la informació de les activitats que cal difondre i a aquells col·lectius per als quals sigui d'interès l'activitat. A més, trimestralment, s'envia per aquest mateix canal el Butlletí INFOTRAD, un butlletí de notícies rellevants per al PDI i el PAS.
- Publicació d'avisos i notícies del Campus Global adreçats a l'estudiantat de grau, màster i doctorat de l'àmbit.
- Publicació d'històries i notícies al compte d'Instagram (@traduccionupf) i de Twitter (@traduccionupf) de l'àmbit.
- Publicació d'activitats a través de les pantalles del Canal UPF distribuïdes pels edificis dels campus de la Universitat.

Paral·lelament, per difondre el màster en Traducció entre Llengües Globals: Xinès - Español, enguany s'ha iniciat una campanya d'anuncis amb Google Adwords, a fi d'atraure més usuaris interessats en el nostre màster.

Autoavaluació del subestàndard:

Per tot plegat, considerem que aquesta subdimensió 1.4 s'assoleix, atès que l'aplicació de les diferents normatives es realitza de manera adequada i té un impacte positiu sobre els resultats de la titulació.

Evidències
<ul style="list-style-type: none">• Criteris d'accés i admissió d'estudiants• Normativa UPF
Indicadors
<ul style="list-style-type: none">• Percentatge d'estudiants amb discapacitat o necessitats educatives especials (de la titulació)• Nombre d'estudiants atesos als serveis d'atenció i orientació

Estàndard 2: Pertinència de la informació pública

2.1. La institució publica informació veraç, completa, actualitzada i accessible sobre les característiques de la titulació i el seu desenvolupament operatiu.

La universitat **publica i actualitza** sistemàticament els continguts adequats per als grups d'interès als quals es dirigeix; i els divideix en quatre grans àmbits: la universitat, els estudis, la recerca i innovació, i els serveis. Dins de l'apartat sobre la universitat, cal assenyalar el rendiment de comptes, amb la publicació de dades sobre els aspectes acadèmics, docents i de serveis de la institució. Aquests grans àmbits es complementen com diferents accessos temàtics i dinàmics, que varien en funció de l'oportunitat, com per exemple l'accés directe a la matrícula, a l'oferta complementària d'extensió universitària, o als premis del Consell Social de la universitat.

A través de l'apartat "[Serveis](#)" de la web de la UPF, l'estudiant accedeix directament als recursos necessaris per a dur a terme les seves activitats en la institució: serveis per a la inclusió de la discapacitat, participació dels estudiants, serveis als graduats, servei de carreres professionals, idiomes, informació sobre els espais del campus, cultura i esport universitari. En aquest sentit es garanteix que l'estudiantat té accés a informació sobre mobilitat, recursos d'aprenentatge i altres serveis de suport, i als mecanismes de queixa i suggeriments, i també a tota la normativa docent i la resta de normativa o polítiques en matèria d'igualtat de sexes, violència masclista, no discriminació, foment de la diversitat, tractament de la discapacitat, etc.

El centre compta amb el procés [TRAD 2.1 Gestionar les guies docents de les assignatures de Traducció i CC del Llenguatge](#) que, com a últim pas, contempla la revisió i publicació de les guies docents a la pàgina web de la titulació. Entre altres aspectes es revisa que les guies docents continguin el contingut requerit per AQU Catalunya: temari, competències, resultats d'aprenentatge, metodologia docent, sistemes d'avaluació, professorat, bibliografia....

Un altre dels apartats rellevants és el relatiu a la Garantia de Qualitat del centre, on tots els grups d'interès, fins i tot fora de la comunitat universitària, poden accedir a memòries de la titulació, informes de seguiment, acreditacions i distincions, la documentació vinculada al SGIC o altres documents rellevants com els principals indicadors de qualitat.

Les titulacions del centre disposen d'un espai públic web amb informació sobre els objectius de la titulació, perfil d'ingrés de la titulació, pla d'estudis, plans docents, professorat, guies del TFG i TFM, tutories, normatives relacionades, horaris, mobilitat, pràctiques, i inserció laboral.

Cal assenyalar que existeixen accessos directes i específics amb continguts rellevants per als futurs estudiants; d'orientació acadèmica i tutories així com un espai dirigit específicament als estudiants incoming. Finalment, la informació de les titulacions que imparteix el centre cobreix aspectes com les condicions d'accés, els criteris d'admissió, els complements formatius si existeixen, el preu per ECTS i altres despeses associades a la matrícula; també la informació sobre els plans d'estudis amb les matèries o assignatures, els ECTS, el

desplegament temporal, les metodologies i activitats docents, els recursos bibliogràfics, les activitats i criteris d'avaluació i el professorat a càrrec de les matèries o assignatures, amb les dades de contacte i un breu curriculum vitae.

Per tot el que s'ha exposat, el centre, publica i actualitza de manera pertinent tota la informació dels programes i el seu desenvolupament operatiu, de manera clara, accessible i adaptada als diferents grups d'interès. Per tant, la web del centre inclou els continguts mínims definits per AQU Catalunya.

Satisfacció dels titulats de GRAU amb la informació pública sobre la titulació

p.16 La informació referent a la titulació al web és accessible i m'ha resultat útil	Gènere	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Respostes	% participació
Traducció i Interpretació	Dona	3,76	75,93	54	50,47
	Home	3,44	66,67	9	52,94
	Total	3,71	74,60	63	50,81
Llengües Aplicades	Dona	3,60	70,00	20	54,05
	Home	4,00	100,00	2	33,33
	Total	3,64	72,73	22	51,16
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge	Dona	3,73	74,67	75	48,39
	Home	3,55	72,73	11	47,83
	Total	3,71	74,42	86	48,31
Total graus UPF	Dona	3,96	83,70	503	33,89
	Home	3,78	77,35	234	28,54
	Total	3,90	81,68	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Satisfacció dels titulats de MÀSTER amb la informació pública sobre la titulació

p.1 La informació pública sobre el màster és accessible, completa i està actualitzada	Gènere	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Respostes	% participació
Estudis de Traducció	Dona	4,00	87,50	8	42,11
	Home	4,00	75,00	4	80,00
	Total	4,00	83,33	12	50,00
Lingüística Teòrica i Aplicada	Dona	4,56	100,00	9	37,50
	Home	4,75	100,00	4	50,00
	Total	4,62	100,00	13	40,63
Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i	Dona	4,20	80,00	5	45,45
	Home	4,00	100,00	1	25,00

Aprenentatge	Total	4,17	83,33	6	40,00
Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Dona	5,00	100,00	4	21,05
	Home				0,00
	Total	5,00	100,00	4	18,18
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge	Dona	4,38	92,31	26	35,62
	Home	4,33	88,89	9	45,00
	Total	4,37	91,43	35	37,63
Total màsters UPF	Dona	4,19	88,29	205	34,98
	Home	4,23	87,04	108	35,18
	Total	4,20	87,86	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Aquestes taules analitzen el grau de satisfacció dels estudiants amb la informació publicada a la web del centre en relació amb els programes formatius que s’hi imparteixen. Tot i veure una clara diferència entre els estudiants de grau i els estudiants de màster, el valor de l’indicador és positiu i superior a la mitjana de la UPF.

Satisfacció del PDI amb la informació pública

		L’efectivitat dels mecanismes/sistemes interns d’informació i/o comunicació de l’UCA	L’efectivitat dels mecanismes/sistemes interns d’informació de la UPF
Traducció i Ciències del Llenguatge	Grau de satisfacció (escala 1 a 5)	3,78	3,70
	Nombre de respostes	50	50
Total UPF	Grau de satisfacció (escala 1 a 5)	3,76	3,74
	Nombre de respostes	457	457

Font : Enquesta de satisfacció del PDI curs 2020-2021

L’enquesta de satisfacció al professorat s'emmarca dins el Sistema Intern de Garantia de la Qualitat de la UPF i és un dels canals que tenen els professors per expressar la seva satisfacció amb la docència i l'organització docent. Els resultats s'utilitzen per obtenir una visió de la satisfacció del professorat amb l'organització de la docència, així com per a la realització de propostes de millora relacionades amb aquest àmbit, i així seguir avançant en la millora de la qualitat docent.

L’enquesta es va dur a terme durant els mesos de juny i juliol del 2021, un any i mig després de l’inici de la pandèmia de Covid 19. El curs 2019-2020 es va haver de passar d’un dia per l’altre de fer docència presencial a fer tota la docència virtual i el curs 2020-2021 s’ha passat per diverses fases de docència virtual i docència híbrida sense haver pogut recuperar la normalitat de la docència presencial.

El percentatge de participació ha estat el següent:

	Univers	Mostra	% sobre total respostes	% sobre total PDI UCA
Ciències Polítiques i Socials	86	32	5,3	37,2
Dret	254	75	12,4	29,5
Economia i Empresa	276	116	19,2	42,0
Humanitats	135	56	9,3	41,5
Comunicació	231	75	12,9	33,8
Traducció i Ciències del Llenguatge	168	76	12,6	45,2
Ciències de la Salut i de la Vida	250	56	9,3	22,4
ETIC	244	115	19,0	47,1
TOTAL UPF	1644	604	100	36,7

Autovaloració del subestàndard:

Fet l'autoanàlisi d'aquest subestàndard considerem que aquesta subdimensió 2.1 s'assoleix atès que:

- S'ofereix informació actualitzada, exhaustiva i pertinent sobre les característiques del programa i el seu desenvolupament operatiu.
- La informació és molt clara, llegible, agregada i accessible a tots els grups d'interès.
- La valoració dels diferents grups d'interès es adequada per i es troba a la mitjana de la resta de titulacions UPF.

Evidències
<ul style="list-style-type: none">- Pla de millora del centre- Informes de seguiment del centre i les titulacions- Processos i procediments del SGIQ (informació pública)- Lloc web i altra informació pública

2.2. La institució publica informació sobre els resultats acadèmics i de satisfacció

La informació que publica el centre és la necessària perquè els grups d'interès puguin dur a terme les seves activitats acadèmiques, docents o de recerca amb èxit.

Les titulacions del centre disposen d'un espai públic web on publiquen tant els indicadors acadèmics dels darrers cinc cursos, com els resultats de satisfacció dels estudiants, de les persones graduades i del professorat:

- [Resultats acadèmics](#)
- [Resultats de satisfacció](#)

El contingut i l'accessibilitat d'aquest apartat es consideren molt adequats, ja que posa a disposició de tots els grups d'interès la informació necessària per conèixer el desenvolupament del programa i els seus principals resultats.

L'informe d'avaluació de la sol·licitud d'acreditació emès per la Comissió Específica de les Arts i Humanitats d'AQU Catalunya, en relació amb l'anterior procés d'acreditació del MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge, va establir, com a aspecte a millorar obligatòriament, l'actualització de la web incloent dades sobre inserció laboral fet que ja s'ha dut a terme.

Al respecte, cal dir que l'apartat “[Enquestes](#)” disponible dins la [web de qualitat](#) del centre incorpora els resultats de les diferents enquestes que s'han fet a estudiants, graduats o PDI al llarg dels cursos, entre els que es troben els resultats de l'enquesta d'inserció laboral dels graduats que fa AQU Catalunya cada tres anys amb la col·laboració de les universitats i els Consells Socials d'aquestes. L'enquesta pregunta per la **situació laboral** dels graduats (taxa d'ocupació/atur, temps per trobar la primera feina, vies d'inserció laboral, àmbit laboral, branques d'ocupació, etc.), la **qualitat de l'ocupació** (si treballen del que van estudiar, funcions que exerceixen, factors de contractació, estabilitat contractual, guanys anuals, satisfacció amb la feina, etc.) i la **satisfacció respecte dels estudis realitzats** (competències adquirides, utilitat en el lloc de treball, intenció de triar la mateixa carrera, mobilitat, etc.).

L'enllaç directe als resultats de la darrera enquesta d'inserció laboral realitzada per AQU Catalunya, i que fan referència als màsters que s'imparteixen a l'àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge és:

- <https://drive.google.com/file/d/1tw9y4XgAIEROXJkMNP89X4EtsrOlqjff/view>

Autovaloració del subestàndard:

- Fet l'autoanàlisi d'aquest subestàndard considerem que aquesta subdimensió 2.2 marxa una valoració de en progrés vers l'excel·lència atès que:
 - La institució publica informació actualitzada, agregada, accessible i exhaustiva sobre els resultats acadèmics i de satisfacció de la titulació.
 - La institució compleix amb el procés “P6.1 Gestionar la informació pública i el retiment de comptes dels programes formatius” que especifica de forma clara com gestionar la publicació dels resultats acadèmics i de satisfacció de les titulacions.

Evidències
<ul style="list-style-type: none">• Lloc web on es publica informació respecte els indicadors• Lloc web on es publica els informes referents al marc VSMA• Processos de gestió del SGIQ:<ul style="list-style-type: none">○ P6.1 Gestionar la informació pública i el retiment de comptes dels programes formatius” que especifica de forma clara

Estàndard 3: Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat de la titulació

3. Introducció

SGIQ Marc UPF

El Sistema de Garantia Interna de la Qualitat de les titulacions de la UPF (SGIQ Marc UPF) té el seu origen en el programa AUDIT, desenvolupat des de l'any 2007 per l'Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU Catalunya), amb l'objectiu d'orientar i avaluar el disseny dels SGIQ a les universitats. El disseny del SGIQ de la UPF va ser certificat per l'AQU el 2011, seguint les directrius del programa AUDIT i va obtenir la seva certificació l'any 2021. El SGIQ Marc UPF es revisa anualment prenent com a base el procés transversal "P1.2 Revisar i actualitzar el SGIQ Marc, els seus processos i els indicadors". Des d'aquest punt de vista, s'entén el SGIQ Marc UPF com un sistema marc en constant evolució i actualització en el qual són imprescindibles les aportacions dels centres, a través dels informes de seguiment anuals, acreditacions, revisions dels seus SGIQ i la seva presència a la Comissió de Qualitat.

El SGIQ Marc UPF té com a objectiu garantir la qualitat dels programes formatius de la UPF i es converteix en l'instrument fonamental i font principal d'informació per fer el seguiment de la qualitat de les titulacions i la seva acreditació. Per això, en aquest procés són imprescindibles les observacions i les aportacions que es fan des dels centres a través dels informes de seguiment.

Desplegament del SGIQ als centres

El SGIQ Marc de la UPF es defineix com un model marc transversal per a tots els centres de la universitat. El SGIQ Marc de la UPF es desplega de manera descendent en els centres integrats de la Universitat on la comissió de qualitat de cada centre és l'encarregada d'adaptar el SGIQ Marc de la Universitat a les seves particularitats mitjançant l'elaboració i la implantació efectiva d'un SGIQ propi.

Per la seva part, el SGIQ del centre recull el conjunt d'activitats que tenen lloc al centre per tal de garantir la millora contínua de la qualitat de l'oferta formativa. El SGIQ de cada centre conté la seva pròpia política de qualitat, responsables, processos i indicadors i es revisa i actualitza anualment, sempre de manera alineada amb el Marc UPF. Cada centre compta amb una [Comissió de Qualitat pròpia](#) que és l'òrgan que té entre altres funcions aprovar els informes d'acreditació i seguiment de les titulacions i de la revisió i actualització del seu SGIQ.

Processos d'ensenyament-aprenentatge

El SGIQ del centre disposa d'un conjunt de processos associats als sistemes de suport a l'aprenentatge i orientació a l'estudiantat. D'una manera directa, els processos que regeixen les actuacions institucionals per afavorir els aprenentatges són els següents:

- [TRAD 2.1 Gestionar les guies docents de les assignatures de Traducció i Ciències del Llenguatge](#)
- [TRAD 3.1 Assignar tutor a l'estudiant dels graus de Traducció i Ciències del Llenguatge i fer-ne el seguiment](#)
- [TRAD 3.2 Gestionar el treball final de grau de Traducció i Ciències del Llenguatge](#)
- [TRAD 3.3 Gestionar el treball final de màster universitari de Traducció i Ciències del Llenguatge](#)
- [TRAD 3.4 Gestionar les pràctiques curriculars del Grau en Traducció i Ciències del Llenguatge](#)
- [TRAD 3.5 Gestionar la mobilitat obligatòria dels graus de Traducció i Ciències del Llenguatge](#)

Aquests són els processos específics, de caràcter clau, relacionats amb el procés d'ensenyament-aprenentatge i el suport a l'alumnat. La cadena de responsabilitats associada als processos llistats anteriorment és adequada i garanteix l'atenció a les necessitats dels estudiants en el procés formatiu.

Així mateix, al centre es despleguen altres processos transversals relacionats amb el suport i orientació als estudiants i, per tant, associats a aquesta dimensió:

- [P3.1 Gestionar l'accés, l'admissió i la matrícula de l'estudiant de grau](#)
- [P3.2 Gestionar la preinscripció, l'admissió i la matrícula dels estudiants de màster universitari i doctorat](#)
- [P3.4 Promoure i organitzar la mobilitat i l'intercanvi de l'estudiant](#)
- [P3.5. Gestionar les activitats d'orientació professional](#)

Tots ells cobreixen els diferents aspectes relacionats amb l'ensenyament-aprenentatge, si bé alguns són abordats amb processos específics a nivell de centre (TFG, TFM, pràctiques externes i mobilitat) i altres mitjançant processos transversals (accés, admissió i matrícula). En aquest sentit, el centre ha assumit un procés específic: el procés TRAD 3.5 Gestionar la mobilitat obligatòria dels graus de Traducció i Ciències del Llenguatge, atès que la mobilitat en aquests graus és obligatòria. La mobilitat restant la gestiona de manera centralitzada la UPF, a través del Servei de Relacions Internacionals. També el SGIQ del centre compta amb un procés específic per a l'assignació de tutors als estudiants de grau ([TRAD 3.1 Assignar tutor a l'estudiant dels graus de Traducció i Ciències del Llenguatge i fer-ne el seguiment](#)). Per la seva part, les accions relacionades amb l'orientació professional dels estudiants s'emmarquen dins el procés transversal P3.5 Gestionar les activitats d'orientació professional. Al respecte, la Universitat compta amb un Servei de Carreres Professionals que ofereix a l'estudiantat diversos serveis d'assessorament laboral i activitats de formació i informació amb l'objectiu d'orientar la seva carrera professional, cercar feina o desenvolupar competències clau per assolir l'èxit professional, a través del programa *Skills*.

També el SGIQ del centre recull informació per a l'anàlisi i la millora dels processos associats al procés d'ensenyament i aprenentatge i de suport als estudiants. Aquest aspecte resta recollit a totes i cadascuna de les fitxes dels processos, dins els apartats "6. Participació dels grups d'interès" i "10. Indicadors". També se'n fa ressò d'això el propi [Manual del SGIQ](#), dins els apartats "3.6 Participació dels grups d'interès" i "3.10 Catàleg

d'Indicadors i Quadre de Comandament". Al seu torn, el SGIQ Marc UPF compta amb els següents processos vinculats a la recollida d'informació dels grups d'interès:

- [P2.6 Gestionar la satisfacció dels grups d'interès](#)
- [P3.3 Gestionar la satisfacció amb les pràctiques acadèmiques externes \(ocupadors i estudiants\)](#)

Finalment, el principal output que s'origina de la revisió dels processos vinculats amb l'ensenyament aprenentatge i l'orientació dels estudiants és l'[Informe de Revisió del SGIQ](#) i el pla de millora del centre, complet i estructurat, sobre les accions del qual es fa un seguiment periòdic per part dels responsables del centre.

3.1. El SGIQ implementat té processos que garanteixen el disseny, l'aprovació, el seguiment i l'acreditació de les titulacions

El SGIC Marc UPF compta amb una sèrie de processos implementats i certificats que garanteixen el disseny, l'aprovació, el seguiment i l'acreditació de les seves titulacions. Aquests processos són coordinats de forma transversal a tota la Universitat per les unitats centrals amb competències en aquesta matèria: l'Oficina de Programació i Planificació d'Estudis (OPPE) i l'Oficina Tècnica de Qualit (OTQ).

Verificació

El procés [P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorat](#) especifica el procediment que cal seguir per dissenyar i aprovar una titulació, assegurant la màxima qualitat de les noves propostes amb la participació de tots els grups d'interès. Un cop aprovada internament per la Junta de Facultat o pel Consell de Departament, la proposta del nou pla d'estudis és sotmesa a l'aprovació de la Comissió d'Ordenació Acadèmica (COA) abans de ser tramesa a AQU Catalunya.

Modificació

El procés [P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorat](#) descriu com es duu a terme el procés de modificació de les titulacions UPF, ja siguin modificacions substancials (que no impliquen reverificació) o modificacions no substancials. De nou les modificacions són aprovades per la COA per posteriorment ser trameses a AQU Catalunya, si escau, per la seva avaluació i aprovació.

Seguiment

El procés [P2.2 Fer el seguiment de les titulacions](#) facilita l'anàlisi global del desenvolupament dels programes a partir dels indicadors previstos. El procediment s'inicia partint de la planificació que l'OTQ realitza d'acord amb la disponibilitat dels centres, intentant evitar solapaments en els processos d'avaluació que s'hagin d'emprendre durant el curs acadèmic. El procés de seguiment de les titulacions es realitza com a màxim cada dos anys i consisteix fonamentalment a analitzar els principals indicadors associats a la titulació i a revisar les propostes de millora vinculades a la qualitat de les titulacions del centre.

Acreditació

El SGIQ Marc UPF compta amb el procés [P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorat](#) que té per objectiu fer l'anàlisi de l'organització, el funcionament i els resultats assolits pels programes formatius per a la presa de decisions i la millora contínua de la titulació. El procés d'acreditació es desglossa en tres fases: la constitució d'un comitè d'avaluació interna que ha d'elaborar un autoinforme i preparar un conjunt d'evidències; l'exposició pública de l'autoinforme i la superació de la visita d'acreditació per part d'un comitè d'avaluació extern.

Anàlisi i millora dels objectius de qualitat del centre i dels seus processos

Tant per fer el seguiment dels objectius de qualitat com per revisar els processos de centre cal observar l'evolució que els indicadors vinculats a les diferents actuacions o processos mostren al llarg del temps. Tots aquests indicadors formen part del catàleg d'indicadors del SGIQ de Traducció i són els que tot seguit es presenten. Alhora, tots aquests indicadors es troben vinculats al SGIQ Marc UPF i presenten dades desagregades per titulació i/o centre, de manera que permeten veure la fotografia que els diferents títols i centres de la UPF presenten en relació amb un determinat ítem. Tanmateix, per a la revisió i anàlisi del SGIQ de Traducció caldrà observar només el valor que correspon a l'Àmbit Acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge.

Catàleg d'indicadors del SGIQ de Traducció i Ciències del Llenguatge	
UPF_I01	Grau de compliment dels objectius establerts en el pla d'actuacions segons àmbits estratègics
UPF_I09	Grau de satisfacció dels estudiants amb les titulacions de grau
UPF_I10	Grau de satisfacció dels graduats amb les titulacions de màster
UPF_I11	Grau de satisfacció dels graduats amb el programa de doctorat
UPF_I14	Taxa d'eficiència dels estudis de grau
UPF_I15	Taxa d'eficiència dels estudis de màster
UPF_I16	Taxa d'abandonament a primer curs dels estudis de grau
UPF_I18	Ràtio matrícula de nou ingrés/ Oferta de les titulacions de màster
UPF_I19	Taxa de rendiment als estudis de grau
UPF_I20	Taxa de rendiment als estudis de màster
UPF_I22	Taxa d'abandonament dels estudis de grau
UPF_I23	Grau de satisfacció del PDI amb el suport a la interacció/integració entre docència i recerca
UPF_I24	Taxa d'abandonament dels estudis de màster
UPF_I25	Taxa d'abandonament dels programes de doctorat
UPF_I27	Percentatge d'alumnes que responen l'AVALDO (grau)

UPF_I28	Percentatge d'alumnes que responen l'AVALDO (màster)
UPF_I35	Ràtio matrícula nou ingrés/oferta dels programes de doctorat
UPF_I36	Taxa d'adequació de la feina als estudis pels estudiants de grau
UPF_I37	Taxa d'adequació de la feina als estudis pels estudiants de màster
UPF_I42	Valoració de l'estada a l'estranger dels estudiants de grau
UPF_I47	Percentatge de PDI a temps complet
UPF_I48	Grau de satisfacció dels estudiants de grau amb les pràctiques externes
UPF_I49 (graus)	Percentatge d'hores de docència impartides per professorat doctor (HIDA)
UPF_I49 (màsters)	Percentatge d'hores de docència impartides per professorat doctor (HIDA)
UPF_I51	Grau de satisfacció amb les perspectives de promoció
UPF_I52	Percentatge d'estudiants de la UPF en mobilitat (outgoing)
UPF_I56	Grau de satisfacció del PDI amb el suport a la recerca
UPF_I58 (graus)	Percentatge d'hores de docència impartides per professorat amb tram de docència viu
UPF_I58 (màsters)	Percentatge d'hores de docència impartides per professorat amb tram de docència viu
UPF_I59	Relació entre ETC i PTC
UPF_I69	Grau de satisfacció del PDI amb el suport institucional per al desenvolupament de l'activitat docent
UPF_I72	Nombre d'estudiants amb necessitats específiques que han estat atesos
UPF_I73	Grau de satisfacció del PAS amb les activitats formatives
UPF_I76	Taxa de graduació dels estudis de grau
UPF_I79	Taxa de graduació dels estudis de màster
UPF_I84	Grau de satisfacció dels estudiants de màster amb les oportunitats d'accés a una comunitat de recerca i/o professional
UPF_I85	Grau de satisfacció dels estudiants de grau amb els serveis de suport a l'estudiant
UPF_I86	Grau de satisfacció dels estudiants de grau amb la tutorització

Dins aquest catàleg d'indicadors es diferencien uns indicadors crucials, prioritaris o estratègics i uns altres de secundaris o complementaris. Els primers són els indicadors amb més potència indicativa que configuren el **quadre de comandament del centre**, format pels indicadors que es presenten a continuació:

Indicadors quadre de comandament de l'Àmbit Acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge		
1	UPF_I18	Ràtio oferta/matrícula de les titulacions de màster
2	UPF_I35	Ràtio matrícula nou ingrés/oferta dels programes de doctorat
3	UPF_I47	Percentatge de PDI a temps complet
4	UPF_I49 (graus)	Percentatge d'hores de docència impartides per professorat doctor (HIDA)
5	UPF_I49 (masters)	Percentatge d'hores de docència impartides per professorat doctor (HIDA)
6	UPF_I22	Taxa d'abandonament dels estudis de grau
7	UPF_I24	Taxa d'abandonament dels estudis de màster
8	UPF_I09	Grau de satisfacció dels estudiants amb les titulacions de grau
9	UPF_I10	Grau de satisfacció dels graduats amb les titulacions de màster
10	UPF_I59	Relació entre ETC i PTC
11	UPF_I14	Taxa d'eficiència dels estudis de grau
12	UPF_I15	Taxa d'eficiència dels estudis de màster
13	UPF_I76	Taxa de graduació dels estudis de grau
14	UPF_I79	Taxa de graduació dels estudis de màster
15	UPF_I36	Taxa d'adequació de la feina als estudis pels estudiants de grau
16	UPF_I37	Taxa d'adequació de la feina als estudis pels estudiants de màster

Aquests indicadors serveixen de guia per prendre decisions estratègiques que permeten autoavaluar-nos i millorar els programes universitaris que s'imparteixen al centre i fins i tot construir nous enfocaments i expectatives. Dins aquests es troben tant els indicadors qualitius que reflecteixen o revelen polítiques d'administració o docència, com són els indicadors de satisfacció [UPF_I09](#) i [UPF_I10](#); i també indicadors quantitius referits a números, percentatges i correlacions, associats a la qualitat de les activitats acadèmiques com són els indicadors [UPF_I49](#) o [UPF_I59](#) i els indicadors d'aprenentatge [UPF_I14](#) i [UPF_I15](#) o [UPF_I21](#) i [UPF_I26](#), fonamentals per aconseguir la qualitat i aprenentatge, ja que no és possible parlar de qualitat sense aprenentatge dels estudiants.

A partir de la lectura d'aquests indicadors s'elaboren els informes executius que ajuden a aquesta presa de decisions, siguin els **informes de seguiment i acreditació** elaborats sobre la base de les directrius que fixa l'Agència de Qualitat Universitària (AQU Catalunya) a les seves guies, o bé **informes d'avaluació de la docència** que no només posen a disposició de la Universitat i els responsables acadèmics dades i elements de judici que ajuden a prendre decisions sobre la política de personal o la política d'innovació docent, sinó que també són considerats a efectes de avaluar l'activitat docent del professorat per optar al complement per mèrits docents autonòmics.

Precisament, els informes referenciats anteriorment estableixen com a estàndards crucials, la valoració dels quals pot conduir a acreditar un títol en condicions, no acreditar-ho o acreditar-ho en excel·lència, **els estàndards 4 i 6**. Així doncs, el centre ha de focalitzar l'anàlisi en l'eficàcia de les accions implementades a partir dels resultats obtinguts, però especialment en allò relatiu a:

- La qualitat de la plantilla de professorat (**subestàndards 4.1 i 4.2**).
- Els resultats acadèmics (**subestàndards 6.1 i 6.3**).

Per aquest motiu, els indicadors referents a aquests ítems (**UPF_I47, UPF_I49, UPF_I22, UPF_I24, UPF_I09, UPF_I10, UPF_I59, UPF_I14, UPF_I15, UPF_I76, UPF_I79, UPF_I36 i UPF_I37**) tenen més potència indicativa respecte d'altres del catàleg d'indicadors, i per aquest motiu formen part del quadre de comandament del centre.

Autovaloració del subestàndard:

- Per tot l'exposat, es constata l'existència de processos implementats que faciliten de forma òptima el disseny i l'aprovació de les titulacions, com també el seu seguiment i la seva acreditació, amb implicació de tots els grups d'interès. Es pot dir per aquest motiu que l'autovaloració que es fa d'aquest subestàndard es de s'assoleix en progrés vers l'excel·lència.

Evidències

- [Pla de millora del centre](#)
- [Òrgans de govern i altres comissions](#)
- [Informes de seguiment del centre i les titulacions \(cal filtrar per titulació\)](#)
- Processos i procediments del SGIQ:
 - [Processos transversals UPF](#)
 - [Processos del centre de Traducció i Ciències del Llenguatge](#)
- Processos del Marc VSMA del SGIQ:
 - [P2.1 Programar i verificar un nou títol de grau, màster o doctorat](#)
 - [P2.2 Fer el seguiment de les titulacions](#)
 - [P2.3 Modificar un títol de grau, màster i doctorat](#)
 - [P2.4 Acreditar els títols de grau, màster i doctorat](#)
 - [P2.5 Gestionar l'extinció o desprogramació d'un títol de grau, màster o doctorat](#)
- [Darrer informe de revisió del SGIQ \(desembre 2022\)](#)

3.2. El SGIQ implementat garanteix la recollida d'informació i dels resultats rellevants per a la gestió eficient de les titulacions, en especial els resultats acadèmics i la satisfacció dels grups d'interès.

Satisfacció dels grups d'interès

El SGIQ Marc UPF compta amb els següents processos vinculats a la recollida d'informació dels grups d'interès:

- [P2.6 Gestionar la satisfacció dels grups d'interès](#)
- [P3.3 Gestionar la satisfacció amb les pràctiques acadèmiques externes \(ocupadors i estudiants\)](#)

Cal afegir, a més, que tots els grups d'interès presents al centre tenen la seva via natural de participació en la vida universitària, en els debats i en les decisions que s'hi prenen. Els alumnes, el PDI i el PAS participen directament en els òrgans de govern de l'Àmbit Acadèmic, amb mecanismes i quotes de participació establertes als Estatuts i als diferents reglaments. Al seu torn, també compten amb òrgans electes de representació sindical o de caire representatiu, a través dels quals poden incidir en l'establiment de les polítiques i actuacions derivades. I també els membres de la comunitat universitària (PDI, estudiants i PAS) poden interposar queixes davant el Síndic de Greuges.

A més, els tres col·lectius contribueixen d'una forma molt valuosa a la recollida d'evidències a través de les respostes a les enquestes de satisfacció que es realitzen periòdicament.

Més enllà de la participació en òrgans formals, i en relació amb el grup d'estudiants, s'organitzen reunions amb els delegats dels diferents programes formatius per fer el seguiment de la docència, detectar problemes que puguin afectar la qualitat dels programes acadèmics o anticipar-s'hi. Alhora, també els estudiants responen [l'enquesta de graduats](#) [l'enquesta de valoració del sistema i organització de l'ensenyament \(EVSOE\)](#) –de centre i les específiques per a cadascuna de les titulacions–, [l'enquesta de satisfacció dels estudiants amb la docència \(AVALDO\)](#) i [l'enquesta de satisfacció dels doctorands](#).

Per la seva part, el col·lectiu del PDI respon [l'enquesta de satisfacció del professorat](#) per conèixer la seva satisfacció amb diferents aspectes del sistema i l'organització de la docència al seu centre. I també els directors de tesi responen [l'enquesta de satisfacció dels directors de tesi](#) per conèixer la seva satisfacció amb diferents aspectes del programa de doctorat. També recentment s'ha implementat una enquesta de clima laboral entre el PAS, organitzada i distribuïda des del Servei de PAS. Aquesta enquesta té una periodicitat triennal i pretén conèixer la satisfacció del PAS amb diferents aspectes de la universitat.

Els graduats participen en la vida universitària a través d'enquestes i iniciatives de la xarxa Alumni. En particular, cal destacar la tasca de consulta i interlocució amb els graduats (Grau, Màster i Doctorat) que es duu a terme des de la xarxa d'innovació de l'Àmbit Acadèmic de forma sistemàtica per conèixer la seva situació laboral un cop han deixat el centre. Igualment destacable és l'Enquesta de Valoració del Sistema i Organització de l'Ensenyament (EVSOE) que gestiona la Unitat de Projectes, Estudis i Qualitat (UPEQ), i que permet obtenir de forma periòdica dades de valoració del sistema i l'organització dels ensenyaments de grau, màster i doctorat que s'imparteixen a la Universitat. Així mateix, cal destacar l'Enquesta d'Inserció Laboral als graduats/titulats/doctorats de les universitats catalanes que realitza AQU Catalunya cada tres anys, que permet obtenir dades i referents sobre la qualitat de la inserció dels graduats/titulats/doctorats del centre.

En relació als ocupadors, els sectors productius i els col·legis professionals, participen en enquestes d'opinió i entrevistes i grups de discussió. Les seves opinions i valoracions són tingudes en compte en diferents comissions. Cal destacar el paper consultiu dels col·legis professionals en la proposta de redefinició de les titulacions.

Les empreses i les institucions en les quals els estudiants realitzen els seus projectes de fi de carrera i les seves pràctiques externes són també una font important de consulta per a les titulacions. Els tutors de les pràctiques són consultats pels òrgans de coordinació de les titulacions respecte a les competències de l'alumnat i sobre la coincidència entre la formació rebuda per l'estudiant i els requeriments professionals. Ambdós aspectes tenen una gran rellevància en la planificació de futurs programes formatius i en la millora dels programes en curs.

Les enquestes als grups d'interès es gestionen des de la UPF o des de l'AQU. Tanmateix, la seva distribució es fa coordinadament entre la UPF i el centre per sensibilitzar i maximitzar les opcions de participació.

En darrera instància, tots els agents definits com a grups d'interès poden formular suggeriments i queixes a la Universitat a través de la [bústia de suggeriments i queixes](#), i gaudeixen del [dret d'accés](#) a la informació i documentació pública que genera la UPF.

Gestió documental

La gestió documental del SGIQ del centre està descrita específicament en el procés [TRAD1.3 Gestionar la documentació del SGIQ del centre de Traducció](#). També la Universitat posa a disposició del centre, entre altres eines, una aplicació anomenada Gestor de Qualitat, que permet gestionar la documentació requerida en els processos de seguiment, de la qual cal destacar-ne el caràcter visual, per la qual cosa el seu maneig sembla enormement intuïtiu, i molt complet, pel que es refereix a l'aportació d'informació. Així mateix, l'accés a la documentació principal que dona suport al sistema (Manual, Processos, Catàleg d'Indicadors, Informes de Revisió del SGIQ, Plans de Millora) s'aconsegueix mitjançant un Drive compartit, això és: una estructura ordenada de carpetes que permet el fàcil accés als responsables dels processos. Alhora, a través del treball conjunt de l'Oficina Tècnica de Qualitat, el Servei d'Informàtica i els diferents centres, una vegada detectada la necessitat d'unificar les diferents eines de les quals es disposa per a la gestió de la qualitat, s'està desenvolupant una acció de millora consistent a dissenyar una eina integral de gestió de la qualitat, amb funcions de repositori, recepció de dades procedents de diferents plataformes, generació d'informes que constitueixen outputs dels diferents processos, entre d'altres.

S'han donat d'alta les propostes de millora **TRADUCCIO.0206 i TRADUCCIO.0207**, amb àmbit d'afectació relatiu al MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge i al MU en Traducció entre llengües globals respectivament. Els egressats reben la sol·licitud per respondre les enquestes de satisfacció quan ja ha acabat la docència i la desmotivació per a participar-hi es pot interpretar que és deguda perquè no conceben que les dades derivades de les enquestes pugui ser una informació que pugui beneficiar-los. Per obtenir dades més fiables s'ha donat d'alta aquesta proposta de millora que cerca recollir el grau de satisfacció dels estudiants per

altres vies, com seria mitjançant un formulari (googleform) anònim, elaborat per la coordinació, en acabar cada trimestre. D'aquesta manera les dades resultants arriben de manera immediata i permeten comentar-les a les tutories i també a la reunió de professorat. Alhora, els estudiants veuen una retroalimentació de les seves valoracions i aquestes permeten actuar de manera molt més immediata, si fos necessari, per tal de resoldre un potencial problema o necessitat. De fet, aquesta iniciativa s'ha pilotat durant el curs 2022-2023 en el MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge i el grau de participació ha estat del 100%.

Autovaloració del subestàndard:

Dit això, tenint en compte que el SIGQ disposa d'un procés implementat que gestiona de forma òptima la recollida de resultats rellevants i que compte amb l'existència d'un quadre d'indicadors amb informació completa sobre la seva evolució temporal la autovaloració que es fa des del centre del subestàndard es de s'assoleix amb progrés vers l'excel·lència.

Evidències
<ul style="list-style-type: none">• <u>Pla de millora</u>• Processos i procediments del SGIQ:<ul style="list-style-type: none">○ <u>Processos transversals UPF</u>○ <u>Processos del centre de Traducció i Ciències del Llenguatge</u>

3.3. El SGIQ implementat es revisa periòdicament i genera un pla de millora que s'utilitza per a la seva millora contínua.

El centre, mitjançant el procés [TRAD1.2 Revisar i actualitzar el SGIQ de Traducció](#), realitza la revisió i millora contínua del seu propi SGIQ, amb la participació dels principals grups d'interès. Aquesta revisió anual és necessària per tal d'adequar el SGIQ a la realitat canviant i assegurar la vigència, la utilitat i la difusió clara i comprensible a tots els grups d'interès.

Com el propi procés explica, el SGIQ del centre es revisa anualment a partir dels punts susceptibles de millora que s'han anat detectant i que seran útils per a procedir amb la:

revisió dels diferents apartats del Manual del SGIQ;

revisió de la política i els objectius de qualitat del centre, per part de l'equip directiu del centre;

revisió dels processos, realitzada per part dels responsables de gestió dels mateixos i validats en darrera instància pels seus propietaris;

revisió del pla de millora vigent i proposta de noves accions, si escau, per part del responsable d'Avaluació i Qualitat del centre.

El pla de millora del centre recull totes les propostes que es fan als **diferents informes d'avaluació del centre** i representa el full de ruta que s'ha marcat el centre en base als punts susceptibles de millora detectats en aquests informes.

Quan s'elabora un **informe d'avaluació** (informe de seguiment, autoinforme d'acreditació o informe de revisió del SGIQ), el centre analitza els indicadors i les evidències dels diferents estàndards i **detecta punts susceptibles de millora** als quals cal donar resposta mitjançant propostes de millora que s'incorporaran a dins del pla de millora que se situa al final de l'informe de seguiment o d'acreditació. A més de les noves propostes de millora, també caldrà **actualitzar l'estat de les propostes de millora anteriors**, tant les que estan vinculades a les titulacions que s'estan analitzant (en l'informe de seguiment o d'acreditació) com les que es troben vinculades al SGIQ. En cas de que la proposta hagi finalitzat, caldrà fer una breu valoració de si ha resultat útil.

En el cas de Traducció i Ciències del Llenguatge, el Pla de Millora del centre és accessible i es pot consultar a través de l'enllaç a la seva [pàgina de Qualitat](#).

La persona encarregada de recollir totes les millores identificades i proposar-ne de noves és el responsable d'Avaluació i Qualitat. Aquestes propostes tindran la seva translació en l'Informe de revisió del SGIQ (IRSGIQ).

Els responsables de cadascuna de les propostes de millora són les persones encarregades de proporcionar la informació necessària per al seu seguiment, ho fan al responsable d'Avaluació i Qualitat del centre en el moment de dur a terme la revisió anual del SGIQ. Per a cadascuna de les propostes de millora es comprova el compliment dels terminis i l'assoliment dels valors dels indicadors de seguiment fixats. Per a fer-ho, el responsable d'Avaluació i Qualitat compta amb l'assessorament del personal tècnic de l'Oficina Tècnica de Qualitat (OTQ) i del personal tècnic de la Unitat de Gestió i Administració (UGA), i és la Comissió de Qualitat del centre (on es troben representats membres del PDI, dels estudiants de grau i màster i del PAS del centre) qui acaba aprovant el contingut del pla de millora del centre, com també el Manual del SGIQ i l'informe de revisió del mateix.

Adicionalment, i també de forma anual, es fa la revisió del SGIQ Marc UPF ([P1.2 Revisar i actualitzar el SGIQ Marc, els seus processos i els indicadors](#)) on es revisa el conjunt de processos transversals. Igual que la revisió del SGIQ a nivell de centre, la revisió del SGIQ Marc UPF es concreta amb la realització de l'Informe de Revisió del SGIQ Marc UPF que es aprova per la Comissió de Qualitat UPF.

La darrera versió del Manual del SGIQ, l'informe de revisió i el pla de millora del centre van ser aprovats per la Comissió de Qualitat de Traducció el 21 de desembre del 2022.

Les propostes de millora vinculades a aquesta subimensió **UPF.0030 i UPF.0033**, atès que tenen un abast institucional, s'analitzaran en el moment de la revisió del SGIQ Marc UPF que es durà a terme des de la Oficina Tècnica de Qualitat (OTQ) de la UPF a finals del 2023.

Autovaloració del subestàndard:

El SGIQ de Traducció disposa, doncs, d'un procés implementat que obliga la institució a revisar de forma periòdica i completa l'adequació del mateix SGIQ. La revisió es concreta en un informe que recull la reflexió sobre el funcionament del SGIQ i que permet fer un seguiment dels canvis realitzats. Alhora, les accions de millora del SGIQ són coherents amb la revisió efectuada i s'estructuren en plans de millora que recullen tots els elements necessaris per a un seguiment òptim i periòdic de la seva implantació. Per aquest motiu considerem que aquesta subdimensió s'assoleix en progrés vers l'excel·lència.

Evidències
<ul style="list-style-type: none">• Pla de millora• Darrer informe de revisió del SIGQ• Processos i procediments del SGIQ:<ul style="list-style-type: none">○ TRAD1.1 Establir i actualitzar la política i els objectius de qualitat en la docència i l'aprenentatge de Traducció○ TRAD1.2 Revisar i actualitzar el SGIQ de Traducció○ P1.1 Definir el pla estratègic, els projectes d'àmbit institucional i fer-ne el seguiment○ P1.2 Revisar i actualitzar el SGIQ Marc, els seus processos i els indicadors

Estàndard 4: Adequació del professorat al programa formatiu.

4.1. El professorat reuneix els requisits del nivell de qualificació acadèmica exigits per les titulacions del centre i té suficient i valorada experiència docent, investigadora i, si escau, professional.

En data 23 de març del 2023 s'ha publicat al BOE la [Llei Orgànica 2/2023, de 22 de març, del Sistema Universitari](#) (LOSU). Aquesta Llei planteja nombroses mesures per a la reducció de la precarietat en el conjunt del sistema universitari. Respecte al personal docent i investigador, un dels objectius prioritaris és l'eliminació de la precarietat en l'ocupació universitària i la implantació d'una carrera acadèmica a través de l'establiment de tres nivells de progressió (incorporació, consolidació i promoció), i distintes figures contractuals: professor ajudant doctor (o lector en el cas català); titular o contractat equivalent; i catedràtic.

A hores d'ara, i donada la recent aprovació de la LOSU, a nivell institucional encara no s'ha desenvolupat aquesta carrera acadèmica o determinat en què consistirà el canvi en la modalitat contractual del professorat associat. Per aquest motiu les dades es presentaran tot seguit, en els propers apartats, continuen mostrant els percentatges de professorat associat que, d'acord amb la LOSU, forçosament haurà d'evolucionar cap a altres figures contractuals. Així doncs, des del centre restem a l'espera de conèixer com s'implantaran les previsions de la LOSU dins l'escenari de la UPF a l'efecte de prendre les decisions oportunes. Per aquest motiu, es manté vigent la proposta **UPF.0031** que a més, per tenir un abast institucional, s'analitzarà en el moment de revisar el SGIQ Marc UPF, que tindrà lloc aquest 2023. Durant la revisió del SGIQ Marc UPF també es durà a terme

l'anàlisi i revisió de la proposta de millora **UPF.0032**, amb un abast igualment institucional, i sobre la qual s'hi pronunciarà la Comissió de Qualitat UPF.

En aquest apartat exposem les característiques del Personal Docent i Investigador del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (DTCL), que dona servei a les quatre titulacions que s'acrediten.

Composició de la plantilla. L'equip docent i investigador del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (DTCL) està format per 56 professors i investigadors a temps complet, 41 dels quals són permanents. Els professors permanents tenen la distribució per categories següent: 5 catedràtics (CU + catedràtics contractats), 24 professors titulars d'universitat, 10 professors agregats ("contratado doctor"), 2 col·laboradors doctors. La plantilla de personal docent i investigador a temps complet inclou també 1 professor agregat interí, 2 professors tenure-track ("ayudante doctor"), 2 professors Beatriz Galindo, 6 professors ICREA i 4 contractats postdoctoral competitiu (Juan de la Cierva, Beatriu de Pinós, María Zambrano). A més a més, el DTCL compta amb 18 investigadors en formació que, alhora que cursen estudis de doctorat, realitzen activitats docents als graus. Com a docents a temps parcial, el DTCL compta amb 97 professors associats amb dedicacions que oscil·len de les 30 a les 120 hores.

Internacionalització: Dels professors doctors permanents o en vies de permanència, 12 van obtenir el títol de doctor en institucions de fora de l'Estat espanyol, tant europees (p.ex, Leipzig, Ginebra), com nordamericanes (Stanford, Indiana, Pennsylvania, Califòrnia a Santa Cruz, etc.). Tots els professors ICREA tenen un doctorat d'una universitat de fora de l'estat espanyol. L'experiència internacional aporta coneixement sobre bones pràctiques acadèmiques i facilita l'establiment de col·laboracions científiques; per aquest motiu en els processos de captació i selecció de professorat, des de l'any 2010 totes les places en vies de permanència s'anuncien en fòrums internacionals (com ara Linguist List, EURAXESS, llistes de distribució específiques de cada àmbit, etc.) i la internacionalització dels candidats i candidates és un criteri que es té en compte.

Activitat de recerca

Presentem com a evidència un [document](#) que conté les dades en brut amb tota la informació procedent del Portal de la Producció Científica, resultat de la consulta realitzada pel nostre CRAI. Pel que fa a la informació sobre sexennis de recerca, es proporciona també en el portal d'evidències i es valora a cada una de les titulacions.

Productivitat científica

Presentem com a evidència un full de càlcul amb tota la informació procedent del Portal de la Producció Científica, resultat de la consulta realitzada pel nostre CRAI:

El professorat del DTCL es distribueix en [grups de recerca](#), mitjançant les figures pròpies de la UPF (grup i unitat de recerca) i de la Generalitat de Catalunya (grups consolidats AGAUR). En la convocatòria 2021, 8 grups han

estat reconeguts per AGAUR, dels quals 6 han obtingut finançament. El Departament acull també l'Institut de Lingüística Aplicada, amb dos dels grups UPF.

Publicacions científiques. Desglossem la informació segons articles, capítols de llibre, llibres i publicacions en actes de congressos. Les dades abasten el període gener 2018 - abril de 2023; els autors són el personal docent i investigador del DTCL (inclou professorat, personal investigador en formació i doctorands sense beca).

Articles. Entre ha publicat 469 articles en revistes científiques. D'aquestes, 285 (un 61%) estan indexades a Scopus, amb la següent distribució per quartils: Q1 = 157; Q2 = 69; Q3 = 38; Q4 = 21. El nombre total de citacions és de 3.070 (font Google Scholar).

Pel que fa a les àrees SCOPUS els investigadors cobreixen tot l'espectre de recerca en Traducció i Ciències del Llenguatge: Arts and Humanities: Language and Linguistics; Arts and Humanities: Literature and Literary Theory; Arts and Humanities: Philosophy; Social Sciences. Linguistics and languages; Social Sciences: Cultural Studies; Social Sciences. Communication; Social Sciences: Education; Psychology. Experimental and cognition psychology, Neuroscience. Cognitive Neuroscience; Medicine. Psychiatry and Mental Health; Computer Science. Information Systems.

Capítols de llibre. El personal investigador del Departament n'ha publicat 299. D'aquests, 78 estan publicats en llibres presents a l'índex SPI, 23 dels quals en la categoria 'editorials estrangeres', per exemple, Multilingual Matters, De Gruyter, John Benjamins, Oxford University Press, Palgrave Mcmillan, Peter Lang i Iberoamericana Vervuert, i 51 en 'editorials espanyoles', de les quals destaquen Anagrama, Visor, Síntesis, Comares i Akal, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Tirant lo Blanc, i Eumo.

Llibres: El personal investigador del Departament ha publicat 57 volums. D'aquests 33 estan publicats en editorials indexades a SPI, 22 no estan indexats a SPI i 3 no estan informats. Dels indexats, 13 volums estan editats per editorials estrangeres (Springer, Routledge i Peter Lang) i 20 per editorials espanyoles (Anagrama, Càtedra, Narcea, Macgraw Hill, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, entre d'altres). Les citacions rebudes són 728 (dades de Google Scholar).

Actes de congressos. El personal investigador del Departament ha publicat 306 contribucions en volums editats d'actes de congressos. D'aquests 151 són volums en editorials indexades a SPI, i 150 en editorials no indexades a SPI. 5 no estan informats. Dels indexats a SPI, 51 estan publicats en editorials espanyoles i 100 en editorials estrangeres. El fet que un terç de les contribucions s'hagin publicat en editorials indexades estrangeres confirma la internacionalització i aspiració a impacte de la recerca del Departament; d'altra banda, el fet que la meitat de les contribucions s'hagin publicat en editorials indexades a SPI demostra l'aspiració dels investigadors i investigadores a publicar en editorials que compleixen criteris de qualitat (factors com la independència de la revisió i l'existència d'un consell assessor de l'editorial). Les citacions rebudes són 3.399 (dades de Google Scholar).

Projectes finançats

Segons dades aportades pel Servei de Recerca de la UPF, els investigadors del Departament aconsegueixen finançament competitiu amb regularitat. Entre 2018 i 2022, es van aconseguir fons per a la recerca per valor de 15.116.679,19€.

Destaca 1 ERC Advanced (IP Marco Baroni), 2 projectes estratègics del pla Recupera (IPs: Blanca Arias Badia i Martina Wiltschko). El 2023 s'ha concedit un projecte europeu amb participació d'un ICREA (Wolfram Hinzen).

Pel que fa a projectes gestionats per l'Agencia Espanyola de Investigación, en el període esmentat s'han obtingut 25 projectes (una mitjana de 5 projectes per convocatòria). Els Investigadors principals són: Gemma Andújar, Gemma Barberà, Aurora Bel, Núria Bel, Mario Bisiada, Gemma Boleda, Jenny Brumme, M. Dolors Cañada, Daniel Cassany, Rosa Estopà, Judit Freixa, Wolfram Hinzen, Carme López, Mercè Lorente, Marta Marfany, Laia Mayol, Louise McNally, Marcel Ortín, Luis Pejenaute, Pilar Prieto, Josep Quer, Sergi Torner i Patrick Zabalbeascoa. Aquests IPs abasten tot l'espectre de disciplines del Departament: des de la recepció i traducció literària (Ortín, Marfany), la traducció audiovisual (Zabalbeascoa), la traducció en els processos migratoris (Bisiada), la història de la traducció (Pejenaute), la lingüística formal (Mayol, McNally, Quer), la psicolingüística (Bel, Hinzen), l'ensenyament de llengües (Cassany, López), la didàctica de la traducció (Cañada i Andújar), la neologia i terminologia (Estopà, Torner), etc.

Pel que fa a ajuts per a la incorporació de personal investigador en formació, s'han aconseguit 35 ajuts predoctorals i 3 postdoctorals competitius (2 Juan de la Cierva i 1 Beatriu de Pinós)

Transferència del coneixement

Els investigadors del Departament realitzen activitats de disseminació i de transferència del coneixement.

Destaquen tres àmbits d'activitat: a) Creació de recursos, digitals i no digitals, com diccionaris, bases de dades i corpus textuais; b) programes estructurats de formació de professionals en actiu, c) publicacions de divulgació i d) participació en difusió ciutadana i escolar (programa Escolab, Festa de la Ciència, etc.).

Com a exemple de recursos digitals en obert podem destacar:

- [Diccionario de términos clave de ELE](#)
- [Portal de la Historia de la Traducción en España](#)
- [Compendium.cat](#), repositori de documentació en llenguatge jurídic català

Com a exemple de formació podem destacar:

- *Títol propi "Especialista docent en Llengua de Signes Catalana (LSC). Gramàtica i didàctica per a professorat d'LSC"
- *Postgrau en Terminologia de l'Institut de Lingüística Aplicada

S'ha obtingut finançament extern per a projectes relacionats amb la formació d'habilitats orals en el currículum de secundària (<https://oralitat.upf.edu/>), i per potenciar la narrativa oral infantil (projecte de transferència "StoryTIC", amb finançament 'Llabor' de la Generalitat de Catalunya). El grup TRADILEX pertany a la xarxa [ACCESSCAT](#) sobre accessibilitat, finançada per la Generalitat de Catalunya.

Tesis doctorals. Entre els anys 2018 i 2023 (abril) el professorat del Departament ha dirigit 125 tesis que s'han defensat principalment a la UPF, però també a d'altres universitats (Lisboa, Universitat de Barcelona, Durham, British Columbia, Western Ontario). El programa de doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge va ser acreditat en progrés vers l'excel·lència l'any 2018.

Valoració general. El personal docent i investigador del Departament manté, en general, una intensa activitat de recerca, que complementa en molts casos amb iniciatives de transferència del coneixement a la societat. Més enllà de mesures bibliomètriques, els grups de recerca aspiren a ser nuclis de generació de coneixement i de formació en investigació mitjançant la incorporació d'estudiants als seus equips i en activitats com són els seminaris de recerca, on poden assistir doctorands i estudiants de màster. Anualment un estudiant de grau pot optar a una de les beques de col·laboració del Ministeri. Els resultats de recerca ajuden també a enriquir els continguts i metodologies dels ensenyaments de grau i màster.

Evidències comunes per a les quatre titulacions:

- Processos i procediments del SGIQ relacionats amb el PDI:
 - [P4.1 Establir la política del PDI](#)
 - [P4.3 Captar i seleccionar el professorat tenure track](#)
 - [P4.4 Captar i seleccionar el PDI temporal \(lectors i associats\)](#)
 - [P4.6 Actualitzar i acreditar el model d'avaluació de l'activitat docent del PDI](#)
 - [P4.7 Gestionar l'avaluació docent del PDI](#)
 - [P4.8 Programar i avaluar la formació del PDI](#)
 - [TRAD4.1 Gestionar l'assignació del professorat a les assignatures i grups de Traducció i CC del Llenguatge](#)
 - [TRAD4.2 Gestionar la nova incorporació del professorat de Traducció i CC del Llenguatge i acollir-los](#)

Grau en Llengües Aplicades:

L'equip docent del Grau en Llengües Aplicades combina professorat permanent (catedràtics, titulars d'universitat, agregats), a més de professors doctors en vies de permanència i professors associats, experts en els seus àmbits professionals. Aquesta barreja de perfils (acadèmic, de recerca i professional) és idònia per a una titulació com la nostra que té una vessant més teòrica i una altra de més aplicada. La taula 4.1 reflecteix la distribució del professorat per categoria i doctorat.

Taula 4.1 A) Professorat per categoria, gènere i segons doctorat (%)

	Permanents 1	Permanents 2	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	25.69%	1.83%	11.93%	4.59%	44.04%
Dona	16.51%	0.92%	7.34%	1.83%	26.61%
Home	9.17%	0.92%	4.59%	2.75%	17.43%
No doctor			38.53%	17.43%	55.96%
Dona			25.69%	12.84%	38.53%
Home			12.84%	4.59%	17.43%
Total general	25.69%	1.83%	50.46%	22.02%	100.00%

Taula 4.1 B) Professorat per categoria, gènere i segons doctorat

	Permanents 1	Permanents 2	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	28	2	13	5	48
Dona	18	1	8	2	29
Home	10	1	5	3	19
No doctor			42	19	61
Dona			28	14	42
Home			14	5	19
Total general	28	2	55	24	109

Com s'hi pot observar, el percentatge de professorat doctor és d'un 44,04%, és a dir pràcticament s'assoleix el mínim exigint al RD 640/2021. En la categoria "altres" s'hi troben cinc professors en vies de permanència (del programa *tenure track*, assimilable a 'ayudante doctor'). En termes de dedicació, el professorat contractat amb caràcter permanent és del 27,52% (suma columnes Permanents 1 i Permanents 2), és a dir que està per sota del mínim exigint al RD 640/2021 del 60% de professorat permanent. Tanmateix, hi ha diferents motius que contribueixen a explicar i relativitzar aquestes dades. Per tal de millorar aquest indicador des de la UPF s'està duent a terme la proposta de millora **UPF.0031** que té per objectiu reduir l'índex de temporalitat del PDI.

El més important és el pes que tenen en aquests estudis la formació professionalitzadora que imparteixen majoritàriament els professionals que compaginen la seva activitat professional fora de la universitat amb la docència en les classes de seminari. Si desglossem aquestes xifres entre professorat que imparteix classes de Grups Grans i professorat que imparteix Seminaris, observem que un 62% de la docència de Grup Gran la imparteix professorat contractat amb caràcter permanent o en vies de permanència. Recordem que la responsabilitat docent de les assignatures (disseny del pla docent, coordinació, signatura d'actes etc) recau eminentment en el professor del GG. En el cas dels Seminaris, que solen tenir una orientació més pràctica i professionalitzadora es prioritzen, naturalment, els professionals que compaginen la seva activitat professional fora de la universitat amb la docència. Concretament en el cas de les assignatures de primer curs el

procediment que se segueix és el d'assignar un professor permanent doctor i amb llarga experiència als GGs d'aquestes assignatures. Només alguns dels seminaris que van associats al GG són impartits per professorat associat amb menys experiència.

A més, també cal recordar que el professorat permanent ha de dur a terme altres tasques que no són estrictament de docència com ara el pla d'acció tutorial o el pla de mobilitat d'estudiants, que en aquests estudis és obligatòria. Concretament el coordinador de mobilitat, que s'ocupa dels acords acadèmics de la mobilitat obligatòria, dedica 30 HDA a aquesta tasca. El pla d'acció tutorial requereix tres professors a temps complet amb assignacions de 20 HDA cadascun, més un tutor de necessitats especials, amb 30 HDA.

Finalment, la proporció de professors associats s'explica també per les jubilacions anticipades i l'escassetat de noves places de professor en vies de permanència. El percentatge de professorat permanent podria ser més elevat si no hagués coincidit amb un període força restrictiu pel que fa a la promoció interna i contractació externa de professorat, docent i investigador, a temps complet i "sènior".

A continuació podem observar a la taula 4.2 les hores impartides de docència segons la categoria de professorat i el doctorat. Com s'hi pot observar, un 49,65% de la docència és impartida per professorat doctor, una xifra que s'ajusta a les disposicions de l'article 7 del Reial Decret 640/2021.

Taula 4.2 A) Percentatge d'hores impartides de docència (HIDA) segons categoria de professorat, gènere i doctorat

	Permanents 1	Permanents 2	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	28.57%	5.15%	11.53%	4.40%	49.65%
Dona	19.56%	2.15%	6.52%	1.56%	29.79%
Home	9.01%	3.00%	5.02%	2.83%	19.86%
No doctor			40.56%	9.79%	50.35%
Dona			26.14%	7.15%	33.30%
Home			14.42%	2.64%	17.05%
Total general	28.57%	5.15%	52.09%	14.19%	100.00%

Taula 4.2 B) Hores impartides de docència (HIDA) segons categoria de professorat, gènere i doctorat

	Permanents 1	Permanents 2	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	1754	316	708	270	3048
Dona	1201	132	400	96	1829
Home	553	184	308	174	1219
No doctor			2490	601	3091
Dona			1605	439	2044
Home			885	162	1047

Total general	1754	316	3198	871	6139
----------------------	-------------	------------	-------------	------------	-------------

El percentatge d'HIDA impartides per professorat permanent és d'un 33,65% i el d'associats és d'un 52,09%. Tanmateix, com s'ha apuntat a l'apartat anterior, si desglossem aquestes xifres entre professorat que imparteix classes de Grups Grans i professorat que imparteix Seminaris, podem observar que un 62% de la docència de Grup Gran és impartit per professorat contractat amb caràcter permanent o en vies de permanència.

El percentatge d'HIDA impartides per professorat doctor és del 49,65%, un valor que quasi s'ajusta al 50% que determina el RD 640/2021.

El professorat doctor, a més d'estar al capdavant d'un percentatge molt alt de la docència de GG, està present en les tasques docents de més responsabilitat com ara la direcció de TFGs. En l'assignació docent per a tutoritzar els TFGs es prioritza que el tutor sigui doctor o, quan no pot ser el cas, que tingui una llarga experiència professional. En el cas de les pràctiques externes els tutors no són doctors necessàriament, però sí que acostumen a tenir una certa experiència prèvia en el món professional de les empreses de traducció i de la llengua.

4.3 A) Percentatge d'hores impartides de docència (HIDA) segons trams i gènere

Tram de docència:

	VIU	SENSE TRAM	NO VIU	Total general
Dona	29,46%	67,11%	3,43%	100,00%
Home	22,64%	67,48%	9,89%	100,00%
Total general	26,94%	67,24%	5,82%	100,00%

Tram de recerca

	VIU	SENSE TRAM	NO VIU	Total general
Dona	27,29%	70,51%	2,19%	100,00%
Home	14,87%	80,63%	4,50%	100,00%
Total general	22,71%	74,25%	3,05%	100,00%

Taula 4.3 B) Hores impartides de docència (HIDA) segons trams i gènere

	DOCENCIA			RECERCA		
	SENSE TRAM	NO VIU	VIU	SENSE TRAM	NO VIU	VIU
Dona	2,599	133	1,141	2,731	85	1,057
Home	1,529	224	513	1,827	102	337
Total general	4,128	357	1,654	4,558	187	1,394

Quant al grau d'experiència docent i investigadora del professorat (taula 4.3 - percentatge d'hores/crèdits de docència impartits per professorat amb tram de docència i tram de recerca). Observem a la taula 4.3 que el curs 2021-2022 un 26,94% d'hores de docència és impartida per professorat amb tram de recerca viu que, sumat al 5,82% d'hores de docència impartides per professorat amb tram de docència no viu, dona un 32,76 % d'hores de docència impartides per professorat amb tram.

Pel que fa als trams de recerca es pot observar que el 22,71% d'hores de docència son impartides amb tram de recerca viu, mentre que el 3,05% de les hores de docència son impartides per professorat amb tram de recerca no viu.

Valorem positivament aquestes xifres però per contextualitzar-les millor volem recordar que diverses figures de professorat no poden sol·licitar sexennis ni quinquennis: els ICREA i els tenure-track (inclosos els Beatriz Galindo). Així mateix, hi ha algun professor titular que no té recerca activa perquè manté un perfil mixt entre docència i activitat professional.

Taula 4.4 Professorat per trams d'edat i gènere

	<25	>=65	25-34	35-44	45-54	50-59	55-64	Total general
Dona	3	2	16	21	11	2	16	71
Home	1	3	4	5	7	3	15	38
Total general	4	5	20	26	18	5	31	109

Quant a l'edat del professorat, la franja més poblada és la de 55-64 anys, un col·lectiu amb una llarga experiència que es jubilarà en els propers anys. Tanmateix, el segon col·lectiu més poblat és el de 35-44 anys i a continuació el més jove de 25-34 anys, és a dir que més d'un 50% del professorat està per sota dels 50 anys.

Pel que fa al gènere del professorat, un 76,14% del professorat són dones, la qual cosa s'explica pel fet que els estudis d'humanitats han estat tradicionalment molt més freqüentats per dones que per homes. Tanmateix, a mesura que es vagin aplicant les recomanacions institucionals per garantir el desenvolupament professional del PDI i del PAS".

Satisfacció dels titulats de GRAU amb el professorat de la titulació:

		Grau en Llengües Aplicades		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p4 - Estic satisfet/a amb el professorat	Dona	3,60	60,00	3,72	68,00	3,86	77,73
	Home	4,50	100,00	3,82	81,82	3,89	77,68

	Total	3,68	63,64	3,73	69,77	3,87	77,72
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	20	54,05	75	4838,71%	503	33,89
	Home	2	33,33	11	4782,61%	234	28,54
	Total	22	51,16	86	4831,46%	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Finalment, pel que fa a la satisfacció dels titulats del Grau en Llengües Aplicades amb el professorat, observem un bon percentatge de satisfacció (63,64%). Aquest percentatge està una mica per sota del total de la Facultat, així com del total de la UPF, però també hem de tenir en compte que el percentatge de participació és molt menor.

En conjunt, l'equip docent del Grau, inclosos els tutors i tutores del pla tutorial i els directors i directores de TFGs, es caracteritza per la seva qualitat acadèmica, tant en docència com en recerca. L'organització docent de la majoria de les assignatures, que preveu grups pràctics, i fins i tot teòrics, amb ratios baixes (un grup pràctic típic té 23 estudiants), comporta unes necessitats de plantilla molt elevades, que no es poden cobrir amb professorat permanent i en vies de permanència. El Departament sempre prioritza que el professorat permanent i en vies de permanència tingui una assignació docent d'un 50% de Grups Grans, per tal que es responsabilitzi de la coordinació dels equips de professors associats i personal investigador en formació.

Autovaloració del subestàndard:

Fet l'autoanàlisi d'aquest subestàndard considerem que aquesta subdimensió 1.2 s'assoleix atès que:

- El professorat disposa de la qualificació acadèmica i els reconeixements externs rellevants, com també de l'experiència adequada per al desenvolupament d'una formació de qualitat.
- El centre té establerts criteris adequats per a l'assignació de docència que assegurin en tots els casos el millor professorat.
- L'estudiantat està satisfet amb la competència docent del professorat.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Estructura i plantilla del personal acadèmic del centre</u> • <u>Professorat del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge</u> • <u>Informes d'avaluació de la plantilla de professorat i personal de suport</u> • <u>Pla docent de les titulacions</u> • <u>Producció científica del professorat</u> • <u>Llistat de professors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge amb tram reconegut de docència</u> • <u>Llistat de professors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge amb tram reconegut de</u>

Grau en Traducció i Interpretació:

L'equip docent del Grau en Traducció i Interpretació combina professorat permanent (catedràtics, titulars d'universitat, agregats), a més de professors doctors en vies de permanència i professors associats, experts en els seus àmbits professionals. Aquesta barreja de perfils (acadèmic, de recerca i professional) és idònia per a una titulació com la nostra que té una vessant més teòrica i una altra de més aplicada. La taula 4.1 reflecteix la distribució del professorat per categoria i doctorat.

Taula 4.1 A) Professorat per categoria, gènere i segons doctorat (%)

	Permanents 1	Permanents 2	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	19.85%	1.47%	13.24%	4.41%	38.97%
Dona	12.50%	0.74%	8.09%	2.94%	24.26%
Home	7.35%	0.74%	5.15%	1.47%	14.71%
No doctor			45.59%	15.44%	61.03%
Dona			29.41%	11.03%	40.44%
Home			16.18%	4.41%	20.59%
Total general	19.85%	1.47%	58.82%	19.85%	100.00%

Taula 4.1 B) Professorat per categoria, gènere i segons doctorat

	Permanents 1	Permanents 2	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	27	2	18	6	53
Dona	17	1	11	4	33
Home	10	1	7	2	20
No doctor			62	21	83
Dona			40	15	55
Home			22	6	28
Total general	27	2	80	27	136

Tal i com es pot observar a les taules el percentatge de professorat contractat amb caràcter permanent és del 21,32% (suma columnes Permanents 1 i Permanents 2). Això significa que un 78,67% de la plantilla de professorat que imparteix docència en el títol és de naturalesa temporal (suma columnes Associats i Altres). No obstant, cal tenir present que dins la categoria "Altres" s'hi troba el professorat en vies de permanència. Per tal de millorar aquest indicador des de la UPF s'està duent a terme la proposta de millora **UPF.0031** que té per objectiu reduir l'índex de temporalitat del PDI.

Hi ha diferents motius que contribueixen a explicar i relativitzar aquestes dades. El més important és el pes que tenen en aquests estudis la formació professionalitzadora que imparteixen majoritàriament els professionals que compaginen la seva activitat professional fora de la universitat amb la docència en les classes de seminari. Si desglossem aquestes xifres entre professorat que imparteix classes de Grups Grans i professorat que imparteix Seminaris, observem que un 62% de la docència de Grup Gran la imparteix professorat contractat amb caràcter permanent o en vies de permanència. Recordem que la responsabilitat docent de les assignatures (disseny del pla docent, coordinació, signatura d'actes etc) recau eminentment en el professor del GG. En el cas dels Seminaris, que solen tenir una orientació més pràctica i professionalitzadora es prioritzen, naturalment, els professionals que compaginen la seva activitat professional fora de la universitat amb la docència.

A més, també cal recordar que el professorat permanent ha de dur a terme altres tasques que no són estrictament de docència com ara el pla d'acció tutorial o el pla de mobilitat d'estudiants, que en aquests estudis és obligatòria. Concretament el coordinador de mobilitat, que s'ocupa dels acords acadèmics de la mobilitat obligatòria, dedica 30 HDAs a aquesta tasca. El pla d'acció tutorial requereix 7 professors a temps complet amb assignacions de 20 HDAs cadascun, més un tutor de necessitats especials, compartit amb el grau en Llengües Aplicades, amb 30 HDA.

Finalment, la proporció de professors associats s'explica en part també per les jubilacions anticipades i l'escassetat de noves places de professor en vies de permanència.

El professorat associat té activitat professional reconeguda en el seu camp. Comptem amb professionals de la traducció científica, jurídica, econòmica, literària, de la localització, de les tecnologies de la traducció, revisió editorial, etc., que treballen per compte propi (autònoms) o bé per compte d'altri. Per exemple, imparteixen docència traductors literaris de reconegut prestigi com Pau Joan Hernández i Lourdes Bigorra (Traducció general i literària del francès), Jordi Martín Lloret, Jordi Ainaud i Damià Alou (Traducció general i literària de l'anglès), i Miquel Sorribas, entre d'altres. Entre els professionals de la gestió de projectes de traducció comptem amb Àngel Souto (empresa Lexiapark) per a la traducció assistida. En postedició comptem amb investigadores del Barcelona Supercomputing Center. En llengua catalana i terminologia comptem amb professionals de l'Institut d'Estudis Catalans i de serveis lingüístics de diferents universitats. Tots aquests professionals afavoreixen la connexió entre l'educació i el món professional i són font de motivació en l'estudiantat.

A continuació podem observar en la taula 4.2 les hores impartides de docència segons la categoria de professorat i el doctorat.

Taula 4.2 A) Percentatge d'hores impartides de docència (HIDA) segons categoria de professorat, gènere i doctorat

	Permanents 1	Permanents 2	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	20.99%	4.99%	14.04%	4.56%	44.58%

Dona	13.40%	2.35%	8.98%	3.33%	28.06%
Home	7.59%	2.64%	5.06%	1.23%	16.52%
No doctor			46.62%	8.81%	55.42%
Dona			32.91%	6.26%	39.17%
Home			13.71%	2.54%	16.25%
Total general	20.99%	4.99%	60.66%	13.36%	100.00%

Taula 4.2 B) Hores impartides de docència (HIDA) segons categoria de professorat, gènere i doctorat

	Permanents 1	Permanents 2	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	2624	624	1756	570	5574
Dona	1675	294	1123	416	3508
Home	949	330	633	154	2066
No doctor			5829	1101	6930
Dona			4115	783	4898
Home			1714	318	2032
Total general	2624	624	7585	1671	12504

El percentatge d'HIDA impartides per professorat permanent és d'un 26% i el d'associats és d'un 60,66%. Tanmateix, com s'ha apuntat a l'apartat anterior, si desglossem aquestes xifres entre professorat que imparteix classes de Grups Grans i professorat que imparteix Seminaris, podem observar que un 62% de la docència de Grup Gran la imparteix contractat amb caràcter permanent o en vies de permanència.

El percentatge d'HIDA impartides per professorat doctor és del 44,58%, un valor per sota del 50% que determina el RD 640/2021. Cal dir, però, que si distingim entre docència de Grups Grans (inclosa la direcció de TFGs) i docència de seminaris o grups pràctics, un 82% de la docència de Grups Grans la van fer doctors, és a dir que està molt per sobre del 50% que determina el RD 640/2021.

No s'observen diferències destacables pel que fa a la paritat de gènere.

Taula 4.3 A) Percentatge d'hores impartides de docència (HIDA) segons trams i gènere

Trams de docència:

	VIU	SENSE TRAM	NO VIU	Total general
Dona	13,44%	78,08%	8,48%	100,00%
Home	21,18%	68,79%	10,03%	100,00%
Total general	15,98%	75,03%	8,99%	100,00%

Trams de recerca:

	VIU	SENSE TRAM	NO VIU	Total general
Dona	16,76%	81,57%	1,67%	100,00%
Home	10,37%	82,99%	6,64%	100,00%
Total general	14,67%	82,04%	3,29%	100,00%

Taula 4.3 B) Hores impartides de docència (HIDA) segons trams i gènere

	DOCENCIA			RECERCA		
	SENSE TRAM	NO VIU	VIU	SENSE TRAM	NO VIU	VIU
Dona	6,563	713	1,130	6,857	140	1,409
Home	2,819	411	868	3,401	272	425
Total general	9,382	1,124	1,998	10,258	412	1,834

Quant al grau d'experiència docent i investigadora del professorat (taula 4.3 - percentatge d'hores/crèdits de docència impartits per professorat amb tram de docència i tram de recerca). Observem a la taula 4.3 que el curs 2021-2022 un 15,98% d'hores de docència és impartida per professorat amb tram de recerca viu que, sumat al 8,99% d'hores de docència impartides per professorat amb tram de docència no viu, dona un 24,97 % d'hores de docència impartides per professorat amb tram.

Pel que fa als trams de recerca es pot observar que el 14,67% d'hores de docència son impartides amb tram de recerca viu, mentre que el 3,29% de les hores de docència son impartides per professorat amb tram de recerca no viu.

Valorem positivament aquestes xifres però per contextualitzar-les millor volem recordar que diverses figures de professorat no poden sol·licitar sexennis ni quinquennis: els ICREA i els tenure-track (inclosos els Beatriz Galindo). Així mateix, hi ha algun professor titular que no té recerca activa perquè manté un perfil mixt entre docència i activitat professional.

Taula 4.4) Professorat per trams d'edat i gènere

	<25	>=65	25-34	35-44	45-54	50-59	55-64	Total general
Dona	2	2	21	26	16	2	19	88
Home	3	3	5	8	9	3	17	48
Total general	5	5	26	34	25	5	36	136

Quant a l'edat del professorat, la franja més poblada és la de 55-64 anys, valor que demostra que el professorat de la titulació té una àmplia experiència docent. El segon col·lectiu més poblat és la franja 34-44 seguit de prop de les franjes 25-34 i 45-54, senyal que hi ha relleu en la plantilla de professorat pels propers cursos.

Satisfacció dels titulats de GRAU amb el professorat de la titulació:

		Grau en Traducció i Interpretació		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p4 - Estic satisfet/a amb el professorat	Dona	3,74	70,37	3,72	68,00	3,86	77,73
	Home	3,67	77,78	3,82	81,82	3,89	77,68
	Total	3,73	71,43	3,73	69,77	3,87	77,72
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	54	50,47	75	48,39	503	33,89
	Home	9	52,94	11	47,83	234	28,54
	Total	63	50,81	86	48,31	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Finalment, pel que fa a la satisfacció dels titulats del Grau en Traducció i Interpretació observem que el valor mig és de 3,73 sobre 5, valor idèntic a la mitjana de la Facultat i lleugerament per sota de la mitjana del grau UPF. Pel que fa al percentatge d'alumnat satisfet, observem que un 71,43% es troba satisfet, valor que es troba per sobre del total de la Facultat, però novament lleugerament per sota de la mitjana del grau UPF. La valoració de les dades de satisfacció es positiva.

En conjunt, l'equip docent del Grau, inclosos els tutors i tutores del pla tutorial i els directors i directores de TFGs, es caracteritza per la seva qualitat acadèmica, tant en docència com en recerca. L'organització docent de la majoria de les assignatures, que preveu grups pràctics, i fins i tot teòrics, amb ratios baixes (un grup pràctic típic té 23 estudiants), comporta unes necessitats de plantilla molt elevades, que no es poden cobrir amb professorat permanent i en vies de permanència. El Departament sempre prioritza que aquestes categories de professorat rebin una assignació docent d'un 50% en Grups Grans, per tal que es responsabilitzin de la coordinació dels equips docents, que inclouen professors associats i personal investigador en formació, a més d'ells mateixos.

Autovaloració del subestàndard:

Fet l'autoanàlisi d'aquest subestàndard considerem que aquesta subdimensió 1.2 s'assoleix atès que:

- El professorat disposa de la qualificació acadèmica i els reconeixements externs rellevants, com també de l'experiència adequada per al desenvolupament d'una formació de qualitat.
- El centre té establerts criteris adequats per a l'assignació de docència que assegurin en tots els casos el millor professorat.

- L'estudiantat està satisfet amb la competència docent del professorat.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Estructura i plantilla del personal acadèmic del centre</u> • <u>Professorat del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge</u> • <u>Informes d'avaluació de la plantilla de professorat i personal de suport</u> • <u>Pla docent de les titulacions</u> • <u>Producció de recerca del professorat</u> • <u>Llistat de professors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge amb tram reconegut de docència</u> • <u>Llistat de professors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge amb tram reconegut de recerca.</u>

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge

Taula 4.1 A) Professorat per categoria, gènere i segons doctorat (%)

Professorat UPF:

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	62,50%	4,17%	29,17%	95,83%
Dona	33,33%	4,17%	12,50%	50,00%
Home	29,17%	0,00%	16,67%	45,83%
No doctor	0,00%	4,17%	0,00%	4,17%
Dona	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Home	0,00%	4,17%	0,00%	4,17%
Total general	62,50%	8,33%	29,17%	100,00%

Professorat UPF + UAB:

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	73,68%	5,26%	18,42%	97,37%
Dona	36,84%	5,26%	7,89%	50,00%
Home	36,84%	0,00%	10,53%	47,37%
No doctor	0,00%	2,63%	0,00%	2,63%
Dona	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Home	0,00%	2,63%	0,00%	2,63%
Total general	73,68%	7,89%	18,42%	100,00%

Taula 4.1 B) Professorat per categoria, gènere i segons doctorat

Professorat UPF:

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	15	1	7	23
Dona	8	1	3	12
Home	7	0	4	11
No doctor	0	1	0	1
Dona	0	0	0	0
Home	0	1	0	1
Total general	15	2	7	24

Professorat UPF + UAB:

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	28	2	7	37
Dona	14	2	3	19
Home	14	0	4	18
No doctor	0	1	0	1
Dona	0	0	0	0
Home	0	1	0	1
Total general	28	3	7	38

El professorat del Màster té una llarga trajectòria docent i de recerca en una o més àrees de la teoria i de l'anàlisi del discurs, oral i escrit. D'altra banda, la seva diversitat d'especialització és una garantia de la naturalesa fonamentalment interdisciplinària del màster. Com que disposem de més professorat que oferta docent per a un curs determinat, implementem un sistema de rotació per anys alterns en algunes assignatures. D'aquesta manera, hi ha més professorat implicat i que sent seu el Màster. D'altra banda, estem orgullosos del professorat per tots els indicadors de qualitat, tant docent com de recerca, i perquè apareix sempre com un argument a les cartes de motivació dels estudiants preinscrits, com una de les raons per les quals han escollit el nostre programa.

Destaca que el 62,50% el professorat del DTCL amb docència al màster és professorat permanent, assolint el **mínim exigít al RD 640/2021 del 60% de professorat permanent pel que fa almenys a l'àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge**. Aquest valor s'incrementa fins al 73,68 si sumem el professorat de la UAB.

A més, dels 24 professors UPF implicats, en nombres absoluts, 15 són doctors, i sobre ells recau el gruix de la docència. La suma de doctors amb la UAB puja a 28, dades que comporta un 97,37% del professorat, sumant la plantilla de totes dues universitats. Per tant, el professorat permanent doctor és clarament el predominant en

la docència del màster, amb un total del 75,44% de les hores impartides (UPF+UAB), que suposa un total de 549 hores impartides (vegeu taula 4.2). Pel que fa a la distribució per gèneres de professorat doctor, és força equitativa (19 i 18) amb un repartiment també equitatiu a cada institució. De fet, es pot dir que s'aconsegueix un equilibri entre homes i dones amb docència al Màster. Ara bé, la paritat ha d'anar en consonància amb aquestes altres condicions i no es pot interpretar les dades de paritat de manera aïllada, perquè es pot caure en un requisit reduccionista que pot arribar a l'absurd. En aquest cas, la paritat va en consonància amb el gruix de professorat permanent i doctor implicat al Màster.

Taula 4.2 A) Percentatge d'hores impartides de docència (HIDA) segons categoria de professorat, gènere i doctorat

Professorat UPF:

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	68,11%	2,81%	23,45%	94,37%
Dona	38,09%	2,81%	11,26%	52,16%
Home	30,02%	0,00%	12,20%	42,21%
No doctor	0,00%	5,63%	0,00%	5,63%
Dona	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Home	0,00%	5,63%	0,00%	5,63%
Total general	68,11%	8,44%	23,45%	100,00%

Professorat UPF + UAB:

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	75,44%	3,64%	16,87%	95,95%
Dona	37,92%	3,64%	8,10%	49,66%
Home	37,92%	0,00%	8,77%	46,26%
No doctor	0,00%	4,05%	0,00%	4,05%
Dona	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Home	0,00%	4,05%	0,00%	4,05%
Total general	75,44%	7,69%	16,87%	100,00%

Taula 4.2 B) Hores impartides de docència (HIDA) segons categoria de professorat, gènere i doctorat

Professorat UPF:

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	363	15	125	503
Dona	203	15	70	278

Home	160	0	30	225
No doctor	0	30	0	30
Dona	0	30	0	30
Home	0	0	0	0
Total general	363	45	125	533

Professorat UPF + UAB:

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	549	27	125	701
Dona	281	27	60	368
Home	268	0	65	333
No doctor	0	30	0	30
Dona	0	0	0	0
Home	0	30	0	30
Total general	549	57	125	731

Taula 4.3 A) Percentatge d'hores impartides de docència (HIDA) segons trams i gènere

Trams de docència

Professorat UPF:

	VIU	NO VIU	SENSE TRAM	Total general
Dona	42,45%	32,37%	25,18%	100,00%
Home	50,98%	11,76%	37,25%	100,00%
Total general	46,53%	22,51%	30,96%	100,00%

Professorat UPF + UAB:

	VIU	NO VIU	SENSE TRAM	Total general
Dona	48,37%	24,46%	27,17%	100,00%
Home	61,71%	8,26%	30,03%	100,00%
Total general	54,99%	16,42%	28,59%	100,00%

Trams de recerca:

Professorat UPF:

	VIU	NO VIU	SENSE TRAM	Total general
Dona	43,17%	37,05%	19,78%	100,00%
Home	47,06%	23,53%	29,41%	100,00%

Total general	45,03%	30,58%	24,39%	100,00%
----------------------	---------------	---------------	---------------	----------------

Professorat UPF + UAB:

	VIU	NO VIU	SENSE TRAM	Total general
Dona	48,91%	27,99%	23,10%	100,00%
Home	57,85%	16,53%	25,62%	100,00%
Total general	53,35%	22,30%	24,35%	100,00%

Taula 4.3 B) Hores impartides de docència (HIDA) segons trams i gènere

Professorat UPF:

	DOCENCIA			RECERCA		
	VIU	NO VIU	SENSE TRAM	VIU	NO VIU	SENSE TRAM
Dona	118	90	70	120	103	55
Home	130	30	95	120	60	75
Total general	248	120	165	240	163	130

Professorat UPF + UAB:

	DOCENCIA			RECERCA		
	VIU	NO VIU	SENSE TRAM	VIU	NO VIU	SENSE TRAM
Dona	178	90	100	180	103	85
Home	224	30	109	210	60	93
Total general	402	120	209	390	163	178

Tal i com s'aprecia a les taules 4.3 i 4.4 el professorat de la titulació compta amb experiència docent i de recerca. Actualment casi un 50 % de les hores de docència impartides per professorat UPF son impartides per professorat amb tram de docència viu (54,99% si comptabilitzem també el professorat UAB). A més a més si hi sumem el percentatge d'hores de docència impartides per professorat amb tram de docència no viu es pot veure com aquest percentatge s'enfila a un 69,04% (71,41% comptabilitzant també al professorat UAB).

Pel que fa a les hores de docència impartides per professorat amb tram de recerca viu, els valors son molt similars. En el curs analitzat aquest percentatge ha estat de 45,03 per part del professorat UPF i de 53,35 si hi sumem el professorat UAB. Si també es té en compte els trams de recerca no vius, aquest percentatge s'enfila a 75,61% pel professorat UPF i a 75,65% si comptabilitzen també el professorat UAB.

Aquest valor demostra que el professorat de la titulació té suficient experiència reconeguda tant docent com investigadora.

Valoració de l'activitat investigadora:

Pel que fa al perfil investigador del professorat, cal subratllar que hi ha un 53'35 % de professorat amb un tram de recerca viu (vegeu taula A més, és important destacar que hi ha professorat que, pel seu tipus de contracte, no pot demanar un tram de recerca; tanmateix, són figures molt rellevants al seu àmbit de recerca. Així, hi ha dos professors ICREA (institució catalana de recerca) que cerca la captació de talent investigador internacional amb un programa molt competitiu, i un professor convidat, Teun Van Dijk, que és un dels professors més citats segons les bases de dades internacionals de recerca, segons el [Laboratori de Cibermetria](#) del Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Aquest laboratori va publicar l'any 2016 el rànquing de científics espanyols més citats a tot el món. Dels 5000 científics que formen la llista, més de cent pertanyen a la Universitat Pompeu Fabra. Teun Van Dijk, professor convidat de manera habitual del Màster en Estudis del Discurs i que ha estat professor del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF, des de 1999 fins a 2013, se situa al capdavant, en la sisena posició, amb més de 66.500 citacions.

L'activitat investigadora del professorat doctor del DTCL i del DCOM que participa en aquest màster s'ha concentrat en els àmbits gestionats per diversos grups de recerca, que tenen reconeixement oficial per part del govern català com a grups de recerca consolidats: Unitat de Recerca en Lingüística (URLING), que integra quatre grups de recerca ([ALLEN CAM](#), [GLIF](#), [GREP](#), [GLICOM](#)); (ii) [Grup de Recerca en Aprenentatge i Ensenyament de Llengües \(GR@EL\)](#), Grup de Recerca en Lèxic, Terminologia, i Enginyeria lingüística ([IULATERM](#)), [Grup Infolex](#), [Grup d'Estudis del Discurs i la Traducció \(GEDIT\)](#). Tots els grups compten amb reconeixement i en tots els casos menys en un amb finançament competitiu de convocatòries estatals, de la Generalitat de Catalunya i d'entitats privades (per exemple, La Caixa). Tots els grups són reconeguts, per tant, com a grups de recerca per l'AQU (SGR), amb projectes competitius de recerca vigents.

Tot el professorat de la UAB que participa en aquest màster té el grau de doctor i participa regularment en activitats de recerca i transferència pròpies dels seus àmbits d'expertesa. Concretament, el professorat de la Facultat de Ciències de l'Educació està adscrit als següents grups de recerca: [Grup de Recerca en Ensenyament, Interacció i Plurilingüisme](#) (GREIP, grup de recerca consolidat des de 2005), [Centre de Recerca i Estudis pel Desenvolupament Organitzatiu](#) (CRiEDO, Grup de recerca consolidat des de 2009), [Educació Lingüística Basada en Evidència Científica](#) (ELBEC, grup de recerca consolidat des de 2021), Grup de Recerca en interseccions crítiques en educació (ATLAS, grup de recerca consolidat des de 2021). El professorat de la Facultat de Ciències de la Comunicació està adscrit a l'Institut de la Comunicació i el professorat de la Facultat de Psicologia Social està adscrit al Grup AFIN Barcelona o al Grup Barcelona Science and Technology Studies (STS-b). Els grups tenen projectes competitius de recerca vigents a nivell estatal i/o europeu i els seus membres publiquen en revistes i editorials nacionals i internacionals de prestigi.

Aquestes dades posen de manifest que hi ha una clara vinculació entre recerca i docència de postgrau, de manera que les línies de recerca tenen una correspondència en els programes de màster i en les temàtiques sobre les quals es desenvolupen les tesis i els treballs de fi de màster. També es posa de manifest pel alt grau de trams de docència vius. 402 hores de docència recauen en professorat amb un tram de docència viu (vegeu taula 4.4).

Taula 4.4) Professorat per trams d'edat i gènere

	35-44	45-54	55-64	50-59	>=65	Total general
Dona	3	1	8	1	2	15
Home	2	1	3		2	8
Total general	5	2	11	1	4	23

Una altra dada important és que el gruix de la docència recau en el professorat sènior: 18 docents de més de 45 anys. El professorat és molt experimentat tant pel que fa a la recerca i la docència, en termes generals i globals; però és que a més a més, és molt experimentat pel que fa a la seva dedicació en aquest programa de Màster específicament. La majoria acrediten una vigència en el nostre títol des de l'inici del màster, i tots són especialistes de reconegut prestigi dins de la seva especialitat.

El professorat de la UPF implicat en la docència del màster destaca per una qualificació de conjunt molt alta, on el gruix de la docència recau en el professorat permanent, doctor i sènior, amb tram viu de recerca i docència. Pel que fa al professorat que no pertany a la UPF, és professorat que ha estat designat per formar part del Màster des d'altres màsters de la UAB i ha passat el processos d'idoneïtat que s'estableix en cada cas i en funció de les competències, objectius, continguts i mètodes d'aprenentatge de les assignatures que imparteixen.

Respecte als criteris d'assignació del professorat a les assignatures del Màster (incloent-hi el TFM), les decisions es regeixen per l'adequació entre el perfil de recerca i de docència del professor i el contingut de les assignatures o la proposta de recerca. Així, el criteri bàsic d'assignació docent es regeix pel fet que sigui especialista de prestigi en la matèria i que mostri molt interès per fer l'assignatura i col·laborar pel bé general del Màster, més enllà de la docència en una assignatura determinada, com seria el cas d'oferir-se a dirigir i avaluar treballs de fi de Màster; preferentment, professorat doctor, sènior i experimentat.

Pel que fa als criteris d'assignació de tutoria del TFM, es segueixen els criteris que a continuació es detallen:

- Que sigui doctor/a i estigui vinculat al programa del Màster.
- No cal que sigui professorat del Màster el mateix curs que tutoritza TFM, però sí que hagi fet classe en anys anteriors, o sigui membre d'algun dels departaments implicats i especialista en el tema del TFM.
- El procediment d'assignació de tutoria de TFM té una triple vessant. Per una banda es demana al professorat que lliurin els temes de recerca sobre el que tenen interès així com possibles temes concrets per desenvolupar un TFM, alhora que la seva disponibilitat per dirigir per un TFM. D'altra banda, l'estudiantat planteja els temes que vol desenvolupar al TFM. Una comissió, formada per la coordinadora de la UPF, la coordinadora de la UAB i les tutores acadèmiques, creua les dades i assigna la direcció del TFM en funció del tema al professorat.

Satisfacció dels titulats de Màster amb el professorat de la titulació:

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màsters UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p4 - Estic satisfet/a amb el professorat	Dona	4,60	80,00	4,27	80,77	4,08	82,93
	Home	4,00	100,00	4,33	88,89	4,14	85,98
	Total	4,50	83,33	4,29	82,86	4,10	83,97
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	5	45,45	26	35,62	205	34,98
	Home	1	25,00	9	45,00	108	35,18
	Total	6	40,00	35	37,63	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Donat el perfil del professorat i el seu alt grau d'implicació, la satisfacció dels titulats/des amb el Màster és molt alta (4,5 sobre 5), dada que indica, juntament amb altres variables ja esmentades, que el Màster en Estudis del Discurs és un màster exitós.

Autovaloració del subestàndard:

Pel que fa a l'autoavaluació de l'estàndard 4.1, es pot considerar que s'assoleix, ja que el professorat és majoritàriament permanent, sènior i la satisfacció del titulats amb el professorat és molt alta.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Estructura i plantilla del personal acadèmic del centre</u> • <u>Professorat del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge</u> • <u>Informes d'avaluació de la plantilla de professorat i personal de suport</u> • Pla docent de les titulacions <ul style="list-style-type: none"> ○ assignatures impartides per la UAB; ○ assignatures impartides per la UPF. • <u>Relació de projectes de recerca actius del professorat (només màsters)</u> • <u>Experiència professional del professorat</u> • <u>Llistat de professors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge amb tram reconegut de docència</u> • <u>Llistat de professors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge amb tram reconegut de recerca.</u>

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol:

En el curs 2021-2022, el Màster en Traducció entre Llengües Globals: xinès-espanyol va comptar amb un equip docent format per 19 professors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i 2 professors del Departament de Ciències Polítiques i Socials de la Universitat Pompeu Fabra. Aquest equip docent combina professorat permanent amb dedicació exclusiva (catedràtics, titulars d'universitat, agregats), professors doctors en vies de permanència (*tenure-track*) i professors associats, experts en els seus àmbits professionals, amb una vinculació força continuada amb el Departament. La coordinadora de la titulació és professora agregada Serra Hunter (acreditada com a professora titular des de 2013), amb una àmplia experiència docent tant a nivell de grau com de postgrau. Està en possessió del títol de doctora, compta amb tres trams de recerca reconeguts per AQU i, durant el curs 2021-2022, era Co-IP d'un projecte finançat pel Ministeri en l'àmbit de la traducció que continua vigent en l'actualitat.

Si desglossem el perfil del professorat pel tipus d'assignatura impartida, veiem que es assignatures de contingut més teòric i orientat cap a la recerca, compartides amb el Màster d'Estudis de Traducció del Departament, són impartides per professors doctors, que durant el curs 2021-2022 eren investigadors principals de projectes finançats en el camp de la traducció. Així mateix, la docència d'assignatures d'orientació més pràctica (com, per exemple, les diferents traduccions especialitzades d'anglès), també compartides amb aquest màster, s'encarrega a professors associats experts en la matèria. Pel que fa al professorat que assumeix les assignatures obligatòries pròpies de la titulació que impliquen el xinès com llengua de treball, tots els docents menys un eren doctors en el curs 2021-2022. En l'actualitat, tots els docents d'aquestes assignatures pròpies són doctors.

Seguidament, valorarem la taula 4.1, que reflecteix la distribució del professorat per categoria i doctorat tant en termes absoluts com percentuals:

Taula 4.1 A) Professorat per categoria, gènere i segons doctorat (%)

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	28.57%	14.29%	23.81%	66.67%
Dona	23.81%	14.29%	19.05%	57.14%
Home	4.76%		4.76%	9.52%
No doctor		33.33%		33.33%
Dona		14.29%		14.29%
Home		19.05%		19.05%
Total general	28.57%	47.62%	23.81%	100.00%

Taula 4.1 B) Professorat per categoria, gènere i segons doctorat

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
--	--------------	-----------	--------	---------------

Doctor	6	3	5	14
Dona	5	3	4	12
Home	1		1	2
No doctor		7		7
Dona		3		3
Home		4		4
Total general	6	10	5	21

Com s’hi pot observar, el 66,67% dels docents són doctors i, entre ells, hi ha un 57,14% de dones i un 9,52% d’homes, uns percentatges coherents amb la major presència de dones que tradicionalment presenta el camp de les humanitats. És cert que la societat ha de vetllar per la paritat i així ho preveu també la UPF, però és difícil canviar aquesta qüestió sistèmica i estructural, a partir de la coordinació. Considerem, però, que assolir la paritat no implica perdre de vista variables com la disponibilitat de la plantilla de professorat, la disponibilitat de professorat expert en la matèria, la qualitat vers la paritat o la condició no binària de gènere. La paritat ha d’anar en consonància amb aquestes altres condicions i no es poden interpretar les dades de paritat de manera aïllada.

Pel que fa al percentatge de doctors, cal destacar els investigadors del nostre equip docent que s’han doctorat en universitats estrangeres (University of Manchester, Universität Wien, Université de Genève, per citar-ne només algunes). Quant als tres professors de les assignatures pròpies, són doctors en Traducció i Estudis Interculturals per la Universitat Autònoma de Barcelona; en Lingüística Aplicada per la Universitat Pompeu Fabra i en Educació per la Beijing Normal University; i en Societat de la Informació i el Coneixement per la Universitat Oberta de Catalunya. Per tant, el perfil acadèmic del professorat que es desprèn d’aquesta descripció és adequat per la naturalesa, disciplina i nivell educatiu de la titulació.

En termes de dedicació, un 28,5% dels docents (6 professors) són permanents amb dedicació exclusiva. Això no obstant, cal contextualitzar aquesta xifra precisant els perfils acadèmics dels professors que durant el curs objecte d’avaluació figuraven en la categoria “altres” de la taula 4.1 (23,81%, 5 professors). En 2021-2022, un catedràtic d’universitat gaudia d’un any sabàtic i la seva docència en el màster va assumir-la temporalment una professora en vies de permanència. En aquesta categoria “altres”, també hi figurava una professora de recerca [ICREA](#), una categoria de professorat permanent promoguda per la Generalitat de Catalunya que s’adscriu a les universitats i constitueix una marca d’excel·lència acadèmica a escala mundial. Finalment, una professora que gaudia d’un contracte postdoctoral és en l’actualitat professora contractada doctora interina i un professor en vies de permanència va promocionar a professor contractat doctor. Si considerem doncs el percentatge de professorat permanent del curs 2021-2022 des d’aquesta perspectiva, podem afirmar que les xifres han millorat en l’actualitat. Per tal de millorar aquest indicador des de la UPF s’està duent a terme la proposta de millora **UPF.0031** que té per objectiu reduir l’índex de temporalitat del PDI.

En general, com veurem més endavant, tots els professors amb una vinculació permanent i estable participen en projectes de recerca i la majoria mostra una llarga activitat acadèmica i investigadora de prestigi internacional. D'acord amb els criteris d'assignació de docència del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, es procura escollir el professorat pels màsters entre els millors i més experts, sèniors i especialistes, del conjunt del professorat del Departament.

El percentatge de professorat associat ascendeix a un 47,62% (10 docents). Pel que fa al perfil d'aquests docents, es tracta de professionals reconeguts de la traducció i la interpretació, excel·lents especialistes en el seu camp i per a l'assignatura que se'ls assigna. Els professors associats de les assignatures pròpies tenen una àmplia experiència com a professionals de la traducció del xinès, uns lligams estrets amb la comunitat xinesa de Catalunya i experiència en la formació de grau i postgrau en altres universitats i centres (Fundació Institut Confuci de Barcelona, Departament de Traducció i Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Oberta de Catalunya, School of International Business-UPF, Beijing University of International Business and Economics, Blanquerna Universitat Ramon Llull). En la categoria "altres", com ja hem comentat, s'hi troben tres professors en vies de permanència (un d'ells ja professor agregat), una professora que actualment és contractada doctora interina, i una professora de recerca ICREA. Tots aquests professors són doctors.

Quant al percentatge general de professorat associat en el nostre màster, cal afegir algunes consideracions per contextualitzar-lo. En el moment de la verificació del programa, el departament comptava amb una professora en vies de permanència amb competències en traducció de llengua xinesa que va marxar de la Universitat Pompeu Fabra al 2018. A més, la nostra universitat està subjecta a la taxa de reposició i, com es tracta d'una universitat jove, pot convocar un nombre reduït de places. En aquest sentit, el percentatge de professorat permanent podria ser més elevat si no hagués coincidit amb un període temporal força restrictiu pel que fa a la promoció interna i contractació externa de professorat, docent i investigador, a temps complet i sènior. Per aquest motiu, la convocatòria d'una nova plaça en vies de permanència amb perfil de traducció des del xinès i cap al xinès ha hagut de posposar-se. En data de 23 de març de 2023 s'ha publicat al BOE la Llei Orgànica 2/2023, de 22 de març, del Sistema Universitari (LOSU). Aquesta Llei planteja nombroses mesures per a la reducció de la precarietat en el conjunt del sistema universitari. Respecte al personal docent i investigador, un dels objectius prioritaris és l'eliminació de la precarietat en l'ocupació universitària i la implantació d'una carrera acadèmica a través de l'establiment de tres nivells de progressió (incorporació, consolidació i promoció), i distintes figures contractuals: professor ajudant doctor (o lector en el cas català); titular o contractat equivalent; i catedràtic. A hores d'ara, i donada la recent aprovació de la LOSU, a nivell institucional encara no s'ha desenvolupat aquesta carrera acadèmica ni s'ha determinat en què consistirà el canvi en la modalitat contractual del professorat associat. Per aquest motiu les dades que es presenten continuen mostrant els percentatges de professorat associat que, d'acord amb la LOSU, forçosament haurà d'evolucionar cap a altres figures contractuals. Amb l'entrada en vigor de la LOSU, els professors associats passaran a tenir contractes indefinits i, en aquest nou marc, es preveu la convocatòria de tres places, que garantiran el compromís dels professors fins que sigui possible convocar una plaça en vies de permanència i atendre així la recomanació de

contractació que s'expressava a [l'informe](#) d'avaluació de la sol·licitud de verificació emès per AQU Catalunya.

A continuació podem observar en la taula 4.2 les hores impartides de docència segons la categoria de professorat i el doctorat:

Taula 4.2 A) Percentatge d'hores impartides de docència (HIDA) segons categoria de professorat, gènere i doctorat

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	24.71%	12.27%	23.73%	60.72%
Dona	19.80%	12.27%	18.82%	50.90%
Home	4.91%		4.91%	9.82%
No doctor		39.28%		39.28%
Dona		12.27%		12.27%
Home		27.00%		27.00%
Total general	24.71%	51.55%	23.73%	100.00%

Taula 4.2 B) Hores impartides de docència (HIDA) segons categoria de professorat, gènere i doctorat

	Permanents 1	ASSOCIATS	Altres	Total general
Doctor	151	75	145	371
Dona	121	75	115	311
Home	30		30	60
No doctor		240		240
Dona		75		75
Home		165		165
Total general	151	315	145	611

Com s'hi pot comprovar, un 60,72% de la docència (371 hores) és impartida per professorat doctor, una xifra que s'ajusta a les disposicions de l'article 7 del Reial Decret 640/2021. D'aquesta xifra, un 50,90% (311 hores) son impartides per dones.

El conjunt del professorat demostra una àmplia experiència en la formació de grau i postgrau, que es veu reflectida parcialment en els trams de docència reconeguts als professors permanents, detallats en la taula 4.3.

Taula 4.3 A) Percentatge d'hores impartides de docència (HIDA) segons trams i gènere

Trams de docència

	VIU	SENSE TRAM	NO VIU	Total general

Dona	25,29%	68,65%	5,44%	100,00%
Home	0%	86,67%	13,33%	100,00%
Total general	16,37%	75,29%	8,35%	100,00%

Trams de recerca

	VIU	SENSE TRAM	NO VIU	Total general
Dona	31,35%	68,65%	0%	100,00%
Home	13,33%	86,67%	0%	100,00%
Total general	24,71%	75,29%	0%	100,00%

Taula 4.3 B) Hores impartides de docència (HIDA) segons trams i gènere

	DOCENCIA			RECERCA	
	SENSE TRAM	NO VIU	VIU	SENSE TRAM	VIU
Dona	265	21	100	265	121
Home	195	30		195	30
Total general	460	51	100	460	151

Aquestes xifres impliquen una gran expertesa del nostre equip docent i permeten atendre les necessitats acadèmiques dels estudiants amb interessos de recerca, així com d'aquells alumnes més orientats als àmbits acadèmic i professional. Tanmateix, si observem el percentatge d'hores de docència impartida per professorat amb tram de recerca viu i no viu (24,71%), es constata que no arriba al percentatge de 60% fixat pel RD 640/2021. El mateix succeix amb el percentatge d'hores impartides per professorat amb tram de docència viu i no viu (24,7%). Aquest fet pot explicar-se pel percentatge de professorat associat del nostre màster que ja hem comentat. Seria el cas, per exemple, de tot el professorat encarregat de d'impartir les traduccions especialitzades. Efectivament, el professorat associat no pot sol·licitar trams de docència ni de recerca i, per tant, aquest fet es reflecteix en la vinculació entre el baix nombre d'hores de docència impartides per professors amb tram i l'elevat nombre de professorat associat de tot el centre. Es de preveure que aquestes xifres es reverteixin amb l'entrada en vigor de la LOSU, ja que des de l'UPF es durà a terme un pla de carrera per reduir aquest volum de temporalitat i incrementar l'estabilització del professorat.

Pel que fa a la distribució del professorat per trams d'edat i gènere, hi observem que la majoria dels docents se situa entre les franges d'edat de 45 a 64 anys:

Taula 4.4) Professorat per trams d'edat i gènere

	25-34	35-44	45-54	55-64	Total general
Dona	1	3	5	6	15
Home		2	2	2	6
Total general	1	5	7	8	21

Aquesta distribució fa pensar en un equip força experimentat pel que fa a la docència, en termes generals. A més, especialment en el gruix d'optatives compartides amb el Màster en Estudis de Traducció del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, el professorat també és molt experimentat en la impartició de les assignatures, ja que la majoria acrediten més de deu anys de dedicació, a més de ser especialistes de prestigi en la seva especialitat.

El nostre professorat amb una vinculació estable o permanent lidera o participa en projectes de recerca finançats i la gran majoria mostra una llarga activitat investigadora, que queda reflectida en els sis trams vius que tenien reconeguts els sis professors permanents del màster a data de 2021. Entre el professorat també hi ha investigadors que, durant el curs 2021-2022, lideraven projectes de recerca competitiu; en podem citar alguns: "The Frames and Narratives of Translation and of Migration in Europe" (Ministeri de Ciència i Innovació, PID2019-107971GA-I00, IP Mario Bisiada); "Portal Digital de Historia de la Traducción en España" (Agencia Estatal de Investigación, PGC2018-095447-B-I00, IP Luis Pegenaute); o "La retroalimentació formativa en l'ensenyament-aprenentatge de la traducció" (Ministeri de Ciència i Innovació, PID2020-113236GB-I00, Co-IP Gemma Andújar).

En general, l'activitat investigadora dels professors doctors que participen en aquest màster s'articula al voltant dels àmbits gestionats per diversos grups de recerca, del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, amb reconeixement oficial per part del govern català com a grups de recerca consolidats: [GEDIT](#) (Grup de Recerca en Estudis del Discurs i de la Traducció) i [IULATERM](#) (Grup de Recerca en Lèxic, Terminologia i Enginyeria lingüística). D'altra banda, els professors associats de les assignatures obligatòries pròpies del màster també són membres del Grup de Recerca en Traducció del Xinès al català/castellà ([XTICC](#)), de la Universitat Autònoma de Barcelona, i del grup [ALTER](#) (Crisis, Otherness, and Representation), de la Universitat Oberta de Catalunya.

L'equip docent amb el qual comptem permet atendre adequadament la recerca dels estudiants (treballs de final de màster i tesis doctorals), alhora que genera sinèrgies gràcies a col·laboracions entre el professorat permanent del departament, els professors de les assignatures pròpies i altres investigadors d'universitats de l'entorn. Podem citar com exemples d'aquestes actuacions algunes tesis defensades recentment: Huang, Xiang (2023): *Metaphorical representations of obesity in Chinese media (2010-2020)*, director: Mario Bisiada (professor contractat doctor, UPF); Peng, Gao (2023): *La transferencia de los referentes culturales en el fansubbing del español al chino: El caso de la serie de televisión española El Ministerio del Tiempo*, directores: Jenny Brumme (CU, UPF) i Mireia Vargas-Urpí (UAB); Qi, Zhongchen (2022): *El tratamiento de los equivalentes y los ejemplos, y su traducción en el diccionario bilingüe español-chino: el caso de los verbos desde la perspectiva de los aprendices sinohablantes de nivel inicial (A1-A2)*, directores: Elisenda Bernal (professora contractada doctora, UPF) i Mireia Vargas-Urpí (UAB). Així mateix, la col·laboració amb sinòlegs de l'entorn es concreta en participacions com a membres de tribunals avaluadors de treballs de final de màster; en les successives edicions, hem pogut comptar amb l'expertesa en aquest àmbit de Manel Ollé (UPF), Maialen Larín Iacarta (UOC), Zhang Tianqi (AUB) o Gao Yuan (EOI, UAB).

No volem deixar d'esmentar en aquest apartat de l'autoinforme els convenis de mobilitat d'estudiants i professors dins del programa Erasmus+ International, que va signar la nostra institució amb dues universitats xineses (2020-2023). La memòria de verificació de la nostra titulació contemplava en l'apartat 5 (Planificació de l'ensenyament) una acció específica per planificar i coordinar la mobilitat d'estudiants propis i d'acollida, una iniciativa que va ser valorada positivament en l'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació de títol oficial emès per AQU el 24 de juliol de 2018. Aquesta acció s'ha concretat finalment en la signatura d'un conveni de mobilitat amb la Beijing Foreign Studies University (BFSU) y la Beijing Language and Culture University (BLCU), dues institucions amb una clara vocació internacional i potencial docent suficient per establir intercanvis acadèmics de qualitat. La situació de severes restriccions provocades per la crisi sanitària a la Xina i el tancament de les universitats va impedir l'activació de la mobilitat de professorat durant el curs 2021-2022. Tanmateix, en el curs acadèmic actual, estan previstes una visita de la nostra tutora acadèmica a la BCLU i, properament, rebrem una professora de la BCLU per explorar la possibilitat d'establir intercanvis més estables entre les nostres institucions. Aquests intercanvis de ben segur que resultaran profitosos pel professorat de la nostra titulació, tant a nivell acadèmic com de recerca.

Abordarem seguidament els criteris d'assignació de professorat per dirigir treballs de fi de màster. Els tutors del TFM de la nostra titulació són els professors del programa que imparteixen les assignatures pròpies de traducció especialitzada, que tenen el xinès i l'espanyol com llengües de treball. El compromís contractual d'aquests docents inclou, a més d'impartir les assignatures pròpies, la direcció d'un màxim de quatre TFM i la participació en el mateix nombre de tribunals avaluadors. Això no exclou que, quan les característiques del tema escollit per l'estudiant així ho requereixin, sigui possible contactar amb un altre docent del programa perquè n'assumeixi la direcció.

Pel que fa al procés d'assignació, es demana als professors d'aquestes assignatures que ofereixin els temes que volen dirigir en funció de les seves línies de recerca. Aquesta informació es publica en un curs Moodle creat específicament per la gestió de tots els TFM de cada cohort. Aquest curs permet centralitzar la informació i la comunicació de manera àgil, tant pels estudiants com pels docents. Els estudiants trien director en funció de les seves preferències de recerca i es posen en contacte amb el possible tutor per sol·licitar la direcció del seu treball. El procés culmina amb la signatura d'un compromís entre ambdues parts i el vistiplau de la coordinadora. En el cas que un estudiant tingui dificultats per trobar un director adequat pel tema del seu interès, pot sol·licitar l'ajuda de la coordinadora i de la tutora acadèmica, que s'encarreguen de posar-lo en contacte amb el professor del Departament més adient en aquest sentit.

Finalment, ens referirem a l'assignació de la tutora de pràctiques, que s'ocupa de l'organització, la gestió i l'avaluació de les pràctiques curriculars del nostre programa. Les pràctiques externes, com ja hem explicat, no són obligatòries sinó que s'articulen en forma de dues assignatures optatives per flexibilitzar-ne la selecció. L'assignació de la tutora de pràctiques s'ha fet en funció de la seva àmplia experiència com a professional de la traducció especialitzada i la interpretació del xinès a l'espanyol, amb estrets lligams i contactes amb la comunitat xinesa de Barcelona. Aquesta circumstància ha permès que, gràcies a la seva tasca, s'hagi pogut

configurar una oferta estable de convenis amb empreses i entitats, que s'ha anat ampliant en les successives edicions del màster. En el curs 2021-2022 es van oferir 15 places, les característiques de les quals es troben detallades al subestàndard 1.3.

Finalment, pel que fa a la valoració de l'equip docent que fan el estudiants, volem remarcar els resultats molt positius de l'enquesta de satisfacció dels graduats 2021-2022

Satisfacció dels titulats de Màster amb el professorat de la titulació:

		Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màsters UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p4 - Estic satisfet/a amb el professorat	Dona	5,00	100,00	4,27	80,77	4,08	82,93
	Home			4,33	88,89	4,14	85,98
	Total	5,00	100,00	4,29	82,86	4,10	83,97
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	4	21,05	26	35,62	205	34,98
	Home		0,00	9	45,00	108	35,18
	Total	4	18,18	35	37,63	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Com s'hi pot observar, malgrat que el nombre de respostes és baix, la satisfacció dels titulats és molt elevada, ja que el 100% dels estudiants que han contestat valoren el professorat amb la nota màxima, superant àmpliament les xifres assolides pels màsters dels departament i de la universitat.

Autoavaluació del subestàndard:

Per totes aquestes consideracions, creiem que aquesta subdimensió s'assoleix.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Estructura i plantilla del personal acadèmic del centre</u> • <u>Professorat del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge</u> • <u>Informes d'avaluació de la plantilla de professorat i personal de suport</u> • <u>Pla docent de les titulacions</u> • <u>Relació de projectes de recerca actius del professorat (només màsters)</u> • <u>Experiència professional del professorat</u> • <u>Llistat de professors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge amb tram reconegut de</u>

docència

- Llistat de professors del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge amb tram reconegut de recera.

4.2. El professorat del centre és suficient i disposa de la dedicació adequada per desenvolupar les seves funcions i atendre als estudiants.

Quan els responsables de les titulacions detecten necessitats de personal docent ho traslladen al responsable de l'àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge (TCL) i aquest, al seu torn, a la Comissió de Professorat del propi Departament de TCL que aprova la proposta i l'eleva a la Comissió de Professorat de la UPF. Fet això, es procedeix a la convocatòria de places segons la regulació establerta.

Pel que fa a professorat associat es fan dues convocatòries anuals de concurs de selecció (abril i setembre), i en el cas dels professors lectors poden convocar-se en qualsevol moment de l'any, tal com detallen els següents processos associats:

- [P4.4 Captar i seleccionar el PDI temporal \(lectors i associats\)](#)
- [TRAD4.1 Gestionar l'assignació del professorat a les assignatures i grups de Traducció i CC del Llenguatge](#)

De fet, la major part dels processos vinculats a la dimensió del SGIQ relativa al Personal acadèmic són processos transversals. A més del procés P4.4 també se'n contemplen altres, els següents:

- [P4.1 Establir la política del PDI](#)
- [P4.3 Captar i seleccionar el PDI permanent \(tenure track\)](#)
- [P4.6 Actualitzar i acreditar el model d'avaluació de l'activitat docent del PDI](#)
- [P4.7 Gestionar l'avaluació docent del PDI](#)

Aquests processos han estat definits com a transversals atès que les directrius per a l'assoliment dels objectius proposats i la titularitat en la gestió corresponen a un òrgan central i el seu abast i implantació és igual per al conjunt dels centres integrats. Però això no significa que aquests es mantinguin al marge de la seva definició. En aquest sentit, el responsable de l'àmbit acadèmic té un paper destacat a l'hora d'establir un vincle en el desplegament de la política del PDI al centre, donada la seva participació en les diferents reunions que tenen lloc a nivell de l'equip de govern i del Consell de Direcció (art. 40 Estatuts de la UPF).

També a través de la Comissió de Qualitat de cada centre, aquests poden incidir en com s'ha realitzat la implantació del procés transversal a nivell de l'àmbit acadèmic, opinar sobre el seu seguiment i proposar accions de revisió i millora al respecte.

En l'assignació de la docència, la Comissió de Docència del DTCL segueix els criteris exposats en el [Document de procediment i criteris per a l'assignació de la docència](#), que es revisa i es difon entre el professorat cada any

(com a evidència s'ha enllaçat el document corresponent al [curs 2023-24](#)). A la Comissió de Docència hi participa com a representant del deganat un membre de l'equip deganal, normalment un cap d'estudis, que fa d'enllaç i trasllada al DTCL les peticions de la FTil sobre l'assignació docent. Entre altres criteris que fa servir la Comissió de Docència en l'assignació docent, convé ressaltar els següents:

- Les assignatures de primer curs s'assignen o bé a professors permanents amb molta experiència docent o bé a associats que a més de ser professionals de reconegut prestigi col·laboren amb el DTCL des de fa anys i coneixen bé el pla d'estudis.
- Les tutories del TFG s'assignen o bé a professors permanents amb experiència en recerca o bé a associats que també són professionals de reconegut prestigi.

La UPF té definits uns criteris de dedicació docent del professorat que tenen en compte les hores dedicades a la docència a l'aula, les de tutorització d'alumnes, les de direcció de TFG i TFM, la direcció de tesis doctorals, la direcció de projectes de recerca finançats en convocatòries públiques, i també les hores dedicades a les tasques de gestió per a aquells professors que ocupen càrrecs amb nomenament dins de l'estructura de la universitat. L'aplicació d'aquests criteris produeix una distribució equilibrada entre el professorat de les tasques de docència, recerca i gestió, de manera que disposa de la dedicació necessària per atendre adequadament les seves obligacions docents.

Grau en Llengües Aplicades:

La següent taula conté les dades sobre el volum de professorat per estudiant:

Taula 4.5. Relació estudiants ETC per PDI ETC (equivalent a temps complert)

	2017-18	2018-19	2019-18	2020-21	2021-22
Grau en Llengües Aplicades	6.2	6.7	5.4	4.8	4.7

Es pot observar que la ràtio és molt inferior al màxim de 25 estudiants per PDI que fixa l'art. 7.4 del RD 640/2021 i, per tant, el nombre de professors és suficient per cobrir les necessitats dels alumnes.

L'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació estableix el següent:

- Sería recomendable diseñar e implantar mecanismos que permitan un seguimiento personalizado del alumnado para reducir el abandono y analizar las posibles causas.

Al respecte, des del centre, a part del Pla d'Acció Tutorial, hi ha les reunions de delegats o delegades en què es recull la opinió dels estudiants i es miren de posar solucions quan alguna cosa no funciona segons ells, sempre que sigui possible. A aquestes reunions hi assisteixen, cap de secretaria de l'UGA, cap de secretaria de docència, degana i vicedegana d'estudiants. Passada la reunió es posen en marxa les accions necessàries per millorar els

aspectes que els alumnes han indicat. Això hauria de permetre de millorar la satisfacció dels estudiants i, a la llarga, la permanència, no per a aquell curs, però sí per als següents (ja que hi ha coses que no poden canviar tan ràpidament). A més, per a primer curs, el programa de mentories, serveix a més com a coaching entre estudiants que han passat moments complicats quan feien 1r curs, moment en què hi pot haver més abandonament.

Autoavaluació del subestàndard:

Per totes aquestes consideracions, creiem que aquesta subdimensió s'assoleix.

Grau en Traducció i Interpretació:

Taula 4.5. Relació estudiants ETC per PDI ETC (equivalent a temps complert)

	2017-18	2018-19	2019-18	2020-21	2021-22
Grau en Traducció i Interpretació	8.6	8.3	7.2	6.8	6.5

Es pot observar que la ràtio és molt inferior al màxim de 25 estudiants per PDI que fixa l'art. 7.4 del RD 640/2021 i, per tant, el nombre de professors és suficient per cobrir les necessitats dels alumnes.

Autoavaluació del subestàndard:

Per totes aquestes consideracions, creiem que aquesta subdimensió s'assoleix.

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge:

Taula 4.5. Relació estudiants ETC per PDI ETC (equivalent a temps complert)

	2017-18	2018-19	2019-18	2020-21	2021-22
Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	6.5	7.2	8.2	5.9	6.8

Sense comptar el professorat UAB, la ratio estudiants ETC per PDI ETC és molt inferior al màxim de 25 que fixa l'art. 7.4 del RD 640/2021 i, per tant, el nombre de professors és suficient per cobrir les necessitats dels alumnes.

Autoavaluació del subestàndard:

Per totes aquestes consideracions, creiem que aquesta subdimensió s'assoleix.

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol:

Taula 4.5. Relació estudiants ETC per PDI ETC (equivalent a temps complert)

	2017-18	2018-19	2019-18	2020-21	2021-22
Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	-	-	3.6	5.7	5.6

El RD 420/2021 proposa la relació entre estudiants ETC i PDI ETC com un indicador de la dedicació del PDI als estudiants. En el cas d'estudis com el Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol, que comparteixen molta docència amb altres estudis i, per aquest motiu tenen poca docència atribuïda com a pròpia, aquest indicador resulta poc útil perquè no reflecteix adequadament la realitat. En qualsevol cas, podem observar que la ràtio és molt inferior al màxim de 25 estudiants per PDI que estableix el RD 420/2021 i, per tant, el nombre de professors és suficient per cobrir les necessitats del estudiants.

Autoavaluació del subestàndard:

Per totes aquestes consideracions, creiem que aquesta subdimensió s'assoleix.

4.3. La institució ofereix suport i oportunitats per millorar la qualitat de l'activitat docent i investigadora del professorat.

El Centre per a la Innovació en Aprenentatge i Coneixement - Center for Learning Innovation and Knowledge (CLIK) té com a missió implementar el model educatiu de la Universitat Pompeu Fabra, dotant-lo de personalitat i singularitat per mitjà de l'impuls de la innovació en la docència, la promoció de la transformació dels processos de docència i aprenentatge i la incorporació de les eines, els recursos i les tendències que han de suposar una optimització pedagògica.

Més informació a: <http://www.upf.edu/web/clik/>

El CLIK ofereix suport al professorat per millorar la qualitat de l'activitat docent a través dels àmbits i actuacions següents:

1. Formació adreçada al personal docent i investigador:

- Formació Inicial en Docència Universitària (FIDU): tres itineraris formatius a escollir amb diferents hores de dedicació: <https://www.upf.edu/web/clik/formacio-inicial>
- Formació contínua: sessions presencials i webinars: <https://www.upf.edu/web/clik/formacio-continua>
- Formació a mida: Des del CLIK es dissenyen i s'adapten els programes de formació als requeriments tècnics i específics de cada departament, segons la disponibilitat pressupostària i la necessitat detectada.
- Programa CÍCLIKS: programa formatiu, en col·laboració amb l'Escola de Doctorat, adreçat als estudiants de doctorat de la Universitat, que inclou cursos per impulsar la investigació i el desenvolupament professional: <https://www.upf.edu/ca/web/phd-school/cicliks1>

Indicadors formació de professorat 2021-22:

- <https://www.upf.edu/web/2021-2022/formacio-del-pdi>

2. Ajuts a la innovació docent

El PlaCLIK és un pla d'ajuts a la qualitat i a la innovació en aprenentatge i coneixement que té per objectiu promoure la qualitat i la transformació educativa, donant suport a projectes que vulguin millorar els processos d'ensenyament-aprenentatge, que incorporin transformacions educatives al Pla d'aprenentatge de l'assignatura i que facin propostes transversals en línia amb el marc educatiu EDvolució de la UPF. Les iniciatives presentades poden ser interdepartamentals o interuniversitàries, sempre que estiguen liderades per membres de la UPF.

Més informació:

- <https://www.upf.edu/web/clik/ajuts-placliik>

Indicadors ajuts innovació docent 2021-22:

- https://www.upf.edu/web/2021-2022/innovacio_coneixement

3. Recursos per a l'activitat docent

El professorat de la UPF disposa de diferents recursos de suport a l'activitat docent:

- Assessorament docent: El CLIK ofereix assessorament docent, individual, presencial o en línia, amb l'objectiu de millorar l'assignatura, introduir alguna innovació a l'aula, optar a convocatòries d'ajuts o assessorament en l'elaboració d'informes per sol·licitar trams docents, entre d'altres qüestions.
- Recursos docents: MOOCs, metodologies, perspectiva de gènere, etc.: <https://www.upf.edu/web/clik/recursos-docencia>

Anàlisi de la satisfacció del professorat:

Satisfacció dels professorat amb el centre:

	Traducció i Ciències del Lenguatge		Total UPF	
	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
El suport institucional (formació/consulta/aportacions de les unitats de la UPF, per exemple La Factoria, el CLIK, etc.)	4.3	84.0	4.1	76.7

per al desenvolupament de l'activitat docent				
El suport a la gestió de la docència per part de la secretaria	4.0	77.0	4.2	80.9
L'efectivitat dels mecanismes/sistemes interns d'informació i/o comunicació de l'UCA	3.8	67.1	3.8	66.8
L'efectivitat dels mecanismes/sistemes interns d'informació de la UPF	3.7	63.9	3.8	65.2
Els recursos docents disponibles (aula, ordinadors, projector, micròfon, etc.)	4.1	76.3	4.0	73.4
El suport de l'UCA a la recerca	3.9	67.2	3.7	63.0
El suport de la Universitat a la recerca	3.8	64.6	3.6	59.4
El suport a la interacció/integració entre docència i recerca	3.0	35.4	3.2	42.3
Les perspectives de promoció i desenvolupament professional dins la UPF	2.7	29.4	2.7	30.9
El grau de conciliació de la vida familiar i professional	3.5	55.2	3.4	51.2
Total respostes	77		605	

Font: Enquesta de satisfacció al professorat de la UPF 2021

Els resultats de l'enquesta de satisfacció del professorat del 2021 posen de manifest que l'aspecte amb què el professorat del centre està més satisfet és amb el suport institucional, i de la secretaria, per al desenvolupament de l'activitat docent (entre 4 i 4,3 sobre 5). Entenem que aquest alt grau de satisfacció està en gran part relacionat amb el suport que ofereix el CLIK amb el seu extens ventall d'activitats, però també amb la implicació del professorat del centre amb la innovació i la qualitat de la docència en general, que tradicionalment ha estat molt alta. Observem que la mitjana de satisfacció amb el suport institucional a l'activitat docent en concret és més alta que la mitjana de satisfacció a nivell de tota la UPF (4,1). El suport institucional a la recerca o a la integració de docència i recerca obté notes lleugerament més baixes, però tot i així superiors a les que obté en el total UPF. El desembre de 2021 el DTLC va difondre un qüestionari entre el professorat permanent i en vies de permanència per recollir recollir els coneixements, previsions i percepcions del professorat sobre diversos temes d'estratègia de l'activitat acadèmica (proposta de millora **TRADUCCIO.0127**). Els resultats d'aquest qüestionari ja han estat publicats a la intranet del DTCL i per tant aquesta proposta de millora es pot considerar tancada. L'informe resultant ens permetrà anticipar l'evolució de les línies de recerca actuals del departament, explorar les possibilitats de línies noves, i preveure els recursos necessaris per al desenvolupament de totes. L'aspecte amb què el professorat està clarament insatisfet és el de les perspectives de promoció i desenvolupament professional dins la UPF. La insatisfacció amb aquest aspecte s'explica per l'escassetat de noves places de professor en vies de permanència que òbviament no depèn directament del centre.

Autoavaluació del subestàndard:

Per l'exposat, considerem que aquest estàndard s'assoleix en progrés vers l'excel·lència.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> • Processos i procediments del SGIQ (formació del professorat): <ul style="list-style-type: none"> ○ P4.8 Programar i avaluar la formació del PDI • Relació d'activitats de formació en què ha participat el professorat del centre
Indicadors vinculats
<ul style="list-style-type: none"> • UPF I69 Grau de satisfacció del PDI amb el suport institucional per al desenvolupament de l'activitat docent • UPF I70 Percentatge de participants que acrediten el 80% d'assistència a les activitats formatives • UPF I71 Nombre de PDI que fa estades de mobilitat

Estàndard 5: Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge.

5.1. El personal d'administració i serveis és competent i disposa de la dedicació adequada per atendre l'estudiantat i garantir el funcionament de recursos y infraestructures.

En ser aquest subestàndard comú a totes les titulacions de grau i màster, a continuació es fa una anàlisi i autovaloració conjunta. No obstant, per tal de simplificar l'anàlisi intern es presenten les dades de satisfacció dels estudiants amb l'atenció rebuda des dels diferents serveis de la Universitat dins de l'apartat de cada titulació.

Criteris d'accés o contractació del personal de suport a la docència

La contractació així com l'establiment de la política del Personal d'Administració i Serveis (PAS) es troba centralitzada a nivell institucional i recau en l'Àrea de Persones i Desenvolupament Organitzatiu ([P4.2 Establir la política del PAS](#)). Per procedir a la convocatòria de l'oferta d'ocupació pública (OOP), tal com disposa el procés transversal [P4.5 Captar i seleccionar el PAS –nou ingrés de personal laboral i funcionari–](#), cal observar el que diu la Llei de Pressupostos. A partir del que estableix aquesta Llei, es calculen les ofertes d'ocupació pública segons la taxa de reposició i la taxa addicional d'estabilització, si s'escau. L'OOP es publica al DOGC i, a partir d'aquesta data, la Universitat disposa de tres anys per convocar les places.

L'estructura de treballs del PAS que dona suport a la docència és formada per funcionaris que es regeixen pel [Reial Decret Legislatiu 5/2015, de 30 d'octubre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de l'Estatut Bàsic del Treballador Públic](#), els [Estatuts de la UPF](#) i les normatives aprovades pel Consell de Govern, accessibles totes elles a través de l'enllaç: <https://seuelectronica.upf.edu/personal-d-administracio-i-serveis>

Els processos selectius per a l'accés a l'ocupació pública del personal de suport a la docència tenen com a referència el sistema de gestió per competències que concreta un perfil competencial per a cada grup professional. El perfil conté les competències clau i el nivell de desenvolupament requerit per a aquestes.

Els processos selectius els duen a terme un tribunal de cinc persones nomenades d'acord amb el que estableix la normativa vigent, la qual és diferent en el cas del personal funcionari (Reglament per a l'ingrés, provisió, promoció i mobilitat del PAS funcionari) que en el cas del personal laboral (VI Conveni col·lectiu del personal d'administració i serveis laboral de les universitats públiques catalanes). Els tribunals avaluen els aspirants en cada una de les convocatòries i proposen a la rectora o al gerent el seu nomenament o contractació, segons el cas.

Concretament a l'àmbit de Traducció i Ciències del Llenguatge, la Unitat de Gestió i Administració (UGA), encarregada del suport administratiu de l'àmbit, està formada per 14 persones. Sota la direcció de la cap de la Unitat, l'UGA s'estructura en tres àmbits de gestió: l'àmbit de docència, l'àmbit de professorat i doctorat i l'àmbit d'economia, recerca i promoció i comunicació, encapçalats cadascun d'ells per una coordinadora d'àmbit (tècniques de gestió). Les deu persones restants configuren el grup de personal administratiu de suport i desenvolupament de les tasques i processos de la Facultat i el Departament.

Gairebé el 65% del personal que actualment configura l'UGA ha desenvolupat les seves tasques en aquest àmbit durant més de 10 anys, fet que concedeix a l'estructura una forta expertesa i una transmissió àgil del coneixement. Igualment, gairebé el 100% del personal de l'UGA ha viscut un curs sencer a l'àmbit i això considerem que proporciona dos punts forts: d'una banda, aquest personal aporta als processos la seva visió encara externa, fet que permet l'anàlisi contínua d'aquests; i, d'una altra, ja no parlen des del desconeixement absolut dels processos.

Per tot això, el personal de l'UGA està altament qualificat per al desenvolupament de les seves tasques i és suficient per poder atendre les necessitats d'estudiants i professors.

A més, les tasques i processos estan distribuïts entre el personal dels tres àmbits procurant sempre que més d'una persona conegui el detall de cada tràmit. D'aquesta manera, s'amplia la transversalitat i es garanteix sempre el servei als nostres usuaris (estudiants i PDI, principalment).

Tot i així, en la taula següent es mostra el nivell de satisfacció (sobre 5) del PDI en relació al suport a la gestió de la docència per part de la secretaria i s'observa que la qualificació obtinguda en el total de la UPF és lleugerament superior a l'obtinguda per l'UGA de Traducció i Ciències del Llenguatge, cosa que pensem que es pot haver donat per alguna rotació de personal. Ens mantindrem atentes al desenvolupament d'aquest indicador per tal de donar d'alta una proposta de millora. Tanmateix, es tracta d'un resultat que considerem positiu.

Satisfacció del professorat amb la gestió de la docència:

	El suport a la gestió de la docència per part de la secretaria
Traducció i Ciències del Llenguatge	3,50
	50
Total UPF	4,11
	457

Font: Enquesta de satisfacció del PDI curs 2021-22

Pel que fa a la dedicació del personal en relació a la seva jornada laboral, més del 85% de la plantilla té una dedicació completa. Aquest fet facilita la cobertura presencial del servei tant en horari de matí com de tarda. Tanmateix, el personal realitza dos dies de treball a distància, fet que afavoreix la resolució de consultes o de possibles incidències en un temps reduït.

A continuació es mostra la relació de llocs de treball de l'UGA:

Descripció Lloc Treball	R.J.	Subgr.	Nivell	Subn.	Jorn.	Provisió
CAP D'UNITAT	F	A2	24	3	N	CE
COORDINADOR/A DE PROCESSOS - ÀMBIT DOCÈNCIA	F	A2	20	1	N	CE
COORDINADOR/A DE PROCESSOS - ÀMBIT GEST. ECONÒMICA, RECERCA I COMUNICACIÓ I PROMOCIÓ	F	A2	20	1	N	CE
COORDINADOR/A DE PROCESSOS - ÀMBIT PROFESSORAT I DOCTORAT	F	A2	20	1	N	CE
ADMINISTRATIU/VA	F	C1	20		N	CE
ADMINISTRATIU/VA	F	C1	20		N	CE
ADMINISTRATIU/IVA	F	C1	16	3	N	CG
ADMINISTRATIU/IVA	F	C1	16	3	N	CG
ADMINISTRATIU/IVA	F	C1/C2	16	1	N	CG
ADMINISTRATIU/IVA	F	C1	16	3	N	CG
ADMINISTRATIU/IVA	F	C1	16	3	N	CG
ADMINISTRATIU/IVA	F	C1	16	3	N	CG
ADMINISTRATIU/IVA	F	C1	16	3	N	CG
ADMINISTRATIU/IVA	F	C1	16	3	N	CG
ADMINISTRATIU/IVA	F	C2	16	1	N	CG

Oportunitats de formació del personal de la Unitat de Gestió Administrativa (UGA):

Pel que fa a la formació del personal de l'UGA, l'Oficina d'Organització i Desenvolupament ofereix semestralment una gran pluralitat de cursos de formació adreçats al PAS que van en la línia de creixement personal i professional així com de millora contínua. A continuació es mostra la taula de participació en accions formatives del personal de l'UGA:

	2019	2020	2021	2022
TOTAL PARTICIPANTS	65	26	33	31
TOTAL NÚMERO CURSOS	40	10	26	17

La participació del PAS en accions formatives va patir una forta davallada l'any 2020 atesa la desprogramació d'algunes accions formatives prèviament planificades per la irrupció de la Covid-19. També podria ser que la conversió de les accions que tradicionalment s'han realitzat de manera presencial a un format virtual fes desistir la participació en dites accions. A tot això cal afegir que durant el curs 2018-19 el nombre de participacions en accions formatives (sobretot de l'àmbit Jurídic) va ser molt elevat, ja que en aquell curs van tenir lloc determinats processos de promoció professional, motiu pel qual el coneixement d'aquesta matèria resultava d'especial interès.

La detecció de necessitats formatives entre el PAS ha culminat amb l'elaboració de nous plans de formació que tenen com a objectiu oferir els serveis formatius que requereixen les diferents fases dels projectes estratègics de la UPF, desenvolupar les competències tècniques i personals per millorar la prestació del servei i, per tant, complir amb la feina que requereix cada lloc de treball, i desenvolupar i millorar l'exercici del paper de comandament i de la funció directiva.

La satisfacció del personal de suport (PAS) amb les accions de formació (segons resultats de l'Indicador UPF_I73) són molt altes i concretament de 5,10 sobre 6. Cal afegir que aquests resultats són totals de la UPF i no desagregats per UGAs però s'han mantingut en el 5,10 en els últims 5 anys. Pel que fa a les dades de satisfacció a nivell de l'UGA, aquestes es contenen dins l'evidència Avaluació del pla de formació (inclou la relació d'activitats de formació en què ha participat el PAS del centre).

Satisfacció del PAS amb la institució

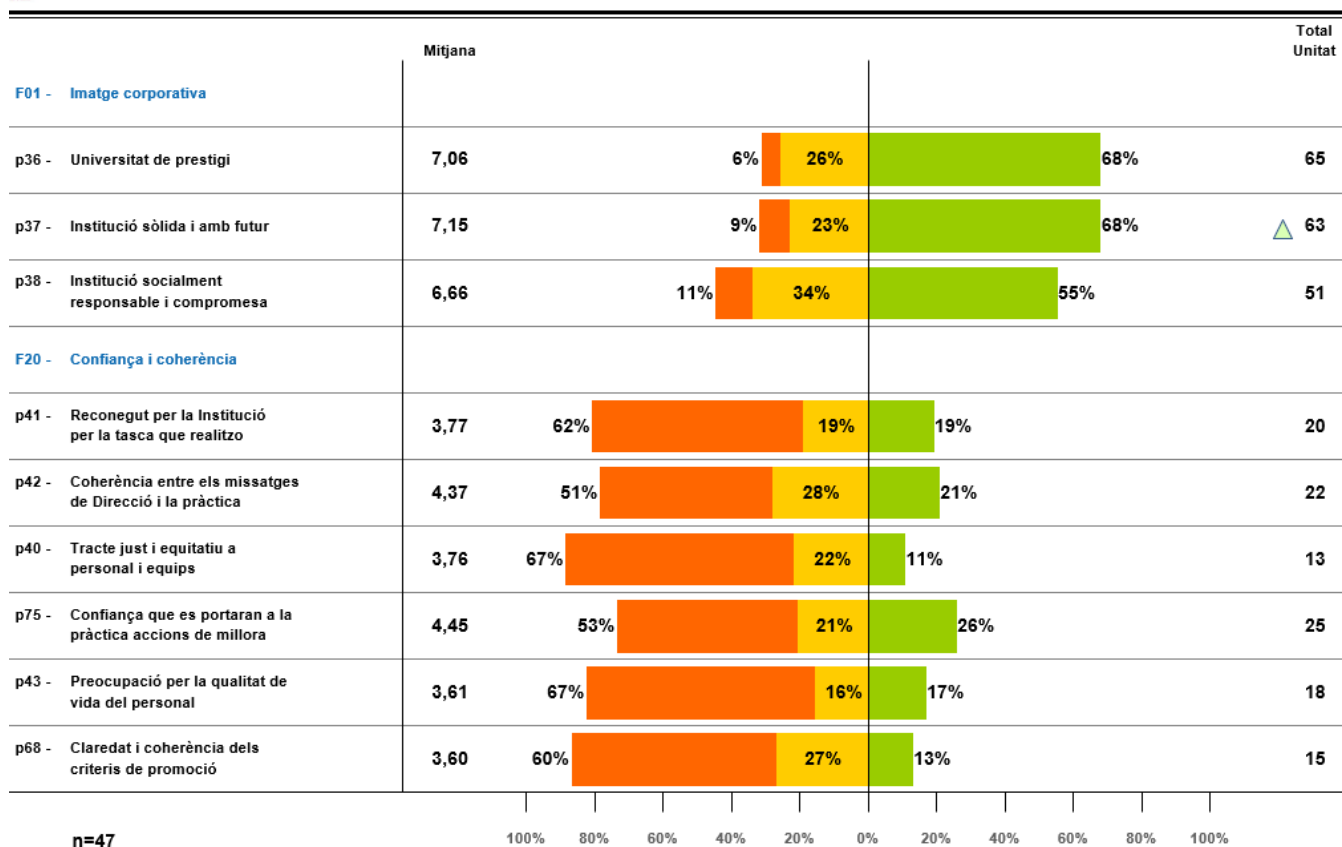
El passat mes de novembre del 2022, es va dur a terme l'enquesta de riscos psicosocials i clima laboral "TU FAS UPF, la teva opinió compta". L'objectiu de l'enquesta era consolidar un espai de participació en què, de manera directa i confidencial, tot el personal pogués expressar la seva opinió sobre temes rellevants de la seva feina i de la institució.

En l'enquesta hi va participar un total de 826 persones, el 35% de la plantilla UPF: 481 membres del PAS (68%), 325 del PDI (22%) i 20% del PSR. L'altra participació del PAS permet extreure conclusions contrastades a tot el col·lectiu.

En relació als resultats globals de l'enquesta, destaca un elevat orgull de pertinença (s'ha obtingut un 71% de respostes amb una puntuació d'entre 7 i 10), així com els nivells de motivació (63%) i satisfacció professional (67%), el que dona com a resultat un índex de compromís global amb la institució del 65%.

Les taules que a continuació es mostren reflecteixen la satisfacció del PAS total de la UPF amb diferents aspectes de la institució. Així, la imatge corporativa de la institució està molt ben valorada (s'ha obtingut una mitjana de 7 sobre 10), però en canvi no ho està gaire els ítems de confiança i coherència (al voltant de 4 sobre 10). En la resta d'aspectes (Compromís global, Vinculació, Estabilitat laboral, Selecció, Formació etc.) les puntuacions se situen entre el 5 i el 7, o sigui que són satisfactòries.

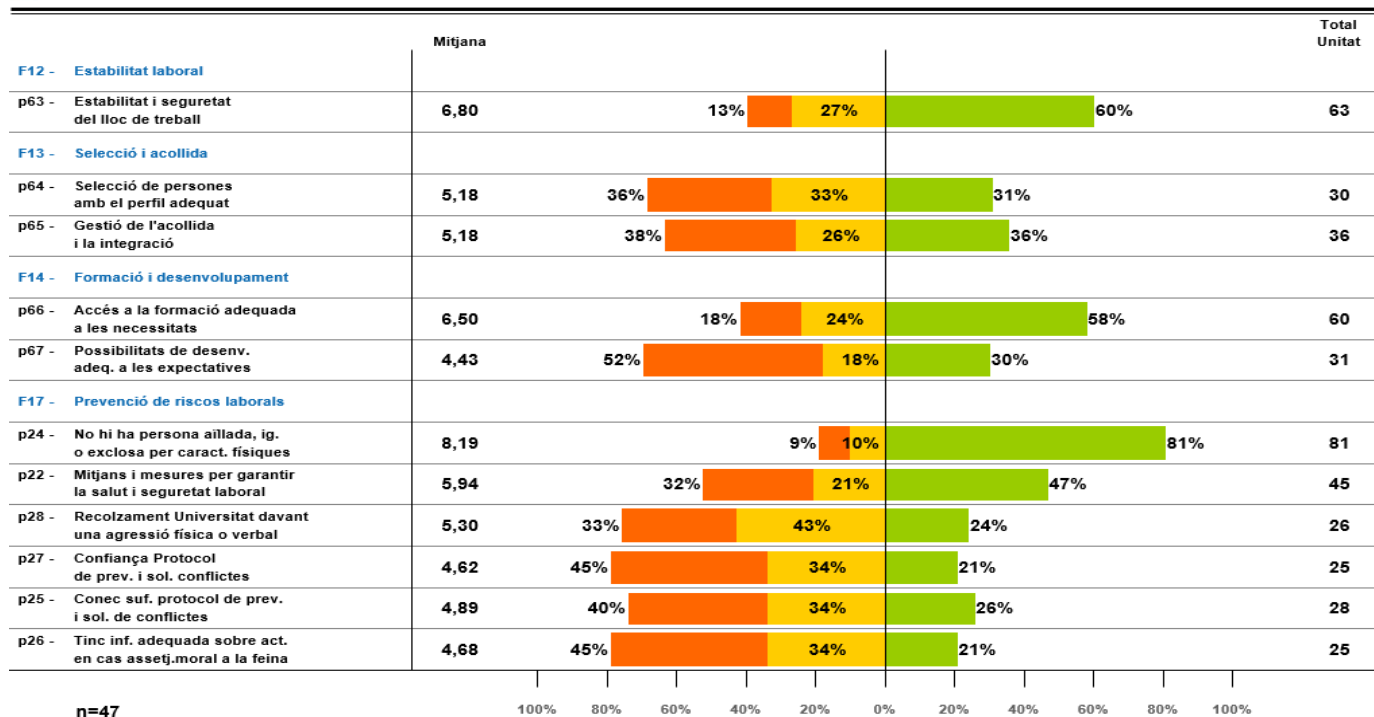
Imatge corporativa, Confiança i coherència A. Proj. Transv. i Com. Univ. - Unitats Gestió Administrativ



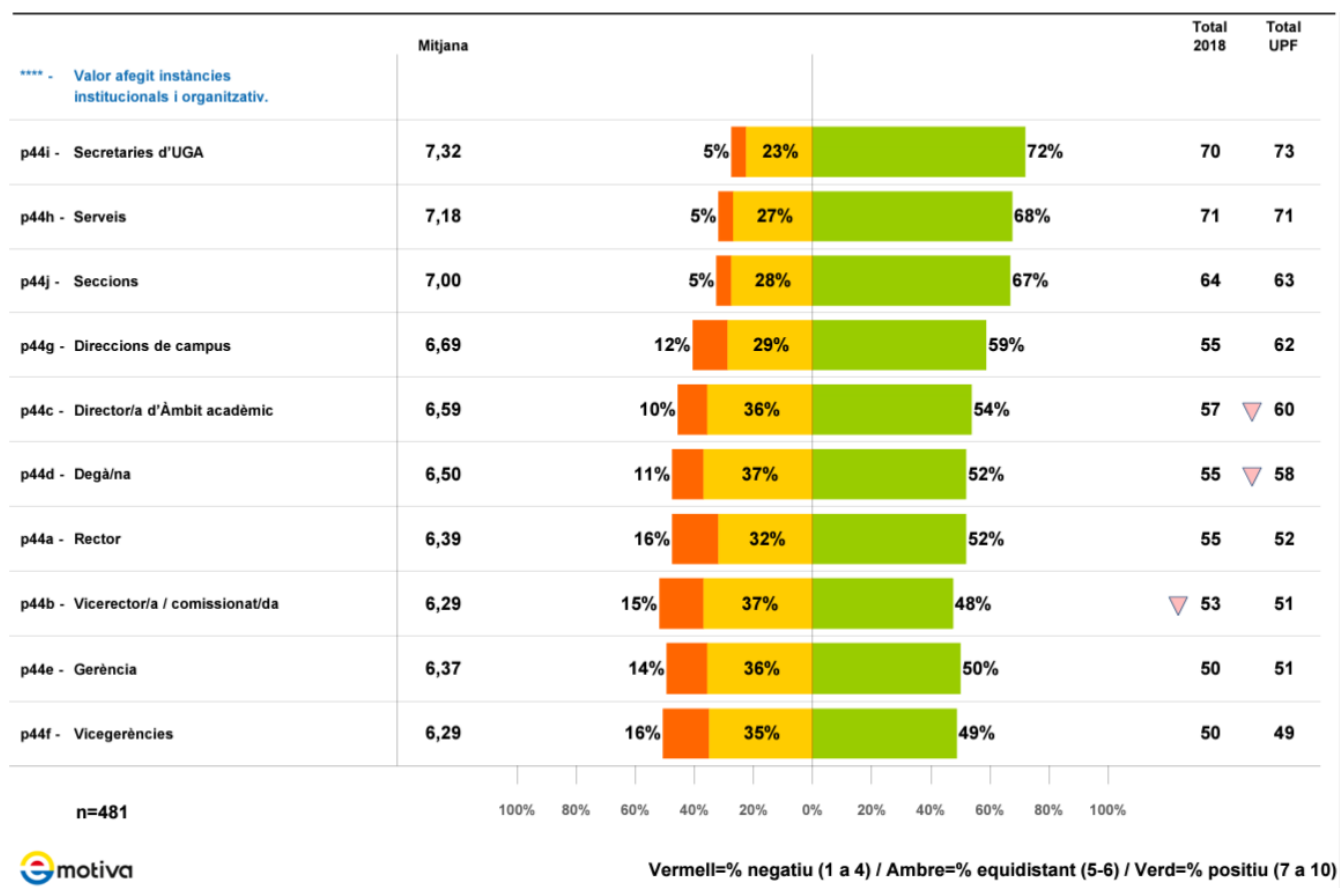
Situació de les persones i altres indicadors professionals A. Proj. Transv. i Com. Univ. - Unitats Gestió Administrativa



Gestió i desenvolupament de persones (1/2) A. Proj. Transv. i Com. Univ. - Unitats Gestió Administrativa



Cal destacar també que a la taula següent es detecta com les UGA estan molt ben considerades (mitjana de 7,32) entre la resta del PAS, cosa que també reflecteix el valor de la feina que es porta a terme des d'aquestes unitats de gestió:



Pel que fa als mecanismes de que disposa el centre per coordinar les activitats que depenen d'unitats centrals amb les que es gestionen més directament des dels estudis, la responsable de l'Àmbit Acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge té un paper destacat a l'hora d'establir un vincle en el desplegament de la política del PAS al centre, donada la seva participació en les diferents reunions que tenen lloc a nivell de l'equip de govern i del Consell de Direcció (art. 40 Estatuts de la UPF).

Autoavaluació dels subestàndards de les titulacions:

Amb tot això, des del centre i el departament es considera que aquest subestàndard mereix una valoració de "s'assoleix vers l'excel·lència" per a totes les titulacions, ja que tal i com es pot comprovar el personal d'administració i serveis disposa de la qualificació i d'una experiència molt adequades per al desenvolupament de les seves funcions. Així mateix, l'estructura de la plantilla i el nombre de persones treballadores són molts adients per atendre l'estudiantat i garantir el funcionament de recursos i infraestructures i el personal d'administració i serveis disposa d'un notable suport institucional per desenvolupar les seves funcions i progressar professionalment.

Evidències comunes per a les quatre titulacions:
<ul style="list-style-type: none"> • Processos i procediments del SGIQ (formació del PAS): <ul style="list-style-type: none"> ○ P4.2 Establir la política del PAS ○ P4.5 Captar i seleccionar el PAS –nou ingrés de personal laboral i funcionari– • <u>Avaluació del pla de formació (inclou la relació d'activitats de formació en què ha participat el PAS del centre)</u>
Indicadors
<ul style="list-style-type: none"> • Nombre de PAS que ha fet estades de mobilitat: (veure l'indicador UPF 189) • Satisfacció del personal d'administració i serveis amb les activitats de formació: (a un nivell global, veure l'indicador UPF 173)

Grau en Llengües Aplicades:

Els estudiants del Grau en Llengües Aplicades han valorat l'atenció del PAS rebuda durant el curs 2022-23 i relacionada amb els diferents serveis de la Universitat amb els que es relacionen: Servei de Gestió Acadèmica, Secretaria del centre -UGA-, el Servei de Biblioteca, Punt d'Informació a l'Estudiant, Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària -SACU- i Voluntariat Lingüístic. Com s'observa a la taula de resultats que es mostra tot seguit, les puntuacions que han donat a tots els serveis esmentats (amb l'excepció del SACU) són altes (pràcticament entre 7 i 8) i coincideixen força amb les puntuacions a nivell total UPF. Entenem que la puntuació atorgada al SACU, que està per sota de 5 i no coincideix amb la puntuació a nivell global (7,74) pot haver estat motivada per algun fet aïllat.

En qualsevol cas, prenent com a indicador el grau de satisfacció dels estudiants del grau en Llengües Aplicades d'aquest curs 2022-2023, podem dir que el nombre de personal a càrrec dels serveis de suport (PAS) i dels recursos és suficient i està qualificat per portar a terme les seves tasques.

Grau de satisfacció dels estudiants del Grau en Llengües Aplicades amb l'atenció rebuda des dels diferents serveis de la Universitat:

	Grau en Llengües Aplicades	Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades	Total UPF
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el Servei de Gestió Acadèmica	7,49	6,58	7,14
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert la secretaria del Centre	6,82	6,08	6,9
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert des del Servei de Biblioteca	7,75	7,79	7,66
Estic satisfet/a amb la capacitat de resoldre tràmits administratius o d'imprevistos	6,23	5,05	6,4
Estic satisfet/a amb la meva situació com a estudiant de la UPF	6,72	6,96	7,1
Estic satisfet/a amb l'atenció que se m'ha ofert des del Punt d'Informació a l'Estudiant	8,00	7,29	7,5

Estic satisfet/a amb l'atenció que se m'ha ofert des del Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària (SACU)	4,50	6,33	7,74
Estic satisfet/a amb l'atenció que se m'ha ofert des del Programa de Voluntariat Lingüístic.	8,5	-	7,59

Font: EVSOE 2022-2023

Grau en Traducció i Interpretació:

Els estudiants del Grau en Traducció i Interpretació han valorat l'atenció del PAS rebuda durant el curs 2022-23 i relacionada amb els diferents serveis de la Universitat amb els que es relacionen: Servei de Gestió Acadèmica, Secretaria del centre -UGA-, el Servei de Biblioteca, Punt d'Informació a l'Estudiant -PIE-, Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària -SACU- i Voluntariat Lingüístic. Com s'observa a la taula de resultats que es mostra tot seguit, les puntuacions que han donat a tots els serveis esmentats (amb l'excepció del SACU) són altes (pràcticament entre 5 i 8) i coincideixen força amb les puntuacions a nivell total UPF. En alguns casos és lleugerament més alta que el total UPF (Servei de Biblioteca, PIE o SACU) i en d'altres és lleugerament més baixa (Servei de Gestió Acadèmica, secretaria del Centre -UGA-, Programa de Voluntariat Lingüístic).

En qualsevol cas, prenent com a indicador el grau de satisfacció dels estudiants de Traducció i Interpretació, podem dir que el nombre de personal a càrrec dels serveis de suport (PAS) i dels recursos és suficient i està qualificat per fer les seves tasques.

Grau de satisfacció dels estudiants del Grau en Traducció i Interpretació amb l'atenció rebuda des dels diferents serveis de la Universitat:

	Grau en Traducció i Llengües aplicades	Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades	Total UPF
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el Servei de Gestió Acadèmica	6,51	6,58	7,14
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert la secretaria del Centre	6,12	6,08	6,9
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert des del Servei de Biblioteca	7,97	7,79	7,66
Estic satisfet/a amb la capacitat de resoldre tràmits administratius o d'imprevistos	5,34	5,05	6,4
Estic satisfet/a amb la meva situació com a estudiant de la UPF	6,90	6,96	7,1
Estic satisfet/a amb l'atenció que se m'ha ofert des del Punt d'Informació a l'Estudiant	8,24	7,29	7,5
Estic satisfet/a amb l'atenció que se m'ha ofert des del Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària (SACU)	9,00	6,33	7,74
Estic satisfet/a amb l'atenció que se m'ha ofert des del Programa de Voluntariat Lingüístic.	6,67	-	7,59

Font: EVSOE 2022-2023

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge:

També els estudiants del màster interuniversitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge han valorat l'atenció del PAS rebuda durant el curs 2022-23 i relacionada amb els diferents serveis de la Universitat amb els que es relacionen: Servei de Gestió Acadèmica, Secretaria del centre -UGA-, el Servei de Biblioteca, Punt d'Informació a l'Estudiant -PIE-, Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària -SACU- i Voluntariat Lingüístic.

Com s'observa a la taula de resultats que es mostra tot seguit, les puntuacions que han donat a tots els serveis esmentats (amb l'excepció del SACU) són excel·lents (totes per sobre del 9) i superiors a la valoració global UPF. Preveiem que no apareix cap valoració referent a l'atenció rebuda pel SACU perquè aquests estudiants de màster no hauran tingut relació amb aquest servei.

Per tot això, podem dir que el nombre de personal a càrrec dels serveis de suport (PAS) i dels recursos és suficient i està qualificat per fer les seves tasques.

Grau de satisfacció dels estudiants del Màster en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge amb l'atenció rebuda des dels diferents serveis de la Universitat:

	Màster Universitari en Estudis del Discurs	Total UPF
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal de biblioteca	9,20	7,90
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal de Punt d'Informació a l'Estudiant.	9,50	7,81
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal del Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària (SACU).	-	8,43
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal de la secretaria de l'UGA	9,50	7,28
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal del programa del Voluntariat Lingüístic.	9,50	8,79

Font: EVSOE 2022-2023

Volem destacar especialment l'elevada puntuació que donen els estudiants a l'atenció rebuda per part del personal de la secretaria i la UGA: un 9,5. Aquesta valoració demostra que la secretaria atèn de forma molt satisfactòria les necessitats d'aquests estudiants i que la coordinació i comunicació constants entre la secretaria i la responsable del màster és molt ben valorada pels estudiants.

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol

També els estudiants del màster en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol han valorat l'atenció del PAS rebuda durant el curs 2022-23 i relacionada amb els diferents serveis de la Universitat amb els que es

relacionen: Servei de Gestió Acadèmica, Secretaria del centre -UGA-, el Servei de Biblioteca, Punt d'Informació a l'Estudiant -PIE-, Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària -SACU- i Voluntariat Lingüístic.

Com s'observa a la taula de resultats que es mostra tot seguit, les puntuacions que han donat a tots els serveis esmentats són excel·lents (totes per sobre del 9) i superiors a la valoració global UPF.

En conseqüència, podem dir que el nombre de personal a càrrec dels serveis de suport (PAS) i dels recursos és suficient i està qualificat per fer les seves tasques.

Grau de satisfacció dels estudiants del Màster en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol amb l'atenció rebuda des dels diferents serveis de la Universitat:

	Màster Universitari en Estudis del Discurs	Total UPF
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal de biblioteca	9,63	7,90
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal de Punt d'Informació a l'Estudiant.	9,00	7,81
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal del Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària (SACU).	9,00	8,43
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal de la secretaria de l'UGA	9,50	7,28
Estic satisfet/a amb l'atenció que m'ha ofert el personal del programa del Voluntariat Lingüístic.	9,00	8,79

Font: EVSOE 2022-2023

Volem destacar especialment l'elevada puntuació que donen els estudiants a l'atenció rebuda per part del personal de la secretaria i la UGA: un 9,5. Aquesta valoració demostra que la secretaria atèn de forma molt satisfactòria les necessitats d'aquests estudiants i que la coordinació i comunicació constants entre la secretaria i la responsable del màster és molt ben valorada pels estudiants.

5.2. Els serveis d'orientació acadèmica suporten adequadament el procés d'aprenentatge i els d'orientació professional faciliten la incorporació al mercat laboral.

Orientació acadèmica:

Pla d'Acció Tutorial:

La implementació de l'Acció Tutorial (ACTE) a la UPF es va iniciar en el curs 2011-2012 per a tots els estudiants de primer curs de la UPF, a partir del desenvolupament per part del CQUID d'un projecte que inclou els àmbits de gestió, formació, avaluació, investigació docent i difusió, necessaris per a dur a terme un projecte d'aquesta envergadura.

A través de l'ACTE, la FTil ofereix a l'alumnat un servei de tutoria personalitzada. A cada estudiant que accedeix a una titulació de grau se li assigna un tutor que li proporciona suport, assessorament i orientació en temes acadèmics (tràmits, gestions i serveis), personals (motivació i aclariment de dubtes) professionals (d'itinerari curricular) i en necessitats específiques.

El CLIK ha desenvolupat una pàgina web que ofereix informació als tutors i als estudiants sobre qüestions d'interès relacionades amb el projecte d'Acció Tutorial. La web, a més d'informació general per a tots els estudiants, compta amb un apartat específic adreçat als estudiants de primer curs.

A la FTil, el model de tutories preveu tres tipus de tutors: els tutors generalistes, els tutors específics i els tutors de perfil.

El tutor generalista ha de ser un punt de referència per a l'estudiant: essencialment ha de vetllar per l'adaptació de l'estudiant a la universitat, ha de conèixer els seus interessos, ha de supervisar el seu recorregut acadèmic i l'ha d'ajudar en situacions de dificultat personal o d'estudi.

Cada estudiant de primer i segon curs de tots dos estudis, Traducció i Interpretació, i Llengües Aplicades, té assignat un tutor generalista. La comunicació amb el tutor durant el curs és bidireccional: el tutor convoca tots els estudiants que té tutelats dues o tres vegades l'any, per dur a terme les funcions exposades més amunt; l'estudiant, sempre que ho desitgi, pot contactar amb el seu tutor per demanar-li consell, o orientació, o per exposar-li una inquietud o una preocupació determinada, que el tutor resoldrà o bé derivarà cap a un tutor específic o cap a la instància de la universitat que pertorqui.

Els tutors específics estan pensats per ajudar i orientar els estudiants d'acord amb la seva progressió a la universitat en temes o matèries concretes, i poden ser diferents segons els cursos, atès que les necessitats d'un estudiant a primer curs no són les mateixes que a quart curs.

A primer i segon curs, els tutors específics són d'idioma (un tutor per a cada idioma: anglès, francès, alemany i LSC) i de llengua (un tutor de castellà i un de català), i hi ha un tutor de necessitats especials. La funció dels tutors d'idioma i de llengua és diagnosticar el coneixement d'idiomes i de llengües dels estudiants des del moment que es matriculen i orientar els estudiants d'acord amb els dèficits o mancances en relació amb els coneixements exigibles als estudis en matèria de llengua.

La funció del tutor de necessitats especials és prestar suport i orientació als estudiants que ingressen a la universitat amb una situació de partida concreta (o bé que passen per algun tipus de situació personal) que requereix un seguiment més personalitzat.

Finalment, recentment s'ha creat la figura dels tutors de perfil formatiu, que tenen com a funció orientar els alumnes en la tria de les optatives de tercer i quart curs en funció dels seus interessos, i informar-los de tots els aspectes relatius a les sortides professionals relacionades amb el perfil. Hi ha 8 tutors de perfil per al grau en Traducció i Interpretació i 5 per al grau en Llengües Aplicades, tants com perfils hi ha a cada grau. A més de

l'atenció personalitzada als alumnes, el tutors participen anualment en sessions informatives sobre el contingut de les assignatures dels perfils i organitzen xerrades amb professionals dels sectors laborals relacionats, per mostrar als alumnes les possibilitats de feina lligades a cada perfil.

Com es pot veure en les taules següents, el nivell de satisfacció dels titulats amb el servei de tutorització, tant d'un grau com de l'altre, és alt i se situa una mica per sobre de la mitjana UPF. En canvi, el nivell de satisfacció amb els serveis de suport a l'estudiant (informació, matriculació, tràmits acadèmics, beques, orientació, etc.) és lleugerament més baix que la mitjana UPF (2,90 i 3,29 sobre 5) però això no ens impedeix concloure que en general el grau de satisfacció dels titulats amb els serveis de suport a l'aprenentatge és més aviat alt i que per tant no veiem la necessitat d'incloure cap proposta de millora en aquest punt.

Satisfacció dels titulats del Grau en Llengües Aplicades amb els recursos de suport a l'aprenentatge

		Llengües Aplicades		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p6 - La tutorització ha estat útil i ha contribuït a millorar el meu aprenentatge	Dona	3,18	41,18	2,88	25,00	2,78	28,40
	Home	4,50	100,00	3,67	55,56	2,92	35,14
	Total	3,32	47,37	2,97	28,57	2,82	30,51
p14 - Els serveis de suport a l'estudiant (informació, matriculació, tràmits acadèmics, beques, orientació, etc.) m'han ofert un bon assessorament i atenció	Dona	2,84	36,84	3,19	47,30	3,67	66,40
	Home	3,50	50,00	3,18	36,36	3,85	70,09
	Total	2,90	38,10	3,19	45,88	3,73	67,58
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	20	54,05	75	4838,71%	503	33,89
	Home	2	33,33	11	4782,61%	234	28,54
	Total	22	51,16	86	4831,46%	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Satisfacció dels titulats del Grau en Traducció i Interpretació amb els recursos de suport a l'aprenentatge

		Llengües Aplicades		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)

p6 - La tutorització ha estat útil i ha contribuït a millorar el meu aprenentatge	Dona	2,76	18,00	2,88	25,00	2,78	28,40
	Home	3,43	42,86	3,67	55,56	2,92	35,14
	Total	2,84	21,05	2,97	28,57	2,82	30,51
p14 - Els serveis de suport a l'estudiant (informació, matriculació, tràmits acadèmics, beques, orientació, etc.) m'han ofert un bon assessorament i atenció	Dona	3,31	51,85	3,19	47,30	3,67	66,40
	Home	3,11	33,33	3,18	36,36	3,85	70,09
	Total	3,29	49,21	3,19	45,88	3,73	67,58
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	54	50,47	75	48,39	503	33,89
	Home	9	52,94	11	47,83	234	28,54
	Total	63	50,81	86	48,31	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Orientació professional:

El Servei de Carreres Professionals (SCP) de la Universitat Pompeu Fabra acompanya als estudiants i recent graduats, mitjançant eines d'orientació professional i un ampli ventall d'ofertes de pràctiques i borsa de treball, al seu pas entre l'etapa de formació acadèmica i l'inici de la seva etapa professional, tot creant sinergies amb la societat i contribuint així al seu benestar i a la creació de valor.

Així doncs, l'SCP dissenya, desenvolupa i gestiona un seguit d'activitats i serveis que facilita aquesta transició, i ho fa mitjançant quatre instruments:

- La gestió centralitzada de totes les **pràctiques** acadèmiques externes que realitzen els estudiants de grau, màster i doctorat en empreses i institucions
- La **borsa de treball** dirigida a estudiants d'últim curs i a recent graduats
- El **servei d'orientació** professional, que ofereix assessorament personalitzat
- El programa d'**activitats** d'orientació professional i desenvolupament de competències, les sessions sobre sortides professionals, les activitats *ad hoc* i les fires d'ocupació i activitats *on-campus* que fomenten el *networking* entre estudiants i graduats i empreses i institucions.

Des del curs 2012-2013 la universitat té centralitzada la gestió de les pràctiques així com les vies per a la visibilitat i la captació del talent de la UPF a través del Servei de Carreres Professionals. Aquest model de gestió de les pràctiques i de relació amb l'empresa centralitzat i únic, malgrat es mantenen les particularitats de cadascun dels centres, ha facilitat la creació d'una relació amb l'empresa més estreta gràcies a la qual les oportunitats per als alumnes i graduats de la Universitat es multipliquen.

El curs 2013-2014, la Universitat Pompeu Fabra va iniciar una col·laboració amb el Servei d'Ocupació de Catalunya i el Departament d'Empresa i Coneixement per a l'impuls a la inserció i la millora de l'ocupabilitat dels joves estudiants i graduats universitaris. En aquest sentit, doncs, aquesta col·laboració va permetre, en el seu moment, la creació del servei d'orientació professional, que proporciona atenció individualitzada amb relació al desenvolupament del projecte professional, tant d'estudiants com de graduats.

Aquest servei d'atenció individualitzada, que es continua oferint tot haver-se finalitzat l'esmentada col·laboració, es complementa amb un seguit d'activitats grupals de formació en les competències transversals més valorades pel mercat de treball així com tallers d'orientació i sortides professionals.

Accions de mobilitat:

A segon curs els estudiants fan una estada obligatòria, que val 16 crèdits, en una universitat estrangera durant el primer trimestre i a quart curs també hi ha aquesta possibilitat, tot i que és optativa. Aquestes estades serveixen per millorar notablement les competències lingüístiques en la llengua estrangera del país on s'ha fet l'estada.

Satisfacció dels titulats de grau amb les instal·lacions i recursos especialitzats

p.7 El campus virtual ha facilitat el meu aprenentatge	Gènere	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Respostes	% participació
Traducció i Interpretació	Dona	4,20	83,33	54	50,47
	Home	4,11	77,78	9	52,94
	Total	4,19	82,54	63	50,81
Llengües Aplicades	Dona	4,20	83,33	20	54,05
	Home	4,11	77,78	2	33,33
	Total	4,19	82,54	22	51,16
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge	Dona	4,19	84,00	75	48,39
	Home	4,27	81,82	11	47,83
	Total	4,20	83,72	86	48,31
Total graus UPF	Dona	4,17	83,71	503	33,89
	Home	4,17	86,09	234	28,54
	Total	4,17	84,47	737	31,99

p.12 Les instal·lacions (aules i espais docents) han estat adequades per afavorir el meu aprenentatge	Gènere	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Respostes	% participació
Traducció i Interpretació	Dona	4,13	74,07	54	50,47
	Home	3,89	77,78	9	52,94
	Total	4,10	74,60	63	50,81

Llengües Aplicades	Dona	3,95	70,00	20	54,05
	Home	4,00	100,00	2	33,33
	Total	3,95	72,73	22	51,16
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge	Dona	4,09	73,33	75	48,39
	Home	3,91	81,82	11	47,83
	Total	4,07	74,42	86	48,31
Total graus UPF	Dona	4,17	83,71	503	33,89
	Home	4,17	86,09	234	28,54
	Total	4,17	84,47	737	31,99

p.13 Els recursos facilitats pel servei de biblioteca i de suport a la docència han respost a les meves necessitats	Gènere	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Respostes	% participació
Traducció i Interpretació	Dona	4,29	90,38	54	50,47
	Home	4,56	100,00	9	52,94
	Total	4,33	91,80	63	50,81
Llengües Aplicades	Dona	4,00	85,00	20	54,05
	Home	4,50	100,00	2	33,33
	Total	4,05	86,36	22	51,16
Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge	Dona	4,21	89,04	75	48,39
	Home	4,55	100,00	11	47,83
	Total	4,25	90,48	86	48,31
Total graus UPF	Dona	4,17	83,71	503	33,89
	Home	4,17	86,09	234	28,54
	Total	4,17	84,47	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Satisfacció dels titulats de Màster amb les instal·lacions i recursos especialitzats

p.11 Les instal·lacions i els recursos especialitzats (aules, laboratoris, equips informàtics, biblioteca, etc.) han estat adequats	Gènere	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Respostes	% participació
Estudis de Traducció	Dona	4,38	100,00	8	42,11
	Home	4,25	75,00	4	80,00
	Total	4,33	91,67	12	50,00
Lingüística Teòrica i Aplicada	Dona	4,50	87,50	9	37,50
	Home	4,50	75,00	4	50,00
	Total	4,50	83,33	13	40,63

Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge	Dona	4,80	100,00	5	45,45
	Home	4,00	100,00	1	25,00
	Total	4,67	100,00	6	40,00
Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Dona	5,00	100,00	4	21,05
	Home				0,00
	Total	5,00	100,00	4	18,18
Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge	Dona	4,60	96,00	26	35,62
	Home	4,33	77,78	9	45,00
	Total	4,53	91,18	35	37,63
Total màster UPF	Dona	4,15	80,43	205	34,98
	Home	4,27	79,61	108	35,18
	Total	4,20	80,14	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

La proposta de millora **UPF.0029**, atès que té un abast institucional, s'analitzarà en el moment de la revisió del SGIQ Marc UPF.

El Pla d'Acció Tutorial del Màster en Traducció entre Llengües Globals (xinès-espanyol) es canalitza a través de les figures complementàries de la coordinadora i la tutora acadèmica. Les accions dutes a terme en aquest àmbit tenen com a objectiu garantir un estret seguiment de les necessitats individuals de cada estudiant que puguin anar sorgint durant tot el curs. Es descriu a continuació el desplegament de les accions tutorialis específiques:

1. **Interlocució inicial i tutoria prèvia a la matrícula.** La coordinació del màster estableix canals de tutoria virtual i presencial per assessorar als estudiants que expressen interès per cursar el màster. Aquestes consultes, que es reben regularment durant tot el període de preinscripció, versen sobre aspectes acadèmics i administratius de tot tipus. Quan els estudiants han rebut l'acceptació de la preinscripció, se'ls envia informació sobre tutories, matrícules, horaris, sessions de benvinguda i, en general, tota la informació acadèmica i administrativa necessària per dur a terme la matrícula. El fet que la major part dels estudiants vinguin d'un espai educatiu extra europeu (xinès, majoritàriament), amb entorns i hàbits formatius diferents, fa especialment important la resolució dels dubtes dels estudiants en aquesta fase prèvia.
2. **Tutoria de matrícula.** Un cop l'estudiant està admès al màster, a principis de setembre s'ofereix una tutoria de matrícula personalitzada, en la qual participen la coordinadora del màster i la tutora acadèmica. A més de presentar globalment el programa formatiu del màster, s'hi proporciona informació sobre les diferents opcions del pla d'estudis, s'aclareixen dubtes, es valoren les preferències dels estudiants en la tria d'itinerari formatiu i es comprova l'adequació de la tria d'assignatures optatives respecte als objectius formatius de l'estudiant. El contacte personalitzat entre coordinadora, tutora acadèmica i estudiants es manté al llarg de tot el curs.

3. **Sessions informatives.** Abans de començar el curs acadèmic, s'ofereix una sessió informativa general de benvinguda en la qual participen tots els màsters del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge. S'aborden en aquesta sessió aspectes generals del funcionament de la universitat, dels diferents espais del campus, de la Biblioteca/CRAI i es presenten els recursos electrònics que la UPF posa a disposició dels estudiants. Així mateix, s'ofereix informació bàsica per accedir al Campus Global i els continguts sobre competència digital disponibles a l'Aula Global. La sessió s'imparteix en català, espanyol i anglès.
4. **Seguiment dels estudiants a través de la tutora acadèmica.** La figura de la tutora acadèmica serveix per fer un seguiment constant de les circumstàncies i necessitats particulars de cada estudiant que puguin anar sorgint durant el seu itinerari formatiu. A més d'estar disponible per a consultes específiques durant tot el curs, la tutora acadèmica acorda un mínim d'una reunió individual amb cada estudiant per avaluar-ne el progrés acadèmic. Juntament amb la coordinadora del programa, valora la necessitat d'adoptar mesures específiques per un seguiment més estret dels estudiants que ho necessitin.
5. **Tutoria de TFM.** L'acció tutorial de la coordinació del màster en aquest àmbit té per objectiu, en un primer moment, facilitar l'elecció del tema i enfocament del treball per part de l'estudiant, per tal d'assegurar-ne la qualitat acadèmica i una òptima gestió de tot el procés de redacció. Per assolir aquest objectiu, s'ofereix a l'estudiant informació sobre les característiques, els objectius, les modalitats i els recursos bibliogràfics i metodològics necessaris per a l'elaboració del TFM. Aquesta informació està sintetitzada en unes orientacions generals disponibles a la web del màster i a l'Aula Global del TFM, juntament amb la documentació necessària i el calendari del procés. En una segona fase, la coordinadora orienta sobre l'elecció del director del treball més adequat en funció del tema escollit i promou una dinàmica de tutorització activa i interactiva entre els directors i els estudiants. Per posar en marxa el procés, s'ofereix una sessió d'orientació centrada exclusivament en el TFM on es resolen els possibles dubtes dels estudiants.
6. **Tutoria docent.** En els plans docents de cadascuna de les assignatures del màster s'estableixen de manera explícita els canals d'interacció personalitzada entre el professor i els estudiants per resoldre dubtes, ampliar la retroalimentació rebuda en els treballs o comentar qualsevol qüestió rellevant en la dinàmica de l'assignatura. Aquestes tutories dels docents es desenvolupen durant tot el període d'impartició de les diferents assignatures.
7. **Tutoria de projecció professional i investigadora.** Des de la coordinació del màster s'envien correus periòdics sobre beques, ofertes de feina o accions formatives externes que poden ser útils per complementar la formació rebuda. Així mateix, s'informa als estudiants de la jornada de presentació de la recerca que es du a terme en el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, una acció especialment important pels estudiants que desitgen aprofundir la seva formació matriculant-se en el doctorat que ofereix el departament.
8. **Tutoria de pràctiques.** La tutora acadèmica, com a coordinadora de pràctiques, és responsable del seguiment dels estudiants matriculats a les assignatures optatives "Pràctiques I" i "Pràctiques II". Com

a part d'aquesta funció, s'encarrega de vetllar perquè les activitats de pràctiques es desenvolupin d'acord amb criteris formatius de qualitat i promou un contacte permanent entre totes les parts implicades: l'estudiant, el tutor de les pràctiques en l'empresa o institució d'acollida, el Servei de Carreres Professionals de la UPF, que gestiona els aspectes administratius dels convenis, i la secretaria del centre.

Durant el curs 2019-2020, degut a la impossibilitat de dur a terme accions de tutoria presencials provocada per la pandèmia de COVID-19 i la virtualització forçosa de totes les activitats acadèmiques, la coordinació del màster va crear una aula virtual de tutoria al Campus Global de la UPF per tal de centralitzar totes les accions descrites en aquest apartat. Aquesta aula disposa d'un fòrum de comunicació àgil entre la coordinació, la tutora acadèmica i els estudiants i, a més, permet evitar la dispersió de la informació que arriba als estudiants i centralitzar en un únic espai les comunicacions necessàries pel seguiment dels estudiants en qualsevol dels àmbits detallats anteriorment. La valoració positiva d'aquesta iniciativa ens ha dut a mantenir-la en edicions successives del màster.

Autovaloració del subestàndard:

Fet l'autoanàlisi d'aquest subestàndard considerem que aquesta subdimensió 1.2 s'assoleix atès que:

- Es posa de manifest que el pla d'acció tutorial i d'orientació acadèmica dona resposta a les necessitats de l'estudiantat.
- L'orientació professional és adequada, considerant les evidències disponibles i l'adequació de les activitats realitzades (tipus, durada, difusió, agents d'execució, etc.).
- L'estudiantat i les persones tutores estan satisfets amb els serveis d'orientació acadèmica i professional.

Evidències
<ul style="list-style-type: none"> • Processos i procediments del SIGQ (suport i orientació a l'estudiantat): <ul style="list-style-type: none"> ○ P3.4 Promoure i organitzar la mobilitat i l'intercanvi de l'estudiant ○ P3.5. Gestionar les activitats d'orientació professional ○ TRAD3.1 Assignar tutor a l'estudiant dels graus de Traducció i CC del Llenguatge i fer-ne el seguiment ○ TRAD3.5 Gestionar la mobilitat obligatòria dels graus de Traducció i CC del Llenguatge • <u>Pla(ns) d'acció tutorial (PAT)</u> • <u>Carta dels serveis de suport i orientació a l'estudiantat</u> • <u>Pla o accions d'orientació professional</u>
Indicadors
<ul style="list-style-type: none"> • Satisfacció de l'alumnat (amb els serveis d'orientació): (veure indicadors UPF_I53, UPF_I86, UPF_I42)

5.3. Els recursos materials disponibles són adequats al nombre d'estudiants i a les característiques de la titulació.

Al ser aquest subestàndard comú a totes les titulacions de grau i màster es fa un anàlisi i autovaloració conjunta en el següent apartat. No obstant, per tal de simplificar l'anàlisi intern es presenten les dades de satisfacció dels estudiants amb els recursos materials disponibles.

La Universitat Pompeu Fabra constitueix un referent en el panorama universitari espanyol en la implantació del model CRAI (Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació) per a l'organització i el funcionament de la seva biblioteca universitària.

El model CRAI, significa la integració, en un espai comú, de tots els serveis i recursos relacionats amb les tecnologies i els recursos de la informació que els estudiants necessiten en el desenvolupament de la seva activitat a la universitat. Aquesta concentració comporta una major facilitat d'ús i un major aprofitament d'ells. A la Biblioteca/CRAI els estudiants troben aquells espais, recursos i serveis necessaris per poder dur a terme les seves tasques acadèmiques. Aquest disseny organitzatiu propícia, a més, la implementació de nous serveis i la posada a punt de nous espais (per exemple, per al treball en grup) amb nous i millors equipaments i una visió integradora dels serveis i els professionals que els presten.

Així, doncs, la Biblioteca/CRAI és una unitat fonamental de suport a la docència i a l'aprenentatge a la Universitat Pompeu Fabra.

Recursos d'informació

La Biblioteca compta amb un fons bibliogràfic i de recursos electrònics d'accés remot molt complet i en constant creixement. Ja des de la seva creació al 1990 que es posa a disposició de la comunitat universitària un conjunt d'informació, tant en suport paper com d'accés electrònic, molt rellevant i que dona resposta a la pràctica totalitat de les necessitats de docència i aprenentatge de la comunitat universitària.

Tots els fons estan a disposició de tots els usuaris. A més, els documents poden traslladar-se d'una seu a una altra a petició dels usuaris que així ho necessiten.

Pel que fa a la informació electrònica, cal assenyalar la seva accessibilitat completa, ja que, a més de la seva disponibilitat des de les instal·lacions de la Biblioteca i de tota la Universitat, tots els membres de la comunitat universitària tenen accés als recursos d'informació electrònics des qualsevol ordinador extern per mitjà de SARE (Servei d'accés als Recursos Electrònics) que permet un accés fàcil, permanent i segur, des de qualsevol lloc del món i en qualsevol hora del dia.

Els usuaris tenen a la seva disposició directa més de 650.000 monografies (en format paper, electrònic o audiovisual), més de 12.000 revistes en paper i més de 20.000 títols de revistes electròniques.

La Biblioteca disposa de diferents eines per facilitar l'accés i l'ús dels recursos electrònics. Concretament cal assenyalar les guies temàtiques, que són una selecció, basada en criteris de qualitat, de recursos d'informació d'un àmbit temàtic específic. Les guies, creades i mantingudes per personal bibliotecari amb la col·laboració del professorat, també permeten accedir a les bases de dades, llibres i revistes electròniques especialitzades subscriïdes per la Biblioteca. Les guies compten a més amb el suport d'un butlletí periòdic per a la difusió de novetats. Una de les guies temàtiques està especialitzada en l'àmbit de traducció i les ciències del llenguatge.

També cal destacar el repositori institucional, Repositori Digital de la UPF, com una font de materials i recursos útils per a la docència i l'aprenentatge, a més d'altres repositoris consorciats (Consorti de Serveis Universitaris de Catalunya) en què participa la UPF.

Des de l'inici del curs 2018/2019 s'ha posat en marxa un servei que fomenta la mobilitat TIC i l'ús dels recursos informàtics sense limitacions d'espai ni horaris: es tracta d'MyApps.

MyApps és una plataforma en el núvol que permet als usuaris accedir a les aplicacions que necessiten en funció dels seus estudis i que poden utilitzar sense necessitat de tenir-les instal·lades al dispositiu. Poden accedir-hi des de qualsevol dispositiu i qualsevol navegador, des de qualsevol lloc i en tot moment. Només cal tenir accés a Internet.

L'accés a les aplicacions mitjançant el portal MyApps.upf.edu aporta els següents avantatges:

- Mobilitat: els estudiants poden accedir a les aplicacions necessàries per les seves assignatures des de qualsevol lloc.
- Multi-dispositiu: poden accedir amb qualsevol dispositiu que tingui connexió a Internet.
- Multi-sistema operatiu: MyApps.upf.edu suporta pràcticament tots els sistemes operatius: Windows, Linux, MacOS, Android, iOS.
- 100% en el núvol: No es necessita tenir un dispositiu de gamma alta per a utilitzar aplicacions exigents. Tota la complexitat de càlcul, ja sigui a nivell gràfic o computacional, s'executa en el núvol i no en el dispositiu.

Espais específics de treball:

- Cabines de traducció
- Sales de treball en grup
- Espais per a estudiants de postgrau (doctorat i màster)
- Sales de lectura
- Sales de visionat
- HackLab UPF
- 7 Aules d'informàtica i tallers a disposició dels estudiants (per a 260 estudiants)
- Sistema operatiu: d'arrencada dual Windows/Linux

Equipament i programari:

- Ordinadors amb el programari necessari per a la docència
- Megafonia mono
- Micròfon sense fil de solapa
- Projector
- Pantalla de projecció
- [Programaris i aplicacions](#)

Accés a eines i plataforma d'ensenyament virtual (e-learning)

Xarxa: tots els ordinadors disposen de connexió a la xarxa. Tots els campus disposen de pràcticament el 100 % de cobertura de xarxa sense fil, amb accés a EduRoam.

Àmplia oferta de serveis

L'oferta de serveis per als usuaris és molt àmplia. La relació dels serveis de suport a l'aprenentatge, prestats pel personal de la Biblioteca i del Servei d'Informàtica, als quals tots els estudiants tenen accés, és la que es detalla a continuació. La informació sobre les condicions i característiques de la prestació poden consultar-se a la pàgina web <http://www.upf.edu/bibtic>.

- Punt d'Informació a l'Estudiant (PIE)
 - Servei d'informació bibliogràfica
 - Punt d'Atenció de TIC
 - Bibliografia recomanada
 - Gestor de bibliografies
 - Formació en competències informacionals i informàtiques (CI2)
 - Acreditació de les competències informàtiques (ACTIC)
 - Suport a la utilització de la plataforma d'ensenyament virtual (e-learning) (La Factoria)
 - Suport a la realització de treballs acadèmics (La Factoria)
 - Assessorament en la gestió de drets d'autor (La Factoria)
 - Préstec de documents en diverses modalitats: préstec UPF, préstec consorciat (CSUC) i préstec interbibliotecari
 - Equips informàtics (escàners, etc.) i audiovisuals
 - Préstec d'ordinadors portàtil
 - Préstec d'equipaments audiovisuals
 - Reserva d'espais específics (sales de treball en grup, cabines de traducció, etc.)
 - Servei d'impressió i reprografia
- Altres enllaços d'interès:

Altres enllaços d'interès:

- [Pàgina web Biblioteca i Informàtica](#)
- [Direcció i horaris de les tres biblioteques UPF \(Ciutadella, Poblenou i Campus Mar\)](#)
- [Informació per a persones amb necessitats específiques](#)
- [Carta de Serveis](#)
- [Repositori digital UPF](#)

Anàlisi de les dades de satisfacció del PDI en relació amb els recursos docents disponibles a l'aula

	Els recursos docents disponibles (aula, ordinadors, projector, micròfon, etc.)
Traducció i Ciències del Llenguatge	3,90
	50
Total UPF	3,86
	457

Font: Enquesta de satisfacció del PDI curs 2022-2023

Com es pot observar en la taula de sota, la satisfacció del PDI amb els recursos docents és alta, de gairebé 4 sobre 5 valor que es considera molt adequat.

Autoavaluació del subestàndard de les titulacions:

Amb tot això des del centre es considera que aquest subestàndard mareix una valoració de s'assoleix vers l'excel·lència per a totes les titulacions analitzades ja que, tal i com es pot comprovar les infraestructures docents i de suport a l'aprenentatge són excel·lents per motivar, facilitar i enriquir l'aprenentatge de l'estudiantat (per nombre, actualització i qualitat de l'equipament) i els fons de la biblioteca responen satisfactòriament a les necessitats de la titulació, se'n fa un ús elevat i estan clarament interrelacionats amb l'activitat de recerca del centre.

Evidències per a totes les titulacions:
<ul style="list-style-type: none">• Processos i procediments del SGIQ:<ul style="list-style-type: none">○ P5.1 Gestionar les necessitats de recursos tecnològics i d'informació de suport a la docència○ P5.2 Fer el seguiment de les necessitats i serveis d'infraestructura i equipaments als campus• Conjunt d'instal·lacions i infraestructura educativa

Grau en Llengües Aplicades:

Anàlisi de la satisfacció dels estudiants del Grau en Llengües Aplicades amb els recursos materials disponibles

Els estudiants del Grau en Llengües Aplicades puntuen els recursos disponibles per sobre de 7 en la mateixa línia que el total UPF. L'únic servei que té una puntuació lleugerament per sota de 7 és el servei de wifi Eduroam que, essent un servei tan important, potser caldrà revisar.

	Grau en Llengües Aplicades	Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades	Total UPF
Les aules de classe són adequades	7,38	7,40	7,66
Les aules d'estudi són adequades	7,78	7,72	7,61
Els altres equipaments de suport a la docència (laboratoris, sales d'edició, platós, tallers, cabines d'interpretació...) són adequats	7,63	7,96	7,69
El fons bibliogràfic de la Biblioteca i els recursos electrònics disponibles són adequats	7,78	7,56	7,96
El servei de wifi Eduroam funciona adequadament	6,55	6,52	6,23

Font: EVSOE 2022-2023

Grau en Traducció i Interpretació:

Anàlisi de la satisfacció dels estudiants del Grau en Traducció i Interpretació amb els recursos materials disponibles

Els estudiants del Grau en Traducció i Interpretació puntuen els recursos disponibles amb una puntuació al voltant del 8, una mica per sobre del total UPF. També en aquest grau observem que el servei amb la puntuació més baixa és el servei de wifi Eduroam. Tot i així podem concloure que els recursos materials disponibles són suficients i satisfan les necessitats dels estudiants.

	Grau en Traducció i Interpretació	Doble Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades	Total UPF
Les aules de classe són adequades	7,51	7,40	7,66
Les aules d'estudi són adequades	8,07	7,72	7,61
Els altres equipaments de suport a la docència (laboratoris, sales d'edició, platós, tallers, cabines d'interpretació...) són adequats	8,07	7,96	7,69
El fons bibliogràfic de la Biblioteca i els recursos electrònics disponibles són adequats	8,20	7,56	7,96
El servei de wifi Eduroam funciona adequadament	7,06	6,52	6,23

Font: EVSOE 2022-2023

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge

Anàlisi de la satisfacció dels estudiants del MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge amb els recursos materials disponibles

Els estudiants del MU en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge puntuen tots els recursos materials disponibles amb una nota al voltant del 9, és a dir que podem concloure que estan molt satisfets amb aquests recursos.

	Màster Universitari en Estudis del Discurs	Total UPF
El fons bibliogràfic de la Biblioteca i els recursos electrònics disponibles són adequats	8,90	7,78
Les aules d'estudi són adequades	9,00	7,38
Les aules d'estudi són adequades	9,00	7,26
Els altres equipaments de suport a la docència (laboratoris, sales d'edició, platós, tallers...) són adequats	9,00	8,55
El servei de wifi Eduroam funciona adequadament	9,27	6,54

Font: EVSOE 2022-2023

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol:

Anàlisi de la satisfacció dels estudiants del MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol amb els recursos materials disponibles

Els estudiants del MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol puntuen els recursos materials disponibles amb una nota al voltant del 9, dos punts per sobre del total UPF. Tanmateix, també en aquest cas el servei Wi-Fi Eduroam és el servei que rep una puntuació una mica més baixa, la qual cosa ens fa pensar que és un servei que caldrà revisar. En general, però, podem concloure que els estudiants estan molt satisfets amb els recursos disponibles.

	Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Total UPF
El fons bibliogràfic de la Biblioteca i els recursos electrònics disponibles són adequats	9,38	7,78
Les aules d'estudi són adequades	9,75	7,38
Les aules d'estudi són adequades	9,38	7,26
Els altres equipaments de suport a la docència (laboratoris, sales d'edició, platós, tallers...) són adequats	9,25	8,55

El servei de wifi Eduroam funciona adequadament	8,25	6,54
---	------	------

Font: EVSOE 2022-2023

Estàndard 6: Qualitat dels resultats dels programes formatius.

6.1. Els resultats de l'aprenentatge assolits es corresponen amb els pretesos i amb el nivell del MCQES/MECES de la titulació.

Grau en Llengües Aplicades:

En el cas del Grau en Llengües Aplicades, els resultats d'aprenentatge assolits efectivament es corresponen amb els objectius formatius pretesos i amb el nivell del MECES de la titulació.

La titulació, tal com s'argumenta a la memòria de verificació del grau, validada per l'AQU en data de 24/07/2018, exposa la necessitat de comptar amb un perfil de professional expert en les llengües i la seva interrelació amb la societat actual, amb un conjunt ben ampli d'especialitzacions i concrecions per a la professionalització (professional de la documentació i administració en entorns laborals multilingües, expert en educació en l'àmbit de les llengües, especialista en lexicografia i terminografia, professional de la planificació lingüística, expert en gestió lingüística i disseny d'eines lingüístiques en entorns informatitzats, especialista en edició i revisió de textos, entre d'altres). De fet, el camp de les tecnologies de la informació i la comunicació està en immers en un creixement i transformació constant, per la qual cosa el grau en aquest pla d'estudis ha mirat d'acostar-s'hi amb assignatures com la Introducció a la Universitat i els Recursos TIC, ja a primer curs i primer trimestre del grau, així com en assignatures com Estudi de casos: Llengües i tecnologia, a 2n curs, i les assignatures optatives de Marcatge de Textos, Processament de la Pala, Processament automàtic de textos o Indústries de la llengua.

El perfil d'estudiants a qui va adreçada la titulació és necessàriament estudiantat a qui agradin les llengües i la comunicació, amb interès per la capacitat humana de la parla, el llenguatge com a sistema de comunicació i les relacions entre llengua i discurs, cultura, societat i la tecnologia, amb bones comunicatives, tant en llengua escrita com oral i un bon domini de les llengües pròpies i un nivell de competència d'usuari avançat en llengua anglesa, així com aptituds per a l'aprenentatge de les llengües estrangeres i una bona capacitat per aplicar els coneixements a la resolució de problemes, capacitat per treballar en equip i interès per l'aprenentatge continu.

Tots els estudiants aconsegueixen els objectius de la titulació perquè hi ha molta càrrega d'assignatures obligatòries, només hi ha optativitat amb 10 ECTS al 3r trimestre del 3r curs i a 4t del grau. A més, com que no hi ha cap modalitat o itinerari que hagi de seguir-se per complet, la majoria d'estudiants opta per agafar assignatures de diversos perfils formatius.

Els resultats d'aprenentatge, que poden consultar-se a la memòria del [Grau en Llengües Aplicades](#), impliquen coneixements i habilitats lligades a valors professionals i/o ètics, i avaluen tant el coneixement com la comprensió i la capacitat de creació, aplicació i anàlisi de situacions en què les llengües tenen un paper a la societat.

Les assignatures i els resultats d'aprenentatge estan pensats perquè l'aprenentatge sigui universal, i per això, les assignatures no tenen una avaluació única, sinó una avaluació continuada, que permet treballar diferents resultats d'aprenentatge de maneres diverses (classes expositives, exercicis de diversos tipus, seminaris per a la resolució de dubtes, treball en grup i individual, exposicions, exercicis d'auto i heteroavaluació entre parells, tutories, entre d'altres). En el cas de la docència en el grau en Llengües Aplicades, cal destacar que incorpora la docència basada en casos en un seguit d'assignatures de primer i segon curs: Estudi de Casos: Llengües i Societat, Estudi de Casos: Llengües i Educació, Estudi de Casos: Llengües i Ment, Estudi de Casos: Llengües i Empresa i Estudi de Casos: Llengües i Tecnologia. L'element comú d'aquesta aproximació docent és l'ús de casos, reals o ficticis, per assolir els objectius d'aprenentatge, però segons l'assignatura la metodologia aplicada pot variar lleugerament. En algunes d'aquestes assignatures es fa servir l'aprenentatge basat en problemes (ABP), en el qual els alumnes treballen en grups per resoldre pel seu compte una sèrie de problemes que el professor els planteja i assolir els resultats d'aprenentatge a partir de la resolució dels problemes; les classes són llavors fonamentalment pràctiques, i no hi ha gairebé classes o continguts teòrics. En d'altres assignatures, en canvi, es fa servir la metodologia de l'estudi de casos, en la qual el professor presenta i explica una sèrie de casos a les classes teòriques com a forma d'introduir els conceptes teòrics o d'arribar-hi a partir de l'anàlisi del cas, tot i que també els alumnes fan treball (individual o en grup) de resolució de casos pel seu compte, amb el suport dels professors de seminari.

A més a més, els estudiants disposen d'una recuperació al mes de juliol (que des de la Facultat s'ha comprovat més útil per a l'assoliment dels resultats d'aprenentatge en assignatures de llengües, perquè permet a l'alumnat disposar de més temps per assolir-los), que en moltes assignatures suposa una avaluació també sumativa, en què es conserven les notes anteriors aprovades.

En aquest sentit, és interessant comentar que la Facultat disposa d'un programa de mentories a primer curs inter pares en què els estudiants de 4t curs fan de tutors dels de 1r curs, no només per ajudar-los en qüestions relacionades amb la llengua catalana i castellana, sinó que també ofereixen un suport emocional a l'estudiantat novell, ja que quan cursaven 1r curs del grau van afrontar les mateixes dificultats. Finalment, és de destacar també el pla d'acció tutorial de la Facultat, a través del qual cada estudiant té assegurada la tutoria d'un professor/a del grau, un tutor per al seu primer idioma (anglès) i tutors per a francès, alemany i LSC. Així mateix, el paper de la tutoria de necessitats especials, assessorada pel Servei d'Inclusió de la UPF (<https://www.upf.edu/web/upfinclusio>), és fonamental també per ajudar els estudiants que tenen problemes de progressió relacionats amb malalties físiques i/o mentals i en l'orientació al professorat sobre la millor manera d'acompanyar l'estudiant en aquesta situació perquè pugui assolir els resultats d'aprenentatge com la resta dels companys.

Pel que fa a la perspectiva de gènere, cal dir que es té en compte en la majoria de les assignatures d'una manera o una altra, com mostren les guies docents, ja sigui en els continguts, en les competències, els resultats d'aprenentatge o en la inclusió d'ODS relacionats amb aquest tema (ODS5. Igualtat de gènere i ODS10. Reducció de les desigualtats). De fet, aquest curs 2021-22, dins del marc del II Pla Isabel de Villena (2018-2022), la Facultat va elaborar un estudi en què va poder llistar aquests ítems de totes les assignatures de les titulacions dels graus en Llengües Aplicades i Traducció i Interpretació que estaven relacionats amb el gènere. L'enfocament de la gestió de les llengües des de l'òptica de la "sostenibilitat lingüística" és clau per reduir les desigualtats lingüístiques, que són, en definitiva, desigualtats socials, i que a vegades es manifesten de manera més accentuada com a discriminació de gènere. El resultat d'aquest estudi es pot consultar a <http://hdl.handle.net/10230/55385>.

Així, podem afirmar que totes les matèries del grau en Llengües aplicades, definides a la memòria de verificació del grau, tenen assignatures en què es treballa d'una forma o una altra la perspectiva de gènere.

De totes maneres, som conscients de la importància d'aquest tema i, per això, proposem tres propostes de millora per al grau, amb diferents temporalitzacions correlatives.

Així, el curs 23-24 es desplegarà una nova assignatura que visibilitzi clarament ja pel nom les relacions entre llengua i gènere, i que podran elegir tant estudiants de la Facultat com d'altres graus de la UPF, perquè s'inclourà en el mínor de gènere (**TRADUCCIO.0185**). A més, es fomentarà la inclusió dels ODS vinculats amb la perspectiva de gènere als plans d'aprenentatge i a les guies docents (**TRADUCCIO.0187**) i, finalment, es fomentarà que més assignatures tinguin resultats d'aprenentatge en aquesta perspectiva (**TRADUCCIO.0188**).

ASSIGNATURES

Assignatura 1: 25347 Estudi de casos: llengües i societat

Aquesta assignatura es presenta com una introducció al perfil d'especialització del graduat en Llengües Aplicades, de Llengües en entorns socials, més concretament a l'àmbit de sociolingüística. És obligatòria, té un valor de 6 crèdits i s'imparteix el primer trimestre de primer curs.

L'objectiu de l'assignatura és analitzar les dinàmiques socials i els usos lingüístics en entorns multilingües com Catalunya i d'altres territoris de l'Estat com ara les Illes Balears, País Valencià, Euskadi o Galícia i també d'altres territoris d'Europa com Irlanda, Gal·les, Finlàndia, entre molts altres. S'aborden qüestions teòriques de l'estudi de la relació entre llengua i societat a través de situacions pràctiques d'ús de la llengua o llengües dels parlants. El programa de l'assignatura s'aborda des de la perspectiva àmplia de la sociolingüística en situacions de multilingüisme, tractant casos reals de situacions de contacte de llengües i de variació lingüística, amb una metodologia primordialment inductiva. Així, els estudiants fan una presa de consciència i de reflexió sobre el contingut de l'assignatura a partir d'observacions de dos estudis de cas. L'objectiu d'aquesta metodologia és que l'estudiant adquireixi competències generals de formulació de preguntes, argumentació basada en

situacions reals, recollida, anàlisi i interpretació de dades. La relació entre la llengua i el seu ús en el context social la fa amb la resolució de casos, seguint l'enfocament de l'aprenentatge basat en problemes (ABP). L'estudiant aprèn a compartir, discutir i exposar els coneixements adquirits per la resolució dels casos amb el grup i aprèn a aplicar aquests coneixements en el context del problema a resoldre.

En aquesta assignatura, l'estudiant és al centre de l'assignatura: tothom analitza un cas pràctic de l'ús de les llengües en un entorn concret, a través de l'observació real d'un context específic (usos lingüístics als comerços, a l'Administració, als mercats, a la Universitat, etc.). A través d'aquesta observació en primera persona, l'estudiant analitza la vitalitat de les llengües en entorns socials concrets. Quina llengua es parla més? Quins factors expliquen aquests usos lingüístics? És suficient l'oficialitat d'una llengua perquè la gent la faci servir? Quins altres elements són necessaris perquè una llengua pugui sobreviure? Aquestes són algunes de les preguntes que es resolen a l'assignatura.

L'assignatura es divideix en dues parts. La primera part se centra en la relació entre la llengua i el context social, donant una visió àmplia del que comporta un enfocament sociolingüístic, pragmàtic. Aquesta part té com a objectiu principal presentar els conceptes teòrics principals sobre sociolingüística. En la segona part, l'estudiant és el protagonista: tria un àmbit que vol analitzar i aplica els conceptes teòrics a un cas pràctic i real. L'objectiu final d'aquesta segona part, i de l'assignatura en general, és analitzar casos reals, situacions reals on es parlen diverses llengües i esbrinar per què es produeixen, o no, jerarquies lingüístiques.

L'assignatura té un caràcter transversal i interdisciplinari i s'aborden, en definitiva, les qüestions lingüístiques en el seus contextos socials, tot analitzant la societat, la política i la protecció/absència de drets lingüístics, i el seu impacte en les llengües.

Els resultats d'aprenentatge que els estudiants han adquirit un cop superada l'assignatura són els següents:

- RA1. Explica les nocions bàsiques per analitzar el paper que exerceixen les llengües en la construcció de la identitat i la cultura de les comunitats i les persones.
- RA2. Analitza els aspectes socioculturals de les llengües i els discursos a partir de nocions crítiques per comprendre el paper que exerceix el discurs en la construcció de les representacions culturals i les ideologies.
- RA3. Descric les dificultats de comunicació derivades de la diversitat cultural i extreu pautes per resoldre alguns dels conflictes més habituals.
- RA4. Disseny i planifica l'anàlisi de situacions de plurilingüisme i multiculturalitat a partir de conceptes sociolingüístics per a la gestió lingüística de contextos plurilingües i multiculturalmentals.
- RA5. Analitza, valora i dissenya accions d'ordenació de l'ús de la llengua en àmbits i contextos específics.
- RA6. Adquireix habilitats per implementar els serveis lingüístics que requereixi una empresa o institució per al desenvolupament de la seva activitat i per gestionar unitats administratives.

Considerem que el sistema d'avaluació de l'assignatura permet certificar i fer un seguiment continu adequat de l'adquisició de les competències i dels resultats d'aprenentatge basant-se en l'avaluació continuada. L'avaluació continuada comprèn dos treballs en grup, cadascun dels quals té un pes d'un 40 % sobre la ponderació final, més un treball o presentació final, amb un valor del 20%. Aquest sistema d'avaluació exigeix un treball constant per part de l'estudiant, adequat i coherent per aconseguir adquirir les competències previstes en l'assignatura. A la recuperació es preveu un treball únic, que compta el 100 %. La realització d'un sol treball pot semblar insuficient, però permet que l'estudiant es concentri en una sola activitat de més envergadura, sense dispersar-se, i alhora li ofereix la possibilitat d'integrar i interrelacionar millor els coneixements adquirits a l'assignatura. Per tant, considerem que és un instrument adequat per comprovar si l'estudiant, encara que una mica més tard que la resta, ha acabat adquirint les competències i els resultats d'aprenentatge previstos.

Les evidències aportades, vinculades a aquest estàndard, fan palesa l'adequació i la coherència de les activitats formatives per aconseguir les competències previstes en l'assignatura. Les execucions dels estudiants evidencien diferents resultats qualitius, i les que han obtingut com a qualificacions notes d'aprovat, notable i excel·lent posen de manifest l'assoliment de les competències previstes en l'assignatura. L'observació de les execucions i els valors assignats pel docent en cada cas permet concloure que hi ha coherència entre la qualitat de les execucions i les qualificacions atorgades.

Els criteris d'avaluació aplicats no estan explicats al pla docent sinó en el pla d'aprenentatge, un document amb informació més detallada sobre l'avaluació, els continguts i altres aspectes de l'assignatura, que el professorat penja a l'aula global (v. estàndard 1.3). El pla docent té un format i una estructura molt fixats, tal com comentarem més endavant, de manera que no ha d'incloure aquest tipus de dades.

Assignatura 2: 25452 Lingüística 1

Aquesta assignatura forma part de la matèria Lingüística, és obligatòria, té un valor de 5 ECTS i s'imparteix el segon trimestre de segon curs. Pretén oferir als estudiants una visió global i de conjunt d'alguns dels principals aspectes relacionats amb la facultat del llenguatge i amb les llengües naturals.

D'acord amb la descripció de la memòria de verificació, és una assignatura que, juntament amb Lingüística 2, introdueix l'estudi general del llenguatge humà i inicia els estudiants en l'estudi sistemàtic dels diferents nivells d'anàlisi gramatical, lèxic i discursiu, aprofitant els coneixements plurilingües que han desenvolupat en els diferents idiomes i llengües al llarg del primer any i començament del segon. Per tant, és un dels pilars fonamentals de la formació en lingüística en el grau, la qual té com a objectiu que els estudiants tinguin un bon coneixement de les diverses disciplines de les ciències del llenguatge, així com una comprensió suficient de la naturalesa de les llengües naturals.

Els resultats d'aprenentatge que els estudiants han adquirit un cop superada l'assignatura són els següents:

- RA1. Coneix les diferències entre el llenguatge natural i altres sistemes semiòtics.
- RA2. Coneix les nocions analítiques bàsiques i necessàries per a l'anàlisi lingüística en les seves diferents dimensions.
- RA4. Aplica principis teòrics per explicar fenòmens del llenguatge natural en les seves diferents dimensions.
- RA5. Explica diferències entre les llengües en els diferents nivells d'anàlisi del llenguatge natural.

Considerem que el sistema d'avaluació de l'assignatura permet certificar i fer un seguiment continu adequat de l'adquisició de les competències i dels resultats d'aprenentatge ja que es basa en l'avaluació continuada i en un examen final, cada part amb la mateixa ponderació sobre la nota final (50 %). Tot i així, en realitat, l'examen final té més rellevància perquè s'ha d'aprovar obligatòriament per poder superar l'assignatura. L'avaluació continuada comprèn dues pràctiques principals, cadascuna de les quals té un pes d'un 20 %, més un conjunt d'exercicis i pràctiques que es duen a terme en els seminaris, amb un pes del 10 %. La primera pràctica consisteix en exercicis de lingüística i la segona en la resolució de problemes de lingüística. Quant a l'examen final, consta d'exercicis de lingüística i de resolució de problemes, semblants als treballats en els seminaris i en les pràctiques, de manera que és coherent amb les activitats formatives que s'han dut a terme al llarg del trimestre. Pel que fa a la recuperació, l'assignatura ofereix la possibilitat de recuperar la pràctica 2 i l'examen final amb el mateix pes que a l'avaluació ordinària; els exercicis del seminari no es recuperen però se'n guarda la nota. D'aquest nou repartiment en l'avaluació, es desprèn que l'estudiant no pot obtenir la nota global màxima. Considerem que aquest plantejament és apropiat en el sentit que incentiva els estudiants a optar per l'avaluació continuada, la qual, com sabem, permet un millor seguiment de l'aprenentatge dels estudiants.

En aquest sentit, les evidències aportades, vinculades a aquest estàndard, fan palesa l'adequació del tipus d'examen final, atès que en aquesta prova es plantegen activitats similars a les treballades prèviament en les pràctiques de l'avaluació continuada. Podem afirmar, doncs, que les activitats formatives (l'examen final més les pràctiques de l'avaluació continuada) són adequades per aconseguir les competències previstes en l'assignatura. Les execucions dels estudiants evidencien diferents resultats qualitius, i les que han obtingut com a qualificacions notes d'aprobat, notable i excel·lent posen de manifest l'assoliment de les competències previstes en l'assignatura. L'observació de les execucions i els valors assignats pel docent en cada cas permet concloure que hi ha coherència entre la qualitat de les execucions i les qualificacions atorgades.

Els criteris d'avaluació aplicats no estan explicats al pla docent sinó en el pla d'aprenentatge, un document amb informació més detallada sobre l'avaluació, els continguts i altres aspectes de l'assignatura, que el professorat penja a l'aula global (v. estàndard 1.3). El pla docent té un format i una estructura molt fixats, tal com comentarem més endavant, de manera que no ha d'incloure aquest tipus de dades.

Assignatura 3: 25459 L'estructura de les llengües

Aquesta assignatura forma part de la matèria Lingüística, és obligatòria, té un valor de 5 ECTS i s'imparteix el segon trimestre de tercer curs. L'assignatura té com a finalitat facilitar l'adquisició dels coneixements i

habilitats necessàries per comprendre els aspectes estructurals de les llengües i analitzar-los, a nivell de paraula i d'oració. Per aquest motiu, introdueix l'estudi de l'estructura fonològica, morfològica i sintàctica de les llengües.

D'acord amb la descripció de la memòria de verificació, és una assignatura que l'estudiant haurà de cursar després de Lingüística 1 i Lingüística 2, les quals, com ja hem dit, introdueixen l'estudi general del llenguatge humà i inicien els estudiants en l'estudi sistemàtic dels diferents nivells d'anàlisi gramatical, lèxic i discursiu, aprofitant els coneixements plurilingües que han desenvolupat en els diferents idiomes i llengües al llarg del primer any i començament del segon. Per tant, "L'estructura de les llengües" és una assignatura que ajuda a completar la formació en lingüística en el segon cicle del grau, juntament amb "El significat en les llengües" i dues assignatures de Mètodes empírics per a l'estudi del llenguatge (les quatre assignatures sumen un total de 20 crèdits). Gràcies al conjunt d'aquestes assignatures, els estudiants adquireixen un bon coneixement de les diverses disciplines de les ciències del llenguatge, així com una comprensió suficient de la naturalesa de les llengües naturals.

Els resultats d'aprenentatge que els estudiants han adquirit un cop superada l'assignatura, tal com estan formulats en el pla docent, són els següents:

- RA2. Coneix les nocions analítiques necessàries per a l'anàlisi lingüística en les seves diferents dimensions. Coneix les nocions analítiques bàsiques necessàries per a l'anàlisi morfològica i sintàctica.
- RA3. Descriu estructures complexes en les diferents dimensions del llenguatge (fonològica, lèxica, sintàctica o semàntica) usant els conceptes analítics apropiats. Descriu estructures complexes en l'àmbit de la morfologia i de la sintaxi usant els conceptes analítics apropiats.
- RA4. Aplica principis teòrics per explicar fenòmens del llenguatge natural en les seves diferents dimensions. Aplica principis teòrics per explicar fenòmens morfològics i sintàctics bàsics.
- RA5. Explica diferències entre les llengües en els diferents nivells d'anàlisi del llenguatge natural. Explica diferències entre les llengües en l'àmbit de la morfologia i de la sintaxi.

Considerem que el sistema d'avaluació de l'assignatura permet certificar i fer un seguiment continu adequat de l'adquisició de les competències i dels resultats d'aprenentatge ja que es basa en l'avaluació continuada (60% de la nota final) i en un examen final (40% de la nota final). Tot i així, en realitat, l'examen final té més rellevància del que sembla perquè s'ha d'aprovar obligatòriament per poder superar l'assignatura i, a més, si a l'examen final s'obté millor nota que a les tasques a classe, passa a comptar un 60 % i les tasques de l'avaluació continuada un 10 % cadascuna. L'avaluació continuada comprèn quatre pràctiques, dues amb un valor de 20 % cadascuna i les altres dues amb un pes del 10 %. Pel que fa a la recuperació, l'assignatura permet recuperar les dues pràctiques principals i l'examen final amb una ponderació diferent sobre el còmput de la nota final (l'examen passa de 40 a 60 % i les pràctiques de 20 % a 10 % cadascuna). D'altra banda, si no s'aprova l'examen en el període ordinari d'avaluació, es guarden per a la recuperació les puntuacions obtingudes en la resta d'activitats amb un valor total del 40 % respecte de la qualificació final. D'aquesta nova distribució de la

ponderació, es desprèn que l'estudiant a la recuperació no pot obtenir la nota global màxima. Considerem que aquest plantejament és apropiat en el sentit que incentiva els estudiants a optar per l'avaluació continuada, la qual, com sabem, permet un millor seguiment de l'aprenentatge dels estudiants.

En aquest sentit, les evidències aportades, vinculades a aquest estàndard, fan palesa l'adequació del tipus d'examen final, atès que en aquesta prova es plantegen activitats similars a les treballades prèviament en les pràctiques de l'avaluació continuada. Podem afirmar, doncs, que les activitats formatives (l'examen final més les pràctiques de l'avaluació continuada) són adequades per aconseguir les competències previstes en l'assignatura. Les execucions dels estudiants evidencien diferents resultats qualitius, i les que han obtingut com a qualificacions notes d'aprovat, notable i excel·lent posen de manifest l'assoliment de les competències previstes en l'assignatura. L'observació de les execucions i els valors assignats pel docent en cada cas permet concloure que hi ha coherència entre la qualitat de les execucions i les qualificacions atorgades.

Els criteris d'avaluació aplicats no estan explicats al pla docent sinó en el pla d'aprenentatge, un document amb informació més detallada sobre l'avaluació, els continguts i altres aspectes de l'assignatura, que el professorat penja a l'aula global (v. estàndard 1.3). El pla docent té un format i una estructura molt fixats, tal com comentarem més endavant, de manera que no ha d'incloure aquest tipus de dades.

Assignatura 4: 25464 El significat en les llengües

Aquesta assignatura forma part de la matèria Lingüística, és obligatòria, té un valor de 5 ECTS i s'imparteix el tercer trimestre de tercer curs, just després de l'assignatura L'estructura de les llengües. En aquesta assignatura es proposa una iniciació a l'estudi del significat a les llengües. L'estudiant es familiaritza amb els aspectes més fonamentals del significat de les paraules i les frases, i també amb la manera en què aquestes interactuen amb el context per donar com a resultat una interpretació completa. Al mateix temps, s'introdueixen algunes semblances i diferències interlingüístiques en els sistemes de codificar el significat. Finalment, es desenvolupa la capacitat de l'estudiant per utilitzar tècniques formals en l'anàlisi del significat.

D'acord amb la descripció de la memòria de verificació, és una assignatura que l'estudiant haurà de cursar després de Lingüística 1 i Lingüística 2, les quals, com ja hem dit, introdueixen l'estudi general del llenguatge humà i inicien els estudiants en l'estudi sistemàtic dels diferents nivells d'anàlisi gramatical, lèxic i discursiu, aprofitant els coneixements plurilingües que han desenvolupat en els diferents idiomes i llengües al llarg del primer any i començament del segon. Per tant, El significat en les llengües és una assignatura que ajuda a completar la formació en lingüística en el segon cicle del grau, juntament amb L'estructura de les llengües i dues assignatures de Mètodes empírics per a l'estudi del llenguatge (sumen un total de 20 crèdits). Gràcies al conjunt d'aquestes assignatures, els estudiants adquireixen un bon coneixement de les diverses disciplines de les ciències del llenguatge, així com una comprensió suficient de la naturalesa de les llengües naturals.

Els resultats d'aprenentatge que els estudiants han adquirit un cop superada l'assignatura, tal com estan formulats en el pla docent, són els següents:

- RA2. Coneix les nocions analítiques necessàries per a l'anàlisi lingüística en les seves diferents dimensions. Coneix les nocions analítiques necessàries per a l'anàlisi semàntica i pragmàtica de fenòmens bàsics.
- RA3. Descriu estructures complexes en les diferents dimensions del llenguatge (fonològica, lèxica, sintàctica o semàntica) usant els conceptes analítics apropiats. Descriu amb precisió la interpretació semàntica i pragmàtica d'estructures morfosintàctics bàsics usant els conceptes analítics apropiats.
- RA4. Aplica principis teòrics per explicar fenòmens del llenguatge natural en les seves diferents dimensions. Aplica principis teòrics per explicar fenòmens semàntics i pragmàtics bàsics.
- RA6. Aplica amb rigor els diferents mètodes d'investigació empírica per a l'estudi de qüestions lingüístiques variades.

Aplica amb rigor els diferents mètodes d'investigació empírica per poder distingir entre els papers de la semàntica i de la pragmàtica a la comunicació lingüística.

Segons el que recull el pla docent, la metodologia de l'assignatura es basa en lectures setmanals que es comenten a classe, qüestionaris que permeten comprovar a l'estudiant si ha entès els principals conceptes introduïts a les lectures, i activitats regulars sobre exercicis setmanals, que tenen la funció de d'ajudar a consolidar els conceptes i les tècniques que s'expliquen a classe i de preparar-los per als exàmens. D'aquesta descripció es desprèn la idoneïtat de la metodologia docent emprada per assolir les competències previstes i els resultats d'aprenentatge esmentats anteriorment.

El sistema d'avaluació de l'assignatura coincideix completament amb el de l'assignatura anterior (L'estructura de les llengües), per tant, hem de repetir el que hem explicat en aquell cas. El tipus d'avaluació permet certificar i fer un seguiment continu adequat de l'adquisició de les competències i dels resultats d'aprenentatge ja que es basa en l'avaluació continuada i en un examen final, la primera part amb una ponderació superior, del 60 %, mentre que l'examen val un 40 %. Tot i així, en realitat, l'examen final té més rellevància del que sembla perquè s'ha d'aprovar obligatòriament per poder superar l'assignatura i, a més, si a l'examen final s'obté millor nota que a les tasques a classe, passa a comptar un 60 % i les tasques de l'avaluació continuada un 10 % cadascuna. L'avaluació continuada comprèn quatre pràctiques, dues amb un valor de 20 % cadascuna i les altres dues amb un pes del 10 %. Pel que fa a la recuperació, l'assignatura permet recuperar les dues pràctiques principals i l'examen final amb una ponderació diferent sobre el còmput de la nota final (l'examen passa de 40 a 60 % i les pràctiques de 20 % a 10 % cadascuna). D'altra banda, si no s'aprova l'examen en el període ordinari d'avaluació, es guarden per a la recuperació les puntuacions obtingudes en la resta d'activitats amb un valor total del 40 % respecte de la qualificació final. D'aquesta nova distribució de la ponderació, es desprèn que l'estudiant a la recuperació no pot obtenir la nota global màxima. Considerem que aquest plantejament és apropiat en el sentit que incentiva els estudiants a optar per l'avaluació continuada, la qual, com sabem, permet un millor seguiment de l'aprenentatge dels estudiants.

En aquest sentit, les evidències aportades, vinculades a aquest estàndard, fan palesa l'adequació del tipus d'examen final, atès que en aquesta prova es plantegen activitats similars a les treballades prèviament en les pràctiques de l'avaluació continuada. Podem afirmar, doncs, que les activitats formatives (l'examen final més les pràctiques de l'avaluació continuada) són adequades per aconseguir les competències previstes en l'assignatura. Les execucions dels estudiants evidencien diferents resultats qualitius, i les que han obtingut com a qualificacions notes d'aprovat, notable i excel·lent posen de manifest l'assoliment de les competències previstes en l'assignatura. L'observació de les execucions i els valors assignats pel docent en cada cas permet concloure que hi ha coherència entre la qualitat de les execucions i les qualificacions atorgades.

Els criteris d'avaluació aplicats no estan explicats al pla docent sinó en el pla d'aprenentatge, un document amb informació més detallada sobre l'avaluació, els continguts i altres aspectes de l'assignatura, que el professorat penja a l'aula global (v. estàndard 1.3). El pla docent té un format i una estructura molt fixats, tal com comentarem més endavant, de manera que no ha d'incloure aquest tipus de dades.

Treball de fi de Grau:

En aquest punt comentarem l'assignatura TFG. Cal destacar, però, que el grau en Llengües Aplicades es va reverificar, i es va aprovar una nova memòria de verificació validada per l'AQU en data de 24/07/2018. Així, doncs, el grau va començar a implantar-se el curs 2019-2020 i en el moment de redactar aquest autoinforme no es disposa encara d'evidències del TFG en el nou pla d'estudis. De totes maneres, com que l'AQU va decidir que era millor que els graus passessin en aquest moment l'acreditació, les evidències que es presenten i el que comentem són respecte a dades del curs 2021-2022, en què aquesta assignatura encara estava en el pla d'estudis que es va iniciar el 2009. Val a dir, però, que la planificació i coordinació docent d'aquesta assignatura segueix en la mateixa línia que en el pla d'estudis del qual es presenten les evidències.

Aquesta assignatura és obligatòria de quart curs i té un valor de 8 ECTS. De fet, és la materialització de tot el que s'ha anat treballant al llarg dels gairebé quatre anys de grau. El TFG està orientat a l'avaluació de competències generals associades al títol i algunes de les competències específiques d'acord amb la temàtica i enfocament del TFG, que es poden consultar al document *Descripció seminaris* penjat a l'aula global de l'assignatura.

Com a resultat d'aprenentatge d'aquest TFG, l'estudiant fa una anàlisi d'algun aspecte lingüístic (estudi bibliogràfic, anàlisi d'un determinat fenomen, investigació breu) o una aplicació pràctica (proposta de mediació, redacció, edició, etc.), que queda reflectit en una memòria escrita extensa, al voltant de 80.000 caràcters amb espais (equivalents aproximadament a 40 pàgines de text sense imatges i amb interlineat 1,5). De manera excepcional, d'acord amb la disciplina i el tema, i segons el criteri del tutor, el treball podrà tenir una extensió diferent a l'estipulada. Aquest resultat d'aprenentatge conclou amb la defensa i l'aprovació del treball. Finalment, el producte resultant TFG suposa un producte híbrid, a mig camí entre la recerca, ja que l'estudiant s'inicia en aquesta habilitat; i l'aplicació pràctica de les competències i habilitats adquirides al llarg de la titulació.

El TFG s'organitza durant el primer trimestre i es desenvolupa al llarg del segon i tercer trimestres del curs. Hi ha cinc seminaris, que corresponen a les matèries que s'han cursat al llarg del grau en Llengües Aplicades (Descripció i comparació de Llengües, Llengües en entorns empresarials, Llengües en entorns socials, Llengües i tecnologia i Llengües en entorns educatius). El professorat assignat a cada un dels seminaris de TFG dirigeix un o més treballs de la matèria que se li ha assignat i és professorat que fa recerca en aquest àmbit. Aquest aspecte és el que és té en principal consideració per a l'assignació docent, tal com ja s'ha explicat a l'E1.3. En aquest sistema de repartiment la majoria d'estudiants obtenen plaça en la seva primera o segona opció, fet que es valora positivament.

Les activitats formatives al TFG s'organitzen en l'avaluació de l'assignatura de formes diferents, i es tracta d'una organització diferent de la de la resta d'assignatures. D'una banda hi ha un professor de grup gran, que coordina l'assignatura, i de l'altra, un seguit de professors, que exerceixen de tutors dels estudiants. És responsabilitat del professor de grup gran comunicar a l'estudiant les característiques i els objectius del TFG explicats al pla docent; ensenyar als estudiants les característiques del gènere del treball acadèmic, l'organització del treball, la parts de què consta, la forma de documentar-se, com s'ha de fer el resum i com cal preparar la defensa oral. També coordina els professors-tutors i els dona accés a tota la informació que es fa arribar als estudiants; actualitza el pla docent de l'assignatura, coordina la docència de les sessions de grup gran, estableix la forma de lliurar el treball escrit i vetlla perquè no hi hagi plagi (per exemple, mitjançant l'eina Turnitin); organitza la defensa pública dels treballs, i, finalment, introdueix les qualificacions dels treballs als aplicatius d'avaluació. En canvi, la tutoria dels seminaris, duta a terme per un professor concret, orienta l'estudiant en la tria del tema i el desenvolupament del treball; fa el seguiment del treball i realitza les tutories que consideri necessàries; autoritza la presentació i la defensa del treball i, si escau, la recuperació dels treballs.

L'avaluació del TFG es fa tenint en compte tot el professorat implicat en cada matèria, de manera que es fa un seguiment continu i adequat que permet certificar l'adquisició de les competències previstes. La nota del TFG es basa en la valoració de tres aspectes: el procés d'elaboració del treball, el treball escrit presentat i la defensa oral, tal com s'explica a continuació. Per dur-la a terme, el professor de grup gran facilita als professors avaluadors uns criteris orientadors detallats per a l'avaluació del TFG.

En primer lloc, s'avalua el procés d'elaboració del treball, tasca que duu a terme el tutor de cada TFG, i que suposa un pes del 10 % de la nota final del TFG. Concretament es valora si l'estudiant ha complert amb el calendari acordat i ha realitzat les activitats previstes, dins dels terminis establerts; si l'estudiant ha estat capaç de gestionar les hores de feina que corresponen a 8 ECTS; si l'estudiant ha pres bones decisions per a l'execució del treball; si ha adquirit adequadament els conceptes i procediments adquirits al llarg dels estudis i, finalment, si l'estudiant ha introduït els canvis que s'han considerat necessaris des del disseny inicial del TFG fins al final del treball. A més, si el tutor ha organitzat activitats formatives conjuntes per ajudar-los en el seu treball, es valora si l'estudiant ha interactuat amb els altres companys a les activitats programades per contrastar amb ells experiències i opinions i per demanar retroacció, etc.

En segon lloc, el producte escrit del TFG és avaluat tant pel tutor com per un altre professor de la matèria, que alhora és tutor d'un altre treball que avaluarà l'altre professor. Aquest producte escrit suposa el 80 % de la nota (40 % la posa el tutor i l'altre 40 % l'altre professor). En aquest punt s'avalua el grau d'adquisició de les competències tant generals com específiques de cada treball.

Finalment, el TFG té una defensa pública en què els avaluadors són tant el tutor com l'altre professor que ja ha avaluat el producte escrit. Aquesta defensa té un pes del 10 % sobre el total de la nota del TFG (la nota de cada tutor suposa el 5 % d'aquesta fase d'avaluació). En aquesta defensa pública s'avalua la capacitat de síntesi de l'estudiant, el domini de l'expressió oral i l'adequació al temps programat per a la defensa, la qualitat dels mitjans audiovisuals utilitzats per fer la presentació, la qualitat lingüística que presenta i la capacitat de respondre de forma adequada i coherent les preguntes formulades pel tribunal.

La nota final del TFG la posa el professor de grup gran tenint en compte la documentació aportada per a cada avaluador, en cada fase. Si algun treball és mereixedor de la matrícula d'honor és el professor de grup gran que li atorga, tenint en compte les evidències aportades i una valoració global que pot fer de la resta de TFGs.

Si s'observa l'enquesta de satisfacció dels titulats, pel que fa al TFG, indicador 4, p11, es pot comprovar que els graduats en Llengües Aplicades, del pla d'estudis del 2009, estan notablement satisfets i que consideren que el TFG els ha estat útil per consolidar les competències de la titulació (3,41 %), amb un percentatge una mica inferior pel que fa a les dones (3,41 %) i un percentatge clarament superior pel que fa als homes (4,00 %).

Valoració del Plan Docents de les assignatures del grau:

Els plans docents de totes les assignatures del grau contenen els apartats següents: Presentació de l'assignatura, Competències associades, Resultats d'aprenentatge, ODS, Continguts, Metodologia docent, Sistema d'avaluació i Bibliografia. Per tal d'assegurar la coherència del contingut al pla docent de cada assignatura del grau, tenim establert un procés de revisió que duu a terme la cap d'estudis. Així, la cap d'estudis comprova, d'una banda, que el professorat ha penjat el pla docent de l'assignatura o assignatures que imparteix a l'aplicatiu DOA del campus global i, de l'altra, que el contingut dels apartats esmentats és conforme amb la informació prevista en els programes marc corresponents i elaborats a partir del contingut del pla d'estudis de la titulació i que el sistema d'avaluació és apropiat. A l'apartat Sistema d'avaluació, s'informa de totes les activitats formatives i avaluable, hi consta la ponderació de cada part de l'avaluació sobre el còmput global i s'informa sobre si l'activitat és recuperable o no; en cas de ser recuperable, s'especifica de quina manera s'ha de recuperar i quin és el seu percentatge en el còmput final de la recuperació, ja que pot variar respecte a l'avaluació inicial. Si tot és correcte, es valida el pla docent i es publica a la web de la Facultat. Aquest procés ens permet valorar positivament la qualitat i la coherència dels plans docents publicats perquè efectivament s'hi especifiquen les competències (bàsiques, generals i específiques), els resultats d'aprenentatge i els continguts previstos en el pla d'estudis i en els programes marc corresponents, fet que permet assegurar la coherència i una progressió correcta dels estudis.

De l'examen dels plans docents de les assignatures de la titulació també es desprèn que els sistemes d'avaluació són adequats per a l'assoliment de les competències previstes. Les assignatures s'avaluen amb mecanismes d'avaluació continuada i l'examen final presencial, si n'hi ha, no sol tenir un pes superior al 40-50 % de la nota global. Amb variacions, les assignatures de la titulació combinen diverses activitats d'avaluació que serveixen també per assolir competències transversals: amb l'autoavaluació aprenen a reflexionar sobre la manera de treballar i el propi aprenentatge; les avaluacions entre iguals també potencien la reflexió sobre l'aprenentatge i el sentit crític; amb tests i altres exercicis autocorrectius en línia es va obtenint una referència sobre l'assoliment de les competències al mateix temps que es practiquen les competències informacionals. Amb la realització de treballs puntuables individuals o en grup, recensions de lectures, presentacions orals a classe, etc., s'acaben de completar les competències previstes per a cada assignatura i, en conjunt, per a la titulació.

Així mateix, en els plans docents les activitats formatives s'acostumen a vincular amb les competències previstes per a cada assignatura, i els criteris d'avaluació es recullen de manera general, ja que s'especifiquen de manera més concreta en un altre document anomenat pla d'aprenentatge que el professorat penja a l'aula global de la seva assignatura (v. estàndard 1.3).

Finalment, la qualitat i coherència d'aquest instrument de coordinació docent es podrà comprovar directament gràcies a les evidències que aportem, i que són els plans docents corresponents a les assignatures analitzades en aquest estàndard.

Anàlisi de la satisfacció dels titulats de GRAU amb l'experiència educativa global

		Llengües Aplicades		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p1 - L'estructura del pla d'estudis ha permès una progressió adequada del meu aprenentatge	Dona	3,60	70,00	3,73	74,67	3,96	83,70
	Home	4,00	100,00	3,55	72,73	3,78	77,35
	Total	3,64	72,73	3,71	74,42	3,90	81,68
p2 - Hi ha hagut una bona coordinació en els continguts de les assignatures per evitar solapaments	Dona	3,20	45,00	2,86	36,99	3,23	51,00
	Home	4,00	100,00	3,73	81,82	3,35	56,41
	Total	3,27	50,00	2,98	42,86	3,27	52,72
p3 - El volum de treball exigut ha estat coherent amb el nombre de crèdits de les assignatures	Dona	2,85	35,00	3,01	42,67	3,12	49,30
	Home	4,00	50,00	3,45	63,64	3,47	64,53
	Total	2,95	36,36	3,07	45,35	3,23	54,14
p4 - Estic satisfet/a amb el professorat	Dona	3,60	60,00	3,72	68,00	3,86	77,73
	Home	4,50	100,00	3,82	81,82	3,89	77,68
	Total	3,68	63,64	3,73	69,77	3,87	77,72

p5 - La metodologia docent emprada pel professorat ha afavorit el meu aprenentatge	Dona	3,50	60,00	3,56	62,67	3,58	61,23
	Home	4,00	100,00	3,55	63,64	3,63	62,82
	Total	3,55	63,64	3,56	62,79	3,60	61,74
p6 - La tutorització ha estat útil i ha contribuït a millorar el meu aprenentatge	Dona	3,18	41,18	2,88	25,00	2,78	28,40
	Home	4,50	100,00	3,67	55,56	2,92	35,14
	Total	3,32	47,37	2,97	28,57	2,82	30,51
p8 - Els sistemes d'avaluació han permès reflectir adequadament el meu aprenentatge	Dona	2,85	30,00	2,99	42,67	3,27	50,40
	Home	4,00	100,00	3,00	54,55	3,37	54,94
	Total	2,95	36,36	2,99	44,19	3,30	51,84
Indicador 1: Ensenyament-aprenentatge	Dona	3,26	48,91	3,26	50,78	3,40	57,54
	Home	4,14	92,86	3,53	68,00	3,49	61,45
	Total	3,34	52,98	3,29	52,96	3,43	58,78

		Llengües Aplicades		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p17 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves habilitats comunicatives	Dona	3,85	70,00	3,91	70,27	4,04	79,64
	Home	4,50	100,00	4,40	90,00	4,00	81,30
	Total	3,91	72,73	3,96	72,62	4,03	80,16
p18 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves competències personals (nivell de confiança, aprenentatge autònom, presa de decisions, resolució de nous problemes, anàlisi crítica, etc.)	Dona	3,95	75,00	3,77	68,92	4,01	79,08
	Home	4,50	100,00	4,18	81,82	4,05	80,69
	Total	4,00	77,27	3,82	70,59	4,02	79,59
p19 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves capacitats per a l'activitat professional	Dona	3,55	65,00	3,60	63,01	4,02	80,96
	Home	3,50	50,00	3,73	72,73	3,87	74,03
	Total	3,55	63,64	3,62	64,29	3,97	78,77
Indicador 2: Resultats	Dona	3,78	70,00	3,76	67,42	4,02	79,89
	Home	4,17	83,33	4,09	81,25	3,97	78,67
	Total	3,82	71,21	3,80	69,17	4,01	79,51

		Llengües Aplicades		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p7 - El campus virtual ha	Dona	4,10	85,00	4,19	84,00	4,25	88,05

facilitat el meu aprenentatge	Home	5,00	100,00	4,27	81,82	4,09	82,40
	Total	4,18	86,36	4,20	83,72	4,20	86,26
p12 - Les instal·lacions (aules i espais docents) han estat adequades per afavorir el meu aprenentatge	Dona	3,95	70,00	4,09	73,33	4,37	90,26
	Home	4,00	100,00	3,91	81,82	4,33	91,03
	Total	3,95	72,73	4,07	74,42	4,36	90,50
p13 - Els recursos facilitats pel servei de biblioteca i de suport a la docència han respost a les meves necessitats	Dona	4,00	85,00	4,21	89,04	4,17	83,71
	Home	4,50	100,00	4,55	100,00	4,17	86,09
	Total	4,05	86,36	4,25	90,48	4,17	84,47
p14 - Els serveis de suport a l'estudiant (informació, matriculació, tràmits acadèmics, beques, orientació, etc.) m'han ofert un bon assessorament i atenció	Dona	2,84	36,84	3,19	47,30	3,67	66,40
	Home	3,50	50,00	3,18	36,36	3,85	70,09
	Total	2,90	38,10	3,19	45,88	3,73	67,58
p15 - He rebut resposta adequada de les meves queixes i suggeriments	Dona	2,76	41,18	2,83	31,25	3,44	53,30
	Home	3,50	50,00	3,10	40,00	3,60	58,53
	Total	2,84	42,11	2,86	32,43	3,49	54,99
p16 - La informació referent a la titulació al web és accessible i m'ha resultat útil (sat_infpubl)	Dona	3,60	70,00	3,71	69,86	3,99	80,76
	Home	4,00	100,00	3,55	63,64	3,95	77,92
	Total	3,64	72,73	3,69	69,05	3,98	79,86
Indicador 3: Suport a l'estudiant	Dona	3,57	65,52	3,72	66,59	3,99	77,46
	Home	4,08	83,33	3,77	67,69	4,00	77,88
	Total	3,62	67,19	3,73	66,73	3,99	77,60

		Llengües Aplicades		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
Indicador 4: p11 - El treball de fi de grau m'ha estat útil per consolidar les competències de la titulació	Dona	3,35	50,00	3,57	59,46	3,65	65,34
	Home	4,00	50,00	3,55	54,55	3,69	68,24
	Total	3,41	50,00	3,56	58,82	3,66	66,26
Indicador 5: p20 - Estic satisfet amb la titulació	Dona	3,75	75,00	3,67	70,67	4,10	84,69
	Home	4,00	100,00	3,73	72,73	4,01	81,97
	Total	3,77	77,27	3,67	70,93	4,07	83,83
Indicador 6: p21- Tornaria a repetir el mateix títol (% Sí)	Dona	45,00	-	62,67	-	77,14	-
	Home	50,00	-	36,36	-	69,66	-
	Total	45,45	-	59,30	-	74,76	-
Indicador 7: p22- Tornaria a repetir a la mateixa Universitat	Dona	70,00	-	74,67	-	86,28	-
	Home	100,00	-	63,64	-	84,19	-

(% Sí)	Total	72,73	-	73,26	-	85,62	-
Indicador 8: p9 - Les pràctiques externes m'han permès aplicar coneixements adquirits durant la titulació	Dona	3,36	50,00	2,93	37,21	3,77	65,57
	Home	3,00	50,00	3,00	33,33	3,49	57,69
	Total	3,31	50,00	2,94	36,73	3,68	62,97
Indicador 9: p10 - Les accions de mobilitat que he realitzat han estat rellevants per al meu aprenentatge	Dona	4,22	94,44	4,42	92,54	4,14	73,37
	Home	4,50	100,00	4,10	80,00	4,01	68,39
	Total	4,25	95,00	4,38	90,91	4,10	71,85

		Llengües Aplicades		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	20	54,05	75	4838,71%	503	33,89
	Home	2	33,33	11	4782,61%	234	28,54
	Total	22	51,16	86	4831,46%	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Pel que fa a l'enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022, valorem força positivament que la satisfacció a la meitat de les preguntes sigui notable. Destaquen com a positives especialment, les preguntes sobre la satisfacció global de la titulació amb un notable alt, tant per part d'homes com dones, el suport als estudiants pel que fa al campus, les instal·lacions del grau i la informació que hi ha a la web. Destaca també la qualificació molt notable (4,25 %) que rep l'estada de mobilitat, quasi excel·lent per a les dones i excel·lent per part dels homes titulats. Val a dir que aquesta cohort encara feia l'estada de mobilitat obligatòria a 2n curs, i que la va poder fer, per sort, l'any anterior que sorgís la pandèmia.

En aquesta enquesta, però hi trobem algunes preguntes que demanen una certa reflexió i en alguns casos la millora del grau. Passem a especificar-les.

Pel que fa a l'indicador 1, es pot observar que els titulats el 21-22 consideren que el volum de treball exigut no ha estat del tot coherent amb el nombre de crèdits de l'assignatura, P3, amb un 2.95 % de resultat de mitjana, i molta diferència entre la perspectiva de les dones (2,85 %) i la dels homes (4 %) i aquesta nota és inferior a la mitjana de la Facultat, que es pot considera bona. Creiem que aquesta valoració pot atribuir-se a la pandèmia que va afectar aquests estudiants a 3r i 4t curs del grau, en un moment en què no se sabia gairebé com procedir. De fet, en un estudi que es va fer des de l'equip de deganat, que pot consultar-se a <http://hdl.handle.net/10230/48656> ja s'observava que la diferència de satisfacció entre els estudiants descontents (49,4 %) i els estudiants satisfets (50,6 %) era mínima, fet que pot explicar aquests resultats. Cal destacar que si consideraven el seguiment de l'assignatura difícil és sobretot perquè s'imparteix íntegrament en línia, argument que deixa entreveure la preferència pel sistema híbrid o presencial, i perquè, segons ells, la quantitat de treballs és excessiva. De totes maneres, proposem una proposta de millora, ja exposada a l'E1.3

(**TRADUCCIO.0182**), que suposarà la creació d'un pla d'aprenentatge per a cada assignatura, amb l'alineació de l'avaluació amb les competències, les metodologies, les tasques d'aprenentatge, el tipus d'acció d'aprenentatge i les hores de dedicació de l'estudiant. Aquesta mateixa proposta de millora ha de servir per millorar la resposta a la P8, que ara té una puntuació del 2,95, quasi bona, però millorable. Cal destacar que també s'hi observa molta disparitat entre la valoració del homes (4,00 %), molt notable, i la de les dones, que és d'un 2,95 %).

A partir de l'indicador 3, observem que els estudiants no estan gaire satisfets pel que fa al processos relacionats amb la gestió acadèmica P14 del seu expedient (2,90 %), tot i que mai la suspenen i molts la valoren positivament fet que atribuïm a la pandèmia. Per aquesta raó, creem la proposta de millora **TRADUCCIO.0192** que suposa tornar a fer les sessions informatives de matrícula dels graus de (2n a 4t curs) de forma presencial, com ja s'havia fet abans de la pandèmia. Cal destacar que les guies de matrícula, també durant la pandèmia, han estat sempre penjades a <https://www.upf.edu/web/traduccio/matricula-grau-altres-cursos>, però és possible que els estudiants, durant la pandèmia no en fossin conscients. Tot i que aquesta cohort no va veure afectada la seva matrícula a 1r curs per la pandèmia, volem destacar que la informació de matrícula de 1r curs, de la cohort que va iniciar els seus estudis el curs 2020-21 es va fer necessàriament en línia i que el deganat va preparar un power point molt detallat i locutat amb la veu. Més endavant, per al curs 2022-23, des del deganat es va crear un altre material ara amb suport audiovisual més clar per als processos de matrícula de 1r curs del grau, que està disponible a <https://www.upf.edu/web/traduccio/matricula-grau-primer-curs>.

Passada la crisi de la pandèmia, la matriculació d'aquests curs es fa també en línia i segons els indicadors de la secció de gestió acadèmica, de què disposa la secretaria, es valora de forma positiva.

Una altra pregunta relacionada amb aquest indicador no gaire ben valorada (2,84 %) és la P15. Els titulats consideren que no han rebut una resposta adequada a les seves queixes i suggeriments, encara que cal destacar que un 42 % dels titulats tenen una satisfacció entre notable alt i excel·lent en aquest aspecte. Per millorar-ho, proposem la proposta **TRADUCCIO.0193** a través de la qual reforçarem el paper del Vicedegnat d'estudiants per fer arribar a qui pertoqui aquestes queixes i suggeriments i mirar de resoldre'ls. Una altra proposta **TRADUCCIO.0194**, que s'aplica de des del curs següent a aquest informe és la celebració presencial de nou de les reunions de delegades de forma presencial. Finalment, la proposta **TRADUCCIO.0195** ha de servir perquè el curs 2023-24 tinguem representants d'estudiants com a delegades a la majoria dels cursos, fet que no s'ha aconseguit en els anys de pandèmia.

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 6.1 assoleix.

Evidències
Tasques d'avaluació de l'estudiantat: <ul style="list-style-type: none">• Assignatura 1 -25347- Estudi de casos: Llengües i Societat:

- [Guia docent de l'assignatura](#)
- [CV del professorat](#)
- [Mostres d'execució de l'assignatura](#)
- **Assignatura 2 -25452- Lingüística:**
 - [Guia docent de l'assignatura](#)
 - [CV del professorat](#)
 - [Mostres d'execució de l'assignatura](#)
- **Assignatura 3 -25459- L'Estructura de les llengües:**
 - [Guia docent de l'assignatura](#)
 - [CV del professorat](#)
 - [Mostres d'execució de l'assignatura](#)
- **Assignatura 4 - 25464-El significat de les llengües:**
 - [Guia docent de l'assignatura](#)
 - [CV del professorat](#)
 - [Mostres d'execució de l'assignatura](#)
- **21589-Treball Final de Grau:**
 - [TRAD3.2 Gestionar el treball de fi de grau de Traducció i CC del Llenguatge](#)
 - [Guia docent de l'assignatura](#)
 - [Instruccions del deganat](#)
 - [Llistat de TFG defensats i relació de tutors](#)
 - [Mostres d'execució de TFG](#)

[Grau en Traducció i Interpretació:](#)

En el cas del Grau en Traducció i Interpretació, els resultats d'aprenentatge assolits efectivament es corresponen amb els objectius formatius pretesos i amb el nivell del MECES de la titulació.

La titulació, tal i com s'argumenta a la memòria de verificació del grau, validada per l'AQU en data de 24/07/2018, exposa la necessitat de comptar amb un perfil de professional amb diverses sortides professionals al voltant de l'experiència en l'ús actiu i passiu de diverses llengües i les seves combinacions (especialista en traducció i mitjans de comunicació, professional de la traducció especialitzada -cientificotècnica, juridicoeconòmica i literària-; professional de les tecnologies de la traducció o intèrpret.

La formació en traducció i interpretació es basa en el domini expert de la llengua o llengües pròpies i de diverses llengües estrangeres, que s'utilitzen com a llengües actives o passives en el context professional, en combinacions lingüístiques i àmbits temàtics determinats per les competències i els coneixements adquirits per l'estudiant. Aquest grau cobrirà un ampli ventall de sortides professionals relacionades amb el català i el castellà, la llengua de signes catalana i les llengües estrangeres. En aquest sentit, un tret destacable del grau és que proposa, en la formació bàsica i obligatòria, un tractament simètric —amb el mateix nombre de crèdits i

assignatures— de les dues llengües oficials a Catalunya, així com també un treball paral·lel a tots dos idiomes de treball elegits per l'alumne, tant pel que fa a la formació en llengua i idioma com a la formació en traducció. A més, s'introdueix la possibilitat que els estudiants s'iniciïn a l'estudi d'un tercer idioma. El caràcter marcadament professionalitzador del grau, doncs, emfatitzarà el domini expert de diverses llengües com a llengües actives en un context de traducció i/o interpretació. En contrast amb altres ofertes formatives similars ofertes a l'Estat, el grau posarà un èmfasi marcat en la traducció de textos d'àmbits d'especialitat, així com en l'ús de recursos tecnològics al servei de la tasca traductora. Alhora, oferirà a l'alumnat una visió acadèmica dels estudis de traducció i permetrà una iniciació a la recerca en aquest camp. Així mateix, permetrà la iniciació en l'exercici de la interpretació i la possible elecció d'un itinerari d'aquesta especialitat mitjançant assignatures optatives.

A més, cal destacar que la Facultat és l'únic centre a Catalunya que treballa en la formació universitària en intèrprets de llengua de signes i que la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF ha estat pionera en oferir aquesta especialitat a Espanya: malgrat que es tracta d'un ensenyament més habitual a centres universitaris d' Austràlia, Estats Units, Holanda i el Regne Unit, en què aquesta llengua acostuma a rebre un tractament equivalent al de la resta

de llengües en la formació universitària, no existia cap altra formació universitària a nivell de grau per a cap de les llengües de signes de l'Estat fins que es va implantar la docència en llengua de signes catalana a la UPF l'any 2008. A partir del curs 2017-2018, dues universitats espanyoles han incorporat estudis de llengua de signes entre les seves titulacions: la Universitat Rey Juan Carlos ofereix un grau en Llengua de Signes Espanyola i Comunitat Sorda, i la Universitat Alfonso X el Sabio, el Grau de Traducció i Interpretació de Llengua de Signes Espanyola. La docència en llengua de signes a la UPF es complementa, a més, amb una notable tasca investigadora en aquesta àrea, així com amb convenis de cooperació amb associacions de persones sordes del nostre entorn immediat, fet que converteix la Facultat en un centre de referència professionalitzador a l'àmbit.

El grau en Traducció i Interpretació va adreçat a estudiants que tinguin interès per les llengües i les cultures, curiositat intel·lectual, facilitat per als idiomes, capacitat per a la reflexió i l'anàlisi, motivació per la qualitat, interès per l'ús de les tecnologies i capacitat per aplicar els coneixements a la resolució de problemes traductològics i de l'àmbit de les llengües.

Tots els estudiants aconsegueixen els objectius de la titulació perquè hi ha molta càrrega d'assignatures obligatòries, només hi ha optativitat amb 5 ECTS al 3r trimestre del 3r curs i a 4t del grau. A més, com que no hi ha cap modalitat o itinerari que hagi de seguir-se per complet, la majoria d'estudiants opta per agafar assignatures de diversos perfils formatius.

Els resultats d'aprenentatge que poden consultar-se a la [memòria del Grau en Traducció i Interpretació](#) impliquen coneixements i habilitats lligades a valors professionals i/o ètics de la traducció, la intepretació i la reflexió lingüística i avaluen tant el coneixement, com la comprensió i la capacitat de creació, aplicació i anàlisi de situacions en què les llengües i la traducció i la interpretació tenen un paper essencial. Les assignatures, a

més, i els seus resultats d'aprenentatge estan pensats perquè l'aprenentatge sigui universal, i per això, les assignatures no tenen una avaluació única, sinó una avaluació continuada, que permet treballar valorar diferents resultats d'aprenentatge de maneres diverses (classes expositives, exercicis de diversos tipus, seminaris per a la resolució de dubtes, treball en grup i individual per a la resolució d'aspectes lingüístics i traductològics concrets, exposicions, exercicis d'auto i heteroavaluació entre parells, tutories, entre d'altres).

A la Facultat de Traducció i Interpretació s'ha optat per un sistema d'avaluació contínua, cosa que permet un coneixement actualitzat del progrés de l'estudiant per part del professorat implicat a cada assignatura. Tot i això, es realitzaran també proves finals com els exàmens, amb l'objectiu d'incentivar el treball dels estudiants en els continguts més teòrics de les diferents matèries, així com per garantir una avaluació sumativa final. Atès que les activitats formatives programades són molt variades, tal com hem detallat més amunt s'estimula la participació de l'alumnat i constitueixen també oportunitats diverses per detectar els nivells d'adquisició competencial que van adquirint els estudiants. Els estudiants, a més, disposen d'una recuperació al mes de juliol (que des de la Facultat s'ha comprovat més útil per a l'assoliment dels resultats d'aprenentatge en assignatures de llengües, perquè permet a l'alumnat disposar de més temps per assolir-los), que en moltes assignatures suposa una avaluació també sumativa, en què es conserven les notes anteriors aprovades.

En aquest sentit, a més és interessant comentar que la Facultat disposa d'un programa de mentories a primer curs inter pares en què els estudiants de 4t curs fan de tutors dels de 1r curs, no només per ajudar-los en qüestions relacionades amb la llengua catalana i castellana, sinó que també fan un suport emocional a l'estudiantat novell, ja que quan cursaven 1r curs del grau van afrontar les mateixes dificultats. Finalment, és de destacar també el pla d'acció tutorial de la Facultat, a través del qual cada estudiant té assegurada la tutoria d'un professor/a del grau, un tutor per al seu primer idioma (anglès) i tutors per a francès, alemany i LSC. Així mateix, el paper de la tutoria de necessitats especials, assessorada pel Servei d'Inclusió de la UPF (<https://www.upf.edu/web/upfinclusio>), és fonamental també per ajudar els estudiants que tenen problemes de progressió relacionats amb malalties físiques i/o mentals i en l'orientació al professorat sobre la millor manera d'acompanyar l'estudiant en aquesta situació perquè pugui assolir els resultats d'aprenentatge com la resta dels companys.

Pel que fa a la perspectiva de gènere, cal dir que es té en compte en la majoria de les assignatures d'una manera o una altra. De fet aquest curs 2021-22, dins del marc del II Pla Isabel de Villena (2018-2022), la Facultat va elaborar un estudi en què va poder llistar els resultats d'aprenentatge per a les titulacions de grau en Llengües Aplicades i Traducció i Interpretació relacionades amb el gènere i també les assignatures en què s'especificaven explícitament els ODS ODS5. Igualtat de gènere i ODS10. Reducció de les desigualtats: l'enfocament de la gestió de les llengües des de l'òptica de la "sostenibilitat lingüística" és clau per reduir les desigualtats lingüístiques, que són, en definitiva, desigualtats socials, que són a vegades una manifestació que encara es manifesta més accentuada com a discriminació de gènere. El resultat d'aquest estudi es pot consultar a <http://hdl.handle.net/10230/55385>.

Així, es va posar de manifest que la majoria de les les matèries del grau en Traducció i Interpretació definides a la memòria de verificació del grau, tenen assignatures en què es treballa d'una forma o una altra aquesta perspectiva de gènere. Tot i així, hi ha dues matèries en què no s'ha detectat que aquest curs es treballi cap element directament relacionat amb aquesta perspectiva. Per això, i perquè som conscients de la importància d'aquest tema i per això, proposem quatre propostes de millora per al grau, amb diferents temporalitzacions correlatives: D'aquesta manera, el curs 23-24 fomentarem que les dues matèries en què no es verbalitzava que es treballés la perspectiva de gènere tinguin almenys una assignatura en què s'hi declari explícitament que es treballarà en aquesta línia (**TRADUCCIO0189**).

A més, també el curs 23-24 es desplegarà una nova assignatura que visibilitzi clarament ja pel nom les relacions entre llengua i gènere i que podran elegir tant estudiants de la Facultat com d'altres graus de la UPF, perquè s'inclourà en el mínor de gènere (**TRADUCCIO.0186**). A més, es fomentarà la inclusió dels ODS vinculats amb la perspectiva de gènere als plans d'aprenentatge (**TRADUCCIO.0190**) i, finalment, es fomentarà que més assignatures tinguin resultats d'aprenentatge en aquesta perspectiva (**TRADUCCIO.0191**).

Anàlisi de les assignatures

Assignatura 1: 25283 Fonaments de la traducció

Fonaments de la traducció és una assignatura obligatòria de primer trimestre de primer curs i té un valor de 5 crèdits. Aquesta assignatura és la primera del perfil de Traducció general, per la qual cosa s'hi fa una introducció als conceptes fonamentals de la traducció i es revisen les principals aplicacions lingüístiques útils per a la traducció. També es presenta una iniciació a la pràctica de la traducció i es realitza una introducció a les eines de suport.

Els resultats d'aprenentatge que els estudiants han adquirit un cop superada l'assignatura, tal com estan formulats en el pla docent, són els següents:

- RA1. Desenvolupa una activitat traductora sistemàtica, basada en l'experiència prèvia, en el coneixement de les tècniques i estratègies de traducció més adequades a cada modalitat i tipus de traducció, fent ús de les eines més eficaces.

Fa servir les estratègies i tècniques de traducció més eficaces en cada cas.

Identifica i resol els principals problemes i dificultats de traducció.

- RA2. Distingeix la importància de les diferents fases del procés de traducció i desenvolupa les estratègies de comportament més efectives en cadascuna d'elles.

Identifica les causes dels errors de traducció i sap evitar-los.

Identifica els trets més distintius de les diferents fases del procés traductor.

- RA6. Aprofundeix en la pràctica i en l'anàlisi crítica d'algun aspecte actual i rellevant de la traducció.

Coneix i relaciona les principals nocions traductològiques.

Reconeix els trets més distintius de les diferents varietats de traducció.

Analitza els fenòmens traductològics des d'una perspectiva lingüística.

Justifica amb una terminologia apropiada les preses de decisions traductològiques.

Coneix el potencial i les limitacions de les principals eines de suport a la traducció.

Les activitats formatives es basen en un 15 % de classes de grup gran, un 10 % de seminaris, un 5 % de tutories, un 30 % de treball individual (exercicis, pràctiques, etc.) i un 40 % d'estudi personal. El sistema d'avaluació de l'assignatura permet certificar i fer un seguiment continu adequat de l'adquisició de les competències i dels resultats d'aprenentatge ja que es basa en l'avaluació continuada i en un examen final, la primera part amb una ponderació inferior, del 40 %, mentre que l'examen val un 60 %. A més, aquest examen s'ha d'aprovar obligatòriament per poder superar l'assignatura. L'avaluació continuada comprèn quatre pràctiques, amb el mateix pes del 10 % cadascuna. Pel que fa a la recuperació, se substitueix l'examen per un treball i es guarda les notes de les pràctiques avaluables obtingudes a l'avaluació ordinària amb la mateixa ponderació. Considerem que aquest plantejament és apropiat en el sentit que, si bé l'examen té un pes superior a l'avaluació continuada, aquesta també és prou rellevant per incentivar els estudiants a optar per aquesta opció, la qual, com sabem, permet un millor seguiment de l'aprenentatge dels estudiants.

Podem afirmar que les activitats formatives i el sistema d'avaluació són adequats per aconseguir les competències previstes en l'assignatura. Les execucions dels estudiants evidencien diferents resultats qualitatius, i les que han obtingut com a qualificacions notes d'aprovat, notable i excel·lent posen de manifest l'assoliment de les competències previstes en l'assignatura. L'observació de les execucions i els valors assignats pel docent en cada cas permet concloure que hi ha coherència entre la qualitat de les execucions i les qualificacions atorgades.

Els criteris d'avaluació aplicats no estan explicats al pla docent sinó en el pla d'aprenentatge, un document amb informació més detallada sobre l'avaluació, els continguts i altres aspectes de l'assignatura, que el professorat penja a l'aula global (v. estàndard 1.3). El pla docent té un format i una estructura molt fixats, tal com comentarem més endavant, de manera que no ha d'incloure aquest tipus de dades.

Assignatura 2: 25335 Tecnologies de la traducció

Tecnologies de la traducció és una assignatura que pertany al perfil que té el seu mateix nom, s'imparteix el tercer trimestre de segon curs i té un valor de 5 crèdits. És la segona i darrera assignatura d'informàtica obligatòria del Grau en Traducció, i s'ofereix després de la Introducció a la Universitat i recursos TIC de primer curs (en la qual ja s'han introduït els coneixements bàsics sobre recursos tecnològics i informàtics per a la traducció). Les assignatures posteriors que s'ofereixen al Grau d'aquest àmbit ja són optatives, i estan

vinculades a l'itinerari formatiu especialitzat de Tecnologies de la Traducció: Indústries de la Llengua, Traducció Assistida, Gestió terminològica i Localització.

Així doncs, l'assignatura de Tecnologies de la Traducció desenvolupa amb més exhaustivitat els coneixements bàsics sobre recursos tecnològics i informàtics per a la traducció, introduïts en l'assignatura de primer curs. Està enfocada a l'adquisició de les competències essencials sobre les eines bàsiques que es demanen en el mercat professional de la traducció: coneixement de la traducció assistida, coneixement de la traducció automàtica, tècniques de postedició i ús dels corpus per a propòsits de traducció. Per als estudiants que seguiran el perfil formatiu tecnològic, serà la porta d'entrada a una especialització en què es treballaran a fons aquestes (i altres) eines; per als estudiants que segueixen altres itineraris formatius, és l'oportunitat de conèixer unes eines l'ús de les quals és un requisit bàsic per optar a qualsevol feina de traducció qualificada (constitueix una competència transversal en les assignatures de traducció general i especialitzada).

Els resultats d'aprenentatge que els estudiants han adquirit un cop superada l'assignatura, tal com estan formulats en el pla docent, són els següents:

- RA3. Utilitza les eines i recursos informàtics de traducció assistida de forma eficaç.

Tradueix eficaçment (com a mínim 300 paraules/h) textos de temàtica semblant usant un sistema de TAO: memòria de traducció i glossari terminològic preparats a l'avançada amb traduccions pròpies i amb recursos (memòries i lèxic) externs que haurà trobat i manipulat per importar-los a la memòria a l'avançada. Inclou la revisió final del text.

Fa traduir un text especialitzat amb un sistema de TA, identifica els errors típics de la tecnologia triada i fa una postedició mínima per obtenir una versió correcta gramaticalment i adequada des del punt de vista dels continguts.

- RA4. Analitza i avalua l'adequació de les diferents tecnologies de la traducció per a diferents combinacions lingüístiques i tipus de textos.

Identifica l'eina informàtica més adequada per als casos de necessitats de traducció en diferents escenaris: conjunt de documents, documents aïllats, etc.

- RA5. Compara i avalua la metodologia per utilitzar eines i estratègies informàtiques en situacions professionals.

La metodologia i les activitats formatives es poden valorar a partir de la descripció que consta en el pla docent. A les sessions de grup gran es presenten els conceptes bàsics relatius a les eines i processos descrits en els continguts de l'assignatura, i també el plantejament de cada pràctica. Es preveu un petit espai per discutir qüestions relacionades amb les pràctiques que no s'hagin pogut tractar en els seminaris. A les sessions de seminari es comencen a fer les pràctiques, que l'estudiant ha d'acabar pel seu compte. Cada pràctica dura tres

setmanes: la primera setmana, el professor de seminari guia la sessió per introduir el coneixement de l'eina; en la darrera setmana, l'estudiant ha de treballar pel seu compte, i el professor fa un rol de tutor, orientant i resolent dubtes i problemes. Cada pràctica es tanca amb una avaluació a la sessió de seminari. D'altra banda, per a cada una de les pràctiques es proporcionen materials de treball específics (guions i textos d'ajuda) a l'aula global.

El sistema d'avaluació de l'assignatura permet certificar i fer un seguiment continu adequat de l'adquisició de les competències i dels resultats d'aprenentatge ja que es basa en l'avaluació continuada i en un examen final, la primera part amb una ponderació superior, del 60 %. L'avaluació continuada es basa en el resultat de dues pràctiques individuals (20 %), una presentació de seminari (10 %), qüestionaris de repàs de sessions de GG (10 %) i un examen parcial de lectures (20 %). Per superar l'assignatura és imprescindible aprovar per separat les pràctiques (20%) i l'examen final (40%). Un suspens d'alguna de les dues parts condueix al suspens de l'assignatura, i obliga l'estudiant suspès a recuperar la part suspesa. Pel que fa a la recuperació, l'examen passa a valer un 80 %, i només són recuperables les pràctiques individuals (20 %), no la resta d'activitats (presentació i qüestionaris). Considerem que aquest plantejament és apropiat en el sentit que s'incentiva els estudiants a donar preferència a l'avaluació continuada per dues raons evidents: perquè es concedeix més pes a les activitats continuades i perquè una part important d'aquesta avaluació, a més de l'examen final, també s'ha d'aprovar per superar l'assignatura.

Podem afirmar que les activitats formatives i el sistema d'avaluació són adequats per aconseguir les competències previstes en l'assignatura. Les execucions dels estudiants evidencien diferents resultats qualitius, i les que han obtingut com a qualificacions notes d'aprobat, notable i excel·lent posen de manifest l'assoliment de les competències previstes en l'assignatura. L'observació de les execucions i els valors assignats pel professorat en cada cas permet concloure que hi ha coherència entre la qualitat de les execucions i les qualificacions atorgades.

Els criteris d'avaluació aplicats no estan explicats al pla docent sinó en el pla d'aprenentatge, un document amb informació més detallada sobre l'avaluació, els continguts i altres aspectes de l'assignatura, que el professorat penja a l'aula global (v. estàndard 1.3). El pla docent té un format i una estructura molt fixats, tal com comentarem més endavant, de manera que no ha d'incloure aquest tipus de dades.

Assignatura 3: 225582 Traducció de textos especialitzats (juridicoeconòmics)

Traducció de textos especialitzats (juridicoeconòmics) és l'assignatura introductòria del perfil de Traducció especialitzada juridicoeconòmica, s'imparteix el segon trimestre de tercer curs i té un valor de 5 crèdits. S'hi estudien les estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit jurídic i econòmic.

La temporalització d'aquesta assignatura és posterior a les assignatures de traducció general i s'inicia quan ja s'han cursat les matèries instrumentals de Tecnologies de la Traducció i Terminologia que serveixen de suport per a la traducció especialitzada.

És una assignatura obligatòria perquè en el grau en Traducció i Interpretació, a tercer curs tots els estudiants cursen assignatures obligatòries que els introdueixen en els diferents itineraris d'especialitat. D'aquesta manera, es garanteix que tots els estudiants disposaran de coneixements necessaris i bàsics dels diversos perfils formatius per després poder triar-ne, amb més criteri, aquell o aquells en què desitgin aprofundir. És a dir, gràcies a aquestes assignatures introductòries estaran més informats i preparats per procedir a l'elecció de les optatives.

Els resultats d'aprenentatge que els estudiants han adquirit un cop superada l'assignatura, tal com estan formulats en el pla docent, són els següents:

- RA1. Comprèn textos propis de l'àmbit i n'identifica els elements característics i la problemàtica que representen per a la traducció.

Comprèn textos juridicoeconòmics en una llengua estrangera.

- RA3. Posseeix coneixements del discurs de l'àmbit jurídic i econòmic i del seu procés de traducció.

Identifica i entén conceptes jurídics i econòmics bàsics.

Posseeix coneixements del discurs de l'àmbit jurídic i econòmic i del seu procés de traducció.

- RA4. Tradueix textos de l'àmbit jurídic i de l'àmbit econòmic de dificultat cada vegada més elevada fins a arribar a un nivell avançat.

Posseeix estratègies per resoldre problemes de la traducció juridicoeconòmica.

Proposa un equivalent adequat d'acord amb l'encàrrec de traducció.

Desenvolupa tasques de traducció juridicoeconòmica a nivell inicial.

- RA7. Fa servir les eines documentals més apropiades per a la traducció de textos d'àmbit jurídic i econòmic.

Fa servir les eines documentals més apropiades per a la traducció de textos d'àmbit jurídic i econòmic.

La metodologia i les activitats formatives es poden valorar a partir de la descripció que consta en el pla docent. La metodologia de l'assignatura s'articula entorn de tres eixos principals: sessions magistrals o de grup gran (GG), seminaris (S) i el treball autònom fora de l'aula per part de l'estudiant. A les sessions de grup gran s'exposen els aspectes teòrics d'aquest àmbit i es combina la teoria amb exercicis per il·lustrar i aplicar els principals aspectes. A les sessions de seminari, es corregeixen les activitats previstes de caràcter més pràctic a partir del treball individual o en grup que hagi dut a terme l'estudiant fora de l'aula i dels comentaris o aportacions que el docent consideri convenients.

El sistema d'avaluació de l'assignatura permet certificar i fer un seguiment continu adequat de l'adquisició de les competències i dels resultats d'aprenentatge ja que es basa en l'avaluació continuada i en un examen final,

la primera part amb una ponderació superior, del 60%. L'avaluació continuada es basa en el resultat de dues pràctiques individuals (20% cadascuna) i dos qüestionaris de repàs de cada bloc teòric (10% cadascun). Són activitats d'aprenentatge vinculades al seminari i al grup gran. D'altra banda, per poder fer la mitjana entre les notes de l'avaluació continuada i l'examen final, és imprescindible obtenir un 4/10 de cada part. Pel que fa a la recuperació, l'examen passa a valer un 80%; les pràctiques no són recuperables, se'n guarda la nota que passa a computar un 20%. Considerem que aquest plantejament és apropiat en el sentit que s'incentiva els estudiants a donar preferència a l'avaluació continuada per dues raons: perquè es concedeix més pes a l'avaluació continuada i perquè, per poder fer la mitjana, en aquesta part també s'ha d'obtenir un mínim de 4/10, com a l'examen final.

Tant les pràctiques, els qüestionaris com l'examen reprenen continguts que s'han explicat a les sessions de grup gran o s'han corregit als seminaris, de manera que permeten portar a la pràctica habilitats i competències que s'han treballat prèviament. Podem afirmar que les activitats formatives i el sistema d'avaluació són adequats per aconseguir les competències previstes en l'assignatura. Les execucions dels estudiants evidencien diferents resultats qualitatius, i les que han obtingut com a qualificacions notes d'aprovat, notable i excel·lent posen de manifest l'assoliment de les competències previstes en l'assignatura. L'observació de les execucions i els valors assignats pel professorat en cada cas permet concloure que hi ha coherència entre la qualitat de les execucions i les qualificacions atorgades.

Els criteris d'avaluació aplicats no estan explicats al pla docent sinó en el pla d'aprenentatge, un document amb informació més detallada sobre l'avaluació, els continguts i altres aspectes de l'assignatura, que el professorat penja a l'aula global (v. estàndard 1.3). El pla docent té un format i una estructura molt fixats, tal com comentarem més endavant, de manera que no ha d'incloure aquest tipus de dades.

Assignatura 4: 25554 Iniciació a la interpretació (cat-esp)

Iniciació a la interpretació (català-espanyol) s'imparteix el segon trimestre de tercer curs i té un valor de 3 crèdits. Aquesta assignatura obligatòria, juntament amb Iniciació a la interpretació (idioma-llengua) del tercer trimestre, suposa una introducció al perfil formatiu d'interpretació, i ambdues garanteixen que tots els estudiants obtinguin unes nocions bàsiques d'aquest àmbit, necessàries per poder decidir si volen continuar a quarts curs amb optatives del mateix perfil. Aquesta assignatura, que en el pla d'estudis de 2018 rebia el nom de Tècniques d'expressió oral, té com a objectiu treballar activament el discurs oral formal en les llengües pròpies, motiu pel qual se'n presenten succintament les característiques diferencials respecte del llenguatge escrit i s'aprofundeix en les qüestions ortològiques. Així mateix, s'introdueix l'alumnat en les habilitats i estratègies cognitives i comunicatives de l'expressió oral, que són la base de la pràctica interpretativa.

Els resultats d'aprenentatge que els estudiants han adquirit un cop superada l'assignatura, tal com estan formulats en el pla docent, són els següents:

- RA1. Adquireix una bona comprensió de la llengua oral de la qual ha d'interpretar (llengua d'origen).

- RA3. Posseeix les habilitats cognitives necessàries per a la interpretació d'enllaç.
- RA4. Posseeix capacitats inicials per a la interpretació consecutiva i simultània.
- RA7. Sap autoavaluar-se i valorar la qualitat de la pròpia interpretació.

L'assignatura s'articula al voltant d'una proposta psicopedagògica basada en tres plantejaments didàctics: propiciar entorns d'autoaprenentatge (individuals i en grup), potenciar la reflexió metacognitiva i treballar l'adquisició de competències i habilitats lingüístiques i discursives a partir de situacions enunciatives reals. El primer plantejament didàctic (propiciar els entorns d'autoaprenentatge) exigeix, d'una banda, que l'alumnat s'impliqui i es comprometi en el procés d'aprenentatge del grup. Concretament, ha d'entendre que els coneixements s'adquireixen interactuant i que propiciant l'aprenentatge col·laboratiu s'està facilitant l'aprenentatge individual de totes i cadascuna de les persones que hi participen. Paral·lelament, per potenciar la reflexió metacognitiva, es demana a l'aprenent que reflexioni sobre els seus coneixements lingüístics i els controli en el discurs oral formal: l'aprenent ha d'aprendre a controlar conscientment els coneixements lingüístics implícits, que porti al conscient allò que fa lingüísticament de manera inconscient i que, a més, sàpiga si allò que fa pertany a la variant estàndard de la llengua i és, o no és, acceptat per la gramàtica normativa. Aquest plantejament parteix del postulat que el parlant sap molt més de llengua d'allò que creu que sap i procura ajudar-lo a elaborar els processos metacognitius que haurà de dur a terme per descriure-la i analitzar-la. Finalment, es busca treballar l'adquisició de competències i habilitats lingüístiques i discursives a partir de situacions enunciatives reals.

L'objectiu didàctic que ocupa el lloc central en aquesta metodologia és que els estudiants adquireixin un bon domini de la llengua oral. Aquest domini vol dir adquirir competències i habilitats que passen per la llengua, però que van més enllà de la llengua. Per aquest motiu, s'espera per part de l'alumnat motivació per la qualitat, tant de la forma, en tots els nivells, del prosòdic al discursiu, com del contingut, per la qual cosa es complementaran les sessions amb exposicions i controls breus de coneixement del món.

El sistema d'avaluació de l'assignatura es basa en l'avaluació continuada i no hi ha examen final. Aquesta proposta permet certificar i fer un seguiment continu adequat de l'adquisició de les competències i dels resultats d'aprenentatge perquè està organitzat entorn de diverses activitats que permeten fer un seguiment més directe i constant de l'aprenentatge de l'estudiant. Són activitats d'aprenentatge vinculades majoritàriament al seminari (85 %): una exposició d'un tema (15 %), un treball oral (15 %), activitats diverses (15 %) i un examen oral (40 %). Les activitats que es duen a terme al GG són tres tests, que valen un 15 %. Pel que fa a la recuperació, es mantenen els percentatges de l'avaluació ordinària i totes les tasques són recuperables menys les activitats de seminari. Això significa que l'estudiant que hagi de presentar-se a la recuperació no podrà obtenir la nota màxima. Considerem que aquest plantejament és apropiat en el sentit que possibilita un seguiment molt exhaustiu de l'aprenentatge de l'estudiant.

Les execucions dels estudiants evidencien diferents resultats qualitatius, i les que han obtingut com a qualificacions notes de notable i excel·lent posen de manifest un bon assoliment de les competències previstes

en l'assignatura. Cal precisar que els exàmens aportats com a evidències tenen per títol Tècniques d'expressió oral, perquè, com hem dit, és el nom que rebia aquesta assignatura en el pla d'estudis de 2008. L'observació de les execucions i els valors assignats pel professorat en cada cas permet concloure que hi ha coherència entre la qualitat de les execucions i les qualificacions atorgades.

En el pla docent d'aquesta assignatura, hi trobem l'explicitació dels criteris d'avaluació. S'hi indica que totes les activitats orals s'avaluaran segons els elements següents: discurs: exordi, ordre, rellevància de la informació, conclusió, etc. (20 %); oratòria: posició corporal, velocitat, articulació, volum, etc. (15 %); correcció: fonètica, morfològica, sintàctica, lèxica (50 %); registre: adequació (15 %). Així mateix, s'hi afegix quin és el llindar per considerar un discurs apte des del punt de vista lingüístic (nombre concret d'errors) i, per tant, es destaca un element indispensable de tenir en compte per superar l'assignatura.

En definitiva, podem concloure que les activitats formatives i el sistema d'avaluació són adequats i convenients per aconseguir les competències previstes en l'assignatura.

Treball de fi de Grau:

En aquest punt comentarem l'assignatura TFG. Cal destacar, però, que el grau en Traducció i Interpretació es va reverificar, i es va aprovar una nova memòria de verificació validada per l'AQU en data de 24/07/2018. Així, doncs, el grau va començar a implantar-se el curs 2019-2020 i en el moment de redactar aquest autoinforme no es disposa encara d'evidències del TFG en el nou pla d'estudis. De totes maneres, com que l'AQU va decidir que era millor que els graus passessin en aquest moment l'acreditació, les evidències que es presenten i el que comentem són respecte a dades del curs 2021-2022, en què aquesta assignatura encara estava en el pla d'estudis que es va iniciar el 2008. Val a dir, però, que la planificació i coordinació docent d'aquesta assignatura segueix en la mateixa línia que en el pla d'estudis del qual es presenten les evidències.

Aquesta assignatura és obligatòria de quart curs i té un valor de 8 ECTS. De fet, és la materialització de tot el que s'ha anat treballant al llarg dels gairebé quatre anys de grau. El TFG està orientat a l'avaluació de competències generals associades al títol i algunes de les competències específiques d'acord amb la temàtica i enfocament del TFG, que els estudiants poden consultar tant a les instruccions del deganat que es donen al mes de novembre, com a l'aula global de l'assignatura.

Com a resultat d'aprenentatge d'aquest TFG, l'estudiant fa una anàlisi d'algun aspecte traductològic o lingüístic, que queda reflectit en una memòria escrita extensa, al voltant de 80.000 caràcters amb espais (equivalents aproximadament a 40 pàgines de text sense imatges i amb interlineat 1,5). De manera excepcional, d'acord amb la disciplina i el tema, i segons el criteri del tutor, el treball podrà tenir una extensió diferent a l'estipulada. Aquest resultat d'aprenentatge conclou amb la defensa i l'aprovació del treball. Finalment, el producte resultant TFG suposa un producte híbrid, a mig camí entre la recerca, ja que l'estudiant s'inicia en aquesta habilitat, i l'aplicació pràctica de les competències i habilitats adquirides al llarg de la titulació.

El TFG s'organitza durant el primer trimestre i es desenvolupa al llarg del segon i tercer trimestres del curs. La docència està organitzada en dos grups grans i disset seminaris, que tenen entre 4 i 16 estudiants, té assignat un dels temes que s'imparteixen a la titulació: les dues llengües, els quatre idiomes, traducció general dels tres idiomes orals, diverses traduccions especialitzades, reflexió sobre la traducció, interpretació, etc. Cada any, durant el primer trimestre del curs, la Facultat publica la instrucció que regula com s'organitzarà l'assignatura: quants seminaris tindrà, quin tema es farà a cada seminari, quants estudiants tindrà cada seminari, com s'assignaran els seminaris, etc. El professorat assignat a cada un dels seminaris de TFG dirigeix un o més treballs de la matèria que se li ha assignat i és professorat que fa recerca o té una àmplia experiència professional en aquest àmbit. Aquest aspecte és el que és té en principal consideració per a l'assignació docent, tal com ja s'ha explicat a l'E1.3. En aquest sistema de repartiment la majoria d'estudiants obtenen plaça en la seva primera o segona opció, fet que es valora positivament.

Les activitats formatives al TFG s'organitzen en l'avaluació de l'assignatura de formes diferents, i es tracta d'una organització diferent de la de la resta d'assignatures. D'una banda hi ha un professor de grup gran, que coordina l'assignatura, i de l'altra, un seguit de professors, que exerceixen de tutors dels estudiants. És responsabilitat del professor de grup gran comunicar a l'estudiant les característiques i els objectius del TFG explicats al pla docent; ensenyar als estudiants les característiques del gènere del treball acadèmic, l'organització del treball, la parts de què consta, la forma de documentar-se, com s'ha de fer el resum i com cal preparar la defensa oral. També coordina els professors-tutors i els dona accés a tota la informació que es fa arribar als estudiants; actualitza el pla docent de l'assignatura, coordina la docència de les sessions de grup gran, estableix la forma de lliurar el treball escrit i vetlla perquè no hi hagi plagi (per exemple, mitjançant l'eina Turnitin); organitza la defensa pública dels treballs, i, finalment, introdueix les qualificacions dels treballs als aplicatius d'avaluació. En canvi, la tutoria dels seminaris, duta a terme per un professor concret, orienta l'estudiant en la tria del tema i el desenvolupament del treball; fa el seguiment del treball i realitza les tutories que consideri necessàries; autoritza la presentació i la defensa del treball i, si escau, la recuperació dels treballs.

L'avaluació del TFG es fa tenint en compte tot el professorat implicat en cada matèria, de manera que es fa un seguiment continu i adequat que permet certificar l'adquisició de les competències previstes. La nota del TFG es basa en la valoració de tres aspectes: el procés d'elaboració del treball, el treball escrit presentat i la defensa oral, tal com s'explica a continuació. Per dur-la a terme, el professor de grup gran facilita als professors avaluadors uns criteris orientadors detallats per a l'avaluació del TFG.

En primer lloc, s'avalua el procés d'elaboració del treball, tasca que duu a terme el tutor de cada TFG, i que suposa un pes del 10 % de la nota final del TFG. Concretament es valora si l'estudiant ha complert amb el calendari acordat i ha realitzat les activitats previstes, dins dels terminis establerts, si l'estudiant ha estat capaç de gestionar les hores de feina que corresponen a 8 ECTS; si l'estudiant ha pres bones decisions per a l'execució del treball; si ha adquirit adequadament els conceptes i procediments adquirits al llarg dels estudis i, finalment, si l'estudiant ha introduït els canvis que s'han considerat necessaris des del disseny inicial del TFG fins al final

del treball. A més, si el tutor ha organitzat activitats formatives conjuntes per ajudar-los en el seu treball, es valora si l'estudiant ha interactuat amb els altres companys a les activitats programades per contrastar amb ells experiències i opinions i per demanar retroacció, etc.

En segon lloc, el producte escrit del TFG és avaluat tant pel tutor com per un altre professor de la matèria, que alhora és tutor d'un altre treball que avaluarà l'altre professor. Aquest producte escrit suposa el 80 % de la nota (40 % la posa el tutor i l'altre 40 % l'altre professor). En aquest punt s'avalua el grau d'adquisició de les competències tant generals com específiques de cada treball.

Finalment, el TFG té una defensa pública en què els avaluadors són tant el tutor com l'altre professor que ja ha avaluat el producte escrit. Aquesta defensa té un pes del 10 % sobre el total de la nota del TFG (la nota de cada tutor suposa el 5 % d'aquesta fase d'avaluació). En aquesta defensa pública s'avalua la capacitat de síntesi de l'estudiant, el domini de l'expressió oral i l'adequació al temps programat per a la defensa, la qualitat dels mitjans audiovisuals utilitzats per fer la presentació, la qualitat lingüística que presenta i la capacitat de respondre de forma adequada i coherent les preguntes formulades pel tribunal.

La nota final del TFG la posa el professor de grup gran tenint en compte la documentació aportada per a cada avaluador, en cada fase. Si algun treball és mereixedor de la matrícula d'honor és el professor de grup gran que li atorga, tenint en compte les evidències aportades i una valoració global que pot fer de la resta de TFGs.

Si s'observa l'enquesta de satisfacció dels titulats, pel que fa al TFG, indicador 4, p11, es pot comprovar que els graduats en Llengües Aplicades, del pla d'estudis del 2009, estan notablement satisfets i que consideren que el TFG els ha estat útil per consolidar les competències de la titulació (3,60 %), amb un percentatge una mica inferior pel que fa a la valoració dels homes (3,44%) i coincident gairebé pel que fa a les dones (3.62 %).

Anàlisi dels Plans Docentes:

Els plans docents de totes les assignatures del grau contenen els apartats següents: Presentació de l'assignatura, Competències associades, Resultats d'aprenentatge, ODS, Continguts, Metodologia docent, Sistema d'avaluació i Bibliografia. Per tal d'assegurar la coherència del contingut al pla docent de cada assignatura del grau, tenim establert un procés de revisió que duu a terme la cap d'estudis. Així, la cap d'estudis comprova, d'una banda, que el professorat ha penjat el pla docent de l'assignatura o assignatures que imparteix a l'aplicatiu DOA del campus global i, de l'altra, que el contingut dels apartats esmentats és conforme amb la informació prevista en els programes marc corresponents i elaborats a partir del contingut del pla d'estudis de la titulació i que el sistema d'avaluació és apropiat. A l'apartat Sistema d'avaluació, s'informa de totes les activitats formatives i avaluable, hi consta la ponderació de cada part de l'avaluació sobre el còmput global i s'informa sobre si l'activitat és recuperable o no; en cas de ser recuperable, s'especifica de quina manera s'ha de recuperar i quin és el seu percentatge en el còmput final de la recuperació, ja que pot variar respecte a l'avaluació inicial. Si tot és correcte, es valida el pla docent i es publica a la web de la Facultat. Aquest procés ens permet valorar positivament la qualitat i la coherència dels plans docents

publicats perquè efectivament s'hi especifiquen les competències (bàsiques, generals i específiques), els resultats d'aprenentatge i els continguts previstos en el pla d'estudis i en els programes marc corresponents, fet que permet assegurar la coherència i una progressió correcta dels estudis.

De l'examen dels plans docents de les assignatures de la titulació, també es desprèn que els sistemes d'avaluació són adequats per a l'assoliment de les competències previstes. Les assignatures s'avaluen amb mecanismes d'avaluació continuada i l'examen final presencial, si n'hi ha, no sol tenir un pes superior al 40-50 % de la nota global. Amb variacions, les assignatures de la titulació combinen diverses activitats d'avaluació que serveixen també per assolir competències transversals: amb l'autoavaluació aprenen a reflexionar sobre la manera de treballar i el propi aprenentatge; les avaluacions entre iguals també potencien la reflexió sobre l'aprenentatge i el sentit crític; amb tests i altres exercicis autocorrectius en línia es va obtenint una referència sobre l'assoliment de les competències al mateix temps que es practiquen les competències informacionals. Amb la realització de treballs puntuables individuals o en grup, recensions de lectures, presentacions orals a classe, etc., s'acaben de completar les competències previstes per a cada assignatura i, en conjunt, per a la titulació.

Així mateix, en els plans docents les activitats formatives s'acostumen a vincular amb les competències previstes per a cada assignatura, i els criteris d'avaluació es recullen de manera general, ja que s'especifiquen de manera més concreta en un altre document anomenat pla d'aprenentatge que el professorat penja a l'aula global de la seva assignatura (v. estàndard 1.3).

Finalment, la qualitat i coherència d'aquest instrument de coordinació docent es podrà comprovar directament gràcies a les evidències que aportem, i que són els plans docents corresponents a les assignatures analitzades en aquest estàndard.

Anàlisi de la satisfacció dels titulats de GRAU amb l'experiència educativa global

		Traducció i Interpretació		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p1 - L'estructura del pla d'estudis ha permès una progressió adequada del meu aprenentatge	Dona	3,76	75,93	3,73	74,67	3,96	83,70
	Home	3,44	66,67	3,55	72,73	3,78	77,35
	Total	3,71	74,60	3,71	74,42	3,90	81,68
p2 - Hi ha hagut una bona coordinació en els continguts de les assignatures per evitar solapaments	Dona	2,73	34,62	2,86	36,99	3,23	51,00
	Home	3,67	77,78	3,73	81,82	3,35	56,41
	Total	2,87	40,98	2,98	42,86	3,27	52,72
p3 - El volum de treball exigut ha estat coherent amb el	Dona	3,09	46,30	3,01	42,67	3,12	49,30
	Home	3,33	66,67	3,45	63,64	3,47	64,53

nombre de crèdits de les assignatures	Total	3,13	49,21	3,07	45,35	3,23	54,14
p4 - Estic satisfet/a amb el professorat	Dona	3,74	70,37	3,72	68,00	3,86	77,73
	Home	3,67	77,78	3,82	81,82	3,89	77,68
	Total	3,73	71,43	3,73	69,77	3,87	77,72
p5 - La metodologia docent emprada pel professorat ha afavorit el meu aprenentatge	Dona	3,57	62,96	3,56	62,67	3,58	61,23
	Home	3,44	55,56	3,55	63,64	3,63	62,82
	Total	3,56	61,90	3,56	62,79	3,60	61,74
p6 - La tutorització ha estat útil i ha contribuït a millorar el meu aprenentatge	Dona	2,76	18,00	2,88	25,00	2,78	28,40
	Home	3,43	42,86	3,67	55,56	2,92	35,14
	Total	2,84	21,05	2,97	28,57	2,82	30,51
p8 - Els sistemes d'avaluació han permès reflectir adequadament el meu aprenentatge	Dona	3,04	48,15	2,99	42,67	3,27	50,40
	Home	2,78	44,44	3,00	54,55	3,37	54,94
	Total	3,00	47,62	2,99	44,19	3,30	51,84
Indicador 1: Ensenyament-aprenentatge	Dona	3,25	51,34	3,26	50,78	3,40	57,54
	Home	3,39	62,30	3,53	68,00	3,49	61,45
	Total	3,27	52,89	3,29	52,96	3,43	58,78

		Traducció i Interpretació		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p17 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves habilitats comunicatives	Dona	3,94	71,70	3,91	70,27	4,04	79,64
	Home	4,38	87,50	4,40	90,00	4,00	81,30
	Total	4,00	73,77	3,96	72,62	4,03	80,16
p18 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves competències personals (nivell de confiança, aprenentatge autònom, presa de decisions, resolució de nous problemes, anàlisi crítica, etc.)	Dona	3,68	66,04	3,77	68,92	4,01	79,08
	Home	4,11	77,78	4,18	81,82	4,05	80,69
	Total	3,74	67,74	3,82	70,59	4,02	79,59
p19 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves capacitats per a l'activitat professional	Dona	3,62	61,54	3,60	63,01	4,02	80,96
	Home	3,78	77,78	3,73	72,73	3,87	74,03
	Total	3,64	63,93	3,62	64,29	3,97	78,77
Indicador 2: Resultats	Dona	3,75	66,46	3,76	67,42	4,02	79,89
	Home	4,08	80,77	4,09	81,25	3,97	78,67
	Total	3,79	68,48	3,80	69,17	4,01	79,51

		Traducció i Interpretació		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p7 - El campus virtual ha facilitat el meu aprenentatge	Dona	4,20	83,33	4,19	84,00	4,25	88,05
	Home	4,11	77,78	4,27	81,82	4,09	82,40
	Total	4,19	82,54	4,20	83,72	4,20	86,26
p12 - Les instal·lacions (aules i espais docents) han estat adequades per afavorir el meu aprenentatge	Dona	4,13	74,07	4,09	73,33	4,37	90,26
	Home	3,89	77,78	3,91	81,82	4,33	91,03
	Total	4,10	74,60	4,07	74,42	4,36	90,50
p13 - Els recursos facilitats pel servei de biblioteca i de suport a la docència han respost a les meves necessitats	Dona	4,29	90,38	4,21	89,04	4,17	83,71
	Home	4,56	100,00	4,55	100,00	4,17	86,09
	Total	4,33	91,80	4,25	90,48	4,17	84,47
p14 - Els serveis de suport a l'estudiant (informació, matriculació, tràmits acadèmics, beques, orientació, etc.) m'han ofert un bon assessorament i atenció	Dona	3,31	51,85	3,19	47,30	3,67	66,40
	Home	3,11	33,33	3,18	36,36	3,85	70,09
	Total	3,29	49,21	3,19	45,88	3,73	67,58
p15 - He rebut resposta adequada de les meves queixes i suggeriments	Dona	2,85	28,26	2,83	31,25	3,44	53,30
	Home	3,00	37,50	3,10	40,00	3,60	58,53
	Total	2,87	29,63	2,86	32,43	3,49	54,99
p16 - La informació referent a la titulació al web és accessible i m'ha resultat útil (sat_infpubl)	Dona	3,77	71,15	3,71	69,86	3,99	80,76
	Home	3,44	55,56	3,55	63,64	3,95	77,92
	Total	3,72	68,85	3,69	69,05	3,98	79,86
Indicador 3: Suport a l'estudiant	Dona	3,78	67,31	3,72	66,59	3,99	77,46
	Home	3,70	64,15	3,77	67,69	4,00	77,88
	Total	3,77	66,85	3,73	66,73	3,99	77,60

		Traducció i Interpretació		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
Indicador 4: p11 - El treball de fi de grau m'ha estat útil per consolidar les competències de la titulació	Dona	3,62	62,26	3,57	59,46	3,65	65,34
	Home	3,44	55,56	3,55	54,55	3,69	68,24
	Total	3,60	61,29	3,56	58,82	3,66	66,26
Indicador 5: p20 - Estic satisfet amb la titulació	Dona	3,63	68,52	3,67	70,67	4,10	84,69
	Home	3,67	66,67	3,73	72,73	4,01	81,97

	Total	3,63	68,25	3,67	70,93	4,07	83,83
Indicador 6: p21- Tornaria a repetir el mateix títol (% Sí)	Dona	68,52	-	62,67	-	77,14	-
	Home	33,33	-	36,36	-	69,66	-
	Total	63,49	-	59,30	-	74,76	-
Indicador 7: p22- Tornaria a repetir a la mateixa Universitat (% Sí)	Dona	75,93	-	74,67	-	86,28	-
	Home	55,56	-	63,64	-	84,19	-
	Total	73,02	-	73,26	-	85,62	-
Indicador 8: p9 - Les pràctiques externes m'han permès aplicar coneixements adquirits durant la titulació	Dona	2,75	32,14	2,93	37,21	3,77	65,57
	Home	3,00	25,00	3,00	33,33	3,49	57,69
	Total	2,78	31,25	2,94	36,73	3,68	62,97
Indicador 9: p10 - Les accions de mobilitat que he realitzat han estat rellevants per al meu aprenentatge	Dona	4,50	91,67	4,42	92,54	4,14	73,37
	Home	4,00	75,00	4,10	80,00	4,01	68,39
	Total	4,43	89,29	4,38	90,91	4,10	71,85

		Traducció i Interpretació		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Graus UPF	
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	54	50,47	75	4838,71%	503	33,89
	Home	9	52,94	11	4782,61%	234	28,54
	Total	63	50,81	86	4831,46%	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Pel que fa a l'enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022, valorem força positivament que tots els indicadors en global siguin valorats entre una bona nota i un notable alt. Destaquem com a molt positives el suport als estudiants pel que fa al campus, les instal·lacions del grau i la informació que hi ha a la web. També el fet que 63,49 % dels estudiants tornarien a repetir el mateix grau i el 73,02 % el tornarien a fer a la UPF. Destaca també la qualificació molt notable (4,43 %) que rep l'estada de mobilitat, excel·lent per a les dones i molt notable per part dels homes titulats. Val a dir que aquesta cohort encara feia l'estada a 2n curs, i que la va poder fer, per sort, l'any anterior que sorgís la pandèmia.

No obstant això la resposta a alguna pregunta demana una certa reflexió i en alguns casos la millora del grau. Passem a especificar-ho.

A partir de l'indicador 3, observem que els estudiants consideren que no han rebut una resposta adequada a les seves queixes i suggeriments (2,87 %), encara que cal destacar que un 30 % dels titulats tenen una satisfacció entre notable alt i excel·lent en aquest aspecte. Per millorar-ho, proposem la proposta **TRADUCCIO.0193** a través de la qual reforçarem el paper del Vicedeganat d'estudiants per fer arribar a qui

pertoqui aquestes queixes i suggeriments i mirar de resoldre'ls. Una altra proposta **TRADUCCIO.0194**, que s'aplica des del curs següent a aquest informe és la celebració presencial de nou de les reunions de delegades de forma presencial. Finalment, la proposta **TRADUCCIO.0195** ha de servir perquè el curs 2023-24 tinguem representants d'estudiants com a delegades a la majoria dels cursos, fet que no s'ha aconseguit en els anys de pandèmia.

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 6.1 s'assoleix.

Evidències
Tasques d'avaluació de l'estudiantat: <ul style="list-style-type: none">• Assignatura 1 -25283- Fonaments de la traducció:<ul style="list-style-type: none">○ Guia docent de l'assignatura○ CV del professorat○ Mostres d'execució de l'assignatura• Assignatura 2 - 25335-Tecnologies de la traducció:<ul style="list-style-type: none">○ Guia docent de l'assignatura○ CV del professorat○ Mostres d'execució de l'assignatura:• Assignatura 3 - 25582-Traducció de textos especialitzats (Juridicoeconòmics)<ul style="list-style-type: none">○ Guia docent de l'assignatura○ CV del professorat○ Mostres d'execució de l'assignatura• Assignatura 4 - 25554-Iniciació a la interpretació:<ul style="list-style-type: none">○ Guia docent de l'assignatura○ CV del professorat○ Mostres d'execució de l'assignatura• 20325-Treball Final de Grau:<ul style="list-style-type: none">○ TRAD3.2 Gestionar el treball de fi de grau de Traducció i CC del Llenguatge○ Guia docent de l'assignatura○ Instruccions del deganat○ Llistat de TFG defensats i relació de tutors○ Mostres d'execució de TFG

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge:

L'interès principal del Màster Interuniversitari (UPF/UAB) en *Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge* és, d'una banda, fomentar la investigació i formar persones expertes en el desenvolupament i

l'aplicació de teories, mètodes i pràctiques a l'àrea multidisciplinària de l'ús de la llengua al discurs, comunicació i aprenentatge en els seus contextos socials; i, de l'altra, contribuir a l'especialització acadèmica en diferents àmbits d'aplicació dels estudis del discurs: consultoria general i especialitzada per a serveis discursius, periodisme general i especialitzat, publicitat, interacció i comunicació dins i entre les empreses, comunicació i propaganda política, comunicació mèdica i de la salut, immigració, comunicació i mediació intercultural, mediació de conflictes, divulgació de la ciència, educació —interacció a l'aula, ensenyament-aprenentatge de llengües, anàlisi ideològica de l'educació, etc.—, discurs i comunicació jurídics i burocràtics, consulta psicològica, etc. Té, per tant, com a objectiu prioritari, plantejar els estudis del discurs des d'una perspectiva transdisciplinària que propiciï el diàleg entre aproximacions teòriques i metodològiques distintes i permeti abordar la complexitat d'un mateix objecte d'anàlisi.

Convé tenir present que és l'únic màster en Estudis del Discurs que existeix a l'Estat espanyol. Nou anys després de la seva aprovació (la resolució de verificació és del 30/06/2014), continua sent l'única oferta de formació centrada exclusivament en el discurs com a objecte d'estudi des de diferents perspectives. A altres màsters, s'ofereixen assignatures relacionades amb el discurs, com a assignatures complementàries, ja sigui dels estudis de Lingüística o de Ciències Humanes i Socials, si bé mai s'han articulats com a proposta principal. Aquest màster va néixer, doncs, com una resposta acadèmica a la necessitat d'un programa on poder estudiar la transversalitat de les pràctiques socials comunicatives. La transversalitat és un valor cabdal per la formació integral de les persones que, en aquest màster, es materialitza plenament.

Des del punt de vista de la seva estructura, els punts forts del màster es poden resumir per tant en:

- **ÚNIC.** És l'únic màster que existeix a l'Estat Espanyol (i un dels pocs que existeixen a Europa) que situa el focus d'interès en l'anàlisi dels discursos que articulen l'espai social.
- **TRANSDISCIPLINARIETAT.** És, per tant, un màster que adopta una perspectiva transdisciplinària que implica 2 universitats (UPF-UAB) i 7 departaments (departament de Traducció i Ciències del Llenguatge-UPF; departament de Comunicació-UPF; departament de Ciències Polítiques i Socials-UPF; departament de Comunicació, Mitjans i Cultura-UAB; departament de Psicologia Social-UAB; Dpt. de Sociologia-UAB; Dpt. De Didàctica de la Llengua i la Literatura-UAB). Aquesta diversitat de mirades i perspectives és fonamental a l'hora d'abordar la complexitat de l'objecte d'estudi (el discurs) i proposar metodologies d'anàlisi variades, com ja s'ha esmentat.
- **TRANSVERSALITAT.** En relació amb la transdisciplinarietat, cal destacar també la transversalitat, que es manifesta de molt diverses maneres. La societat actual implica aquesta mirada transversal i integradora del coneixement per tractar reptes globals, observats des de diferents angles. Es vol per tant des del màster agregar valor a la generació polièdrica del coneixement i a les diferents maneres d'aprenentatge, amb dinàmiques de treball pensades per generar una coparticipació entre diferents disciplines i altres persones o institucions involucrades —com els projectes d'aprenentatge-servei que es desenvolupen en algunes assignatures del màster. Cal subratllar que, més enllà del Màster, la transversalitat s'ha convertit també en un element distintiu de la Universitat, amb les convocatòries

internes i externes de recerca, els programes acadèmics i extraacadèmics compartits o les iniciatives socials i d'empresa integrades en el si de la Universitat, entre altres.

En el cas concret del Màster, amb l'objectiu d'afavorir un coneixement multidisciplinari, el màster emfasitza la transversalitat en la seva configuració, com ja s'ha detallat (flexibilitat en la configuració del curricula de cada estudiant, aproximació a l'objecte d'estudi des de diferents disciplines, ofertes de formació metodològica molt variada) i a més promou dinàmiques de treball transversal. D'aquesta manera, des de la coordinació s'anima, per exemple, amb informació setmanal que s'envia a l'estudiant amb un butlletí de notícies, a formar-se més enllà de l'aprenentatge formal, més enllà de les parets de la Universitat, proposant d'activitats formatives diverses que s'ofereixen a la ciutat de Barcelona. D'aquesta manera es posa l'èmfasi no només en la transversalitat del coneixement sinó també en la potenciació de l'aprenentatge no visible. Una altra manifestació de la transversalitat és que el màster permet apropar-se a la perspectiva de gènere com a discurs social des de les tres branques disciplinàries del màster: comunicació, societat i aprenentatge; de tal manera que l'estudiant que vulgui pot profunditzar sobre la perspectiva de gènere de forma calidoscòpica. Aquesta línia transversal del màster és procés d'acreditació del màster (26/05/2017).

- **MULTILINGÜISME.** És un màster que aposta per la internacionalització des del multilingüisme. Contràriament als plantejaments lingüístics homogeneïtzadors, que proposen l'anglès com a única llengua curricular i reproduïxen, per tant, pràctiques comunicatives monolingües, el Màster en Estudis del Discurs opta per una pràctica educativa que té en compte les diverses llengües presents a l'aula, ja sigui emprant-les com a llengües vehiculars, com a objecte d'anàlisi contrastiva o com a presència a tenir en compte i a reconèixer. Les aules són, doncs, espais on, mitjançant la pràctica de l'interlingüisme i la intercomprensió, s'internacionalitza la diversitat i la competència plurilingüe. Aquest posicionament el fa especialment singular en un espai acadèmic on s'està generalitzant l'ús de l'anglès com a única llengua vehicular, tant de recerca com de docència.
- **COOPERACIÓ.** És un màster que potencia sobretot la cooperació entre iguals, en detriment de la competitivitat. S'entén que el treball en equip de caire cooperatiu enriqueix i nodreix. perquè es parteix de la premissa fonamental que el coneixement, si és compartit i discutit, avança. Per aquesta raó, es crea un banc del temps, on les persones que vulguen poden demanar ajuda de forma recíproca. També es potencia la cooperació més enllà de l'aprenentatge formal, Per aquesta raó, es posa especial èmfasi en informar, mitjançant un butlletí setmanal de notícies totes les activitats formatives a l'abast de l'estudiantat.
- **HETEROGENEÏTAT.** Una característica pròpia del Màster és el grup d'estudiants és en si mateix un element enriquidor pel procés d'ensenyament-aprenentatge perquè es tracta d'un grup heterogeni, respecte tant als seus àmbits de procedència acadèmica com geogràfica. En aquest sentit, cal subratllar que els estudiants procedeixen de Xina, Bulgària, Rússia, USA, Veneçuela, Colòmbia, Itàlia, Brasil, Argentina, etc. De fet el gruix d'estudiants és estranger. Això és un valor afegit a la formació

rebuda al Màster per quan comporta un constant intercanvi de punts de vista dels discursos construïts a les diferents societats i un interessantíssim repte intercultural i transcultural. De fet, en el qüestionari creat des de la coordinació, durant el curs 2015-2016 amb enviament massiu a totes les promocions, per conèixer el grau de satisfacció dels estudiants, ressalten aquesta peculiaritat com una riquesa més d'aquest període formatiu. Per tant, cal emfasitzar que la naturalesa multicultural i multilingüe dels estudiants lliga perfectament amb el plantejament transdisciplinari del màster i es converteix en si mateixa en element de reflexió, observació i objecte d'estudi.

Per mostrar com es garanteix l'assoliment de les competències establertes (descrites a la memòria de verificació del màster) a la titularitat i la consecució dels resultats d'aprenentatge, es descriu a continuació com es distribueixen en dues de les assignatures obligatòries de la titulació: **Lingüística Textual** i **Teories de l'enunciació i gèneres orals**. Totes dues, juntament amb *Discurs i Cognició Social*, conformen la matèria de *Discurs i Llenguatge*, tenen un pes de 5 ECTS cadascuna i són les tres assignatures obligatòries i pròpies del màster. Proporcionen, com ja s'ha dit, la base lingüística de l'estudi del discurs i faciliten l'adquisició dels termes, conceptes i teories (gramaticals, semàntiques y pragmàtiques) bàsiques per l'anàlisi de la llengua i el discurs en context. Les dues assignatures escollides s'imparteixen al primer trimestre perquè les competències assolides en aquestes dues assignatures són cabdals per la formació bàsica de l'estudiant i bàsiques, en el sentit de posar les bases, de la resta de coneixements i competències que es treballaran al llarg del màster.

Assignatura 1 - Teories de l'enunciació i gèneres orals

L'assignatura de **Teories de l'enunciació i gèneres orals** ofereix una primera aproximació als elements bàsics per a l'estudi del discurs oral i escrit. El primer objectiu d'aquesta assignatura és presentar nocions teòriques bàsiques de la lingüística del discurs i els seus enfocaments principals des d'una perspectiva interdisciplinària; s'estudien, en particular, els trets específics de la interacció verbal cara a cara. El segon objectiu és dotar els estudiants d'instruments d'anàlisi aplicables a diferents àmbits discursius (vida quotidiana, camp literari, esfera política i dels mitjans de comunicació). El tercer i darrer objectiu és iniciar l'estudiant a la pràctica analítica.

En la part corresponent a gèneres orals, es presenten algunes perspectives per analitzar els discursos orals aplicables a l'estudi de les interaccions de la vida quotidiana (conversa ordinària, intercanvis de serveis, etc.), a les interaccions institucionals i dels mitjans de comunicació, entre d'altres. Així mateix es presenten algunes eines per recollir dades i transcriure-les, i es realitzen pràctiques d'anàlisi. Els continguts que s'hi treballen són: disciplines i enfocaments en l'estudi de la interacció oral. Conceptes clau: acció, context, participació, recursos lingüístics y multimodals, seqüència, intersubjectivitat, preferència, reparació, categorització. Treball de camp, recol·lecció, transcripció i anàlisi de dades des d'una mirada èmica.

En la part corresponent a teories de l'enunciació, es presenten algunes perspectives per analitzar els discursos escrits tant monològals com dialògals, aplicables a l'estudi de diferents tipus d'interaccions (epistolar, administrativa, política, periodística, etc.). S'analitzen trets específics de la comunicació verbal escrita en

diferents contextos socials. Tots els conceptes teòrics són il·lustrats per exemples reals i es realitzen pràctiques d'anàlisi. Els continguts que s'hi treballen són: teories i corrents en l'estudi del discurs escrit. Conceptes clau: discurs, enunciació, modalització, teoria de la polifonia, ethos, interacció, dialogisme, context i finalitat. Estudi i pràctica analítica de diversos gèneres escrits.

A l'assignatura anomenada **Lingüística Textual** es proporcionen les principals aproximacions teòriques i metodològiques a l'estudi del text i del discurs, les seves unitats i procediments. Des d'una perspectiva sistèmic-funcional i sociocultural, s'analitzen amb detall propietats textuals i unitats lingüístiques de discursos orals i escrits, per desenvolupar també una actitud crítica en la interpretació dels textos. Els continguts que s'hi treballen, enumerats de manera molt sintètica, són: panoràmica de la Lingüística Textual. Gèneres discursius i tipologies textuals. Argumentació, cohesió i coherència textual. Modalitat epistèmica i evidencialitat. Relacions causals semàntiques i pragmàtiques. Estratègies de mitigació i cortesia. Discurs referit.

La primera de les competències específiques recollida a la memòria de verificació del màster és:

- E1- Conèixer les principals aproximacions teòriques i metodològiques que conformen l'àmbit disciplinari de l'anàlisi del discurs i aplicar-les als diferents objectes d'estudi sobre els quals treballen les ciències humanes i socials.

Aquesta competència es concreta en els següents resultats d'aprenentatge:

- RA1.1.- Delimitar l'objecte d'estudi sobre el qual versarà un treball de recerca propi i seleccionar la perspectiva d'anàlisi i la proposta metodològica més adequades.
- RA1.2.- Integrar les propostes teòriques i metodològiques de referència en el treball de recerca propi (article, tesi, etc.)
- RA1.3.- Organitzar i confeccionar el treball de recerca tenint en compte el format i la terminologia propis dels estudis del discurs.
- RA1.4.- Analitzar les unitats, categories, nivells i altres estructures gramaticals, pragmàtiques, retòriques, semiòtiques, estilístiques i superestructurals dels principals gèneres orals, escrits i multimodals del discurs com a formes d'ús del llenguatge, de la comunicació i de la interacció.

La competència específica E1 i els resultats d'aprenentatge que se'n deriven: RA1.1, RA1.2, RA1.3, RA1.4, RA1.5, són fonamentals per a la titulació i es treballa en el pla d'actuació docent de les dues assignatures. En cas de l'assignatura de **Teories de l'enunciació i gèneres orals**, l'objecte d'estudi es concreta fonamentalment en els gèneres orals (interaccions de tot tipus, com converses informals, interaccions institucionals, als mitjans de comunicació, d'aula, etc.) si bé també es presenten les teories de l'enunciació en textos escrits. L'estudiant assoleix la terminologia específica per analitzar els discursos amb diferents propostes teòriques, amb especial èmfasi, sobretot en la segona part del curs, en les teories de l'enunciació. Així, el seguiment de l'assignatura permet conceptualitzar nocions bàsiques de la lingüística de

l'enunciació i conèixer determinats enfocaments i categories d'anàlisi d'aquesta perspectiva interdisciplinària i saber gestionar l'estudi de diversos gèneres del discurs, en particular orals, en situacions reals de comunicació. L'avaluació de l'assoliment d'aquesta competència es duu a terme realitzant un treball d'anàlisi fonamentat en un enfocament teòric concret, rigorós metodològicament, ben estructurat i amb una presentació correcta.

Assignatura 2 - Lingüística Textual

L'assignatura de *Lingüística Textual* té com a objecte d'estudi prioritari el text, tant escrit com oral, dintre de l'epistemologia pròpia de la *Lingüística Textual* com a constructe teòric i la reflexió sobre conceptes clau de la lingüística textual. Una tasca d'avaluació recollida al pla docent de l'assignatura és la següent: la lectura i comentari de tres articles breus o capítols de llibre a triar entre l'extensa oferta bibliogràfica, d'acord amb els interessos de cadascú, interrelacionant conceptualment les tres fonts bibliogràfiques escollides i establint un diàleg (discussió) entre les postures dels diferents autors, aportant-hi una visió crítica.

La segona competència específica és:

- E2- Seleccionar criteris d'anàlisi i interpretació de dades qualitatives i quantitatives per a la construcció de corpus orals, escrits i multimodals.

Els resultats d'aprenentatge derivats de la E2 són:

- RA2.1.- Construir corpus de dades extretes de les pràctiques orals, escrites o multimodals d'una comunitat sociocultural.
- RA2.2.- Triar una metodologia qualitativa o quantitativa adequada per a l'anàlisi d'un determinat corpus de dades.

La competència específica E2 i els resultats d'aprenentatge que se'n deriven: RA2.1, RA2.2, és bàsica per a dur a terme anàlisis basades en corpus; és una competència cabdal en totes les assignatures que conformen el bloc metodològic del màster. Es treballa també de manera exhaustiva en totes dues assignatures. Així, a totes dues, es presenten mètodes d'anàlisi d'alguns gèneres i es realitzen pràctiques analítiques sobre mostres autèntiques. A l'assignatura de *Teories de l'enunciació i gèneres orals*, l'avaluació de la capacitat d'anàlisi comporta el 30 % de la qualificació final. A *Lingüística Textual*, l'estudiant haurà de fer la cerca i elecció d'un text, oral o escrit, del que analitzarà algun aspecte lingüístic dels tractats al curs.

La tercera competència específica és:

- E3- Relacionar les formes i estructures del discurs amb condicions rellevants dels contextos comunicatius i socials, especialment amb aquelles que es creen en els contextos d'internet i de les noves tecnologies de l'informació i la comunicació.

Els resultats d'aprenentatge que se'n deriven són:

- RA3.1.- Explicar les estructures i estratègies del discurs i de la comunicació en termes de processos i representacions sociocognitives.
- RA3.2.- Detectar els canvis que s'observen en els patrons comunicatius amb la introducció de les noves formes de relació que es generen a través de les xarxes socials i els sistemes mòbils.

La competència específica E3 i els resultats d'aprenentatge que se'n deriven: RA3.1, RA3.2, és especialment rellevant en un màster que té una orientació social al voltant fonamentalment de tres eixos: comunicació, societat i aprenentatge. Així, es treballa exhaustivament en assignatures com **Cibercultura**, per exemple o en **Processos d'aprenentatge de llengües**. En el cas concret de les dues assignatures seleccionades, es treballa en l'acció docent de totes dues assignatures. En el cas de **Lingüística Textual**, es treballa específicament en el punt 9 del temari (*Discurs referit. El distanciament del subjecte emissor. La metàfora, la ironia i l'humor*). En el cas de **Teories de l'enunciació**, és una constant la reflexió al voltant de les relacions entre discurs i interacció social i la comprensió del discurs com a construcció dinàmica. Les tasques d'avaluació detallades per la E2 permeten també avaluar la E3.

La quarta competència específica és:

- E4- Donar compte del poder que tenen els discursos en la construcció d'identitats i posicions socials en tots els àmbits socioprofessionals.

Els resultats d'aprenentatge que se'n deriven són:

- RA4.1.- Descriure les estructures i processos discursius que intervenen més directament en la construcció de les identitats i posicions socials
- RA4.2.- Analitzar l'efecte dels propis discursos en els entorns socials, professionals i laborals.
- RA4.3.- Adaptar el discurs als objectius de les diferents activitats socials en què els estudiants del màster participin en la seva vida professional.

La competència específica E4 i els resultats d'aprenentatge que se'n deriven: RA4.1, RA4.2, RA4.3, és central en l'articulació de l'assignatura **Discurs i Cognició Social**, l'altra assignatura obligatòria del màster. Es treballa de manera transversal en els distints punts i activitats del programa.

La cinquena competència específica és:

- E5.- Identificar les principals funcions del discurs (informatives, persuasives, didàctiques, etc.) en la societat i relacionar-les amb els seus efectes sobre els coneixements, actituds, ideologies, normes i valors públics.

Els resultats d'aprenentatge que se'n deriven són:

- RA5.1.- Fer una crítica argumentada sobre com determinats discursos contribueixen a reproduir diferents formes de racisme, classisme, sexisme i altres desigualtats socials.
- RA5.2.- Aplicar els coneixements teòrics en la formulació de propostes discursives que promoguin la responsabilitat i el compromís social.

La competència específica E5 i els resultats d'aprenentatge que se'n deriven: RA5.1, RA5.2, és central de nou en l'articulació de l'assignatura **Discurs i Cognició Social**. Es contempla també a Lingüística Textual. És també una competència molt present en altres assignatures del màster, com ara **Poder i diversitat de gèneres als mitjans de comunicació, Identitats, diversitat i convivència intercultural, Estudis crítics sobre animals i mitjans de comunicació**, etc.

La sisena competència específica és:

- E6.- Detectar els processos discursius que intervenen en la construcció, adquisició i reproducció de coneixements, creences i valors en les activitats d'aprenentatge més recurrents en el / s sistema / es educatiu / s de l'estat espanyol.

Els resultats d'aprenentatge que se'n deriven són:

- RA6.1.- Descriure els efectes sociocognitius que es desprenen dels discursos que articulen les pràctiques educatives més reiterades pel sistema escolar.
- RA6.2.- Elaborar nous discursos educatius que permetin construir el/s coneixement/s sense marginalitzar, minoritzar, excloure, o sotmetre a cap persona, llengua o nació.

La competència específica E6 i els resultats d'aprenentatge que se'n deriven: RA6.1, RA6.2, és fonamental per a les assignatures que s'articulen al voltant de la línia d'especialització d'aprenentatge.

Pel que fa a l'avaluació, es potencia en totes dues, l'avaluació continuada, tant qualitativa com quantitativa.

En el cas concret de **Lingüística Textual**, l'estudiant ha de fer les tasques següents com a tasques d'avaluació continuada i quantitativa.

Lectura i comentari de tres articles breus o capítols de llibre, a escollir entre l'extensa oferta bibliogràfica, segons els interessos propis. Es requereix interrelacionar conceptualment les tres fonts bibliogràfiques escollides i establir entre elles un diàleg, una discussió; per tant, es penalitza si només es fa un resum. El percentatge sobre la nota final és del 40%.

Treball oral i escrit. Cerca i elecció d'un text o fragment, oral o escrit, del qual s'analitzarà algun aspecte lingüístic dels tractats a classe. Aquesta anàlisi es pot adaptar als interessos de l'estudiant i cal exposar-la oralment a classe, on es debatrà. El percentatge sobre la nota final és del 50% (20% oral; 30% escrit).

Síntesi final escrita, on es posi de relleu la transversalitat i interdisciplinarietat de la lingüística textual. El percentatge sobre la nota final és del 10%

Respecte a l'assignatura de ***Teories de l'enunciació i gèneres orals***, les tasques són:

- Activitats durant el desenvolupament de l'assignatura (assistència, participació i preparació de lectures en grup): 20%
- Activitats pràctiques (2 activitats relacionades amb continguts de l'assignatura): 30%
- Un treball d'assignatura individual sobre un tema d'una de les parts de l'assignatura (5.000 caràcters aprox.): 50%

Mitjançant la superació d'aquestes dues assignatures es garanteix que els estudiants han assolit els objectius formatius pretesos i amb el nivell del MECES de la titulació.

Treball de fi de màster:

Un altra mostra de l'assoliment, per part dels estudiants, de les competències i resultats d'aprenentatge que es proposa el Màster en Estudis del Discurs, és el seguiment i avaluació del **treball de fi de màster**. Amb el TFM l'estudiant activa tant les competències generals previstes a la titulació com les competències específiques lligades al seu treball.

L'elaboració d'un TFM comporta una gran coordinació d'esforços i d'uniformització de criteris, entre els quals destaquen: la tasca de direcció i tutorització individual de cada TFM; la sintonia cronològica, amb un calendari compartit per les diverses fases d'elaboració del TFM; la selecció i l'actuació dels tribunals avaluadors i els sistemes d'avaluació. D'aquesta manera, per exemple, es fan públics els criteris d'avaluació del TFM, tant de la part escrita com de la defensa oral. També s'ha creat la figura de president de tribunal. En el cas del Màster interuniversitari en Estudis del Discurs hi ha dos presidents de tribunal, cadascun dels quals presideix entorn de 10-12 TFM de màster, de manera que es pugui garantir una major fiabilitat en les qualificacions. Des del curs 2015-2016, la coordinació ha impartit també dos tallers per tal de guiar el procés d'elaboració del TFM, un taller centrat en l'organització escrita del TFM i un altre centrat en la defensa oral. S'ha incorporat també un seminari on quatre o cinc alumni amb TFM d'excel·lent exposen el seu TFM i es detenen sobretot en el seu procés d'elaboració. D'altra banda, en consonància amb un dels pilars del màster (la cooperació), es potencia el treball col·laboratiu entre els estudiants durant tot el màster i especialment durant el procés d'elaboració, fomentant espais de trobada, establint relacions d'interdependència i emfasitzant la importància del treball en equip. Amb aquest objectiu es crea, des de l'inici del curs el banc del temps, que es una proposta que es fa des de la coordinació però que és gestionada pels propis estudiants. Cada estudiant diu el que necessita i el que ofereix en relació amb el màster. Aquest banc del temps funciona durant tot el curs, però és durant l'elaboració del TFM quan te més resó. Una evidència manifesta d'aquest suport constant entre els estudiants ha estat que les defenses dels TFMs acostumen a tenir públic assistent de suport i recolzament i han pogut així compartir els

treballs d'altres estudiants i les seves experiències. A més del recolzament que comporta, assistir a altres defenses permet tenir un marc de referència comú del que s'espera.

D'altra banda, és important destacar que el TFM respon a una planificació temàtica d'acord amb els grups i línies de recerca del professorat. D'una banda, el professorat ofereix temes i disponibilitat; d'altra banda, l'estudiantat planteja un tema. Amb aquestes dades, des d'una comissió de gestions de TFM, formada per les tutores acadèmiques i la coordinadora de la UPF i de la UAB, s'assigna un director/a en funció del tema escollit per cada estudiant i l'especialitat del professorat.

En general, l'activitat formativa sol consistir en l'elaboració de treballs, presentacions orals i escrites, estudis de casos, resolució de problemes, exposicions de temes per part del docent i de l'estudiant, debats, assistència a seminaris, cerca d'informació a la biblioteca, maneig de bases de dades i altres activitats que estan en relació amb els esdeveniments socials que es produeixen amb simultaneïtat al curs. La metodologia d'aprenentatge és variada i queda concretada en cada un dels plans docents que prepara el professorat responsable de l'assignatura i que s'aprova, després de la validació de la coordinadora, a la Comissió Acadèmica de cada Departament. Les activitats més habituals que se solen realitzar són:

- Sessions expositives basades en l'explicació del professorat. Tenen com a objectiu que l'estudiant adquireixi coneixements teòrics i metodològics.
- Seminaris de discussió sobre lectures prèviament assignades. Tenen com a objectiu que l'estudiant adquireixi capacitat d'anàlisi i competència comunicativa.
- Activitats no presencials dedicades a la resolució d'activitats d'aprenentatge pràctiques, a partir de les dades subministrades pel professorat. Tenen com a objectiu que l'estudiant adquireixi capacitat d'aplicar elements avaluatius i conceptuals a situacions específiques.
- Presentacions de temes per part de l'alumnat. Tenen com a objectiu que l'estudiant adquireixi capacitat d'anàlisi, síntesi i competència comunicativa.
- Realització de treballs individuals. Tenen com a objectiu que l'estudiant desenvolupi habilitats de recerca, capacitat de generar noves idees, capacitat per treballar de forma autònoma o capacitat per dissenyar i gestionar projectes.
- Tutories presencials i no presencials (l'alumnat disposa de recursos telemàtics com el correu electrònic i la intranet de la UPF i de la UAB). Tenen com a objectiu guiar l'estudiant en l'aprenentatge tant de competències generals com específiques.

Activitats formatives complementàries:

Atès que les assignatures metodològiques que s'ofereixen en el Màster en Estudis del Discurs són assignatures pròpies d'altres màsters i, tot i que el contingut que s'hi treballa és adequat als objectius d'aprenentatge que ens hem fixat, creiem que és bo oferir una formació específica complementària en anàlisi

del discurs i metodologies de recerca, que es desenvolupen en el sí de l'assignatura ja descrita de *Formació en l'activitat investigadora*.

El professorat que imparteix aquests seminaris és professorat convidat de renom internacional. També en el sí d'aquesta assignatura s'obre la porta a la participació dels estudiants en seminaris i *workshops* de recerca que es duen a terme des del *Grup d'Estudis del Discurs i Traducció* (GEDIT) i Gr@el, per tal de fer-los conèixer i implicar-los en les recerques actives.

Anàlisi de les guies docents

Pel que fa a l'**elaboració de les guies docents**, cal esmentar que considerem que son completes, s'especifiquen les competències específiques, s'informa de manera detallada sobre les activitats formatives i del sistema d'avaluació. Cal subratllar que, des de la coordinació, es validen les guies docents abans de començar el curs per tal de vetllar per la coherència interna dels estudis.

Satisfacció dels titulats de MÀSTER amb l'experiència educativa global

Respecte al grau de satisfacció del estudiants, reflectit a les enquestes, és alt, com es recull als diferents ítems de les taules, on es reflecteix la valoració mitjana atenent a diferents ítems. Ara bé, convé posar de manifest que el grau de participació és del 40%, factor que no permet interpretar les dades amb fiabilitat. Com ja s'ha esmentat, s'ha fet una proposta de millora per implicar més l'estudiant en la valoració dels estudiants mitjançant un googleform, llençat des de la coordinació en acabar cada trimestre.

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
Participació (respostes, %)	Dona	5	45,45	26	35,62	205	34,98
	Home	1	25,00	9	45,00	108	35,18
	Total	6	40,00	35	37,63	313	35,05

Pel que fa al primer ítem, el màster està ben organitzat (coordinació i seqüenciació d'assignatures, horaris, etc.), la valoració és de 3,83/5, nota més baixa compartida amb un altre ítem valorat (la metodologia docent ha afavorit el meu aprenentatge). La resta tenen una valoració mínima de 4 (el volum de treball exigít és coherent amb el nombre de crèdits de les assignatures; estic satisfet amb el professorat; els sistemes d'avaluació han permès reflectir adequadament el meu aprenentatge, tots dos amb un 4.33; estic satisfet amb el professorat, amb un 4,5). Per tant, els resultats són molt bons, i són resultat de l'esforç, implicació i cura que hi ha al llarg de tot el procés d'ensenyament, formació, coordinació i tutoria.

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p2 -El màster està ben organitzat (coordinació i seqüenciació d'assignatures, horaris, etc.)es	Dona	3,80	80,00	4,00	80,77	3,65	68,78
	Home	4,00	100,00	4,00	66,67	3,88	73,15
	Total	3,83	83,33	4,00	77,14	3,73	70,29
p5 - La metodologia docent ha afavorit el meu aprenentatge	Dona	3,80	60,00	4,15	80,77	3,91	72,68
	Home	4,00	100,00	4,22	100,00	3,86	72,22
	Total	3,83	66,67	4,17	85,71	3,89	72,52
p6 - Els sistemes d'avaluació han permès reflectir adequadament el meu aprenentatge.	Dona	4,40	80,00	4,31	80,77	3,92	75,12
	Home	4,00	100,00	3,78	77,78	3,87	72,90
	Total	4,33	83,33	4,17	80,00	3,90	74,36
p7 - El volum de treball exigít és coherent amb el nombre de crèdits de les assignatures i el TFM.	Dona	4,40	80,00	4,12	76,92	3,81	71,71
	Home	4,00	100,00	4,33	88,89	3,91	75,00
	Total	4,33	83,33	4,17	80,00	3,84	72,84
p8 - Estic satisfet amb el professorat	Dona	4,60	80,00	4,27	80,77	4,08	82,93
	Home	4,00	100,00	4,33	88,89	4,14	85,98
	Total	4,50	83,33	4,29	82,86	4,10	83,97
Indicador 1: Ensenyament-aprenentatge	Dona	4,20	76,00	4,17	80,00	3,88	74,24
	Home	4,00	100,00	4,13	84,44	3,93	75,84
	Total	4,17	80,00	4,16	81,14	3,89	74,79

Altres ítems que han estat valorats, recollits a la taula que segueix, estan en sintonia amb un bon grau de satisfacció (el màster m'ha donat oportunitats d'accedir a una comunitat de recerca i/o professional, amb una valoració de 3,5/5; la formació rebuda m'ha permès millorar les meves competències personals, amb un 4/5; la formació rebuda m'ha permès millorar les meves capacitats per desenvolupar l'activitat professional, amb un 3,83/5).

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p12 - El màster m'ha donat oportunitats d'accedir a una comunitat de recerca i/o professional	Dona	3,40	40,00	4,04	66,67	3,94	70,47
	Home	4,00	100,00	4,56	100,00	3,92	72,38
	Total	3,50	50,00	4,18	75,76	3,93	71,14
p13 -La formació rebuda m'ha	Dona	4,00	60,00	4,23	76,92	4,00	73,40

permès millorar les meves competències personals (nivell de confiança, aprenentatge autònom, presa de decisions, etc.).	Home	4,00	100,00	4,33	88,89	4,15	81,48
	Total	4,00	66,67	4,26	80,00	4,05	76,21
p14 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves capacitats per desenvolupar l'activitat professional.	Dona	3,80	40,00	4,08	69,23	4,05	79,80
	Home	4,00	100,00	4,44	100,00	4,03	77,57
	Total	3,83	50,00	4,17	77,14	4,05	79,03
Indicador 2: Resultats	Dona	3,73	46,67	4,12	71,05	4,00	74,62
	Home	4,00	100,00	4,44	96,30	4,03	77,19
	Total	3,78	55,56	4,20	77,67	4,01	75,52

Els ítems que es recullen a continuació tenen també una valoració positiva. Obté una valoració de 4,17 l'ítem 'La informació pública sobre el màster és accessible, completa i està actualitzada'. Amb un 4,67 es valoren les instal·lacions i recursos especialitzats.

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p1 - La informació pública sobre el màster és accessible, completa i està actualitzada	Dona	4,20	80,00	4,38	92,31	4,19	88,29
	Home	4,00	100,00	4,33	88,89	4,23	87,04
	Total	4,17	83,33	4,37	91,43	4,20	87,86
p11 - Les instal·lacions i els recursos especialitzats (aules, laboratoris, equips informàtics, biblioteca, etc.) han estat adequats.	Dona	4,80	100,00	4,60	96,00	4,15	80,43
	Home	4,00	100,00	4,33	77,78	4,27	79,61
	Total	4,67	100,00	4,53	91,18	4,20	80,14
Indicador 3: Suport a l'estudiant	Dona	4,50	90,00	4,49	94,12	4,17	84,58
	Home	4,00	100,00	4,33	83,33	4,25	83,41
	Total	4,42	91,67	4,45	91,30	4,20	84,17

La satisfacció amb les pràctiques externes es també alta (3,5), així com el fet de tornar a triar la mateixa Universitat i estudis si es donés el cas amb un 66,67% i el grau de satisfacció global amb el màster, amb un 3,67. Respecte a la realització del TFM, aquesta és de 3,83. S'ha de tenir en compte però que aquestes taules recullen un dels departaments implicats al màster, si bé, como s'ha esmentat, aquest màster es nodreix de nou departaments diferents.

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1-5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)

Indicador 4: p9 - Estic satisfet amb les pràctiques externes.	Dona	3,40	60,00	3,48	57,14	4,05	75,44
	Home	4,00	100,00	3,50	62,50	3,86	70,13
	Total	3,50	66,67	3,48	58,62	3,99	73,79
Indicador 5: p10 - Estic satisfet amb el TFM.	Dona	3,80	60,00	4,19	80,77	4,09	80,88
	Home	4,00	100,00	3,89	77,78	4,12	80,37
	Total	3,83	66,67	4,11	80,00	4,10	80,71
Indicador 6: p15 - Estic satisfet amb el màster.	Dona	3,60	60,00	4,15	80,77	4,04	80,00
	Home	4,00	100,00	4,22	100,00	4,06	81,48
	Total	3,67	66,67	4,17	85,71	4,05	80,51
Indicador 7: p16 - Si hagués de començar de nou, triaria el mateix màster (% sí).	Dona	60,00	-	76,92	-	83,90	-
	Home	100,00	-	66,67	-	76,85	-
	Total	66,67	-	74,29	-	81,47	-
Indicador 8: p17 - Si hagués de començar de nou, triaria la mateixa universitat (% sí).	Dona	100,00	-	84,62	-	86,34	-
	Home	100,00	-	88,89	-	84,26	-
	Total	100,00	-	85,71	-	85,62	-

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Autoavaluació del subestàndard:

Pel que fa a l'autoavaluació de l'estàndard 6.1, es pot considerar en progrés vers l'excel·lència. Així, pel que fa a les assignatures, les evidències documentades dels assoliments de l'estudiantat posen de manifest un alt nivell de consecució dels resultats d'aprenentatge i satisfan molt adequadament els requisits del nivell especificat en el MCQES per a la titulació. Pel que fa al TFM, Les evidències documentades dels assoliments de l'estudiantat posen de manifest que els TFM responen molt satisfactòriament al perfil formatiu i al nivell del MCQES requerit per la titulació. Els TFM responen a una planificació temàtica concorde amb els grups i les línies de recerca o de transferència de coneixement del professorat.

Evidències
<p>Tasques d'avaluació de l'estudiantat:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Assignatura 1 - 31829-Teories de l'Enunciació i Gèneres Orals: <ul style="list-style-type: none"> ○ Guia docent de l'assignatura ○ CV del professorat ○ Mostres d'execució de l'assignatura • Assignatura 2 - 31657-Lingüística Textual: <ul style="list-style-type: none"> ○ Guia docent de l'assignatura ○ CV del professorat ○ Mostres d'execució de l'assignatura • 31668-Treball de fi de màster: <ul style="list-style-type: none"> ○ TRAD3.3 Gestionar el treball de fi de màster universitari del centre Traducció i CC del

Llenguatge

- Guia docent de l'assignatura
- Llistat de TFM defensats i relació de tutors
- Mostres d'execució de TFM

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol:

Objectius de la titulació:

El Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol reuneix aspectes de recerca, teòrics i pràctics, i professionals de la traducció especialitzada entre les tres llengües més parlades del món: xinès-espanyol, de manera obligatòria; i anglès-espanyol en les assignatures optatives. L'oferta formativa que ofereix combina la introducció a la teoria general de la traducció amb un enfocament especialitzat orientat cap a la traducció i la interpretació en diversos àmbits del sector privat (àmbits jurídic, tècnic, econòmic i científic). A més, contempla formació teòrica sobre traducció especialitzada i terminologia, així com una sòlida formació en tecnologies de la traducció i eines d'exploració de corpus.

El màster ofereix, per tant, una formació de postgrau adequada per cursar un programa de doctorat en diversos àmbits de la traducció especialitzada o bé per incorporar-se a qualsevol activitat laboral en la qual tingui un paper important la mediació intercultural xinès-anglès-espanyol. Pel que fa als estudis de doctorat, volem destacar que, des de la primera edició del màster en el curs 2019-2020, 11 estudiants es troben actualment matriculats al programa de doctorat que ofereix el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.

Els candidats amb un perfil òptim, com ja hem explicat en altres apartats, són graduats en els camps de les humanitats o les ciències socials i jurídiques, amb un bon grau de competència en xinès, anglès i espanyol, interessats a dedicar-se a la traducció especialitzada professional xinès-espanyol i oberts al coneixement interdisciplinari.

El programa formatiu del màster dona resposta a la creixent demanda de professionals de la traducció que treballin amb les tres llengües més parlades i estudiades del món. L'originalitat del programa rau en cobrir aquesta necessitat, sobretot en relació amb la traducció entre el xinès i l'espanyol, que té en Espanya únicament tres estudis reglats públics que l'abordin a nivell de màster i únicament la consideren com a especialització, sense esmentar el xinès en el títol. Un altre tret distintiu i original de la titulació és combinar la introducció a la teoria general de la traducció amb un enfocament especialitzat orientat a la traducció i la interpretació en el sector privat. En aquest sentit, el màster respon a la demanada creixent del mercat laboral de la Xina, dels països emergents de parla hispana i d'Espanya.

Les competències generals del màster garanteixen l'adquisició per part dels estudiants de les competències bàsiques de màster que figuren en Reial Decret 861/2010 (annex I, apartat 3.3) i en el Marc Espanyol de

Qualificacions per a l'Educació Superior (MECES), regulat pel Reial Decret 1027/2011. Exposem a continuació les competències generals, bàsiques i transversals que figuren a la memòria de verificació de la titulació (apartat 3):

Competències generals:

- CG1. Analitzar i gestionar les demandes de serveis professionals creant un context de treball metodològicament estable, atenent adequadament als requisits i guies del client, organització d'equips i estàndards adequats.
- CG2. Defensar la qualitat del servei professional prestat amb arguments teòrics o pràctics i d'acord amb els estàndards de qualitat.

Competències bàsiques:

- CB6. Tenir i entendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- CB7. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb el seu àmbit d'estudi.
- CB8. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements o judicis.
- CB9. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions i els coneixements i raons últimes que els fonamenten a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- CB10. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant d'una manera que, majoritàriament, haurà de ser autodirigida o autònoma.

Competències transversals:

- CT1. Fer servir les eines tecnològiques i de documentació més adequades per cada situació o problema específic.

Les competències específiques són les que es detallen a continuació:

- CE1. Discernir el significat de patrons, estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, així com les convencions gràfiques i tipogràfiques de les tres llengües de treball: xinès, castellà i, si escau, anglès.
- CE2. Utilitzar les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, així com les convencions gràfiques i tipogràfiques en les tres llengües de treball: xinès, castellà i, si escau, anglès.
- CE3. Classificar i descriure fenòmens complexos de traducció aplicant conceptes teòrics a les tres llengües de treball: xinès, castellà i, si escau, anglès.

- CE4. Identificar i reconèixer elements culturals, valors i referències en les tres llengües de treball: xinès, castellà i, si escau, anglès.
- CE5. Identificar i produir el registre lingüístic adequat per a una situació oral o escrita en les tres llengües de treball: xinès, castellà i, si escau, anglès.
- CE6. Aplicar els principis bàsics de la deontologia professional i defensar les decisions adoptades.
- CE7. Posteditar documents traduïts a qualsevol de les tres llengües de treball (xinès, castellà i, si escau, anglès) per sistemes de traducció automàtica, de forma eficient i amb coneixement de les característiques i errors típics de cada sistema.
- CE8. Elaborar i defensar un projecte d'investigació, innovació o intervenció, en el context de les llengües de treball, fent servir criteris de qualitat, acadèmics i de la professió.

Les competències del títol s'ajusten als estàndards internacionals dels descriptors de Dublín establerts per al nivell de màster, segons es reflecteixen en el citat Reial Decret.

Pel que fa a l'estructura de la titulació, l'oferta formativa del màster s'articula en tres mòduls:

- Traducció entre llengües globals, que cobreix totes les matèries teòriques o pràctiques sobre la traducció entre les llengües de treball (xinès, espanyol, anglès).
- Complementes del traductor, que ofereix coneixements i destreses complementàries pel traductor, com les eines tecnològiques o l'aprofundiment en temes de lingüística.
- Treball individual, que permet a l'estudiant posar en pràctica els coneixements i destreses adquirits en el màster sota la supervisió d'un tutor.

Mostrem seguidament la distribució de matèries i assignatures en els diferents mòduls:

Mòdul	Matèries	Assignatures	Caràcter
Traducció entre llengües globals	<i>Perspectives teòriques en traducció</i>	Teories per a la investigació en traducció Elements culturals de la traducció	Mixta
	<i>Traducció especialitzada xinès-espanyol</i>	Introducció a la traducció xinès-espanyol Traducció especialitzada xinès-espanyol Traducció especialitzada espanyol-xinès	Obligatòria
	<i>Traducció especialitzada anglès-espanyol</i>	Interpretació Traducció jurídica Traducció tècnica Traducció econòmica Traducció científica	Optativa
	<i>Cultura, comunicació i traducció</i>	Traducció i text Traducció i llengua Terminologia i societat Comunicació i interculturalitat The Challenges of interculturalism	Optativa
Complementes del traductor	<i>Tecnologia</i>	Corpus i eines informàtiques Gestió de projectes de traducció	Optativa

		Traducció audiovisual	
	<i>Elements lingüístics en la traducció</i>	Discurs especialitzat comparatiu Sociolingüístics Lingüística comparada Semantics and Pragmatics Teories de l'enunciació i gèneres orals	Optativa
Treball individual	<i>TFM</i>	TFM	Obligatòria
	<i>Pràctiques</i>	Pràctiques 1 Pràctiques 2	Optativa

Per garantir que els estudiants aconseguen els objectius de la titulació, amb independència de l'àmbit on focalitzin els seus interessos acadèmics, en les sessions d'orientació de matrícula es vetlla perquè cursin un mínim de 5 ECTS i un màxim de 25 ECTS optatius a cadascun dels mòduls (un mínim d'una i un màxim de cinc assignatures optatives).

Adquisició dels resultats d'aprenentatge:

Els resultats d'aprenentatge previstos en el programa es troben desglossats per matèries i mòduls en [l'apartat 5.6 de la memòria de verificació](#). Considerem que els estudiants que cursen amb aprofitament el Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol adquireixen les competències i els resultats d'aprenentatge previstos a la memòria, que es corresponen amb els objectius de titulació, s'adeqüen al nivell MECES i abracen tots els tipus d'aprenentatge. Mostrarem aquesta correspondència amb l'anàlisi de les evidències de les assignatures seleccionades. Les assignatures escollides són les següents:

- Assignatura 1: Introducció a la traducció xinès-espanyol, de primer trimestre
- Assignatura 2: Traducció especialitzada espanyol-xinès, de tercer trimestre
- Assignatura 3: Treball de Fi de Màster (TFM)
- Assignatura 4: Pràctiques

Els plans docents i els materials de les assignatures es poden trobar a l'apartat corresponent del portal d'evidències.

Com es desprèn del comentari assignatura per assignatura que presentarem seguidament, les activitats formatives emprades en les diferents matèries del pla d'estudis del màster han estat dissenyades per assolir els resultats d'aprenentatge desitjats. Entre aquestes activitats, s'inclouen les següents: treballs, presentacions orals a l'aula individuals i en grup, assistència a seminaris, simulacions de contextos de treball professional, exposicions de temes per part del docent, pràctiques de traducció, comentari crític de referències bibliogràfiques i altres activitats segon la programació realitzada en cada cas. Gràcies a aquestes activitats, l'estudiant adquireix i desenvolupa, a més de les competències específiques, les competències generals associades a cadascuna d'elles i assoleix els resultats d'aprenentatge.

Les dues primeres assignatures pertanyen a la matèria de Traducció especialitzada xinès-espanyol, que és obligatòria. Per tant, ambdues comparteixen les competències pròpies d'aquesta matèria que venen definides per ella en el pla d'estudis:

- Bàsiques i generals: CB7, CB8, CB10, CG1, CG2
- Específiques: CE1, CE2, CE3, CE5, CE6, CE7, CE8
- Transversals: CT1

Descriurem a continuació aquestes assignatures tot detallant els continguts que s'hi van treballar en el curs 2021-2022:

Assignatura 1: 32517 - Introducció a la traducció xinès-espanyol

Aquesta assignatura té com objectiu general introduir els estudiants en la teoria i la pràctica de la traducció de textos especialitzats entre el xinès i el espanyol. Es tractaran aspectes generals i transversals de la traducció entre aquestes llengües, com poden ser els aspectes professionals de l'exercici de la traducció i el mercat de la traducció, així com els contrastos interlingüístics, les dificultats específiques de la traducció entre el xinès i l'espanyol i l'adequació de la llengua d'arribada segons l'encàrrec i el lector meta. Es realitzaran pràctiques d'anàlisi i traducció entre el xinès i l'espanyol de textos de caràcter divulgatiu i semiespecialitzat en els àmbits científic i tècnic, d'acord amb encàrrecs de traducció realistes.

Resultats d'aprenentatge. Els resultats d'aprenentatge de l'assignatura estan alineats amb les competències de la matèria:

- RA1. Analitzar els requisits d'un projecte de traducció i, en conseqüència, traçar un pla de treball que contempli els recursos, els mètodes i els sistemes d'avaluació de qualitat estàndard per lliurar una traducció en el temps requerit i amb la qualitat requerida.
- RA2. Formular, utilitzant la terminologia pròpia dels serveis de traducció, els judicis que ha aplicat en resoldre els problemes de traducció i documentar-los adequadament amb recursos bibliogràfics que donen suport a les seves decisions des del punt de vista teòric o aplicat.
- RA4. Identificar, classificar i triar equivalents o paràfrasis a les diferents llengües de treball de l'assignatura.
- RA5. Elaborar un mètode propi de resolució de problemes de traducció mitjançant l'aplicació de conceptes epistemològics a la resolució de casos complexos de traducció.
- RA7. Detectar i seleccionar, correctament segons el registre, la solució de traducció.
- RA11. Aplicar els coneixements per detectar errors comesos per sistemes de traducció automàtica i solucionar-los d'acord amb els criteris de qualitat estàndard.

Continguts. La professió i el mercat de la traducció per a la combinació xinès-castellà; Problemes específics en la traducció entre el xinès i el castellà. Procediments i estratègies; Convencions textuais del xinès i del castellà;

Ortotipografia del xinès i del castellà. Obres de referència; Documentació per a la traducció entre el xinès i el castellà; Eines de traducció i ús de textos paral·lels per a la traducció xinès-castellà; Qualitat i revisió de la traducció; Presentació professional d'un encàrrec de traducció; Anàlisi, traducció i crítica de textos divulgatius i semi-especialitzats (científics i tècnics).

Sistema d'avaluació. Es basa en un examen final, que representa un 40% de la nota final, i diverses activitats d'avaluació continuada (50% de la nota final): activitats individuals de traducció que han de presentar-se en dues fases (primera versió i versió definitiva amb la incorporació de la retroalimentació del docent) i un encàrrec de traducció en grup amb exposició i defensa oral a l'aula. La nota es completa amb el còmput de l'assistència i participació en les activitats plantejades a l'aula (10% de la nota final). En aquest sistema d'avaluació, el pes més important recau en l'avaluació continuada i permet fer un seguiment del desenvolupament de l'estudiant i de l'adquisició de les competències. D'altra banda, l'examen permet valorar amb profunditat el nivell assolit pels estudiants. Les diferents mostres que presentem al portal d'evidències mostren que l'avaluació és coherent amb el nivell exigint als estudiants.

Assignatura 2: 32519 - Traducció especialitzada espanyol-xinès

Descriptor. Aquesta assignatura té com a objectiu general introduir a l'estudiant en la teoria i pràctica de la traducció especialitzada entre l'espanyol i el xinès, en els àmbits empresarial-comercial i sanitari. En l'aula, partint d'anàlisis contrastives de textos especialitzats en xinès i en espanyol, es treballaran les característiques i estratègies generals de la traducció especialitzada amb èmfasi en la interculturalitat. En l'àmbit empresarial, s'utilitzaran textos de diferents tipus: acta de constitució, fulletó de màrqueting, pàgina web, etiqueta comercial, etc. En l'àmbit sanitari, es faran pràctiques de traducció d'informes mèdics, articles de divulgació i instruccions farmacèutiques.

Resultats d'aprenentatge. Els resultats d'aprenentatge de l'assignatura estan alineats amb les competències de la matèria:

- RA1. Analitzar els requisits d'un projecte de traducció i, en conseqüència, traçar un pla de treball que contempli els recursos, els mètodes i els sistemes d'avaluació de qualitat estàndard per lliurar una traducció en el temps requerit i amb la qualitat requerida.
- RA2. Formular, utilitzant la terminologia pròpia dels serveis de traducció, els judicis que ha aplicat en resoldre els problemes de traducció i documentar-los adequadament amb recursos bibliogràfics que donen suport a les seves decisions des del punt de vista teòric o aplicat.
- RA4. Identificar, classificar i triar equivalents o paràfrasis a les diferents llengües de treball de l'assignatura.
- RA5. Elaborar un mètode propi de resolució de problemes de traducció mitjançant l'aplicació de conceptes epistemològics a la resolució de casos complexos de traducció.
- RA7. Detectar i seleccionar, correctament segons el registre, la solució de traducció.

Continguts. Anàlisi de gèneres especialitzats per la traducció; Terminologia per a la traducció especialitzada entre l'espanyol i el xinès; Sintaxi i traducció especialitzada entre l'espanyol i el xinès; Text i traducció especialitzada entre l'espanyol i el xinès.

Sistema d'avaluació. Es basa en un treball final, que representa un 30% de la nota, i diverses activitats d'avaluació continuada (70% de la nota final): activitats individuals de traducció que han de presentar-se en dues fases (primera versió i versió definitiva amb la incorporació de la retroalimentació del docent), lectura d'articles en grup i presentació a classe, encàrrec de traducció en grup i exposició i defensa a classe. En aquest sistema l'avaluació continuada té el pes més important i permet fer un seguiment del desenvolupament de l'estudiant i de l'adquisició de les competències. D'altra banda, el treball final permet valorar globalment els objectius d'aprenentatge assolits pels estudiants. Les diferents mostres que presentem al portal d'evidències mostren que l'avaluació és coherent amb el nivell exigint als estudiants.

Assignatura 3. Treball de Fi de Màster (TFM)

Descriptor. El TFM és un projecte o estudi original sobre un tema específic dels Estudis de Traducció, en el qual l'estudiant, amb la supervisió de professorat de l'àmbit, integra, aplica i desenvolupa les competències adquirides a la formació del màster. El TFM té un pes de 10 crèdits obligatoris.

Tot i que es produiran variacions en funció del tema i l'orientació del TFM, en general s'espera un treball amb un plantejament i uns objectius clars, que condueixi a una reflexió i una anàlisi sobre un tema concret relacionat amb la pràctica o amb la teoria de la traducció. Pot ser un estudi d'una o diverses traduccions publicades, una comparació de traduccions o una traducció pròpia comentada i justificada. El tema ha d'estar relacionat amb la traducció d'algun fenomen pràctic o teòric, i ha d'incloure aspectes de les assignatures cursades al màster. En definitiva, ha de ser una exposició sistemàtica, raonada i crítica d'un tema de l'especialitat triada per l'estudiant, amb la qual demostrï la seva capacitat per a l'activitat acadèmica, ja sigui teòrica o pràctica.

Resultats d'aprenentatge. El TFM integra les competències adquirides al llarg del Màster, amb especial atenció a les competències bàsiques, generals específiques i transversals CB6, CB7, CB8, CB9, CB10, CG1, CG2, CE3, CE4, CE6, CE8 i CT1. La configuració exacta dels resultats d'aprenentatge assolits dependran de les característiques concretes de cada TFM, per tal de garantir-ne el caràcter de treball original i de síntesi i aprofitament personal del conjunt de la formació rebuda. A continuació detallem els resultats d'aprenentatge previstos comuns a tots els TFM, molt especialment R12 i R13:

- RA1. Analitzar els requisits d'un projecte de traducció i, en conseqüència, traçar un pla de treball que contempli els recursos, els mètodes i els sistemes d'avaluació de qualitat estàndard per lliurar una traducció en el temps requerit i amb la qualitat requerida.

- RA2. Formular, utilitzant la terminologia pròpia dels serveis de traducció, els judicis que ha aplicat en resoldre els problemes de traducció i documentar-los adequadament amb recursos bibliogràfics que donen suport a les seves decisions des del punt de vista teòric o aplicat.
- RA5. Elaborar un mètode propi de resolució de problemes de traducció mitjançant l'aplicació de conceptes epistemològics a la resolució de casos complexos de traducció.
- RA6. Detectar i resoldre els casos de traducció en què estan implicats referències i elements culturals diferents segons les llengües de traducció.
- R12. Identificar un tema d'impacte per als serveis de traducció (teòric o plantejat en el transcurs de les pràctiques)
- R13 Elaborar un pla de treball per produir una solució utilitzant i integrant el conjunt de les competències treballades durant el màster.

Sistema d'avaluació. L'avaluació del TFM consisteix en el lliurament del treball escrit (80% de la nota final) i una defensa oral (20% de la nota final), d'acord amb les ponderacions màxima i mínima detallades a la memòria de verificació de la titulació:

Sistema d'avaluació	Ponderació mínima	Ponderació màxima
SE6	75%	80%
SE7	20%	25%

El TFM es presenta en una defensa pública davant d'un tribunal format per tres professors doctors, un dels quals és el director del treball. La coordinació del màster nomena un o dos presidents de tribunal per a cada cohort, que es posaran d'acord per confeccionar el calendari de presentacions orals, validar les composicions de cada tribunal i vetllar per una aplicació igualitària del sistema de puntuació.

L'acte de defensa oral del TFM no ha de superar una hora de durada, amb un màxim de 20 minuts dedicats a la presentació oral de l'estudiant. Un cop acabada la presentació, el tribunal pot formular preguntes i fer observacions sobre el TFM, que l'estudiant ha de respondre de manera adequada. En finalitzar l'acte de defensa, el tribunal delibera i acorda una qualificació, que es fa constar a l'acta corresponent. La qualificació del TFM, igual que la de qualsevol altra assignatura, es fa mitjançant una valoració numèrica del 0 al 10 (amb un decimal) i el corresponent equivalent verbal (suspens, aprovat, notable, excel·lent).

En el curs 2021-2022, es va introduir una novetat en l'avaluació dels TFM respecte a les dues primeres edicions del màster. Per la valoració dels treballs, tots els membres dels diferents tribunals van fer servir la següent rúbrica on la qualificació final es desglossa tres blocs que es corresponen amb una valoració global del treball (50%), una valoració sobre el plantejament i la metodologia del treball (30%) i una valoració sobre la defensa oral (20%):

Valoració global (50 %)

L'estudi és original i innovador. L'aportació i el treball personal constitueixen la major part del treball.	...../10
El treball és rellevant i contribueix al camp d'estudi.	...../10
Les preguntes de recerca, si n'hi ha, són clares. L'estudi està ben justificat i delimitat. Les hipòtesis, si n'hi ha, estan ben formulades i són coherents. Els objectius són clars i assumibles.	...../10
Les dades i/o els resultats s'interpreten de forma crítica. Hi ha coherència entre les dades i/o els resultats presentats i els objectius inicials.	...../10
El format és correcte, també el de les referències bibliogràfiques. No hi ha errors de redacció. El text és clar i comprensible.	...../10
Total	

Plantejament i metodologia (30 %)

El plantejament i la metodologia de l'estudi s'ajusten als objectius del treball i estan ben explicats.	...../10
Los datos y/o los resultados se analizan y se presentan de forma clara y precisa.	...../10
Les conclusions són coherents amb els resultats presentats. El treball interpreta els resultats de l'estudi en relació amb el marc teòric.	...../10
Total	

Defensa oral (20 %)

La presentació oral del treball és clara i completa.	...../10
L'estudiant respon amb maduresa i coneixement les preguntes del tribunal.	...../10

Proposta de nota final/100
-------------------------------	------------------

Els tres blocs cobreixen els aspectes més destacats tant del treball com de la defensa oral i en detallen els aspectes que es tindran en compte en l'avaluació. Això ajuda als membres dels tribunals a valorar de forma més homogènia els elements a partir dels quals s'obté la qualificació. El procés és transparent, perquè els estudiants tenen la rúbrica publicada amb antelació al curs Moodle des d'on es gestiona tota la informació i documentació sobre el TFM i també apareix al pla docent de l'assignatura.

Per edicions successives, ens proposem continuar millorant el sistema d'avaluació dels TFM tot reduint el pes de la qualificació del director en el còmput de la nota final. Hem creat la proposta de millora **TRADUCCIÓ.0180** on s'estableixen els següents percentatges: president 40%, vocal 40% i director del TFM 20%.

Assignatura 4. 32538 – Pràctiques I i 32541 – Pràctiques II

Pràctiques I i Pràctiques II constitueixen una unitat formativa que té per objectiu que l'estudiant apliqui els coneixements adquirits a les assignatures del Màster en àmbits professionals, i que adquireixi destreses i

recursos per al futur exercici de la seva professió. La divisió en dues assignatures optatives possibilita diferents dedicacions a aquesta matèria, en funció de l'interès de l'estudiant en desenvolupar un perfil més o menys pràctic. La fórmula més recomanada és la de 5ECTS.

Els estudiants que s'hi matriculen compten amb l'assessorament de la tutora de pràctiques, que vetlla pel seu bon funcionament, tant des del punt de vista de l'estudiant com de la nostra institució. Les empreses han de signar un acord i un compromís amb la universitat i nomenen un tutor de l'empresa que actua com mentor de l'estudiant que té a càrrec.

La tria d'institucions d'acollida es canalitza a través del Servei de Carreres Professionals de la UPF, tot i que el programa compta amb una oferta estable. Durant el curs 2021-2022 es van oferir 15 places de pràctiques.

Descriptor. L'estudiant farà activitats de traducció i/o mediació lingüística en un context laboral autèntic. Els continguts i les característiques de les tasques que es facin durant el període de pràctiques estan determinats per l'empresa o la institució d'acollida.

Resultats d'aprenentatge. La configuració exacta dels resultats d'aprenentatge assolits dependran de les característiques concretes de cada estada de pràctiques, tot i que es preveuen uns resultats comuns:

- RA1. Analitzar els requisits d'un projecte de traducció i, en conseqüència, traçar un pla de treball que contempli els recursos, els mètodes i els sistemes d'avaluació de qualitat estàndard per lliurar una traducció en el temps requerit i amb la qualitat requerida.
- RA2. Formular, utilitzant la terminologia pròpia dels serveis de traducció, els judicis que ha aplicat en resoldre els problemes de traducció i documentar-los adequadament amb recursos bibliogràfics que donen suport a les seves decisions des del punt de vista teòric o aplicat.
- RA5. Elaborar un mètode propi de resolució de problemes de traducció mitjançant l'aplicació de conceptes epistemològics a la resolució de casos complexos de traducció.
- RA6. Detectar i resoldre els casos de traducció en què estan implicats referències i elements culturals diferents segons les llengües de traducció.

Sistema d'avaluació. L'avaluació de les dues assignatures es basa en el mateix sistema: quan finalitza el període de pràctiques, l'estudiant ha de lliurar a la tutora de pràctiques una memòria de la seva estada a la institució o empresa d'acollida que inclogui una descripció de l'organisme on s'han cursat les pràctiques, una descripció de les tasques realitzades i els coneixements adquirits en relació amb els estudis universitaris i una valoració crítica global del període de pràctiques amb suggeriments de millora. Aquesta memòria té una ponderació del 40% de la nota final. Així mateix, el tutor de pràctiques en l'organisme d'acollida expedeix un informe de valoració de l'estudiant, que es correspon amb un 60% de la nota final de l'assignatura.

Valoració de les guies docents:

La qualitat i coherència del contingut de les guies docents de les assignatures escollides, i en general de totes les assignatures del màster, és molt elevada. Totes especifiquen i informen adequadament de: (a) les competències i resultats d'aprenentatge que caldrà assolir per part de l'estudiant; i (b) les activitats formatives (treballs, exàmens, presentacions), i especifiquen clarament les metodologies docents, els criteris d'avaluació i recuperació i una bibliografia recomanada.

Valorarem seguidament les taules que informen sobre els resultats de satisfacció dels titulats del màster amb l'experiència educativa global durant el curs 2021-2022:

Valoració de la satisfacció dels titulats de MÀSTER amb l'experiència educativa global:

		Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p2 -El màster està ben organitzat (coordinació i seqüenciació d'assignatures, horaris, etc.)es	Dona	5,00	100,00	4,00	80,77	3,65	68,78
	Home	-	-	4,00	66,67	3,88	73,15
	Total	5,00	100,00	4,00	77,14	3,73	70,29
p5 - La metodologia docent ha afavorit el meu aprenentatge	Dona	4,75	100,00	4,15	80,77	3,91	72,68
	Home	-	-	4,22	100,00	3,86	72,22
	Total	4,75	100,00	4,17	85,71	3,89	72,52
p6 - Els sistemes d'avaluació han permès reflectir adequadament el meu aprenentatge.	Dona	5,00	100,00	4,31	80,77	3,92	75,12
	Home	-	-	3,78	77,78	3,87	72,90
	Total	5,00	100,00	4,17	80,00	3,90	74,36
p7 - El volum de treball exigít és coherent amb el nombre de crèdits de les assignatures i el TFM.	Dona	5,00	100,00	4,12	76,92	3,81	71,71
	Home	-	-	4,33	88,89	3,91	75,00
	Total	5,00	100,00	4,17	80,00	3,84	72,84
p8 - Estic satisfet amb el professorat	Dona	5,00	100,00	4,27	80,77	4,08	82,93
	Home	-	-	4,33	88,89	4,14	85,98
	Total	5,00	100,00	4,29	82,86	4,10	83,97
Indicador 1: Ensenyament-aprenentatge	Dona	4,95	100,00	4,17	80,00	3,88	74,24
	Home	-	-	4,13	84,44	3,93	75,84
	Total	4,95	100,00	4,16	81,14	3,89	74,79

		Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)

p12 - El màster m'ha donat oportunitats d'accedir a una comunitat de recerca i/o professional	Dona	5,00	100,00	4,04	66,67	3,94	70,47
	Home	-	-	4,56	100,00	3,92	72,38
	Total	5,00	100,00	4,18	75,76	3,93	71,14
p13 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves competències personals (nivell de confiança, aprenentatge autònom, presa de decisions, etc.).	Dona	5,00	100,00	4,23	76,92	4,00	73,40
	Home	-	-	4,33	88,89	4,15	81,48
	Total	5,00	100,00	4,26	80,00	4,05	76,21
p14 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves capacitats per desenvolupar l'activitat professional.	Dona	5,00	100,00	4,08	69,23	4,05	79,80
	Home	-	-	4,44	100,00	4,03	77,57
	Total	5,00	100,00	4,17	77,14	4,05	79,03
Indicador 2: Resultats	Dona	5,00	100,00	4,12	71,05	4,00	74,62
	Home	-	-	4,44	96,30	4,03	77,19
	Total	5,00	100,00	4,20	77,67	4,01	75,52

		Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p1 - La informació pública sobre el màster és accessible, completa i està actualitzada	Dona	5,00	100,00	4,38	92,31	4,19	88,29
	Home	-	-	4,33	88,89	4,23	87,04
	Total	5,00	100,00	4,37	91,43	4,20	87,86
p11 - Les instal·lacions i els recursos especialitzats (aules, laboratoris, equips informàtics, biblioteca, etc.) han estat adequats.	Dona	5,00	100,00	4,60	96,00	4,15	80,43
	Home	-	-	4,33	77,78	4,27	79,61
	Total	5,00	100,00	4,53	91,18	4,20	80,14
Indicador 3: Suport a l'estudiant	Dona	5,00	100,00	4,49	94,12	4,17	84,58
	Home	-	-	4,33	83,33	4,25	83,41
	Total	5,00	100,00	4,45	91,30	4,20	84,17

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
Indicador 4: p9 - Estic satisfet amb les pràctiques externes.	Dona	4,75	100,00	3,48	57,14	4,05	75,44
	Home	-	-	3,50	62,50	3,86	70,13
	Total	4,75	100,00	3,48	58,62	3,99	73,79
Indicador 5: p10 - Estic satisfet	Dona	5,00	100,00	4,19	80,77	4,09	80,88

amb el TFM.	Home	-	-	3,89	77,78	4,12	80,37
	Total	5,00	100,00	4,11	80,00	4,10	80,71
Indicador 6: p15 - Estic satisfet amb el màster.	Dona	5,00	100,00	4,15	80,77	4,04	80,00
	Home	-	-	4,22	100,00	4,06	81,48
	Total	5,00	100,00	4,17	85,71	4,05	80,51
Indicador 7: p16 - Si hagués de començar de nou, triaria el mateix màster (% sí).	Dona	75,00	-	76,92	-	83,90	-
	Home	-	-	66,67	-	76,85	-
	Total	75,00	-	74,29	-	81,47	-
Indicador 8: p17 - Si hagués de començar de nou, triaria la mateixa universitat (% sí).	Dona	100,00	-	84,62	-	86,34	-
	Home	-	-	88,89	-	84,26	-
	Total	100,00	-	85,71	-	85,62	-

		Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total Màster UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
Participació (respostes, %)	Dona	4	21,05	26	35,62	205	34,98
	Home	0	0,00	9	45,00	108	35,18
	Total	4	18,18	35	37,63	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Com s'hi pot observar en totes les taules reproduïdes, el grau de satisfacció dels graduats amb l'experiència educativa que ha suposat cursar el màster és molt elevat: les valoracions de tots els indicadors es mouen en una forquilla del 4,75 i el 5, la xifra màxima. Aquesta puntuació supera notablement els resultats obtinguts pels màsters del departament i de la universitat. El 100% dels estudiants que han contestat han puntuat tots els indicadors amb un 4 o un 5. Malgrat això, cal tenir en compte que l'índex de participació és baix, amb només quatre respostes.

Autovaloració del subestàndard:

Pel que fa a l'autoavaluació de l'estàndard 6.1, es pot considerar en progrés vers l'excel·lència. Així, pel que fa a les assignatures, les evidències documentades dels assoliments de l'estudiantat posen de manifest un alt nivell de consecució dels resultats d'aprenentatge i satisfan molt adequadament els requisits del nivell especificat en el MCQES per a la titulació. Pel que fa al TFM, Les evidències documentades dels assoliments de l'estudiantat posen de manifest que els TFM responen molt satisfactòriament al perfil formatiu i al nivell del MCQES requerit per la titulació. Els TFM responen a una planificació temàtica concorde amb els grups i les línies de recerca o de transferència de coneixement del professorat.

Evidències
Tasques d'avaluació de l'estudiantat:

- **Assignatura 1 - 32517-Introducció a la traducció xinès-espanyol:**
 - [Guia docent de l'assignatura](#)
 - [CV del professorat](#)
 - [Mostres d'execució de l'assignatura](#)
- **Assignatura 2 - 32519-Traducció Especialitzada Espanyol-Xinès:**
 - [Guia docent de l'assignatura](#)
 - [CV del professorat](#)
 - [Mostres d'execució de l'assignatura](#)
- **32542-Treball de fi de màster:**
 - [TRAD3.3 Gestionar el treball de fi de màster universitari del centre Traducció i CC del Llenguatge](#)
 - [Guia docent de l'assignatura](#)
 - [Llistat de TFM defensats i relació de tutors](#)
 - [Mostres d'execució de TFM](#)
- **Pràctiques externes:**
 - Guia docent de l'assignatura:
 - [32538- Pràctiques I](#)
 - [32541- Pràctiques II](#)
 - [Llistat de centres on els estudiants poden realitzar pràctiques](#)
 - [Mostres d'execució](#)

6.2. Les activitats formatives, la metodologia docent i el sistema d'avaluació són adequats i pertinents per garantir l'assoliment dels resultats de l'aprenentatge previstos.

Grau en Llengües Aplicades:

Valoració de les activitats formatives i la metodologia docent

La Facultat de Traducció i Interpretació té com un dels seus punts fonamentals el desenvolupament de la docència. Des del seu inici, s'ha preocupat per dissenyar i oferir activitats formatives i metodologies docents innovadores i alineades amb les competències previstes assenyalades en les memòries de verificació de les titulacions. Les competències previstes per als futurs graduats es tradueixen en resultats d'aprenentatge que impliquen coneixements, habilitats i formes de comportar-se lligades a valors professionals i/o ètics. Igualment, els sistemes d'avaluació estan orientats a la valoració correcta d'aquests resultats.

a) Activitats formatives i metodologies

Es duen a terme diverses activitats formatives, sempre amb l'objecte d'involucrar l'estudiant en el propi aprenentatge i fent servir les noves tecnologies informàtiques i informacionals. D'entre la varietat d'activitats que es duen a terme en el conjunt d'assignatures de la titulació, les habituals són les següents:

- Classes expositives clàssiques, en què el/la professor/a exposa els temes i conceptes fonamentals de la matèria, els exemplifica i comenta la bibliografia rellevant; aquest tipus de classe serveix per adquirir coneixements teòrics, coneixements que es reforcen amb altres activitats que s'exposen tot seguit.
- Exercicis de diversos tipus (petites traduccions, cerques documentals, textos amb buits que cal omplir, preguntes que cal respondre, etc.) que cal resoldre i comentar entre tots a classe; aquests exercicis, que es poden fer tant en grups nombrosos com en classes de seminari, serveixen per il·lustrar i reforçar els coneixements teòrics.
- Seminaris, en què es resolen exercicis (redaccions, traduccions, problemes lingüístics, etc.), es plantegen preguntes i es comenten les dificultats. Aquest tipus de classe, en què s'espera una participació activa dels estudiants, serveix perquè reforcin els conceptes teòrics i perquè aprenguin a aplicar-los i a justificar les decisions que prenen.
- Treball en grup: algunes de les tasques que s'encarreguen als estudiants s'han de fer en grup (traduccions, treballs sobre un tema, preparació d'exposicions, etc.). Serveixen perquè aprenguin a treballar en col·laboració.
- Treball individual: tasques que s'han de resoldre de manera individual, o estudi, repàs dels continguts fets a classe, preparació de les classes, etc.
- Exposicions: en moltes assignatures es demana que els estudiants es preparin un tema o un problema, ja sigui individualment o en grup, per exposar davant dels seus companys.
- Tutories: a la majoria d'assignatures es preveu destinar fins a un 5 % de la dedicació al curs a tutories, que es poden fer individualment o per grups petits; aquestes sessions serveixen per ajudar a preparar exposicions, per resoldre dubtes sobre les tasques que han fet els estudiants, per orientar alumnes que puguin tenir dificultats amb l'assignatura, etc. Aquesta activitat és particularment important a l'assignatura Treball de Fi de Grau, en què el seguiment de l'estudiant es fa a través de tutories.
- Autoavaluacions: una activitat que es fa en algunes assignatures consisteix a demanar als estudiants que facin l'exercici d'avaluar la pròpia tasca després d'haver-ne comentat els problemes i solucions a classe. És un exercici útil tant per a estudiants com per a professors: a uns i altres els fa reflexionar sobre la manera de treballar, i als professors els ajuda a plantejar nous objectius d'aprenentatge.
- Avaluacions entre iguals: un altre exercici consisteix a distribuir les tasques resoltes pels alumnes i demanar als estudiants que avaluïn la tasca del/la company/a que els hagi tocat. Aquest exercici també potencia la reflexió sobre l'aprenentatge.
- Activitats de preparació per a l'aprenentatge que posen en valor el *productive failure* o fracàs productiu

Cal destacar que el grau en Llengües Aplicades incorpora la docència basada en casos en un seguit d'assignatures de primer i segon: Estudi de Casos: Llengües i Societat, Estudi de Casos: Llengües i Educació,

Estudi de Casos: Llengües i Ment, Estudi de Casos: Llengües i Empresa i Estudi de Casos: Llengües i Tecnologia. L'element comú d'aquesta aproximació docent és l'ús de casos, reals o ficticis, per assolir els objectius d'aprenentatge, però segons l'assignatura la metodologia aplicada pot variar lleugerament. En algunes d'aquestes assignatures es fa servir el mètode pedagògic basat en la classe invertida o *flipped classroom*, que permet el treball cooperatiu dins l'aula després d'un treball individual que prèviament, amb l'orientació del professorat, s'han preparat a casa. També es recorre a l'aprenentatge basat en problemes (ABP), en el qual els alumnes treballen en grups per resoldre pel seu compte una sèrie de problemes que el professor els planteja i assolir els resultats d'aprenentatge a partir de la resolució dels problemes; les classes són llavors fonamentalment pràctiques, i no hi ha gairebé classes o continguts teòrics. En d'altres assignatures, en canvi, es fa servir la metodologia de l'estudi de casos, en la qual el professor presenta i explica una sèrie de casos a les classes teòriques com a forma d'introduir els conceptes teòrics o d'arribar-hi a partir de l'anàlisi del cas, tot i que també els alumnes fan treball (individual o en grup) de resolució de casos pel seu compte, amb el suport dels professors de seminari. Aquestes activitats i metodologies fomenten el sentit de l'autonomia de l'alumnat; el docent no dona la solució sinó que proporciona consignes que orienten i motiven l'alumnat per tal que siguin ells mateixos els que arribin a trobar les solucions. Sovint per arribar a aquestes solucions, primer han de cometre errors, els quals són vistos com a una oportunitat per a l'aprenentatge (*productive failure* o fracàs productiu).

Convé assenyalar que algunes activitats formatives es combinen sovint entre elles de la mateixa manera que les competències previstes se solapen. Per il·lustrar-ho amb exemples concrets, ens basarem en algunes de les assignatures que incloem a la carpeta d'evidències. A l'assignatura L'estructura de les llengües, el treball individual es tradueix en forma de lectures setmanals que es comenten a classe, les quals es combinen amb qüestionaris que permeten comprovar a l'estudiant si ha entès els principals conceptes introduïts a les lectures. Així mateix, s'hi duu a terme la metodologia de la classe invertida. Aquestes activitats tenen la funció d'ajudar a consolidar els conceptes i les tècniques que s'expliquen a classe i preparar-los per als exàmens. D'aquesta manera, els ajuden a adquirir certes competències específiques previstes en aquesta assignatura i, per tant, en el grau; per exemple, la competència "Descriure i analitzar l'estructura, el significat i l'ús de les llengües de treball i la competència" (E4) i la de "Buscar i gestionar la informació i documentació per resoldre problemes lingüístics" (E11). En l'assignatura Estudi de casos: llengües i societat, per la seva banda, també s'apliquen activitats formatives pròpies de metodologies molt innovadores com ara l'aprenentatge basat en problemes (ABP) i l'estudi de casos. Gràcies a aquest enfocament metodològic, l'estudiant adquireix competències generals de formulació de preguntes, argumentació basada en situacions reals, recollida, anàlisi i interpretació de dades, resolució de problemes. L'estudiant aprèn a compartir, discutir i exposar els coneixements adquirits per la resolució dels casos amb el grup i aprèn a aplicar aquests coneixements en el context del problema a resoldre. Així mateix, l'estudiant analitza un cas pràctic de l'ús de les llengües en un entorn concret, a través de l'observació real d'un context específic. A través d'aquesta observació en primera persona, l'estudiant analitza la vitalitat de les llengües en entorns socials concrets i aprèn a resoldre diverses preguntes que se li plantegen. Aquestes activitats formatives permeten adquirir competències previstes a l'assignatura i, per tant, en el grau, com ara, les competències bàsiques següents: "Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar

dades rellevants (normalment dins la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica i la competència" (CB3) i "Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat" (CB4).

En definitiva, podem afirmar que les activitats formatives i les metodologies són coherents amb les competències que es preveuen en el grau i són adequades per facilitar que l'estudiant les vagi adquirint al llarg de la seva formació. A l'estàndard 1.1 ja s'ha esmentat la valoració positiva que es desprèn de l'informe d'avaluació de l'AQU sobre les activitats formatives del grau.

Alhora, considerem que el procés d'ensenyament i aprenentatge del grau respecta i atén la diversitat d'estudiants i les seves necessitats, ja que permet trajectòries d'aprenentatge flexibles. Cal recordar la implementació del programa de tutories generalistes i tutories especialistes que ajuden a fer un seguiment més personalitzat i directe dels estudiants, per tal de detectar necessitats específiques que requereixin un tractament diferenciat (v. estàndards 1.2 i 6.1). Com hem posat de relleu en la descripció de les diverses activitats formatives, s'utilitzen diferents modalitats d'ensenyament i diversos mètodes pedagògics amb flexibilitat per tal que siguin inclusius. Tots ells, com no pot ser d'una altra manera, tenen en compte i respecten la diversitat de l'estudiantat (origen, raça, sexe, identitat sexual, religió, opinió o qualsevol altra consideració personal, social o cultural).

També es promou el respecte mutu en la relació estudiant-docent mitjançant diverses activitats, com ara, les exposicions de treballs en què el docent completa i proposa alternatives a les solucions trobades pels estudiants amb respecte i valorant l'esforç dut a terme per l'estudiant. Així mateix, el grau disposa de procediments adequats per centralitzar i tractar les reclamacions de l'estudiantat, com ara la figura del vicedeganat d'estudiants i la tutoria de necessitats especials.

Per tal d'avaluar i ajustar periòdicament les modalitats d'ensenyament i els mètodes pedagògics emprats, una de les iniciatives de què disposem són les sessions dels anomenats *Esmorzars de docència*, que hem comentat a l'estàndard 1.3. L'objectiu en aquestes sessions que apleguen una gran part del professorat és la discussió i reflexió sobre els mètodes docents emprats, els recursos i continguts d'aprenentatge i altres qüestions transversals de docència. Una altra iniciativa docent rellevant, i que també ja hem comentat a l'estàndard 1.3, es la que es va dur a terme durant el curs 2021-22: el nou mecanisme de coordinació pedagògica de les assignatures, promogut pel rectorat de la UPF, que va suposar que el pla docent d'algunes assignatures fos avaluat pels pedagogs del Clik i que es dissenyés un nou instrument docent anomenat pla d'aprenentatge. En aquest document es van haver de detallar els sistemes d'avaluació de l'assignatura i alinear l'avaluació amb les competències, les metodologies, les tasques d'aprenentatge, el tipus d'acció d'aprenentatge i les hores de dedicació de l'estudiant. La participació en aquest programa va propiciar la creació de plans d'aprenentatge adequats i centrats en l'estudiant. Recordem que, en relació amb aquest aspecte, es va formular la proposta de millora **TRADUCCIÓ.0182** per tal d'estendre l'acció a totes les assignatures del grau.

La titulació fa un ús adequat dels procediments implantats al centre per assegurar la identitat de l'estudiantat en les activitats d'avaluació presencials com ara signatura de l'estudiant en acabar l'examen final i la comprovació per part del professorat de la seva identificació i, en el cas de les activitats d'avaluació no presencials es combinen amb d'altres de presencials per tal de comprovar que hi hagi coherència entre els resultats obtinguts en cada modalitat. Finalment, es fan servir mecanismes que permeten prevenir, identificar i donar resposta a pràctiques acadèmiques inacceptables –còpia, plagi, etc.–com ara el servei de prevenció de plagi anomenat Turnitin, que està disponible a l'aula global de totes les assignatures. Els estudiants han de penjar les tasques avaluable no presencials en carpetes anomenades tasques Turnitin i, d'aquesta manera, el professorat pot comprovar el percentatge de l'activitat que coincideix amb textos d'internet o d'altres estudiants. En cas d'identificar-se algun d'aquests casos reprovables, la resposta del professorat és comunicar la penalització corresponent a l'alumnat implicat. Aquests procediments de control, amb les conseqüents penalitzacions, són coneguts per l'estudiantat perquè el professorat així ho comunica, ja sigui oralment a l'aula o bé de manera explícita en els plans docents que estan publicats en el moment de la matrícula. Alhora, el mateix fet de donar a conèixer aquesta informació per diferents vies n'incrementa l'efecte dissuasiu. En definitiva, la integritat i seguretat del procés d'avaluació estan garantides i se supervisen adequadament.

Valoració dels sistemes d'avaluació

De l'examen dels plans docents de les assignatures de la titulació també es desprèn que els sistemes d'avaluació són adequats per a l'assoliment de les competències previstes. Al grau en Llengües Aplicades es dona prioritat a l'avaluació continuada, la qual permet un coneixement actualitzat del procés de l'estudiant per part del professorat implicat en cada assignatura. No obstant això, també es preveuen proves finals com ara exàmens o treballs, amb l'objectiu d'incentivar el treball dels estudiants en els continguts més teòrics de les diferents matèries, així com per garantir una avaluació sumativa final. Les assignatures s'avaluen, doncs, amb mecanismes d'avaluació continuada i l'examen final presencial, si n'hi ha, no sol tenir un pes superior al 40-50 % de la nota global.

Amb variacions, les assignatures de la titulació combinen diverses activitats d'avaluació que serveixen també per assolir competències transversals: amb l'autoavaluació els estudiants aprenen a reflexionar sobre la manera de treballar i el propi aprenentatge; les avaluacions entre iguals també potencien la reflexió sobre l'aprenentatge i el sentit crític; amb tests i altres exercicis autocorrectius en línia es va obtenint una referència sobre l'assoliment de les competències al mateix temps que es practiquen les competències informacionals. Amb la realització de treballs puntuables individuals o en grup, recensions de lectures, presentacions orals a classe, etc. s'acaben de completar les competències previstes per a cada assignatura i, en conjunt, per a la titulació.

Els instruments d'avaluació més habituals són els següents:

- Activitats pràctiques avaluades, que poden variar en funció de les característiques de l'assignatura: activitats relacionades amb la producció o comprensió d'una llengua, pròpia o segona, activitats d'anàlisi lingüística, anàlisi de casos, activitats informàtiques, activitats de documentació, etc.
- Treballs acadèmics, informes, memòries (per exemple, per als estudis de cas)
- Elaboració de portafolis
- Examen
- Exposició oral o debat en seminari
- Participació a classe

Atès que, com acabem de comentar, les activitats formatives programades són molt variades, (traduccions, anàlisis lingüístiques, exposicions orals, pràctiques, etc.) i s'emmarquen dintre de metodologies originals i innovadores, que estimulen la participació de l'alumnat, podem afirmar que constitueixen oportunitats diverses per detectar els nivells d'adquisició competencial que van adquirint els estudiants.

En els plans docents de les assignatures, es deixa constància del sistema d'avaluació per tal que l'alumnat conegui des del moment de la matrícula què s'espera d'ell i com haurà de demostrar el seu aprenentatge. L'apartat corresponent a l'avaluació inclou informació tant la sobre l'avaluació ordinària com sobre la recuperació, i s'hi indica en cada cas dels diferents instruments d'avaluació i de la ponderació que té cadascun sobre l'avaluació global de l'assignatura.

L'avaluació del TFG, com ja hem explicat en l'estàndard 6.1, es fa tenint en compte tot el professorat implicat en cada matèria, de manera que es fa un seguiment continu i adequat que permet certificar l'adquisició de les competències previstes. La nota del TFG es basa en la valoració de tres aspectes: el procés d'elaboració del treball, el treball escrit presentat i la defensa oral, tal com s'explica a continuació. Per dur-la a terme, el professor de grup gran facilita als professors avaluadors uns criteris orientadors detallats per a l'avaluació del TFG. En primer lloc, s'avalua el procés d'elaboració del treball, tasca que duu a terme el tutor de cada TFG, i que suposa un pes del 10 % de la nota final del TFG. Es valora si l'estudiant ha complert amb el calendari acordat i ha realitzat les activitats previstes, dins dels terminis establerts; si l'estudiant ha estat capaç de gestionar les hores de feina que corresponen a 8 ECTS; si l'estudiant ha pres bones decisions per a l'execució del treball; si ha adquirit adequadament els conceptes i procediments adquirits al llarg dels estudis i, finalment, si l'estudiant ha introduït els canvis que s'han considerat necessaris des del disseny inicial del TFG fins al final del treball. En el procés d'elaboració del treball, s'adquireixen moltes de les competències generals detallades en el pla docent, per exemple, "Treballar individualment i en equip" (G1), ja que a banda del treball individual esperat, si el tutor ha organitzat activitats formatives conjuntes per ajudar-los en el seu treball, es valora si l'estudiant ha interactuat amb els altres companys a les activitats programades per contrastar amb ells experiències i opinions i per demanar retroacció. En segon lloc, el producte escrit del TFG, que és avaluat tant pel tutor com per un altre professor de la matèria, suposa el 80 % de la nota. En aquest punt s'avalua el grau d'adquisició de les competències tant generals com específiques de cada treball (les generals són la G1, G2, G3, G5 i G6, i es poden consultar al pla docent del TFG que es troba a la carpeta d'evidències).

Finalment, el TFG té una defensa pública en què els avaluadors són tant el tutor com l'altre professor que ja ha avaluat el producte escrit. Aquesta defensa té un pes del 10 % sobre el total de la nota del TFG (la nota de cada tutor suposa el 5 % d'aquesta fase d'avaluació). En aquesta defensa pública s'avalua la capacitat de síntesi de l'estudiant, el domini de l'expressió oral i l'adequació al temps programat per a la defensa, la qualitat dels mitjans audiovisuals utilitzats per fer la presentació, la qualitat lingüística que presenta i la capacitat de respondre de forma adequada i coherent les preguntes formulades pel tribunal. Els tres aspectes de l'avaluació esmentats (procés, treball escrit i defensa oral) són apropiats per posar de manifest l'adquisició de les competències bàsiques establertes en el pla docent (CB1, CB2, CB3, CB4 i CB5), que pot consultar-se a la carpeta d'evidències. La nota final del TFG la posa el professor de grup gran tenint en compte la documentació aportada per a cada avaluador, en cada fase. Si algun treball és mereixedor de la matrícula d'honor és el professor de grup gran qui li atorga, tenint en compte les evidències aportades i una valoració global que pot fer de la resta de TFGs.

Es pot certificar l'adquisició de les competències previstes en cada assignatura perquè, a l'estudiant, se l'avalua de totes i cadascuna de les competències, algunes de les quals es poden superposar. De fet, cal precisar que cada activitat d'avaluació es correspon a una o més competències. Aquesta alineació s'indicarà de manera més explícita en el pla d'aprenentatge a què hem fet esment en diverses ocasions (v. estàndard 1.3). Per il·lustrar-ho amb exemples concrets, ens basarem en algunes de les assignatures que incloem a la carpeta d'evidències. En l'assignatura Lingüística 1 les competències a assolir són la CB2 (Que els estudiants sàpiguen aplicar els seus coneixements en el seu treball o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi), la CB5 (Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia) i la G1 (Treballar individualment i en equip).

Les activitats formatives d'aquesta assignatura inclouen sessions de grup gran més teòriques en les quals es presenta el tema que serà objecte d'estudi, s'hi tracten els aspectes metodològics més rellevants de cada tema. En les sessions de seminari els estudiants fan presentacions de lectures, discussions sobre bibliografia, i resolucions d'exercicis o de problemes relacionats amb el tema de la setmana. Una de les competències generals previstes en aquesta assignatura és treballar en equip (G1), i, per consegüent, una de les pràctiques formatives és resoldre exercicis en grup en els seminaris. En lògica correspondència, es demana que una primera pràctica avaluable es realitzi en grups de tres persones. Una altra de les competències bàsiques previstes és que els estudiants sàpiguen aplicar els seus coneixements en el seu treball o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi (CB2); per això, com a activitat formativa, s'hi inclou la presentació i comentari de lectures juntament amb la resolució de problemes relacionats amb un tema concret. En aquest sentit, l'examen final, que consta d'exercicis de lingüística i de resolució de problemes, semblants als treballats en els seminaris i en les pràctiques, és una eina coherent per comprovar l'adquisició de la competència CB2.

En l'assignatura El significat en les llengües, les competències que s'han d'assolir són la CB5 (Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia), la G1 (Treballar individualment i en equip), l'E8 (Analitzar els fets comunicatius atenent als nivells d'anàlisi lingüística (morfosintàctic, semàntic i pragmaticodiscursiu) i tenint en compte la seva relació amb aspectes socials, culturals i cognitius) i l'E9 (Fer servir eines de recollida i anàlisi de dades en l'àmbit lingüístic).

La metodologia de l'assignatura es basa en lectures setmanals que es comenten a classe, qüestionaris que permeten comprovar a l'estudiant si ha entès els principals conceptes introduïts a les lectures, i activitats regulars sobre exercicis setmanals, que tenen la funció d'ajudar a consolidar els conceptes i les tècniques que s'expliquen a classe i de preparar-los per als exàmens. Una de les competències específiques previstes en aquesta assignatura és "Analitzar els fets comunicatius atenent als nivells d'anàlisi lingüística (morfosintàctic, semàntic i pragmaticodiscursiu) i tenint en compte la seva relació amb aspectes socials, culturals i cognitius" (E8) i, per consegüent, una de les pràctiques formatives és respondre qüestionaris sobre els conceptes introduïts en cada tema. En lògica correspondència, es demana que una pràctica que forma part de l'avaluació continuada es basi en qüestionaris similars. Una altra de les competències previstes és que els estudiants facin servir eines de recollida i anàlisi de dades en l'àmbit lingüístic (E9); per això, com a activitat formativa, s'hi inclouen lectures i exercicis que permeten adquirir-la. En aquest sentit també, es demana una tasca avaluable que exigeix haver treballat prèviament amb aquestes eines de recollida i anàlisi de dades en l'àmbit lingüístic.

En conclusió, podem afirmar que els sistemes i instruments d'avaluació són coherents amb les activitats formatives i amb les competències previstes en el grau, i són alhora adequats per fer el seguiment de l'aprenentatge de l'estudiant i acreditar que ha adquirit les competències esmentades al final de la seva formació.

Finalment, com ja hem assenyalat a l'estàndard 1.2, les activitats d'avaluació estan adaptades a la tipologia de l'estudiantat, incloent-hi els qui presenten alguna discapacitat o altres necessitats educatives especials. El professorat, que és convenientment informat per part del tutor de necessitats especials sobre si té estudiants que responen a aquesta casuística a la seva assignatura, preveu condicions més personalitzades i adaptades d'acord amb les necessitats de cada estudiant, com ara deixar més temps per fer una activitat avaluable a l'aula o preparar l'examen amb lletra més gran per a estudiants amb discapacitat visual, entre d'altres. Aprofitem aquest punt per tornar a recordar que disposem d'una tutoria de necessitats especials que atén els estudiants amb alguna discapacitat des del primer moment en què accedeixen al grau i que vetlla perquè els estudiants amb aquestes característiques puguin seguir el grau amb normalitat, fent, entre altres tasques, d'enllaç entre aquests estudiants i el professorat (v. estàndard 1.2).

Valoració dels resultats de satisfacció

Tri m.	Assignatura	Grup	Els continguts impartits en	Les metodologies	El volum de treball	En conjunt estic	A. Matric.	Participació %
--------	-------------	------	-----------------------------	------------------	---------------------	------------------	------------	----------------

			l'assignatura i les competències treballades s'ajusten al que diu el pla docent.	docents utilitzades m'han ajudat en el procés d'aprenentatge	exigit s'adequa als crèdits de l'assignatura	satisfet/a amb aquesta assignatura.		
1T	2021-21533-T1 Materials Didàctics de Llengües	1	9,45	9,30	8,60	9,15	34	58,8
1T	2021-25450-T1 Ús Comparat Català-Espanyol	1	9,14	8,86	9,00	9,14	38	18,4
3T	2021-21539-T1 Fenòmens Semàntics i Pragmàtics	1	9,50	9,17	8,00	9,00	18	33,3
2T	2021-25461-T1 Segon Idioma (alemany): Producció	1	9,00	8,29	8,86	8,86	9	77,8
3T	2021-21548-T1 Multilingüisme	1	8,80	8,40	8,80	8,80	10	50,0
3T	2021-25467-T1 Currículum i Avaluació de Llengües	1	8,64	8,57	8,71	8,79	47	29,8
2T	2021-25460-T1 Idioma Anglès: Producció	1	8,60	8,33	8,13	8,60	33	45,5
2T	2021-25462-T1 Segon Idioma (francès): Producció	1	8,89	8,33	8,78	8,56	24	37,5
3T	2021-25471-T1 L'Adquisició de les Llengües	1	8,78	8,22	8,11	8,33	24	37,5
3T	2021-25351-T1 Estudi de Casos: Llengües i Educació	1	8,90	8,30	7,18	8,13	83	48,2
3T	2021-25474-T1 Mediació Intercultural	1	8,00	7,75	8,50	8,00	44	36,4
1T	2021-25347-T1 Estudi de Casos: Llengües i Societat	1	8,74	7,77	8,15	7,85	81	48,2
1T	2021-25449-T1 Estudi de Casos: Llengües i Ment	1	8,76	7,95	6,62	7,81	53	39,6
2T	2021-25346-T1 Llengua Catalana	1	9,20	7,80	8,75	7,80	59	33,9

3T	2021-25477-T1 Redacció Especialitzada	1	8,90	7,50	8,60	7,80	14	71,4
3T	2021-25342-T1 Idioma Anglès: Descripció i Anàlisi 1	1	9,28	7,56	7,60	7,72	60	41,7
2T	2021-21538-T1 Lèxic	1	8,70	7,50	8,00	7,60	38	26,3
3T	2021-25464-T1 El Significat en les Llengües	1	8,32	7,23	8,03	7,48	54	57,4
3T	2021-21546-T1 Serveis Lingüístics	1	9,00	7,00	5,67	7,22	12	75,0
2T	2021-25452-T1 Lingüística 1	1	8,93	6,47	7,47	7,07	51	29,4
3T	2021-25453-T1 Textos Especialitzats i Terminologia	1	8,08	7,21	7,58	7,03	79	48,1
1T	2021-21542-T1 Processament Automàtic de Textos	1	8,30	6,70	7,00	7,00	14	71,4
3T	2021-25344-T1 Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1	1	8,00	6,94	8,06	6,89	48	37,5
2T	2021-25459-T1 L'Estructura de les Llengües	1	7,46	6,68	6,82	6,82	60	46,7
3T	2021-25667-T1 Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge 2	1	8,27	7,38	7,89	6,78	80	46,3
3T	2021-25455-T1 Lingüística 2	1	8,67	7,00	6,78	6,72	50	36,0
1T	2021-21531-T1 Intercomprensió	1	8,43	6,36	7,00	6,71	36	38,9
2T	2021-25349-T1 Estudi de Casos: Llengües i Empresa	1	8,04	6,79	7,50	6,68	80	35,0
1T	2021-21537-T1 Fenòmens Sintàctics	1	7,77	6,38	5,54	6,54	21	61,9
2T	2021-25447-T1 Segon Idioma (francès): Descripció i	1	8,00	6,50	8,00	6,50	20	10,0

	Anàlisi 2							
3T	2021-25454-T1 Llengua, Comunitat i Ideologia	1	7,25	6,65	6,65	6,50	55	36,4
1T	2021-21549-T1 Planificació Lingüística	1	7,73	6,13	7,13	6,47	34	44,1
3T	2021-25895-T1 Traducció	1	7,55	6,18	7,91	6,45	36	30,6
3T	2021-21589-T1 Treball Fi de Grau	1	7,83	6,33	6,83	6,42	42	28,6
2T	2021-25445-T1 Idioma Anglès: Descripció i Anàlisi 2	1	8,43	6,29	8,00	6,29	33	21,2
1T	2021-25348-T1 Introducció a la Universitat i Recursos TIC	1	7,64	6,86	7,77	5,95	60	36,7
3T	2021-25487-T1 Sons i Entonació	1	6,20	6,40	7,00	5,90	25	40,0
3T	2021-25350-T1 Llengua Espanyola	1	7,08	5,28	7,04	5,12	57	43,9
2T	2021-25451-T1 Estudi de Casos: Llengües i Tecnologia	1	8,36	4,64	6,64	5,09	51	21,6
2T	2021-25458-T1 Cognició i Llengües	1	6,74	4,93	6,11	5,00	55	49,1
2T	2021-25457-T1 Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge 1	1	6,02	5,00	3,48	4,07	81	51,9
2T	2021-21543-T1 Marcatge de Textos	1	8,00	9,00	2,00	4,00	8	12,5
3T	2021-21532-T1 Ensenyament de Llengües	1	4,78	4,11	4,11	3,78	24	37,5
Total Grau en Llengües Aplicades			8,19	7,12	7,31	7,03		41,4

Font: AVALDO 2021-2022

Respecte a la primera pregunta, que demana si els continguts impartits en l'assignatura i les competències treballades s'ajusten al que diu el pla docent, podem observar que els estudiants han donat unes puntuacions molt altes (notables i excel·lents) i la mitjana resultant és de notable alt (8,19/10). De les 43 assignatures que consten a la taula, només una suspèn (la 21532-T1, amb 4,78/10) i només dues estan per sota del notable. En

conseqüència, podem afirmar que en un 97,67 % dels casos els estudiants estan molt satisfets pel que fa a aquest aspecte docent tan essencial; consideren que els continguts impartits en l'assignatura i les competències treballades s'ajusten al que diu el pla docent.

Pel que fa a la segona pregunta sobre si les metodologies docents utilitzades (disseny de sessions de classe, activitats a realitzar pels alumnes i materials docents utilitzats) els han ajudat en el procés d'aprenentatge, si bé ha rebut unes puntuacions inferiors a la pregunta anterior, se situa en la mateixa línia de valoració favorable ja que obté una mitjana de notable (7,12/10). Així mateix, observem un percentatge molt baix d'assignatures que no arriben a l'aprobat ja que només són tres (un 6,97 %) les que obtenen aquesta valoració (la 25451-T1 amb 4,64/10, la 25458-T1 amb 4,93/10 i la 21532-T1 amb 4,11/10).

La tercera pregunta, que es refereix a si el volum de treball exigít s'adequa als crèdits de l'assignatura, també arriba de mitjana a una qualificació de notable (7,31 %); per tant, com les anteriors, ha obtingut unes puntuacions altes, i la valoració és globalment satisfactòria. Novament, només tres assignatures (6,97 %) s'allunyen de la tendència positiva general (la 25457-T1 amb una nota de 3,48/10, la 21543-T1 amb 2/10 i la 21532-T1, amb 4,11/10); de manera que podem parlar de casos molt excepcionals.

La darrera pregunta, que s'interessa per si els estudiants estan en conjunt satisfets amb l'assignatura, si bé rep puntuacions una mica més baixes que les anteriors preguntes, segueixen sent força altes, en el sentit que la valoració global és positiva i el resultat de la mitjana és un notable (7,03). Només dues assignatures no aproven (la 21543-T1 amb 4/10 i la 21532-T1 amb un 3,78/10); per tant, hem de tornar a parlar d'un percentatge negatiu residual 4,6 %.

Finalment, tenint en compte que la participació dels estudiants a l'enquesta és d'un 41,4 %, podem considerar que els bons resultats de satisfacció obtinguts en aquestes preguntes són suficientment representatius de la tendència general, que és favorable. Aquests bons resultats s'expliquen perquè, com hem vist, la Facultat de Traducció i Interpretació es preocupa per dissenyar i oferir activitats formatives i metodologies docents innovadores i alineades amb les competències previstes assenyalades en les memòries de verificació de les titulacions. Les competències previstes per als futurs graduats es tradueixen en resultats d'aprenentatge que impliquen coneixements, habilitats i formes de comportar-se lligades a valors professionals i/o ètics. Igualment, els sistemes d'avaluació estan orientats a la valoració correcta d'aquests resultats.

En cursos anteriors els estudiants també estaven molt contents amb la metodologia docent emprada i amb el sistema d'avaluació, ja que van atorgar valors molt superiors a la mitjana de la resta de graus de la UPF. Ara bé, no se sentien del tot satisfets amb el volum de feina exigít. Per aquest motiu, es va plantejar una proposta de millora (**TRADUCCIO.0157**) que tenia com a objectiu que tant professors com estudiants fossin més conscients de la càrrega docent de les activitats que s'havien de dur a terme. Encara que el curs 2021-2022 els resultats han millorat, prorroguem aquesta proposta perquè està vinculada a la proposta que hem obert a l'estàndard 1.4. sobre els plans d'aprenentatge (**TRADUCCIO.0182**), amb la qual pretenem millorar encara més els resultats esmentats.

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 6.2 assoleix.

Grau en Traducció i Interpretació:

Valoració de les activitats formatives i la metodologia docent

La FTI té com un dels seus punts fonamentals el desenvolupament de la docència. Des del seu inici, s'ha preocupat per dissenyar i oferir activitats formatives i metodologies docents innovadores i alineades amb les competències previstes assenyalades en les memòries de verificació de les titulacions. Les competències previstes per als futurs graduats es tradueixen en resultats d'aprenentatge que impliquen coneixements, habilitats i formes de comportar-se lligades a valors professionals i/o ètics. Igualment, els sistemes d'avaluació estan orientats a la valoració correcta d'aquests resultats.

a) Activitats formatives i metodologies

Es duen a terme diverses activitats formatives, sempre amb l'objecte d'involucrar l'estudiant en el propi aprenentatge i fent servir les noves tecnologies informàtiques i informacionals. D'entre la varietat d'activitats que es duen a terme en el conjunt d'assignatures de la titulació, les habituals són les següents:

- Classes expositives clàssiques, en què el/la professor/a exposa els temes i conceptes fonamentals de la matèria, els exemplifica i comenta la bibliografia rellevant; aquest tipus de classe serveix per adquirir coneixements teòrics, coneixements que es reforcen amb altres activitats que s'exposen tot seguit.
- Exercicis de diversos tipus (petites traduccions, cerques documentals, textos amb buits que cal omplir, preguntes que cal respondre, etc.) que cal resoldre i comentar entre tots a classe; aquests exercicis, que es poden fer tant en grups nombrosos com en classes de seminari, serveixen per il·lustrar i reforçar els coneixements teòrics.
- Seminaris, en què es resolen exercicis (redaccions, traduccions, problemes lingüístics, etc.), es plantegen preguntes i es comenten les dificultats. Aquest tipus de classe, en què s'espera una participació activa dels estudiants, serveix perquè reforcin els conceptes teòrics i perquè aprenguin a aplicar-los i a justificar les decisions que prenen.
- Treball en grup: algunes de les tasques que s'encarreguen als estudiants s'han de fer en grup (traduccions, treballs sobre un tema, preparació d'exposicions, etc.). Serveixen perquè aprenguin a treballar en col·laboració.
- Treball individual: tasques que s'han de resoldre de manera individual, o estudi, repàs dels continguts fets a classe, preparació de les classes, etc.
- Exposicions: en moltes assignatures es demana que els estudiants es preparin un tema o un problema, ja sigui individualment o en grup, per exposar davant dels seus companys.

- Tutories: a la majoria d'assignatures es preveu destinar fins a un 5 % de la dedicació al curs a tutories, que es poden fer individualment o per grups petits; aquestes sessions serveixen per ajudar a preparar exposicions, per resoldre dubtes sobre les tasques que han fet els estudiants, per orientar alumnes que puguin tenir dificultats amb l'assignatura, etc. Aquesta activitat és particularment important a l'assignatura Treball de Fi de Grau, en què el seguiment de l'estudiant es fa a través de tutories.
- Autoavaluacions: una activitat que es fa en algunes assignatures consisteix a demanar als estudiants que facin l'exercici d'avaluar la pròpia tasca després d'haver-ne comentat els problemes i solucions a classe. És un exercici útil tant per a estudiants com per a professors: a uns i altres els fa reflexionar sobre la manera de treballar, i als professors els ajuda a plantejar nous objectius d'aprenentatge.
- Avaluacions entre iguals: un altre exercici consisteix a distribuir les tasques resoltes pels alumnes i demanar als estudiants que avaluïn la tasca del/la company/a que els hagi tocat. Aquest exercici també potencia la reflexió sobre l'aprenentatge.
- Activitats de preparació per a l'aprenentatge que posen en valor el *productive failure* o fracàs productiu

Cal destacar que el grau en Traducció i Interpretació incorpora metodologies docents innovadores com la classe invertida o *flipped classroom*, que permet el treball cooperatiu dins l'aula després d'un treball individual que prèviament, amb l'orientació del professorat, s'han preparat a casa. També es recorre a l'aprenentatge basat en problemes (ABP), en el qual els alumnes treballen en grups per resoldre pel seu compte una sèrie de problemes que el professor els planteja i assolir els resultats d'aprenentatge a partir de la resolució dels problemes; les classes són llavors fonamentalment pràctiques, i no hi ha gairebé classes o continguts teòrics. En d'altres assignatures, en canvi, es fa servir la metodologia de l'estudi de casos, en la qual el professor presenta i explica una sèrie de casos, reals o ficticis, a les classes teòriques com a forma d'introduir els conceptes teòrics o d'arribar-hi a partir de l'anàlisi del cas, tot i que també els alumnes fan treball (individual o en grup) de resolució de casos pel seu compte, amb el suport del professorat de seminari. Aquestes activitats i metodologies fomenten el sentit de l'autonomia de l'alumnat; el docent no dona la solució sinó que proporciona consignes que orienten i motiven l'alumnat per tal que siguin ells mateixos els que arribin a trobar les solucions. Sovint per arribar a aquestes solucions primer s'han de cometre errors, els quals són vistos com a una oportunitat per a l'aprenentatge (*productive failure* o fracàs productiu). Les assignatures de traducció són molt apropiades per aplicar activitats preparatòries relacionades amb el fracàs productiu en el sentit que, amb cada text que s'ha de traduir, els estudiants s'enfronten a la por de cometre errors, però se'ls fa prendre consciència que l'error s'ha d'entendre com un fracàs productiu perquè obliga a buscar una nova solució, a buscar més recursos per resoldre el problema de traducció fins a arribar a respostes acceptables.

Convé assenyalar que algunes activitats formatives es combinen sovint entre elles, de la mateixa manera que les competències previstes se solapen. Per il·lustrar-ho amb exemples concrets, ens basarem en algunes de les assignatures que incloem a la carpeta d'evidències. En l'assignatura Traducció de textos especialitzats juridicoeconòmics, es combina la metodologia de la classe invertida juntament amb l'activitat "treball en grup" i "seminari" per tal que els estudiants realitzin un treball de recerca en grup. Han de buscar informació per resoldre un problema de traducció, consensuar solucions entre ells i exposar-ne les conclusions en un treball

escrit, que es corregeix en un dels seminaris de l'assignatura. Aquestes activitats formatives combinades contribueixen a adquirir tres de les competències previstes en el grau, concretament la competència bàsica CB3 (Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica), així com les competències generals G1 (Treballar individualment i en equip) i G5 (Realitzar projectes amb qualitat) i la competència específica E5 (Reflexionar sobre el procés de la traducció).

En l'assignatura Fonaments de la Traducció, les competències previstes són la CB2, CB4, G1, G2, G3, G4, G5, E4, E5, E12. Les activitats formatives són diverses i adequades per ajudar a assolir aquestes competències (classes expositives clàssiques, seminaris, tutories, exercicis de diversos tipus, etc.). Així, les classes expositives, que es duen a terme a les sessions de grup gran, es combinen amb el treball individual sobre lectures i exercicis de diversos tipus. Gràcies a les primeres, en què el professorat exposa els temes i conceptes fonamentals de la matèria, els exemplifica i comenta la bibliografia rellevant, els estudiants poden adquirir coneixements teòrics que es reforcen amb altres activitats com ara el treball individual de les lectures que ells fan fora de l'aula i els exercicis de diversos tipus que se solen corregir als seminaris. D'aquesta manera, es garanteix l'adquisició d'algunes de les competències previstes com ara la competència específica E4 (Reflexionar sobre el funcionament de la llengua), E5 (Reflexionar sobre el procés de la traducció) i E12 (Buscar i gestionar la informació i documentació necessàries per a l'exercici de la traducció).

En definitiva, podem afirmar que les activitats formatives i les metodologies són coherents amb les competències que es preveuen en el grau i són adequades per facilitar que l'estudiant les vagi adquirint al llarg de la seva formació. A l'estàndard 1.1 ja s'ha esmentat la valoració positiva que es desprèn de l'informe d'avaluació de l'AQU sobre les activitats formatives del grau.

Alhora, considerem que el procés d'ensenyament i aprenentatge del grau respecta i atén la diversitat d'estudiants i les seves necessitats, ja que permet trajectòries d'aprenentatge flexibles. Cal recordar la implementació del programa de tutories generalistes i tutories especialistes que ajuden a fer un seguiment més personalitzat i directe dels estudiants, per tal de detectar necessitats específiques que requereixin un tractament diferenciat (v. estàndards 1.2 i 6.1). Com hem posat de relleu en la descripció de les diverses activitats formatives, s'utilitzen diferents modalitats d'ensenyament i diversos mètodes pedagògics amb flexibilitat per tal que siguin inclusius. Tots ells, com no pot ser d'una altra manera, tenen en compte i respecten la diversitat de l'estudiantat (origen, raça, sexe, identitat sexual, religió, opinió o qualsevol altra consideració personal, social o cultural).

També es promou el respecte mutu en la relació estudiant-docent mitjançant diverses activitats, com ara, les exposicions de treballs en què el docent completa i proposa alternatives a les solucions trobades pels estudiants amb respecte i valorant l'esforç dut a terme per l'estudiant. Així mateix, el grau disposa de procediments adequats per centralitzar i tractar les reclamacions de l'estudiantat, com ara la figura del vicedeganat d'estudiants i la tutoria de necessitats especials.

Per tal d'avaluar i ajustar periòdicament les modalitats d'ensenyament i els mètodes pedagògics emprats, una de les iniciatives de què disposem són les sessions dels anomenats *Esmorzars de docència*, que hem comentat a l'estàndard 1.3. L'objectiu en aquestes sessions que apleguen una gran part del professorat és la discussió i reflexió sobre els mètodes docents emprats, els recursos i continguts d'aprenentatge i altres qüestions transversals de docència. Una altra iniciativa docent rellevant, i que també ja hem comentat a l'estàndard 1.3, es la que es va dur a terme durant el curs 2021-22: el nou mecanisme de coordinació pedagògica de les assignatures, promogut pel rectorat de la UPF, que va suposar que el pla docent d'algunes assignatures fos avaluat pels pedagogs del Clik i que es dissenyés un nou instrument docent anomenat pla d'aprenentatge. En aquest document es van haver de detallar els sistemes d'avaluació de l'assignatura i alinear l'avaluació amb les competències, les metodologies, les tasques d'aprenentatge, el tipus d'acció d'aprenentatge i les hores de dedicació de l'estudiant. La participació en aquest programa va propiciar la creació de plans d'aprenentatge adequats i centrats en l'estudiant. Recordem que, en relació amb aquest aspecte, es va formular la proposta de millora TRADUCCIÓ.0182 per tal d'estendre l'acció a totes les assignatures del grau.

La titulació fa un ús adequat dels procediments implantats al centre per assegurar la identitat de l'estudiantat en les activitats d'avaluació presencials com ara signatura de l'estudiant en acabar l'examen final i la comprovació per part del professorat de la seva identificació i, en el cas de les activitats d'avaluació no presencials es combinen amb d'altres de presencials per tal de comprovar que hi hagi coherència entre els resultats obtinguts en cada modalitat. Finalment, es fan servir mecanismes que permeten prevenir, identificar i donar resposta a pràctiques acadèmiques inacceptables –còpia, plagi, etc.–com ara el servei de prevenció de plagi anomenat Turnitin, que està disponible a l'aula global de totes les assignatures. Els estudiants han de penjar les tasques avaluable no presencials en carpetes anomenades tasques Turnitin i, d'aquesta manera, el professorat pot comprovar el percentatge de l'activitat que coincideix amb textos d'internet o d'altres estudiants. En cas d'identificar-se algun d'aquests casos reprovables, la resposta del professorat és comunicar la penalització corresponent a l'alumnat implicat. Aquests procediments de control, amb les conseqüents penalitzacions, són coneguts per l'estudiantat perquè el professorat així ho comunica, ja sigui oralment a l'aula o bé de manera explícita en els plans docents que estan publicats en el moment de la matrícula. Alhora, el mateix fet de donar a conèixer aquesta informació per diferents vies n'incrementa l'efecte dissuasiu. En definitiva, la integritat i seguretat del procés d'avaluació estan garantides i se supervisen adequadament.

Valoració dels sistemes d'avaluació

De l'examen dels plans docents de les assignatures de la titulació també es desprèn que els sistemes d'avaluació són adequats per a l'assoliment de les competències previstes. Al grau en Traducció i Interpretació es dona prioritat a l'avaluació continuada, la qual permet un coneixement actualitzat del procés de l'estudiant per part del professorat implicat en cada assignatura. No obstant això, també es preveuen proves finals com ara exàmens o treballs, amb l'objectiu d'incentivar el treball dels estudiants en els continguts més teòrics de les diferents matèries, així com per garantir una avaluació sumativa final. Les assignatures s'avaluen, doncs, amb

mecanismes d'avaluació continuada i l'examen final presencial, si n'hi ha, no sol tenir un pes superior al 40-50 % de la nota global.

Amb variacions, les assignatures de la titulació combinen diverses activitats d'avaluació que serveixen també per assolir competències transversals: amb l'autoavaluació els estudiants aprenen a reflexionar sobre la manera de treballar i el propi aprenentatge; les avaluacions entre iguals també potencien la reflexió sobre l'aprenentatge i el sentit crític; amb tests i altres exercicis autocorrectius en línia es va obtenint una referència sobre l'assoliment de les competències al mateix temps que es practiquen les competències informacionals. Amb la realització de treballs puntuables individuals o en grup, recensions de lectures, presentacions orals a classe, etc. s'acaben de completar les competències previstes per a cada assignatura i, en conjunt, per a la titulació.

Els instruments d'avaluació més habituals són els següents:

- Activitats pràctiques avaluades, que poden variar en funció de les característiques de l'assignatura: activitats relacionades amb la producció o comprensió d'una llengua, pròpia o segona, activitats d'anàlisi lingüística, anàlisi de casos, activitats informàtiques, activitats de documentació, etc.
- Treballs acadèmics, informes, memòries (per exemple, per als estudis de cas)
- Elaboració de portafolis
- Examen
- Exposició oral o debat en seminari
- Participació a classe

Atès que, com acabem de comentar, les activitats formatives programades són molt variades, (traduccions, anàlisis lingüístiques, exposicions orals, pràctiques, etc.) i s'emmarquen dintre de metodologies originals i innovadores, que estimulen la participació de l'alumnat, podem afirmar que constitueixen oportunitats diverses per detectar els nivells d'adquisició competencial que van adquirint els estudiants.

En els plans docents de les assignatures, es deixa constància del sistema d'avaluació per tal que l'alumnat conegui des del moment de la matrícula què s'espera d'ell i com haurà de demostrar el seu aprenentatge. L'apartat corresponent a l'avaluació inclou informació tant la sobre l'avaluació ordinària com sobre la recuperació, i s'hi indica en cada cas dels diferents instruments d'avaluació i de la ponderació que té cadascun sobre l'avaluació global de l'assignatura.

L'avaluació del TFG, com ja hem explicat en l'estàndard 6.1, es fa tenint en compte tot el professorat implicat en cada matèria, de manera que es fa un seguiment continu i adequat que permet certificar l'adquisició de les competències previstes. La nota del TFG es basa en la valoració de tres aspectes: el procés d'elaboració del treball, el treball escrit presentat i la defensa oral, tal com s'explica a continuació. Per dur-la a terme, el professor de grup gran facilita als professors avaluadors uns criteris orientadors detallats per a l'avaluació del TFG. En primer lloc, s'avalua el procés d'elaboració del treball, tasca que duu a terme el tutor de cada TFG, i

que suposa un pes del 10 % de la nota final del TFG. Es valora si l'estudiant ha complert amb el calendari acordat i ha realitzat les activitats previstes, dins dels terminis establerts; si l'estudiant ha estat capaç de gestionar les hores de feina que corresponen a 8 ECTS; si l'estudiant ha pres bones decisions per a l'execució del treball; si ha adquirit adequadament els conceptes i procediments adquirits al llarg dels estudis i, finalment, si l'estudiant ha introduït els canvis que s'han considerat necessaris des del disseny inicial del TFG fins al final del treball. En el procés d'elaboració del treball, s'adquireixen moltes de les competències generals detallades en el pla docent, per exemple, "Treballar individualment i en equip" (G1), ja que a banda del treball individual esperat, si el tutor ha organitzat activitats formatives conjuntes per ajudar-los en el seu treball, es valora si l'estudiant ha interactuat amb els altres companys a les activitats programades per contrastar amb ells experiències i opinions i per demanar retroacció. En segon lloc, el producte escrit del TFG, que és avaluat tant pel tutor com per un altre professor de la matèria, suposa el 80 % de la nota. En aquest punt s'avalua el grau d'adquisició de les competències tant generals com específiques de cada treball (les generals són la G1, G2, G3, G5 i G6, i es poden consultar al pla docent del TFG que es troba a la carpeta d'evidències).

Finalment, el TFG té una defensa pública en què els avaluadors són tant el tutor com l'altre professor que ja ha avaluat el producte escrit. Aquesta defensa té un pes del 10 % sobre el total de la nota del TFG (la nota de cada tutor suposa el 5 % d'aquesta fase d'avaluació). En aquesta defensa pública s'avalua la capacitat de síntesi de l'estudiant, el domini de l'expressió oral i l'adequació al temps programat per a la defensa, la qualitat dels mitjans audiovisuals utilitzats per fer la presentació, la qualitat lingüística que presenta i la capacitat de respondre de forma adequada i coherent les preguntes formulades pel tribunal. Els tres aspectes de l'avaluació esmentats (procés, treball escrit i defensa oral) són apropiats per posar de manifest l'adquisició de les competències bàsiques establertes en el pla docent (CB1, CB2, CB3, CB4 i CB5), que pot consultar-se a la carpeta d'evidències. La nota final del TFG la posa el professor de grup gran tenint en compte la documentació aportada per a cada avaluador, en cada fase. Si algun treball és mereixedor de la matrícula d'honor és el professor de grup gran qui li atorga, tenint en compte les evidències aportades i una valoració global que pot fer de la resta de TFGs.

Es pot certificar l'adquisició de les competències previstes en cada assignatura perquè, a l'estudiant, se l'avalua de totes i cadascuna de les competències, algunes de les quals es poden superposar. De fet, cal precisar que cada activitat d'avaluació es correspon a una o més competències. Aquesta alineació s'indicarà de manera més explícita en el pla d'aprenentatge a què hem fet esment en diverses ocasions (v. estàndard 1.3). Per il·lustrar-ho amb exemples concrets, ens basarem en algunes de les assignatures que incloem a la carpeta d'evidències. En l'assignatura Tecnologies de la traducció, enfocada a l'adquisició de competències essencials sobre les eines bàsiques que es demanen en el mercat professional de la traducció (coneixement de la traducció assistida i de la traducció automàtica, tècniques de postedicció i ús dels corpus per a propòsits de traducció), algunes de les competències bàsiques a assolir són la CB2 i la CB5, a més de la G1, G3, E11 i E14 (v. pla docent a la carpeta d'evidències). Les activitats formatives d'aquesta assignatura inclouen sessions de grup gran més expositives, en les quals es presenten els conceptes bàsics relatius a les eines i processos descrits en els continguts de l'assignatura així com el plantejament de cada pràctica, d'acord amb la competència específica E11 (Utilitzar les

eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, incloent-hi el domini de tècniques de traducció assistida i localització). En aquestes sessions s'hi preveu un petit espai per discutir qüestions relacionades amb les pràctiques que no s'hagin pogut tractar en els seminaris. A les sessions de seminari es comencen a fer les pràctiques amb l'orientació del professorat, però l'estudiant les ha d'acabar pel seu compte, per tant, el treball individual fora de l'aula (G1) és molt important. En lògica correspondència amb aquestes activitats formatives i amb les competències esmentades, es demanen dues pràctiques avaluable en què s'han de realitzar activitats similars demostrant que han assolit competències específiques com la d'aplicar rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística i la traducció (E14).

En l'assignatura Iniciació a la interpretació (català-espanyol), les competències bàsiques que s'han d'assolir són la CB4 i CB5, les generals són la G1, G2, G3, G4 i G6, i les específiques són la E1, E2, E3 i E7 (v. pla docent a la carpeta d'evidències). Per facilitar-ne l'adquisició, l'assignatura s'articula al voltant d'una proposta psicopedagògica basada en plantejaments didàctics innovadors: propiciar entorns d'autoaprenentatge (individuals i en grup), potenciar la reflexió metacognitiva i treballar l'adquisició de competències i habilitats lingüístiques i discursives a partir de situacions enunciatives reals. Per tal de propiciar els entorns d'autoaprenentatge s'exigeix que l'alumnat s'impliqui i es comprometi en el procés d'aprenentatge del grup. Paral·lelament, per potenciar la reflexió metacognitiva, es demana a l'aprenent que reflexioni sobre els seus coneixements lingüístics i els controli en el discurs oral formal: l'aprenent ha d'aprendre a controlar conscientment els coneixements lingüístics implícits, que porti al conscient allò que fa lingüísticament de manera inconscient i que, a més, sàpiga si allò que fa pertany a la variant estàndard de la llengua i és, o no és, acceptat per la gramàtica normativa. D'acord amb aquestes metodologies i les competències esmentades, es demanen pràctiques avaluable diverses. Destacarem, per exemple, la idoneïtat de l'exposició d'un tema (15 %) i el treball oral (15 %) per acreditar que s'han assolit les competències específiques E1 (Tenir un domini excel·lent, tant escrit com oral, de la llengua o llengües pròpies) i E3 (Mostrar coneixements sobre les cultures de les llengües estrangeres de treball).

En conclusió, podem afirmar que els sistemes i instruments d'avaluació són coherents amb les activitats formatives i amb les competències previstes en el grau, i són alhora adequats per fer el seguiment de l'aprenentatge de l'estudiant i acreditar que ha adquirit les competències esmentades al final de la seva formació.

Finalment, com ja hem assenyalat a l'estàndard 1.2, les activitats d'avaluació estan adaptades a la tipologia de l'estudiantat, incloent-hi els qui presenten alguna discapacitat o altres necessitats educatives especials. El professorat, que és convenientment informat per part del tutor de necessitats especials sobre si té estudiants que responen a aquesta casuística a la seva assignatura, preveu condicions més personalitzades i adaptades d'acord amb les necessitats de cada estudiant, com ara deixar més temps per fer una activitat avaluable a l'aula o preparar l'examen amb lletra més gran per a estudiants amb discapacitat visual, entre d'altres. Aprofitem aquest punt per tornar a recordar que disposem d'una tutoria de necessitats especials que atén els estudiants amb alguna discapacitat des del primer moment en què accedeixen al grau i que vetlla perquè els estudiants

amb aquestes característiques puguin seguir el grau amb normalitat, fent, entre altres tasques, d'enllaç entre aquests estudiants i el professorat (v. estàndard 1.2).

Valoració dels resultats de satisfacció

Trim	Assignatura	Grup	Els continguts impartits en l'assignatura i les competències treballades s'ajusten al que diu el pla docent.	Les metodologies docents utilitzades m'han ajudat en el procés d'aprenentatge.	El volum de treball exigut s'adequa als crèdits de l'assignatura.	En conjunt estic satisfet/a amb aquesta assignatura.	A. Matri c.	Participació %
2T	2021-25305-T1 Primer Idioma (LSC): Competència i Ús 2	1	9,83	9,67	9,67	9,83	18	33,3
2T	2021-25871-T1 Llengua Catalana	1	9,75	9,25	9,50	9,75	18	22,2
1T	2021-20272-T1 Història de la Traducció	1	9,30	9,10	9,40	9,50	26	38,5
1T	2021-20284-T1 Interpretació de Llengua de Signes Catalana 2	1	9,13	9,13	9,00	9,50	10	80,0
1T	2021-25321-T1 Traducció del Primer Idioma (LSC) 2	1	9,50	9,00	7,50	9,50	9	22,2
2T	2021-25362-T1 Primer Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 1	1	9,63	9,13	9,50	9,50	33	24,2
3T	2021-20303-T1 Seminari de Traducció	1	9,46	9,04	9,69	9,50	46	56,5
3T	2021-22711-T1 Interpretació Idioma, Llengua 4 (francès)	1	9,50	9,50	9,00	9,50	8	50,0
3T	2021-25329-T1 Traducció del Primer Idioma (LSC) 3	1	9,43	9,43	9,57	9,43	11	63,6
1T	2021-21965-T1 Traducció 7 (alemany)	1	9,38	9,33	9,13	9,42	40	60,0
3T	2021-25328-T2 Traducció del Primer Idioma (francès) 3	2	9,68	9,53	9,63	9,32	37	51,4
3T	2021-25607-T1 Textos Juridicoeconòmics i la seva Terminologia	1	9,45	9,25	9,10	9,30	42	47,6
3T	2021-25602-T1 Textos Científicotècnics i la seva Terminologia	1	9,43	9,00	9,14	9,29	21	33,3
3T	2021-20277-T1 Localització	1	9,21	8,83	9,42	9,25	43	55,8
2T	2021-25289-T1 Traducció del Primer Idioma (LSC) 1	1	9,00	9,17	9,00	9,17	15	40,0
1T	2021-25319-T2 Traducció del Primer Idioma (anglès) 2	2	9,00	8,40	9,20	9,13	46	32,6
1T	2021-22708-T1 Interpretació Idioma, Llengua 2 (alemany)	1	9,00	8,00	8,00	9,00	8	12,5
2T	2021-20281-T1 Interpretació Idioma Llengua 3	1	8,92	8,62	9,23	9,00	29	44,8
2T	2021-20285-T1 Interpretació de Llengua de Signes Catalana 3	1	8,50	9,00	8,00	9,00	9	22,2
3T	2021-20286-T1 Interpretació de Llengua de Signes Catalana 4	1	9,20	8,80	8,40	9,00	8	62,5
3T	2021-25337-T2 Terminologia	2	9,19	8,90	8,71	9,00	63	33,3
3T	2021-25622-T1 Anàlisi i Crítica de	1	9,61	8,72	9,17	9,00	37	48,7

	Traduccions							
3T	2021-25337-T1 Terminologia	1	9,20	8,80	8,96	8,96	53	47,2
2T	2021-25304-T1 Primer Idioma (francès): Competència i Ús 2	1	9,32	8,86	9,18	8,91	97	22,7
3T	2021-20279-T1 Interpretació Idioma Llengua 1	1	9,40	8,80	8,80	8,90	20	50,0
2T	2021-25277-T1 Primer Idioma (LSC): Competència i Ús 1	1	9,44	9,22	8,11	8,89	25	36,0
1T	2021-25319-T1 Traducció del Primer Idioma (anglès) 2	1	9,21	8,13	9,25	8,88	53	45,3
2T	2021-20289-T1 Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès)	1	9,15	8,54	9,08	8,85	47	27,7
2T	2021-25554-T2 Iniciació a la Interpretació (català-espanyol)	2	8,92	8,92	9,00	8,83	42	28,6
1T	2021-20300-T1 Lingüística de la Llengua de Signes Catalana	1	8,80	8,20	8,20	8,80	8	62,5
1T	2021-25320-T1 Traducció del Primer Idioma (francès) 2	1	9,20	8,40	9,80	8,80	20	25,0
3T	2021-25299-T1 Traducció del Segon Idioma (anglès) 1	1	9,05	8,65	8,20	8,80	49	40,8
3T	2021-25285-T2 Llengua Espanyola	2	9,29	8,74	8,85	8,79	73	46,6
2T	2021-20293-T1 Traducció Científicotècnica 2 (anglès)	1	8,85	8,69	9,00	8,77	42	31,0
3T	2021-22710-T1 Interpretació Idioma, Llengua 4 (alemany)	1	9,25	9,25	8,50	8,75	9	44,4
1T	2021-25283-T1 Fonaments de la Traducció	1	9,23	8,34	8,32	8,73	105	53,3
2T	2021-25568-T2 Primer Idioma (anglès): Redacció i Traducció	2	8,86	8,86	8,07	8,71	49	28,6
1T	2021-21966-T1 Traducció 7 (anglès)	1	9,15	9,23	9,15	8,69	39	33,3
2T	2021-25892-T1 Primer Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 2	1	9,17	8,83	8,83	8,67	27	22,2
1T	2021-21967-T1 Traducció 7 (francès)	1	8,29	8,24	9,12	8,65	36	47,2
2T	2021-25287-T1 Traducció del Primer Idioma (anglès) 1	1	9,39	8,70	8,78	8,65	68	33,8
3T	2021-20295-T1 Traducció Audiovisual	1	9,21	8,55	8,40	8,62	74	56,8
3T	2021-25327-T2 Traducció del Primer Idioma (anglès) 3	2	9,48	8,78	8,48	8,59	65	41,5
3T	2021-25293-T1 Primer Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 1	1	9,62	9,00	8,31	8,54	19	68,4
1T	2021-25334-T1 Ús Comparat Català-Espanyol	1	9,57	8,77	8,57	8,50	77	39,0
2T	2021-25311-T2 Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 2	2	9,06	8,69	8,38	8,50	71	22,5
2T	2021-25313-T1 Primer Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 2	1	9,67	9,33	8,17	8,50	16	37,5
2T	2021-25322-T1 Traducció del Segon Idioma (alemany) 2	1	9,21	8,93	8,43	8,50	43	32,6
3T	2021-25605-T1 Traducció Científicotècnica 3 (alemany)	1	8,50	8,50	8,50	8,50	9	22,2
2T	2021-25572-T1 Primer Idioma (francès): Redacció i Traducció	1	8,58	8,29	8,67	8,46	74	32,4

2T	2021-25554-T1 Iniciació a la Interpretació (català-espanyol)	1	8,91	8,41	9,09	8,45	55	40,0
3T	2021-25635-T1 Idioma: Temes Monogràfics (anglès)	1	9,07	8,27	7,80	8,40	26	57,7
3T	2021-25336-T1 Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola	1	8,97	8,19	8,81	8,38	82	45,1
1T	2021-25334-T2 Ús Comparat Català-Espanyol	2	9,35	8,47	8,35	8,35	75	22,7
3T	2021-20298-T1 Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació	1	8,47	8,11	8,63	8,32	48	39,6
2T	2021-20256-T1 Edició i Revisió	1	9,34	8,91	7,06	8,31	74	43,2
2T	2021-25324-T1 Traducció del Segon Idioma (francès) 2	1	9,00	8,60	7,40	8,27	55	27,3
3T	2021-25560-T2 Traducció i Mitjans de Comunicació	2	8,74	8,09	8,57	8,26	57	40,4
1T	2021-20264-T1 Traducció Literària 1 (anglès)	1	8,85	8,20	7,95	8,25	48	41,7
1T	2021-25318-T1 Traducció del Primer Idioma (alemany) 2	1	8,25	8,50	8,50	8,25	14	28,6
2T	2021-25310-T1 Primer Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2	1	9,00	8,00	8,88	8,25	58	13,8
3T	2021-20259-T1 Literatura Idioma (al, an, fr)	1	8,13	8,25	7,75	8,25	18	44,4
2T	2021-20273-T1 Història del Pensament sobre la Traducció	1	9,00	8,37	7,47	8,21	37	51,4
1T	2021-20260-T1 Seminari d'idioma (francès)	1	7,83	7,42	9,50	8,17	22	54,6
2T	2021-25303-T1 Primer Idioma (anglès): Competència i Ús 2	1	9,37	8,11	8,74	8,16	67	28,4
2T	2021-25282-T2 Llengua Catalana	2	9,18	8,18	8,64	8,14	65	33,9
1T	2021-20292-T1 Traducció Científicotècnica 1 (anglès)	1	9,06	8,06	8,81	8,13	50	32,0
2T	2021-25335-T2 Tecnologies de la Traducció	2	9,22	7,78	8,00	8,11	68	13,2
3T	2021-20299-T1 Pràctica i Deontologia de la Traducció	1	8,39	7,79	8,46	8,11	59	47,5
2T	2021-25311-T1 Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 2	1	9,33	8,10	8,67	8,10	73	28,8
3T	2021-25336-T2 Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola	2	8,75	7,96	8,54	8,08	63	38,1
1T	2021-20296-T1 Traducció Periodística	1	8,39	7,97	7,88	8,06	72	45,8
3T	2021-25291-T2 Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 1	2	8,57	7,81	7,76	8,03	63	58,7
2T	2021-22082-T1 Continguts per a la Traducció Literatura de la Llengua Espanyola	1	8,00	10,00	10,00	8,00	1	100,0
2T	2021-25276-T1 Primer Idioma (francès): Competència i Ús 1	1	8,73	7,96	8,57	7,96	148	33,1
2T	2021-25303-T2 Primer Idioma (anglès): Competència i Ús 2	2	9,00	8,07	8,00	7,93	69	21,7
3T	2021-26174-T1 Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)	1	8,89	8,00	8,33	7,89	20	45,0

2T	2021-25275-T2 Primer Idioma (anglès): Competència i Ús 1	2	8,62	7,41	8,18	7,88	83	41,0
2T	2021-25302-T1 Primer Idioma (alemany): Competència i Ús 2	1	9,23	7,85	7,69	7,85	63	20,6
3T	2021-25326-T1 Traducció del Primer Idioma (alemany) 3	1	9,12	8,15	8,38	7,81	58	44,8
2T	2021-20276-T1 Gestió Terminològica	1	8,55	7,35	8,50	7,80	55	36,4
2T	2021-20302-T1 Seminari d'Idioma (Al,)	1	8,80	7,60	8,00	7,80	13	38,5
2T	2021-25275-T1 Primer Idioma (anglès): Competència i Ús 1	1	8,97	7,67	8,26	7,79	110	35,5
3T	2021-20325-T2 Treball Fi de Grau	2	8,59	7,63	7,91	7,75	74	43,2
2T	2021-21970-T1 Traducció 8 (anglès)	1	8,30	7,50	8,60	7,70	39	25,6
2T	2021-20301-T1 Seminari de Llengua (català)	1	8,16	7,95	7,74	7,68	46	41,3
1T	2021-20257-T1 Traducció Avançada (català i espanyol)	1	8,67	7,89	8,26	7,67	76	35,5
3T	2021-20274-T1 Teories de la Traducció	1	8,22	7,67	7,89	7,67	20	45,0
1T	2021-20258-T1 Traducció Avançada (espanyol i català)	1	8,62	7,46	8,08	7,65	47	55,3
3T	2021-20326-T1 Pràctiques	1	7,46	7,15	7,92	7,62	36	36,1
2T	2021-25287-T2 Traducció del Primer Idioma (anglès) 1	2	7,78	7,09	7,74	7,61	71	32,4
2T	2021-25282-T1 Llengua Catalana	1	8,76	7,70	7,79	7,52	94	35,1
3T	2021-25292-T1 Primer Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1	1	8,07	7,24	7,82	7,51	101	44,6
1T	2021-21968-T1 Traducció 7 (LSC)	1	8,00	7,00	6,50	7,50	7	28,6
3T	2021-25560-T1 Traducció i Mitjans de Comunicació	1	8,42	7,94	4,94	7,48	58	56,9
2T	2021-20256-T2 Edició i Revisió	2	8,92	7,92	6,71	7,42	72	33,3
2T	2021-20297-T1 Traducció i Publicitat	1	7,78	7,26	8,48	7,35	49	46,9
2T	2021-25274-T1 Primer Idioma (alemany): Competència i Ús 1	1	9,39	6,96	7,04	7,32	87	32,2
3T	2021-25290-T1 Primer Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1	1	8,91	7,37	7,17	7,29	79	44,3
3T	2021-25301-T1 Traducció del Segon Idioma (LSC) 1	1	7,00	7,40	7,80	7,20	7	71,4
3T	2021-25619-T1 Indústries de la Llengua	1	8,50	7,94	7,33	7,17	40	45,0
3T	2021-20325-T1 Treball Fi de Grau	1	7,74	6,96	7,04	7,15	54	50,0
3T	2021-25298-T1 Traducció del Segon Idioma (alemany) 1	1	8,36	7,09	8,23	7,14	48	45,8
1T	2021-25284-T2 Introducció a la Universitat i Recursos TIC	2	8,52	7,10	7,42	7,10	75	41,3
3T	2021-25328-T1 Traducció del Primer Idioma (francès) 3	1	8,76	7,65	8,47	7,06	39	43,6
2T	2021-25286-T1 Traducció del Primer Idioma (alemany) 1	1	9,00	9,00	9,00	7,00	11	9,1
2T	2021-25573-T1 Primer Idioma (LSC): Redacció i Traducció	1	7,83	7,67	6,50	7,00	16	37,5
2T	2021-25582-T1 Traducció de Textos Especialitzats (Juridicoeconòmics)	1	8,05	7,16	7,32	6,95	47	40,4
1T	2021-25283-T2 Fonaments de la Traducció	2	7,57	6,50	8,37	6,93	77	39,0

2T	2021-20266-T1 Traducció Literària 2 (anglès)	1	8,16	7,16	8,47	6,89	41	46,3
3T	2021-25285-T1 Llengua Espanyola	1	8,53	6,92	8,06	6,89	102	52,0
3T	2021-25638-T1 Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	1	8,89	7,22	5,89	6,89	20	45,0
2T	2021-25582-T2 Traducció de Textos Especialitzats (Juridicoeconòmics)	2	7,60	6,50	6,80	6,80	59	17,0
3T	2021-25610-T1 Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany)	1	6,40	6,00	8,00	6,80	13	38,5
1T	2021-22709-T1 Interpretació Idioma, Llengua 2 (francès)	1	7,75	7,25	7,25	6,75	8	50,0
2T	2021-25288-T1 Traducció del Primer Idioma (francès) 1	1	7,75	7,13	6,50	6,75	29	27,6
3T	2021-25581-T2 Iniciació a la Interpretació (Idioma-Llengua)	2	7,83	6,75	7,42	6,75	46	26,1
3T	2021-25327-T1 Traducció del Primer Idioma (anglès) 3	1	8,38	6,32	8,09	6,65	72	47,2
2T	2021-25335-T1 Tecnologies de la Traducció	1	8,55	6,75	8,10	6,50	66	30,3
2T	2021-25323-T1 Traducció del Segon Idioma (anglès) 2	1	6,88	6,13	8,00	6,38	36	22,2
3T	2021-25586-T2 Traducció de Textos Especialitzats (Humanisticoliteraris)	2	6,53	5,84	7,21	6,26	53	35,9
2T	2021-25557-T1 Traducció de Textos Especialitzats (científic-tècnica)	1	7,07	6,31	7,45	6,24	68	42,7
3T	2021-25300-T1 Traducció del Segon Idioma (francès) 1	1	7,47	6,35	6,24	6,24	82	41,5
2T	2021-25568-T1 Primer Idioma (anglès): Redacció i Traducció	1	7,50	5,50	7,55	6,18	65	33,9
1T	2021-20275-T1 Traducció Assistida	1	8,09	5,83	8,09	6,17	50	46,0
2T	2021-21971-T1 Traducció 8 (francès)	1	7,20	6,53	5,33	6,13	44	34,1
2T	2021-25312-T1 Primer Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2	1	8,10	6,10	6,90	6,10	79	25,3
2T	2021-25563-T1 Primer Idioma (alemany): Redacció i Traducció	1	7,31	6,69	6,38	6,08	47	27,7
3T	2021-25586-T1 Traducció de Textos Especialitzats (Humanisticoliteraris)	1	7,40	6,30	6,70	5,80	51	58,8
1T	2021-20288-T1 Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès)	1	7,40	5,60	6,92	5,72	66	37,9
3T	2021-25581-T1 Iniciació a la Interpretació (Idioma-Llengua)	1	6,84	5,68	6,86	5,49	67	55,2
1T	2021-25284-T1 Introducció a la Universitat i Recursos TIC	1	8,16	5,35	7,39	5,04	90	54,4
2T	2021-21972-T1 Traducció 8 (LSC)	1	6,00	6,00	7,00	5,00	7	14,3
3T	2021-25291-T1 Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 1	1	6,56	3,75	5,79	4,08	102	47,1
3T	2021-25589-T2 Lingüística	2	6,27	4,77	3,64	4,05	39	56,4
1T	2021-25544-T4 Idioma: Estada	4	5,50	5,50	6,50	4,00	32	6,3
2T	2021-25557-T2 Traducció de Textos Especialitzats (científic-tècnica)	2	5,00	3,59	4,65	3,88	64	26,6
1T	2021-25891-T1 Ús Comparat Català-Espanyol	1	6,00	5,00	6,00	3,00	10	10,0

3T	2021-25589-T1 Lingüística	1	5,45	2,39	3,13	2,29	56	55,4
2T	2021-21969-T1 Traducció 8 (alemany)	1	4,14	2,05	1,00	1,62	46	45,7
Total Grau en Traducció i Interpretació			8,49	7,74	7,99	7,72	-	39,5

Font: AVALDO 2021-2022

Primer de tot cal precisar que de les 114 assignatures que apareixen a la taula, 26 estan doblades perquè tenen dos grups (T1 i T2), per això sumen un total de 140 ítems.

Respecte a la primera pregunta, que demana si els continguts impartits en l'assignatura i les competències treballades s'ajusten al que diu el pla docent, podem observar que els estudiants han donat unes puntuacions molt altes (notables i excel·lents) i la mitjana resultant és de notable molt alt, quasi excel·lent (8,49/10). De les 114 assignatures, només una suspèn (21969-T1). En conseqüència, podem afirmar que els estudiants estan molt satisfets pel que fa a aquest aspecte docent tan essencial; en un 99,12 % dels casos consideren que els continguts impartits en l'assignatura i les competències treballades s'ajusten al que diu el pla docent.

Pel que fa a la segona pregunta sobre si les metodologies docents utilitzades (disseny de sessions de classe, activitats a realitzar pels alumnes i materials docents utilitzats) els han ajudat en el procés d'aprenentatge, si bé ha rebut unes puntuacions inferiors a la pregunta anterior, se situa en la mateixa línia de valoració favorable ja que obté una mitjana de notable (7,74/10). Observem un percentatge molt alt d'assignatures amb bones notes (98,25 %) i, en canvi, un percentatge molt baix d'assignatures que no arriben a l'aprovat (1,75 %) ja que només són dues les que obtenen aquesta valoració negativa en tots els grups (21969-T1, 25589-T1 i T2) i dues més tenen aquesta valoració negativa en un dels dos grups (25291-T1 i 25557-T2); per tant, el percentatge segueix sent molt baix (un 3,57 %) i podem parlar de casos molt excepcionals (aquest darrer percentatge s'ha calculat sobre 140, perquè s'han de duplicar les assignatures que tenen dos grups grans).

La tercera pregunta, que es refereix a si el volum de treball exigít s'adequa als crèdits de l'assignatura, també arriba de mitjana a una qualificació de notable (7,99 %); per tant, com les anteriors, ha obtingut un gran nombre de puntuacions altes, i la valoració és globalment satisfactòria. Novament, hi ha un percentatge molt alt d'assignatures amb bones notes (98,25 %) i, conseqüentment, un percentatge baix d'assignatures que no arriben a l'aprovat (1,75 %) ja que només són dues les que obtenen aquesta valoració negativa en tots els grups (21969-T1, 25589-T1 i T2) i dues més tenen aquesta valoració negativa en un dels dos grups (25557-T2 i 25560-T1); per tant, el percentatge total segueix sent molt baix (3,57 %) i coincideix amb el de la pregunta anterior.

La darrera pregunta, que s'interessa per si els estudiants estan en conjunt satisfets amb l'assignatura, si bé rep puntuacions una mica més baixes que les anteriors preguntes, la gran majoria segueixen sent molt altes, de manera que la valoració global és positiva i el resultat de la mitjana és un notable (7,72). Només quatre assignatures no aproven en cap dels grups (21969-T1, 25589 T1 i T2, 25544, 25891-T1) i dues altres no aproven un grup (25291-T1 i 25557-T2). En conseqüència, tornem a tenir un percentatge molt elevat d'assignatures amb notes altes (96,56%) i un percentatge molt reduït d'assignatures no ben valorades pels estudiants (3,44 %).

Finalment, tenint en compte que la participació dels estudiants a l'enquesta és quasi d'un 40 %, podem considerar que els bons resultats de satisfacció obtinguts en aquestes preguntes són suficientment representatius de la tendència general, que és favorable. Aquests bons resultats s'expliquen perquè, com hem vist, la Facultat de Traducció i Interpretació es preocupa per dissenyar i oferir activitats formatives i metodologies docents innovadores i alineades amb les competències previstes assenyalades en les memòries de verificació de les titulacions. Les competències previstes per als futurs graduats es tradueixen en resultats d'aprenentatge que impliquen coneixements, habilitats i formes de comportar-se lligades a valors professionals i/o ètics. Igualment, els sistemes d'avaluació estan orientats a la valoració correcta d'aquests resultats. Tot i així, s'ha considerat convenient obrir una proposta de millora per mantenir o incrementar aquests resultats positius (v. proposta de millora **TRADUCCIO.0183** a l'estàndard 1.4).

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 6.2 assoleix.

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge:

Valoració de les activitats formatives i la metodologia docent

Les activitats formatives, a la UPF, es realitzen al llarg de deu setmanes, amb una mitjana de tres hores presencials, a la setmana, per cada assignatura. En algunes ocasions, quan les activitats són responsabilitat d'un professor visitant, s'organitzen en el format comprimit d'una setmana. A la UAB, l'organització és quadrimestral i cada màster que participa en el MED assigna la distribució horària i temporal que considera més adequada a les seves assignatures.

En general, l'activitat formativa sol consistir en l'elaboració de treballs, presentacions orals i escrites, estudis de casos, resolució de problemes, exposicions de temes per part del docent i de l'estudiant, debats, assistència a seminaris, cerca d'informació a la biblioteca, maneig de bases de dades i altres activitats que estan en relació amb els esdeveniments socials que es produeixen amb simultaneïtat al curs. La metodologia d'aprenentatge és variada i queda concretada en cada un dels plans docents que prepara el professorat responsable de l'assignatura i que s'aprova a la Comissió Acadèmica de cada Departament. Les activitats més habituals que se solen realitzar són:

- Sessions expositives basades en l'explicació del professorat. Tenen com a objectiu que l'estudiant adquireixi coneixements teòrics i metodològics. Són sessions que potencien la reflexió, la discussió, partint dels coneixements previs dels estudiants, per, amb una reflexió guiada i de presa de consciència, crear una transformació de les creences inicials i ampliar i enriquir la base conceptual de partida.
- Sessió de discussió sobre lectures prèviament assignades. Tenen com a objectiu que l'estudiant adquireixi capacitat d'anàlisi i competència comunicativa. Poden plantejar-se amb la metodologia de classe invertida .

- Activitats no presencials dedicades a la resolució d'activitats o la lectura bibliogràfica, a partir de les dades subministrades pel professorat. Tenen com a objectiu que l'estudiant adquireixi capacitat d'aplicar elements avaluatius i conceptuals a situacions específiques.
- Presentacions de temes per part de l'alumnat. Tenen com a objectiu que l'estudiant adquireixi capacitat d'anàlisi, síntesi, d'escolta activa i competència comunicativa. Presentacions de temes per part de l'alumnat. Tenen com a objectiu que l'estudiant adquireixi capacitat d'anàlisi, síntesi i competència comunicativa.
- Realització de treballs individuals. Tenen com a objectiu que l'estudiant desenvolupi habilitats de recerca, capacitat de generar noves idees, capacitat per treballar de forma autònoma o capacitat per dissenyar i gestionar projectes.
- Tutories presencials i no presencials (l'alumnat disposa de recursos telemàtics com el correu electrònic i la intranet de la UPF i de la UAB). Tenen com a objectiu guiar l'estudiant en l'aprenentatge tant de competències generals com específiques. L'estudiant té al seu abast tant la sol·licitud d'una tutoria individual al professorat de les assignatures com la sol·licitud d'una tutoria amb la figura de tutor/a acadèmic/a.
- Foment de metodologies actives, on l'estudiant construeix conjuntament el coneixement, amb la guia del professorat.
- Realització de treballs aplicats, és a dir, resultats d'aprenentatges aplicats dels continguts construïts a l'aula. Així, per exemple, l'estudiant ha de crear una proposta didàctica (a assignatures de l'àmbit d'ensenyament de llengües), aplicant els continguts desenvolupats durant el curs i justificant les decisions preses.

Pel que fa a l'avaluació, aquesta es concep fent compatible l'avaluació sumativa amb l'avaluació formativa, processual i continuada. Per aquesta raó, el professorat fa un seguiment molt acurat dels processos d'aprenentatge per tal de poder donar retroalimentació que ajudi a un millor resultat final i alhora permeti detectar mancances, deficiències. Es posa èmfasi en el treball dels esborranys. D'altra banda, es fomenta també l'autoavaluació, mitjançant instruments que permetin a l'estudiantat reflexionar sobre el seu aprenentatge (per exemple, mitjançant un diari d'aprenentatge). Es fomenta també la coavaluació, que, a més, ajuda a la creació d'un ambient d'escolta activa i de cooperació. Una manera d'aconseguir fiabilitat és aconseguint informació des de diferents agents, com es potencia des de l'autoevaluació i la coavaluació. Pel que fa a la validesa, recollir informació sistematitzada sobre el procés d'elaboració de la tasca així com del procés d'aprenentatge ajuda a aconseguir validesa d'allò que s'està avaluant. A més, les tasques d'avaluació es posen sempre en relació amb les competències que es pretenen assolir.

Prenent com a referència les dues assignatures obligatòries que hem esmentat: *Lingüística Textual* i *Teories de l'enunciació i gèneres orals*, observem que s'hi ha dissenyat les activitats formatives següents.

Lingüística Textual

Aquesta assignatura s'organitza en sessions presencials de 3 hores de durada i l'estudiant, a més d'atendre les presentacions del professorat, hi duu a terme les activitats formatives següents:

- Anàlisi de textos orals i escrits
- Reflexions sobre conceptes clau de la lingüística textual
- Comentari de les lectures de referència que ha proposat el professorat (Valoració de les activitats avaluables)
- Presentació oral d'un tema del programa o d'una anàlisi de text

(Per tal que aquestes activitats es puguin realitzar a l'aula, cal que l'estudiant hagi fet, prèviament, fora de l'aula, les tasques que se li han assignat (de lectura, d'anàlisi, d'estudi, etc.) La implicació i la participació activa de l'alumnat és, doncs, un requisit indispensable per superar l'assignatura)

Activitat	Tipus	percentatge	data de llurament
Tarea 1 Lectura i comentari de 3 articles breus o capítols de llibre a escollir entre la bibliografia que conforma l'assignatura. Cal interrelacionar conceptualment les tres referències i establir un diàleg (discussió) entre els punts de vista dels diferents autors, aportant una visió crítica.	Treball escrit individual	40%	El primer mes de l'assignatura ()
Tarea 2. Treball oral i escrit Cerca i elecció d'un text o fragment, oral o escrit, per analitzar un aspecte lingüístic dels treballs a classe.	En parelles	50% [oral: 20%] [escrit: 30%]	Presentació oral Presentació del treball escrit

Teories de l'enunciació i gèneres orals

Aquesta assignatura també s'organitza al voltant de 3 hores presencials. Les activitats formatives bàsiques de l'assignatura són:

- Presentacions d'enfocaments i conceptes per part dels professors, seguides de discussió.
- Pràctiques d'anàlisi de dades
- Presentacions de lectures o documents vídeo per part d'estudiants, seguides de debat.
- Presentació d'exercicis pràctics per part d'estudiants

Respecte a l'avaluació, aquesta es nodreix de tres tasques:

- Activitats pràctiques d'anàlisi de textos (30%).
- Preparació i presentació de lectures (20%).
- Treball monogràfic, amb plantejament crític, sobre un aspecte discursiu que conformi el syllabus de l'assignatura (50%).

Treball de fi de màster:

Per últim, l'avaluació del TFM la duu a terme un tribunal format per tres membres: un/a president, un/a vocal i el director/a del treball. El/la president avalua al voltant de 10 TFM, fet que li permet tenir una visió més de conjunt dels treballs presentats. La seva figura permet per tant vetllar per la fiabilitat de l'avaluació. D'altra banda, el director/a deixa constància del procés d'elaboració del treball, factor també cabdal durant l'avaluació. El vocal, en la seva funció d'expert sobre el tema, contribueix a donar validesa a l'avaluació. Els treballs són avaluats a partir d'una llista de control que serveix de guia per uniformar els criteris i per tant per incrementar també la fiabilitat del resultat. La llista de control és la que es detalla a continuació:

Nombre y apellidos del/a estudiante:

Título del TFM:

Esta lista permite marcar aspectos que han servido para valorar el trabajo y tener registro de ello. Las enumeraciones con letras son opciones posibles de concreción del criterio (marcado en negrita).

Para mejorar esta lista, puedes añadir, bajo el epígrafe *Otros* o en observaciones finales, aspectos no recogidos en ella y que han sido relevantes en el momento de valorar el trabajo. **Interés del tema, originalidad e innovación**

1. El tema planteado es interesante.
2. El estudio está bien justificado y acotado.
3. La aportación y el trabajo personal constituyen la mayor partedel trabajo.
4. El trabajo es relevante y contribuye al campo de estudio.
5. Otros.....
6. **Actualidad, adecuación, pertinencia del marco teórico**
7. Selección pertinente, crítica y actualizada de las fuentes bibliográficas.
8. Argumentación precisa sobre el marco teórico.
9. Otros.....
10. **Precisión y coherencia de objetivos y preguntas de investigación/hipótesis**
11. Los objetivos de investigación y /o las preguntas son coherentes con el trabajo planteado.
12. Las hipótesis, si las hay, están bien formuladas y son coherentes con el trabajo planteado.
13. Los objetivos y/o preguntas son adecuados a los ámbitos del máster
14. Otros.....
15. **Adecuación, justificación y explicitación de la metodología**
16. La metodología se ajusta a los objetivos de la investigación y están bien explicados.
17. Están bien descritos y detallados los instrumentos de investigación.
18. El corpus es suficiente y. está bien explicado.
19. Se detalla el contexto de la investigación.
20. Otros.....
21. **Claridad y precisión en la exposición, análisis y discusión de los resultados**
22. La discusión interpreta los resultados del estudio en relación con la revisión bibliográfica y las preguntas de investigación.
23. Los datos y/o resultados se analizan y se presentan de forma clara y precisa.
24. Los datos y/o resultados se interpretan de forma crítica.
25. Hay coherencia entre los datos y/o los resultados presentados y los objetivos iniciales.
26. Otros.....
27. **Coherencia de las conclusiones**
28. Se presenta la consecución o no de los objetivos y preguntas planteados.

29. Se plantean limitaciones del trabajo
30. Se ofrecen posibles líneas futuras de investigación
31. Otros.....
32. **Formato académico esperable en el género TFM**
33. El formato y redacción del trabajo se ajusta a la normativa, también el de las referencias bibliográficas.
34. Redacción coherente y articulada.
35. Otros.....

Defensa oral

1. La presentación es clara
2. La presentación se ajusta al tiempo establecido.
3. Se acompaña de apoyo visual relevante.
4. El estudiante contesta con madurez y conocimiento a las preguntas del tribunal.
5. Otros.....

Propuesta de nota final

Observacions i comentaris

A partir de la llista de control, el tribunal delibera sobre la qualificació del TFM. Respecte l'avaluació del procés, aquest està contemplat en una assignatura complementària del TFM, "Formació en l'activitat investigadora", on l'estudiant rep formació sobre diferents àmbits metodològics i epistèmics que li permeten reflexionar sobre el seu propi procés d'aprenentatge, si bé aquesta reflexió no està sistematitzada ni prou explicitada, raó per la qual es fa una proposta de millora a nivell del centre (**TRADUCCIÓ.0208**), que permeti sistematitzar, mitjançant un portafoli, aquest procés d'aprenentatge dut a terme en aquesta assignatura

Pel que fa a la valoració dels resultats de satisfacció, aquest són satisfactoris. Es detallen a continuació:

Valoració dels resultats de satisfacció

Trimestre	Assignatura	Grup	Els continguts impartits en l'assignatura i les competències treballades s'ajusten al que diu el pla docent.	Les metodologies docents utilitzades m'han ajudat en el procés d'aprenentatge.	El volum de treball exigut s'adequa als crèdits de l'assignatura.	En conjunt estic satisfet/a amb aquesta assignatura.	A. Matri c.	Participació %
1T	2021-31657-T2 Lingüística textual	2	10,00	9,50	9,50	10,00	26	7,7
1T	2021-31657-T1 Lingüística textual	1	9,25	9,38	9,38	9,25	21	38,1
1T	2021-31829-T1 Teories de l'Enunciació i Gèneres Orals	1	9,42	9,17	9,33	9,17	27	44,4
3T	2021-31668-T1 Treball fi de màster	1	8,67	8,33	8,50	8,50	20	30,0
2T	2021-31662-T1 Discurs i cognició social	1	8,67	8,22	8,56	8,33	22	40,9
Total Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge			9,20	8,92	9,05	9,05	-	32,2

Font: AVALDO 2021-2022

Com es pot veure a la taula, el grau de satisfacció és molt alt, tant a les assignatures obligatòries (9,25; 9,17; 8,33), com amb el Treball fi de màster (9,05). La participació ha estat des de d'un 32,2% a un 44,4%, No és una participació baixa; ara bé, com es tracta d'un nombre reduït d'estudiants, aquests percentatges poden desvirtuar els resultats, Com es veu també l'assignatura de Lingüística Textual està duplicada. Això és perquè és una assignatura que s'ofereix en un altre màster, de *Formació de professors d'espanyol com a llengua estrangera*. Com els perfils de l'estudiant és força diferent es desdobra el grup. A la taula, el grup que està format per estudiants del Màster en Estudis del Discurs és que apareix en segon lloc, amb una participació del 38,1%.

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 6.2 assoleix.

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol:

Valoració de les activitats formatives i la metodologia docent

Les activitats formatives implementades en les diferents matèries del pla d'estudis del Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol han estat concebudes per assolir els resultats d'aprenentatge del programa i figuren especificades a la memòria de verificació (apartat 5.2):

- AF1 Classes magistrals
- AF2 Preparació i elaboració de treballs individuals (cerca d'informació, resolució de problemes)
- AF3 Preparació i elaboració de treballs en grup (simulació de contextos de treballs professionals, exposicions orals...)
- AF4 Lectura, anàlisi i síntesi de textos
- AF5 Tutories personals i en grup
- AF6 Defensa del treball de fi de màster

En el curs 2021-2022, d'acord amb aquest llistat d'activitats formatives, es van implementar les següents: classes magistrals interactives, traducció d'encàrrecs proposats pel docent fora de l'aula, presentacions i defenses orals dins de l'aula d'encàrrecs de traducció, exposicions en la llengua meta de problemes de traducció, simulacions de pràctica professional, comparació de gèneres textuals en les combinacions lingüístiques de treball, cerca de documentació i informació, lectura crítica de referències bibliogràfiques, resolució argumentada per escrit i oralment de problemes de traducció i altres activitats segons la programació realitzada en cada cas. A més d'aquestes activitats, els estudiants tenen la possibilitat d'assistir a les conferències i seminaris que s'organitzen periòdicament en el marc dels diferents grups de recerca del departament, de les quals reben informació puntual.

Les diferents activitats de formació, que combinen treball dirigit i autònom, individual i en grup, permeten adquirir i desenvolupar, a més de les competències específiques, les competències generals associades a cadascuna d'elles. Ens agradaria destacar-ne tres aspectes que considerem importants des del punt de vista de la formació que reben els nostres estudiants i que valorem molt positivament perquè se situen en un enfocament didàctic centrat en l'estudiant, d'acord amb els plantejaments pedagògics més actuals.

En primer lloc, en la major part de les assignatures del màster, les activitats formatives contempnen treball amb textos i encàrrecs de traducció autèntics, des d'un enfocament d'aprenentatge situat. Això implica que l'encàrrec de traducció proposat als estudiants s'emmarca en un context professional real (o molt realista), que els permet treballar, a més de les competències específiques en cada cas, competències generals fonamentals pel l'èxit professional (com ara la CG1 i la CG2, especialment). Aquesta perspectiva d'ensenyament-aprenentatge situat constitueix un recurs molt efectiu per facilitar la transició de l'estudiant des de l'aula de traducció fins a la comunitat professional de traductors i intèrprets. En seria un exemple les activitats formatives proposades a l'assignatura obligatòria "Traducció Especialitzada xinès-espanyol", com indica el pla docent: "Les classes s'organitzen per temes i a cada unitat didàctica es treballaran una sèrie d'objectius específics mitjançant la traducció i el treball amb els textos proposats per simular a l'aula la pràctica professional. Els textos seleccionats per al treball seran: 1. textos autèntics, en el sentit que provenen d'una font real i que són susceptibles de convertir-se en encàrrec de traducció; 2. textos complets, en la mesura que sigui possible; 3. textos variats quant a la temàtica, gènere i grau de dificultat".

En segon lloc, volem destacar la importància de la retroalimentació formativa com a ajuda pedagògica per a facilitar a l'estudiant la construcció de coneixement i l'autoregulació de l'aprenentatge. Podem observar-ne un exemple en la descripció dels sistemes d'avaluació de les assignatures obligatòries "Introducció a la traducció xinès-espanyol" i "Traducció especialitzada espanyol-xinès" (subestàndard 6.1). En les activitats d'avaluació d'aquestes assignatures observem com es demana a l'estudiant que, un cop lliurada una primera versió de la tasca, en lliuri una segona on incorpori els comentaris que han sorgit en la sessió de correcció conjunta a classe. Integrar d'aquesta manera la retroalimentació del docent i dels companys en una versió final millorada de la traducció afavoreix la intervenció activa de l'estudiant per a processar la informació rebuda, la reflexió de l'estudiant sobre el seu propi aprenentatge i la presa de decisions actives de canvi si s'escau.

En tercer lloc, la gran varietat d'activitats formatives previstes en les diferents assignatures del pla d'estudis, així com la diversitat de metodologies docents, amb treball tant dirigit com autònom, individual i en grup, afavoreix l'adquisició de les competències previstes i l'adaptació dels estudiants a diferents entorns de treball, aspecte també positiu per la seva inserció en un món laboral que valora la flexibilitat i l'adaptació al canvi.

Finalment, en el TFM es treballen les competències de forma conjunta i molt especialment les competències CE3, CE6 i CE8, que treballen l'avaluació crítica i l'elaboració i defensa d'un treball de recerca personal. Pel que fa a les competències transversals, com ara que l'estudiant sigui capaç de parlar en públic o escriure un treball acadèmic de qualitat, remarquem que gairebé totes les assignatures del màster inclouen activitats formatives

com exposicions orals i treballs escrits, per la qual cosa el màster ofereix una formació transversal en habilitats de comunicació científica, tant oral com escrita.

Així mateix, per potenciar les habilitats relacionades amb la redacció acadèmica a les assignatures del màster i, especialment, al TFM, [UPF Idiomes](#) organitza un [curs de redacció acadèmica](#) dirigit als nostres estudiants sinoparlants. Aquest curs, de breu durada (30 hores) i totalment opcional, és un complement que pretén promoure el desenvolupament d'estratègies i habilitats per a la producció de textos escrits del discurs acadèmic. L'horari de matí i el format virtual faciliten compaginar-ho amb la docència de màster, compactada en horari de tarda. En el curs s'emfatitza la redacció de textos especialitzats i altres gèneres acadèmics i permet enfortir aquells aspectes de normativa i aplicació dels registres en el llenguatge escrit. El curs 2019-2020 es va organitzar per primer cop, amb un elevat nivell de satisfacció per part dels estudiants que s'hi van matricular i l'hem mantingut en les edicions successives.

Valoració dels sistemes d'avaluació

La memòria de verificació de la titulació (apartat 5.4) preveu els diferents sistemes d'avaluació que s'apliquen a les assignatures del màster:

- SE1 Treball en grup
- SE2 Participació en les activitats plantejades a l'aula
- SE3 Treball individual
- SE4 Exposició oral
- SE5 Examen
- SE6 Elaboració del treball de final de màster
- SE7 Defensa del treball de final de màster

En funció de la idiosincràsia de cadascuna de les assignatures, els docents escullen els sistemes d'avaluació més adequats, que queden recollits en els plans docents de les assignatures, publicats en la pàgina web de la titulació i actualitzats amb regularitat cada curs. Per tant, són de domini públic i es complementen amb la verificació de l'adquisició de les competències i els resultats d'aprenentatge. Els plans docents contenen la ponderació de cadascun dels instruments d'avaluació, així com els mecanismes de recuperació previstos en cas de reclamació dels estudiants. Diverses assignatures incorporen un treball de curs com a element destacat; altres, en canvi, posen més èmfasi en defenses de traduccions individuals o en grup, o bé en altres activitats d'avaluació continuada. El grau de participació dels estudiants en aquestes activitats també és un component de la qualificació final en algunes assignatures. En definitiva, la varietat dels sistemes d'avaluació permet obtenir dades significatives sobre el rendiment dels estudiants de diverses fonts, un factor positiu també des del punt de vista de l'ensenyament-aprenentatge.

[EDvolució](#), el projecte de redisseny del model educatiu de la UPF, estableix com a un dels seus objectius específics reorientar els sistemes d'avaluació que s'apliquen en les diferents titulacions per atribuir

més pes a l'avaluació formativa com una part essencial del procés d'ensenyament-aprenentatge. El Màster en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol segueix aquesta orientació pedagògica: constatem la preponderància de l'avaluació continuada com a element formatiu en les assignatures del programa. Es confirma que la realització única d'un examen final és un instrument d'avaluació que ha perdut importància i que el pes més destacat de les activitats formatives recau essencialment en exercicis i pràctiques fetes de forma autònoma en classe o fora de l'aula, tan individuals com en equip, i corregides després de forma conjunta entre el docent i els estudiants.

L'avaluació dels exercicis o pràctiques individuals associats a l'avaluació continuada difereix en funció del tipus d'activitat prevista. En els treballs de curs es fa èmfasi en com es recull la informació, com se selecciona, com se sintetitza i com es redacta. En particular, una part important és l'assoliment de resultats d'aprenentatge com ara l'aplicació de coneixements a la pràctica mitjançant l'anàlisi de casos reals, simulacions i resolució de problemes de traducció.

Les pràctiques externes, no obligatòries com ja hem comentat (subestàndard 6.1), s'avaluen atenent a dos instruments: l'informe del tutor de la institució externa i la memòria redactada per l'estudiant en finalitzar el període de pràctiques. El pla docent de les dues assignatures de pràctiques en detalla els continguts. Aquest sistema doble permet reflectir en la qualificació final dos elements essencials de la formació que possibiliten les pràctiques. D'una banda, les tasques realitzades a la institució externa, avaluada pel tutor extern, que té com a criteris l'aplicació de coneixements a la pràctica, la capacitat d'organització i planificació, la qualitat i l'habilitat de gestió. En segon lloc, la tutora de pràctiques avalua la qualitat de la memòria en la qual l'estudiant mostra les competències generals i específiques adquirides. En aquest document, l'estudiant ha d'explicar l'activitat que hi ha desenvolupat i els coneixements adquirits, a més de valorar la institució i la pràctica en si. L'avaluació mitjançant aquests dos instruments permet obtenir una visió més global del rendiment de l'estudiant durant el període de pràctiques.

El treball de final de màster, com recull el pla docent corresponent, s'avalua a partir del treball individual de recerca (80% de la qualificació final) i de l'exposició i defensa pública que en fa l'estudiant (20% de la qualificació final). Per tant, la qualitat i el rigor en són dos elements fonamentals. L'acte de defensa pública sol durar una hora, de la qual un màxim de 20 minuts són per la presentació oral de l'estudiant. El tribunal formula preguntes i fa observacions sobre el TFM, que l'estudiant ha de respondre de manera adient. En acabar, el tribunal delibera i acorda una qualificació a partir d'una rúbrica comuna (v. subestàndard 6.1), que es fa constar en l'acta corresponent.

La figura de la tutora acadèmica serveix per fer un seguiment constant de les circumstàncies i necessitats particulars de cada estudiant que puguin anar sorgint durant el seu itinerari formatiu i que tinguin incidència en l'avaluació. A més d'estar disponible per a consultes específiques durant tot el curs, interactua amb la coordinadora quan cal valorar la necessitat d'adoptar mesures específiques per fer un seguiment més estret dels estudiants que ho necessitin. Per exemple, durant el curs 2021-2022 dos estudiants van patir

circumstàncies mèdiques sobrevingudes que van fer necessari aplicar algunes adaptacions en tasques d'avaluació (en particular, ampliacions de terminis en alguna tasca avaluable). Els sistemes d'avaluació previstos han possibilitat la flexibilitat en aquests casos especials.

Per garantir la integritat i seguretat del procés d'avaluació, l'Aula Global de les diferents assignatures del màster compta amb el programa de detecció de plagi Turnitin, que és molt útil per determinar el grau d'autoria d'una tasca d'avaluació no presencial i permet al professorat oferir retroacció a l'estudiant. Tots els treballs de final de màster s'analitzen amb aquest programa abans de l'acte de defensa del treball. Tot i que cada professor determina l'ús que en fa d'aquest o altres programes de detecció de plagi, la major part de les assignatures contempnen consideracions sobre el plagi i la còpia en els plans docents. Per exemple, l'assignatura obligatòria "Elements culturals en la traducció" determina que "Les traduccions individuals han de ser traduccions originals; per tant, utilitzar traductors automàtics de qualsevol tipus o copiar les versions publicades, si n'hi hagués, tindrà la consideració de plagi. Es penalitzarà amb un zero directe en la nota final". Aquestes consideracions, per tant, son de domini públic i conegudes pels estudiants en tot moment.

Valoració dels resultats de satisfacció

Valorem molt positivament els percentatges de satisfacció que expressen els estudiants pel que fa a les assignatures obligatòries del programa, sobretot considerant que el percentatge de participació en l'enquesta és força elevat:

Trimestre	Assignatura	Grup	Els continguts impartits en l'assignatura i les competències treballades s'ajusten al que diu el pla docent.	Les metodologies docents utilitzades m'han ajudat en el procés d'aprenentatge.	El volum de treball exigut s'adequa als crèdits de l'assignatura.	En conjunt estic satisfet/a amb aquesta assignatura.	A. Matri c.	Participació %
1T	2021-32517-T1 Introducció a la Traducció Xinès-Castellà	1	10,00	9,80	9,93	10,00	21	71,4
2T	2021-32516-T1 Elements Culturals en la Traducció	1	10,00	10,00	9,91	10,00	21	52,4
3T	2021-32519-T1 Traducció Especialitzada Castellà-Xinès	1	9,81	9,75	9,75	9,88	21	76,2
2T	2021-32518-T1 Traducció Especialitzada Xinès-Castellà	1	9,73	9,36	9,27	9,55	21	52,4

Font: Avaldo 2021-2022

Els resultats son excel·lents en tots els indicadors: coherència dels continguts en relació amb el pla docent (entre 9,5 i 10); metodologies docents (entre 9,3 i 10); volum de treball (9,2 i 9,9) i satisfacció global (entre 9,5 i 10). Per tant, ens felicitem per la solidesa i qualitat del programa formatiu que ofereix el màster en relació amb les activitats formatives, les metodologies docents i els sistemes d'avaluació.

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 6.2 assoleix.

6.3. Els valors dels indicadors acadèmics i d'inserció laboral són adequats per a les característiques de la titulació.

Grau en Llengües Aplicades:

Resultats globals de la titulació:

De la lectura de la taula dels resultats globals de la titulació, en destaquen els fets següents:

a) Indicadors de rendiment, presentació, èxit, eficiència, durada mitjana dels estudis i abandonament

Resultats globals de la titulació

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de rendiment (% superats/matriculats)	Dona	89.30	83.15	88.14	79.14	81.02
	Home	84.00	81.95	83.60	74.59	79.36
	Total	88.44	82.97	87.16	78.00	80.71
Taxa de presentació (% presentats/matriculats)	Dona	94.42	92.35	94.61	90.96	94.10
	Home	91.30	96.31	88.01	84.43	87.36
	Total	93.91	92.96	93.19	89.33	92.85
Taxa d'èxit (% superats/presentats)	Dona	94.58	90.04	93.16	87.01	86.10
	Home	92.00	85.09	94.98	88.35	90.85
	Total	94.17	89.25	93.53	87.32	86.93
Crèdits matriculats per primer cop (%)	Dona	97.60	94.83	92.84	94.41	92.23
	Home	95.37	92.04	92.75	94.08	93.15
	Total	97.23	94.40	92.82	94.33	92.40

Curs acadèmic

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Total graduats	Dona	34	52	38	24	27
	Home	3	5	11	7	6
	Total	37	57	49	31	33
Taxa d'eficiència (%)	Dona	97.81	94.83	97.62	97.66	93.34
	Home	99.19	96.91	96.63	92.56	98.66
	Total	97.92	95.01	97.39	96.51	94.30
Durada mitjana dels estudis (anys)	Dona	4.12	4.21	4.16	4.17	4.67
	Home	4.00	4.60	4.64	4.86	4.17
	Total	4.11	4.25	4.27	4.32	4.58

Cohort

	Gènere	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019
Graduats en t	Dona	30	36	29	21	17
	Home	3	2	8	3	5
	Total	33	38	37	24	22
Graduats en t sobre Nou Ingress a 1r curs (%)	Dona	53.57	63.16	56.86	46.67	36.17
	Home	25.00	16.67	47.06	37.50	55.56
	Total	48.53	55.07	54.41	45.28	39.29
Graduats en t o t+1	Dona	41	43	32	27	17
	Home	6	3	10	4	5
	Total	47	46	42	31	22
Taxa de graduació (graduats en t o t+1) (%)	Dona	73.21	75.44	62.75	60.00	36.17
	Home	50.00	25.00	58.82	50.00	55.56
	Total	69.12	66.67	61.76	58.49	39.29

Curs acadèmic

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Total abandonament	Dona	13	25	19	30	14
	Home	9	4	5	12	2
	Total	22	29	24	42	16

Cohort

	Gènere	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Total abandonament	Dona	16	16	19	16	12
	Home	7	4	2	5	9
	Total	23	20	21	21	21
No superen el règim de permanència a 1r curs	Dona	1	6	9	5	11
	Home	3	1	0	3	7
	Total	4	7	9	8	18
% no superen règim permanència a 1r curs	Dona	1.96	13.33	19.15	11.63	32.35
	Home	17.65	12.50	0.00	21.43	36.84
	Total	5.88	13.21	16.07	14.04	33.96
Taxa d'abandonament (%)	Dona	31.37	33.33	40.43	0.00	0.00
	Home	41.18	50.00	22.22	0.00	0.00
	Total	33.82	35.85	37.50	0.00	0.00

Les taxes de rendiment que l'any 17-18 eren altes (88,44 %) van baixar el curs 2018-2019 (82,97 %), per tornar a pujar el 2019-20. L'efecte de la pandèmia, però, es va fer notar en la taxa de rendiment del 2020-21, que va baixar fins al 78,00 %. Les dades de què disposem del 2021-22 ens indiquen una pujada (80,71 %), similar entre dones i homes; tot i estar encara afectades parcialment per la pandèmia. El fet de no poder fer classes presencials i el desconcert generalitzat de la població va afectar els nostres estudiants. De fet, des que hem reprès les classes, hem notat un repunt d'estudiants de 4t curs del grau que havien deixat els estudis en espera

i que matriculen l'assignatura TFG i alguna optativa que els va quedar pendent de cursar. De totes maneres, com que el curs 2019-2020 havia sigut inferior, a l'autoinforme del curs 2020-21 vam proposar una proposta de millora (**TRADUCCIO.0159**), que considerem parcialment assolida, però que caldrà valorar quan es tinguin les taxes de rendiment del curs 2022-23.

Pel que fa a la taxa de graduació, aquesta es troba a uns valors similars als previstos a la memòria de verificació (60%). Cal destacar que els valors del curs de la cohort 2018-19 encara no es troben complets doncs la taxa de graduació es calcula en t+1, sent "t" el nombre d'anys previstos per graduar-se (4). Per tant els valors consolidats de la taxa de graduació no estaran disponibles fins a la finalització del curs 2022/23.

Pel que fa a la presentació, observem que, si bé el curs 2020-21 va baixar al 89,33 %, el 2021-22 ha tornat a pujar a la dinàmica habitual i ara és d'un 92.85 %. La taxa d'èxit es manté similar a la del curs anterior, però inferior a la del curs 2019-20, és propera al 87 %, cosa que demostra que els estudiants del grau superen majoritàriament les assignatures a què es presenten i, si ho fan per primer cop, la taxa és superior al 92,40 %, amb poques oscil·lacions durant els tres darrers cursos. La taxa d'eficiència per al 2021-22 és bona i es manté estable respecte els altres cursos. En canvi, la durada mitjana dels estudis a la cohort 2021-22 va pujar a 4,58 anys, fet que es justifica per l'efecte pandèmia, que va fer que el curs anterior en plena epidèmia els estudiants no acabessin el grau tal com es preveia. A tall d'exemple, alguns estudiants que havien de recollir dades a centres educatius o a determinats grups socials per al TFG (seminaris de Llengua en entorns educatius i Llengua en entorns socials) no ho van poder fer, per això van preferir abandonar el TFG i acabar-lo l'any següent, malgrat que els seus tutors els proposessin noves alternatives de fer el treball. Finalment, observem que l'abandonament total el curs 2021-22 ha estat molt inferior al dels altres cursos, situant-se en només 16 persones. Tot i que hi ha molta diferència entre homes i dones, no es valorable perquè l'ingrés als estudis també segueix aquesta proporció.

b) Resultats globals de primer curs: taxa de presentació, rendiment i èxit

Cohort

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de presentació a 1r curs	Dona	91.91	85.16	91.24	84.89	92.26
	Home	92.31	99.26	79.72	69.61	83.23
	Total	91.97	87.36	88.35	79.38	91.44
Taxa d'èxit a 1r curs	Dona	91.53	84.98	89.63	76.11	78.11
	Home	86.57	86.57	95.38	79.63	86.05
	Total	90.77	85.26	90.93	77.23	78.77

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de rendiment (a 1r curs)	Dona	84.13	72.37	81.78	64.61	72.06
	Home	79.91	85.93	76.04	55.43	71.61
	Total	83.49	74.48	80.34	61.30	72.02
Taxa de	Dona	91.91	85.16	91.24	84.89	92.26

presentació (a 1r curs)	Home	92.31	99.26	79.72	69.61	83.23
	Total	91.97	87.36	88.35	79.38	91.44
Taxa d'èxit (a 1r curs)	Dona	91.53	84.98	89.63	76.11	78.11
	Home	86.57	86.57	95.38	79.63	86.05
	Total	90.77	85.26	90.93	77.23	78.77

En aquest punt, valorarem les taxes de presentació, rendiment i èxit al curs 2021-22, però no podem comentar res sobre la taxa d'abandonament, perquè no disposem de dades del curs que valorem en aquest autoinforme.

Així, s'observa que la taxa de rendiment a primer curs, s'ha recuperat una mica, essent ara notable (72,02%), mentre que el curs 2020-21 va ser d'un 61.30 %, cohort encara més afectada per la pandèmia que la del darrer curs que estem valorant. En el darrer autoinforme ja vam proposar una acció de millora (**TRADUCCIO.0141**) que sembla haver donat resultat, però que voldríem prorrogar un parell de cursos més per veure si els resultats reflecteixen la millora produïda per aquesta acció. Pel que fa al tercer valor, relatiu a la taxa d'èxit, aquest curs es manté similar a la del curs anterior, tot i que inferior a la dinàmica anterior a la pandèmia. Per això, tornant sobre la proposta (**TRADUCCIO.0141**) creiem que la tutoria que orientarà els mentors hauria de ser efectiva també en aquest aspecte.

c) Resultats de les assignatures del títol

La taula següent mostra els resultats de les assignatures del títol. Val a dir, en primer lloc, que en les dades de què disposem hi surten assignatures que no pertanyen al pla d'estudis que estem avaluant sinó que són assignatures que s'han desplegat per al pla d'extinció, en què hi ha matriculats pocs alumnes.

Resultats de les assignatures del títol

Assignatura	Gènere	Total	Matrícules d'honor	Excel·lent	Notable	Aprovat	Suspès	No presentat	Sense qualificar	Anul·lacions i renúncies
Anàlisi Lingüística i Corpus	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Anàlisi Lingüística i Corpus	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Anàlisi Lingüística i Corpus Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Anàlisi i Crítica de Traduccions	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Anàlisi i Crítica de Traduccions	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Anàlisi i Crítica de Traduccions Total		3	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	33,33%
Cognició i Llengües	Dona	30	0,00%	3,33%	43,33%	50,00%	3,33%	0,00%	0,00%	0,00%
Cognició i Llengües	Home	9	0,00%	0,00%	44,44%	55,56%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Cognició i Llengües Total		39	0,00%	2,56%	43,59%	51,28%	2,56%	0,00%	0,00%	0,00%
Currículum i Avaluació de Llengües	Dona	37	2,70%	16,22%	21,62%	45,95%	0,00%	5,41%	0,00%	8,11%

Currículum i Avaluació de Llengües	Home	7	0,00%	28,57%	14,29%	28,57%	14,29%	0,00%	0,00%	14,29%
Currículum i Avaluació de Llengües Total		44	2,27%	18,18%	20,45%	43,18%	2,27%	4,55%	0,00%	9,09%
Edició i Revisió	Dona	11	0,00%	0,00%	9,09%	45,45%	27,27%	18,18%	0,00%	0,00%
Edició i Revisió	Home	2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Edició i Revisió Total		13	0,00%	0,00%	15,38%	38,46%	23,08%	23,08%	0,00%	0,00%
El Significat en les Llengües	Dona	29	0,00%	6,90%	55,17%	34,48%	3,45%	0,00%	0,00%	0,00%
El Significat en les Llengües	Home	9	0,00%	0,00%	44,44%	55,56%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
El Significat en les Llengües Total		38	0,00%	5,26%	52,63%	39,47%	2,63%	0,00%	0,00%	0,00%
Ensenyament de Llengües	Dona	11	0,00%	9,09%	36,36%	36,36%	0,00%	18,18%	0,00%	0,00%
Ensenyament de Llengües	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Ensenyament de Llengües Total		13	0,00%	7,69%	30,77%	38,46%	0,00%	23,08%	0,00%	0,00%
Estructura de les Llengües	Dona	6	0,00%	0,00%	16,67%	66,67%	0,00%	16,67%	0,00%	0,00%
Estructura de les Llengües	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Estructura de les Llengües Total		7	0,00%	0,00%	28,57%	57,14%	0,00%	14,29%	0,00%	0,00%
Estudi de Casos: Llengües i Educació	Dona	56	0,00%	14,29%	19,64%	37,50%	10,71%	16,07%	0,00%	1,79%
Estudi de Casos: Llengües i Educació	Home	8	0,00%	0,00%	25,00%	50,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Estudi de Casos: Llengües i Educació Total		64	0,00%	12,50%	20,31%	39,06%	9,38%	17,19%	0,00%	1,56%
Estudi de Casos: Llengües i Empresa	Dona	55	0,00%	7,27%	49,09%	30,91%	10,91%	0,00%	0,00%	1,82%
Estudi de Casos: Llengües i Empresa	Home	6	0,00%	0,00%	66,67%	0,00%	16,67%	16,67%	0,00%	0,00%
Estudi de Casos: Llengües i Empresa Total		61	0,00%	6,56%	50,82%	27,87%	11,48%	1,64%	0,00%	1,64%
Estudi de Casos: Llengües i Ment	Dona	25	0,00%	0,00%	32,00%	36,00%	32,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Estudi de Casos: Llengües i Ment	Home	11	0,00%	0,00%	27,27%	54,55%	9,09%	9,09%	0,00%	0,00%
Estudi de Casos: Llengües i Ment Total		36	0,00%	0,00%	30,56%	41,67%	25,00%	2,78%	0,00%	0,00%
Estudi de Casos: Llengües i Societat	Dona	56	5,36%	19,64%	42,86%	26,79%	3,57%	0,00%	0,00%	1,79%
Estudi de Casos: Llengües i Societat	Home	6	0,00%	0,00%	33,33%	50,00%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Estudi de Casos: Llengües i Societat Total		62	4,84%	17,74%	41,94%	29,03%	4,84%	0,00%	0,00%	1,61%
Estudi de Casos: Llengües i	Dona	23	0,00%	0,00%	34,78%	52,17%	8,70%	4,35%	0,00%	0,00%

Tecnologia										
Estudi de Casos: Llingües i Tecnologia	Home	11	0,00%	0,00%	36,36%	45,45%	0,00%	18,18%	0,00%	0,00%
Estudi de Casos: Llingües i Tecnologia Total		34	0,00%	0,00%	35,29%	50,00%	5,88%	8,82%	0,00%	0,00%
Fenòmens Semàntics i Pragmàtics	Dona	13	7,69%	15,38%	53,85%	7,69%	0,00%	0,00%	0,00%	15,38%
Fenòmens Semàntics i Pragmàtics	Home	4	0,00%	0,00%	50,00%	25,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Fenòmens Semàntics i Pragmàtics Total		17	5,88%	11,76%	52,94%	11,76%	0,00%	5,88%	0,00%	11,76%
Fenòmens Sintàctics	Dona	11	0,00%	9,09%	27,27%	54,55%	9,09%	0,00%	0,00%	0,00%
Fenòmens Sintàctics	Home	4	0,00%	25,00%	25,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Fenòmens Sintàctics Total		15	0,00%	13,33%	26,67%	40,00%	6,67%	13,33%	0,00%	0,00%
Gestió Terminològica	Dona	20	0,00%	15,00%	50,00%	25,00%	0,00%	5,00%	0,00%	5,00%
Gestió Terminològica	Home	2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Gestió Terminològica Total		22	0,00%	13,64%	50,00%	22,73%	0,00%	9,09%	0,00%	4,55%
Història de la Traducció	Dona	2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Història de la Traducció Total		2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Història del Pensament sobre la Traducció	Dona	9	0,00%	33,33%	44,44%	22,22%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Història del Pensament sobre la Traducció	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Història del Pensament sobre la Traducció Total		10	0,00%	30,00%	50,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Humanitats i Salut	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Humanitats i Salut Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Idioma 2 (LSC)	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Idioma 2 (LSC)	Home	5	0,00%	0,00%	0,00%	20,00%	0,00%	20,00%	0,00%	60,00%
Idioma 2 (LSC) Total		7	0,00%	0,00%	0,00%	28,57%	0,00%	14,29%	0,00%	57,14%
Idioma 4 (LSC)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma 4 (LSC)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Idioma 4 (LSC) Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Idioma 6 (LSC)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Idioma 6 (LSC)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Idioma 6 (LSC) Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%
Idioma Anglès: Competència i Ús 1	Dona	54	1,85%	3,70%	37,04%	38,89%	14,81%	0,00%	0,00%	3,70%
Idioma Anglès: Competència i Ús 1	Home	6	0,00%	0,00%	50,00%	33,33%	0,00%	16,67%	0,00%	0,00%
Idioma Anglès: Competència i Ús 1 Total		60	1,67%	3,33%	38,33%	38,33%	13,33%	1,67%	0,00%	3,33%
Idioma Anglès: Competència i Ús 2	Dona	22	4,55%	9,09%	31,82%	40,91%	13,64%	0,00%	0,00%	0,00%

Idioma Anglès: Competència i Ús 2	Home	11	0,00%	0,00%	36,36%	27,27%	9,09%	18,18%	0,00%	9,09%
Idioma Anglès: Competència i Ús 2 Total		33	3,03%	6,06%	33,33%	36,36%	12,12%	6,06%	0,00%	3,03%
Idioma Anglès: Descripció i Anàlisi 1	Dona	57	3,51%	5,26%	29,82%	28,07%	15,79%	15,79%	0,00%	1,75%
Idioma Anglès: Descripció i Anàlisi 1	Home	7	0,00%	0,00%	28,57%	57,14%	0,00%	14,29%	0,00%	0,00%
Idioma Anglès: Descripció i Anàlisi 1 Total		64	3,13%	4,69%	29,69%	31,25%	14,06%	15,63%	0,00%	1,56%
Idioma Anglès: Descripció i Anàlisi 2	Dona	24	0,00%	12,50%	20,83%	25,00%	41,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma Anglès: Descripció i Anàlisi 2	Home	11	0,00%	9,09%	18,18%	36,36%	27,27%	9,09%	0,00%	0,00%
Idioma Anglès: Descripció i Anàlisi 2 Total		35	0,00%	11,43%	20,00%	28,57%	37,14%	2,86%	0,00%	0,00%
Idioma Anglès: Producció	Dona	25	0,00%	4,00%	56,00%	40,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma Anglès: Producció	Home	9	0,00%	0,00%	77,78%	22,22%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma Anglès: Producció Total		34	0,00%	2,94%	61,76%	35,29%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma Redacció i Traducció 2 (LSC)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Idioma Redacció i Traducció 2 (LSC) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Idioma Redacció i Traducció 2 (francès)	Dona	12	0,00%	0,00%	58,33%	16,67%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma Redacció i Traducció 2 (francès)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Idioma Redacció i Traducció 2 (francès) Total		13	0,00%	0,00%	53,85%	15,38%	23,08%	7,69%	0,00%	0,00%
Idioma: Estada	Dona	27	3,70%	37,04%	40,74%	14,81%	0,00%	0,00%	3,70%	0,00%
Idioma: Estada	Home	9	0,00%	33,33%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma: Estada Total		36	2,78%	36,11%	47,22%	11,11%	0,00%	0,00%	2,78%	0,00%
Idioma: Temes Monogràfics (anglès)	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma: Temes Monogràfics (anglès)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Idioma: Temes Monogràfics (anglès) Total		3	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%
Indústries de la Llengua	Dona	15	0,00%	6,67%	33,33%	46,67%	0,00%	6,67%	0,00%	6,67%
Indústries de la Llengua	Home	6	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	16,67%	0,00%	50,00%
Indústries de la Llengua Total		21	0,00%	4,76%	23,81%	42,86%	0,00%	9,52%	0,00%	19,05%
Iniciació a la Interpretació	Dona	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%

(Idioma-Llengua)										
Iniciació a la Interpretació (Idioma-Llengua) Total		1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Iniciació a la Interpretació Idioma-Llengua	Dona	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Iniciació a la Interpretació Idioma-Llengua Total		1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Intercomprensió	Dona	31	3,23%	25,81%	48,39%	22,58%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Intercomprensió	Home	6	0,00%	33,33%	50,00%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Intercomprensió Total		37	2,70%	27,03%	48,65%	21,62%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma Llengua 1	Dona	2	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma Llengua 1	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma Llengua 1 Total		3	0,00%	0,00%	33,33%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma Llengua 3	Dona	3	0,00%	33,33%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma Llengua 3 Total		3	0,00%	33,33%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma-Llengua 1 (anglès)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma-Llengua 1 (anglès) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma-Llengua 2 (alemany)	Dona	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma-Llengua 2 (alemany) Total		1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 2 (alemany)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 2 (alemany) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 2 (francès)	Dona	2	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 2 (francès) Total		2	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 4 (francès)	Dona	2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Interpretació Idioma.Llengua 4 (francès)	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 4 (francès) Total		4	0,00%	0,00%	25,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 2	Dona	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Llengua de Signes Catalana 2										
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 2 Total		2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 3	Dona	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 3	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 3 Total		2	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 4	Dona	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 4 Total		1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Introducció a la Universitat i Recursos TIC	Dona	55	0,00%	1,82%	34,55%	52,73%	9,09%	0,00%	0,00%	1,82%
Introducció a la Universitat i Recursos TIC	Home	6	0,00%	0,00%	66,67%	16,67%	0,00%	16,67%	0,00%	0,00%
Introducció a la Universitat i Recursos TIC Total		61	0,00%	1,64%	37,70%	49,18%	8,20%	1,64%	0,00%	1,64%
L'Adquisició de les Llengües	Dona	22	0,00%	0,00%	45,45%	27,27%	0,00%	4,55%	0,00%	22,73%
L'Adquisició de les Llengües	Home	6	0,00%	16,67%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	16,67%
L'Adquisició de les Llengües Total		28	0,00%	3,57%	35,71%	35,71%	0,00%	3,57%	0,00%	21,43%
L'Estructura de les Llengües	Dona	28	7,14%	14,29%	35,71%	39,29%	3,57%	0,00%	0,00%	0,00%
L'Estructura de les Llengües	Home	9	0,00%	0,00%	55,56%	44,44%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
L'Estructura de les Llengües Total		37	5,41%	10,81%	40,54%	40,54%	2,70%	0,00%	0,00%	0,00%
LGTB+: Explorant identitats i diversitat	Dona	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
LGTB+: Explorant identitats i diversitat Total		1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Lingüística 1	Dona	25	4,00%	4,00%	12,00%	60,00%	12,00%	8,00%	0,00%	0,00%
Lingüística 1	Home	10	10,00%	0,00%	20,00%	40,00%	0,00%	30,00%	0,00%	0,00%
Lingüística 1 Total		35	5,71%	2,86%	14,29%	54,29%	8,57%	14,29%	0,00%	0,00%
Lingüística 2	Dona	23	4,35%	4,35%	26,09%	43,48%	21,74%	0,00%	0,00%	0,00%
Lingüística 2	Home	10	10,00%	10,00%	10,00%	50,00%	10,00%	10,00%	0,00%	0,00%
Lingüística 2 Total		33	6,06%	6,06%	21,21%	45,45%	18,18%	3,03%	0,00%	0,00%
Lingüística de la Llengua de Signes Catalana	Dona	3	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Lingüística de la Llengua de Signes Catalana Total		3	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Literatura Comparada	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Literatura Comparada Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Literatura de l'Idioma (anglès)	Dona	4	25,00%	0,00%	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Literatura de l'Idioma (anglès)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Literatura de l'Idioma (anglès) Total		5	20,00%	0,00%	0,00%	80,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Llengua Catalana	Dona	63	6,35%	1,59%	22,22%	19,05%	30,16%	12,70%	0,00%	7,94%
Llengua Catalana	Home	7	0,00%	14,29%	0,00%	42,86%	28,57%	14,29%	0,00%	0,00%
Llengua Catalana Total		70	5,71%	2,86%	20,00%	21,43%	30,00%	12,86%	0,00%	7,14%
Llengua Espanyola	Dona	54	3,70%	5,56%	18,52%	31,48%	31,48%	7,41%	0,00%	1,85%
Llengua Espanyola	Home	6	0,00%	0,00%	33,33%	33,33%	16,67%	16,67%	0,00%	0,00%
Llengua Espanyola Total		60	3,33%	5,00%	20,00%	31,67%	30,00%	8,33%	0,00%	1,67%
Llengua, Comunitat i Ideologia	Dona	24	4,17%	33,33%	37,50%	20,83%	4,17%	0,00%	0,00%	0,00%
Llengua, Comunitat i Ideologia	Home	12	8,33%	0,00%	41,67%	25,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Llengua, Comunitat i Ideologia Total		36	5,56%	22,22%	38,89%	22,22%	11,11%	0,00%	0,00%	0,00%
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol) Total		3	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Localització	Dona	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Localització	Home	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Localització Total		2	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Lèxic	Dona	26	7,69%	3,85%	23,08%	50,00%	11,54%	0,00%	0,00%	3,85%
Lèxic	Home	5	0,00%	0,00%	40,00%	60,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Lèxic Total		31	6,45%	3,23%	25,81%	51,61%	9,68%	0,00%	0,00%	3,23%
Marcatge de Textos	Dona	8	0,00%	12,50%	0,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%	62,50%
Marcatge de Textos	Home	4	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	25,00%	0,00%	25,00%
Marcatge de Textos Total		12	0,00%	8,33%	0,00%	16,67%	16,67%	8,33%	0,00%	50,00%
Materials Didàctics de Llengües	Dona	24	4,17%	37,50%	45,83%	8,33%	0,00%	0,00%	0,00%	4,17%
Materials Didàctics de Llengües	Home	3	0,00%	33,33%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%
Materials Didàctics de Llengües Total		27	3,70%	37,04%	44,44%	7,41%	0,00%	0,00%	0,00%	7,41%
Materials Didàctics de les Llengües	Dona	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Materials Didàctics de les Llengües Total		1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Mediació Cultural i Assistència Social	Dona	12	0,00%	50,00%	0,00%	25,00%	8,33%	0,00%	0,00%	16,67%
Mediació Cultural i Assistència Social	Home	2	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Mediació Cultural i Assistència Social Total		14	0,00%	57,14%	0,00%	21,43%	7,14%	0,00%	0,00%	14,29%
Mediació Intercultural	Dona	17	5,88%	76,47%	5,88%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	11,76%
Mediació Intercultural	Home	9	11,11%	66,67%	22,22%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Mediació Intercultural Total		26	7,69%	73,08%	11,54%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	7,69%
Mobilitat	Dona	28	0,00%	67,86%	28,57%	3,57%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Mobilitat	Home	8	0,00%	25,00%	50,00%	12,50%	12,50%	0,00%	0,00%	0,00%
Mobilitat Total		36	0,00%	58,33%	33,33%	5,56%	2,78%	0,00%	0,00%	0,00%
Multilingüisme	Dona	6	0,00%	50,00%	33,33%	0,00%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Multilingüisme Total		6	0,00%	50,00%	33,33%	0,00%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge	Dona	12	0,00%	0,00%	8,33%	41,67%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge Total		13	0,00%	0,00%	7,69%	46,15%	46,15%	0,00%	0,00%	0,00%
Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge 1	Dona	29	0,00%	0,00%	13,79%	55,17%	31,03%	0,00%	0,00%	0,00%
Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge 1	Home	9	0,00%	0,00%	22,22%	55,56%	22,22%	0,00%	0,00%	0,00%
Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge 1 Total		38	0,00%	0,00%	15,79%	55,26%	28,95%	0,00%	0,00%	0,00%
Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge 2	Dona	28	3,57%	39,29%	32,14%	7,14%	17,86%	0,00%	0,00%	0,00%
Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge 2	Home	9	0,00%	11,11%	77,78%	11,11%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge 2 Total		37	2,70%	32,43%	43,24%	8,11%	13,51%	0,00%	0,00%	0,00%
Planificació Lingüística	Dona	22	0,00%	4,55%	36,36%	50,00%	4,55%	0,00%	0,00%	4,55%
Planificació Lingüística	Home	5	0,00%	0,00%	80,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Planificació Lingüística Total		27	0,00%	3,70%	44,44%	44,44%	3,70%	0,00%	0,00%	3,70%
Política Lingüística	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Política Lingüística Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Processament Automàtic de Textos	Dona	5	0,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	40,00%	0,00%	40,00%
Processament Automàtic de Textos	Home	3	0,00%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%
Processament Automàtic de Textos Total		8	0,00%	12,50%	25,00%	0,00%	0,00%	37,50%	0,00%	25,00%
Pràctica i	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%

Deontologia de la Traducció										
Pràctica i Deontologia de la Traducció	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Pràctica i Deontologia de la Traducció Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Pràctiques	Dona	15	0,00%	66,67%	20,00%	6,67%	0,00%	0,00%	0,00%	6,67%
Pràctiques	Home	3	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Pràctiques Total		18	0,00%	72,22%	16,67%	5,56%	0,00%	0,00%	0,00%	5,56%
Reconeixement 1 crèdit	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Reconeixement 1 crèdit Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Reconeixement 6 crèdits	Dona	4	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Reconeixement 6 crèdits Total		4	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Redacció Especialitzada	Dona	8	0,00%	12,50%	50,00%	12,50%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Redacció Especialitzada	Home	2	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Redacció Especialitzada Total		10	0,00%	10,00%	50,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	20,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 1	Dona	3	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 1	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 1 Total		4	0,00%	25,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 2	Dona	4	0,00%	50,00%	25,00%	0,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 2	Home	3	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	33,33%	33,33%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 2 Total		7	0,00%	42,86%	14,29%	0,00%	14,29%	28,57%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 1	Dona	3	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 1	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 1 Total		4	0,00%	25,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 2	Dona	4	0,00%	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 2	Home	3	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	33,33%	33,33%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 2 Total		7	0,00%	14,29%	42,86%	0,00%	14,29%	28,57%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Producció	Dona	2	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Producció Total		2	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany):	Dona	15	0,00%	0,00%	20,00%	33,33%	33,33%	0,00%	0,00%	13,33%

Competència i Ús 1										
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 1	Home	4	0,00%	0,00%	0,00%	75,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 1 Total		19	0,00%	0,00%	15,79%	42,11%	26,32%	5,26%	0,00%	10,53%
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 2	Dona	3	0,00%	0,00%	33,33%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 2	Home	4	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	25,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 2 Total		7	0,00%	0,00%	14,29%	57,14%	14,29%	14,29%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1	Dona	15	0,00%	0,00%	40,00%	13,33%	33,33%	0,00%	0,00%	13,33%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1	Home	3	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1 Total		18	0,00%	0,00%	33,33%	11,11%	38,89%	5,56%	0,00%	11,11%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2	Dona	3	33,33%	0,00%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2	Home	3	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2 Total		6	16,67%	0,00%	0,00%	66,67%	0,00%	16,67%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Producció	Dona	8	12,50%	25,00%	62,50%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Producció	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Producció Total		9	11,11%	22,22%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 1	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Segon Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 1 Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 1	Dona	44	4,55%	2,27%	22,73%	36,36%	25,00%	0,00%	0,00%	9,09%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 1	Home	5	0,00%	0,00%	40,00%	20,00%	20,00%	0,00%	0,00%	20,00%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 1 Total		49	4,08%	2,04%	24,49%	34,69%	24,49%	0,00%	0,00%	10,20%
Segon Idioma	Dona	17	0,00%	0,00%	17,65%	58,82%	23,53%	0,00%	0,00%	0,00%

(francès): Competència i Ús 2										
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 2	Home	4	0,00%	0,00%	75,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 2 Total		21	0,00%	0,00%	28,57%	47,62%	23,81%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1	Dona	47	4,26%	4,26%	10,64%	42,55%	12,77%	19,15%	0,00%	6,38%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1	Home	5	0,00%	0,00%	40,00%	20,00%	0,00%	20,00%	0,00%	20,00%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1 Total		52	3,85%	3,85%	13,46%	40,38%	11,54%	19,23%	0,00%	7,69%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2	Dona	16	0,00%	0,00%	37,50%	31,25%	25,00%	6,25%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2	Home	4	0,00%	0,00%	50,00%	25,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2 Total		20	0,00%	0,00%	40,00%	30,00%	20,00%	10,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Producció	Dona	17	0,00%	0,00%	58,82%	41,18%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Producció	Home	7	14,29%	0,00%	71,43%	14,29%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Producció Total		24	4,17%	0,00%	62,50%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari Traducció	Dona	6	0,00%	33,33%	50,00%	0,00%	0,00%	16,67%	0,00%	0,00%
Seminari Traducció Total		6	0,00%	33,33%	50,00%	0,00%	0,00%	16,67%	0,00%	0,00%
Seminari d'Idioma (alemany)	Dona	2	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Seminari d'Idioma (alemany) Total		2	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Seminari d'Idioma (anglès)	Dona	12	0,00%	8,33%	41,67%	8,33%	0,00%	8,33%	0,00%	33,33%
Seminari d'Idioma (anglès) Total		12	0,00%	8,33%	41,67%	8,33%	0,00%	8,33%	0,00%	33,33%
Seminari d'Idioma (francès)	Dona	3	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari d'Idioma (francès)	Home	1	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari d'Idioma (francès) Total		4	25,00%	50,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari de Llengua (català)	Dona	12	16,67%	25,00%	25,00%	16,67%	0,00%	8,33%	0,00%	8,33%
Seminari de Llengua (català)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari de Llengua (català) Total		13	15,38%	23,08%	23,08%	23,08%	0,00%	7,69%	0,00%	7,69%
Seminari de Llengua (espanyol)	Dona	9	0,00%	0,00%	11,11%	77,78%	0,00%	0,00%	0,00%	11,11%

Seminari de Llengua (espanyol)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari de Llengua (espanyol) Total		10	0,00%	0,00%	10,00%	80,00%	0,00%	0,00%	0,00%	10,00%
Serveis Lingüístics	Dona	8	0,00%	0,00%	25,00%	37,50%	0,00%	0,00%	0,00%	37,50%
Serveis Lingüístics	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Serveis Lingüístics Total		9	0,00%	0,00%	22,22%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	44,44%
Serveis Lingüístics a les Organitzacions	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Serveis Lingüístics a les Organitzacions Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Sons i Entonació	Dona	16	6,25%	12,50%	43,75%	12,50%	0,00%	12,50%	0,00%	12,50%
Sons i Entonació	Home	6	0,00%	0,00%	33,33%	16,67%	0,00%	33,33%	0,00%	16,67%
Sons i Entonació Total		22	4,55%	9,09%	40,91%	13,64%	0,00%	18,18%	0,00%	13,64%
Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació	Dona	3	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació Total		3	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Teories de la Traducció	Dona	3	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%
Teories de la Traducció Total		3	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%
Tercer Idioma: Competència i Ús 1	Dona	2	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Tercer Idioma: Competència i Ús 1 Total		2	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Tercer Idioma: Competència i Ús 2	Home	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Tercer Idioma: Competència i Ús 2 Total		1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Textos Científic tècnics i la seva Terminologia	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Textos Científic tècnics i la seva Terminologia Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Textos Especialitzats i Terminologia	Dona	29	0,00%	0,00%	20,69%	58,62%	17,24%	3,45%	0,00%	0,00%
Textos Especialitzats i Terminologia	Home	12	8,33%	8,33%	8,33%	50,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Textos Especialitzats i Terminologia Total		41	2,44%	2,44%	17,07%	56,10%	12,20%	9,76%	0,00%	0,00%
Textos Juridicoeconòmics i la seva Terminologia	Dona	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Textos Juridicoeconòmics i la seva Terminologia Total		1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Textos Jurídicoeconòmics i la seva Terminologia	Dona	3	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%
Textos Jurídicoeconòmics i la seva Terminologia Total		3	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%
Textos d'Especialitat	Dona	3	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%

i Terminologia										
Textos d'Especialitat i Terminologia	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Textos d'Especialitat i Terminologia Total		4	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Traducció	Dona	25	0,00%	4,00%	44,00%	52,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció	Home	13	7,69%	0,00%	30,77%	46,15%	0,00%	15,38%	0,00%	0,00%
Traducció Total		38	2,63%	2,63%	39,47%	50,00%	0,00%	5,26%	0,00%	0,00%
Traducció Assistida	Dona	3	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Assistida Total		3	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Audiovisual	Dona	2	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Audiovisual Total		2	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Científicotècnica 1 (anglès)	Dona	9	0,00%	0,00%	22,22%	55,56%	11,11%	0,00%	0,00%	11,11%
Traducció Científicotècnica 1 (anglès)	Home	2	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Científicotècnica 1 (anglès) Total		11	0,00%	0,00%	27,27%	54,55%	9,09%	0,00%	0,00%	9,09%
Traducció Científicotècnica 2 (anglès)	Dona	3	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Científicotècnica 2 (anglès) Total		3	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès)	Dona	16	0,00%	6,25%	18,75%	62,50%	0,00%	0,00%	0,00%	12,50%
Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès)	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès) Total		17	0,00%	5,88%	23,53%	58,82%	0,00%	0,00%	0,00%	11,76%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)	Dona	4	0,00%	25,00%	25,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès) Total		4	0,00%	25,00%	25,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Traducció Jurídico Econòmica 2 (anglès)	Dona	5	0,00%	20,00%	60,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	20,00%
Traducció Jurídico Econòmica 2 (anglès) Total		5	0,00%	20,00%	60,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	20,00%
Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Traducció Jurídicoeconòmica 1 (anglès) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Literària 1 (anglès)	Dona	5	0,00%	0,00%	80,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Literària 1 (anglès) Total		5	0,00%	0,00%	80,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Literària 2 (anglès)	Dona	10	0,00%	10,00%	50,00%	40,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Literària 2 (anglès) Total		10	0,00%	10,00%	50,00%	40,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Periodística	Dona	4	25,00%	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Periodística Total		4	25,00%	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció i Publicitat	Dona	5	0,00%	40,00%	60,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció i Publicitat Total		5	0,00%	40,00%	60,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Treball Fi de Grau	Dona	45	2,22%	31,11%	35,56%	11,11%	4,44%	11,11%	0,00%	4,44%
Treball Fi de Grau	Home	7	0,00%	14,29%	14,29%	42,86%	0,00%	0,00%	0,00%	28,57%
Treball Fi de Grau Total		52	1,92%	28,85%	32,69%	15,38%	3,85%	9,62%	0,00%	7,69%
Tècniques d'Expressió Oral Idioma Llengua	Dona	21	0,00%	0,00%	61,90%	14,29%	0,00%	0,00%	0,00%	23,81%
Tècniques d'Expressió Oral Idioma Llengua	Home	3	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Tècniques d'Expressió Oral Idioma Llengua Total		24	0,00%	0,00%	54,17%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%	20,83%
Ús Comparat Català-Espanyol	Dona	31	3,23%	0,00%	25,81%	29,03%	32,26%	6,45%	0,00%	3,23%
Ús Comparat Català-Espanyol	Home	13	0,00%	7,69%	23,08%	23,08%	23,08%	15,38%	0,00%	7,69%
Ús Comparat Català-Espanyol Total		44	2,27%	2,27%	25,00%	27,27%	29,55%	9,09%	0,00%	4,55%
Ús comparat Català i Espanyol	Dona	4	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Ús comparat Català i Espanyol Total		4	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%

D'aquesta taula, relativa als resultats globals de la titulació, ens referirem als dos aspectes següents: percentatges de qualificacions i assignatures amb un nivell elevat de suspesos, no presentats i anul·lats.

a) Percentatge de qualificacions

Un 14,24 % dels estudiants del grau en Llengües Aplicades obtenen notes molt altes (matrícules d'honor i excel·lents). Si hi sumem els notables (32,17 %), el percentatge d'estudiants puja al 46,40 %, fet que valorem força positivament. La suma de qualificacions d'aprobat representa un 32,50 % dels estudiants del grau. La suma d'estudiants matriculats amb assignatures suspeses o que han renunciat a l'avaluació o no s'han

presentat representa un total del 21,05 % dels alumnes, fet que atribuïm en part a l'efecte pandèmia, com ja hem explicat una mica més amunt.

b) Assignatures amb un nivell elevat de suspesos

Val a dir, en primer lloc, que un 70,6% de les assignatures tenen menys d'un 10% de suspesos. S'observa que un percentatge baix de les assignatures del pla d'estudis (9,3 %), amb més de 4 estudiants, presenten un índex de suspesos superior al 25 %, per la qual cosa creiem que cal fer algunes propostes de millora. Concretament les assignatures sobre les quals cal actuar són les següents:

Assignatura	Curs	Caràcter
Llengua Catalana	1r	Obligatòria
Llengua Espanyola	1r	Obligatòria
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 1	1r	Obligatòria llengua alemanya
Segon Idioma (alemany): Descripció i anàlisi 1	1r	Obligatòria llengua alemanya
Ús comparat català-castellà	2n	Obligatòria
Idioma anglès: Descripció i anàlisi 2	2n	Obligatòria
Mètodes empírics per a l'estudi del llenguatge 1	3r	Obligatòria

Aquesta llista d'assignatures sobre les quals cal incidir es pot dividir clarament en dos blocs: 1. Assignatures en què la llengua de treball és la llengua pròpia (assignatures en blau) i 2. Assignatures en què la llengua de treball és una llengua estrangera (assignatures en granatós).

Tot i que la Facultat ha esmerçat esforços anteriorment per millorar l'excel·lència dels seus graduats en les llengües catalana i castellana, és clar que la millora no arriba a tots els estudiants. Creiem que les millores ja proposades en altres estàndards, per a una captació millor d'estudiants, **TRADUCCIO.0139** i **TRADUCCIO.0140**, haurien d'ajudar que els estudiants que arribin al grau en Llengües Aplicades ja hi arribin amb un millor coneixement de les seves llengües pròpies, ja que clarament hi ha un descens en el nivell de competència escrita en què accedeixen als graus els estudiants universitaris. De totes maneres, proposem fer algunes accions complementàries, que haurien d'incidir en els resultats de les matèries clarament relacionades amb la llengua catalana i castellana, però també a l'assignatura obligatòria de tercer curs Mètodes empírics per a l'estudi del llenguatge 1, que té un component molt important de redacció acadèmica. Per això, fem la proposta **TRADUCCIO.0199** per reforçar el programa de mentories, publicitant-les més entre els nostres estudiants i fent més incidència entre el professorat perquè els animin a apuntar-s'hi, acció de què es responsabilitzarà el deganat.

En aquesta mateixa línia, també obrirem les mentories als estudiants de 2n curs del grau, perquè puguin treballar aspectes de totes dues llengües i reflexionar sobre els punts de convergència i divergència entre la llengua catalana i espanyola (**TRADUCCIO.0200**).

Finalment, creiem que el fet que en el pla d'estudis del 2019 es va substituir l'assignatura Introducció a la Universitat i Comunicació per Introducció a la Universitat i Recursos TIC, canvi que es va considerar necessari per formar professionals alineats amb les noves tecnologies de la llengua, ha pogut implicar una lleugera pèrdua en el treball d'escriptura acadèmica. Per això, proposem la proposta **TRADUCCIO.0201** per fomentar que els professors de Llengua Catalana i Llengua Espanyola reforcin una mica més aquest aspecte en el marc de les seves assignatures. Com que, de fet, la Facultat i tot el seu professorat a partir del mes d'octubre hauran de començar a treballar en una modificació substancial del pla d'estudis, per adequar el grau al que diu el RD 822/21, el marc de treball d'aquesta proposta s'emmarcarà en aquesta feina i la redefinició d'aquest grau per a la implementació al 2025-26, sense haver d'esperar que s'implementi el nou pla d'estudis perquè la proposta ja s'apliqui i doni els primers fruits.

Pel que fa al rendiment de les assignatures en què la llengua de treball és una llengua estrangera, concretament les assignatures de 1r curs d'alemany i la de 2n curs d'anglès, proposem posar en marxa dues propostes que ja hem presentat en altres apartats d'aquest autoinforme. Concretament, parlem de les propostes de millora **TRADUCCIO.0175**, segons la qual la Facultat ha preparat un document de consens, disponible per al professorat i els estudiants en què s'estableixen els nivells meta mínims a assolir per a cada idioma i la progressió segons cada trimestre i curs. Aquesta proposta ha de permetre que tant docents com estudiants siguin conscients dels nivells per a cada llengua que se'ls demanen i, per tant, ha d'empoderar als uns i als altres per tal de millorar el rendiment en aquests assignatures. A més, la proposta **TRADUCCIO.0171**, serà útil a aquells estudiants que necessitin una mica més de temps per assolir els nivell demanat a 2n curs per a aquestes assignatures.

Resultats d'inserció laboral

	Resultats Grau en Llengües Aplicades		Resultats Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge	Resultats UPF
	2017	2020	2020	2020
Fitxa Tècnica de la titulació				
% dones	90,0%	82,1%	81,2%	59,3%
Edat mitjana al moment de l'enquesta	25,3	26,4	26,6	26,2
% titulats amb parens universitaris	60,0%	53,6%	58,0%	59,5%
% estudiants a temps complert	40,0%	67,9%	53,6%	39,4%
Situació laboral i adequació de la inserció				
% ocupats	85,0%	82,1%	89,9%	86,6%
% aturats	15,0%	10,7%	10,1%	11,4%
% inactius	0,0%	7,1%		2,0%
% realitzant funcions universitàries	10,0%	17,9%	18,8%	13,2%
% realitzant funcions pròpies de l'estudi	85,0%	75,0%	63,8%	72,9%
Qualitat de les condicions laborals				
Satisfacció amb la feina (0-10)	7,55	8,26	7,84	7,84
% amb contracte fix	30,0%	42,9%	46,3%	63,8%
% amb contracte autònom	10,0%	0,0%	16,4%	6,2%

% treballant a temps complert	45,0%	73,1%	72,7%	86,8%
Guanyos mensuals	1.185 €	1.630 €	1.725 €	2.194 €
% inserits laboralment abans de 6 mesos	85,0%	67,9%	73,9%	83,5%
Qualitat de la formació				
Formació teòrica	6,83	6,55	6,30	7,28
Formació pràctica	6,08	5,06	5,54	6,00
Expressió oral	8,08	7,02	6,69	6,59
Expressió escrita	8,75	7,74	7,46	6,90
Treball en equip	8,83	8,10	6,71	7,53
Lideratge	5,75	5,42	4,28	5,22
Solució de problemes	7,72	7,38	6,49	6,44
Presa de decisions	6,84	6,73	5,98	5,94
Creativitat	6,75	5,95	5,12	4,92
Pensament crític	8,83	7,56	6,67	6,83
Gestió	6,58	6,37	5,75	6,12
Informàtica	6,83	5,71	5,29	4,80
Idiomes	8,58	6,37	6,45	5,43
Habilitats de documentació	7,25	7,03	7,17	6,59
Satisfacció amb la formació				
% titulats que repetirien el títol	80,0%	53,6%	49,3%	70,0%
% titulats que repetirien la Universitat	90,0%	92,9%	81,2%	91,9%
Participació a l'enquesta				
Total respostes	20	28	69	837
% participació		57,1%	40,6%	46,5%

Font: Enquesta d'Inserció Laboral AQU

Segons la valoració dels resultats de satisfacció, els estudiants del grau en Llengües aplicades valoren la formació rebuda en el títol per a la capacitació per a la vida professional de forma notable (3,55). Cal destacar, a més, que un 63,64 % la valoren de forma excel·lent (sobretot les dones, majoria en els estudis de Llengües Aplicades i encara més entre els estudiants que han respost l'enquesta de l'AQU, homes n=2). La valoració és inferior del global dels estudis de la Facultat, i una mica més inferior que a la satisfacció dels estudiants pel que fa a la resta d'estudis de la UPF.

Satisfacció dels titulats de GRAU amb les sortides professionals (Estàndard 6.4)

		Llengües Aplicades		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p19 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves capacitats per a l'activitat professional	Dona	3,55	65,00	3,60	63,01	4,02	80,96
	Home	3,50	50,00	3,73	72,73	3,87	74,03
	Total	3,55	63,64	3,62	64,29	3,97	78,77
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació

Participació (respostes, %)	Dona	20	54,05	75	4838,71%	503	33,89
	Home	2	33,33	11	4782,61%	234	28,54
	Total	22	51,16	86	4831,46%	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Els resultats de l'enquesta d'inserció laboral dels graduats en Llengües Aplicades es valoren de forma molt positiva. Veiem que ha augmentat la satisfacció amb la feina que fan els graduats que és molt notable (8.26 %) i que un 75 % dels enquestats han respost que la feina que estan realitzant està directament relacionada amb els seus estudis, valor superior al del conjunt de la Facultat i també dels graduats de la UPF. A més, els 67,9 % dels graduats es van inserir laboralment abans de 6 mesos d'haver acabat el grau.

La sensació dels graduats sobre la qualitat global de la formació no és tan bona com la nota que rep la UPF en general, però sobta molt que punt per punt sobre les capacitats i habilitats adquirides, en tots els aspectes, els graduats en Llengües aplicades donen una puntuació superior que a la resta de la UPF. Destaca especialment la capacitat de treballar en equip, que rep una nota superior al 8, la capacitat per resoldre problemes 7,38, i la seva preparació per al pensament crític 7,56. Creiem que, en aquest sentit, el grau ha aconseguit els objectius que pretenia i que la feina que es fa en el conjunt de les assignatures i, en especial, en les d'estudi de casos, és molt positiva. Veiem, però, que gairebé la meitat dels estudiants no tornaria a fer aquest grau. Aquesta dada negativa està clarament relacionada amb la pandèmia, ja que els estudiants a qui s'ha fet l'enquesta de graduats són els qui van acabar els seus estudis en plena pandèmia, havent hagut de fer les últimes assignatures del grau i el TFG totalment en línia. Per això, com que la situació ja ha millorat, no proposem cap acció de millora per a aquest punt.

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 6.3 assoleix.

Grau en Traducció i Interpretació:

Resultats globals de la titulació:

De la lectura de la taula dels resultats globals de la titulació, en destaquen els fets següents:

a) Indicadors de rendiment, presentació, èxit, eficiència, durada mitjana dels estudis i abandonament

Resultats globals de la titulació

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de rendiment (% superats/matriculats)	Dona	87.69	88.71	91.30	88.15	83.69
	Home	83.47	80.91	87.30	87.01	77.45
	Total	86.99	87.38	90.63	87.94	82.61

Taxa de presentació (% presentats/matriculats)	Dona	94.46	95.75	95.09	94.94	94.20
	Home	90.07	90.52	92.24	95.12	90.15
	Total	93.73	94.86	94.61	94.97	93.50
Taxa d'èxit (% superats/presentats)	Dona	92.83	92.65	96.01	92.85	88.84
	Home	92.67	89.38	94.65	91.47	85.91
	Total	92.81	92.12	95.79	92.60	88.35
Crèdits matriculats per primer cop (%)	Dona	93.88	95.32	94.46	96.71	95.53
	Home	91.72	93.99	94.73	95.51	92.26
	Total	93.52	95.10	94.51	96.49	94.96

Curs acadèmic

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Total graduats	Dona	108	109	119	97	97
	Home	21	16	19	21	17
	Total	129	125	138	118	114
Taxa d'eficiència (%)	Dona	96.87	92.73	94.80	96.34	96.41
	Home	95.56	91.30	93.65	93.64	95.04
	Total	96.66	92.54	94.64	95.86	96.21
Durada mitjana dels estudis (anys)	Dona	4.21	4.25	4.53	4.47	4.47
	Home	4.33	4.19	4.68	4.52	4.65
	Total	4.23	4.24	4.55	4.48	4.50

Cohort

	Gènere	2014-2015	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019
Graduats en t	Dona	87	82	80	73	73
	Home	18	9	10	14	11
	Total	105	91	90	87	84
Graduats en t sobre Nou Ingress a 1r curs (%)	Dona	57.24	53.59	57.55	55.73	58.87
	Home	42.86	24.32	32.26	45.16	34.38
	Total	54.12	47.89	52.94	53.70	53.85
Graduats en t o t+1	Dona	99	106	88	82	73
	Home	22	16	13	17	11
	Total	121	122	101	99	84
Taxa de graduació (graduats en t o t+1) (%)	Dona	65.13	69.28	63.31	62.60	58.87
	Home	52.38	43.24	41.94	54.84	34.38
	Total	62.37	64.21	59.41	61.11	53.85

Curs acadèmic

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Total abandonament	Dona	67	32	40	47	22
	Home	14	22	8	12	6
	Total	81	54	48	59	28

Cohort

	Gènere	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Total abandonament	Dona	40	41	32	35	20
	Home	15	11	15	9	7
	Total	55	52	47	44	27
No superen el règim de permanència a 1r curs	Dona	14	24	14	17	17
	Home	11	7	8	4	3
	Total	25	31	22	21	20
% no superen règim permanència a 1r curs	Dona	10.07	18.32	11.29	14.53	15.18
	Home	35.48	22.58	25.00	13.79	12.00
	Total	14.71	19.14	14.10	14.38	14.60
Taxa d'abandonament (%)	Dona	28.78	31.30	25.81	0.00	0.00
	Home	48.39	35.48	46.88	0.00	0.00
	Total	32.35	32.10	30.13	0.00	0.00

Les taxes de rendiment del grau van ser molt altes (90,63%) el curs 2019-2020. L'efecte de la pandèmia, però, es va fer notar en la taxa de rendiment del 2020-21, que va baixar fins al 87,94 %. Les dades de què disposem del 2021-22 ens indiquen una tendència a la baixada del rendiment, força similar entre homes i dones. El fet de no poder fer classes presencials i el desconcert generalitzat de la població va afectar els nostres estudiants. De fet, des que hem reprès les classes, hem notat un repunt d'estudiants de 4t curs del grau que havien deixat els estudis en espera.

Pel que fa a la taxa de graduació, aquesta es troba a uns valors similars als previstos a la memòria de verificació (63%). Cal destacar que els valors del curs de la cohort 2018-19 encara no es troben complets doncs la taxa de graduació es calcula en t+1, sent "t" el nombre d'anys previstos per graduar-se (4). Per tant els valors consolidats de la taxa de graduació no estaran disponibles fins a la finalització del curs 2022/23.

Pel que fa a la presentació, observem que la taxa de presentació es manté estable des del curs 17-18. La taxa d'èxit ha baixat el curs 2021-22, a un 88,35 %, fet que atribuïm al fet que durant la pandèmia molts estudiants van perdre l'hàbit d'estudiar i els està costant recuperar-lo. La durada mitjana dels estudis a la cohort 2021-22 va pujar a 4,65 anys, fet que es justifica per l'efecte pandèmia, que va fer que el curs anterior en plena epidèmia els estudiants no acabessin el grau tal com es preveia. Alguns no van poder recollir les dades previstes per al TFG, perquè ho havien de fer de forma presencial i van preferir abandonar el TFG i acabar-lo l'any següent, malgrat que els seus tutors els proposessin noves alternatives de fer el treball. Finalment, observem que l'abandonament total el curs 2021-22 ha estat molt inferior al dels altres cursos, situant-se en només 28 persones. Tot i que hi ha molta diferència entre homes i dones, no es valorable perquè l'ingrés als estudis també segueix aquesta proporció.

Resultats globals del primer curs:

Cohort

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de	Dona	91.32	93.33	88.87	89.97	88.68

presentació a 1r curs	Home	87.23	83.71	86.96	93.58	84.39
	Total	90.56	91.34	88.48	90.60	87.99
Taxa d'èxit a 1r curs	Dona	88.97	88.39	90.60	87.46	85.79
	Home	90.16	83.58	87.45	85.47	79.90
	Total	89.19	87.48	89.96	87.10	84.88

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de rendiment (a 1r curs)	Dona	81.25	82.50	80.51	78.68	76.09
	Home	78.64	69.96	76.05	79.99	67.43
	Total	80.77	79.90	79.60	78.91	74.68
Taxa de presentació (a 1r curs)	Dona	91.32	93.33	88.87	89.97	88.68
	Home	87.23	83.71	86.96	93.58	84.39
	Total	90.56	91.34	88.48	90.60	87.99
Taxa d'èxit (a 1r curs)	Dona	88.97	88.39	90.60	87.46	85.79
	Home	90.16	83.58	87.45	85.47	79.90
	Total	89.19	87.48	89.96	87.10	84.88

b) Resultats globals de primer curs: taxa de presentació, rendiment i èxit

En aquest punt, valorarem les taxes de presentació, rendiment i èxit a primer curs del 2021-22, però no podem comentar res sobre la taxa d'abandonament, perquè no disposem de dades del curs que valorem en aquest autoinforme.

Així, s'observa que la taxa de rendiment a primer curs és molt notable (87,99 %), tot i que ha baixat una mica respecte el curs anterior. El que observem és que la taxa d'èxit ha baixat una mica, fins al 84.88 %. En aquest sentit proposem una proposta de millora **TRADUCCIO.0202** per impulsar les mentories liderades per un tutor acadèmic que pugui orientar els mentors a fer la seva feina també com a suport a les cohorts futures de 1r curs del grau.

Resultats de les assignatures del títol

La taula següent mostra els resultats de les assignatures del títol:

Assignatura	Gènere	Total	Matrícules d'honor	Excel·lent	Notable	Aprovat	Suspès	No presentat	Anul·lacion si renúncies
Acreditació Tercera Llengua, Francès B2	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Acreditació Tercera Llengua, Francès B2	Total	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Anàlisi i Crítica de Traduccions	Dona	27	0,00%	7,41%	33,33%	44,44%	3,70%	3,70%	7,41%
Anàlisi i Crítica de Traduccions	Home	9	0,00%	0,00%	11,11%	44,44%	0,00%	22,22%	22,22%
Anàlisi i Crítica de Traduccions	Total	36	0,00%	5,56%	27,78%	44,44%	2,78%	8,33%	11,11%
Continguts per a la Traducció Dret i Economia	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Continguts per a la Traducció Dret i Economia	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Continguts per a la Traducció Dret i Economia Total		2	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Continguts per a la Traducció Literatura de la Llengua Espanyola	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Continguts per a la Traducció Literatura de la Llengua Espanyola Total		1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Currículum i Avaluació de Llengües	Dona	7	14,29%	42,86%	14,29%	14,29%	0,00%	0,00%	14,29%
Currículum i Avaluació de Llengües	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%
Currículum i Avaluació de Llengües Total		8	12,50%	37,50%	12,50%	12,50%	0,00%	12,50%	12,50%
Edició i Revisió	Dona	103	0,97%	4,85%	48,54%	29,13%	12,62%	1,94%	1,94%
Edició i Revisió	Home	23	0,00%	8,70%	34,78%	34,78%	8,70%	8,70%	4,35%
Edició i Revisió Total		126	0,79%	5,56%	46,03%	30,16%	11,90%	3,17%	2,38%
Ensenyament de Llengües	Dona	6	0,00%	50,00%	33,33%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Ensenyament de Llengües	Home	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Ensenyament de Llengües Total		7	0,00%	57,14%	28,57%	14,29%	0,00%	0,00%	0,00%
Fenòmens Semàntics i Pragmàtics	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Fenòmens Semàntics i Pragmàtics	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Fenòmens Semàntics i Pragmàtics Total		3	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	66,67%
Fenòmens Sintàctics	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Fenòmens Sintàctics Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Fonaments de la Traducció	Dona	129	0,78%	7,75%	43,41%	31,01%	9,30%	5,43%	2,33%
Fonaments de la Traducció	Home	26	0,00%	0,00%	46,15%	38,46%	11,54%	3,85%	0,00%
Fonaments de la Traducció Total		155	0,65%	6,45%	43,87%	32,26%	9,68%	5,16%	1,94%
Formas de ensayo audiovisual	Dona	1	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Formas de ensayo audiovisual Total		1	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Gestió Terminològica	Dona	31	9,68%	19,35%	51,61%	16,13%	0,00%	0,00%	3,23%
Gestió Terminològica	Home	6	0,00%	0,00%	83,33%	0,00%	0,00%	0,00%	16,67%
Gestió Terminològica Total		37	8,11%	16,22%	56,76%	13,51%	0,00%	0,00%	5,41%
Història de la Traducció	Dona	14	7,14%	7,14%	35,71%	28,57%	0,00%	7,14%	14,29%
Història de la Traducció	Home	5	0,00%	0,00%	60,00%	40,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Història de la Traducció Total		19	5,26%	5,26%	42,11%	31,58%	0,00%	5,26%	10,53%
Història del Pensament sobre la Traducció	Dona	23	4,35%	43,48%	34,78%	8,70%	0,00%	0,00%	8,70%
Història del Pensament sobre la Traducció	Home	7	0,00%	14,29%	42,86%	0,00%	28,57%	0,00%	14,29%
Història del Pensament sobre la Traducció Total		30	3,33%	36,67%	36,67%	6,67%	6,67%	0,00%	10,00%
Idioma 2 (LSC)	Dona	5	0,00%	0,00%	0,00%	40,00%	0,00%	20,00%	40,00%
Idioma 2 (LSC)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%
Idioma 2 (LSC) Total		6	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%	33,33%
Idioma 4 (LSC)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma 4 (LSC) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Idioma 5 (anglès)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma 5 (anglès) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma 6 (LSC)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma 6 (LSC) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma 6 (francès)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma 6 (francès) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma Modern Immersió	Dona	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma Modern Immersió Total		1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 1 (alemany)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 1 (alemany)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 1 (alemany) Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 1 (anglès)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 1 (anglès) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 1 (francès)	Dona	2	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 1 (francès) Total		2	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 2 (LSC)	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 2 (LSC) Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 2 (alemany)	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 2 (alemany)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 2 (alemany) Total		3	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 2 (anglès)	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 2 (anglès) Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 2 (francès)	Dona	4	0,00%	50,00%	0,00%	25,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Idioma. Redacció i Traducció 2 (francès) Total		4	0,00%	50,00%	0,00%	25,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Idioma: Estada	Dona	78	0,00%	30,77%	57,69%	11,54%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma: Estada	Home	16	0,00%	37,50%	43,75%	12,50%	6,25%	0,00%	0,00%
Idioma: Estada Total		94	0,00%	31,91%	55,32%	11,70%	1,06%	0,00%	0,00%
Idioma: Temes Monogràfics (anglès)	Dona	14	7,14%	14,29%	57,14%	14,29%	0,00%	0,00%	7,14%
Idioma: Temes Monogràfics (anglès)	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Idioma: Temes Monogràfics (anglès) Total		15	6,67%	13,33%	60,00%	13,33%	0,00%	0,00%	6,67%
Indústries de la Llengua	Dona	20	5,00%	5,00%	10,00%	40,00%	0,00%	15,00%	25,00%
Indústries de la Llengua	Home	9	0,00%	0,00%	33,33%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%
Indústries de la Llengua Total		29	3,45%	3,45%	17,24%	37,93%	0,00%	20,69%	17,24%

Iniciació a la Interpretació (Idioma-Llengua)	Dona	78	2,56%	0,00%	50,00%	42,31%	3,85%	1,28%	0,00%
Iniciació a la Interpretació (Idioma-Llengua)	Home	17	0,00%	0,00%	41,18%	41,18%	0,00%	11,76%	5,88%
Iniciació a la Interpretació (Idioma-Llengua) Total		95	2,11%	0,00%	48,42%	42,11%	3,16%	3,16%	1,05%
Iniciació a la Interpretació (català-espanyol)	Dona	80	3,75%	28,75%	48,75%	17,50%	0,00%	1,25%	0,00%
Iniciació a la Interpretació (català-espanyol)	Home	16	0,00%	12,50%	37,50%	37,50%	0,00%	12,50%	0,00%
Iniciació a la Interpretació (català-espanyol) Total		96	3,13%	26,04%	46,88%	20,83%	0,00%	3,13%	0,00%
Intercomprensió	Dona	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Intercomprensió Total		1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma Llengua 1	Dona	15	0,00%	6,67%	73,33%	0,00%	0,00%	13,33%	6,67%
Interpretació Idioma Llengua 1	Home	2	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Interpretació Idioma Llengua 1 Total		17	0,00%	11,76%	64,71%	0,00%	0,00%	11,76%	11,76%
Interpretació Idioma Llengua 3	Dona	25	4,00%	8,00%	68,00%	8,00%	4,00%	0,00%	8,00%
Interpretació Idioma Llengua 3	Home	5	0,00%	40,00%	20,00%	20,00%	0,00%	0,00%	20,00%
Interpretació Idioma Llengua 3 Total		30	3,33%	13,33%	60,00%	10,00%	3,33%	0,00%	10,00%
Interpretació Idioma.Llengua 2 (alemany)	Dona	2	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 2 (alemany)	Home	4	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 2 (alemany) Total		6	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 2 (francès)	Dona	4	0,00%	25,00%	50,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 2 (francès) Total		4	0,00%	25,00%	50,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 4 (alemany)	Dona	5	20,00%	0,00%	80,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació Idioma.Llengua 4 (alemany)	Home	4	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	25,00%	25,00%
Interpretació Idioma.Llengua 4 (alemany) Total		9	11,11%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	11,11%	11,11%
Interpretació Idioma.Llengua 4 (francès)	Dona	6	0,00%	16,67%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	16,67%
Interpretació Idioma.Llengua 4 (francès)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Interpretació Idioma.Llengua 4 (francès) Total		7	0,00%	14,29%	57,14%	0,00%	0,00%	0,00%	28,57%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 2	Dona	6	0,00%	0,00%	83,33%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 2	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 2 Total		7	0,00%	0,00%	85,71%	14,29%	0,00%	0,00%	0,00%

Interpretació de Llengua de Signes Catalana 3	Dona	6	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 3	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 3 Total		7	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 4	Dona	7	14,29%	14,29%	71,43%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 4	Home	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Interpretació de Llengua de Signes Catalana 4 Total		8	12,50%	25,00%	62,50%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Introducció a la Universitat i Recursos TIC	Dona	126	3,17%	1,59%	44,44%	36,51%	10,32%	1,59%	2,38%
Introducció a la Universitat i Recursos TIC	Home	24	0,00%	0,00%	50,00%	37,50%	12,50%	0,00%	0,00%
Introducció a la Universitat i Recursos TIC Total		150	2,67%	1,33%	45,33%	36,67%	10,67%	1,33%	2,00%
L'Adquisició de les Llengües	Dona	5	0,00%	0,00%	40,00%	0,00%	0,00%	0,00%	60,00%
L'Adquisició de les Llengües Total		5	0,00%	0,00%	40,00%	0,00%	0,00%	0,00%	60,00%
LGTB+: Explorant identitats i diversitat	Dona	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
LGTB+: Explorant identitats i diversitat	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
LGTB+: Explorant identitats i diversitat Total		2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Lingüística	Dona	79	2,53%	7,59%	41,77%	34,18%	12,66%	1,27%	0,00%
Lingüística	Home	17	0,00%	5,88%	35,29%	35,29%	17,65%	5,88%	0,00%
Lingüística Total		96	2,08%	7,29%	40,63%	34,38%	13,54%	2,08%	0,00%
Lingüística de la Llengua de Signes Catalana	Dona	4	25,00%	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Lingüística de la Llengua de Signes Catalana	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Lingüística de la Llengua de Signes Catalana Total		5	20,00%	0,00%	80,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Literatura Idioma (al, an, fr)	Dona	9	0,00%	0,00%	0,00%	55,56%	11,11%	0,00%	33,33%
Literatura Idioma (al, an, fr)	Home	5	0,00%	0,00%	0,00%	40,00%	0,00%	40,00%	20,00%
Literatura Idioma (al, an, fr) Total		14	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	7,14%	14,29%	28,57%
Llengua Catalana	Dona	140	0,71%	2,86%	25,00%	29,29%	21,43%	11,43%	9,29%
Llengua Catalana	Home	26	0,00%	3,85%	3,85%	42,31%	30,77%	19,23%	0,00%
Llengua Catalana Total		166	0,60%	3,01%	21,69%	31,33%	22,89%	12,65%	7,83%
Llengua Espanyola	Dona	130	0,00%	1,54%	42,31%	31,54%	13,85%	8,46%	2,31%
Llengua Espanyola	Home	27	0,00%	0,00%	29,63%	33,33%	22,22%	14,81%	0,00%
Llengua Espanyola Total		157	0,00%	1,27%	40,13%	31,85%	15,29%	9,55%	1,91%
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	Dona	4	25,00%	0,00%	50,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol) Total		6	16,67%	0,00%	33,33%	33,33%	0,00%	0,00%	16,67%
Localització	Dona	27	0,00%	14,81%	44,44%	25,93%	0,00%	0,00%	14,81%
Localització	Home	12	0,00%	0,00%	41,67%	25,00%	33,33%	0,00%	0,00%

Localització Total		39	0,00%	10,26%	43,59%	25,64%	10,26%	0,00%	10,26%
Lèxic	Dona	7	0,00%	14,29%	14,29%	71,43%	0,00%	0,00%	0,00%
Lèxic	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%
Lèxic Total		9	0,00%	11,11%	11,11%	55,56%	0,00%	22,22%	0,00%
Marcatge de Textos	Dona	6	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%
Marcatge de Textos Total		6	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%
Materials Didàctics de Llengües	Dona	6	0,00%	66,67%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%	16,67%
Materials Didàctics de Llengües	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Materials Didàctics de Llengües Total		7	0,00%	57,14%	28,57%	0,00%	0,00%	0,00%	14,29%
Mediació Cultural i Assistència Social	Dona	4	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Mediació Cultural i Assistència Social	Home	3	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	33,33%
Mediació Cultural i Assistència Social Total		7	0,00%	57,14%	0,00%	14,29%	0,00%	0,00%	28,57%
Mediació Intercultural	Dona	2	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Mediació Intercultural	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Mediació Intercultural Total		3	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%
Mobilitat	Dona	57	0,00%	21,05%	36,84%	36,84%	0,00%	0,00%	5,26%
Mobilitat	Home	9	0,00%	22,22%	22,22%	33,33%	0,00%	0,00%	22,22%
Mobilitat Total		66	0,00%	21,21%	34,85%	36,36%	0,00%	0,00%	7,58%
Multilingüisme	Dona	4	25,00%	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Multilingüisme	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Multilingüisme Total		5	20,00%	60,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Planificació Lingüística	Dona	5	0,00%	20,00%	80,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Planificació Lingüística Total		5	0,00%	20,00%	80,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Competència i Ús 1	Dona	7	14,29%	14,29%	42,86%	0,00%	0,00%	28,57%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Competència i Ús 1	Home	2	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Competència i Ús 1 Total		9	11,11%	22,22%	33,33%	11,11%	0,00%	22,22%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Competència i Ús 2	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Competència i Ús 2	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Competència i Ús 2 Total		4	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%	0,00%	75,00%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 1	Dona	6	0,00%	16,67%	66,67%	0,00%	0,00%	16,67%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 1	Home	2	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 1 Total		8	0,00%	25,00%	50,00%	12,50%	0,00%	12,50%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 2	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 2 Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Primer Idioma (LSC):	Dona	3	0,00%	33,33%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%

Redacció i Traducció									
Primer Idioma (LSC): Redacció i Traducció	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (LSC): Redacció i Traducció Total		4	0,00%	25,00%	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Competència i Ús 1	Dona	5	0,00%	0,00%	20,00%	20,00%	60,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Competència i Ús 1	Home	7	0,00%	0,00%	14,29%	28,57%	42,86%	0,00%	14,29%
Primer Idioma (alemany): Competència i Ús 1 Total		12	0,00%	0,00%	16,67%	25,00%	50,00%	0,00%	8,33%
Primer Idioma (alemany): Competència i Ús 2	Dona	10	0,00%	0,00%	20,00%	30,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Competència i Ús 2	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Competència i Ús 2 Total		12	0,00%	0,00%	16,67%	41,67%	41,67%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1	Dona	4	0,00%	0,00%	25,00%	0,00%	25,00%	50,00%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1	Home	6	0,00%	0,00%	16,67%	16,67%	16,67%	33,33%	16,67%
Primer Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1 Total		10	0,00%	0,00%	20,00%	10,00%	20,00%	40,00%	10,00%
Primer Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2	Dona	12	0,00%	0,00%	16,67%	50,00%	25,00%	8,33%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2 Total		14	0,00%	0,00%	14,29%	50,00%	28,57%	7,14%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Redacció i Traducció	Dona	13	0,00%	0,00%	92,31%	7,69%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (alemany): Redacció i Traducció Total		13	0,00%	0,00%	92,31%	7,69%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 1	Dona	11	9,09%	36,36%	36,36%	0,00%	0,00%	18,18%	0,00%
Primer Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 1	Home	3	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%
Primer Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 1 Total		14	7,14%	28,57%	35,71%	0,00%	0,00%	14,29%	14,29%
Primer Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 2	Dona	17	0,00%	11,76%	35,29%	35,29%	0,00%	5,88%	11,76%
Primer Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 2	Home	2	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 2 Total		19	0,00%	15,79%	36,84%	31,58%	0,00%	5,26%	10,53%
Primer Idioma (anglès): Competència i Ús 1	Dona	86	2,33%	2,33%	51,16%	33,72%	6,98%	0,00%	3,49%
Primer Idioma (anglès): Competència i Ús 1	Home	14	0,00%	0,00%	35,71%	28,57%	21,43%	0,00%	14,29%
Primer Idioma (anglès): Competència i Ús 1 Total		100	2,00%	2,00%	49,00%	33,00%	9,00%	0,00%	5,00%
Primer Idioma (anglès):	Dona	56	3,57%	0,00%	51,79%	33,93%	8,93%	1,79%	0,00%

Competència i Ús 2									
Primer Idioma (anglès): Competència i Ús 2	Home	12	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (anglès): Competència i Ús 2 Total		68	2,94%	0,00%	54,41%	33,82%	7,35%	1,47%	0,00%
Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 1	Dona	96	0,00%	4,17%	47,92%	33,33%	1,04%	10,42%	3,13%
Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 1	Home	14	0,00%	0,00%	42,86%	28,57%	0,00%	21,43%	7,14%
Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 1 Total		110	0,00%	3,64%	47,27%	32,73%	0,91%	11,82%	3,64%
Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 2	Dona	68	1,47%	2,94%	25,00%	51,47%	17,65%	1,47%	0,00%
Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 2	Home	15	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 2 Total		83	1,20%	2,41%	32,53%	48,19%	14,46%	1,20%	0,00%
Primer Idioma (anglès): Redacció i Traducció	Dona	52	0,00%	11,54%	55,77%	32,69%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (anglès): Redacció i Traducció	Home	14	0,00%	0,00%	35,71%	57,14%	7,14%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (anglès): Redacció i Traducció Total		66	0,00%	9,09%	51,52%	37,88%	1,52%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (francès): Competència i Ús 1	Dona	21	0,00%	4,76%	33,33%	28,57%	19,05%	4,76%	9,52%
Primer Idioma (francès): Competència i Ús 1	Home	6	0,00%	0,00%	50,00%	16,67%	33,33%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (francès): Competència i Ús 1 Total		27	0,00%	3,70%	37,04%	25,93%	22,22%	3,70%	7,41%
Primer Idioma (francès): Competència i Ús 2	Dona	13	0,00%	15,38%	53,85%	30,77%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (francès): Competència i Ús 2	Home	4	25,00%	0,00%	50,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (francès): Competència i Ús 2 Total		17	5,88%	11,76%	52,94%	29,41%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1	Dona	21	0,00%	4,76%	19,05%	33,33%	9,52%	19,05%	14,29%
Primer Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1	Home	6	0,00%	0,00%	33,33%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%
Primer Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1 Total		27	0,00%	3,70%	22,22%	33,33%	7,41%	22,22%	11,11%
Primer Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2	Dona	15	0,00%	0,00%	40,00%	40,00%	13,33%	6,67%	0,00%
Primer Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2	Home	4	0,00%	0,00%	50,00%	25,00%	0,00%	25,00%	0,00%
Primer Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2 Total		19	0,00%	0,00%	42,11%	36,84%	10,53%	10,53%	0,00%
Primer Idioma (francès): Redacció i Traducció	Dona	12	0,00%	16,67%	50,00%	25,00%	8,33%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (francès): Redacció i Traducció	Home	2	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Primer Idioma (francès): Redacció i		14	0,00%	21,43%	42,86%	28,57%	7,14%	0,00%	0,00%

Traducció Total									
Processament Automàtic de Textos	Dona	3	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	33,33%
Processament Automàtic de Textos Total		3	0,00%	33,33%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	33,33%
Pràctica i Deontologia de la Traducció	Dona	43	4,65%	11,63%	34,88%	39,53%	2,33%	0,00%	6,98%
Pràctica i Deontologia de la Traducció	Home	10	0,00%	0,00%	60,00%	20,00%	10,00%	0,00%	10,00%
Pràctica i Deontologia de la Traducció Total		53	3,77%	9,43%	39,62%	35,85%	3,77%	0,00%	7,55%
Pràctiques	Dona	23	0,00%	78,26%	21,74%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Pràctiques	Home	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Pràctiques Total		24	0,00%	79,17%	20,83%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Redacció Especialitzada	Dona	8	12,50%	25,00%	25,00%	12,50%	0,00%	0,00%	25,00%
Redacció Especialitzada Total		8	12,50%	25,00%	25,00%	12,50%	0,00%	0,00%	25,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 1	Dona	5	0,00%	20,00%	40,00%	0,00%	0,00%	20,00%	20,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 1	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 1 Total		6	0,00%	16,67%	33,33%	16,67%	0,00%	16,67%	16,67%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 2	Dona	4	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 2	Home	1	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Competència i Ús 2 Total		5	0,00%	20,00%	40,00%	40,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 1	Dona	4	0,00%	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	25,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 1 Total		4	0,00%	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	25,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 2	Dona	4	0,00%	0,00%	75,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 2	Home	2	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Descripció i Anàlisi 2 Total		6	0,00%	16,67%	50,00%	16,67%	0,00%	16,67%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Redacció i Traducció	Dona	7	0,00%	14,29%	57,14%	28,57%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (LSC): Redacció i Traducció Total		7	0,00%	14,29%	57,14%	28,57%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 1	Dona	45	0,00%	0,00%	17,78%	33,33%	42,22%	2,22%	4,44%
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 1	Home	7	0,00%	0,00%	0,00%	42,86%	57,14%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 1 Total		52	0,00%	0,00%	15,38%	34,62%	44,23%	1,92%	3,85%
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 2	Dona	29	3,45%	0,00%	10,34%	48,28%	34,48%	3,45%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 2	Home	9	0,00%	0,00%	22,22%	44,44%	22,22%	11,11%	0,00%

Segon Idioma (alemany): Competència i Ús 2 Total		38	2,63%	0,00%	13,16%	47,37%	31,58%	5,26%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1	Dona	44	0,00%	0,00%	22,73%	25,00%	36,36%	9,09%	6,82%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1	Home	5	0,00%	0,00%	0,00%	20,00%	20,00%	60,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 1 Total		49	0,00%	0,00%	20,41%	24,49%	34,69%	14,29%	6,12%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2	Dona	27	3,70%	3,70%	25,93%	44,44%	11,11%	11,11%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2	Home	7	0,00%	0,00%	42,86%	42,86%	14,29%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Descripció i Anàlisi 2 Total		34	2,94%	2,94%	29,41%	44,12%	11,76%	8,82%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Redacció i Traducció	Dona	19	5,26%	0,00%	68,42%	26,32%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Redacció i Traducció	Home	8	0,00%	0,00%	50,00%	25,00%	25,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (alemany): Redacció i Traducció Total		27	3,70%	0,00%	62,96%	25,93%	7,41%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 1	Dona	4	0,00%	0,00%	25,00%	0,00%	0,00%	50,00%	25,00%
Segon Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 1	Home	7	0,00%	0,00%	42,86%	14,29%	0,00%	42,86%	0,00%
Segon Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 1 Total		11	0,00%	0,00%	36,36%	9,09%	0,00%	45,45%	9,09%
Segon Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 2	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Segon Idioma (altres idiomes): Competència i Ús 2 Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Segon Idioma (anglès): Competència i Ús 1	Dona	31	0,00%	0,00%	22,58%	48,39%	19,35%	3,23%	6,45%
Segon Idioma (anglès): Competència i Ús 1	Home	9	0,00%	0,00%	11,11%	33,33%	22,22%	0,00%	33,33%
Segon Idioma (anglès): Competència i Ús 1 Total		40	0,00%	0,00%	20,00%	45,00%	20,00%	2,50%	12,50%
Segon Idioma (anglès): Competència i Ús 2	Dona	23	4,35%	0,00%	34,78%	39,13%	17,39%	4,35%	0,00%
Segon Idioma (anglès): Competència i Ús 2	Home	9	0,00%	11,11%	0,00%	44,44%	33,33%	11,11%	0,00%
Segon Idioma (anglès): Competència i Ús 2 Total		32	3,13%	3,13%	25,00%	40,63%	21,88%	6,25%	0,00%
Segon Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 1	Dona	30	0,00%	0,00%	23,33%	40,00%	6,67%	26,67%	3,33%
Segon Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 1	Home	13	0,00%	0,00%	15,38%	46,15%	7,69%	23,08%	7,69%
Segon Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 1 Total		43	0,00%	0,00%	20,93%	41,86%	6,98%	25,58%	4,65%
Segon Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 2	Dona	31	0,00%	3,23%	16,13%	45,16%	35,48%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 2	Home	11	9,09%	0,00%	0,00%	36,36%	54,55%	0,00%	0,00%

Segon Idioma (anglès): Descripció i Anàlisi 2 Total		42	2,38%	2,38%	11,90%	42,86%	40,48%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (anglès): Redacció i Traducció	Dona	29	0,00%	3,45%	48,28%	48,28%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (anglès): Redacció i Traducció	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (anglès): Redacció i Traducció Total		31	0,00%	3,23%	45,16%	51,61%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 1	Dona	64	3,13%	4,69%	32,81%	35,94%	15,63%	3,13%	4,69%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 1	Home	10	0,00%	10,00%	40,00%	20,00%	0,00%	10,00%	20,00%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 1 Total		74	2,70%	5,41%	33,78%	33,78%	13,51%	4,05%	6,76%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 2	Dona	41	0,00%	4,88%	46,34%	21,95%	21,95%	4,88%	0,00%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 2	Home	6	0,00%	0,00%	66,67%	16,67%	0,00%	0,00%	16,67%
Segon Idioma (francès): Competència i Ús 2 Total		47	0,00%	4,26%	48,94%	21,28%	19,15%	4,26%	2,13%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1	Dona	64	0,00%	0,00%	26,56%	42,19%	12,50%	12,50%	6,25%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1	Home	10	0,00%	0,00%	70,00%	0,00%	0,00%	10,00%	20,00%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 1 Total		74	0,00%	0,00%	32,43%	36,49%	10,81%	12,16%	8,11%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2	Dona	40	0,00%	0,00%	40,00%	27,50%	22,50%	10,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2	Home	7	0,00%	0,00%	71,43%	14,29%	0,00%	14,29%	0,00%
Segon Idioma (francès): Descripció i Anàlisi 2 Total		47	0,00%	0,00%	44,68%	25,53%	19,15%	10,64%	0,00%
Segon Idioma (francès): Redacció i Traducció	Dona	24	12,50%	37,50%	45,83%	4,17%	0,00%	0,00%	0,00%
Segon Idioma (francès): Redacció i Traducció	Home	7	0,00%	28,57%	57,14%	0,00%	0,00%	14,29%	0,00%
Segon Idioma (francès): Redacció i Traducció Total		31	9,68%	35,48%	48,39%	3,23%	0,00%	3,23%	0,00%
Seminari d'Idioma (Al.)	Dona	7	14,29%	28,57%	57,14%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari d'Idioma (Al.)	Home	5	0,00%	40,00%	60,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari d'Idioma (Al.) Total		12	8,33%	33,33%	58,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari d'Idioma (anglès)	Dona	5	0,00%	20,00%	60,00%	0,00%	0,00%	20,00%	0,00%
Seminari d'Idioma (anglès)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari d'Idioma (anglès) Total		6	0,00%	16,67%	50,00%	16,67%	0,00%	16,67%	0,00%
Seminari d'idioma (francès)	Dona	13	0,00%	61,54%	30,77%	0,00%	0,00%	0,00%	7,69%
Seminari d'idioma (francès) Total		13	0,00%	61,54%	30,77%	0,00%	0,00%	0,00%	7,69%
Seminari de Llengua (català)	Dona	29	0,00%	3,45%	65,52%	24,14%	0,00%	0,00%	6,90%
Seminari de Llengua (català)	Home	5	0,00%	0,00%	60,00%	40,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Seminari de Llengua (català) Total		34	0,00%	2,94%	64,71%	26,47%	0,00%	0,00%	5,88%
Seminari de Llengua (espanyol)	Dona	6	0,00%	33,33%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Seminari de Llengua (espanyol) Total		6	0,00%	33,33%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%

Seminari de Traducció	Dona	30	6,67%	30,00%	46,67%	3,33%	0,00%	3,33%	10,00%
Seminari de Traducció	Home	7	0,00%	14,29%	71,43%	0,00%	0,00%	14,29%	0,00%
Seminari de Traducció Total		37	5,41%	27,03%	51,35%	2,70%	0,00%	5,41%	8,11%
Serveis Lingüístics	Dona	2	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Serveis Lingüístics Total		2	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Sons i Entonacions	Dona	4	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Sons i Entonacions Total		4	0,00%	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Sons i Entonació	Dona	4	0,00%	50,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Sons i Entonació Total		4	0,00%	50,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%
Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació	Dona	38	5,26%	39,47%	52,63%	0,00%	0,00%	2,63%	0,00%
Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació	Home	6	0,00%	50,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	16,67%
Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació Total		44	4,55%	40,91%	50,00%	0,00%	0,00%	2,27%	2,27%
Tecnologies de la Traducció	Dona	96	0,00%	1,04%	31,25%	46,88%	11,46%	8,33%	1,04%
Tecnologies de la Traducció	Home	22	0,00%	0,00%	31,82%	45,45%	13,64%	4,55%	4,55%
Tecnologies de la Traducció Total		118	0,00%	0,85%	31,36%	46,61%	11,86%	7,63%	1,69%
Teories de la Traducció	Dona	11	9,09%	0,00%	18,18%	45,45%	27,27%	0,00%	0,00%
Teories de la Traducció	Home	5	0,00%	0,00%	0,00%	20,00%	0,00%	80,00%	0,00%
Teories de la Traducció Total		16	6,25%	0,00%	12,50%	37,50%	18,75%	25,00%	0,00%
Terminologia	Dona	94	4,26%	13,83%	45,74%	21,28%	7,45%	7,45%	0,00%
Terminologia	Home	23	8,70%	8,70%	47,83%	17,39%	17,39%	0,00%	0,00%
Terminologia Total		117	5,13%	12,82%	46,15%	20,51%	9,40%	5,98%	0,00%
Textos Científicotècnics i la seva Terminologia	Dona	18	5,56%	5,56%	27,78%	27,78%	11,11%	0,00%	22,22%
Textos Científicotècnics i la seva Terminologia	Home	8	0,00%	0,00%	37,50%	12,50%	25,00%	0,00%	25,00%
Textos Científicotècnics i la seva Terminologia Total		26	3,85%	3,85%	30,77%	23,08%	15,38%	0,00%	23,08%
Textos Juridicoeconoèòmics i la seva Terminologia	Dona	24	0,00%	0,00%	45,83%	25,00%	8,33%	0,00%	20,83%
Textos Juridicoeconoèòmics i la seva Terminologia	Home	3	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%
Textos Juridicoeconoèòmics i la seva Terminologia Total		27	0,00%	0,00%	48,15%	25,93%	7,41%	0,00%	18,52%
Textos Juridicoeconoèòmics i la seva Terminologia	Dona	16	6,25%	18,75%	37,50%	18,75%	0,00%	12,50%	6,25%
Textos Juridicoeconoèòmics i la seva Terminologia	Home	2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%
Textos Juridicoeconoèòmics i la seva Terminologia Total		18	5,56%	16,67%	38,89%	16,67%	0,00%	11,11%	11,11%
Traducció 4 (anglès)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 4 (anglès) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 5 (alemany)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 5 (alemany) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 6 (alemany)	Dona	3	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%	66,67%	0,00%	0,00%
Traducció 6 (alemany)	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 6 (alemany) Total		4	0,00%	0,00%	25,00%	25,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Traducció 6 (anglès)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%
Traducció 6 (anglès)	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%

Traducció 6 (anglès) Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%
Traducció 7 (LSC)	Dona	5	0,00%	0,00%	40,00%	60,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 7 (LSC)	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 7 (LSC) Total		6	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 7 (alemany)	Dona	31	3,23%	35,48%	45,16%	12,90%	0,00%	3,23%	0,00%
Traducció 7 (alemany)	Home	7	0,00%	14,29%	71,43%	0,00%	14,29%	0,00%	0,00%
Traducció 7 (alemany) Total		38	2,63%	31,58%	50,00%	10,53%	2,63%	2,63%	0,00%
Traducció 7 (anglès)	Dona	32	0,00%	9,38%	46,88%	40,63%	0,00%	0,00%	3,13%
Traducció 7 (anglès)	Home	10	0,00%	10,00%	20,00%	70,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 7 (anglès) Total		42	0,00%	9,52%	40,48%	47,62%	0,00%	0,00%	2,38%
Traducció 7 (francès)	Dona	32	0,00%	18,75%	71,88%	9,38%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 7 (francès)	Home	2	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 7 (francès) Total		34	0,00%	17,65%	70,59%	11,76%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (LSC)	Dona	5	0,00%	0,00%	60,00%	20,00%	20,00%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (LSC)	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (LSC) Total		6	0,00%	0,00%	66,67%	16,67%	16,67%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (alemany)	Dona	34	5,88%	5,88%	29,41%	58,82%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (alemany)	Home	7	0,00%	14,29%	57,14%	14,29%	0,00%	14,29%	0,00%
Traducció 8 (alemany) Total		41	4,88%	7,32%	34,15%	51,22%	0,00%	2,44%	0,00%
Traducció 8 (anglès)	Dona	32	0,00%	6,25%	25,00%	68,75%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (anglès)	Home	10	0,00%	0,00%	20,00%	80,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (anglès) Total		42	0,00%	4,76%	23,81%	71,43%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (francès)	Dona	33	0,00%	6,06%	18,18%	69,70%	6,06%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (francès)	Home	3	0,00%	33,33%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció 8 (francès) Total		36	0,00%	8,33%	16,67%	69,44%	5,56%	0,00%	0,00%
Traducció Assistida	Dona	39	2,56%	25,64%	58,97%	7,69%	5,13%	0,00%	0,00%
Traducció Assistida	Home	6	0,00%	16,67%	33,33%	16,67%	33,33%	0,00%	0,00%
Traducció Assistida Total		45	2,22%	24,44%	55,56%	8,89%	8,89%	0,00%	0,00%
Traducció Audiovisual	Dona	62	0,00%	30,65%	51,61%	14,52%	1,61%	0,00%	1,61%
Traducció Audiovisual	Home	6	0,00%	0,00%	83,33%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Audiovisual Total		68	0,00%	27,94%	54,41%	14,71%	1,47%	0,00%	1,47%
Traducció Avançada (català i espanyol)	Dona	66	0,00%	6,06%	31,82%	60,61%	1,52%	0,00%	0,00%
Traducció Avançada (català i espanyol)	Home	16	0,00%	6,25%	18,75%	62,50%	6,25%	6,25%	0,00%
Traducció Avançada (català i espanyol) Total		82	0,00%	6,10%	29,27%	60,98%	2,44%	1,22%	0,00%
Traducció Avançada (espanyol i català)	Dona	38	0,00%	0,00%	42,11%	44,74%	10,53%	0,00%	2,63%
Traducció Avançada (espanyol i català)	Home	6	0,00%	0,00%	33,33%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Avançada (espanyol i català) Total		44	0,00%	0,00%	40,91%	47,73%	9,09%	0,00%	2,27%
Traducció Avançada Català-Espanyol	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Traducció Avançada Català-Espanyol Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Traducció Científicotècnica 1 (anglès)	Dona	28	0,00%	17,86%	28,57%	46,43%	3,57%	0,00%	3,57%
Traducció Científicotècnica 1 (anglès)	Home	8	0,00%	0,00%	25,00%	37,50%	37,50%	0,00%	0,00%

Traducció Científicotècnica 1 (anglès) Total		36	0,00%	13,89%	27,78%	44,44%	11,11%	0,00%	2,78%
Traducció Científicotècnica 2 (anglès)	Dona	34	0,00%	8,82%	58,82%	20,59%	2,94%	2,94%	5,88%
Traducció Científicotècnica 2 (anglès)	Home	7	0,00%	0,00%	28,57%	42,86%	28,57%	0,00%	0,00%
Traducció Científicotècnica 2 (anglès) Total		41	0,00%	7,32%	53,66%	24,39%	7,32%	2,44%	4,88%
Traducció Científicotècnica 3 (alemany)	Dona	6	0,00%	33,33%	33,33%	16,67%	0,00%	16,67%	0,00%
Traducció Científicotècnica 3 (alemany)	Home	3	0,00%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%
Traducció Científicotècnica 3 (alemany) Total		9	0,00%	22,22%	44,44%	11,11%	0,00%	22,22%	0,00%
Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès)	Dona	47	2,13%	8,51%	27,66%	51,06%	4,26%	0,00%	6,38%
Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès)	Home	4	0,00%	0,00%	75,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès) Total		51	1,96%	7,84%	31,37%	49,02%	3,92%	0,00%	5,88%
Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès)	Dona	43	4,65%	18,60%	60,47%	11,63%	0,00%	0,00%	4,65%
Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès)	Home	4	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès) Total		47	4,26%	17,02%	63,83%	10,64%	0,00%	0,00%	4,26%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany)	Dona	8	0,00%	12,50%	50,00%	12,50%	12,50%	0,00%	12,50%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany)	Home	5	0,00%	0,00%	60,00%	20,00%	0,00%	20,00%	0,00%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany) Total		13	0,00%	7,69%	53,85%	15,38%	7,69%	7,69%	7,69%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)	Dona	19	0,00%	5,26%	36,84%	10,53%	26,32%	0,00%	21,05%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès) Total		21	0,00%	4,76%	33,33%	14,29%	28,57%	0,00%	19,05%
Traducció Literària 1 (anglès)	Dona	32	0,00%	0,00%	53,13%	37,50%	6,25%	0,00%	3,13%
Traducció Literària 1 (anglès)	Home	9	0,00%	0,00%	22,22%	66,67%	11,11%	0,00%	0,00%
Traducció Literària 1 (anglès) Total		41	0,00%	0,00%	46,34%	43,90%	7,32%	0,00%	2,44%
Traducció Literària 1 (anglés)	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Literària 1 (anglés) Total		1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Literària 2 (anglès)	Dona	24	4,17%	16,67%	37,50%	12,50%	4,17%	0,00%	25,00%
Traducció Literària 2 (anglès)	Home	9	0,00%	0,00%	33,33%	44,44%	22,22%	0,00%	0,00%
Traducció Literària 2 (anglès) Total		33	3,03%	12,12%	36,36%	21,21%	9,09%	0,00%	18,18%
Traducció Periodística	Dona	58	3,45%	1,72%	67,24%	25,86%	0,00%	0,00%	1,72%
Traducció Periodística	Home	8	0,00%	0,00%	62,50%	37,50%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció Periodística Total		66	3,03%	1,52%	66,67%	27,27%	0,00%	0,00%	1,52%
Traducció de Textos Especialitzats (Humanisticoliteraris)	Dona	81	3,70%	17,28%	41,98%	29,63%	6,17%	1,23%	0,00%

Traducció de Textos Especialitzats (Humanisticoliteraris)	Home	17	0,00%	0,00%	35,29%	41,18%	11,76%	11,76%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats (Humanisticoliteraris) Total		98	3,06%	14,29%	40,82%	31,63%	7,14%	3,06%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats (Juridicoeconòmics)	Dona	80	1,25%	1,25%	41,25%	45,00%	11,25%	0,00%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats (Juridicoeconòmics)	Home	17	0,00%	0,00%	23,53%	52,94%	17,65%	5,88%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats (Juridicoeconòmics) Total		97	1,03%	1,03%	38,14%	46,39%	12,37%	1,03%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats (científico-tècnica)	Dona	80	1,25%	3,75%	42,50%	45,00%	6,25%	0,00%	1,25%
Traducció de Textos Especialitzats (científico-tècnica)	Home	17	5,88%	11,76%	41,18%	23,53%	5,88%	11,76%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats (científico-tècnica) Total		97	2,06%	5,15%	42,27%	41,24%	6,19%	2,06%	1,03%
Traducció de Textos Especialitzats I hum.	Dona	5	0,00%	0,00%	20,00%	40,00%	20,00%	20,00%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats I hum.	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats I hum. Total		7	0,00%	0,00%	14,29%	28,57%	14,29%	42,86%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats II jurídics i econòmics	Dona	5	0,00%	0,00%	0,00%	40,00%	20,00%	40,00%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats II jurídics i econòmics	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats II jurídics i econòmics Total		7	0,00%	0,00%	0,00%	42,86%	14,29%	42,86%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats III cient. i tèc.	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats III cient. i tèc.	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció de Textos Especialitzats III cient. i tèc. Total		3	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (LSC) 1	Dona	7	0,00%	14,29%	57,14%	0,00%	0,00%	28,57%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (LSC) 1	Home	2	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (LSC) 1 Total		9	11,11%	11,11%	55,56%	0,00%	0,00%	22,22%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (LSC) 2	Dona	2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (LSC) 2	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (LSC) 2 Total		3	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%	33,33%	33,33%	0,00%

Traducció del Primer Idioma (LSC) 3	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (LSC) 3	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (LSC) 3 Total		3	0,00%	0,00%	0,00%	33,33%	0,00%	66,67%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (alemany) 1	Dona	4	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (alemany) 1	Home	5	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	40,00%	20,00%	20,00%
Traducció del Primer Idioma (alemany) 1 Total		9	11,11%	0,00%	0,00%	22,22%	22,22%	33,33%	11,11%
Traducció del Primer Idioma (alemany) 2	Dona	12	0,00%	0,00%	33,33%	58,33%	8,33%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (alemany) 2	Home	2	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (alemany) 2 Total		14	0,00%	0,00%	28,57%	57,14%	14,29%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (alemany) 3	Dona	12	0,00%	8,33%	50,00%	16,67%	25,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (alemany) 3	Home	3	0,00%	0,00%	33,33%	33,33%	33,33%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (alemany) 3 Total		15	0,00%	6,67%	46,67%	20,00%	26,67%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (anglès) 1	Dona	103	1,94%	5,83%	34,95%	36,89%	12,62%	5,83%	1,94%
Traducció del Primer Idioma (anglès) 1	Home	15	0,00%	0,00%	33,33%	40,00%	20,00%	0,00%	6,67%
Traducció del Primer Idioma (anglès) 1 Total		118	1,69%	5,08%	34,75%	37,29%	13,56%	5,08%	2,54%
Traducció del Primer Idioma (anglès) 2	Dona	68	2,94%	2,94%	54,41%	35,29%	4,41%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (anglès) 2	Home	14	0,00%	7,14%	57,14%	35,71%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (anglès) 2 Total		82	2,44%	3,66%	54,88%	35,37%	3,66%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (anglès) 3	Dona	69	1,45%	1,45%	33,33%	40,58%	15,94%	7,25%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (anglès) 3	Home	13	0,00%	0,00%	76,92%	23,08%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (anglès) 3 Total		82	1,22%	1,22%	40,24%	37,80%	13,41%	6,10%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (francès) 1	Dona	22	0,00%	0,00%	9,09%	40,91%	36,36%	4,55%	9,09%
Traducció del Primer Idioma (francès) 1	Home	7	0,00%	0,00%	28,57%	42,86%	14,29%	14,29%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (francès) 1 Total		29	0,00%	0,00%	13,79%	41,38%	31,03%	6,90%	6,90%
Traducció del Primer Idioma (francès) 2	Dona	14	0,00%	14,29%	57,14%	21,43%	0,00%	7,14%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (francès) 2	Home	4	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%

Traducció del Primer Idioma (francès) 2 Total		18	0,00%	11,11%	55,56%	27,78%	0,00%	5,56%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (francès) 3	Dona	15	0,00%	6,67%	6,67%	60,00%	26,67%	0,00%	0,00%
Traducció del Primer Idioma (francès) 3	Home	4	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	25,00%	0,00%	25,00%
Traducció del Primer Idioma (francès) 3 Total		19	0,00%	5,26%	5,26%	57,89%	26,32%	0,00%	5,26%
Traducció del Segon Idioma (LSC) 2	Dona	4	0,00%	0,00%	75,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (LSC) 2	Home	1	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (LSC) 2 Total		5	0,00%	0,00%	80,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (LSC) 1	Dona	3	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (LSC) 1 Total		3	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (LSC) 3	Dona	4	0,00%	0,00%	75,00%	25,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (LSC) 3	Home	2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (LSC) 3 Total		6	0,00%	0,00%	66,67%	16,67%	16,67%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (alemany) 1	Dona	36	0,00%	0,00%	8,33%	66,67%	0,00%	16,67%	8,33%
Traducció del Segon Idioma (alemany) 1	Home	5	0,00%	0,00%	0,00%	40,00%	0,00%	60,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (alemany) 1 Total		41	0,00%	0,00%	7,32%	63,41%	0,00%	21,95%	7,32%
Traducció del Segon Idioma (alemany) 2	Dona	29	0,00%	0,00%	37,93%	41,38%	20,69%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (alemany) 2	Home	8	0,00%	0,00%	50,00%	37,50%	12,50%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (alemany) 2 Total		37	0,00%	0,00%	40,54%	40,54%	18,92%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (alemany) 3	Dona	27	3,70%	7,41%	37,04%	40,74%	11,11%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (alemany) 3	Home	8	0,00%	25,00%	37,50%	25,00%	12,50%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (alemany) 3 Total		35	2,86%	11,43%	37,14%	37,14%	11,43%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (anglès) 1	Dona	34	0,00%	0,00%	35,29%	23,53%	11,76%	29,41%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (anglès) 1	Home	16	0,00%	12,50%	12,50%	18,75%	25,00%	25,00%	6,25%
Traducció del Segon Idioma (anglès) 1 Total		50	0,00%	4,00%	28,00%	22,00%	16,00%	28,00%	2,00%
Traducció del Segon Idioma (anglès) 2	Dona	27	3,70%	7,41%	51,85%	29,63%	7,41%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (anglès) 2	Home	9	11,11%	11,11%	11,11%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%

Traducció del Segon Idioma (anglès) 2 Total		36	5,56%	8,33%	41,67%	38,89%	5,56%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (anglès) 3	Dona	29	3,45%	0,00%	27,59%	37,93%	20,69%	6,90%	3,45%
Traducció del Segon Idioma (anglès) 3	Home	10	0,00%	0,00%	10,00%	60,00%	10,00%	0,00%	20,00%
Traducció del Segon Idioma (anglès) 3 Total		39	2,56%	0,00%	23,08%	43,59%	17,95%	5,13%	7,69%
Traducció del Segon Idioma (francès) 1	Dona	70	0,00%	0,00%	21,43%	48,57%	11,43%	14,29%	4,29%
Traducció del Segon Idioma (francès) 1	Home	10	0,00%	0,00%	20,00%	50,00%	0,00%	10,00%	20,00%
Traducció del Segon Idioma (francès) 1 Total		80	0,00%	0,00%	21,25%	48,75%	10,00%	13,75%	6,25%
Traducció del Segon Idioma (francès) 2	Dona	38	0,00%	0,00%	15,79%	50,00%	34,21%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (francès) 2	Home	6	0,00%	16,67%	0,00%	83,33%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (francès) 2 Total		44	0,00%	2,27%	13,64%	54,55%	29,55%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (francès) 3	Dona	40	0,00%	2,50%	20,00%	50,00%	20,00%	7,50%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (francès) 3	Home	6	0,00%	0,00%	33,33%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció del Segon Idioma (francès) 3 Total		46	0,00%	2,17%	21,74%	52,17%	17,39%	6,52%	0,00%
Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola	Dona	103	0,97%	0,00%	26,21%	40,78%	25,24%	6,80%	0,00%
Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola	Home	25	0,00%	0,00%	32,00%	40,00%	24,00%	4,00%	0,00%
Traducció entre les Llengües Catalana i Espanyola Total		128	0,78%	0,00%	27,34%	40,63%	25,00%	6,25%	0,00%
Traducció i Mitjans de Comunicació	Dona	79	1,27%	26,58%	62,03%	8,86%	0,00%	1,27%	0,00%
Traducció i Mitjans de Comunicació	Home	18	0,00%	22,22%	55,56%	5,56%	5,56%	5,56%	5,56%
Traducció i Mitjans de Comunicació Total		97	1,03%	25,77%	60,82%	8,25%	1,03%	2,06%	1,03%
Traducció i Publicitat	Dona	44	0,00%	20,45%	61,36%	15,91%	0,00%	0,00%	2,27%
Traducció i Publicitat	Home	3	33,33%	33,33%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Traducció i Publicitat Total		47	2,13%	21,28%	59,57%	14,89%	0,00%	0,00%	2,13%
Traducció i mitjans de comunicació	Dona	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%
Traducció i mitjans de comunicació	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
Traducció i mitjans de comunicació Total		2	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	50,00%	50,00%
Treball Fi de Grau	Dona	117	5,13%	33,33%	40,17%	11,11%	1,71%	4,27%	4,27%
Treball Fi de Grau	Home	23	0,00%	13,04%	56,52%	8,70%	0,00%	0,00%	21,74%
Treball Fi de Grau Total		140	4,29%	30,00%	42,86%	10,71%	1,43%	3,57%	7,14%
Tècniques d'Expressió Oral Català Espanyol	Dona	2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%

Tècniques d'Expressió Oral Català Espanyol Total		2	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%	0,00%	50,00%	0,00%
Tècniques d'Expressió Oral Llengua Idioma	Dona	4	0,00%	0,00%	25,00%	25,00%	25,00%	25,00%	0,00%
Tècniques d'Expressió Oral Llengua Idioma	Home	4	0,00%	0,00%	0,00%	25,00%	0,00%	50,00%	25,00%
Tècniques d'Expressió Oral Llengua Idioma Total		8	0,00%	0,00%	12,50%	25,00%	12,50%	37,50%	12,50%
Ús Comparat Català-Espanyol	Dona	116	0,00%	0,86%	8,62%	48,28%	36,21%	2,59%	3,45%
Ús Comparat Català-Espanyol	Home	32	3,13%	0,00%	9,38%	34,38%	31,25%	3,13%	18,75%
Ús Comparat Català-Espanyol Total		148	0,68%	0,68%	8,78%	45,27%	35,14%	2,70%	6,76%
Ús comparat Català Espanyol	Dona	3	0,00%	0,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%
Ús comparat Català Espanyol	Home	1	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Ús comparat Català Espanyol Total		4	0,00%	0,00%	0,00%	75,00%	25,00%	0,00%	0,00%

Val a dir, en primer lloc, que en les dades de què disposem hi surten assignatures que no pertanyen al pla d'estudis que estem avaluant sinó que són assignatures que s'han desplegat per al pla d'extinció, en què hi ha matriculats pocs alumnes.

D'aquesta taula, relativa als resultats globals de la titulació, ens referirem als dos aspectes següents: percentatges de qualificacions i assignatures amb un nivell elevat de suspesos, no presentats i anul·lats.

a) Percentatge de qualificacions

Un **9,96 %** dels estudiants del grau en Traducció i Interpretació obtenen notes molt altes (matrícules d'honor i excel·lents). Si hi sumem els notables (**37,5 %**), el percentatge d'estudiants puja al **47,50 %**, fet que valorem positivament. La suma de qualificacions d'aprobat representa un **33,70 %** dels estudiants del grau. La suma d'estudiants matriculats amb assignatures s'uspeses o que han renunciat a l'avaluació o no s'han presentat representa un total del **15,52 %** dels alumnes, fet que atribuïm en part a l'efecte pandèmia, com ja hem explicat una mica més amunt.

b) Assignatures amb un nivell elevat de suspesos

Val a dir, en primer lloc, que un **65,58 %** de les assignatures tenen menys d'un 10% de suspesos. S'observa que un percentatge baix de les assignatures del pla d'estudis (**8,4 %**), amb més de 4 estudiants, presenten un índex de suspesos superior al 25 %, per la qual cosa creiem que cal fer algunes propostes de millora. Concretament les assignatures sobre les quals cal actuar són les següents:

Assignatura	Curs	Caràcter
Primer idioma (alemany): Competència i ús 1	1r	Obligatòria
Segon idioma (alemany): Competència i ús 1	1r	Obligatòria
Segon Idioma alemany: Descripció i anàlisi 1	1r	Obligatòria
Traducció del Primer idioma	1r	Obligatòria

(francès) 1		
Primer idioma (alemany): Competència i ús 2	2n	Obligatòria
Segon idioma (alemany): Competència i ús 2	2n	Obligatòria
Segon Idioma (anglès): Descripció i anàlisi 2	2n	Obligatòria
Ús comparat català-castellà	2n	Obligatòria
Traducció del Primer idioma (alemany) 3	2n	Obligatòria
Traducció del segon idioma (francès) 2	2n	Obligatòria
Traducció del Primer idioma (francès) 3	2n	Obligatòria
Traducció juridicoeconòmica 3 (francès)	3r	Optativa

En aquesta llista, trobem tres tipus d'assignatures: a) assignatures de llengua estrangera, b) assignatures de traducció d'una llengua estrangera cap al català o el castellà i c) una assignatura de comparació entre les llengües pròpies.

Pel que fa a les assignatures de llengua estrangera i la llengua de partida de les traduccions, creiem que la proposta **TRADUCCIO.0176**, ha de permetre que tant tots els professors del que anomenem assignatures d'idioma com els estudiants coneguin quins són els nivells meta mínims que es demanaran per passar l'assignatura i quina és la progressió que s'espera per a cada trimestre i curs. Aquest ha de ser un punt de partida per millorar en aquestes llengües, tant pel que fa a la docència com al compromís dels estudiants. A més, el canvi de temporització de les assignatures d'idioma al grau, proposat com a acció de millora a **TRADUCCIO.0172**, ha de permetre que els estudiants tinguin durant tot el segon curs ensenyaments directament relacionats amb la llengua meta i ha de ser també una millor opció perquè els estudiants que necessitin un trimestre més per consolidar els seus aprenentatges en aquestes llengües estrangeres ho puguin fer.

Pel que fa al domini de català i castellà tant per a la traducció com per al ús comparat entre les dues llengües, val a dir que la Facultat ha esmerçat esforços anteriorment per millorar l'excel·lència dels seus graduats en les llengües catalana i castellana, és clar que la millora no arriba a tots els estudiants. Creiem que les millores ja proposades en altres estàndards, per a una captació millor d'estudiants, **TRADUCCIO.0168** i **TRADUCCIO.0170**, haurien d'ajudar que els estudiants que arribin al grau en Traducció i Interpretació hi arribin amb un millor coneixement de les seves llengües pròpies, ja que clarament hi ha un descens en el nivell de competència escrita en què accedeixen als grau els estudiants universitaris. De totes maneres, proposem fer algunes accions complementàries, que haurien d'incidir en els resultats de les assignatures de Traducció en què el domini de la llengua meta és necessari. Per això, fem la proposta **TRADUCCIO.0202** per reforçar el programa

de mentories, publicitant-les més entre els nostres estudiants i fent més incidència entre el professorat perquè els animin a apuntar-s'hi, acció de què es responsabilitzarà el deganat.

En aquesta mateixa línia, també obrirem les mentories als estudiants de 2n curs del grau, perquè puguin treballar aspectes de totes dues llengües i reflexionar sobre els punts de convergència i divergència entre la llengua catalana i espanyola (**TRADUCCIO.0203**).

Satisfacció dels titulats de GRAU amb les sortides professionals (Estàndard 6.4)

		Traducció i Interpretació		Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total graus UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p19 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves capacitats per a l'activitat professional	Dona	3,62	61,54	3,60	63,01	4,02	80,96
	Home	3,78	77,78	3,73	72,73	3,87	74,03
	Total	3,64	63,93	3,62	64,29	3,97	78,77
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	54	50,47	75	4838,71%	503	33,89
	Home	9	52,94	11	4782,61%	234	28,54
	Total	63	50,81	86	4831,46%	737	31,99

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Segons la valoració dels resultats de satisfacció, els estudiants del grau en Traducció i Interpretació valoren la formació rebuda en el títol per a la capacitació per a la vida professional de forma notable (3,64). Cal destacar, a més, que un 63,93 % la valoren de forma excel·lent (sent dones n=54 i homes n=9). La valoració és superior del global dels estudis de la Facultat, i una mica més inferior que a la satisfacció dels estudiants pel que fa a la resta d'estudis de la UPF.

Resultats d'inserció laboral

	Resultats Grau en Traducció i Interpretació *			Resultats Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge	Resultats UPF
	2014	2017	2020	2020	2020
Fitxa Tècnica de la titulació					
% dones	86,2%	80,7%	80,5%	81,2%	59,3%
Edat mitjana al moment de l'enquesta	26,4	26,7	26,7	26,6	26,2

% titulats amb pàeres universitaris	48,4%	54,5%	61,0%	58,0%	59,5%
% estudiants a temps complert	55,4%	43,9%	43,9%	53,6%	39,4%
Situació laboral i adequació de la inserció					
% ocupats	89,2%	94,7%	95,1%	89,9%	86,6%
% aturats	6,2%	5,3%	2,4%	10,1%	11,4%
% inactius	4,6%	0,0%	2,4%		2,0%
% realitzant funcions universitàries	27,7%	26,2%	19,5%	18,8%	13,2%
% realitzant funcions pròpies de l'estudi	47,7%	54,1%	56,1%	63,8%	72,9%
Qualitat de les condicions laborals					
Satisfacció amb la feina (0-10)	7,19	7,41	7,59	7,84	7,84
% amb contracte fix	43,8%	36,8%	48,7%	46,3%	63,8%
% amb contracte autònom	15,6%	8,8%	28,2%	16,4%	6,2%
% treballant a temps complert	59,4%	61,4%	72,5%	72,7%	86,8%
Guanyos mensuals	1.585 €	1.521 €	1.795 €	1.725 €	2.194 €
% inserits laboralment abans de 6 mesos	70,8%	82,5%	78,0%	73,9%	83,5%
Qualitat de la formació					
Formació teòrica	7,08	6,90	6,14	6,30	7,28
Formació pràctica	6,33	5,97	5,85	5,54	6,00
Expressió oral	6,92	6,82	6,46	6,69	6,59
Expressió escrita	8,13	8,27	7,28	7,46	6,90
Treball en equip	7,26	7,16	5,77	6,71	7,53
Lideratge	4,62	5,26	3,46	4,28	5,22
Solució de problemes	6,51	6,13	5,87	6,49	6,44
Presa de decisions	6,44	6,16	5,46	5,98	5,94
Creativitat	6,13	5,60	4,54	5,12	4,92
Pensament crític	6,51	6,26	6,06	6,67	6,83
Gestió	6,03	5,98	5,33	5,75	6,12
Informàtica	6,59	6,17	5,00	5,29	4,80
Idiomes	8,85	8,30	6,50	6,45	5,43
Habilitats de documentació	7,13	7,16	7,28	7,17	6,59
Satisfacció amb la formació					
% titulats que repetirien el títol	62,5%	61,4%	46,3%	49,3%	70,0%
% titulats que repetirien la Universitat	80,0%	80,7%	73,2%	81,2%	91,9%
Participació a l'enquesta					
Total respostes	65	57	41	69	837
% participació			33,9%	40,6%	46,5%

Font: Enquesta Inserció Laboral AQU

* Fins el 2014 els resultats fan referència a la valoració dels titulats de la llicenciatura i a partir del 2017 als titulats del grau. A l'enquesta que es va fer el 2017 hi havia respostes de titulats de la llicenciatura i del grau. En aquesta taula només hem tingut en compte la resposta dels titulats del grau.

Els resultats de l'enquesta d'inserció laboral dels graduats en Traducció i Interpretació es valoren de forma molt positiva. En primer lloc, s'observa que el percentatge d'ocupació dels graduats l'any 2020, darrera data de què disposem per aquest indicador, són excel·lents; un 95,1% dels estudiants treballen, nota superior als resultats globals de la Facultat, i superior, també als resultats de la UPF en general. Si analitzem la dada que indica si els graduats estan satisfets amb la feina que fan observem que la nota és de notable (7,59 %), inferior a la nota del conjunt de la Facultat i de la UPF. Un 56,1 % dels estudiants diuen que la feina que fan està

directament relacionada amb els seus estudis, segurament perquè ells pensen en la traducció, tot i que molts dels estudiants del grau es poden dedicar a tasques d'ensenyament, d'assessorament editorial o tasques relacionades amb el tractament de les llengües en moltes empreses. A més, els 78 % dels graduats es van inserir laboralment abans de 6 mesos d'haver acabat el grau, fet que valorem molt positivament.

La sensació dels graduats sobre la qualitat global de la formació no és tan bona com la nota que rep la Facultat i la UPF en general. Cal destacar que els graduats el 2020 destaquen que tenen molt bones habilitats de documentació. En canvi, és estrany que creguin que no tenen bones capacitats de lideratge ni de pensament crític.

Veiem, a més que un 46,3% dels estudiants no tornaria a fer aquest grau. Si ja en l'autoinforme intern del curs 20-21 vam proposar l'acció de millora TRADUCCIO.0160, perquè veiem que la satisfacció sobre la formació rebuda no era prou alta, aquesta proposta continua vigent, i fins que no es faci l'enquesta als estudiants que s'hagin graduat a partir del curs 22-23, valorem que caldria tenir un parell de promocions de graduats, no es podrà tancar. A més a més, la data sobre aquesta satisfacció ha empitjorat en aquest informe respecte l'anterior, fet que atribuïm a la pandèmia, ja que els estudiants a qui s'ha fet l'enquesta de graduats són els qui van acabar els seus estudis en plena pandèmia, havent hagut de fer les últimes assignatures del grau i el TFG totalment en línia.

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 6.3 assoleix.

M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge:

Resultats globals de la titulació

Els resultats globals de la titulació són molt satisfactoris. La taxa de rendiment és molt alta en totes les promocions. Així, durant el curs 2021-2022 ha estat de 86,72% amb una taxa d'èxit total de 100%. Aquestes dades, amb poques dècimes de diferència, es mantenen a la taxa de presentació de la cohort (87,20%) i està també en consonància amb la taxa d'eficiència, amb 95,60%. Les dades mostren uns resultats d'èxit i rendiment que es mantenen força constant a llarg de les diferents promocions, fet que pot interpretar-se que respon a la solidesa formativa del Màster.

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de rendiment (% superats/matriculats)	Dona	86.05	87.50	95.34	91.75	88.59
	Home	89.05	95.20	87.55	93.52	82.49
	Total	86.72	91.18	91.93	92.14	87.09
Taxa de presentació (% presentats/matriculats)	Dona	86.67	93.38	96.64	93.49	90.72
	Home	89.05	96.80	88.38	93.52	82.49
	Total	87.20	95.02	93.02	93.50	88.70

Taxa d'èxit (% superats/presentats)	Dona	99.28	93.70	98.66	98.14	97.65
	Home	100.00	98.35	99.06	100.00	100.00
	Total	99.44	95.97	98.83	98.55	98.19
Crèdits matriculats per primer cop (%)	Dona	94.79	100.00	98.06	100.00	100.00
	Home	100.00	100.00	95.85	97.98	100.00
	Total	95.95	100.00	97.09	99.55	100.00

Cohort

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de presentació a 1r curs	Dona	87.77	90.29	100.00	93.51	80.38
	Home	90.48	95.30	90.24	92.38	80.58
	Total	88.51	92.72	95.59	93.29	80.42
Taxa d'èxit a 1r curs	Dona	99.19	92.67	99.33	98.14	97.53
	Home	100.00	98.36	99.10	100.00	100.00
	Total	99.41	95.50	99.23	98.50	98.06

Pel que fa al nombre total de graduats, els resultats han de ser necessàriament coherents amb els de rendiment, presentació i èxit ja esmentats. D'aquesta manera, el nombre total de graduats s'ha mantingut alt en relació amb el nombre total d'estudiants matriculats al curs.

Curs acadèmic

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Total graduats	Dona	16	7	13	13	11
	Home	3	8	9	4	4
	Total	19	15	22	17	15
Taxa d'eficiència (%)	Dona	95.08	96.18	94.92	97.97	97.49
	Home	98.39	95.65	96.10	97.39	99.59
	Total	95.60	95.90	95.40	97.83	98.05
Durada mitjana dels estudis (anys)	Dona	1.44	1.14	1.31	1.15	1.09
	Home	1.00	1.13	1.22	1.50	1.25
	Total	1.37	1.13	1.27	1.24	1.13

Cohort

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Graduats en t	Dona	9	6	10	11	10
	Home	3	7	7	2	3
	Total	12	13	17	13	13
Graduats en t sobre Nou Ingress a 1r curs (%)	Dona	60.00	54.55	83.33	78.57	66.67
	Home	60.00	70.00	70.00	50.00	60.00
	Total	60.00	61.90	77.27	72.22	65.00
Graduats en t o t+1	Dona	10	8	12	12	10
	Home	4	9	9	3	3
	Total	14	17	21	15	13
Taxa de graduació (graduats en t o t+1)	Dona	66.67	72.73	100.00	85.71	66.67
	Home	80.00	90.00	90.00	75.00	60.00
	Total	70.00	80.95	95.45	83.33	65.00

t+1) (%)						
----------	--	--	--	--	--	--

Curs acadèmic

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Total abandonament	Dona	5	2	1	2	0
	Home	1	0	2	1	1
	Total	6	2	3	3	1

La taxa d'abandonament també es baixa. La més alta va ser el curs 2017-2018, amb 6, però els cursos acadèmics posteriors va baixar força, fins arribar a un abandonament 1 durant el curs 2021-2022.

Cohort

	Gènere	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Total abandonament	Dona	1	4	3	0	2
	Home	1	1	1	1	1
	Total	2	5	4	1	3
No superen el règim de permanència a 1r curs	Dona	0	2	1	0	1
	Home	0	0	0	1	1
	Total	0	2	1	1	2
% no superen règim permanència a 1r curs	Dona	0.00	13.33	9.09	0.00	7.14
	Home	0.00	0.00	0.00	10.00	25.00
	Total	0.00	10.00	4.76	4.55	11.11
Taxa d'abandonament (%)	Dona	5.88	26.67	27.27	0.00	14.29
	Home	20.00	20.00	10.00	10.00	25.00
	Total	9.09	25.00	19.05	4.55	16.67

Resultats globals del primer curs

	Gènere	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de rendiment (a 1r curs)	Dona	87.06	83.68	99.33	91.77	78.39
	Home	90.48	93.74	89.42	92.38	80.58
	Total	87.99	88.55	94.85	91.89	78.86
Taxa de presentació (a 1r curs)	Dona	87.77	90.29	100.00	93.51	80.38
	Home	90.48	95.30	90.24	92.38	80.58
	Total	88.51	92.72	95.59	93.29	80.42
Taxa d'èxit (a 1r curs)	Dona	99.19	92.67	99.33	98.14	97.53
	Home	100.00	98.36	99.10	100.00	100.00
	Total	99.41	95.50	99.23	98.50	98.06

Resultats de les assignatures del títol

Pel que fa als resultats de les assignatures del títol, les qualificacions més freqüents en gairebé totes les assignatures són excel·lents i notables, com era de preveure per l'alta taxa de rendiment ja esmentada. A l'assignatura *Corpus i eines informàtiques*, impartida en anglès, ens varem trobar que hi havia estudiants que la matriculaven sense tenir el suficient nivell d'anglès, malgrat haver estat informats a les tutories. Això ha

comportat la creació d'una proposta de millora (**TRADUCCIO.0132**). Les seves certificacions no es corresponien al nivell real de llengua, factor que va dificultar el seguiment adient de l'assignatura.

Assignatura	Gènere	Total	Matrícules d'honor	Excel·lent	Notable	Aprovat	Suspès	No presentat	Anul·lacions i renúncies
Adquisició del Llenguatge i Bilingüisme	Dona	4	0%	0%	0%	0%	0%	0%	100%
Adquisició del Llenguatge i Bilingüisme Total		4	0%	0%	0%	0%	0%	0%	100%
Cartografies del gènere: transicions i identitats en la recerca	Dona	4	0%	50%	0%	0%	0%	50%	0%
Cartografies del gènere: transicions i identitats en la recerca	Home	1	0%	0%	0%	0%	0%	0%	100%
Cartografies del gènere: transicions i identitats en la recerca Total		5	0%	40%	0%	0%	0%	40%	20%
Cognició i adquisició del llenguatge	Dona	4	0%	25%	50%	0%	0%	0%	25%
Cognició i adquisició del llenguatge	Home	1	0%	0%	0%	100%	0%	0%	0%
Cognició i adquisició del llenguatge Total		5	0%	20%	40%	20%	0%	0%	20%
Comunicació i interculturalitat	Dona	8	0%	38%	63%	0%	0%	0%	0%
Comunicació i interculturalitat	Home	3	0%	67%	33%	0%	0%	0%	0%
Comunicació i interculturalitat Total		11	0%	45%	55%	0%	0%	0%	0%
Corpus i Eines Informàtiques	Dona	6	0%	0%	17%	67%	0%	0%	17%
Corpus i Eines Informàtiques	Home	2	0%	0%	0%	100%	0%	0%	0%
Corpus i Eines Informàtiques Total		8	0%	0%	13%	75%	0%	0%	13%
Discurs i Comunicació	Dona	11	9%	18%	9%	64%	0%	0%	0%
Discurs i Comunicació	Home	6	0%	33%	33%	17%	0%	17%	0%
Discurs i Comunicació Total		17	6%	24%	18%	47%	0%	6%	0%
Discurs i cognició social	Dona	15	7%	40%	33%	7%	13%	0%	0%
Discurs i cognició social	Home	5	0%	40%	40%	0%	0%	20%	0%
Discurs i cognició social Total		20	5%	40%	35%	5%	10%	5%	0%
Disseny, Planificació i Metodologia de la Investigació	Dona	4	0%	25%	75%	0%	0%	0%	0%
Disseny, Planificació i Metodologia de la Investigació	Home	2	0%	50%	50%	0%	0%	0%	0%
Disseny, Planificació i Metodologia de la Investigació Total		6	0%	33%	67%	0%	0%	0%	0%
Estudis crítics sobre	Dona	2	0%	0%	50%	50%	0%	0%	0%

animals i mitjans de comunicació									
Estudis crítics sobre animals i mitjans de comunicació	Home	1	0%	0%	0%	0%	0%	100%	0%
Estudis crítics sobre animals i mitjans de comunicació Total		3	0%	0%	33%	33%	0%	33%	0%
Formació en l'activitat investigadora	Dona	15	7%	53%	13%	7%	0%	20%	0%
Formació en l'activitat investigadora	Home	4	0%	25%	50%	0%	0%	25%	0%
Formació en l'activitat investigadora Total		19	5%	47%	21%	5%	0%	21%	0%
Gènere, comunicació i canvi social	Dona	4	0%	0%	0%	50%	0%	0%	50%
Gènere, comunicació i canvi social Total		4	0%	0%	0%	50%	0%	0%	50%
Identitats, Diversitat i Convivència Intercultural	Dona	2	0%	100%	0%	0%	0%	0%	0%
Identitats, Diversitat i Convivència Intercultural Total		2	0%	100%	0%	0%	0%	0%	0%
Instrucció de Llengües	Dona	2	0%	0%	100%	0%	0%	0%	0%
Instrucció de Llengües Total		2	0%	0%	100%	0%	0%	0%	0%
L'Educació Plurilingüe. Tendències i Perspectives de Recerca	Dona	3	33%	0%	67%	0%	0%	0%	0%
L'Educació Plurilingüe. Tendències i Perspectives de Recerca	Home	1	0%	0%	100%	0%	0%	0%	0%
L'Educació Plurilingüe. Tendències i Perspectives de Recerca Total		4	25%	0%	75%	0%	0%	0%	0%
Lingüística textual	Dona	15	0%	20%	53%	20%	0%	7%	0%
Lingüística textual	Home	5	0%	20%	60%	0%	0%	20%	0%
Lingüística textual Total		20	0%	20%	55%	15%	0%	10%	0%
Medis Digitals, Democràcia i Societat	Dona	7	0%	29%	57%	0%	14%	0%	0%
Medis Digitals, Democràcia i Societat	Home	2	0%	0%	100%	0%	0%	0%	0%
Medis Digitals, Democràcia i Societat Total		9	0%	22%	67%	0%	11%	0%	0%
Poder i diversitat de gènere als mitjans de comunicació	Dona	2	0%	0%	100%	0%	0%	0%	0%
Poder i diversitat de gènere als mitjans de comunicació Total		2	0%	0%	100%	0%	0%	0%	0%
Procediments i Habilitats a l'Aula	Dona	2	0%	50%	50%	0%	0%	0%	0%
Procediments i Habilitats a l'Aula	Home	1	0%	100%	0%	0%	0%	0%	0%
Procediments i Habilitats a l'Aula		3	0%	67%	33%	0%	0%	0%	0%

Total									
Procediments i habilitats a l'aula	Dona	1	100%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
Procediments i habilitats a l'aula Total		1	100%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
Tendències de Recerca en Ensenyament de l'Escriptura	Dona	3	0%	33%	33%	0%	0%	0%	33%
Tendències de Recerca en Ensenyament de l'Escriptura	Home	2	0%	50%	0%	0%	0%	50%	0%
Tendències de Recerca en Ensenyament de l'Escriptura Total		5	0%	40%	20%	0%	0%	20%	20%
Teories de l'Enunciació i Gèneres Orals	Dona	16	0%	31%	50%	13%	6%	0%	0%
Teories de l'Enunciació i Gèneres Orals	Home	5	20%	0%	60%	0%	0%	20%	0%
Teories de l'Enunciació i Gèneres Orals Total		21	5%	24%	52%	10%	5%	5%	0%
Terminologia, Neologia i Societat	Dona	8	0%	50%	25%	0%	0%	25%	0%
Terminologia, Neologia i Societat	Home	2	0%	50%	50%	0%	0%	0%	0%
Terminologia, Neologia i Societat Total		10	0%	50%	30%	0%	0%	20%	0%
Treball fi de màster	Dona	15	7%	33%	40%	0%	0%	20%	0%
Treball fi de màster	Home	5	0%	60%	20%	0%	0%	20%	0%
Treball fi de màster Total		20	5%	40%	35%	0%	0%	20%	0%
Xarxes, Mitjans i Nous Desafiaments Teòrics	Dona	9	0%	44%	44%	11%	0%	0%	0%
Xarxes, Mitjans i Nous Desafiaments Teòrics	Home	4	0%	50%	25%	25%	0%	0%	0%
Xarxes, Mitjans i Nous Desafiaments Teòrics Total		13	0%	46%	38%	15%	0%	0%	0%

Resultats d'inserció laboral

Pel que fa als resultats d'inserció laboral, els egressats i egressades del Màster en Estudis del Discurs responen a un perfil professional on han pogut posar en pràctica competències pròpies del màster. Un 85,7% es troben en situació laboral, si bé cal esmentar que el 57,1% desenvolupen funcions pròpies del nivell de formació de màster, que és el mateix percentatge que repetiria la mateixa formació, si bé un 71,4 % repetiria la mateixa Universitat. Cal interpretar aquestes dades tenint en compte que el Màster en Estudis del Discurs no està plantejat com a màster professionalitzador ni té pràctiques curriculars. El seu objectiu últim és vetllar per una formació integral de l'estudiant al voltant dels discursos, concebuts des del seu plantejament interdisciplinari. D'altra banda, i aquest és el punt més important, cal tenir en compte que només responen a l'enquesta 7 estudiants, raó per la qual les dades no són gens fiables ni vàlides. Per aquesta raó, s'ha proposat la creació d'una proposta de millora (**TRADUCCIO.0133**), que vol recollir informació dels egressats mitjançant les xarxes socials, creant un grup de linkedin d'egressats del Màster.

	Màster Universitari en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge	Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge	UPF
	2020	2020	2020
	Promocions 2014-2015 i 2015-2016		
Fitxa Tècnica de la titulació			
% dones	85,7%	65,8%	62,4%
Edat mitjana al moment de l'enquesta	27,7	28,7	31,6
% titulats amb parens universitaris	85,7%	65,8%	61,6%
% estudiants a temps complert	57,1%	47,4%	39,0%
Situació laboral i adequació de la inserció			
% ocupats	85,7%	81,6%	90,3%
% aturats	14,3%	13,2%	6,3%
% inactius		5,3%	3,4%
% realitzant funcions universitàries	57,1%	58,3%	66,5%
% realitzant funcions pròpies de l'estudi	100,0%	53,3%	65,3%
Qualitat de les condicions laborals			
Satisfacció amb la feina (0-10)	8,06	7,37	8,00
% amb contracte fix	14,3%	36,1%	38,4%
% amb contracte autònom	0,0%	8,3%	6,8%
% treballant a temps complert	33,3%	81,3%	81,4%
Guanyos mensuals	814 €	1.376 €	1.605 €
% inserits laboralment abans de 6 mesos	85,7%	72,2%	81,5%
Qualitat de la formació			
Formació teòrica	7,62	7,41	7,19
Formació pràctica	6,43	6,05	6,49
Expressió oral	7,86	7,02	6,82
Expressió escrita	7,38	5,88	6,30
Treball en equip	5,00	5,40	5,73
Lideratge	6,19	7,06	7,30
Solució de problemes	5,00	5,53	6,17
Presa de decisions	6,43	7,24	7,29
Creativitat	2,14	4,91	4,79
Pensament crític	5,48	6,93	6,63
Gestió	7,38	6,05	6,14
Informàtica			
Idiomes	57,1%	63,2%	75,8%
Habilitats de documentació	71,4%	92,1%	92,7%
Satisfacció amb la formació			
% titulats que repetirien el títol	7	38	505
% titulats que repetirien la Universitat	25,0%	24,8%	34,1%

Font: Enquesta Inserció Laboral AQU

Satisfacció dels titulats de MÀSTER amb les perspectives professionals

El Màster en Estudis del Discurs posa l'èmfasi en la formació acadèmica i de recerca. Al voltant d'un 25% dels estudiants de la promoció 2021-2022 ha seguit la seva formació en el programa del Doctorat de l'UCA. Altres ho fan a altres doctorats. Així mateix, en les trobades al seminari de primavera amb alumni on expliquen el seu

procés d'elaboració del TFM, les persones participants recolzen l'ajut que ha comportat el Màster en la seva trajectòria professional. La mateixa interpretació pot fer-se de les dades que aporta la taula que segueix (el màster m'ha donat oportunitats d'accedir a una comunitat de recerca i/o professional; la formació rebuda m'ha permès millorar les meves competències personals, amb valoracions de 3,50 i 4, respectivament), si bé cal dir que la participació de nou és molt baixa i les dades poden quedar doncs esbiaxades.

Satisfacció dels titulats de màster amb les sortides professionals (Estàndard 6.4)

		Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprentatge		Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge		Total MÀSTERS UPF	
		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p19 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves capacitats per a l'activitat professional	Dona	3,40	40,00	4,04	66,67	3,94	70,47
	Home	4,00	100,00	4,56	100,00	3,92	72,38
	Total	3,50	50,00	4,18	75,76	3,93	71,14
p13 -La formació rebuda m'ha permès millorar les meves competències personals (nivell de confiança, aprenentatge autònom, presa de decisions, etc.).	Dona	4,00	60,00	4,23	76,92	4,00	73,40
	Home	4,00	100,00	4,33	88,89	4,15	81,48
	Total	4,00	66,67	4,26	80,00	4,05	76,21
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	5	45,45	26	35,62	205	34,98
	Home	1	25,00	9	45,00	108	35,18
	Total	6	40,00	35	37,63	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Autoavaluació del subestàndard:

Ateses totes aquestes consideracions, creiem que aquesta dimensió 6.3 assoleix.

MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol:

En aquest apartat de l'autoinforme, analitzarem els resultats dels indicadors acadèmics i dels indicadors d'inserció laboral de la titulació.

6.3 Resultats globals de la titulació

Els resultats acadèmics globals de la titulació en les tres primeres edicions són molt satisfactoris, com es mostra a continuació:

	Gènere	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de rendiment (% superats/matriculats)	Dona	100.00	91.94	100.00
	Home	100.00	94.44	100.00
	Total	100.00	92.34	100.00
Taxa de presentació (% presentats/matriculats)	Dona	100.00	94.62	100.00
	Home	100.00	94.44	100.00
	Total	100.00	94.59	100.00
Taxa d'èxit (% superats/presentats)	Dona	100.00	97.16	100.00
	Home	100.00	100.00	100.00
	Total	100.00	97.62	100.00
Crèdits matriculats per primer cop (%)	Dona	100.00	100.00	100.00
	Home	100.00	100.00	93.75
	Total	100.00	100.00	99.22

La taxa de rendiment oscil·la entre un 92.34% i un 100%, mentre que la taxa d'èxit es mou entre el 97,62% i el 100%. Voldríem destacar les xifres obtingudes durant el curs 2019-2020, quan es va produir la virtualització forçosa de la docència per la crisi sanitària que va coincidir amb la primera edició del màster. Aquesta circumstància no sembla haver incidit en el resultat global de la titulació. Com s'hi pot veure, els resultats obtinguts en les tres primeres edicions milloren les estimacions inicials previstes a la memòria de verificació, on es contempla una taxa de graduació del 85%, una taxa d'abandonament del 15% i una taxa d'eficiència del 95%.

Valorem positivament també els resultats per cohort, que són molt similars:

Cohort

	Gènere	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de presentació a 1r curs	Dona	100.00	94.62	100.00
	Home	100.00	94.74	83.33
	Total	100.00	94.64	97.63
Taxa d'èxit a 1r curs	Dona	100.00	97.16	100.00
	Home	100.00	100.00	100.00
	Total	100.00	97.64	100.00

Pel que fa al total de graduats, la taxa d'eficiència total es mou entre el 99% i el 100%, unes xifres molt satisfactòries també tant per curs acadèmic com per cohort:

Curs acadèmic

	Gènere	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Total graduats	Dona	8	14	19
	Home	4	2	3
	Total	12	16	22
Taxa d'eficiència (%)	Dona	100.00	100.00	99.60

	Home	100.00	100.00	95.24
	Total	100.00	100.00	99.00
Durada mitjana dels estudis (anys)	Dona	1.00	1.07	1.05
	Home	1.00	1.00	1.33
	Total	1.00	1.06	1.09

Cohort

	Gènere	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Graduats en t	Dona	8	13	18
	Home	4	2	2
	Total	12	15	20
Graduats en t sobre Nou Ingress a 1r curs (%)	Dona	88.89	81.25	100.00
	Home	100.00	66.67	66.67
	Total	92.31	78.95	95.24
Graduats en t o t+1	Dona	9	14	18
	Home	4	3	2
	Total	13	17	20
Taxa de graduació (graduats en t o t+1) (%)	Dona	100.00	87.50	100.00
	Home	100.00	100.00	66.67
	Total	100.00	89.47	95.24

Pel que fa a l'abandonament, únicament 2 estudiants han abandonat en les tres edicions del màster:

Curs acadèmic

	Gènere	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Total abandonament	Dona	0	2	0
	Home	0	0	0
	Total	0	2	0

Cohort

	Gènere	2019-2020	2020-2021
Total abandonament	Dona	0	2
	Home	0	0
	Total	0	2
No superen el règim de permanència a 1r curs	Dona	0	2
	Home	0	0
	Total	0	2
% no superen règim permanència a 1r curs	Dona	0.00	12.50
	Home	0.00	0.00
	Total	0.00	10.53
Taxa d'abandonament (%)	Dona	0.00	12.50
	Home	0.00	0.00
	Total	0.00	10.53

En termes percentuals, els 2 abandonaments representen un 10,5%, una xifra inferior al 15% previst en la memòria de verificació.

6.4 Resultats globals del primer curs

Pel que fa als resultats del primer curs, els percentatges són igualment positius:

	Gènere	2019-2020	2020-2021	2021-2022
Taxa de rendiment (a 1r curs)	Dona	100.00	91.94	100.00
	Home	100.00	94.74	83.33
	Total	100.00	92.41	97.63
Taxa de presentació (a 1r curs)	Dona	100.00	94.62	100.00
	Home	100.00	94.74	83.33
	Total	100.00	94.64	97.63
Taxa d'èxit (a 1r curs)	Dona	100.00	97.16	100.00
	Home	100.00	100.00	100.00
	Total	100.00	97.64	100.00

Hi veiem que el percentatge d'èxit a primer curs se situa entre el 97,64% del curs 2020-2021 i el 100% de la primera i tercera edició del programa. A continuació mostrem els resultats del curs 2021-2022 desglossats per cadascuna de les assignatures de la titulació:

6.5 Resultats de les assignatures del títol

Assignatura	Gènere	Total	Matrícules d'honor	Excel·lent	Notable	Aprovat	Anul·lacions i renúncies
Corpus i Eines Informàtiques	Dona	6	0%	0%	33%	67%	0%
Corpus i Eines Informàtiques	Home	1	0%	0%	0%	100%	0%
Corpus i Eines Informàtiques Total		7	0%	0%	29%	71%	0%
Discurs Especialitzat Comparatiu	Dona	11	0%	0%	82%	18%	0%
Discurs Especialitzat Comparatiu Total		11	0%	0%	82%	18%	0%
Elements Culturals en la Traducció	Dona	18	0%	44%	56%	0%	0%
Elements Culturals en la Traducció	Home	3	0%	33%	67%	0%	0%
Elements Culturals en la Traducció Total		21	0%	43%	57%	0%	0%
Els Reptes de la Interculturalitat	Dona	3	0%	0%	100%	0%	0%
Els Reptes de la Interculturalitat	Home	2	0%	0%	100%	0%	0%
Els Reptes de la Interculturalitat Total		5	0%	0%	100%	0%	0%
Gestió de Projectes de Traducció	Dona	5	0%	60%	40%	0%	0%
Gestió de Projectes de Traducció	Home	1	0%	100%	0%	0%	0%
Gestió de Projectes de Traducció Total		6	0%	67%	33%	0%	0%
Iniciació a la Recerca	Dona	6	17%	0%	50%	17%	17%
Iniciació a la Recerca	Home	2	0%	50%	50%	0%	0%
Iniciació a la Recerca Total		8	13%	13%	50%	13%	13%
Interpretació	Dona	8	0%	13%	88%	0%	0%
Interpretació	Home	1	0%	0%	0%	100%	0%
Interpretació Total		9	0%	11%	78%	11%	0%
Introducció a la Traducció Xinès-Castellà	Dona	18	0%	33%	67%	0%	0%
Introducció a la Traducció Xinès-Castellà	Home	3	0%	33%	67%	0%	0%
Introducció a la Traducció Xinès-Castellà		21	0%	33%	67%	0%	0%

Total							
Lingüística Comparada	Dona	2	0%	50%	0%	0%	50%
Lingüística Comparada Total		2	0%	50%	0%	0%	50%
Pràctiques I	Dona	6	0%	67%	33%	0%	0%
Pràctiques I Total		6	0%	67%	33%	0%	0%
Pràctiques II	Dona	7	0%	43%	43%	0%	14%
Pràctiques II	Home	2	0%	100%	0%	0%	0%
Pràctiques II Total		9	0%	56%	33%	0%	11%
Teories de l'enunciació i gèneres orals	Dona	5	0%	20%	60%	20%	0%
Teories de l'enunciació i gèneres orals Total		5	0%	20%	60%	20%	0%
Teories per a la Investigació en Traducció	Dona	11	0%	36%	64%	0%	0%
Teories per a la Investigació en Traducció	Home	2	0%	50%	50%	0%	0%
Teories per a la Investigació en Traducció Total		13	0%	38%	62%	0%	0%
Terminologia i Societat	Dona	1	0%	0%	100%	0%	0%
Terminologia i Societat Total		1	0%	0%	100%	0%	0%
Traducció Científica	Dona	4	25%	0%	0%	75%	0%
Traducció Científica	Home	1	0%	0%	0%	100%	0%
Traducció Científica Total		5	20%	0%	0%	80%	0%
Traducció Econòmica	Dona	11	0%	9%	73%	18%	0%
Traducció Econòmica	Home	1	0%	0%	100%	0%	0%
Traducció Econòmica Total		12	0%	8%	75%	17%	0%
Traducció Especialitzada Castellà-Xinès	Dona	18	0%	0%	100%	0%	0%
Traducció Especialitzada Castellà-Xinès	Home	3	0%	0%	100%	0%	0%
Traducció Especialitzada Castellà-Xinès Total		21	0%	0%	100%	0%	0%
Traducció Especialitzada Xinès-Castellà	Dona	18	0%	6%	89%	6%	0%
Traducció Especialitzada Xinès-Castellà	Home	3	0%	0%	100%	0%	0%
Traducció Especialitzada Xinès-Castellà Total		21	0%	5%	90%	5%	0%
Traducció Jurídica	Dona	13	0%	23%	23%	54%	0%
Traducció Jurídica Total		13	0%	23%	23%	54%	0%
Traducció Tècnica	Dona	4	25%	25%	50%	0%	0%
Traducció Tècnica Total		4	25%	25%	50%	0%	0%
Traducció i Llengua	Dona	6	0%	17%	83%	0%	0%
Traducció i Llengua	Home	1	0%	0%	100%	0%	0%
Traducció i Llengua Total		7	0%	14%	86%	0%	0%
Traducció i Text	Dona	7	0%	29%	43%	29%	0%
Traducció i Text Total		7	0%	29%	43%	29%	0%
Treball Fi de Màster	Dona	19	0%	32%	63%	5%	0%
Treball Fi de Màster	Home	3	0%	0%	67%	33%	0%
Treball Fi de Màster Total		22	0%	27%	64%	9%	0%

Considerem que la distribució d'aquests resultats és molt adequada i reflecteix un bon rendiment dels nostres estudiants, tant a les matèries pròpies de la titulació com a les matèries compartides amb altres màsters del departament i d'altres departaments. Pel que fa a les primeres, les qualificacions dels nostres estudiants se situen majoritàriament entorn del notable ("Elements culturals en la traducció": 57%; "Introducció a la traducció xinès-espanyol": 67%; "Traducció especialitzada castellà-xinès": 100%; "Traducció especialitzada xinès-castellà": 90%; "Treball de fi de màster": 64%) i l'excel·lent ("Pràctiques I": 67% i "Pràctiques II": 56%).

En les assignatures compartides amb el Màster Universitari en Estudis de Traducció, que concentra el gruix de les assignatures optatives relacionades amb la traducció especialitzada de l'anglès, les resultats estan més repartits, però també el notable és la qualificació majoritària ("Discurs especialitzat comparatiu": 82% notable; "Gestió de projectes de traducció": 67% excel·lent; "Iniciació a la recerca": 50% notable; "Interpretació": 78% notable; "Teories per a la investigació en traducció": 62% aprovat; "Traducció científica": 80% aprovat; "Traducció econòmica": 75% notable; "Traducció jurídica": 54% aprovat; "Traducció tècnica": 54% notable; "Traducció i llengua": 86% notable; "Traducció i text": 43% notable). En les assignatures del Màster Universitari en Lingüística Teòrica i Aplicada, els aprovats i els notables també són majoritaris ("Corpus i eines informàtiques": 71% aprovats; "Lingüística comparada": 50% aprovats; "Terminologia i societat": 100% notables). El notable també va ser la qualificació obtinguda pel 60% dels estudiants a l'assignatura "Teories de l'enunciació i gèneres orals", del Màster Universitari en Estudis del Discurs. Finalment, pel que fa a l'assignatura "Els reptes de la interculturalitat", del Màster en Estudis Migratoris del Departament de Ciències Polítiques i Sociologia, el 100% dels estudiants se situen en el notable.

No volem deixar de destacar, finalment, el percentatge de matrícules d'honor obtingudes pels nostres estudiants a les assignatures "Iniciació a la recerca", una matèria de contingut eminentment teòric, i "Traducció científica" i "Traducció tècnica", dues matèries optatives directament relacionades amb l'orientació de traducció especialitzada de la titulació.

El resultats acadèmics dels estudiants fan pensar, per tant, que el procés de selecció d'estudiants per cursar el màster funciona bé, perquè permet triar els candidats més adequats per assolir satisfactòriament els resultats d'aprenentatge previstos en el pla d'estudis de la titulació.

Resultats d'inserció laboral

Actualment encara no es disposen de resultats d'inserció laboral per aquest màster doncs en el moment en que l'AQU va dur a terme la darrera enquesta d'inserció laboral encara no hi havia graduats del màster.

Satisfacció dels titulats de màster amb les sortides professionals (Estàndard 6.4)

Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge	Total MÀSTERS UPF
---	---	--------------------------

		Mitjana (1 - 5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)	Mitjana (1 -5)	Satisfets/etes (% valoren 4 i 5)
p19 - La formació rebuda m'ha permès millorar les meves capacitats per a l'activitat professional	Dona	5,00	100,00	4,04	66,67	3,94	70,47
	Home	-	-	4,56	100,00	3,92	72,38
	Total	5,00	100,00	4,18	75,76	3,93	71,14
p13 -La formació rebuda m'ha permès millorar les meves competències personals (nivell de confiança, aprenentatge autònom, presa de decisions, etc.).	Dona	5,00	100,00	4,23	76,92	4,00	73,40
	Home	-	-	4,33	88,89	4,15	81,48
	Total	5,00	100,00	4,26	80,00	4,05	76,21
		Respostes	% participació	Respostes	% participació	Respostes	% participació
Participació (respostes, %)	Dona	4	21,05	26	35,62	205	34,98
	Home	-	-	9	45,00	108	35,18
	Total	4	18,18	35	37,63	313	35,05

Font: Enquesta de Satisfacció dels Graduats 2021-2022

Per concloure, valorarem la satisfacció dels titulats amb les perspectives professionals que els ha ofert cursar la titulació, amb dades procedents de l'enquesta de satisfacció dels graduats del curs 2021-22:

Tot i que el nombre de respostes és baix, la satisfacció dels estudiants és elevada i supera les xifres obtingudes pels altres màsters del departament i de la universitat: tant pel que fa a les oportunitats d'accés a una comunitat de recerca i/o professional com a la millora de les competències personals, el 100% d'estudiants atorguen la puntuació màxima de 5 a la titulació.

Autoavaluació del subestàndard:

Tot i no poder encara autoavaluar els resultats d'inserció laboral, atesos els indicadors acadèmics, creiem que aquesta dimensió 6.3 assoleix.

4. Valoració i proposta del pla de millora

Codi	Nivell d'afectació	Estat	Termini	Prioritat	Responsable	Estàndard	Problema detectat	Acció proposada	Objectiu a assolir	Indicador	Resultat	Origen (informe)	Tancament	Valoració de la PM
TRADUCCIO.0177	Àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge	Oberta	2023-09-30	Alta	Coordinació acadèmica	E1.1	Nivell baix d'anglès a assignatures optatives cursades en anglès	Exigir un nivell mínim B2 del MCER o equivalent, per tal de poder cursar assignatures impartides en anglès. Aquesta informació s'haurà de validar a les tutories.	Millorar resultats d'aprenentatge de les assignatures impartides en anglès.	Certificat d'idioma	-	3.1.2.		
TRADUCCIO.0181	MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Oberta	2024-06-30	Alta	Coordinadora del màster	E1.2	L'informe d'avaluació de la sol·licitud de verificació del títol determinava que era recomanable fer un seguiment dels resultats dels complements formatius per valorar si cal ampliar-los o no	Fer seguiment dels complements formatius	Millorar l'adequació dels complements formatius	grau de satisfacció amb les assignatures (AVALDO)	-	Informe AQU avaluació sol·licitud de verificació (24/07/18)		
TRADUCCIO.0204	Àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge	Oberta	2025-09-05	Baixa	Coordinació acadèmica	E1.2	Manca de paritat	vetllar per una participació més proactiva de promoció del Màster per part d'estudiants homes: a les fires, a les presentacions de portes obertes.	Més paritat home/dona en la matriculació al Màster.	augment de la paritat	No assolit	3.1.2.		La proposta de millora ha de ser a llarg termini. D'altra banda, com s'indica a l'informe està plantejada des d'una concepció binària del gènere.

TRADUCCIO.0164	Grau en Traducció i Interpretació	En procés	2024-06-29	Mitja	Deganat	E1.2	Malgrat totes les accions realitzades, les assignatures de LSC, de tots els graus de la Facultat, encara no tenen l'ocupació que podria tenir una altra assignatura	Continuar amb el mínor en LSC que s'ofereix a tots els estudiants de la UPF	Consolidar l'aposta per a l'ensenyament i aprenentatge per la LSC a la Facultat	Nombre de persones inscrites a les assignatures d'LSC	-	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022		
TRADUCCIO.0165	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2025-06-25	Mitja	Deganat	E1.2	Malgrat totes les accions realitzades a les assignatures de LSC de tots els graus de la Facultat, encara no tenen l'ocupació que podria tenir una altra assignatura	Proposta de creació de microcredencials en LSC, dins del marc del RD 822/21	Consolidar l'aposta per l'ensenyament i aprenentatge de la LSC a la Facultat	Nombre de persones inscrites a les assignatures d'LSC	-	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022		
TRADUCCIO.0162	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2025-06-25	Mitja	Deganat	E1.2	Malgrat totes les accions realitzades a les assignatures de LSC de tots els graus de la Facultat, encara no tenen l'ocupació que podria tenir una altra assignatura	Proposta de creació de microcredencials en LSC, dins del marc del RD 822/21	Consolidar l'aposta per a l'ensenyament i aprenentatge de la LSC a la Facultat de TiCL		-	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022		
TRADUCCIO.0178	Àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge	En procés	2023-12-22	Mitja	Coordinació acadèmica	E1.2	Manca de paritat	Posar en relleu veus masculines de l'àmbit.	Una paritat més equilibrada.		Parcialment assolit	3.1.2.		

TRADUCCIO.0111	Grau en Llengües Aplicades	En procés	2024-06-29	Mitja	Deganat	E1.2	Malgrat totes les accions realitzades a les assignatures de LSC de tots els graus de la Facultat, encara no tenen l'ocupació que podria tenir una altra assignatura	Continuar amb el Mínor en LSC que s'ofereix a tots els estudiants de la UPF	Consolidar l'aposta per l'ensenyament i aprenentatge de la LSC a la FTCL	Nombre de persones inscrites a les assignatures LS	-	Seguiment 2017-2018		
TRADUCCIO.0205	M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	Oberta	2025-09-05	Baixa	Coordinació acadèmica	E1.3	Poca paritat home / dona en la matriculació	vetllar per una participació més proactiva de promoció del Màster per part d'estudiants homes: a les fires, a les presentacions de portes obertes...	Aconseguir més paritat home / dona	paritat de gènere en la matrícula	-	acreditació		
TRADUCCIO.0140	Grau en Llengües Aplicades	En procés	2026-06-30	Alta	degana, cap d'estudis, coordinador a qualitat	E1.3	Baixada en la demanda en primera opció.	Continuar amb la concessió dels Premis Talent per als estudiants de nou accés amb millor nota de tall (2 premis per cada via d'accés).	Augmentar la demanda en primera opció i fer pujar la nota de tall.		-	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022		
TRADUCCIO.0168	Grau en Traducció i Interpretació	En procés	2025-06-30	Alta	deganat	E1.3	Baixada en la demanda en primera opció.	Millorar les campanyes publicitàries, fer-les més atractives i extensives	Augmentar la demanda en primera opció.	nombre de demandes en primera opció	-	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022		
TRADUCCIO.0130	M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i	En procés	2023-12-30	Mitja	Coordinadors/es del màster	E1.3	Es detecta un nombre d'estudiants que, tot i estar admesos i haver pagat la reserva	Coordinar amb el servei de Posgrau la recollida d'informació sobre els motius que impulsen a	Reduir el nombre d'estudiants que, amb la reserva feta, no es matriculen.	ratio matrícula/o feta en els màsters	-	Informe seguiment (dades 2019-20)		

	Aprenentatge						de plaça, acaben no matriculant-se.	aquests estudiants a no matricular-se.						
TRADUCCIO.0170	Grau en Traducció i Interpretació	En procés	2026-06-30	Alta	deganat	E1.3	Baixada en la demanda en primera opció	Continuar amb la concessió dels Premis Talent per als estudiants de nou accés amb millor nota de tall (2 premis per cada via d'accés)	Augmentar la demanda en primera opció i fer pujar la nota de tall.	nombre de demandes en primera opció	-		Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022	
TRADUCCIO.0179	MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Oberta	2024-09-01	Mitja	Coordinadora, Unitat de Promoció d'Estudis de Grau i de Posgrau	E1.3	Desequilibri entre dones i homes en l'estudiantat.	Augmentar la participació masculina en les accions promocionals del màster.	Equilibrar en la mesura del possible les dones i els homes entre l'estudiantat.		-		Autoinforme d'acreditació curs 2021-22	
TRADUCCIO.0139	Grau en Llengües Aplicades	En procés	2025-06-30	Alta	degana, cap d'estudis, coordinador a de qualitat	E1.3	Baixada en la demanda en primera opció.	Millorar les campanyes publicitàries, fer-les més atractives i extensives.	Augmentar la demanda en primera opció.		-		Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022	
TRADUCCIO.0132	M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	En procés	2023-12-31	Mitja	coordinadora del màster	E1.3	Alguns estudiants tenen dificultat per seguir les classes en anglès.	Acreditar en el moment de la matrícula el nivell de llengua en anglès per les assignatures cursades en anglès.	Considerar el nivell B2 d'anglès com a mèrit per accedir al Màster, i com a requisit per a matricular-se d'assignatures en anglès.	taxa de rendiment	-		Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022	
UPF.0024	null	En procés	2024-06-30	Alta	Vicerector per a projectes per a la docència	E1.3	El valor de l'indicador Ratio Oferta/ Matrícula de les titulacions de màster mostra una tendència a la baixa i s'allunya del	Instar a les UCA perquè apliquin fórmules per tal d'ajustar la ratio oferta/ matrícula en les titulacions de màster	Complir amb el valor objectiu pensat per a l'indicador.	Ratio Oferta/ Matrícula de les titulacions de màster	-		Revisió SGIQ Marc (novembre 2020)	

							valor objectiu establert (que és 1)							
TRADUCCIO.0174	MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Oberta	2024-09-01	Mitja	Coordinadora, Unitat de Promoció d'Estudis de Grau i de Posgrau	E1.3	Els estudiants d'origen xinès són majoritaris i els estudiants d'origen nacional o europeu representen un percentatge molt reduït.	Difondre la titulació en àmbits acadèmics amb estudiants susceptibles d'ajustar-se al perfil d'ingrés desitjat.	Equilibrar e la mesura del possible la procedència dels estudiants.		No assolit	Autoinforme d'acreditació curs 2021-22		
TRADUCCIO.0183	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2024-06-30	Mitja	Cap d'estudis	E1.4	És interessant que les assignatures tinguin un pla d'aprenentatge diferenciat de la guia docent que es proposarà per al curs 23-24	Fomentar que les assignatures tinguin un pla d'aprenentatge concret, més ampli que les guies docents que entraran en vigor el curs 23-24	Que la majoria de les assignatures de la Facultat tinguin un pla d'aprenentatge detallat a més de la guia docent, en què s'especifiqui, entre d'altres, la bibliografia bàsica de l'assignatura		-	Seguiment 2021-2022	25/09/2024	
TRADUCCIO.0182	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2024-06-30	Mitja	Cap d'estudis	E1.4	És interessant que les assignatures tinguin un pla d'aprenentatge diferenciat de la guia docent que es proposarà per al curs 23-24	Fomentar que les assignatures tinguin un pla d'aprenentatge concret, més ampli que les guies docents que entraran en vigor el curs 23-24	Que la majoria de les assignatures de la Facultat tinguin un pla d'aprenentatge detallat a més de la guia docent, en què s'especifiqui, entre d'altres, la bibliografia bàsica de l'assignatura		-	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022	25/09/24	
TRADUCCIO.0171	Grau en Llengües Aplicades	En procés	2023-09-25	Alta	Deganat	E1.4	Els alumnes a 2n curs acaben la seva formació relacionada amb l'anglès i el seu 2n idioma al 2n trimestre i hi	Canviar la temporalització d'impartició de les assignatures Anglès i segon idioma descripció i anàlisi 2 per tal	Consolidar la formació en llengües estrangeres i fer possible la consolidació dels coneixements		-	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022	25/09/24	

							ha alumnes que necessiten més temps per adquirir i consolidar els seus coneixements	que la formació en llengües estrangeres s'allargui fins al final del 3r trimestre	que s'hi relacionen					
TRADUCCIO.0129	MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Oberta	2024-06-30	Alta	Coordinadora del màster	E1.4	No existeix una comissió amb el nom oficial de "Comissió Interna de Coordinació"	Crear una comissió interna de coordinació	Donar visibilitat a la tasca de la coordinadora, la tutora acadèmica, la tutora de pràctiques i els presidents de tribunal de TFM.	-	.			
TRADUCCIO.0176	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2023-09-26	Alta	Deganat	E1.4	En el desplegament del pla d'estudis és necessari arribar a un consens sobre els nivells meta a assolir per a cada idioma i la progressió segons cada trimestre i curs	Fer reunions amb el professorat de les assignatures que anomenem d'idioma per tal de consensuar aquests acords	Disposar d'un document disponible per al professorat i els estudiants en què s'estableixin els nivells meta a assolir per a cada idioma i la progressió segons cada trimestre i curs	Assolit	Seguiment 2021-2022			
TRADUCCIO.0175	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2025-09-26	Alta	Deganat	E1.4	En el desplegament del pla d'estudis és necessari arribar a un consens sobre els nivells meta a assolir per a cada idioma i la progressió segons cada trimestre i curs	Fer reunions amb el professorat de les assignatures que anomenem d'idioma per tal de consensuar aquests acords	Disposar d'un document disponible per al professorat i els estudiants en què s'estableixin els nivells meta a assolir per a cada idioma i la progressió segons cada trimestre i curs	Assolit	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022	26/07/22		
TRADUCCIO.0172	Grau en Traducció i	Oberta	2024-09-25	Alta	Deganat	E1.4	Els alumnes a 2n curs acaben la seva formació	Canviar la temporalització d'impartició de	Consolidar la formació en llengües	-	Seguiment 2021-2022	25/09/24		

	Interpretació						relacionada amb el seu 1r i 2n idioma al 2n trimestre i hi ha alumnes que necessiten més temps adquirir i consolidar els seus coneixements	les assignatures primer i segon idioma descripció i anàlisi 2 per tal que la formació en llengües estrangeres s'allargui fins al final del 3r trimestre	estrangeres al grau i fer possible la consolidació dels coneixements que s'hi relacionen					
TRADUCCIO.0206	M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	Oberta	2024-09-06	Alta	Coordinació acadèmica	E3.2	Baixa participació a les enquestes de satisfacció dels egressats	Elaborar un googleform anònim per tal de tenir una altra font de valoració	Aconseguir altres fonts d'informació sobre la valoració de per tal d'augmentar la seva fiabilitat i permetre actuar d'una manera més immediata sobre possibles problemes, necessitats, mancances, etc.	Percentatge de participació en les enquestes de satisfacció	Parcialment assolit	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022		
TRADUCCIO.0207	MU en Traducció entre Llengües Globals: Xinès-Espanyol	Oberta	2024-09-06	Alta	Coordinació acadèmica	E3.2	Baixa participació a les enquestes de satisfacció dels egressats.	Elaborar un google form anònim i distribuir-lo entre els graduats a l'acabar al trimestre.	Augmentar el percentatge de participació en les enquestes per tal d'augmentar la seva fiabilitat i permetre actuar de manera més immediata sobre possibles problemes, necessitats, mancances, etc.	Percentatge de participació en les enquestes de satisfacció	-	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022		
UPF.0030	UPF	En procés	2023-12-31	Alta	Vicegerent de l'ARHiO	E3.3	Durant les visites de certificació dels sistemes de garantia interna de la qualitat dels centres, els	Implementar una enquesta de satisfacció al PAS, de caràcter periòdic	Eixamplar el conjunt d'enquestes que actualment es realitzen i que permeten avaluar el grau de	resultats de l'enquesta	-	Revisió SGIQ Marc UPF 2022		

							comitès d'avaluació recomanen realitzar enquestes de satisfacció al PAS.		satisfacció dels diferents grups d'interès presents a la UPF					
UPF.0033	UPF	Oberta	2024-12-31	Mitja	VR competent en matèria d'igualtat	E3.3	El nombre de càrrecs acadèmics ocupats per dones es troba allunyat del valor de paritat de gènere	Promoure entre les UCAs el nomenament de dones per a l'ocupació de càrrecs acadèmics	Donar compliment al mandat del II Pla d'Igualtat de la UPF contempla com a objectiu "Fomentar polítiques d'accés, promoció i desenvolupament professional que afavoreixin la igualtat entre el PDI"	Percentatge de dones que ocupen càrrecs acadèmics	-		Revisió SGIQ Marc 2022	
UPF.0031	UPF	Oberta	2024-12-31	Alta	VR de Professorat	E4.1	Els valors de l'indicador relatiu al percentatge de PDI amb vinculació permanent són baixos	Implementar mesures d'estabilització i consolidació del PDI, en la mesura que el marc legislatiu i pressupostari ho permeti	Reduir l'índex de temporalitat del PDI	percentatge de PDI amb vinculació permanent	-		Revisió SGIQ Marc 2022	
UPF.0032	UPF	Oberta	2024-12-31	Alta	VR de Recerca	E4.1	Valors baixos quant al grau de satisfacció del PDI amb el suport a la interacció/integració entre docència i recerca i grau de satisfacció amb el suport de la UPF i l'UCA	Continuar amb el compromís institucional envers la recerca (reforçar el Pla de Mesures de Suport a la Recerca, captació de talent, les infraestructures tecnològiques i els serveis de	Millorar el grau de satisfacció del PDI amb el suport institucional a la recerca	grau de satisfacció del PDI amb suport recerca	-		Revisió SGIQ Marc 2022	

							a la recerca	suport...)						
TRADUCCIO.0127	Àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge	Tancada	2023-06-01	Mitja	Directora del Departament	E4.3	Es vol disposar d'informació més completa sobre la recerca del Departament per poder dissenyar línies estratègiques	Dur a terme un estudi sobre la recerca del Departament i possibles accions estratègiques	Diposar d'informació més completa sobre la recerca del Departament per poder dissenyar línies estratègiques		Assolit	Revisió SGIQ curs 2021	Autoinforme d'acreditació curs 2021-2022	El desembre de 2021 el DTLC va difondre un qüestionari entre el professorat permanent i en vies d'epermanència per recollir els coneixements, previsions i percepcions del professorat sobre diversos temes d'estratègia de l'activitat acadèmica. Properament se'n faran públics els resultats.
UPF.0029	UPF	En procés	2024-12-31	Alta	Comissionada per al projecte Edvolució	E5.1	Baix grau de satisfacció dels graduats amb el pla de tutories	Intensificar les accions relacionades amb l'acompanyament de l'estudiant, per exemple, amb tutories acadèmiques, mentories entre estudiants o mentories de transició al món professional.	Millorar el grau de satisfacció amb el pla de tutories	grau de satisfacció amb el pla de tutories	-	Revisió SGIQ Marc UPF 2022		
TRADUCCIO.0187	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2024-09-25	Mitja	Cap d'estudis	E6.1	Convindria que en més assignatures del grau en Llengües Aplicades es tingués en compte la perspectiva de gènere	Fomentar entre el professorat la necessitat d'incloure aquesta perspectiva a través dels ODS5 i ODS10	Aconseguir que més assignatures incorporin aquests ODS		-	Seguiment 2021-2022	25/09/2024	
TRADUCCIO.0185	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2023-09-26	Alta	Deganat	E6.1	Necessitat de tenir una assignatura que pel nom ajudi a visualitzar les	Crear una nova assignatura optativa que treballi les interrelacions	Que els estudiants del grau i els del menor en Gènere puguin triar		-	Seguiment 2021-2022	26/09/2023	

							relacions entre Llengua i gènere	entre la llengua i el gènere	aquesta assignatura entre l'oferta d'optatives dels seus graus i així reflexionin sobre aquesta relació entre llengua i gènere					
TRADUCCIO.0186	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2023-09-26	Alta	Deganat	E6.1	Necessitat de tenir una assignatura que ja pel nom ajudi a visualitzar les relacions entre Llengua i gènere	Crear una nova assignatura optativa que treballi les interrelacions entre la llengua i el gènere	Que els estudiants del grau i els del minor en Gènere puguin triar aquesta assignatura entre l'oferta d'optatives dels seus graus i així reflexionin sobre aquesta relació entre llengua i gènere	-	Seguiment 2021-2022	26/09/2023		
TRADUCCIO.0188	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2029-09-25	Baixa	Deganat	E6.1	Convindria que més assignatures del grau treballessin per aconseguir els resultats d'aprenentatge relacionats amb la perspectiva de gènere	En el moment de fer una modificació substancial del grau per adequar-la al RD 822/21, tenir en compte aquest aspecte	Aconseguir que més assignatures del grau tinguin resultats d'aprenentatge relacionats amb la perspectiva de gènere en el desplegament progressiu del grau que es faci	-	Seguiment 2021-2022	25/09/2029		
TRADUCCIO.0158	Grau en Traducció i Interpretació	En procés	2023-07-17	Mitja	Equip de deganat	E6.1	S'observa que els estudiants dels darrers cursos del grau mostren una satisfacció inferior a la mitjana de la Facultat i de la UPF i en les	Desplegament del pla d'estudis del 2019 fins a 4t curs dels graus	Millora en l'estàndard 6.1 de les preguntes 20 i 21	-	Informe de seguiment (dades curs 20-21)		Les dades de satisfacció permetran veure si la resposta a les preguntes 20, 21 i 22 han millorat	

							preguntes 20 i 21							
TRADUCCIO.0190	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2024-09-26	Mitja	Cap d'estudis	E6.1	Convindria que en més assignatures del grau en Traducció i Interpretació es tingués en compte la perspectiva de gènere	Fomentar entre el professorat la necessitat d'incloure aquesta perspectiva a través dels ODS5 i ODS10	Aconseguir que més assignatures del grau en Traducció i Interpretació verbalitzin que es té en compte aquesta perspectiva	Plans d'aprenentatge 24-25	-	Seguiment 2021-2022	26/09/2024	
TRADUCCIO.0189	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2023-09-26	Alta	Cap d'estudis	E6.1	Hi ha dues matèries del grau en què no s'ha detectat que aquest curs es treballi cap element directament relacionat amb la perspectiva de gènere	Fomentar que les dues matèries en què no es verbalitza que es treballi la perspectiva de gènere tinguin almenys una assignatura en què s'hi declari explícitament que es treballarà en aquesta línia	Aconseguir que a totes les matèries del grau en Traducció i Interpretació hi hagi com a mínim una assignatura en què s'expliciti el treball en la perspectiva de gènere	Plans d'aprenentatge 23-24	-	Seguiment 2021-2022	26/09/2023	
TRADUCCIO.0195	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2023-11-25	Alta	Deganat	E6.1	Els titulats consideren que no han rebut una resposta adequada a les seves queixes i suggeriments (2,84 %)	Fomentar la presentació de candidatures a delegades de curs	Tenir representants dels estudiants com a delegades a la majoria dels cursos	3. Suport a l'estudiant	Assolit	Seguiment 2021-2022	25/11/2023	
TRADUCCIO.0196	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2024-07-25	Alta	Deganat	E6.1	Els titulats consideren que no han rebut una resposta adequada a les seves queixes i suggeriments	Reforçar el paper del Vicedeganat d'estudiants per fer arribar a qui pertoqui aquestes queixes i suggeriments dels estudiants i	Millorar la satisfacció dels titulats sobre la resposta adequada a les queixes i suggeriments	3. Suport a l'estudiant	-	Seguiment 2021-2022	25/07/2024	

								poder resoldre's						
TRADUCCIO.0197	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2023-07-25	Alta	Deganat	E6.1	Els titulats consideren que no han rebut una resposta adequada a les seves queixes i suggeriments	Tornar a realitzar de forma presencial les reunions de delegades, un cop la pandèmia ja ho permeti	Millorar la satisfacció dels titulats sobre la resposta adequada a les queixes i suggeriments	3. Suport a l'estudiant	Assolit	Seguiment 2021-2022	25/07/2023	
TRADUCCIO.0198	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2023-11-25	Alta	Deganat	E6.1	Els titulats consideren que no han rebut una resposta adequada a les seves queixes i suggeriments	Fomentar la presentació de candidatures a delegades de curs	Tenir representants dels estudiants com a delegades a la majoria dels cursos	3. Suport a l'estudiant	Assolit	Seguiment 2021-2022	25/11/2023	
TRADUCCIO.0194	Grau en Llengües Aplicades	En procés	2023-07-25	Alta	Deganat	E6.1	Els titulats consideren que no han rebut una resposta adequada a les seves queixes i suggeriments (2,84 %)	Tornar a realitzar de forma presencial les reunions de delegades, un cop la pandèmia ja ho permeti	Millorar la satisfacció dels titulats sobre la resposta adequada a les queixes i suggeriments	3. Suport a l'estudiant	-	Seguiment 2021-2022	26/09/2023	
TRADUCCIO.0192	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2023-07-15	Alta	Secretaria dels estudis i Deganat	E6.1	S'observa un grau no gaire elevat de satisfacció entre els titulats pel que fa als serveis de suport a l'estudiant que inclouen tot el procés de matriculació i el que s'hi relaciona	Tornar a fer sessions informatives de matrícula de 2n a 4t curs de forma presencial	Millorar la percepció dels graduats dels serveis de suport de gestió acadèmica, que inclou la matrícula i tot el que s'hi relaciona	3. Suport a l'estudiant	-	Seguiment 2021-2022	15/07/2023	
TRADUCCIO.0180	MU en Traducció entre Llengües	Oberta	2023-07-22	Alta	Coordinadora	E6.1	La qualificació del TFM se obtiene	Modificar els percentatges de les notes que	Reduir el pes de la nota del director de TFM	-	-	Autoinforme d'acreditació 21-		

	Globals: Xinès-Espanyol						haciendo media aritmética entre las valoraciones del presidente, del vocal y del director del TFM.	aporten els diferents membres del tribunal avaluador de TFM: president 40%, vocal 40% i director 20%.	en la calificación final.			22		
TRADUCCIO.0191	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2029-09-25	Baixa	Deganat	E6.1	Convindria que més assignatures del grau treballessin per aconseguir els resultats d'aprenentatge relacionats amb la perspectiva de gènere	En el moment de fer una modificació substancial del grau per adequar-la al RD 822/21, tenir en compte aquest aspecte	Aconseguir que moltes més assignatures del grau tinguin resultats d'aprenentatge relacionats amb la perspectiva de gènere en el desplegament progressiu del grau que es faci	Guies docents	-	Seguiment 2021-2022	Moment en què s'hagi desplegat tot el grau iniciat el 25-26	
TRADUCCIO.0193	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2024-07-25	Alta	Deganat	E6.1	Els titulats consideren que no han rebut una resposta adequada a les seves queixes i suggeriments (2,84 %)	Reforçar el paper del Vicedeganat d'estudiants per fer arribar a qui pertoqui aquestes queixes i suggeriments dels estudiants i poder resoldre's	Millorar la satisfacció dels titulats sobre la resposta adequada a les queixes i suggeriments	3. Suport a l'estudiant	-	Seguiment 2021-2022	25/09/24	
TRADUCCIO.0208	Àmbit acadèmic de Traducció i Ciències del Llenguatge	Oberta	2024-09-21	Mitja	Coordinació acadèmica	E6.2	Manca de sistematització en l'avaluació del procés d'aprenentatge del TFM	Creació d'instruments d'autoavaluació i reflexió per recollir la reflexió de l'estudiantat sobre el seu propi procés d'aprenentatge	Tenir evidències sobre la reflexió sobre el propi procés d'aprenentatge.	Evidències sobre l'autoavaluació	Parcialment assolit	acreditació		
TRADUCCIO.0157	Grau en Llengües Aplicades	En procés	2026-06-26	Mitja	Equip de deganat	E6.2	Els estudiants del grau en Llengües Aplicades no	Incloure en les assignatures un pla d'aprenentatge	Fer conscients estudiants i professorat de la càrrega lectiva		-	.		Les enquestes de valoració sobre la pregunta 3 d'aquest estàndard permetran veure, a partir

							están del tot satisfets amb el volum de feina que tenen en relació amb el nombre de crèdits de les assignatures.	que permeti per a cada activitat prevista indicar les hores previstes de dedicació.	que suposa cada activitat prevista en el pla d'aprenentatge.					del curs 23-24, si aquesta proposta ha estat encertada
TRADUCCIO.0202	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2024-09-26	Mitja	Deganat	E6.3	Ha baixat la taxa de rendiment i presentació dels estudiants de primer curs	Reorientar les mentories de llengua de 1r curs. A partir del curs 21-22 un tutor acadèmic orientarà els tutors de 4t perquè facin un acompanyament personalitzat als estudiants mentoritzats.	Millorar el rendiment i presentació dels estudiants de 1r curs.	Taxa de rendiment	-	Seguiment 2021-2022	25/09/24	
TRADUCCIO.0203	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	0225-07-25	Alta	Deganat	E6.3	Hi ha un nombre elevat de suspesos a l'assignatura de segon curs Ús Comparat català-castellà	Obrir les mentories als estudiants de 2n curs que necessitin treballar aspectes de totes dues llengües i reflexionar sobre els punts de convergència i divergència entre elles	Aconseguir que un nombre més elevat d'estudiants de 2n curs superin l'assignatura Ús comparat català-castellà	Taxa de rendiment	-	Seguiment 2021-2022	25/09/2025	
TRADUCCIO.0200	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2025-07-25	Alta	Deganat	E6.3	Hi ha un nombre elevat de suspesos a l'assignatura de segon curs Ús Comparat català-castellà	Obrir les mentories als estudiants de 2n curs que necessitin treballar aspectes de totes dues llengües i reflexionar sobre els punts de	Aconseguir que un nombre més elevat d'estudiants de 2n curs superin l'assignatura Ús comparat català-castellà	Taxa de rendiment	-	Seguiment 2021-2022		

								convergència i divergència entre elles						
TRADUCCIO.0199	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2024-07-25	Alta	Deganat	E6.3	Hi ha assignatures de les llengües pròpies que presenten un índex de suspesos superior al 25 %	Reforçar el programa de Mentories publicitant-lo entre els estudiants de 1r curs i els professors de les assignatures implicades	Millorar la taxa d'aprovat a les assignatures de les llengües pròpies	Taxa d'eficiència de les titulacions	-	Seguiment 2021-22		
TRADUCCIO.0133	M.U. en Estudis del Discurs: Comunicació, Societat i Aprenentatge	En procés	2023-12-31	Mitja	coordinador a del màster	E6.3	Costa mantenir el contacte amb els graduats un cop finalitzats els seus estudis.	Crear un grup de LinkedIn, amb l'objectiu de poder mantenir el contacte amb els graduats.	Tenir més dades sobre la situació laboral dels graduats un cop finalitzats els seus estudis.	taxa d'inserció laboral, taxa d'adequació de les funcions	-	Informe seguiment (dades 2019-20)		
TRADUCCIO.0159	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2023-09-26	Mitja	Equip de deganat	E6.3	La taxa de rendiment del grau no és tan bona com ho havia estat	Desplegament del pla d'estudis 2019 fins a 4t curs, en què es concentren els crèdits en menys assignatures	Millorar la taxa de rendiment del grau	Observar tasques de rendiment del grau a finals de 2022-2023	Parcialment assolit	Informe de seguiment (dades curs 20-21)		
TRADUCCIO.0160	Grau en Traducció i Interpretació	Oberta	2024-09-25	Alta	Equip de deganat	E6.3	S'observa una satisfacció no gaire elevada respecte als coneixements apresos al grau de Traducció i Interpretació per part dels graduats el curs 15-16 (5,4%)	Desplegar en la seva totalitat el pla d'estudis del 2019 per veure si el fet de programar un grau més orientat al mercat laboral suposa una millora en la satisfacció d'aquest aspecte	Millorar la satisfacció dels nostres estudiants oferint assignatures més orientades al mercat laboral	Enquesta de satisfacció dels graduats, edició 2021 o 2022	-	Informe de seguiment (dades curs 20-21)	25/09/24	A partir de l'enquesta de satisfacció del grau

TRADUCCIO.0141	Grau en Llengües Aplicades	En procés	2024-09-26	Mitja	Deganat	E6.3	Ha baixat lleugerament la taxa de rendiment i presentació dels estudiants de primer curs	Reorientar les mentories de llengua de 1r curs. A partir del curs 21-22 un tutor acadèmic orientarà els tutors de 4t perquè facin un acompanyament personalitzat als estudiants mentoritzats.	Millorar el rendiment i presentació dels estudiants de 1r curs.	-		Informe de seguiment (dades curs 20-21)			
TRADUCCIO.0201	Grau en Llengües Aplicades	Oberta	2025-09-25	Mitja	Deganat, cap d'estudis	E6.3	S'observa una disminució en la qualitat del treball d'escriptura acadèmica dels estudiants	Fomentar que a les assignatures de 1r curs de Llengua catalana i espanyola es treballi més l'escriptura acadèmica, complementària a la feina gramatical i d'anàlisi metalingüística que ja s'hi fa	Millorar la qualitat de la redacció acadèmica dels estudiants i per tant la capacitat de verbalitzar reflexions metalingüístiques que han de fer al grau	Taxa de rendiment	-		Seguiment 2021-2022		